2024/2141

13.9.2024

Ftehim imsaħħaħ ta' sħubija u ta' kooperazzjoni bejn l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha, min-naħa waħda, u r-Repubblika Kirgiża, min-naħa l-oħra

PREAMBOLU

IR-RENJU TAL-BELĠJU,

IR-REPUBBLIKA TAL-BULGARIJA,

IR-REPUBBLIKA ĊEKA,

IR-RENJU TAD-DANIMARKA,

IR-REPUBBLIKA FEDERALI TAL-ĠERMANJA,

IR-REPUBBLIKA TAL- ESTONJA,

L-IRLANDA,

IR-REPUBBLIKA ELLENIKA,

IR-RENJU TA' SPANJA,

IR-REPUBBLIKA FRANĊIŻA,

IR-REPUBBLIKA TAL-KROAZJA,

IR-REPUBBLIKA TALJANA,

IR-REPUBBLIKA TA' ĊIPRU,

IR-REPUBBLIKA TAL-LATVJA,

IR-REPUBBLIKA TAL-LITWANJA,

IL-GRAN DUKAT TAL-LUSSEMBURGU,

L-UNGERIJA,

IR-REPUBBLIKA TA' MALTA,

IR-RENJU TAN-NETHERLANDS,

IR-REPUBBLIKA TAL-AWSTRIJA,

IR-REPUBBLIKA TAL-POLONJA,

IR-REPUBBLIKA PORTUGIŻA,

IR-RUMANIJA,

IR-REPUBBLIKA TAS-SLOVENJA,

IR-REPUBBLIKA SLOVAKKA,

IR-REPUBBLIKA TAL-FINLANDJA,

IR-RENJU TAL-IŻVEZJA,

Il-Partijiet Kontraenti għat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, minn hawn 'il quddiem "l-Istati Membri",

U

L-UNJONI EWROPEA,

min-naħa,

IR-REPUBBLIKA KIRGIŻA,

min-naħa l-oħra,

minn hawn 'il quddiem imsejħin flimkien "il-Partijiet",

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW ir-rabtiet b'saħħithom tagħhom u l-valuri komuni tagħhom,

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW ix-xewqa tagħhom li jsaħħu l-kooperazzjoni ta' benefiċċju reċiproku stabbilita fil-passat permezz tal-Ftehim ta' Sħubija u ta' Kooperazzjoni li jistabbilixxi sħubija bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, min-naħa, u r-Repubblika Kirgiża, min-naħa l-oħra, iffirmat fi Brussell fid-9 ta' Frar 1995,

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW ix-xewqa tagħhom li jaġġornaw ir-relazzjonijiet tagħhom sabiex jirriflettu realtajiet politiċi u ekonomiċi ġodda u l-avvanz tas-sħubija tagħhom,

FILWAQT li JESPRIMU r-rieda komuni tagħhom li jikkonsolidaw, japprofondixxu u jiddiversifikaw il-kooperazzjoni tagħhom fil-livelli kollha dwar kwistjonijiet bilaterali, reġjonali u internazzjonali ta' interess reċiproku,

FILWAQT LI JAFFERMAW MILL-ĠDID l-impenn tagħhom li jsaħħu l-promozzjoni, il-protezzjoni u l-implimentazzjoni tad-drittijiet tal-bniedem u tal-libertajiet fundamentali, u r-rispett għall-prinċipji demokratiċi, l-istat tad-dritt u l-governanza tajba, kif ukoll l-iżvilupp tad-demokrazija parlamentari,

FILWAQT LI JIKKONFERMAW l-impenn tagħhom għall-prinċipji stabbiliti fil-Karta tan-Nazzjonijiet Uniti (minn hawn 'il quddiem imsejħa l-"Karta tan-NU"), id-Dikjarazzjoni Universali tad-Drittijiet tal-Bniedem adottata mir-Riżoluzzjoni tal-Assemblea Ġenerali tan-NU A/RES/217 (III) A fl-10 ta' Diċembru 1948 (minn hawn 'il quddiem imsejħa l-"UDHR"), l-Organizzazzjoni għas-Sigurtà u l-Kooperazzjoni fl-Ewropa (minn hawn 'il quddiem imsejħa l-"OSKE"), b'mod partikolari l-Att Finali ta' Ħelsinki adottat fl-1 ta' Awwissu 1975 matul il-Konferenza dwar is-Sigurtà u l-Kooperazzjoni fl-Ewropa (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ l-"Att Finali tal-OSKE ta' Ħelsinki"), il-Patt Internazzjonali dwar id-Drittijiet Ċivili u Politiċi adottat bir-riżoluzzjoni 2200A (XXI) tal-Assemblea Ġenerali tan-NU fis-16 ta' Diċembru 1966, u l-Patt Internazzjonali dwar id-Drittijiet Ekonomiċi, Soċjali u kulturali adottat bir-riżoluzzjoni 2200A (XXI) tal-Assemblea Ġenerali tan-NU fis-16 ta' Diċembru 1966, kif ukoll il-prinċipji u n-normi tad-dritt internazzjonali,

FILWAQT LI JTENNU l-impenn tagħhom li jippromwovu b'mod attiv il-paċi u s-sigurtà internazzjonali u jinvolvu rwieħhom f'multilateraliżmu effettiv u fis-soluzzjoni paċifika għat-tilwim, b'mod partikolari billi jikkooperaw fil-qafas tan-NU u tal-OSKE,

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW ix-xewqa tagħhom li jiżviluppaw aktar id-djalogu politiku regolari dwar kwistjonijiet bilaterali u internazzjonali ta' interess reċiproku,

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW l-impenn tagħhom favur l-obbligi internazzjonali fil-ġlieda kontra l-proliferazzjoni ta' armi ta' qerda massiva u tal-mezzi tat-twassil tagħhom,

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW l-impenn tagħhom li jsaħħu l-kooperazzjoni fil-qasam tal-ġustizzja, tal-libertà u tas-sigurtà, inkluż fil-ġlieda kontra l-korruzzjoni,

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW l-impenn tagħhom li jikkontribwixxu, permezz tal-kooperazzjoni wiesgħa tagħhom f'firxa wiesgħa ta' oqsma ta' interess komuni, għall-iżvilupp politiku, soċjoekonomiku u istituzzjonali tar-Repubblika Kirgiża,

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW ir-rieda tagħhom li jsaħħu r-relazzjoni ekonomika tagħhom fuq il-bażi tal-prinċipji ta' ekonomija orjentata lejn is-suq u li joħolqu klima li twassal għall-espansjoni tar-relazzjonijiet bilaterali ta' kummerċ u ta' investiment u tal-konnettività,

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW l-impenn tagħhom li jikkonformaw mad-drittijiet u mal-obbligi li jirriżultaw mis-sħubija fl-Organizzazzjoni Dinjija tal-Kummerċ (minn hawn 'il quddiem imsejħa d-"WTO"), u l-impenn tagħhom favur l-implimentazzjoni trasparenti u mhux diskriminatorja ta' dawk id-drittijiet u l-obbligi,

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW l-impenn tagħhom li jirrispettaw il-prinċipju tal-iżvilupp sostenibbli u li jaħdmu flimkien sabiex jintlaħqu l-objettivi tad-dokument ta' eżitu intitolat "Transforming our world: the 2030 Agenda for Sustainable Development" tas-Summit tan-NU għall-adozzjoni tal-aġenda għall-iżvilupp ta' wara l-2015 adottata bir-riżoluzzjoni A/RES/70/1 tal-Assemblea Ġenerali tan-NU fil-25 ta' Settembru 2015 (minn hawn 'il quddiem imsejħa l-"Aġenda 2030"), b'kunsiderazzjoni xierqa għall-programmi interni tagħhom,

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW l-impenn tagħhom li jiżguraw is-sostenibbiltà ambjentali u l-ħarsien tal-ambjent, u l-implimentazzjoni ta' ftehimiet ambjentali multilaterali li huma partijiet għalihom, kif ukoll l-impenn tagħhom li jsaħħu l-kooperazzjoni fl-ambjent, fit-tnaqqis tar-riskju ta' diżastri u fl-oqsma kollha tal-azzjoni klimatika f'konformità mal-iskopijiet tal-Ftehim ta' Pariġi skont il-Konvenzjoni Qafas tan-Nazzjonijiet Uniti dwar it-Tibdil fil-Klima adottata fit-12 ta' Diċembru 2015 (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ il-"Ftehim ta' Pariġi dwar it-Tibdil fil-Klima"),

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW l-impenn tagħhom li jippromwovu l-kooperazzjoni transfruntiera u interreġjonali,

FILWAQT LI JINNOTAW li, fil-każ li l-Partijiet jiddeċiedu, fil-qafas ta' dan il-Ftehim, li jidħlu fi ftehimiet speċifiċi fl-ispazju ta' libertà, sigurtà u ġustizzja konklużi mill-Unjoni Ewropea skont it-Titolu V tal-Parti Tlieta tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea ("TFUE") wara d-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim, id-dispożizzjonijiet ta' tali ftehimiet speċifiċi futuri ma jkunux jorbtu lill-Irlanda sakemm l-Unjoni Ewropea, simultanjament mal-Irlanda, fir-rigward tar-relazzjonijiet bilaterali preċedenti tagħhom, ma tinnotifikax lir-Repubblika Kirgiża li l-Irlanda ntrabtet b'tali ftehimiet speċifiċi futuri bħala parti mill-Unjoni Ewropea f'konformità mal-Protokoll Nru 21 dwar il-pożizzjoni tal-Irlanda fir-rigward tal-ispazju ta' libertà, sigurtà u ġustizzja, anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea ("TUE") u mat-TFUE; filwaqt li jinnotaw ukoll li kwalunkwe miżura interna sussegwenti tal-Unjoni Ewropea li tiġi adottata skont it-Titolu V tal-Parti Tlieta tat-TFUE għall-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim ma torbotx lill-Irlanda, sakemm l-Irlanda ma tkunx innotifikat ix-xewqa tagħha li tieħu sehem f'tali miżuri jew li taċċettahom f'konformità mal-Protokoll Nru 21; u filwaqt li jinnutaw ulterjorment li tali ftehimiet futuri jew tali miżuri sussegwenti interni tal-Unjoni Ewropea jaqgħu taħt il-Protokoll Nru 22 dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka anness mat-TEU u mat-TFUE.

FTIEHMU KIF ĠEJ:

TITOLU I

OBJETTIVI U PRINĊIPJI ĠENERALI

ARTIKOLU 1

Objettivi

1. Dan il-Ftehim jistabbilixxi sħubija u kooperazzjoni msaħħin bejn il-Partijiet, fuq il-bażi tal-valuri kondiviżi, tal-interessi komuni u tal-ambizzjoni li jsaħħu r-relazzjoni tagħhom fl-oqsma kollha tal-applikazzjoni tiegħu, għall-benefiċċju reċiproku tagħhom.

2. Din il-kooperazzjoni hija proċess bejn il-Partijiet li jikkontribwixxi għall-iżvilupp sostenibbli, għall-paċi, għall-istabbiltà u għas-sigurtà, permezz ta' aktar konverġenza fir-rigward tal-politika estera u ta' sigurtà, tal-kooperazzjoni politika u ekonomika effettiva u tal-multilateraliżmu.

ARTIKOLU 2

Prinċipji ġenerali

1. Ir-rispett għall-prinċipji demokratiċi u għad-drittijiet tal-bniedem u għal-libertajiet fundamentali, kif stabbiliti b'mod partikolari fil-Karta tan-NU, fil-UDHR, fl-Att Finali tal-OSKE ta' Ħelsinki u fi strumenti internazzjonali rilevanti oħra tad-drittijiet tal-bniedem li huma parti għalihom, u għall-prinċipju tal-istat tad-dritt, huwa l-bażi tal-politiki interni u internazzjonali tal-Partijiet u jikkostitwixxi element essenzjali ta' dan il-Ftehim.

2. Il-Partijiet jaffermaw mill-ġdid ir-rispett tagħhom għall-prinċipji ta' governanza tajba, inkluża l-ġlieda kontra l-korruzzjoni fil-livelli kollha.

3. Il-Partijiet itennu l-impenn tagħhom għall-prinċipji ta' ekonomija orjentata lejn is-suq, li jippromwovu l-iżvilupp sostenibbli u l-ġlieda kontra t-tibdil fil-klima.

4. Il-Partijiet jieħdu impenn favur il-ġlieda kontra l-forom differenti ta' kriminalità organizzata tranżnazzjonali u ta' terroriżmu, il-ġlieda kontra l-proliferazzjoni ta' armi ta' qerda massiva (minn hawn 'il quddiem imsejħa "AQM") u l-mezzi tat-twassil tagħhom u favur multilateraliżmu effettiv.

5. Il-Partijiet għandhom jimplimentaw dan il-Ftehim fuq il-bażi ta' valuri kondiviżi, tal-prinċipji ta' djalogu, ta' fiduċja u ta' rispett reċiproċi, ta' kooperazzjoni reġjonali, ta' multilateraliżmu effettiv u tar-rispett għall-obbligi internazzjonali tagħhom li jirriżultaw, b'mod partikolari, mis-sħubija tagħhom fin-NU u fl-OSKE.

TITOLU II

DJALOGU POLITIKU U RIFORMA, KOOPERAZZJONI FIL-QASAM TAL-POLITIKA ESTERA U TA' SIGURTÀ

ARTIKOLU 3

Għanijiet tad-djalogu politiku

Il-Partijiet għandhom jiżviluppaw djalogu politiku effettiv fl-oqsma kollha ta' interess reċiproku, inklużi l-politika estera u ta' sigurtà u r-riforma interna. L-għanijiet tad-djalogu politiku għandhom ikunu:

(a) li tiżdied l-effettività tal-kooperazzjoni u tal-konverġenza politiċi fir-rigward tal-politika estera u ta' sigurtà u li jiġu promossi, ippreservati u jissaħħu l-paċi u l-istabbiltà u s-sigurtà reġjonali u internazzjonali abbażi ta' multilateraliżmu effettiv;

(b) li jissaħħu d-demokrazija u l-iżvilupp politiku, soċjoekonomiku u istituzzjonali sostenibbli fir-Repubblika Kirgiża;

(c) li jissaħħaħ ir-rispett għall-prinċipji demokratiċi, għall-istat tad-dritt u għall-governanza tajba, għad-drittijiet tal-bniedem, għal-libertajiet fundamentali u għall-prinċipju tan-nondiskriminazzjoni, u li tiżdied il-kooperazzjoni f'dawn l-oqsma;

(d) li jiġi żviluppat id-djalogu u tiġi approfondita l-kooperazzjoni fil-qasam tas-sigurtà u tad-difiża;

(e) li jiġu promossi s-soluzzjoni paċifika tal-kunflitti u l-prinċipji tal-integrità territorjali, l-invjolabbiltà tal-fruntieri, is-sovranità u l-indipendenza;

(f) li jittejbu l-kundizzjonijiet għall-kooperazzjoni reġjonali.

ARTIKOLU 4

Id-demokrazija u l-istat tad-dritt

Il-Partijiet għandhom itejbu d-djalogu u l-kooperazzjoni bl-għan li:

(a) jiżguraw l-applikazzjoni tal-prinċipji demokratiċi u tal-istat tad-dritt;

(b) jiżviluppaw, jikkonsolidaw u jżidu l-istabbiltà, l-effettività u r-responsabbiltà tal-istituzzjonijiet demokratiċi;

(c) ifittxu t-twettiq ta' riforma ġudizzjarja u legali u l-funzjonament effettiv tal-istituzzjonijiet fl-oqsma tal-infurzar tal-liġi u tal-amministrazzjoni tal-ġustizzja, sabiex jiżguraw aċċess ugwali għall-ġustizzja u d-dritt għal proċess ġust (inklużi d-drittijiet proċedurali ta' persuni suspettati, akkużati u vittmi), sabiex jiġu żgurati l-indipendenza, ir-responsabbiltà, il-kwalità u l-effiċjenza tal-ġudikatura, tal-prosekuzzjoni u tal-infurzar tal-liġi;

(d) jippromwovu l-governanza elettronika u t-twettiq ta' riforma tal-amministrazzjoni pubblika sabiex tinbena governanza responsabbli, effiċjenti u trasparenti fil-livelli nazzjonali, reġjonali u lokali;

(e) jissaħħu l-proċessi elettorali u l-kapaċitajiet tal-korpi ta' ġestjoni elettorali;

(f) jiżguraw l-effettività fil-ġlieda kontra l-korruzzjoni fil-livelli kollha.

ARTIKOLU 5

Drittijiet tal-bniedem u libertajiet fundamentali

Il-Partijiet għandhom jikkooperaw fil-promozzjoni u fil-protezzjoni tad-drittijiet tal-bniedem u tal-libertajiet fundamentali, u jsaħħu d-djalogu u l-kooperazzjoni bl-għan li:

(a) jiżguraw ir-rispett għad-drittijiet tal-bniedem, għall-prinċipju tan-nondiskriminazzjoni u għad-drittijiet ta' persuni li jappartjenu għal minoranzi u għal gruppi vulnerabbli;

(b) jiżguraw il-protezzjoni tal-libertajiet fundamentali, inklużi l-libertà tal-espressjoni, il-libertà ta' għaqda u ta' assoċjazzjoni;

(c) jippromwovu d-drittijiet ekonomiċi, soċjali u kulturali;

(d) jippromwovu l-ugwaljanza bejn il-ġeneri, jippromwovu, jipproteġu u jissodisfaw id-drittijiet tal-bniet u tan-nisa, inkluż billi jiżguraw il-parteċipazzjoni attiva tagħhom fl-oqsma privati u pubbliċi;

(e) isaħħu l-istituzzjonijiet nazzjonali relatati mad-drittijiet tal-bniedem, inkluż permezz tal-parteċipazzjoni tagħhom fil-proċessi tat-teħid ta' deċiżjonijiet;

(f) isaħħu l-kooperazzjoni fi ħdan il-korpi tad-drittijiet tal-bniedem tan-Nazzjonijiet Uniti u l-Proċeduri Speċjali tal-Kunsill tad-Drittijiet tal-Bniedem, inkluż segwitu xieraq tar-rakkomandazzjonijiet tagħhom f'konformità mal-leġiżlazzjoni nazzjonali tal-Partijiet.

ARTIKOLU 6

Is-soċjetà ċivili

Il-Partijiet għandhom jikkooperaw sabiex isaħħu s-soċjetà ċivili u r-rwol tagħha fl-iżvilupp ekonomiku, soċjali u politiku ta' soċjetà demokratika miftuħa, b'mod partikolari billi:

(a) isaħħu l-kapaċità, l-indipendenza u t-trasparenza tal-organizzazzjonijiet tas-soċjetà ċivili;

(b) irawmu l-involviment tas-soċjetà ċivili fil-proċessi tat-tfassil tal-liġijiet u tal-politika billi jistabbilixxu djalogu miftuħ, trasparenti u regolari bejn l-istituzzjonijiet pubbliċi, min-naħa, u r-rappreżentanti tas-soċjetà ċivili, min-naħa l-oħra;

(c) irawmu kuntatti msaħħin, skambju ta' informazzjoni u ta' esperjenzi inkluż permezz ta' seminars u permezz ta' konsultazzjonijiet bejn is-setturi kollha tas-soċjetà ċivili tal-Unjoni Ewropea u tar-Repubblika Kirgiża, inkluż billi jimplimentaw dan il-Ftehim.

ARTIKOLU 7

Politika estera u ta' sigurtà

1. Il-Partijiet jaffermaw mill-ġdid l-impenn tagħhom favur il-prinċipji u l-istandards tad-dritt internazzjonali, inklużi dawk minquxin fil-Karta tan-NU u fl-Att Finali tal-OSKE ta' Ħelsinki, u l-impenn tagħhom għall-promozzjoni ta' dawk il-prinċipji fir-relazzjonijiet bilaterali u multilaterali tagħhom.

2. Il-Partijiet għandhom jintensifikaw id-djalogu u l-kooperazzjoni tagħhom fil-qasam tal-politika estera u ta' sigurtà, inklużi diversi aspetti tal-politika ta' sigurtà u ta' difiża, u għandhom jindirizzaw, b'mod partikolari, kwistjonijiet ta' prevenzjoni tal-kunflitti u ta' maniġġar ta' kriżijiet, ta' tnaqqis tar-riskju, ta' ċibersigurtà, ta' funzjonament effiċjenti tas-settur tas-sigurtà, ta' stabbiltà reġjonali, ta' diżarm, ta' nonproliferazzjoni, ta' kontroll tal-armi u ta' kontroll tal-esportazzjoni.

ARTIKOLU 8

Reati serji ta' tħassib għall-komunità internazzjonali

1. Il-Partijiet jaffermaw mill-ġdid li l-aktar reati serji ta' tħassib għall-komunità internazzjonali fis-sħuħija tagħha jridu jiġu kkastigati u li l-prosekuzzjoni effettiva tagħhom trid tiġi żgurata billi jittieħdu miżuri fil-livell domestiku jew internazzjonali.

2. Il-Partijiet iqisu li l-istabbiliment u l-funzjonament effettiv tal-Qorti Kriminali Internazzjonali jikkostitwixxu żvilupp importanti għall-paċi u għall-ġustizzja internazzjonali. Il-Partijiet għandhom itejbu l-kooperazzjoni fil-promozzjoni tal-paċi u tal-ġustizzja internazzjonali. Il-partijiet għandhom jippromwovu l-universalità tal-Istatut ta' Ruma tal-Qorti Kriminali Internazzjonali u se jiddiskutu l-kwistjoni tar-ratifika u tal-implimentazzjoni, filwaqt li jqisu l-oqfsa legali u kostituzzjonali tagħhom.

3. Il-Partijiet jaqblu li jikkooperaw mill-qrib sabiex jipprevjenu l-ġenoċidju, id-delitti kontra l-umanità u d-delitti tal-gwerra permezz tal-użu ta' oqfsa bilaterali u multilaterali xierqa.

ARTIKOLU 9

Prevenzjoni ta' kunflitti u maniġġar ta' kriżijiet

Il-Partijiet għandhom jikkooperaw fil-prevenzjoni tal-kunflitti u fil-maniġġar ta' kriżijiet u jaħdmu kontra l-kunflitti fir-reġjun sabiex joħolqu ambjent ta' paċi u ta' stabbiltà.

ARTIKOLU 10

Kooperazzjoni reġjonali u riżoluzzjoni paċifika tal-kunflitti

1. Il-Partijiet għandhom jintensifikaw l-isforzi konġunti tagħhom sabiex itejbu l-kundizzjonijiet għal aktar kooperazzjoni reġjonali f'oqsma importanti bħall-ilma, l-enerġija, l-ambjent u t-tibdil fil-klima, l-immaniġġjar integrat tar-riżorsi tal-ilma u tal-enerġija idroloġika, il-ġestjoni tal-fruntieri li tiffaċilita l-fluss transfruntier ta' persuni u ta' oġġetti, u l-iżvilupp demokratiku u sostenibbli, u b'ħekk jikkontribwixxu għal relazzjonijiet tajbin ta' viċinat, għall-istabbiltà u għas-sigurtà fl-Asja Ċentrali. Il-Partijiet għandhom jaħdmu favr ir-riżoluzzjoni paċifika tal-kunflitti.

2. L-isforzi msemmijin fil-paragrafu 1 għandhom isegwu l-objettiv li jinżammu l-paċi u s-sigurtà internazzjonali, kif minqux fil-Karta tan-NU, fl-Att Finali tal-OSKE ta' Ħelsinki u fi strumenti multilaterali rilevanti oħrajn li l-Partijiet jaderixxu magħhom.

ARTIKOLU 11

Il-ġlieda kontra l-proliferazzjoni tal-AQM

1. Il-Partijiet jikkunsidraw li l-proliferazzjoni ta' AQM u tal-mezzi tat-twassil tagħhom, kemm lil atturi statali kif ukoll lil oħrajn li ma humiex, hija waħda mill-aktar theddidiet serji għall-istabbiltà u għas-sigurtà internazzjonali. Għalhekk, il-Partijiet jaqblu li jikkooperaw u jikkontribwixxu għall-ġlieda kontra l-proliferazzjoni tal-AQM u tal-mezzi tat-twassil tagħhom permezz ta' konformità sħiħa mal-obbligi eżistenti tagħhom skont it-trattati u l-ftehimiet dwar id-diżarm internazzjonali u n-nonproliferazzjoni u obbligi internazzjonali oħrajn li huma rilevanti u permezz tal-implimentazzjoni nazzjonali ta' dawn. Il-Partijiet jaqblu li din id-dispożizzjoni tikkostitwixxi element essenzjali ta' dan il-Ftehim.

2. Barra minn hekk, il-Partijiet jaqblu li jikkoperaw u jikkontribwixxu fil-ġlieda kontra l-proliferazzjoni tal-AQM u tal-mezzi tat-twassil tagħhom billi:

(a) jieħdu passi sabiex jiffirmaw, jirratifikaw jew jaderixxu mal-istrumenti internazzjonali rilevanti, kif xieraq, u jimplimentawhom bis-sħiħ;

(b) jistabbilixxu sistema effettiva ta' kontrolli nazzjonali tal-esportazzjoni, filwaqt li jiġu kkontrollati l-esportazzjoni kif ukoll it-transitu ta' oġġetti huma relatati mal-AQM, inkluż il-kontroll tal-użu aħħari tal-AQM fuq it-teknoloġiji b'użu doppju u li jinkludu sanzjonijiet effettivi għall-ksur tal-kontrolli tal-esportazzjoni.

3. Il-Partijiet jaqblu li jistabbilixxu djalogu politiku regolari li se jakkumpanja u jikkonsolida dawn l-elementi.

ARTIKOLU 12

Kontroll tal-esportazzjoni ta' armi ħfief u ta' kalibru żgħir u ta' armi konvenzjonali

1. Il-Partijiet jirrikonoxxu li l-manifattura, it-trasferiment u ċ-ċirkolazzjoni illeċiti ta' armi ħfief u ta' kalibru żgħir (minn hawn 'il quddiem imsejħin "SALW"), inklużi l-munizzjon tagħhom, u l-akkumulazzjoni eċċessiva, il-ġestjoni ħażina, il-ħażniet mhux assigurati sewwa u l-firxa mhux ikkontrollata tagħhom, ikomplu joħolqu theddida serja għall-paċi u għas-sigurtà internazzjonali.

2. Il-Partijiet jaqblu li josservaw u jimplimentaw kompletament l-obbligi rispettivi tagħhom sabiex jindirizzaw il-kummerċ illeċitu ta' SALW, inklużi l-munizzjon tagħhom, skont ftehimiet internazzjonali eżistenti u r-riżoluzzjonijiet tal-Kunsill tas-Sigurtà tan-NU, kif ukoll l-impenji tagħhom fil-qafas ta' strumenti internazzjonali oħrajn applikabbli f'dan il-qasam, bħall-Programm ta' Azzjoni għall-Prevenzjoni, il-Ġlieda kontra u l-Qerda tal-Kummerċ Illeċitu tal-Armi Ħfief u ta' Kalibru Żgħir fl-Aspetti Kollha Tiegħu adottat fl-20 ta' Lulju 2001.

3. Il-Partijiet jirrikonoxxu l-importanza ta' sistemi ta' kontroll domestiku għat-trasferiment ta' armi konvenzjonali f'konformità ma' standards internazzjonali eżistenti. Il-Partijiet jirrikonoxxu l-importanza li japplikaw dawn il-kontrolli b'mod responsabbli, bħala kontribut għall-paċi, għas-sigurtà u għall-istabbiltà internazzjonali u reġjonali, u għat-tnaqqis tat-tbatija tal-bnedmin, kif ukoll għall-prevenzjoni tad-diverżjoni ta' armi konvenzjonali.

4. Għalhekk, il-Partijiet jieħdu impenn li jikkooperaw u jiżguraw il-koordinazzjoni, il-kumplimentarjetà u s-sinerġija fl-isforzi tagħhom sabiex jirregolaw jew itejbu r-regolamentazzjoni tal-kummerċ internazzjonali f'armi konvenzjonali u sabiex jiġi pprevenut, miġġieled u jinqered il-kummerċ illeċitu f'armi. Huma jaqblu li jistabbilixxu djalogu politiku regolari li se jakkumpanja u jikkonsolida dan l-impenn.

TITOLU III

ĠUSTIZZJA, LIBERTÀ U SIGURTÀ

ARTIKOLU 13

Protezzjoni ta' *data* personali

1. Il-Partijiet jirrikonoxxu l-importanza tal-promozzjoni u tal-iżgurar tad-drittijiet fundamentali għall-privatezza u għall-protezzjoni ta' *data* personali, bħala fattur ċentrali tal-fiduċja taċ-ċittadini fl-ekonomija diġitali u element importanti għall-iżvilupp ulterjuri ta' skambji kummerċjali u ta' kooperazzjoni fl-infurzar tal-liġi.

2. Il-Partijiet għandhom jikkooperaw sabiex jiżguraw il-protezzjoni u l-infurzar effettivi ta' dawn id-drittijiet, inkluż fil-kuntest tal-prevenzjoni u tal-ġlieda kontra t-terroriżmu u ta' reati transnazzjonali oħrajn. Il-kooperazzjoni tista' tinkludi l-bini tal-kapaċità, l-assistenza teknika u l-iskambju ta' informazzjoni u ta' għarfien espert, u forom oħrajn.

3. Il-Partijiet għandhom jikkooperaw sabiex jiżguraw livell għoli ta' protezzjoni ta' *data* personali, permezz tal-iskambju tal-aħjar prattiki u tal-esperjenza, filwaqt li jittieħed kont tal-istrumenti legali u tal-istandards Ewropej u internazzjonali. Bħala mod kif tiġi ffaċilitata l-kooperazzjoni, ir-Repubblika Kirgiża se tistinka sabiex taderixxi mal-Konvenzjoni tal-Kunsill tal-Ewropa għall-Protezzjoni ta' Individwi fir-rigward tal-Ipproċessar Awtomatiku ta' *Data* Personali, magħmula fit-28 ta' Jannar 1981, u mal-Protokoll Addizzjonali għall-Konvenzjoni dwar il-Protezzjoni tal-Individwi fir-rigward tal-Proċessar Awtomatiku tad-*Data* Personali fir-rigward tal-awtoritajiet superviżorji u l-flussi transfruntieri tad-*data*, magħmul fit-8 ta' Novembru 2001, u sabiex timplimentahom.

ARTIKOLU 14

Kooperazzjoni dwar il-migrazzjoni, l-ażil u l-ġestjoni tal-fruntieri

1. Il-Partijiet jaffermaw mill-ġdid l-importanza li jiġi stabbilit djalogu komprensiv dwar il-kwistjonijiet kollha relatati mal-migrazzjoni, inkluż il-migrazzjoni legali fejn xieraq, il-protezzjoni internazzjonali u l-ġlieda kontra l-migrazzjoni illegali, u l-ġlieda kontra l-faċilitazzjoni ta' dħul klandestin ta' bnedmin u kontra t-traffikar tal-bnedmin.

2. Il-kooperazzjoni għandha tkun ibbażata fuq valutazzjoni tal-ħtiġijiet speċifiċi li titwettaq f'konsultazzjoni reċiproka bejn il-Partijiet u li tiġi implimentata f'konformità mal-leġiżlazzjoni relevanti fis-seħħ tagħhom. Għandha tiffoka, b'mod partikolari, fuq:

(a) l-indirizzar tal-għeruq ta' dak li jikkawża l-migrazzjoni;

(b) l-iżvilupp u l-implimentazzjoni ta' leġiżlazzjoni u ta' prattiki nazzjonali fir-rigward tal-protezzjoni internazzjonali, bil-ħsieb li jiġu ssodisfati d-dispożizzjonijiet tal-Konvenzjoni dwar l-Istatus tar-Rifuġjati adottata fit-28 ta' Lulju 1951, u l-Protokoll dwar l-Istatus tar-Rifuġjati magħmul fil-31 ta' Jannar 1967;

(c) it-tfakkir tad-Dikjarazzjoni ta' New York għar-Refuġjati u l-Migranti adottata bir-riżoluzzjoni A/RES/71/1 tal-Assemblea Ġenerali tan-NU fid-19 ta' Settembru 2016;

(d) ir-regoli u d-drittijiet tal-ammissjoni u l-istat tal-persuni li jkunu ammessi, it-trattament ġust u l-integrazzjoni ta' persuni barranin li jkunu qed jgħixu legalment fil-pajjiż, l-edukazzjoni u t-taħriġ u miżuri kontra r-razziżmu u l-ksenofobija;

(e) l-istabbiliment ta' politika effettiva u preventiva kontra l-immigrazzjoni illegali, il-faċilitazzjoni ta' immigrazzjoni illegali u t-traffikar tal-bnedmin, inkluża l-kwistjoni ta' kif jiġu miġġielda n-networks ta' kuntrabandisti u ta' traffikanti u kif jiġu protetti l-vittmi ta' dan it-traffikar fil-qafas tal-istrumenti internazzjonali relevanti;

(f) kwistjonijiet bħalma huma l-organizzazzjoni, it-taħriġ, l-aħjar prattiki u miżuri operazzjonali oħrajn fl-oqsma tal-ġestjoni tal-migrazzjoni, b'mod partikolari l-migrazzjoni irregolari, tas-sigurtà tad-dokumenti, tal-politika dwar il-viżi, u tal-ġestjoni tal-fruntieri u tas-sistemi ta' informazzjoni tal-migrazzjoni.

ARTIKOLU 15

Ir-riammissjoni u l-ġlieda kontra l-migrazzjoni illegali

1. Fil-qafas ta' kooperazzjoni tagħhom għall-prevenzjoni u għall-indirizzar tal-migrazzjoni irregolari, il-Partijiet jaqblu li:

(a) ir-Repubblika Kirgiża għandha terġa' ddaħħal kwalunkwe ċittadin li ma jissodisfax, jew ma għadux jissodisfa, il-kundizzjonijiet fis-seħħ għad-dħul, jew għall-preżenza, jew għar-residenza fit-territorju ta' Stat Membru tal-Unjoni Ewropea, fuq talba minn dan tal-aħħar u mingħajr aktar formalitajiet;

(b) kull Stat Membru tal-Unjoni għandu jerġa' jdaħħal kwalunkwe ċittadin li ma jissodisfax, jew ma għadux jissodisfa, il-kundizzjonijiet fis-seħħ għad-dħul, jew għall-preżenza, jew għar-residenza fit-territorju tar-Repubblika Kirgiża, fuq talba minn din tal-aħħar u mingħajr aktar formalitajiet;

(c) l-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea u r-Repubblika Kirgiża għandhom jipprovdu liċ-ċittadini tagħhom b'dokumenti tal-ivvjaġġar xierqa għal tali finijiet jew jaċċettaw l-użu tad-dokument tal-ivvjaġġar Ewropew stabbilit f'konformità mar-Regolament (UE) 2016/1953 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ([1]) għal finijiet ta' ritorn. Meta l-persuna li tkun se riammessa ma jkollha l-ebda dokument jew prova oħra tan-nazzjonalità tagħha, ir-rappreżentanzi diplomatiċi u konsulari kompetenti tal-Istat Membru kkonċernat jew tar-Repubblika Kirgiża għandhom, fuq talba tar-Repubblika Kirgiża jew tal-Istat Membru kkonċernat, jikkooperaw bis-sħiħ sabiex tiġi stabbilita n-nazzjonalità tagħha.

2. Il-Partijiet jaqblu li jikkonkludu, fuq talba, ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika Kirgiża li jirregola l-obbligi speċifiċi għall-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea u tar-Repubblika Kirgiża dwar ir-riammissjoni, inklużi dispożizzjonijiet dettaljati għar-riammissjoni ta' ċittadini ta' pajjiżi oħrajn u ta' persuni mingħajr Stat. Jekk il-kundizzjonijiet jippermettu, il-Partijiet jistgħu jikkunsidraw ukoll li possibilment jinnegozjaw ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika Kirgiża dwar il-faċilitazzjoni tal-viżi għaċ-ċittadini tal-Unjoni Ewropea u tar-Repubblika Kirgiża.

ARTIKOLU 16

Il-ġlieda kontra l-ħasil tal-flus u kontra l-finanzjament tat-terroriżmu

1. Il-Partijiet għandhom jikkooperaw bl-għan li jipprevjenu u jiġġieldu l-użu tal-istituzzjonijiet finanzjarji tagħhom u tan-negozji u tal-professjonijiet mhux finanzjarji għall-ħasil tar-rikavat minn attivitajiet kriminali u għall-finanzjament tat-terroriżmu.

2. Għal dak l-għan, huma għandhom jiskambjaw informazzjoni fil-qafas tal-leġiżlazzjoni rispettiva tagħhom u jikkooperaw sabiex jiżguraw l-implimentazzjoni effettiva u sħiħa tar-rakkomandazzjonijiet tat-Task Force ta' Azzjoni Finanzjarja (FATF) u ta' standards oħrajn adottati minn korpi internazzjonali rilevanti attivi f'dan il-qasam. Tali kooperazzjoni tista' tinkludi, fost l-oħrajn, l-identifikazzjoni, it-traċċar, il-qbid, il-konfiska u l-irkupru ta' assi jew ta' fondi derivati mir-rikavat minn attività kriminali.

ARTIKOLU 17

Drogi illegali

1. Il-Partijiet għandhom jikkooperaw sabiex jiżguraw approċċ bilanċjat, ibbażat fuq l-evidenza u integrat fir-rigward tad-drogi illeċiti kif ukoll ta' sustanzi psikoattivi ġodda.

2. Il-politiki u l-azzjonijiet relatati mad-droga għandhom ikunu mmirati lejn it-tisħiħ tal-istrutturi għall-prevenzjoni u għall-indirizzar tad-drogi illeċiti, it-tnaqqis tal-provvista tad-drogi illeċiti, tat-traffikar fihom, u tad-domanda għalihom, u l-indirizzar tal-konsegwenzi soċjali u tas-saħħa tal-użu ta' drogi illeċiti bl-għan li titnaqqas il-ħsara. Il-Partijiet għandhom jikkooperaw biex ma jħallux li ssir devjazzjoni ta' perkursuri kimiċi użati għall-manifattura illeċita ta' drogi narkotiċi u ta' sustanzi psikotropiċi u psikoattivi ġodda.

([1]) Ir-Regolament (UE) 2016/1953 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-26 ta' Ottubru 2016 dwar l-istabbiliment ta' dokument tal-ivvjaġġar Ewropew għar-ritorn ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi li jkunu qegħdin fil-pajjiż illegalment, u li jħassar ir-Rakkomandazzjoni tal-Kunsill tat-30 ta' Novembru 1994 (ĠU L 311, 17.11.2016, p. 13).

3. Il-Partijiet għandhom jiftiehmu dwar il-metodi neċessarji ta' kooperazzjoni għall-kisba ta' dawk l-objettivi msemmijin fil-paragrafu 1. L-azzjonijiet għandhom ikunu bbażati fuq prinċipji miftehmin b'mod komuni stabbiliti fil-konvenzjonijiet rilevanti tan-NU dwar il-kontroll tad-droga, u dwar ir-rakkomandazzjonijiet stabbiliti fid-dokument ta' eżitu intitolat "Our joint commitment to effectively addressing and countering the world drug problem" adottat bir-Riżoluzzjoni A/RES/S-30/1 tal-Assemblea Ġenerali tan-NU fid-19 ta' April 2016, bħala l-aktar kunsens internazzjonali riċenti dwar il-politika internazzjonali dwar id-drogi, sabiex jittieħed kont tal-implimentazzjoni tal-impenji li saru sabiex tiġi indirizzata u miġġielda b'mod konġunt il-problema dinjija tad-droga.

ARTIKOLU 18

Il-ġlieda kontra l-kriminalità organizzata u l-korruzzjoni

1. Il-Partijiet għandhom jikkooperaw fil-ġlieda u fil-prevenzjoni ta' attivitajiet kriminali u illegali, b'mod partikolari l-attivitajiet transnazzjonali, organizzati jew le, bħalma huma:

(a) l-faċilitazzjoni ta' immigrazzjoni illegali u t-traffikar ta' bnedmin;

(b) il-kutrabandu u t-traffikar ta' armi tan-nar inklużi SALW;

(c) il-kutrabandu u t-traffikar ta' drogi illeċiti;

(d) il-kuntrabandu u t-traffikar ta' oġġetti;

(e) l-attivitajiet ekonomiċi u finanzjarji illegali bħall-kontrafazzjoni, il-frodi fiskali u l-frodi fl-akkwist pubbliku;

(f) l-approprjazzjoni indebita fi proġetti ffinanzjati minn donaturi internazzjonali;

(g) il-korruzzjoni attiva u passiva, kemm fis-settur privat kif ukoll f'dak pubbliku;

(h) il-falsifikazzjoni ta' dokumenti u s-sottomissjoni ta' dikjarazzjonijiet foloz;

(i) iċ-ċiberkriminalità.

2. Il-Partijiet għandhom itejbu l-kooperazzjoni bilaterali, reġjonali u internazzjonali fost il-korpi tal-infurzar tal-liġi, inklużi t-taħriġ u l-kondiviżjoni tal-esperjenza. Il-Partijiet għandhom jimplimentaw b'mod effettiv l-istandards internazzjonali rilevanti, b'mod partikolari dawk minquxin fil-Konvenzjoni tan-Nazzjonijiet Uniti Kontra l-Kriminalità Organizzata Transnazzjonali adottata bir-riżoluzzjoni A/RES/55/25 tal-Assemblea Ġenerali tan-NU fit-8 ta' Jannar 2001 u fil-Protokolli tagħha.

3. Il-Partijiet għandhom jikkooperaw fil-prevenzjoni u fil-ġlieda kontra l-korruzzjoni f'konformità mal-istandards internazzjonali rilevanti, b'mod partikolari dawk minquxin fil-Konvenzjoni tan-Nazzjonijiet Uniti kontra l-Korruzzjoni adottata bir-Riżoluzzjoni A/RES/58/4 tal-Assemblea Ġenerali tan-NU fil-31 ta' Ottubru 2003 u bir-rakkomandazzjonijiet li jirriżultaw mill-valutazzjonijiet kontra din il-konvenzjoni.

ARTIKOLU 19

Il-ġlieda kontra t-terroriżmu

1. Il-Partijiet jaffermaw mill-ġdid l-importanza tal-ġlieda kontra u l-prevenzjoni tat-terroriżmu u jaqblu li jaħdmu flimkien f'livell bilaterali, reġjonali u internazzjonali għall-prevenzjoni tat-terroriżmu u għall-ġlieda kontrih fil-forom u fil-manifestazzjonijiet kollha tiegħu.

2. Il-Partijiet jaqblu li huwa essenzjali li l-ġlieda kontra t-terroriżmu trid titwettaq b'rispett sħiħ għall-istat tad-dritt u f'konformità sħiħa mad-dritt internazzjonali, inkluż id-dritt internazzjonali dwar id-drittijiet tal-bniedem, id-dritt internazzjonali dwar ir-refuġjati u d-dritt umanitarju internazzjonali, il-prinċipji tal-Karta tan-NU, u l-istrumenti internazzjonali kollha relatati mal-ġlieda kontra t-terroriżmu.

3. Il-Partijiet jaffermaw l-importanza tar-ratifika universali u tal-implimentazzjoni tal-konvenzjonijiet u tal-protokolli kollha tan-NU relatati mal-ġlieda kontra t-terroriżmu. Il-Partijiet jaqblu li jippromwovu d-djalogu dwar l-abbozz tal-konvenzjoni komprensiva dwar it-terroriżmu internazzjonali u li jikkooperaw fl-implimentazzjoni tal-Istrateġija Globali tan-Nazzjonijiet Uniti kontra t-Terroriżmu adottata bir-riżoluzzjoni A/RES/60/288 tal-Assemblea Ġenerali tan-NU fit-8 ta' Settembru 2006, kif ukoll tar-riżoluzzjonijiet rilevanti kollha tal-Kunsill tas-Sigurtà tan-NU.

4. Il-Partijiet jaffermaw mill-ġdid l-importanza ta' approċċ tal-infurzar tal-liġi u ġudizzjarju għall-ġlieda kontra t-terroriżmu, u jaqblu li jikkooperaw fil-prevenzjoni u fis-soppressjoni tat-terroriżmu, b'mod partikolari billi:

(a) jiskambjaw informazzjoni dwar individwi u gruppi terroristiċi u n-networks ta' appoġġ tagħhom, f'konformità mad-dritt internazzjonali u nazzjonali, b'mod partikolari fejn jidħlu l-protezzjoni tad-*data* u l-protezzjoni tal-privatezza;

(b) jiskambjaw l-esperjenza fir-rigward tal-prevenzjoni u tas-soppressjoni tat-terroriżmu, tal-mezzi u tal-metodi u tal-aspetti tekniċi tagħhom, kif ukoll tat-taħriġ, f'konformità mad-dritt applikabbli;

(c) jiskambjaw fehmiet dwar ir-radikalizzazzjoni u r-reklutaġġ, u modi kif tiġi miġġielda r-radikalizzazzjoni, u jippromwovu d-deradikalizzazzjoni u r-riabilitazzjoni;

(d) jiskambjaw fehmiet u esperjenzi dwar il-moviment transfruntier u l-ivvjaġġar ta' terroristi suspettati kif ukoll theddid terroristiku;

(e) jikkondividu bejniethom l-aħjar prattiki fir-rigward tal-protezzjoni tad-drittijiet tal-bniedem fil-ġlieda kontra t-terroriżmu, b'mod partikolari fir-rigward tal-proċedimenti kriminali;

(f) jiżguraw il-kriminalizzazzjoni ta' reati terroristiċi u jieħdu miżuri sabiex jiġi miġġieled il-finanzjament tat-terroriżmu;

(g) jieħdu miżuri kontra t-theddida ta' terroriżmu kimiku, bijoloġiku, radjoloġiku u nukleari u jwettqu l-miżuri neċessarji għall-prevenzjoni tal-akkwist, tat-trasferiment u tal-użu għal skopijiet terroristiċi ta' materjali kimiċi, bijoloġiċi, radjoloġiċi u nukleari kif ukoll sabiex jipprevjenu atti illegali kontra faċilitajiet kimiċi, bijoloġiċi, radjoloġiċi u nukleari ta' riskju għoli.

5. Il-kooperazzjoni għandha tkun ibbażata fuq il-valutazzjonijiet relevanti disponibbli u mwettqin permezz ta' konsultazzjoni bejn il-Partijiet.

ARTIKOLU 20

Il-kooperazzjoni ġudizzjarja u legali

1. Il-Partijiet għandhom itejbu l-kooperazzjoni eżistenti dwar l-assistenza legali reċiproka u l-estradizzjoni fuq il-bażi tal-ftehimiet internazzjonali rilevanti. Il-Partijiet għandhom isaħħu l-mekkaniżmi eżistenti u, fejn xieraq, jikkunsidraw l-iżvilupp ta' mekkaniżmi ġodda sabiex jiffaċilitaw il-kooperazzjoni internazzjonali f'dan il-qasam. Din il-kooperazzjoni għandha tinkludi, fejn xieraq, l-adeżjoni mal-istrumenti internazzjonali rilevanti u l-implimentazzjoni tagħhom u kooperazzjoni msaħħa mal-Eurojust.

2. Il-Partijiet jiżviluppaw kooperazzjoni ġudizzjarja u legali fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali, fir-rigward tan-negozjar, tar-ratifika u tal-implimentazzjoni tal-konvenzjonijiet multilaterali dwar il-kooperazzjoni ġudizzjarja ċivili, inklużi l-Konvenzjonijiet tal-Konferenza tal-Aja dwar id-Dritt Internazzjonali Privat.

ARTIKOLU 21

Il-protezzjoni konsulari

L-awtoritajiet diplomatiċi u konsulari ta' kwalunkwe Stat Membru tal-Unjoni Ewropea rappreżentat għandu jipprovdi protezzjoni lil kwalunkwe ċittadin ta' Stat Membru tal-Unjoni Ewropea li ma għandux rappreżentanza permanenti fir-Repubblika Kirgiża f'pożizzjoni li tipprovdi protezzjoni konsulari effettiva f'każ partikolari, bl-istess kundizzjonijiet bħaċ-ċittadini ta' dak l-Istat Membru.

Bil-ħsieb li tiġi stabbilita proċedura koordinata li tippermetti liċ-ċittadini tar-Repubblika Kirgiża jirċievu protezzjoni konsulari fl-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea li fihom ir-Repubblika Kirgiża ma għandhiex rappreżentanza permanenti f'pożizzjoni li tipprovdi b'mod effettiv protezzjoni konsulari f'każ partikolari, huwa rrinunzjat ir-rekwiżit li uffiċċji konsulari tar-Repubblika Kirgiża stabbiliti fi Stat Membru tal-Unjoni Ewropea jippreżentaw notifika skont l-Artikolu 7 tal-Konvenzjoni ta' Vjenna dwar ir-Relazzjonijiet Konsulari adottata fl-24 ta' April 1963.

TITOLU IV

KUMMERĊ U KWISTJONIJIET RELATATI MAL-KUMMERĊ

KAPITOLU 1

DISPOŻIZZJONIJIET ORIZZONTALI

ARTIKOLU 22

Objettivi

L-objettivi ta' dan it-Titolu huma dawn li ġejjin:

(a) l-espansjoni, id-diversifikazzjoni u l-faċilitazzjoni tal-kummerċ bejn il-Partijiet b'mod partikolari permezz ta' dispożizzjonijiet dwar il-faċilitazzjoni doganali u tal-kummerċ, ostakli tekniċi għall-kummerċ kif ukoll miżuri sanitarji u fitosanitarji, filwaqt li jinżamm id-dritt ta' kull Parti li tilleġiżla sabiex tilħaq l-objettivi tal-ordni pubbliku;

(b) il-faċilitazzjoni tal-kummerċ fis-servizzi u tal-investiment bejn il-Partijiet inkluż permezz tat-trasferiment liberu ta' pagamenti kurrenti u permezz ta' movimenti kapitali;

(c) il-ftuħ effettiv u reċiproku tas-swieq tal-akkwist pubbliku tal-Partijiet;

(d) il-promozzjoni tal-innovazzjoni u tal-kreattività billi tiġi żgurata protezzjoni adegwata u effettiva tad-drittijiet kollha ta' proprjetà intellettwali;

(e) il-promozzjoni ta' kundizzjonijiet li jrawmu kompetizzjoni mhux imxekkla fl-attivitajiet ekonomiċi tal-Partijiet b'mod partikolari fir-rigward tal-kummerċ u tal-investiment bejniethom;

(f) l-iżvilupp tal-kummerċ internazzjonali b'mod li jikkontribwixxi għall-iżvilupp sostenibbli fid-dimensjonijiet ekonomiċi, soċjali u ambjentali tiegħu;

(g) l-istabbiliment ta' mekkaniżmu effettiv, ġust u prevedibbli għas-soluzzjoni tat-tilwim sabiex isolvi tilwim dwar l-interpretazzjoni u l-applikazzjoni ta' dan it-Titolu.

ARTIKOLU 23

Definizzjonijiet

Għall-finijiet ta' dan it-Titolu:

(a) "Ftehim dwar l-Agrikoltura" tfisser il-Ftehim dwar l-Agrikoltura, inkluż fl-Anness 1A tal-Ftehim tad-WTO;

(b) "Ftehim dwar il-Proċeduri ta' Liċenzjar għall-Importazzjoni" tfisser il-Ftehim dwar il-Proċeduri ta' Liċenzjar għall-Importazzjoni fl-Anness 1A tal-Ftehim tad-WTO;

(c) "Ftehim dwar l-Anti-Dumping" tfisser il-Ftehim dwar l-Implimentazzjoni tal-Artikolu VI tal-GATT 1994, li jinsab fl-Anness 1A tal-Ftehim tad-WTO;

(d) "jiem" tfisser jiem kalendarji, inklużi tmiem il-ġimgħa u festi;

(e) "Trattat tal-Karta tal-Enerġija" tfisser it-Trattat tal-Karta tal-Enerġija, li sar f'Lisbona fis-17 ta' Diċembru 1994;

(f) "eżistenti" tfisser b'effett fid-data tad-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim;

(g) "GATT 1994" tfisser il-Ftehim Ġenerali tal-1994 dwar it-Tariffi u l-Kummerċ, li jinsab fl-Anness 1A tal-Ftehim tad-WTO;

(h) "GATS" tfisser il-Ftehim Ġenerali dwar il-Kummerċ fis-Servizzi, inkluż fl-Anness 1B tal-Ftehim tad-WTO;

(i) "miżura" tinkludi kwalunkwe miżura meħuda minn Parti, kemm f'forma ta' liġi, ta' regolament, ta' regola, ta' proċedura, ta' deċiżjoni, ta' azzjoni amministrattiva, jew fi kwalunkwe forma oħra; ([2])

(j) "miżuri ta' Parti" tfisser kwalunkwe miżura adottata jew miżmuma minn: ([3])

(i) gvernijiet jew awtoritajiet ċentrali, reġjonali jew lokali;

(ii) korpi mhux governattivi fl-eżerċizzju tas-setgħat delegati mill-gvernijiet jew mill-awtoritajiet ċentrali, reġjonali jew lokali;

(k) "persuna" tfisser persuna fiżika jew persuna ġuridika;

(l) "Konvenzjoni Riveduta ta' Kyoto" tfisser il-Konvenzjoni Internazzjonali dwar is-Simplifikazzjoni u l-Armonizzazzjoni tal-Proċeduri Doganali, magħmula fi Kyoto fit-18 ta' Mejju 1973, kif emendata;

(m) "Ftehim dwar is-Salvagwardji" tfisser il-Ftehim dwar is-Salvagwardji, inkluż fl-Anness 1A tal-Ftehim tad-WTO;

(n) "Ftehim SCM" tfisser il-Ftehim dwar is-Sussidji u l-Miżuri ta' Kumpens, inkluż fl-Anness 1A tal-Ftehim tad-WTO;

(o) "Ftehim SPS" tfisser il-Ftehim dwar l-Applikazzjoni tal-Miżuri Sanitarji u Fitosanitarji, inkluż fl-Anness 1A tal-Ftehim tad-WTO;

(p) "Ftehim dwar l-OTK" tfisser il-Ftehim dwar l-Ostakli Tekniċi għall-Kummerċ, li jinsab fl-Anness 1A tal-Ftehim tad-WTO;

(q) "pajjiż terz" tfisser pajjiż jew territorju barra mill-ambitu ġeografiku ta' dan il-Ftehim;

(r) "Ftehim ta' Faċilitazzjoni tal-Kummerċ" tfisser il-Ftehim ta' Faċilitazzjoni tal-Kummerċ, li jinsab fl-Anness 1A tal-Ftehim tad-WTO;

(s) "Ftehim TRIPS" tfisser il-Ftehim dwar l-Aspetti tad-Drittijiet tal-Proprjetà Intellettwali Relatati mal-Kummerċ, li jinsab fl-Anness 1C tal-Ftehim tad-WTO;

(t) "Konvenzjoni ta' Vjenna dwar il-Liġi tat-Trattati" tfisser il-Konvenzjoni ta' Vjenna dwar il-Liġi tat-Trattati, magħmula fi Vjenna fit-23 ta' Mejju 1969;

(u) "Dikjarazzjoni ta' Arusha tal-Organizzazzjoni Dinjija Doganali" tfisser id-Dikjarazzjoni tal-Kunsill għall-Kooperazzjoni Doganali dwar il-Governanza Tajba u l-Integrità fid-Dwana, kif riveduta l-aħħar f'Ġunju 2003;

(v) "WTO" tfisser l-Organizzazzjoni Dinjija tal-Kummerċ;

(w) "Ftehim tad-WTO" tfisser il-Ftehim ta' Marrakesh li jistabbilixxi l-Organizzazzjoni Dinjija tal-Kummerċ magħmul fil-15 ta' April 1994.

ARTIKOLU 24

Ir-rabta ma' ftehimiet internazzjonali oħrajn

1. Il-Partijiet jaffermaw id-drittijiet u l-obbligi tagħhom lejn xulxin skont il-Ftehim tad-WTO u kwalunkwe ftehim ieħor li t-tnejn ikunu parti għalih.

2. Xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jiġi interpretat fis-sens li jobbliga lil xi Parti taġixxi b'mod inkonsistenti mal-obbligi tagħha skont il-Ftehim tad-WTO.

([2]) Għal aktar ċertezza, it-terminu "miżura" jinkludi n-nuqqas ta' teħid ta' azzjoni.

([3]) Għal aktar ċertezza, "miżuri ta' Parti" tkopri miżuri minn entitajiet elenkati fil-punt (j), (i) u (ii) li jiġu adottati jew li jinżammu billi jingħataw struzzjonijiet, direzzjonijiet jew permezz ta' kontrolli, b'mod dirett jew indirett, fuq l-imġiba ta' entitajiet oħrajn fir-rigward ta' dawk il-miżuri.

ARTIKOLU 25

Ir-referenzi għal-liġijiet u għar-regolamenti u għal ftehimiet oħrajn

1. Kwalunkwe referenza f'dan it-Titolu għal-liġijiet u għar-regolamenti, b'mod ġenerali jew b'referenza għal statut, għal regolament jew għal direttiva speċifika, għandha tiġi interpretata bħala referenza għal-liġi u għar-regolamenti kif emendati, sakemm ma jkunx indikat mod ieħor.

2. Kwalunkwe referenza, jew inkorporazzjoni permezz ta' referenza, f'dan it-Titolu, għal ftehimiet jew għal strumenti legali oħrajn b'mod sħiħ jew parzjali, għandha tiġi interpretata, sakemm ma jkunx indikat mod ieħor, bħala li tinkludi:

(a) annessi, protokolli, noti ta' qiegħ il-paġna, noti interpretattivi u noti ta' spjegazzjoni relatati;

(b) ftehimiet sussegwenti li għalihom il-Partijiet ikunu parti jew emendi li jkunu vinkolanti fuq il-Partijiet, ħlief meta r-referenza tafferma drittijiet eżistenti.

ARTIKOLU 26

Id-dritt ta' azzjoni skont id-dritt domestiku

Parti ma għandhiex tipprevedi għal dritt ta' azzjoni skont il-liġi tagħha kontra l-Parti l-oħra fuq il-bażi li miżura tal-Parti l-oħra tkun inkonsistenti ma' dan il-Ftehim.

ARTIKOLU 27

Kompiti speċifiċi tal-Kunsill ta' Kooperazzjoni li jaġixxi fil-konfigurazzjoni tal-kummerċ tiegħu

1. Meta l-Kunsill ta' Kooperazzjoni jwettaq kwalunkwe wieħed mill-kompiti mogħtijin lilu b'rabta ma' dan it-Titolu, għandu jkun magħmul minn rappreżentanti tal-Partijiet b'responsabbiltà ta' kwistjonijiet relatati mal-kummerċ, f'konformità mal-oqfsa legali rispettivi tal-Partijiet, jew mill-persuni magħżulin minnhom.

2. Il-Kunsill ta' Kooperazzjoni li jaġixxi fil-konfigurazzjoni tal-kummerċ tiegħu:

(a) għandu jkollu s-setgħa li jadotta deċiżjonijiet sabiex jaġġorna jew jemenda dan li ġej fuq il-bażi ta' kunsens reċiproku b'rispett dovut għat-tlestija tal-proċeduri interni rispettivi tal-Partijiet kif previst fil-leġiżlazzjoni tagħhom:

(i) l-Anness 2;

(ii) l-Annessi 8-A, 8-B u 8-C;

(iii) l-Anness 9;

(iv) l-Annessi 14-A u 14-B;

(v) il-Protokoll:

aġġornamenti u emendi bħal dawn għandhom jiġu kkonfermati permezz tal-iskambju ta' noti diplomatiċi bejn il-Partijiet, u jidħlu fis-seħħ malli jseħħ dan, sakemm ma jkunx miftiehem mod ieħor mill-Partijiet.

(b) jista' jadotta deċiżjonijiet sabiex jinħarġu interpretazzjonijiet tad-dispożizzjonijiet ta' dan it-Titolu;

(c) jista' jadotta deċiżjonijiet sabiex jistabbilixxi sottokumitati addizzjonali minbarra dawk stabbiliti f'dan it-Titolu, magħmulin minn rappreżentanti tal-Partijiet, u jassenjalhom responsabbiltajiet fi ħdan il-kompetenza tiegħu; jista' jiddeċiedi wkoll li jibdel il-funzjonijiet assenjati lis-sottokumitati li huwa jwaqqaf, kif ukoll ixoljihom.

3. Il-Kunsill ta' Kooperazzjoni li jaġixxi fil-konfigurazzjoni tal-kummerċ tiegħu għandu jadotta deċiżjonijiet u jagħmel rakkomandazzjonijiet xierqa wara t-tlestija tal-proċeduri interni rispettivi tal-Partijiet, kif previst fil-leġiżlazzjoni tagħhom.

4. Meta l-laqgħat tal-Kunsill ta' Kooperazzjoni ma jkunux disponibbli, id-deċiżjonijiet imsemmijin fil-paragrafu 2 jiġu adottati permezz ta' proċedura bil-miktub.

ARTIKOLU 28

Kompiti speċifiċi tal-Kumitat ta' Kooperazzjoni li jaġixxi fil-konfigurazzjoni tal-kummerċ tiegħu

1. Meta l-Kumitat ta' Kooperazzjoni jwettaq kwalunkwe wieħed mill-kompiti mogħtijin lilu f'dan it-Titolu, huwa għandu jkun imsawwar minn rappreżentanti tal-Partijiet b'responsabbiltà għal kwistjonijiet relatati mal-kummerċ, jew il-persuni nominati tagħhom.

2. Il-Kumitat ta' Kooperazzjoni li jaġixxi fil-konfigurazzjoni tal-kummerċ tiegħu għandu jkollu, b'mod partikolari, il-kompiti li ġejjin:

(a) jassisti lill-Kunsill ta' Kooperazzjoni fit-twettiq tal-kompiti tiegħu dwar kwistjonijiet relatati mal-kummerċ;

(b) f'dan ir-rigward, u mingħajr preġudizzju għad-drittijiet stabbiliti fil-Kapitolu 14, kwalunkwe Parti tista' tirreferi għal diskussjoni fi ħdan il-Kumitat ta' Kooperazzjoni kwalunkwe kwistjoni relatata mal-applikazzjoni jew mal-interpretazzjoni ta' dan it-Titolu;

(c) jissorvelja l-elaborazzjoni ulterjuri ta' dan it-Titolu kif ikun neċessarju u jevalwa r-riżultati miksubin mill-applikazzjoni tiegħu;

(d) ifittex modi xierqa ta' prevenzjoni u ta' soluzzjoni tal-problemi li jistgħu jinqalgħu f'oqsma koperti minn dan it-Titolu; u

(e) jissorvelja l-ħidma tas-sottokumitati kollha stabbiliti skont dan it-Titolu.

3. Fit-twettiq tal-kompiti tiegħu skont il-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu, il-Kumitat ta' Kooperazzjoni jista' jissottometti proposti dwar in-neċessità li jiġu adottati d-deċiżjonijiet sabiex isiru aġġornamenti jew emendi kif imsemmi fil-punt (a) tal-Artikolu 27(2) jew sabiex jinħarġu interpretazzjonijiet kif imsemmi fil-punt (b) tal-Artikolu 27(2) meta ma jkunux disponibbli laqgħat tal-Kunsill ta' Kooperazzjoni.

4. Il-Kumitat ta' Kooperazzjoni li jaġixxi fil-konfigurazzjoni tal-kummerċ tiegħu għandu jieħu deċiżjonijiet u jagħmel rakkomandazzjonijiet xierqa wara t-tlestija tal-proċeduri interni rispettivi tal-Partijiet, kif previst fil-leġiżlazzjoni tagħhom.

ARTIKOLU 29

Koordinaturi

1. L-Unjoni Ewropea u r-Repubblika Kirgiża għandhom jaħtru koordinatur kull wieħed għal dan it-Titolu, fi żmien 60 jum wara d-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim, u jinnotifikaw lil xulxin bid-dettalji ta' kuntatt tal-koordinaturi.

2. Il-koordinaturi għandhom jistabbilixxu l-aġenda b'mod konġunt u jagħmlu t-tħejjijiet neċessarji l-oħrajn kollha għal-laqgħat tal-Kunsill ta' Kooperazzjoni u tal-Kumitat ta' Kooperazzjoni f'konformità ma' dan il-Kapitolu, u għandhom jagħtu segwitu għad-deċiżjonijiet tat-tali korpi, fejn xieraq.

ARTIKOLU 30

Sottokumitati

1. Is-sottokumitati għandhom ikunu magħmulin minn rappreżentanti tal-Unjoni Ewropea, min-naħa, u minn rappreżentanti tar-Repubblika Kirgiża, min-naħa l-oħra.

2. Is-sottokumitati għandhom jiltaqgħu fi żmien sena mid-data tad-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim u, wara din, darba fis-sena jew fuq talba ta' waħda mill-Partijiet jew tal-Kumitat ta' Kooperazzjoni, f'livell xieraq. Meta r-rappreżentanti jkunu preżenti personalment, il-laqgħat għandhom isiru b'mod alternat fi Brussell jew f'Bishkek. Il-laqgħat jistgħu jsiru wkoll permezz ta' kwalunkwe mezz teknoloġiku disponibbli għall-Partijiet.

3. Is-sottokumitati għandhom jiġu kkopreseduti minn rappreżentanti tal-Partijiet.

KAPITOLU 2

KUMMERĊ FIL-MERKANZIJA

ARTIKOLU 31

Kamp ta' applikazzjoni

Ħlief jekk previst mod ieħor f'dan il-Ftehim, dan il-Kapitolu japplika għall-kummerċ fil-merkanzija ta' Parti.

ARTIKOLU 32

Definizzjonijiet

Għall-finijiet ta' dan il-Kapitolu:

(a) "tranżazzjonijiet konsulari" tfisser il-proċedura sabiex tinkiseb, minn konslu tal-Parti li timporta fit-territorju tal-Parti li tesporta, jew fit-territorju ta' parti terza, fattura konsulari jew viża konsulari għal fattura kummerċjali, għal ċertifikat ta' oriġini, għal manifest, għal dikjarazzjoni tal-esportazzjoni tal-konsenjatur jew għal kwalunkwe dokumentazzjoni doganali oħra b'konnessjoni mal-importazzjoni tal-merkanzija;

(b) "dazju doganali" tfisser kwalunkwe dazju jew imposta ta' kwalunkwe tip imposta fuq jew b'rabta mal-importazzjoni ta' merkanzija; hija ma tinkludi l-ebda:

(i) imposta ekwivalenti għal taxxa interna imposta f'konformità mal-Artikolu 34;

(ii) dazju anti-dumping, ta' salvagwardja speċjali, kumpensatorju jew ta' salvagwardja applikat f'konformità mal-GATT 1994, mal-Ftehim dwar l-Anti-dumping, mal-Ftehim dwar l-Agrikoltura, mal-Ftehim SCM u mal-Ftehim dwar is-Salvagwardji, kif xieraq;

(iii) tariffa jew imposta oħra imposta fuq jew b'rabta ma' importazzjoni ta' merkanzija li hija limitata fl-ammont għall-kost approssimattiv tas-servizzi pprovduti;

(c) "proċedura ta' liċenzjar għall-esportazzjoni" tfisser proċedura amministrattiva li tirrikjedi s-sottomissjoni ta' applikazzjoni jew ta' dokumentazzjoni oħra (għajr dik ġeneralment meħtieġa għall-finijiet ta' approvazzjoni doganali) lill-korp jew lill-korpi amministrattivi rilevanti bħala kundizzjoni minn qabel għall-esportazzjoni mit-territorju tal-Parti li tesporta;

(d) "merkanzija ta' Parti" tfisser merkanzija domestika peress li din hija mifhuma fil-GATT 1994;

(e) "Sistema Armonizzata" jew "SA" tfisser is-Sistema Armonizzata għad-Deskrizzjoni u għall-Kodifikazzjoni tal-Merkanzija, inklużi n-noti legali kollha u l-emendi għalihom żviluppati mill-Organizzazzjoni Dinjija Doganali;

(f) "proċedura ta' liċenzjar tal-importazzjoni" tfisser proċedura amministrattiva li tirrikjedi s-sottomissjoni ta' applikazzjoni jew ta' dokumentazzjoni oħra (għajr dik ġeneralment meħtieġa għall-finijiet ta' approvazzjoni doganali) lill-korp jew lill-korpi amministrattivi rilevanti bħala kundizzjoni minn qabel għall-importazzjoni fit-territorju tal-Parti li timporta;

(g) "merkanzija manifatturata mill-ġdid" tfisser merkanzija klassifikata fil-Kapitoli 84, 85, 87, 90 jew l-Intestatura 9402 tas-Sistema Armonizzata li:

(i) hija magħmula kompletament jew parzjalment minn partijiet miksuba minn merkanzija li ntużat qabel;

(ii) ikollha prestazzjoni u kundizzjonijiet operattivi simili meta mqabbla mal-merkanzija ekwivalenti f'kundizzjoni ġdida; kif ukoll

(iii) tingħata l-istess garanzija bħall-merkanzija ekwivalenti f'kundizzjoni ġdida.

ARTIKOLU 33

It-trattament tan-nazzjon l-aktar iffavorit

1. Kull Parti għandha tagħti trattament tan-nazzjon l-aktar iffavorit lill-merkanzija tal-Parti l-oħra f'konformità mal-Artikolu I tal-GATT 1994, inklużi n-Noti u d-Dispożizzjonijiet Supplimentari tiegħu, li huma inkorporati f'dan il-Ftehim u magħmulin parti minnu, *mutatis mutandis*.

2. Il-paragrafu 1 ma għandux japplika fir-rigward tat-trattament preferenzjali mogħti minn xi waħda mill-Partijiet lill-merkanzija ta' pajjiż ieħor f'konformità mal-Ftehim tad-WTO.

ARTIKOLU 34

Trattament nazzjonali

Kull Parti għandha tagħti trattament nazzjonali lill-merkanzija tal-Parti l-oħra f'konformità mal-Artikolu III tal-GATT 1994, inklużi n-Noti u d-Dispożizzjonijiet Supplimentari tiegħu. Għal dan l-għan, l-Artikolu III tal-GATT 1994 u n-Noti u d-Dispożizzjonijiet Supplimentari tiegħu huma inkorporati u integrati f'dan il-Ftehim, *mutatis mutandis*.

ARTIKOLU 35

Restrizzjonijiet fuq l-importazzjoni u fuq l-esportazzjoni

L-ebda Parti ma għandha tadotta jew iżżomm xi projbizzjoni jew restrizzjoni ħlief dazji, taxxi jew imposti oħrajn, kemm jekk magħmulin effettivi permezz ta' kwoti, permezz ta' liċenzji ta' importazzjoni jew ta' esportazzjoni jew permezz ta' miżuri oħrajn, fuq l-importazzjoni ta' kwalunkwe merkanzija tal-Parti l-oħra jew mal-esportazzjoni jew mal-bejgħ għall-esportazzjoni ta' kwalunkwe merkanzija destinata għat-territorju tal-Parti l-oħra, ħlief f'konformità mal-Artikolu XI tal-GATT 1994, inklużi n-Noti u d-Dispożizzjonijiet Supplimentari tiegħu. Għal dak l-għan, l-Artikolu XI tal-GATT 1994 u n-Noti u d-Dispożizzjonijiet Supplimentari tiegħu huma inkorporati u integrati f'dan il-Ftehim, *mutatis mutandis*.

ARTIKOLU 36

Dazji fuq l-esportazzjoni, taxxi jew imposti oħrajn

1. L-ebda Parti ma għandha tintroduċi jew iżżomm xi dazju, taxxa jew kwalunkwe imposta oħra ta' kwalunkwe tip imposta fuq l-esportazzjoni ta' merkanzija lill-Parti l-oħra, jew b'rabta ma' din, jew kwalunkwe miżura oħra li jkollha effett ekwivalenti għajr għall-merkanzija f'konformità mal-Iskeda stabbilita fl-Anness 2 għal dan il-Ftehim. Din id-dispożizzjoni ma tapplikax għal merkanzija fi tranżitu fit-territorju ta' Parti skont it-tifsira tal-Artikolu V tal-GATT 1994, jew għal merkanzija li, f'konformità ma' ftehim internazzjonali bejn ir-Repubblika Kirgiża u parti terza, tkun ġiet importata fir-Repubblika Kirgiża mingħajr l-impożizzjoni ta' dazji fuq l-esportazzjoni li kieku setgħu jiġu imposti minn dik il-parti terza fuq l-esportazzjoni lejn l-Unjoni Ewropea f'konformità, fejn rilevanti, mal-Iskeda ta' konċessjonijiet ta' dik il-parti terza annessa mal-GATT 1994 jew ma' kwalunkwe impenn bilaterali mal-Unjoni Ewropea.

2. Xejn f'dan l-Artikolu ma għandu jipprevjeni lil Parti milli timponi tariffa jew imposta li hija permessa skont l-Artikolu 38 fuq l-esportazzjoni ta' merkanzija lill-Parti l-oħra.

ARTIKOLU 37

Kontrolli tal-esportazzjoni ta' oġġetti b'użu doppju

Il-Partijiet għandhom jiskambjaw informazzjoni u prattiki tajbin dwar il-kontrolli tal-esportazzjoni ta' oġġetti b'użu doppju bil-ħsieb li jippromwovu l-konverġenza tal-Unjoni Ewropea u tal-kontrolli tal-esportazzjoni tar-Repubblika Kirgiża.

ARTIKOLU 38

Tariffi u formalitajiet

1. L-Artikolu VIII tal-GATT 1994 u n-noti interpretattivi tiegħu kif ukoll kwalunkwe eċċezzjoni u eżenzjoni għall-obbligi, u r-rinunzji tagħhom, stabbiliti fl-Artikolu VIII tal-GATT 1994 applikabbli skont il-Ftehim tad-WTO, huma inkorporati f'dan il-Ftehim u magħmulin parti minnu, *mutatis mutandis*.

2. Kull Parti għandha tippubblika minnufih it-tariffi u l-imposti kollha li timponi b'rabta mal-importazzjoni jew mal-esportazzjoni b'mod li l-gvernijiet, in-negozjanti u partijiet interessati oħrajn ikunu jistgħu jsiru midħla tagħhom.

3. Kull Parti għandha tagħmel rieżami perjodiku tat-tariffi u tal-imposti li timponi bl-għan li tnaqqas in-numru u d-diversità tagħhom, fejn ikun possibbli.

4. L-ebda Parti ma għandha tesiġi tranżazzjonijiet konsulari, inklużi t-tariffi u l-imposti relatati, b'rabta mal-importazzjoni ta' kwalunkwe merkanzija tal-Parti l-oħra.

ARTIKOLU 39

Merkanzija rimanufatturata

1. Parti għandha tieħu impenn li tagħti trattament lil merkanzija manifatturata mill-ġdid tal-Parti l-oħra li ma jkunx anqas favorevoli minn dak li tagħti lil merkanzija ekwivalenti f'kundizzjoni ġdida.

2. Jekk Parti tadotta jew iżżomm projbizzjonijiet jew restrizzjonijiet fuq l-importazzjoni u l-esportazzjoni għal merkanzija użata, ma għandhiex tapplika dawk il-miżuri fuq merkanzija manifatturata mill-ġdid.

3. Parti tista' tesiġi li l-merkanzija manifatturata mill-ġdid tiġi identifikata bħala tali għad-distribuzzjoni jew għall-bejgħ fit-territorju tagħha u li tkun tissodisfa r-rekwiżiti tekniċi applikabbli kollha li japplikaw għal merkanzija ekwivalenti f'kundizzjoni ġdida.

ARTIKOLU 40

Dħul temporanju ta' merkanzija

Parti għandha teżenta lill-Parti l-oħra mill-imposti ta' importazzjoni u mid-dazji fuq il-merkanzija mdaħħla temporanjament, fil-każijiet u f'konformità mal-proċeduri stipulati minn kwalunkwe konvenzjoni internazzjonali vinkolanti għaliha dwar id-dħul temporanju ta' merkanzija. Dik l-eżenzjoni għandha tiġi applikata skont il-leġiżlazzjoni ta' kull Parti.

ARTIKOLU 41

Tranżitu

L-Artikolu V tal-GATT 1994 huwa inkorporat f'dan il-Ftehim u magħmul parti minnu. Il-Partijiet għandhom jieħdu l-miżuri kollha neċessarji sabiex jiffaċilitaw it-tranżitu ta' merkanzija tal-enerġija, f'konformità mal-prinċipji tal-libertà tat-tranżitu, u mal-Artikolu 7(1) u (3) tat-Trattat tal-Karta tal-Enerġija.

ARTIKOLU 42

Monopolji fuq l-importazzjoni u fuq l-esportazzjoni

L-ebda Parti ma għandha tiddeżinja jew iżżomm monopolju deżinjat fuq l-importazzjoni jew fuq l-esportazzjoni. Għall-finijiet ta' dan l-Artikolu, monopolju fuq l-importazzjoni jew fuq l-esportazzjoni jfisser id-dritt esklużiv jew l-għoti ta' awtorità minn Parti lil entità sabiex timporta merkanzija mingħand il-Parti l-oħra, jew sabiex tesportalha merkanzija ([4]).

ARTIKOLU 43

Marka tal-oriġini

1. Meta r-Repubblika Kirgiża tkun teħtieġ marka tal-oriġini fuq l-importazzjoni ta' merkanzija tal-Unjoni Ewropea, hija għandha taċċetta l-marka tal-oriġini "Made in EU" jew l-ekwivalenti f'lingwa f'konformità mar-rekwiżiti tal-marka tal-oriġini tar-Repubblika Kirgiża f'kundizzjonijiet li ma jkunux anqas favorevoli minn dawk applikati għall-marki tal-oriġini tal-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea.

2. Għall-finijiet tal-marka tal-oriġini "Made in EU", ir-Repubblika Kirgiża għandha tittratta lill-Unjoni Ewropea bħala territorju wieħed.

ARTIKOLU 44

Proċeduri ta' liċenzjar għall-importazzjoni

Kull Parti għandha tadotta u tamministra kwalunkwe proċedura ta' liċenzjar għall-importazzjoni f'konformità mal-Artikoli 1, 2 u 3 tal-Ftehim dwar il-Proċeduri ta' Liċenzjar għall-Importazzjoni. Għal dak l-għan, l-Artikoli 1, 2 u 3 tal-Ftehim dwar il-Proċeduri ta' Liċenzjar għall-Importazzjoni huma inkorporati f'dan il-Ftehim u magħmulin parti minnu, *mutatis mutandis*.

([4]) Għal aktar ċertezza, dan l-Artikolu huwa mingħajr preġudizzju għall-Kapitolu 6, u ma jinkludix dritt li jirriżulta mill-għoti ta' dritt ta' proprjetà intellettwali.

ARTIKOLU 45

Proċeduri ta' Liċenzjar għall-Esportazzjoni ([5])

1. Kull Parti, f'konformità mal-kompetenzi tagħha ([6]), għandha tiżgura t-trasparenza fir-rigward tal-proċeduri tal-liċenzjar għall-esportazzjoni u tippubblika kwalunkwe proċedura ġdida tal-liċenzjar għall-esportazzjoni, jew kwalunkwe modifika għal proċedura eżistenti ta' liċenzjar għall-esportazzjoni b'tali mod li l-gvernijiet, in-negozjanti u partijiet interessati oħrajn ikunu jistgħu jsiru familjari magħhom. Tali pubblikazzjoni għandha ssir, kull meta jkun prattikabbli, mhux aktar tard minn 30 jum qabel ma tidħol fis-seħħ kwalunkwe proċedura ġdida ta' liċenzjar għall-esportazzjoni jew kwalunkwe modifika ta' kwalunkwe proċedura eżistenti ta' liċenzjar għall-esportazzjoni, u fi kwalunkwe każ mhux aktar tard mid-data meta tali proċedura jew modifika tidħol fis-seħħ.

2. Il-pubblikazzjoni tal-proċeduri ta' liċenzjar għall-esportazzjoni għandha tinkludi l-informazzjoni li ġejja:

(a) it-testi tal-proċeduri ta' liċenzjar għall-esportazzjoni jew kwalunkwe modifika li ssir fihom;

(b) il-merkanzija soġġetta għal kull proċedura ta' ħruġ ta' liċenzji għall-esportazzjoni;

(c) għal kull proċedura, deskrizzjoni tal-proċess għall-applikazzjoni għal liċenzja għall-esportazzjoni u kwalunkwe kriterju li applikant irid jissodisfa sabiex ikun eliġibbli sabiex japplika għal liċenzja għall-esportazzjoni, bħall-pussess ta' liċenzja ta' attività, l-istabbiliment jew iż-żamma ta' investiment, jew l-operat permezz ta' forma partikolari ta' stabbiliment fit-territorju ta' Parti;

(d) punt jew punti ta' kuntatt minn fejn il-persuni interessati jistgħu jiksbu aktar informazzjoni dwar il-kundizzjonijiet sabiex jiksbu liċenzja għall-esportazzjoni;

(e) il-korp jew il-korpi amministrattivi li lilhom trid tiġi ppreżentata applikazzjoni jew dokumentazzjoni rilevanti oħra;

(f) deskrizzjoni ta' kwalunkwe miżura jew ta' miżuri li l-proċedura ta' liċenzjar għall-esportazzjoni hija mfassla sabiex timplimenta;

(g) il-perjodu li matulu se tkun fis-seħħ xi proċedura ta' liċenzjar għall-esportazzjoni, sakemm il-proċedura ma tibqax fis-seħħ sakemm tiġi rtirata jew riveduta f'pubblikazzjoni ġdida;

(h) jekk il-Parti jkun biħsiebha tuża proċedura ta' liċenzjar għall-esportazzjoni sabiex tamministra kwota tal-esportazzjoni, il-kwantità ġenerali u, jekk applikabbli, il-valur tal-kwota u d-dati tal-ftuħ u tal-għeluq tal-kwota;

(i) kwalunkwe eżenzjoni mir-rekwiżit li tinkiseb liċenzja għall-esportazzjoni jew kwalunkwe eċċezzjoni għalih, kif jistgħu jintalbu jew jintużaw dawk l-eżenzjonijiet jew l-eċċezzjonijiet, u l-kriterji għall-għoti tagħhom.

3. Fi żmien 45 jum wara d-data tad-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim, kull Parti għandha tinnotifika lill-Parti l-oħra dwar il-proċeduri eżistenti tagħha ta' liċenzjar għall-esportazzjoni. Parti li tadotta proċedura ġdida ta' liċenzjar għall-esportazzjoni, jew timmodifika kwalunkwe proċedura eżistenti ta' liċenzjar għall-esportazzjoni, għandha tinnotifika lill-Parti l-oħra bil-proċedura jew bil-modifika fi żmien 60 jum mill-pubblikazzjoni. In-notifika għandha tinkludi r-referenza għas-sors (i) fejn tiġi ppubblikata l-informazzjoni meħtieġa skont il-paragrafu 2 u għandha tinkludi, meta xieraq, l-indirizz tas-sit web uffiċjali rilevanti.

ARTIKOLU 46

Rimedji kummerċjali

Il-Partijiet jaffermaw id-drittijiet u l-obbligi tagħhom skont:

(a) l-Artikolu XIX tal-GATT 1994;

(b) il-Ftehim dwar is-Salvagwardji;

(c) l-Artikolu 5 tal-Ftehim dwar l-Agrikoltura;

(d) l-Artikolu VI tal-GATT 1994;

([5]) Għal aktar ċertezza, xejn f'dan l-Artikolu ma jeżiġi li Parti tagħti liċenzja għall-esportazzjoni, jew tipprevjeni lil Parti milli timplimenta l-obbligi jew l-impenji tagħha skont ir-Riżoluzzjonijiet tal-Kunsill tas-Sigurtà tan-NU, kif ukoll skont reġimi multilaterali ta' nonproliferazzjoni u arranġamenti ta' kontroll tal-esportazzjoni.

([6]) Fir-rigward tar-Repubblika Kirgiża, dan l-Artikolu huwa applikat biss fir-rigward tal-miżuri applikati mir-Repubblika Kirgiża b'mod unilaterali f'konformità mal-liġijiet u mar-regolamenti applikati fit-territorju tagħha.

(e) il-Ftehim dwar l-Anti-Dumping;

(f) il-Ftehim SCM.

ARTIKOLU 47

It-trasparenza tal-istrumenti għad-difiża tal-kummerċ

1. Il-partijiet jaqblu li jenħtieġ li l-istrumenti għad-difiża tal-kummerċ (anti-dumping, anti-sussidju u salvagwardji globali) jintużaw f'konformità sħiħa mar-rekwiżiti rilevanti tad-WTO u fuq il-bażi ta' sistema ġusta u trasparenti.

2. Qabel ma ssir determinazzjoni finali dwar miżuri anti-dumping jew kompensatorji, il-Partijiet għandhom jiżguraw id-divulgazzjoni tal-fatti essenzjali kollha taħt kunsiderazzjoni li jifformaw il-bażi għad-deċiżjoni li jiġu applikati miżuri, mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 6.5 tal-Ftehim dwar l-Anti-Dumping u l-Artikolu 12.4 tal-Ftehim SCM. Id-divulgazzjonijiet għandhom jippermettu lill-partijiet interessati żmien biżżejjed sabiex jagħmlu l-kummenti tagħhom.

3. Kull parti interessata għandha tingħata opportunità sabiex tesprimi l-fehmiet tagħha matul l-investigazzjonijiet anti-dumping u antisussidji, dment li din ma ddewwimx bla bżonn it-twettiq tal-investigazzjonijiet.

4. Dan l-Artikolu ma għandux ikun soġġett għall-Kapitolu 14 ta' dan it-Titolu.

KAPITOLU 3

DWANA

ARTIKOLU 48

Il-kooperazzjoni doganali

1. Il-Partijiet isaħħu l-kooperazzjoni fil-qasam doganali sabiex jiżguraw ambjent tal-kummerċ trasparenti, jiffaċilitaw il-kummerċ, isaħħu s-sigurtà tal-katina tal-provvista, jippromwovu s-sikurezza tal-konsumaturi, jipprevjenu l-flussi ta' merkanzija li tikser id-drittijiet ta' proprjetà intellettwali u jiġġieldu l-kuntrabandu u l-frodi.

2. Sabiex jiġu implimentati l-objettivi msemmijin fil-paragrafu 1 u fi ħdan il-limiti tar-riżorsi disponibbli, il-Partijiet għandhom jikkooperaw sabiex, fost l-oħrajn:

(a) itejbu l-leġiżlazzjoni doganali u l-armonizzazzjoni u jissimplifikaw il-proċeduri doganali, f'konformità mal-konvenzjonijiet u mal-istandards internazzjonali applikabbli fil-qasam tad-dwana u tal-faċilitazzjoni tal-kummerċ, inklużi dawk żviluppati mid-WTO (inkluż il-Ftehim ta' Faċilitazzjoni tal-Kummerċ) u mill-Organizzazzjoni Dinjija Doganali (b'mod partikolari l-Konvenzjoni Riveduta ta' Kyoto), u filwaqt li jitqiesu l-istrumenti u l-aħjar prattiki żviluppati mill-Unjoni Ewropea, inklużi l-pjanijiet dettaljati doganali;

(b) jistabbilixxu sistemi doganali moderni, inklużi teknoloġiji moderni għall-iżdoganar tal-merkanzija; dispożizzjonijiet għall-operaturi ekonomiċi awtorizzati; analiżi u kontrolli awtomatizzati bbażati fuq ir-riskju; proċeduri simplifikati għar-rilaxx tal-merkanzija; verifika ta' wara r-rilaxx; valutazzjoni doganali trasparenti u dispożizzjonijiet għal sħubijiet bejn id-dwana u n-negozji;

(c) jiżguraw il-faċilitazzjoni u l-kontroll effettiv ta' operazzjonijiet ta' trasbord u l-movimenti ta' tranżitu mit-territorji rispettivi tagħhom; jiżguraw il-kooperazzjoni u l-koordinazzjoni bejn l-awtoritajiet u l-aġenziji kkonċernati kollha fit-territorji rispettivi tagħhom sabiex jiġi ffaċilitat it-traffiku fi tranżitu; u jsegwu, fejn rilevanti u xieraq, opportunitajiet sabiex jagħmlu kompatibbli mas-sistemi rispettivi ta' tranżitu doganali;

(d) iħeġġu l-ogħla standards ta' etika professjonali, b'mod partikolari fil-fruntiera, permezz tal-applikazzjoni ta' miżuri li jirriflettu l-prinċipji tad-Dikjarazzjoni ta' Arusha tal-Organizzazzjoni Dinjija Doganali;

(e) jiskambjaw l-aħjar prattiki u jipprovdu appoġġ tekniku għall-ippjanar u għall-iżgurar tal-ogħla standards ta' etika professjonali;

(f) jiskambjaw, fejn xieraq, ta' informazzjoni u *data* rilevanti filwaqt li jirrispettaw ir-regoli ta' xulxin dwar il-kunfidenzjalità ta' *data* sensittiva u dwar il-protezzjoni ta' *data* personali;

(g) iwettqu, fejn rilevanti u xieraq, azzjonijiet doganali koordinati bejn l-awtoritajiet doganali tagħhom.

ARTIKOLU 49

Assistenza amministrattiva lil xulxin

Mingħajr preġudizzju għal forom oħrajn ta' kooperazzjoni previsti f'dan il-Ftehim, b'mod partikolari fl-Artikolu 48, il-Partijiet għandhom jipprovdu lil xulxin b'assistenza amministrattiva reċiproka fi kwistjonijiet doganali f'konformità mal-Protokoll .

ARTIKOLU 50

Valutazzjoni doganali

1. L-Artikoli 1-17 tal-Ftehim dwar l-Implimentazzjoni tal-Artikolu VII tal-GATT 1994, li jinsabu fl-Anness 1A tal-Ftehim tad-WTO, għandhom jirregolaw il-valutazzjoni doganali tal-merkanzija fil-kummerċ bejn il-Partijiet. Dawn id-dispożizzjonijiet tiegħu huma b'dan inkorporati fil-Ftehim u magħmulin parti minnu, *mutatis mutandis*.

2. Il-Partijiet għandhom jikkooperaw bl-għan li jilħqu avviċinament komuni dwar kwistjonijiet relatati mal-valutazzjoni doganali.

KAPITOLU 4

OSTAKLI TEKNIĊI GĦALL-KUMMERĊ

ARTIKOLU 51

Objettiv

L-objettiv ta' dan il-Kapitolu huwa li jiffaċilita l-kummerċ fil-merkanzija bejn il-Partijiet billi jipprevjeni, jidentifika u jelimina ostakli tekniċi mhux neċessarji għall-kummerċ.

ARTIKOLU 52

Kamp ta' applikazzjoni

1. Dan il-Kapitolu japplika għat-tħejjija, għall-adozzjoni u għall-applikazzjoni tal-istandards, tar-regolamenti tekniċi u tal-proċeduri ta' valutazzjoni tal-konformità kollha definiti fil-Ftehim dwar l-OTK li jistgħu jaffettwaw il-kummerċ f'merkanzija bejn il-Partijiet.

2. Minkejja l-paragrafu 1, dan il-Kapitolu ma japplikax għal:

(a) speċifikazzjonijiet ta' xiri mħejjin minn korpi governattivi għar-rekwiżiti tal-produzzjoni jew tal-konsum ta' dawn il-korpi;

(b) miżuri sanitarji u fitosanitarji, kif definiti fl-Anness A tal-Ftehim SPS li huma koperti mill-Kapitolu 5 ta' dan il-Ftehim.

ARTIKOLU 53

Ir-relazzjoni mal-Ftehim dwar l-OTK

Il-Partijiet jaffermaw id-drittijiet u l-obbligi eżistenti tagħhom fir-rigward ta' xulxin skont il-Ftehim dwar l-OTK, li b'dan huwa inkorporat f'dan il-Ftehim u magħmul parti minnu, *mutatis mutandis*.

ARTIKOLU 54

Regolamenti tekniċi

1. Kull Parti għandha twettaq, f'konformità mar-regoli u mal-proċeduri applikabbli għal dik il-Parti, valutazzjoni tal-impatt regolatorju tar-regolamenti tekniċi ppjanati filwaqt li jitqiesu l-alternattivi regolatorji u mhux regolatorji disponibbli għar-regolament tekniku propost li jistgħu jissodisfaw l-objettivi leġittimi tal-Parti f'konformità mal-Artikolu 2.2 tal-Ftehim dwar l-OTK.

2. Kull Parti għandha tuża l-istandards internazzjonali rilevanti bħala bażi għar-regolamenti tekniċi tagħha sakemm ma tkunx tista' turi li tali standards internazzjonali jkunu mezz ineffettiv jew mhux xieraq għall-ilħuq tal-objettivi leġittimi segwiti.

3. Jekk Parti ma tkunx użat standards internazzjonali bħala bażi għar-regolamenti tekniċi tagħha, hija għandha, fuq talba tal-Parti l-oħra, tieħu miżuri sabiex tiżgura li tiġi identifikata kwalunkwe devjazzjoni sostanzjali mill-istandard internazzjonali rilevanti u tispjega r-raġunijiet għaliex tali standards tqiesu bħala mhux xierqa jew mhux effettivi għall-għan segwit.

4. Kull Parti għandha tirrieżamina r-regolamenti tekniċi tagħha sabiex iżżid il-konverġenza tagħhom mal-istandards internazzjonali rilevanti, filwaqt li tqis, fost l-oħrajn, kwalunkwe żvilupp ġdid fl-istandards internazzjonali rilevanti jew kwalunkwe tibdil fiċ-ċirkustanzi li jkun wassal għad-diverġenzi minn kwalunkwe standards internazzjonali rilevanti.

5. Meta tiżviluppa regolamenti tekniċi importanti li jista' jkollhom effett sinifikanti fuq il-kummerċ, kull Parti għandha tieħu miżuri sabiex tiżgura, f'konformità mar-regoli u mal-proċeduri rispettivi tagħha, li jeżistu proċeduri li jippermettu lill-persuni jipprovdu kontribut permezz ta' diskussjoni pubblika, ħlief meta jinqalgħu jew jheddu li jinqalgħu problemi urġenti relatati mas-sikurezza, mas-saħħa, mal-ħarsien tal-ambjent jew mas-sigurtà nazzjonali, u li r-riżultati ta' tali diskussjonijiet isiru pubbliċi.

ARTIKOLU 55

Standards

1. Bl-għan li jiġu armonizzati l-istandards fuq bażi wiesgħa kemm jista' jkun, kull Parti għandha tħeġġeġ lill-korpi ta' standardizzazzjoni stabbiliti fit-territorju tagħha u lill-korpi ta' standardizzazzjoni reġjonali, li hija jew il-korpi ta' standardizzazzjoni stabbiliti fit-territorju tagħha jkunu membri fiha, sabiex:

(a) jipparteċipaw, fil-limiti tar-riżorsi tagħhom, fit-tħejjija ta' standards internazzjonali minn korpi internazzjonali tal-istandardizzazzjoni rilevanti;

(b) jużaw standards internazzjonali bħala bażi għall-istandards li jiżviluppaw, ħlief meta t-tali standards internazzjonali jkunu ineffikaċi jew inadatti, pereżempju minħabba livell insuffiċjenti ta' protezzjoni jew fatturi fundamentali jew ġeografiċi jew problemi teknoloġiċi fundamentali;

(c) jevitaw li jagħmlu l-istess xogħol, jew jidħlu fi trikkib fuq ix-xogħol tal-korpi internazzjonali tal-istandardizzazzjoni;

(d) jirrieżaminaw, f'intervalli regolari, l-istandards nazzjonali u reġjonali li ma humiex ibbażati fuq l-istandards internazzjonali rilevanti, bl-għan li tiżdied il-konverġenza tagħhom mat-tali standards internazzjonali;

(e) jikkooperaw mal-korpi tal-istandardizzazzjoni rilevanti tal-Parti l-oħra f'attivitajiet tal-istandardizzazzjoni internazzjonali; dik il-kooperazzjoni tista' ssir fil-korpi internazzjonali tal-istandardizzazzjoni jew fil-livell reġjonali; kif ukoll

(f) irawmu kooperazzjoni bilaterali bejniethom u l-korpi tal-istandardizzazzjoni tal-Parti l-oħra.

2. Jenħtieġ li l-Partijiet jiskambjaw informazzjoni dwar il-proċessi ta' standardizzazzjoni rispettivi tagħhom, u l-firxa tal-użu ta' standards internazzjonali, reġjonali jew subreġjonali bħala bażi għall-istandards nazzjonali tagħhom.

3. Jekk ir-rekwiżiti tal-istandards isiru obbligatorji f'abbozz ta' regolament tekniku jew fi proċedura ta' valutazzjoni tal-konformità, għandhom jiġu ssodisfati l-obbligi ta' trasparenza stabbiliti fl-Artikolu 58 ta' dan il-Ftehim u fl-Artikolu 2 jew 5 tal-Ftehim dwar l-OTK.

4. Standards internazzjonali adottati mill-Organizzazzjoni Internazzjonali għall-Istandardizzazzjoni, mill-Kummissjoni Elettroteknika Internazzjonali, mill-Unjoni Internazzjonali tat-Telekomunikazzjoni, mill-Kummissjoni Codex Alimentarius stabbilita mill-Organizzazzjoni tal-Ikel u l-Agrikoltura għandhom jitqiesu bħala l-istandards internazzjonali rilevanti skont it-tifsira tal-Artikoli 2 u 5 tal-Ftehim dwar l-OTK u tal-Anness 3 tiegħu, mingħajr ma jipprekludu l-użu ta' standards internazzjonali oħrajn.

5. Standard żviluppat minn organizzazzjonijiet internazzjonali oħrajn jista' jitqies ukoll bħala standard internazzjonali rilevanti skont it-tifsira tal-Artikoli 2 u 5 tal-Ftehim dwar l-OTK u tal-Anness 3 tiegħu, dment li jkun ġie żviluppat:

(a) minn korp tal-istandardizzazzjoni li jfittex li jistabbilixxi kunsens jew fost:

(i) id-delegazzjonijiet nazzjonali tal-Membri parteċipanti tad-WTO li jirrappreżentaw il-korpi nazzjonali kollha tal-istandardizzazzjoni fit-territorju tagħhom li adottaw, jew jistennew li jadottaw, standards għas-suġġett li miegħu tkun relatata l-attività ta' standardizzazzjoni internazzjonali; jew

(ii) il-korpi governattivi tal-Membri parteċipanti tad-WTO; kif ukoll

(b) f'konformità mad-Deċiżjoni tal-Kumitat dwar il-Prinċipji għall-Iżvilupp ta' Standards, ta' Gwidi u ta' Rakkomandazzjonijiet Internazzjonali fir-fir-rigward tal-Artikoli 2 u 5 tal-Ftehim dwar l-OTK u tal-Anness 3 tiegħu.

ARTIKOLU 56

Valutazzjoni tal-konformità

1. Id-dispożizzjonijiet stabbiliti fl-Artikolu 52 fir-rigward tat-tħejjija, tal-adozzjoni u tal-applikazzjoni tar-regolamenti tekniċi għandhom japplikaw għall-proċeduri ta' valutazzjoni tal-konformità *mutatis mutandis*.

2. Jekk Parti tkun teħtieġ valutazzjoni tal-konformità bħala garanzija pożittiva li prodott jikkonforma ma' regolament tekniku, hija għandha tagħżel proċeduri ta' valutazzjoni tal-konformità ([7]) proporzjonati għar-riskji involuti kif iddeterminat fuq il-bażi tal-valutazzjoni tar-riskju, inkluż, fejn xieraq, l-użu tad-dikjarazzjoni tal-konformità tal-fornitur.

3. Jekk Parti tkun teħtieġ valutazzjoni tal-konformità ta' terza persuna bħala garanzija pożittiva li prodott ikun konformi ma' regolament tekniku u din ma tkunx irriżervat dan il-kompitu għal awtorità governattiva kif speċifikat fil-paragrafu 4, hija għandha:

(a) idealment tuża l-akkreditazzjoni sabiex tikkwalifika korpi ta' valutazzjoni tal-konformità;

(b) tagħmel l-aħjar użu mill-istandards internazzjonali għall-akkreditazzjoni u għall-valutazzjoni tal-konformità, kif ukoll mill-ftehimiet internazzjonali li jinvolvu l-korpi ta' akkreditazzjoni tal-Partijiet, pereżempju permezz tal-mekkaniżmi tal-Kooperazzjoni Internazzjonali għall-Akkreditazzjoni tal-Laboratorji (ILAC) u tal-Forum Internazzjonali ta' Akkreditazzjoni (IAF);

(c) tikkunsidra li tingħaqad jew tħeġġeġ lill-korpi ta' valutazzjoni tal-konformità tagħha sabiex jissieħbu, kif applikabbli, fi kwalunkwe ftehim jew arranġament internazzjonali li jiffunzjona għall-armonizzazzjoni jew għall-faċilitazzjoni tal-aċċettazzjoni tar-riżultati tal-valutazzjoni tal-konformità;

(d) tiżgura li l-operaturi ekonomiċi jkollhom għażla fost il-korpi ta' valutazzjoni tal-konformità aċċettati mill-awtoritajiet ta' Parti għal prodott partikolari;

(e) tiżgura li l-korpi ta' valutazzjoni tal-konformità jkunu indipendenti mill-manifatturi, mill-importaturi u mill-operaturi ekonomiċi b'mod ġenerali u li ma jkun hemm l-ebda kunflitt ta' interess bejn il-korpi ta' akkreditazzjoni u l-korpi ta' valutazzjoni tal-konformità;

(f) tippermetti lill-korpi ta' valutazzjoni tal-konformità jużaw is-sottokuntratturi sabiex iwettqu ttestjar jew spezzjonijiet fir-rigward tal-valutazzjoni tal-konformità; kif ukoll

(g) tippubblika fuq sit web wieħed lista tal-korpi li tkun ħatret sabiex iwettqu tali valutazzjoni tal-konformità u l-informazzjoni rilevanti dwar l-ambitu tad-dežinjazzjoni ta' kull wieħed minn dawk il-korpi.

([7]) Għar-Repubblika Kirgiża, il-proċeduri ta' valutazzjoni tal-konformità huma stabbiliti b'regolamenti tekniċi.

4. Xejn fil-punt (f) tal-paragrafu 3 ma għandu jiġi interpretat li jipprojbixxi lil Parti milli tirrikjedi lis-sottokuntratturi jissodisfaw l-istess rekwiżiti li l-korp ta' valutazzjoni tal-konformità li lilu tkun kuntrattata jkun meħtieġ jissodisfa sabiex iwettaq it-testijiet jew l-ispezzjoni kuntrattati huwa stess.

5. Xejn f'dan l-Artikolu ma għandu jipprekludi lil Parti milli teħtieġ li l-valutazzjoni tal-konformità fir-rigward ta' prodotti speċifiċi titwettaq mill-awtoritajiet governattivi speċifikati tagħha. F'każijiet bħal dawn, il-Parti għandha:

(a) tillimita t-tariffi għall-valutazzjoni tal-konformità għall-kost approssimattiv tas-servizzi mogħtijin u, fuq it-talba ta' applikant għal valutazzjoni tal-konformità, tispjega kif kwalunkwe tariffa li timponi għat-tali valutazzjoni tal-konformità tkun limitata għall-kost approssimattiv tas-servizzi mogħtijin;

(b) tagħmel disponibbli għall-pubbliku t-tariffi tal-valutazzjoni tal-konformità.

6. Tliet snin wara d-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim, il-Partijiet għandhom jibdew diskussjonijiet dwar l-aċċettazzjoni tad-dikjarazzjoni tal-konformità ta' fornitur bħala prova ta' konformità mar-regolamenti tekniċi eżistenti, b'mod partikolari fl-oqsma li ġejjin:

(a) l-aspetti tas-sikurezza tat-tagħmir elettriku u elettroniku;

(b) aspetti ta' sikurezza tal-makkinarju;

(c) il-kompatibbiltà elettromanjetika tat-tagħmir;

(d) l-effiċjenza enerġetika, inklużi r-rekwiżiti tal-ekodisinn;

(e) ir-restrizzjoni tal-użu ta' ċerti sustanzi perikolużi fit-tagħmir elettriku u elettroniku.

ARTIKOLU 57

Il-kooperazzjoni fil-qasam tal-ostakli tekniċi għall-kummerċ

1. Il-Partijiet għandhom isaħħu l-kooperazzjoni tagħhom fir-rigward tal-istandards, tar-regolamenti tekniċi, tal-metroloġija, tas-sorveljanza tas-suq, tal-akkreditazzjoni u tal-proċeduri ta' valutazzjoni tal-konformità bl-għan li jżidu l-fehim reċiproku tas-sistemi rispettivi tagħhom u jiffaċilitaw l-aċċess għas-swieq rispettivi tagħhom. Għal dak l-għan, il-Partijiet għandhom ifittxu li jidentifikaw u jiżviluppaw mekkaniżmi u inizjattivi ta' kooperazzjoni xierqa għall-kwistjonijiet jew għas-setturi partikolari, inklużi:

(a) l-iskambju ta' informazzjoni u ta' esperjenzi dwar it-tħejjija u l-applikazzjoni tar-regolamenti tekniċi rispettivi tagħhom u ta' proċeduri ta' valutazzjoni tal-konformità;

(b) it-tħeġġiġ tal-kooperazzjoni bejn il-korpi rispettivi tagħhom responsabbli għall-metroloġija, għall-istandardizzazzjoni, għall-valutazzjoni tal-konformità u għall-akkreditazzjoni; kif ukoll

(c) l-iskambju ta' informazzjoni dwar żviluppi f'fora reġjonali u multilaterali relatati mal-istandards, mar-regolamenti tekniċi u mal-proċeduri ta valutazzjoni tal-konformità u mal-akkreditazzjoni.

2. Sabiex jippromwovu l-kummerċ bejniethom, il-Partijiet għandhom:

(a) ifittxu li jnaqqsu d-differenzi li jeżistu bejniethom fl-oqsma tar-regolamenti tekniċi, tal-metroloġija, tal-istandardizzazzjoni, tas-sorveljanza tas-suq, tal-akkreditazzjoni, u tal-proċeduri ta' valutazzjoni tal-konformità, inkluż billi jħeġġu l-użu ta' strumenti maqbulin f'livell internazzjonali f'dawk l-oqsma;

(b) jippromwovu, f'konformità mar-regoli internazzjonali, l-użu tal-akkreditazzjoni sabiex jappoġġaw il-valutazzjoni tal-kompetenza teknika tal-korpi ta' valutazzjoni ta' konformità u l-attivitajiet tagħhom;

(c) jippromwovu l-parteċipazzjoni u, fejn possibbli, is-sħubija tar-Repubblika Kirgiża u tal-korpi nazzjonali relevanti tagħha fl-organizzazzjonijiet Ewropej u internazzjonali li l-attività tagħhom hija relatata mal-istandards, mal-valutazzjoni tal-konformità, mal-akkreditazzjoni, mal-metroloġija u mal-funzjonijiet relatati.

ARTIKOLU 58

Trasparenza

1. Meta tibgħat regolament tekniku propost jew proċedura ta' valutazzjoni tal-konformità lir-Reġistru Ċentrali tan-Notifiki tad-WTO, Parti għandha tagħti perjodu ta' mill-inqas 60 jum sabiex il-Parti l-oħra tipprovdi kummenti bil-miktub, ħlief meta jinħolqu jew jheddu li jinħolqu problemi urġenti relatati mas-sikurezza, mas-saħħa, mal-ħarsien tal-ambjent jew mas-sigurtà nazzjonali. Parti għandha tagħti kunsiderazzjoni għal kull talba raġonevoli għall-estensjoni tal-perjodu għall-kummenti.

2. Jekk Parti tirċievi kummenti bil-miktub dwar ir-regolament tekniku propost jew il-proċedura ta' valutazzjoni tal-konformità tagħha mill-Parti l-oħra, hija għandha:

(a) jekk mitluba mill-Parti l-oħra, tiddiskuti l-kummenti bil-miktub bil-parteċipazzjoni tal-awtorità regolatorja kompetenti tagħha, fi żmien meta jkunu jistgħu jingħataw kunsiderazzjoni; kif ukoll

(b) twieġeb bil-miktub għall-kummenti mhux aktar tard mid-data tal-pubblikazzjoni tar-regolament tekniku jew tal-proċedura ta' valutazzjoni tal-konformità.

3. Kull Parti għandha tippubblika fuq sit web it-tweġibiet tagħha għall-kummenti li tirċievi wara n-notifika msemmija fil-paragrafu 1 mhux aktar tard mid-data tal-pubblikazzjoni tar-regolament tekniku jew tal-proċedura ta' valutazzjoni tal-konformità adottata.

4. Fuq talba tal-Parti l-oħra, kull Parti għandha tipprovdi informazzjoni dwar l-objettivi, il-bażi ġuridika u l-ħsieb wara regolament tekniku jew proċedura ta' valutazzjoni tal-konformità li l-Parti tkun adottat jew tkun qiegħda tipproponi li tadotta.

5. Kull Parti għandha tiżgura li r-regolamenti tekniċi u l-proċeduri ta' valutazzjoni tal-konformità li tkun adottat jiġu ppubblikati fuq sit web mingħajr ħlas.

6. Kull Parti għandha tipprovdi informazzjoni dwar l-adozzjoni u d-dħul fis-seħħ tar-regolament tekniku u tal-proċedura ta' valutazzjoni tal-konformità u tat-test finali adottat permezz ta' addendum għan-notifika oriġinali lid-WTO.

7. Għandu jkun hemm intervall raġonevoli bejn il-pubblikazzjoni ta' regolamenti tekniċi u d-dħul fis-seħħ tagħhom sabiex l-operaturi ekonomiċi tal-Parti l-oħra jkunu jistgħu jadattaw. Il-frażi "intervall raġonevoli" għandha tinftiehem li tfisser perjodu ta' mhux anqas minn sitt xhur, ħlief f'każijiet li fihom dan ikun mezz ineffettiv sabiex jintlaħqu l-objettivi leġittimi segwiti.

8. Parti għandha tqis b'mod pożittiv talba raġonevoli mill-Parti l-oħra, li tkun irċeviet qabel it-tmiem tal-perjodu tal-kummenti wara t-trażmissjoni ta' regolament tekniku propost lid-WTO kif imsemmi fil-paragrafu 1, sabiex jiġi estiż il-perjodu ta' żmien bejn l-adozzjoni tar-regolament tekniku u d-dħul fis-seħħ tiegħu, ħlief f'każijiet li fihom id-dewmien ikun mezz ineffettiv għall-ilħuq tal-objettivi leġittimi segwiti.

ARTIKOLU 59

Immarkar u tikkettar

1. Il-Partijiet jaqblu li regolament tekniku jista' jinkludi jew jindirizza b'mod esklużiv rekwiżiti ta' mmarkar jew ta' tikkettar. F'każijiet bħal dawn, il-Partijiet għandhom japplikaw il-prinċipji tal-Artikolu 2.2 tal-Ftehim dwar l-OTK.

2. Jekk Parti tirrikjedi immarkar jew tikkettar mandatorju ta' prodotti:

(a) għandha titlob biss informazzjoni li tkun rilevanti għall-konsumaturi jew għall-utenti tal-prodott jew li tiġi indikata l-konformità tal-prodott mar-rekwiżiti tekniċi obbligatorji;

(b) ma għandha titlob ebda approvazzjoni minn qabel, reġistrazzjoni jew ċertifikazzjoni tat-tikketti jew tal-immarkar tal-prodotti, u lanqas il-ħlas ta' xi tariffa, bħala prekundizzjoni għat-tqegħid fis-suq tagħha ta' prodotti li altrimenti jikkonformaw mar-rekwiżiti stabbiliti tagħha, sakemm dan ma jkunx neċessarju minħabba r-riskju tal-prodotti għas-saħħa jew għall-ħajja tal-bnedmin, tal-annimali jew tal-pjanti, għall-ambjent jew għas-sigurtà nazzjonali;

(c) jekk tesiġi l-użu ta' numru ta' identifikazzjoni uniku mill-operaturi ekonomiċi, hija għandha toħroġ tali numru lill-operaturi ekonomiċi tal-Parti l-oħra mingħajr dewmien bla bżonn u fuq bażi mhux diskriminatorja;

(d) dment li l-elementi elenkati hawn taħt ma jkunux qarrieqa, kontradittorji jew joħolqu konfużjoni fir-rigward tal-informazzjoni meħtieġa fil-Parti li timporta l-merkanzija, dik il-Parti għandha tippermetti:

(i) informazzjoni b'lingwi oħrajn minbarra l-lingwa meħtieġa fil-Parti li timporta l-merkanzija;

(ii) nomenklaturi, pittogrammi, simboli jew grafika aċċettata internazzjonalment;

(iii) informazzjoni addizzjonali għal dik meħtieġa fil-Parti li timporta l-merkanzija;

(e) hija għandha taċċetta li t-tikkettar, inkluż it-tikkettar supplimentari jew il-korrezzjonijiet għat-tikkettar, iseħħ fi mħażen doganali jew f'partijiet dażinjati oħrajn bħala alternattiva għat-tikkettar fil-pajjiż tal-oriġini;

(f) fejn xieraq, hija tikkunsidra li taċċetta tikketti mhux permanenti jew li jistgħu jinqalgħu, jew immarkar jew tikkettar fid-dokumentazzjoni ta' akkumpanjament minflok imwaħħal fiżikament mal-prodott.

ARTIKOLU 60

Konsultazzjonijiet

1. Parti tista' titlob konsultazzjonijiet mal-Parti l-oħra rigward kwalunkwe kwistjoni li tinqala' skont dan il-Kapitolu billi tibgħat talba bil-miktub lill-koordinatur tal-Kapitolu dwar l-OTK tal-Parti l-oħra. Il-Partijiet għandhom jagħmlu kull tentattiv sabiex isolvu l-kwistjoni b'mod sodisfaċenti b'mod reċiproku u jistgħu jlaqqgħu l-Kumitat ta' Kooperazzjoni għal dak l-għan.

2. Għal ċertezza akbar, dan l-Artikolu huwa mingħajr preġudizzju għad-drittijiet u għall-obbligi tal-Partijiet skont il-Kapitolu 14.

ARTIKOLU 61

Il-koordinatur tal-Kapitolu dwar l-OTK

1. Kull Parti għandha taħtar koordinatur tal-Kapitolu dwar l-OTK u tinforma lill-Parti l-oħra jekk jinbidel. Il-koordinaturi tal-Kapitolu dwar l-OTK għandhom jaħdmu b'mod konġunt sabiex jiffaċilitaw l-implimentazzjoni ta' dan il-Kapitolu u l-kooperazzjoni bejn il-Partijiet fil-kwistjonijiet kollha relatati mal-Ftehim dwar l-OTK.

2. Il-funzjonijiet ta' kull koordinatur tal-Kapitolu dwar l-OTK għandhom jinkludu:

(a) is-segwitu għall-implimentazzjoni u għall-amministrazzjoni ta' dan il-Kapitolu, inkluża kwalunkwe kwistjoni relatata mal-iżvilupp, mal-adozzjoni, mal-applikazzjoni jew mal-infurzar tal-istandards, tar-regolamenti tekniċi u tal-proċeduri ta' valutazzjoni tal-konformità;

(b) il-komunikazzjoni mal-koordinatur tal-Kapitolu dwar l-OTK tal-Parti l-oħra dwar inizjattivi meħudin mill-Partijiet għat-tishiħ tal-kooperazzjoni fl-iżvilupp u fit-titjib tal-istandards, tar-regolamenti tekniċi u tal-proċeduri ta' valutazzjoni tal-konformità u għall-iskambju ta' informazzjoni dwar l-iżviluppi f'fora mhux governattivi, reġjonali u multilaterali relatati mal-istandards, mar-regolamenti tekniċi u mal-proċeduri ta' valutazzjoni tal-konformità.

3. Il-koordinaturi tal-Kapitolu dwar l-OTK għandhom jikkomunikaw ma' xulxin bi kwalunkwe metodu miftiehem li jkun xieraq sabiex iwettqu l-funzjonijiet tagħhom.

KAPITOLU 5

KWISTJONIJIET SANITARJI U FITOSANITARJI

ARTIKOLU 62

Objettiv

L-objettiv ta' dan il-Kapitolu huwa li jistabbilixxi l-prinċipji applikabbli għall-miżuri sanitarji u fitosanitarji (minn hawn 'il quddiem imsejħin "SPS") fil-kummerċ bejn il-Partijiet, kif ukoll li huma jikkooperaw fit-trattament xieraq tal-annimali, fil-protezzjoni tal-pjanti u fir-reżistenza għall-antimikrobiċi. Il-prinċipji stabbiliti f'dan il-Kapitolu għandhom jiġu applikati

mill-Partijiet b'mod li jiffaċilita l-kummerċ u jevita l-ħolqien ta' ostakli mhux ġustifikati għall-kummerċ bejniethom, filwaqt li jippreserva l-livell ta' protezzjoni tal-ħajja jew tas-saħħa tal-bniedem, tal-annimali jew tal-pjanti ta' kull Parti.

ARTIKOLU 63

Obbligi multilaterali

Il-Partijiet jaffermaw id-drittijiet u l-obbligi tagħhom magħmulin skont il-Ftehim SPS.

ARTIKOLU 64

Prinċipji

1. Il-Partijiet għandhom jiżguraw li l-miżuri SPS jiġu żviluppati u applikati fuq il-bażi tal-prinċipji tal-proporzjonalità, tat-trasparenza, tan-nondiskriminazzjoni u tal-ġustifikazzjoni xjentifika u filwaqt li jqisu l-istandards internazzjonali (il-Konvenzjoni Internazzjonali għall-Protezzjoni tal-Pjanti, iffirmata f'Ruma fis-6 ta' Diċembru 1951 (minn hawn 'il quddiem imsejħa l-"IPPC"), l-Organizzazzjoni Dinjija għas-Saħħa tal-Annimali (minn hawn 'il quddiem imsejħa l-"OIE"), u l-Kummissjoni Codex Alimentarius (minn hawn 'il quddiem imsejħa l-"Codex Alimentarius")).

2. Kull Parti għandha tiżgura li l-miżuri SPS tagħha ma jiddiskriminawx b'mod arbitrarju jew mhux iġġustifikat bejn it-territorju tagħha stess u t-territorju tal-Parti l-oħra sa fejn jipprevalu kundizzjonijiet identiċi jew simili. Il-miżuri SPS ma għandhomx jiġu applikati b'mod li jikkostitwixxi restrizzjoni moħbija fuq il-kummerċ bejn il-Partijiet.

3. Kull Parti għandha tiżgura li l-miżuri, il-proċeduri jew il-kontrolli SPS jiġu implimentati u li t-talbiet għal informazzjoni riċevuti minn awtorità kompetenti tal-Parti l-oħra jiġu indirizzati mingħajr dewmien żejjed u b'mod mhux anqas favorevoli għall-prodotti importati milli għal prodotti domestiċi simili.

ARTIKOLU 65

Rekwiżiti dwar l-importazzjoni

1. Ir-rekwiżiti għall-importazzjoni tal-Parti li timporta għandhom ikunu applikabbli għat-territorju kollu tal-Parti li tesporta, soġġetta għall-Artikolu 64.

2. Ir-rekwiżiti dwar l-importazzjoni stabbiliti f'ċertifikati li jistgħu jkunu meħtieġa għall-kummerċ fl-ikel u fil-prodotti agrikoli bejn il-Partijiet huma bbażati fuq il-prinċipji tal-IPPC, tal-OIE u tal-Codex Alimentarius u fuq l-istandards rilevanti tagħhom, sakemm ir-rekwiżiti dwar l-importazzjoni ma jkunux appoġġati minn valutazzjoni tar-riskju bbażata fuq ix-xjenza mwettqa f'konformità mar-regoli internazzjonali applikabbli previsti fil-Ftehim SPS.

3. Ir-rekwiżiti stabbiliti fil-permessi għall-importazzjoni kif maħruġin mir-Repubblika Kirgiża ma għandux ikun fihom kundizzjonijiet sanitarji u veterinarji li huma aktar stretti minn dawk stabbiliti fiċ-ċertifikati msemmijin fil-paragrafu 2. Kull Parti għandha tapplika ċertifikati armonizzati tal-importazzjoni li huma ġestiti fil-livell ċentrali u li huma applikabbli għat-territorju kollu tal-Parti li tesporta.

ARTIKOLU 66

Miżuri marbutin mas-saħħa tal-annimali u tal-pjanti

F'konformità mal-Ftehim SPS u mal-istandards, mal-linji gwida jew mar-rakkomandazzjonijiet rilevanti tal-IPPC, tal-OIE u tal-Codex Alimentarius:

(a) il-Partijiet għandhom jagħrfu l-kunċett taż-żoni ħielsa mill-pesti jew mill-mard u taż-żoni bi prevalenza baxxa ta' pesti jew ta' mard;

(b) il-Parti li timporta għandha tibbaża l-miżuri sanitarji tagħha applikabbli għall-Parti li tesporta li t-territorju tagħha jkun affettwat minn pest jew minn marda fuq id-deċiżjoni ta' żonar meħuda mill-Parti li tesporta, dment li jinkiseb il-livell xieraq ta' protezzjoni tal-Parti li timporta;

(c) meta jkunu qegħdin jiddeterminaw iż-żoni ħielsa minn pesti jew minn mard u ż-żoni bi prevalenza baxxa ta' pesti jew ta' mard, il-Partijiet għandhom jikkunsidraw fatturi bħal-lokalità ġeografika, l-ekosistemi, is-sorveljanza epidemjoloġika u l-effettività tal-kontrolli sanitarji jew fitosanitarji f'żoni bħal dawn.

ARTIKOLU 67

Spezzjonijiet u verifiki

L-ispezzjonijiet u l-verifiki mwettqin mill-Parti li timporta fit-territorju tal-Parti li tesporta sabiex tevalwa u tirrikonoxxi s-sistemi ta' spezzjoni u ta' ċertifikazzjoni ta' din tal-aħħar għandhom jitwettqu f'konformità mal-istandards, mal-linji gwida u mar-rakkomandazzjonijiet rilevanti tal-IPPC, tal-OIE u tal-Codex Alimentarius. Il-kostijiet tal-ispezzjonijiet u tal-verifiki għandhom jiġġarrbu mill-Parti li twettaq il-verifiki u l-ispezzjonijiet.

ARTIKOLU 68

Skambju ta' informazzjoni u kooperazzjoni

1. Il-Partijiet għandhom jiddiskutu u jiskambjaw l-informazzjoni dwar il-miżuri SPS eżistenti u l-miżuri dwar it-trattament xieraq tal-annimali u dwar l-iżvilupp u l-implimentazzjoni tagħhom. Tali diskussjonijiet u skambju ta' informazzjoni, fejn xieraq, jieħdu kont tal-Ftehim SPS u tal-istandards, tal-linji gwida jew tar-rakkomandazzjonijiet tal-IPPC, tal-OIE u tal-Codex Alimentarius.

2. Il-Partijiet jaqblu li jikkooperaw fi kwistjonijiet relatati mas-sikurezza tal-ikel, mas-saħħa tal-annimali, mat-trattament xieraq tal-annimali, mas-saħħa tal-pjanti, mal-protezzjoni tal-pjanti u mar-reżistenza għall-antimikrobiċi permezz tal-iskambju ta' informazzjoni, ta' għarfien espert u ta' esperjenza bl-objettiv li tinbena l-kapaċità f'dawk l-oqsma. Tali kooperazzjoni tista' tinkludi assistenza teknika.

3. Fuq talba ta' waħda mill-Partijiet, il-Partijiet għandhom jistabbilixxu djalogu f'waqtu dwar kwistjonijiet SPS sabiex jikkunsidraw kwistjonijiet relatati mal-SPS u kwistjonijiet urġenti oħrajn koperti minn dan il-Kapitolu. Il-Kumitat ta' Kooperazzjoni jista' jadotta regoli għat-twettiq ta' dawn id-djalogi.

4. Il-Partijiet għandhom jaħtru u jaġġornaw regolarment punti ta' kuntatt għall-komunikazzjoni dwar kwistjonijiet koperti minn dan il-Kapitolu.

ARTIKOLU 69

Trasparenza

Kull Parti għandha:

(a) tfittex it-trasparenza fir-rigward tal-miżuri SPS applikabbli għall-kummerċ u, b'mod partikolari, mar-rekwiżiti applikati għall-importazzjonijiet SPS tal-Parti l-oħra;

(b) fuq talba tal-Parti l-oħra, u fi żmien xahrejn mid-data li fiha ssir talba bħal din, tikkomunika r-rekwiżiti li japplikaw għall-importazzjoni ta' prodotti speċifiċi, u tindika jekk tkunx meħtieġa valutazzjoni tar-riskji; kif ukoll

(c) tinnotifika lill-punt ta' kuntatt tal-Parti l-oħra bil-posta, bil-fax jew bil-posta elettronika, mingħajr dewmien żejjed, bi kwalunkwe riskju serju jew sinifikanti għas-saħħa tal-annimali jew tal-pjanti, inkluża kwalunkwe emerġenza tal-ikel relatata ma' merkanzija nnegozjata bejn il-Partijiet.

KAPITOLU 6

IL-KUMMERĊ FIS-SERVIZZI U L-INVESTIMENT

ARTIKOLU 70

Objettiv, kamp ta' applikazzjoni u kopertura

1. Il-Partijiet, waqt li jaffermaw l-impenji rispettivi tagħhom skont il-Ftehim tad-WTO, u b'dan jistabbilixxu l-arranġamenti neċessarjibl-għan li jtejbu l-kundizzjonijiet reċiproċi għall-kummerċ fis-servizzi u għall-investiment.

2. Xejn f'dan il-Kapitolu ma għandu jiġi interpretat bħala li jimponi xi obbligu fir-rigward tal-akkwist pubbliku soġġett għall-Kapitolu 9.

3. Dan il-Kapitolu ma għandux japplika għal sussidji mogħtijin minn kwalunkwe Parti.

4. Il-Partijiet itennu d-dritt tagħhom li jirregolaw fit-territorju rispettiv tagħhom sabiex jiksbu l-objettivi ta' politika leġittimi, bħall-ħarsien tas-saħħa pubblika, is-servizzi soċjali, l-edukazzjoni pubblika, is-sikurezza, l-ambjent, inkluż it-tibdil fil-klima, il-morali pubbliċi, il-protezzjoni soċjali u tal-konsumatur, il-privatezza u l-protezzjoni tad-*data*, u l-promozzjoni u l-protezzjoni tad-diversità kulturali.

5. Dan il-Kapitolu ma għandux japplika għal miżuri li jaffettwaw persuni fiżiċi li jfittxu aċċess għas-suq tax-xogħol tal-Partijiet jew għal miżuri dwar iċ-ċittadinanza, ir-residenza jew l-impjieg fuq bażi permanenti.

6. Dan il-Kapitolu ma għandux jimpedixxi lil Parti milli tapplika miżuri sabiex tirregola d-dħul ta' persuni fiżiċi fit-territorju tagħha, jew is-soġġorn temporanju tagħhom fit-territorju tagħha, inklużi l-miżuri neċessarji sabiex tiġi protetta l-integrità tal-fruntieri tagħha, u sabiex jiġi żgurat il-moviment ordnat ta' persuni fiżiċi fil-fruntieri tagħha, dment li tali miżuri ma jiġux applikati b'tali mod li jxejnu jew ifixklu l-benefiċċji dovuti lill-Parti l-oħra skont dan il-Kapitolu. Is-sempliċi fatt li tintalab viża għall-persuni fiżiċi ta' ċertu pajjiż u mhux għal dawk ta' oħrajn ma għandux jiġi kkunsidrat bħala wieħed li jxejjen jew ixekkel il-benefiċċji dovuti skont dan il-Kapitolu.

7. Għall-finijiet ta' dan il-Kapitolu, ma għandu jitqies l-ebda trattament mogħti minn Parti:

(a) skont ftehim li sostanzjalment jilliberalizza l-kummerċ fis-servizzi (inkluż l-istabbiliment fil-qasam tas-servizzi) li jissodisfa l-kriterji tal-Artikoli V u V bis tal-GATS jew għal ftehim li sostanzjalment jilliberalizza l-istabbiliment f'attivitajiet ekonomiċi oħrajn, li jissodisfa l-istess kriterji, fir-rigward ta' tali attivitajiet;

(b) li jirriżultaw minn miżuri li jipprevedu r-rikonoxximent, inkluż tal-istandards jew tal-kriterji għall-awtorizzazzjoni, għal-liċenzjar jew għaċ-ċertifikazzjoni ta' persuna fiżika jew ta' intrapriża sabiex twettaq attività ekonomika, jew ta' miżuri prudenzjali.

8. Dan il-Kapitolu ma japplikax għas-settur awdjoviżiv.

ARTIKOLU 71

Definizzjonijiet

Għall-finijiet ta' dan il-Kapitolu:

(a) "attività mwettqa fl-eżerċizzju ta' awtorità governattiva" tfisser attività mwettqa, inkluż kwalunkwe servizz fornit, la fuq bażi kummerċjali u lanqas f'kompetizzjoni ma' operatur ekonomiku wieħed jew aktar;

(b) "fergħa" tfisser post tan-negozju stabbilit f'Parti li ma għandux personalità ġuridika, li jkollu d-dehra ta' permanenza, bħall-estensjoni ta' entità omm stabbilit fil-Parti l-oħra, ikollu maniġment u jkun materjalment mgħammar sabiex jagħmel negozju ma' partijiet terzi sabiex tali partijiet terzi, għalkemm ikunu jafu li, jekk neċessarja, se jkun hemm konnessjoni legali mal-entità omm li l-uffiċċju reġistrat tagħha jkun fil-Parti l-oħra, ma jkollhomx għalfejn jittrattaw direttament ma' tali entità omm iżda jistgħu jagħmlu negozju fil-post tan-negozju li jikkostitwixxi l-estensjoni;

(c) "forniment transkonfinali ta' servizzi" tfisser il-forniment ta' servizz:

(i) mit-territorju ta' Parti fit-territorju tal-Parti l-oħra;

(ii) fit-territorju ta' Parti lil konsumatur ta' servizz tal-Parti l-oħra;

(d) "attività ekonomiċi" tfisser kwalunkwe servizz jew attività ta' karattru industrijali, kummerċjali jew professjonali jew attivitajiet ta' bniedem tas-sengħa, ħlief għal servizzi jew għal attivitajiet imwettqin fl-eżerċizzju tal-awtorità governattiva;

(e) "intrapriża" tfisser persuna ġuridika, fergħa jew uffiċċju rappreżentattiv stabbiliti permezz ta' stabbiliment;

(f) "stabbiliment" tfisser l-istabbiliment jew l-akkwiżizzjoni ta' persuna ġuridika, inkluż permezz ta' parteċipazzjoni f'kapital, jew il-ħolqien ta' fergħa jew ta' uffiċċju rappreżentattiv, fl-Unjoni Ewropea jew fir-Repubblika Kirgiża, sabiex jiġu stabbiliti jew jinżammu rabtiet ekonomiċi dejjiema;

(g) "ħaddiem bi trasferiment intraazjendali" tfisser persuna fiżika li kienet impjegata minn persuna ġuridika ta' Parti jew li kienet sieħeb fiha, għal perjodu ta' mhux anqas minn sena eżatt qabel id-data tal-applikazzjoni tagħha għad-dħul u għar-residenza temporanja fil-Parti l-oħra, u li tiġi ttrasferita b'mod temporanju f'intrapriża, fit-territorju tal-Parti l-oħra, li tifforma parti mill-istess grupp tal-persuna ġuridika msemmija l-ewwel, inklużi l-uffiċċju rappreżentattiv, is-sussidjarja, il-fergħa jew il-kumpanija prinċipali tagħha, dment li:

(i) il-persuna fiżika kkonċernata tkun tappartjeni għal waħda mill-kategoriji li ġejjin:

(A) persuni li jaħdmu f'kariga għolja, li primarjament jiddirieġu l-ġestjoni tal-intrapriża, filwaqt li jirċievu superviżjoni jew direzzjoni ġenerali prinċipalment mill-bord tad-diretturi jew mill-azzjonisti tan-negozju jew mill-ekwivalenti tagħhom, u tal-anqas:

(1) imexxu l-intrapriża jew dipartiment tagħha;

(2) jissorveljaw u jikkontrollaw ix-xogħol ta' impjegati superviżorji, professjonali jew maniġerjali oħrajn; kif ukoll

(3) ikollhom l-awtorità personali li jirreklutaw u jagħtu sensji jew li jirrakkomandaw ir-reklutaġġ, is-sensja jew azzjonijiet oħrajn relatati mal-persunal;

(B) speċjalisti: persuni li jkollhom għarfien speċjalizzat essenzjali għall-produzzjoni, għat-tagħmir ta' riċerka, għat-tekniki, għall-proċessi, għall-proċeduri jew għall-ġestjoni tal-intrapriża; jew

(C) persuni b'lawrja universitarja li jiġu ttrasferiti temporanjament għal skopijiet ta' żvilupp tal-karriera jew sabiex jiksbu taħriġ fit-tekniki jew fil-metodi tan-negozju ([8]);

(ii) għall-Unjoni Ewropea, fil-valutazzjoni tal-għarfien imsemmi fil-punt (i)(B), jitqies mhux biss l-għarfien speċifiku għall-intrapriża, iżda anki jekk il-persuna fiżika jkollhiex livell għoli ta' kwalifika b'referenza għal tip ta' xogħol jew ta' negozju li jeħtieġ għarfien tekniku speċifiku, inkluża s-sħubija ta' professjoni akkreditata;

(h) "investitur" ta' Parti tfisser kwalunkwe persuna fiżika jew ġuridika ta' dik il-Parti li tfittex li twettaq jew li twettaq attività ekonomika permezz tat-twaqqif ta' stabbiliment fil-Parti l-oħra;

(i) "persuna ġuridika" tfisser kwalunkwe entità ġuridika debitament kostitwita jew organizzata b'xi mod ieħor skont id-dritt applikabbli, kemm jekk tkun għal skopijiet ta' profitt kif ukoll għal skopijiet oħrajn, u kemm jekk tkun proprjetà privata jew tal-gvern, inkluża kwalunkwe korporazzjoni, trust, sħubija, impriża konġunta, impriża individwali jew assoċjazzjoni;

(j) "persuna ġuridika ta' Parti" tfisser persuna ġuridika stabbilita f'konformità mad-dritt tal-Unjoni Ewropea jew tal-Istati Membri tagħha jew mad-dritt tar-Repubblika Kirgiża, u li jkollha l-uffiċċju reġistrat tagħha, l-amministrazzjoni ċentrali tagħha jew is-sede prinċipali tagħha fit-territorju tal-Unjoni Ewropea jew fit-territorju tar-Repubblika Kirgiża, rispettivament; f'każijiet li fihom persuna ġuridika stabbilita f'konformità mad-dritt tal-Unjoni Ewropea jew tal-Istati Membri tagħha jew mad-dritt tar-Repubblika Kirgiża jkollha biss l-uffiċċju reġistrat jew l-amministrazzjoni ċentrali tagħha fit-territorju tal-Unjoni Ewropea jew fit-territorju tar-Repubblika Kirgiża, rispettivament, ma għandhiex titqies bħala persuna ġuridika ta' Parti sakemm ma tkunx involuta f'operazzjonijiet sostantivi ta' negozju fit-territorju tal-Unjoni Ewropea jew fit-territorju tar-Repubblika Kirgiża, rispettivament; il-kumpaniji tat-tbaħħir stabbiliti barra mill-Unjoni Ewropea jew mir-Repubblika Kirgiża u kkontrollati minn ċittadini ta' Stat Membru tal-Unjoni Ewropea jew tar-Repubblika Kirgiża, rispettivament, għandhom ikunu wkoll benefiċjarji ta' dan il-Kapitolu jekk il-bastimenti tagħhom ikunu rreġistrati f'konformità mal-leġislazzjoni rispettiva tagħhom, fi Stat Membru tal-Unjoni Ewropea jew fir-Repubblika Kirgiża u jtajru l-bandiera ta' Stat Membru tal-Unjoni Ewropea jew tar-Repubblika Kirgiża;

([8]) L-intrapriża benefiċjarja tista' tkun meħtieġa tippreżenta programm ta' taħriġ li jkopri d-durata tas-soġġorn għal approvazzjoni minn qabel, li juri li l-iskop tas-soġġorn huwa t-taħriġ. Għal AT, CZ, DE, FR, ES, HU u LT, it-taħriġ irid ikun marbut mal-lawrja universitarja li nkisbet.

(k) "persuna fiżika tal-Unjoni Ewropea" u "persuna fiżika tar-Repubblika Kirgiża" jfissru, rispettivament, ċittadin ta' wieħed mill-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea u ċittadin tar-Repubblika Kirgiża f'konformità mal-liġijiet u mar-regolamenti domestiċi ta' dak l-Istat Membru tal-Unjoni Ewropea ([9]) jew tar-Repubblika Kirgiża, rispettivament;

(l) "operazzjonijiet" tfisser twettiq, ġestjoni, manutenzjoni, użu, tgawdija u bejgħ jew forma oħra ta' disponiment ta' intrapriża;

(m) "servizzi" tfisser kwalunkwe servizz ([10]) fi kwalunkwe settur, għajr is-servizzi pprovduti fl-eżerċizzju ta' awtorità governattiva;

(n) "fornitur ta' servizz" tfisser kwalunkwe persuna fiżika jew ġuridika li tfittex li tipprovdi jew tforni servizz;

(o) "sussidjarju ta' persuna ġuridika ta' Parti" tfisser persuna ġuridika li tkun ikkontrollata minn persuna ġuridika oħra ta' dik il-Parti;

(p) "forniment ta' servizz" tfisser il-produzzjoni, it-tqassim, il-kummerċjalizzazzjoni, il-bejgħ u l-għoti ta' servizz.

ARTIKOLU 72

It-trattament tan-nazzjon l-aktar iffavorit u t-trattament nazzjonali

1. Fir-rigward tal-istabbiliment u tal-operazzjonijiet ta' intrapriża sabiex twettaq attivitajiet ekonomiċi fit-territorju tagħha, l-Unjoni Ewropea għandha tagħti lill-investituri tar-Repubblika Kirgiża u lill-intrapriżi tagħhom trattament mhux anqas favorevoli minn dak li tagħti lill-investituri ta' kwalunkwe pajjiż terz u lill-intrapriżi tagħhom.

2. Fir-rigward tal-istabbiliment u tal-operazzjonijiet ta' intrapriża sabiex twettaq attivitajiet ekonomiċi fit-territorju tagħha, ir-Repubblika Kirgiża għandha tagħti lill-investituri tal-Unjoni Ewropea u lill-intrapriżi tagħhom trattament mhux anqas favorevoli minn dak li tagħti lill-investituri tagħha stess u lill-intrapriżi tagħhom jew lill-investituri ta' kwalunkwe pajjiż terz u lill-intrapriżi tagħhom, skont liema jkun l-aħjar.

3. Għal ċertezza akbar, it-trattament imsemmi fil-paragrafi 1 u 2 ma jinkludix proċeduri ta' soluzzjoni ta' tilwim bejn investituri u stati previsti fi ftehimiet internazzjonali oħrajn. Dispożizzjonijiet sostantivi fi ftehimiet internazzjonali oħrajn konklużi minn Parti ma' pajjiż terz li fihom infushom ma jikkostitwixxux trattament skont dan l-Artikolu. Il-miżuri ta' Parti skont dawn id-dispożizzjonijiet ([11]) jistgħu jikkostitwixxu trattament kif imsemmi fil-paragrafi 1 u 2, u għalhekk jistgħu jwasslu għal ksur ta' dan l-Artikolu.

4. Il-paragrafi 1, 2 u 3 ta' dan l-Artikolu ma għandhomx japplikaw għat-trasport bl-ajru, għall-passaġġi fuq l-ilma interni jew għat-trasport marittimu.

ARTIKOLU 73

Limitazzjoni orizzontali fuq is-servizzi

1. Minkejja kwalunkwe dispożizzjoni oħra ta' dan il-Kapitolu, jenħtieġ li Parti ma tkunx meħtieġa tagħti, fir-rigward ta' setturi jew ta' miżuri koperti mill-GATS, trattament li huwa aktar favorevoli minn dak li dik il-Parti hija meħtieġa tagħti skont il-GATS u dan fir-rigward ta' kull settur u subsettur tas-servizzi u mod ta' provvista.

2. Għal ċertezza akbar, fir-rigward tas-servizzi, l-iskedi tal-GATS ta' impenji speċifiċi tal-Partijiet, inklużi r-riżervi u, għall-Unjoni Ewropea, l-Anness tagħha dwar l-eżenzjonijiet mill-Artikolu II (il-lista ta' eċċezzjonijiet tal-MFN), għandhom jiġu inkorporati f'dan il-Ftehim, magħmulin parti minnu u għandhom japplikaw.

([9]) Id-definizzjoni ta' "persuna fiżika tal-Unjoni Ewropea" tinkludi wkoll persuna fiżika li hija resident permanenti fir-Repubblika tal-Latvja li ma hijiex ċittadin tar-Repubblika tal-Latvja jew ta' kwalunkwe Stat ieħor iżda li hija intitolata, skont il-liġijiet u r-regolamenti tar-Repubblika tal-Latvja, li tirċievi passaport ta' nonċittadin.

([10]) Għal aktar ċarezza, għall-fini ta' dan il-Kapitolu, servizz għandu jitqies bħala servizz bħal dawk elenkati fl-aktar verżjoni aġġornata tad-dokument tad-WTO MTN.GNS/W/120 fil-verżjoni aġġornata tiegħu.

([11]) Għal aktar ċertezza, is-sempliċi traspożizzjoni ta' tali dispożizzjonijiet minn Parti fid-dritt tagħha , sa fejn ikun neċessarju sabiex jiġu inkorporati fl-ordinament ġuridiku domestiku, fiha nnifisha ma tikkwalifikax bħala miżura.

ARTIKOLU 74

Konċessjoni prudenzjali

1. Xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jiġi interpretat li jipprevjeni lil Parti milli tadotta jew iżżomm miżuri għal raġunijiet prudenzjali, bħall-protezzjoni tal-investituri, tad-depożitanti, tad-detenturi ta' poloz jew tal-persuni li lilhom huwa dovut dmir fiduċjarju minn fornitur ta' servizzi finanzjarji, jew l-iżgurar tal-integrità u tal-istabbiltà tas-sistema finanzjarja. Meta t-tali miżuri ma jikkonformawx ma' dan il-Ftehim, dawn ma għandhomx jintużaw bħala mezz sabiex jiġu evitati l-impenji jew l-obbligi tal-Parti skont dan il-Ftehim.

2. Xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jiġi interpretat b'mod li Parti tkun mistennija li tiddivulga informazzjoni relatata mal-affarijiet u mal-kontijiet ta' klijenti individwali jew kwalunkwe informazzjoni kunfidenzjali jew rigward proprjetà fil-pussess ta' entitajiet pubbliċi.

ARTIKOLU 75

Ċaħda tal-benefiċċji

Parti tista' tiċħad il-benefiċċji ta' dan il-Kapitolu lil persuna ġuridika tal-Parti l-oħra jew lil intrapriża stabbilita minn dik il-persuna ġuridika fit-territorju tagħha jekk il-Parti li tiċħad tadotta jew iżżomm miżuri relatati maż-żamma tal-paċi u tas-sigurtà internazzjonali, inkluża l-protezzjoni tad-drittijiet tal-bniedem, li:

(a) jipprojbixxu tranżazzjonijiet ma' dik il-persuna ġuridika jew mal-intrapriża tagħha; jew

(b) jinkisru jew jiġu evitati jekk il-benefiċċji skont dan il-Kapitolu jingħataw lil dik il-persuna ġuridika jew lill-intrapriża tagħha, inkluż meta l-miżuri jipprojbixxu tranżazzjonijiet ma' persuna fiżika li tkun is-sid jew li tikkontrolla dik il-persuna ġuridika jew l-intrapriża tagħha.

ARTIKOLU 76

Ħaddiema bi trasferiment intraazjendali

1. Kull Parti għandha tippermetti lill-investituri tal-Parti l-oħra jimpjegaw fl-intrapriżi tagħhom persuni fiżiċi ta' dik il-Parti l-oħra dment li tali impjegati jkunu ħaddiema bi trasferiment intraażjendali.

2. Id-dħul u r-residenza temporanja tal-persuni fiżiċi msemmijin fil-paragrafu 1 għandhom ikunu għall-perjodi li ġejjin:

(a) għal maniġers jew għal uffiċjali eżekuttivi, perjodu sa massimu ta' tliet snin;

(b) għal speċjalisti, perjodu sa massimu ta' tliet snin; kif ukoll

(c) għal impjegati trainees, perjodu sa massimu ta' sena.

3. Ir-rekwiżiti kollha tal-liġijiet u tar-regolamenti tal-Partijiet f'dak li għandu x'jaqsam id-dħul, ir-residenza, ix-xogħol u l-miżuri tas-sigurtà soċjali jkomplu japplikaw, inklużi r-regolamenti dwar il-perjodu ta' permanenza u l-pagi minimi kif ukoll il-ftehimiet kollettivi dwar il-pagi.

4. Dan l-Artikolu ma japplikax f'każijiet li fihom l-intenzjoni jew l-effett tal-preżenza temporanja ta' ħaddiema bi trasferiment intraażjendali jkun li jinterferixxi ma', jew inkella jaffettwa l-eżitu ta' kwalunkwe tilwima jew negozjar dwar ix-xogħol jew il-ġestjoni.

ARTIKOLU 77

Liberalizzazzjoni progressiva tal-investiment

Il-Partijiet jagħrfu l-importanza li jikkonċedu trattament nazzjonali lill-investituri ta' xulxin rigward l-istabbiliment u l-operat tal-intrapriżi fit-territorji rispettivi tagħhom u se jikkunsidraw il-possibbilità li jagħmlu progress f'dan l-għan fuq bażi sodisfaċenti b'mod reċiproku, u fid-dawl ta' kwalunkwe rakkomandazzjoni mill-Kunsill ta' Kooperazzjoni.

ARTIKOLU 78

Klawżola ta' status quo

1. Kull Parti għandha tuża l-aħjar sforzi tagħha sabiex tevita li tieħu xi miżuri jew azzjoni li tagħmel il-kundizzjonijiet għat-twaqqif u għat-thaddim tal-intrapriżi fit-territorju tagħha tal-investituri ta' xulxin aktar restrittivi mis-sitwazzjoni eżistenti fil-jum li jiġi qabel id-data tal-iffirmar ta' dan il-Ftehim.

2. Filwaqt li taġixxi fl-ispirtu ta' sħubija u ta' kooperazzjoni u fid-dawl tal-Kapitolu 13, ir-Repubblika Kirgiża għandha tinforma lill-Unjoni Ewropea bl-intenzjoni tagħha li tadotta liġijiet jew regolamenti ġodda li jistgħu jagħmlu l-kundizzjonijiet għall-istabbiliment jew għall-operazzjonijiet ta' intrapriżi fir-Repubblika Kirgiża ta' investituri tal-Unjoni Ewropea aktar restrittivi mis-sitwazzjoni eżistenti fil-jum ta' qabel id-data tal-iffirmar ta' dan il-Ftehim.

3. L-Unjoni Ewropea tista' titlob lir-Repubblika Kirgiża tikkomunika l-abbozzi ta' liġijiet jew ta' regolamenti ġodda kif imsemmi fil-paragrafu 2 u tidħol f'konsultazzjonijiet dwar abbozzi bħal dawn.

4. Meta liġijiet jew regolamenti ġodda introdotti fir-Repubblika Kirgiża jirriżultaw f'li l-kundizzjonijiet għall-operazzjonijiet ta' intrapriżi ta' investituri tal-Unjoni Ewropea jsiru aktar restrittivi mis-sitwazzjoni eżistenti fid-data tal-iffirmar ta' dan il-Ftehim, tali liġijiet jew regolamenti ma għandhomx japplikaw għal tliet snin wara d-dħul fis-seħħ tagħhom għal dawk l-intrapriżi diġà stabbiliti fir-Repubblika Kirgiża fiż-żmien tad-dħul fis-seħħ tagħhom.

5. Għal ċertezza akbar, il-miżuri tat-taxxa applikati mir-Repubblika Kirgiża b'mod mhux diskriminatorju ma għandhomx jitqiesu li huma aktar restrittivi skont it-tifsira tal-paragrafu 4.

ARTIKOLU 79

Il-provvista transkonfinali ta' servizzi

1. Il-Partijiet jimpenjaw ruħhom f'konformità mad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu sabiex jieħdu l-passi neċessarji bl-għan li jippermettu b'mod progressiv il-provvista transfruntiera ta' servizzi bejn il-Partijiet, filwaqt li jqisu l-iżvilupp tas-setturi tas-servizzi rispettivi tagħhom.

2. Il-Kunsill ta' Koperazzjoni jista' jagħmel rakkomandazzjonijiet sabiex jiġi implimentat dan l-Artikolu.

ARTIKOLU 80

Il-kooperazzjoni għal settur tas-servizzi orjentat lejn is-suq fir-Repubblika Kirgiża

Il-Partijiet għandhom jikkoperaw bl-għan li jiżviluppaw fir-Repubblika Kirgiża settur tas-servizzi orjentat lejn is-suq.

ARTIKOLU 81

Servizzi tat-trasport marittimu

1. Il-Partijiet għandhom japplikaw il-prinċipju tal-aċċess mingħajr restrizzjonijiet għas-swieq u għan-negozji marittimi internazzjonali fuq bażi kummerċjali u nondiskriminatorja.

2. Meta japplikaw il-prinċipji msemmijin fil-paragrafu 1, il-Partijiet:

(a) ma għandhomx jintroduċu arranġamenti ta' qsim bejniethom tal-merkanzija fi ftehimiet futuri ma' pajjiżi terzi li jikkonċernaw servizzi tat-trasport marittimu internazzjonali, inkluż kummerċ ta' merkanzija xotta bl-ingrossa u ta' merkanzija likwida sfuża u kummerċ tal-linji tat-tbaħħir, u jtemmu, fi ħdan perjodu raġonevoli ta' żmien, kwalunkwe arranġamenta ta' qsim tal-merkanzija bħal dan f'każ li jeżistu fi ftehimiet preċedenti; kif ukoll

(b) mad-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim, għandhom jabolixxui u ma jintroduċu l-ebda miżura unilaterali u l-ebda ostaklu amministrattiv, tekniku u ta' xort'oħra li jistgħu jikkostitwixxu restrizzjoni moħbija jew li jkollhom effetti diskriminatorji fuq il-provvista libera tas-servizzi fit-trasport marittimu internazzjonali.

ARTIKOLU 82

Servizzi oħrajn tat-trasport

Bl-għan li jiġi żgurat l-iżvilupp koordinat tat-trasport bejn il-Partijiet, adattat għall-ħtiġijiet kummerċjali tagħhom, ftehimiet speċifiċi, innegozjati bejn il-Partijiet wara d-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim, jistgħu jindirizzaw il-kundizzjonijiet ta' aċċess reċiproku għas-suq u tal-forniment ta' servizzi fit-trasport bit-triq, bil-ferroviji u bil-passaġġi fuq l-ilma interni u, jekk applikabbli, bl-ajru.

KAPITOLU 7

MOVIMENTI TA' KAPITAL, PAGAMENTI U TRASFERIMENTI U MIŻURI TEMPORANJI TA' SALVAGWARDJA

ARTIKOLU 83

Kont kurrenti

Mingħajr preġudizzju għal dispożizzjonijiet oħrajn ta' dan il-Ftehim, il-Partijiet għandhom jippermettu kwalunkwe pagament fir-rigward ta' tranżazzjonijiet fil-kont kurrenti tal-bilanċ tal-pagamenti bejn il-Partijiet, f'munita konvertibbli liberament, u f'konformità mal-Artikoli tal-Ftehim tal-Fond Monetarju Internazzjonali adottati fil-Konferenza Monetarja u Finanzjarja tan-Nazzjonijiet Uniti fit-22 ta' Lulju 1944, kif applikabbli.

ARTIKOLU 84

Movimenti ta' kapital

1. Fir-rigward ta' tranżazzjonijiet fuq il-kont kapitali u finanzjarju tal-bilanċ tal-pagamenti, minn meta jidħol fis-seħħ dan il-Ftehim, kull Parti għandha tiżgura l-moviment liberu ta' kapital relatat ma' investimenti diretti magħmulin f'konformità mal-liġi applikabbli fit-territorju tagħha u mal-Kapitolu 6, kif ukoll il-likwidazzjoni jew ir-ripatrijazzjoni tat-tali kapital investit u ta' kwalunkwe profitt li jirriżulta minnu.

2. Mingħajr preġudizzju għal dispożizzjonijiet oħrajn f'dan il-Ftehim, l-ebda Parti ma għandha tintroduċi xi restrizzjoni ġdida fuq il-moviment ta' kapital u fuq il-pagamenti kurrenti bejn ir-residenti tal-Unjoni Ewropea u tar-Repubblika tal-Armenja u ma għandhiex tagħmel l-arranġamenti eżistenti aktar restrittivi.

3. Il-Partijiet għandhom jikkonsultaw bejniethom bl-għan li jiffaċilitaw il-moviment ta' kapital bejniethom sabiex jippromwovu l-kummerċ u l-investiment.

ARTIKOLU 85

Applikazzjoni tal-liġijiet u tar-regolamenti relatati mal-movimenti ta' kapital, mal-pagamenti jew mat-trasferimenti

1. L-Artikoli 83 u 84 ma għandhomx jipprekludu Parti milli tapplika l-liġijiet u r-regolamenti tagħha b'rabta ma':

(a) falliment, insolvenza, jew il-protezzjoni tad-drittijiet tal-krediturі;

(b) il-ħruġ, in-negozjar jew it-trattament ta' strumenti finanzjarji;

(c) ir-rapportar finanzjarju jew iż-żamma ta' rekords ta' movimenti ta' kapital, ta' pagamenti jew ta' trasferimenti meta jkunu meħtieġa sabiex jassistu lill-awtoritajiet tal-infurzar tal-liġi jew lill-awtoritajiet regolatorji finanzjarji;

(d) reati kriminali jew penali, prattiki qarrieqa jew frodulenti;

(e) l-iżgurar tal-konformità ma' ordnijiet jew ma' sentenzi fi proċedimenti aġġudikatorji; jew

(f) skemi tas-sigurtà soċjali jew ta' rtirar pubbliku jew ta' tfaddil obbligatorju.

2. Il-liġijiet u r-regolamenti msemmijin fil-paragrafu 1 ma għandhomx ikunu applikati arbitrarju jew diskriminatorju, jew b'mod li jikkostitwixxi b'xi mod ieħor restrizzjoni moħbija fuq il-movimenti tal-kapital, fuq il-pagamenti jew fuq it-trasferimenti.

ARTIKOLU 86

Miżuri temporanji ta' salvagwardja

1. F'ċirkostanzi eċċezzjonali ta' diffikultajiet serji, jew ta' theddida tagħhom, għall-operat tal-politika monetarja u dwar ir-rati tal-kambju, fil-każ tar-Repubblika Kirgiża jew ta' Stat Membru tal-Unjoni Ewropea li l-munita tiegħu ma hijiex l-euro, jew għall-operat tal-unjoni ekonomika u monetarja, fil-każ tal-Unjoni Ewropea, jistgħu jiġu adottati jew jinżammu miżuri ta' salvagwardja mill-Parti kkonċernata fir-rigward ta' movimenti ta' kapital, ta' pagamenti jew ta' trasferimenti għal perjodu ta' mhux aktar minn sitt xhur.

2. Il-miżuri msemmijin fil-paragrafu 1 għandhom ikunu limitati sal-punt li jkunu strettament neċessarji.

ARTIKOLU 87

Restrizzjonijiet f'każ ta' diffikultajiet serji tal-bilanċ tal-pagamenti u ta' diffikultajiet finanzjarji esterni serji

1. Meta Parti tesperjenza diffikultajiet serji tal-bilanċ tal-pagamenti jew diffikultajiet finanzjarji esterni serji, jew theddida ta' dawn, hija tista' tadotta jew iżżomm miżuri restrittivi fir-rigward tal-movimenti tal-kapital, tal-pagamenti jew tat-trasferimenti ([12]).

2. Il-miżuri li hemm referenza għalihom fil-paragrafu 1:

(a) għandhom ikunu konsistenti mal-Artikoli tal-Ftehim tal-Fond Monetarju Internazzjonali, kif applikabbli;

(b) ma għandhomx jaqbżu dawk neċessarji sabiex jiġu ttrattati diffikultajiet serji tal-bilanċ tal-pagamenti jew diffikultajiet finanzjarji serji, jew it-theddida tagħhom;

(c) għandhom ikunu temporanji u jiġu eliminati b'mod gradwali hekk kif jitjiebu ċ-ċirkustanzi msemmijin fil-paragrafu 1;

(d) għandhom jevitaw ħsara mhux neċessarja għall-interessi kummerċjali, ekonomiċi jew finanzjarji tal-Parti l-oħra;

(e) ma għandhomx jittrattaw lill-Parti l-oħra b'mod anqas favorevoli minn entità li ma hijiex Parti f'sitwazzjonijiet simili.

3. Fil-każ tal-kummerċ ta' prodotti, kull Parti tista' tadotta miżuri restrittivi sabiex tissalvagwardja l-pożizzjoni finanzjarja esterna tagħha jew il-bilanċ tal-pagamenti tagħha. Dawk il-miżuri għandhom ikunu konformi mal-Ftehim GATT 1994 u mal-Fehim dwar id-dispożizzjonijiet tal-Bilanċ tal-Pagamenti tal-Ftehim Ġenerali tal-1994 dwar it-Tariffi u l-Kummerċ.

4. Fil-każ ta' kummerċ fis-servizzi, Parti tista' tadotta miżuri restrittivi sabiex tissalvagwardja l-pożizzjoni finanzjarja esterna jew il-bilanċ tal-pagamenti tagħha. Dawk il-miżuri għandhom ikunu konformi mal-Artikolu XII tal-GATS.

5. Parti li żżomm jew li tkun adottat il-miżuri msemmijin fil-paragrafi 1 u 2 għandha tinnotifikahom minnufih lill-Parti l-oħra.

6. Meta jiġu adottati restrizzjonijiet jew dawn jinżammu skont dan l-Artikolu, għandhom isiru konsultazzjonijiet malajr fil-Kumitat ta' Kooperazzjoni sakemm il-konsultazzjonijiet ma jsirux f'fora oħrajn. Il-konsultazzjonijiet għandhom jivvalutaw il-bilanċ tal-pagamenti jew id-diffikultà finanzjarja esterna li wasslet għall-miżuri rispettivi, filwaqt li jqisu, fost l-oħrajn, fatturi bħal:

(a) in-natura u l-punt sa fejn ikunu waslu d-diffikultajiet tal-bilanċ tal-pagamenti u d-diffikultajiet finanzjarji esterni;

(b) l-ambjent ekonomiku u kummerċjali estern;

(c) il-miżuri korrettivi alternattivi li jistgħu jkunu disponibbli.

7. Il-konsultazzjonijiet imsemmijin fil-paragrafu 6 għandhom jindirizzaw il-konformità ta' kwalunkwe miżura restrittiva mal-paragrafi 1 u 2. Is-sejbiet rilevanti kollha ta' natura statistika jew fattwali ppreżentati mill-Fond Monetarju Internazzjonali, fejn disponibbli, għandhom jiġu aċċettati u l-konklużjonijiet għandhom iqisu l-valutazzjoni mill-Fond Monetarju Internazzjonali tal-bilanċ tal-pagamenti u tas-sitwazzjoni finanzjarja esterna tal-Parti kkonċernata.

([12]) Fil-każ tal-Unjoni Ewropea, tali miżuri jistgħu jittieħdu minn wieħed mill-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea f'sitwazzjonijiet għajr dawk imsemmijin fl-Artikolu 86 li jaffettwaw l-ekonomija ta' dak l-Istat Membru tal-Unjoni Ewropea.

KAPITOLU 8

DRITTIJIET TA' PROPRJETÀ INTELLETTWALI

TAQSIMA A

DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI

ARTIKOLU 88

Objettivi

L-objettivi ta' dan il-Kapitolu huma li:

(a) jiffaċilitaw il-produzzjoni u l-kummerċjalizzazzjoni ta' prodotti u ta' servizzi innovattivi u kreattivi bejn il-Partijiet, billi jikkontribwixxu għal ekonomija aktar sostenibbli u inklużiva għall-Partijiet;

(b) jiffaċilitaw u jirregolaw l-kummerċ bejn il-Partijiet kif ukoll inaqqas id-distorsjonijiet u l-impedimenti għal dan il-kummerċ; kif ukoll

(c) jiksbu livell adegwat u effettiv ta' protezzjoni u ta' infurzar tad-drittijiet ta' proprjetà intellettwali.

ARTIKOLU 89

In-natura u l-ambitu tal-obbligi

1. Il-Partijiet għandhom jimplimentaw it-trattati internazzjonali li jittrattaw id-drittijiet ta' proprjetà intellettwali li għalihom huma partijiet, inkluż il-Ftehim TRIPS. Dan il-Kapitolu għandu jikkomplementa u jispeċifika aktar id-drittijiet u l-obbligi ta' kull Parti skont il-Ftehim TRIPS u trattati internazzjonali oħrajn fil-qasam tal-proprjetà intellettwali li huma Partijiet għalihom.

2. Għall-finijiet ta' dan il-Kapitolu, it-terminu "drittijiet ta' proprjetà intellettwali" jirreferi għall-kategoriji kollha ta' proprjetà intellettwali li huma msemmijin fl-Artikoli 92 sa 136 ta' dan il-Ftehim u fit-Taqsimiet 1 sa 7 tal-Parti II tal-Ftehim TRIPS.

3. Il-protezzjoni tad-drittijiet ta' proprjetà intellettwali tinkludi l-protezzjoni kontra kompetizzjoni inġusta kif imsemmija fl-Artikolu 10bis tal-Konvenzjoni ta' Pariġi għall-Protezzjoni tal-Proprjetà Industrijali tal-20 ta' Marzu 1883, kif emendata fit-28 ta' Settembru 1979 (minn hawn 'il quddiem imsejħa "l-Konvenzjoni ta' Pariġi").

4. Dan il-Kapitolu ma jipprekludix lil xi Parti milli tapplika l-liġi tagħha li tintroduċi standards ogħla għall-protezzjoni u għall-infurzar tad-drittijiet ta' proprjetà intellettwali, dment li jkunu kompatibbli ma' dan il-Kapitolu.

ARTIKOLU 90

Eżawriment

1. Kull Parti għandha tipprevedi reġim ta' eżawriment nazzjonali jew reġjonali tad-drittijiet ta' proprjetà intellettwali, f'konformità mal-liġi tagħha fir-rigward tad-drittijiet tal-awtur u tad-drittijiet u tat-trademarks relatati.

2. Fil-qasam tad-drittijiet tal-awtur u tad-drittijiet relatati, l-eżawriment tad-drittijiet japplika biss għad-distribuzzjoni lill-pubbliku permezz tal-bejgħ jew b'mod ieħor tal-oriġinal ta' xogħlijiet jew ta' materjal protett ieħor jew ta' kopji tiegħu.

ARTIKOLU 91

Trattament nazzjonali

1. Fir-rigward tad-drittijiet ta' proprjetà intellettwali koperti f'dan il-Kapitolu, kull Parti għandha tagħti liċ-ċittadini tal-Parti l-oħra trattament mhux anqas favorevoli minn dak li hija tagħti liċ-ċittadini tagħha stess fir-rigward tal-protezzjoni ([13]) tad-drittijiet ta' proprjetà intellettwali, soġġetta għall-eċċezzjonijiet diġà previsti f'dawn:

(a) il-Konvenzjoni ta' Pariġi;

(b) il-Konvenzjoni ta' Berna għall-Protezzjoni ta' Xogħlijiet Letterarji u Artisitiċi adottata fid-9 ta' Settembru 1886 (minn hawn 'il quddiem il-"Konvenzjoni ta' Berna");

(c) il-Konvenzjoni Internazzjonali għall-Protezzjoni tal-Artisti tal-Ispettaklu, tal-Produtturi tal-Fonogrammi u tal-Organizzazzjonijiet tax-Xandir, magħmula f'Ruma fis-26 ta' Ottubru 1961 (minn hawn 'il quddiem imsejħa l-"Konvenzjoni ta' Ruma"); jew

(d) it-Trattat dwar il-Proprjetà Intellettwali fir-Rigward taċ-Ċirkwiti Integrati adottat f'Washington fis-26 ta' Mejju 1989.

Fir-rigward tal-artisti, tal-produtturi tal-fonogrammi u tal-organizzazzjonijiet tax-xandir, l-obbligu msemmi fl-ewwel subparagrafu japplika biss fir-rigward tad-drittijiet previsti f'dan il-Ftehim.

2. Parti tista' tagħmel użu mill-eċċezzjonijiet diġà previsti fl-istrumenti internazzjonali msemmijin fil-paragrafu 1 fir-rigward tal-proċeduri ġudizzjarji u amministrattivi tagħha, inkluż li titlob lil ċittadin tal-Parti l-oħra jagħżel indirizz għan-notifika ta' proċess fit-territorju tagħha, jew li jaħtar aġent fit-territorju tagħha, dment li tali eċċezzjonijiet:

(a) ikunu neċessarji sabiex tiġi żgurata l-konformità mal-liġijiet jew mar-regolamenti tal-Parti li ma jkunux inkonsistenti ma' dan il-Kapitolu; u

(b) ma jiġux applikati b'mod li jkun jikkostitwixxi restrizzjoni moħbija fuq il-kummerċ.

3. Il-paragrafu 1 ma japplikax għall-proċeduri previsti fi ftehimiet multilaterali konklużi taħt l-awspiċji tal-Organizzazzjoni Dinjija tal-Proprjetà Intellettwali (minn hawn 'il quddiem imsejħa d-"WIPO") relatati mal-akkwist jew maż-żamma tad-drittijiet ta' proprjetà intellettwali.

TAQSIMA B

STANDARDS LI JIRRIGWARDAW ID-DRITTIJIET TA' PROPRJETÀ INTELLETTWALI

SUBTAQSIMA 1

DRITTIJIET TAL-AWTUR U DRITTIJIET RELATATI

ARTIKOLU 92

Ftehimiet internazzjonali

1. Kull Parti tafferma mill-ġdid l-impenn tagħha lejn u għandha tikkonforma ma' dawn:

(a) il-Konvenzjoni ta' Berna;

(b) il-Konvenzjoni ta' Ruma;

(c) it-Trattat tad-WIPO dwar id-Dritt tal-Awtur (WCT) adottat f'Ġinevra fl-20 ta' Diċembru 1996;

(d) it-Trattat tad-WIPO dwar l-Interpretazzjonijiet, l-Eżekuzzjonijiet u l-Fonogrammi (WPPT) adottat f'Ġinevra fl-20 ta' Diċembru 1996; kif ukoll

([13]) Għall-finijiet ta' dan il-paragrafu, "protezzjoni" tinkludi materji li jaffetwaw id-disponibbilità, l-akkwiżizzjoni, l-ambitu, iż-żamma u l-infurzar tad-drittijiet ta' proprjetà intelletwali kif ukoll kwistjonijiet li jaffetwaw l-użu tad-drittijiet ta' proprjetà intelletwali indirizzati speċifikament f'dan il-Kapitolu. Barra minn hekk, għall-finijiet ta' dan il-paragrafu, "protezzjoni" tinkludi wkoll miżuri sabiex tiġi evitata ċ-ċirkomvenzjoni ta' miżuri teknoloġiċi effettivi u ta' miżuri li jikkonċernaw informazzjoni dwar il-ġestjoni tad-drittijiet.

(e) it-Trattat ta' Marrakexx biex jiġi Ffaċilitat l-Aċċess għal Xogħlijiet Pubblikati għal Persuni Għomja, b'Diżabbiltà fil-Vista jew li b'xi mod ieħor għandhom Diffikultà biex Jaqraw Materjal Stampat adottat fit-28 ta' Ġunju 2013.

2. Kull Parti għandha tikkonforma mat-Trattat ta' Bejġing u għandha tagħmel l-isforzi raġonevoli kollha sabiex tirratifika jew taderixxi mat-tali Trattat dwar ir-Rappreżentazzjonijiet Awdjoviżivi adottat f'Bejġing fl-24 ta' Ġunju 2012.

ARTIKOLU 93

L-Awturi

Kull Parti tipprovdi lill-awturi d-dritt esklużiv li jawtorizzaw jew jipprojbixxu:

(a) ir-riproduzzjoni diretta jew indiretta, temporanja jew permanenti, bi kwalunkwe mezz u fi kwalunkwe forma, sħiħa jew parzjali tax-xogħlijiet tagħhom;

(b) kwalunkwe forma ta' distribuzzjoni lill-pubbliku, permezz tal-bejgħ jew xorta oħra, tal-oriġinal tax-xogħlijiet tagħhom jew ta' kopji tagħhom;

(c) kwalunkwe komunikazzjoni lill-pubbliku ta' xogħlijiethom, b'mezz bil-fili jew mingħajr fili, inkluż li jagħmlu disponibbli lill-pubbliku xogħlijiethom b'mod li l-membri tal-pubbliku jkunu jistgħu jaċċessawhom minn post u f'ħin magħżul individwalment minnhom; kif ukoll

(d) il-kiri kummerċjali lill-pubbliku ta' oriġinali jew ta' kopji ta' xogħlijiethom.

ARTIKOLU 94

Artisti

Kull Parti tipprovdi lill-artisti tal-ispettaklu d-dritt esklużiv li jawtorizzaw jew jipprojbixxu:

(a) ir-reġistrazzjoni ([14]) tar-rappreżentazzjonijiet tagħhom;

(b) ir-riproduzzjoni kollha jew parti minnha, diretta jew indiretta, temporanja jew permanenti, b'kull mezz u f'kull forma tar-reġistrazzjonijiet tar-rappreżentazzjonijiet tagħhom;

(c) id-distribuzzjoni għall-pubbliku, permezz ta' bejgħ jew b'xi mod ieħor, tar-reġistrazzjonijiet tal-ispettakli tagħhom;

(d) it-tqegħid għad-dispożizzjoni tal-pubbliku ta' reġistrazzjonijiet tal-ispettakli tagħhom, b'mezzi bil-fili jew mingħajr fili, b'tali mod li l-membri tal-pubbliku jkunu jistgħu jaċċessawhom minn post u f'ħin magħżul individwalment minnhom;

(e) ix-xandir b'mezzi mingħajr fili u l-komunikazzjoni lill-pubbliku tal-ispettakli tagħhom, għajr meta l-ispettaklu nnifsu diġà jkun spettaklu mxandar jew ikun magħmul minn reġistrazzjoni; kif ukoll

(f) il-kiri kummerċjali lill-pubbliku tar-reġistrazzjoni tal-ispettakli tagħhom.

ARTIKOLU 95

Il-produtturi ta' fonogrammi

Kull Parti tipprovdi lill-produtturi ta' fonogrammi d-dritt esklużiv li jawtorizzaw jew jipprojbixxu:

(a) ir-riproduzzjoni kollha jew parti minnha, diretta jew indiretta, temporanja jew permanenti, b'kull mezz u f'kull forma tal-fonogrammi tagħhom;

(b) id-distribuzzjoni għall-pubbliku, bil-bejgħ jew b'xi mod ieħor, tal-fonogrammi tagħhom, inkluż ta' kopji tagħhom;

(c) it-tqegħid għad-dispożizzjoni tal-pubbliku tal-fonogrammi tagħhom, b'mezzi bil-fili jew mingħajr fili, b'tali mod li l-membri tal-pubbliku jkunu jistgħu jaċċessawhom minn post u f'ħin magħżul individwalment minnhom; kif ukoll

([14]) "fissazzjoni" tfisser l-inkorporazzjoni ta' ħsejjes, jew tar-rappreżentazzjonijiet tagħhom, jew l-inkorporazzjoni awdjoviżiva ta' immaġnijiet li jiċċaqilqu, kemm jekk akkumpanjati minn ħsejjes jew mir-rappreżentazzjonijiet tagħhom li permezz tagħhom jistgħu jiġu perċepiti, riprodotti jew komunikati permezz ta' apparat, kif ukoll jekk le.

(d) il-kiri kummerċjali tal-fonogrammi tagħhom lill-pubbliku.

ARTIKOLU 96

L-organizzazzjonijiet tax-xandir

Kull Parti għandha tipprovdi lill-organizzazzjonijiet tax-xandir id-dritt esklużiv li jawtorizzaw jew jipprojbixxu:

(a) ir-reġistrazzjoni tax-xandiriet tagħhom, sew jekk dawk ix-xandiriet ikunu trażmessi bil-fili kif ukoll jekk bl-ajru, inklużi bil-cable jew bis-satellita;

(b) ir-riproduzzjoni diretta jew indiretta, temporanja jew permanenti, bi kwalunkwe mezz u fi kwalunkwe forma, tar-reġistrazzjonijiet tax-xandiriet tagħhom, sew jekk dawk ix-xandiriet ikunu trażmessi bil-fili jew bl-ajru, inkluż bil-cable jew bis-satellita;

(c) it-tqegħid għad-dispożizzjoni tal-pubbliku, b'mezzi bil-fili jew mingħajr fili, tar-reġistrazzjonijiet tax-xandiriet tagħhom, sew jekk dawk ix-xandiriet jiġu trażmessi bil-fili jew inkella bl-ajru, inkluż bil-cable jew bis-satellita, b'tali mod li l-membri tal-pubbliku jkunu jistgħu jaċċessawhom minn post u f'ħin magħżul individwalment minnhom;

(d) id-distribuzzjoni lill-pubbliku, permezz ta' bejgħ jew b'xi mod ieħor, tar-reġistrazzjonijiet, inkluż ta' kopji tagħhom, tax-xandiriet tagħhom, kemm jekk dawk ix-xandiriet ikunu trażmessi bil-fili jew inkella bl-ajru, inkluż bil-cable jew bis-satellita; kif ukoll

(e) ix-xandir mill-ġdid tax-xandiriet tagħhom b'mezzi mingħajr fili, kif ukoll il-komunikazzjoni lill-pubbliku tax-xandiriet tagħhom jekk tali komunikazzjoni ssir f'postijiet aċċessibbli għall-pubbliku wara l-pagament ta' tariffa għad-dħul.

ARTIKOLU 97

Xandir u komunikazzjoni lill-pubbliku ta' fonogrammi ppubblikati għalihom skopijiet kummerċjali [15]

1. Kull Parti għandha tipprovdi li l-artisti u l-produtturi ta' fonogrammi għandhom dritt għal remunerazzjoni ekwa, jekk fonogramma ppubblikata għal skopijiet kummerċjali, jew riproduzzjoni ta' tali fonogramma, tintuża għal xandir jew għal kwalunkwe komunikazzjoni lill-pubbliku.

2. Kull Parti għandha tiżgura li r-remunerazzjoni msemmija fil-paragrafu 1 tinqasam bejn l-artisti tal-ispettaklu u l-produtturi tal-fonogrammi rilevanti. Fin-nuqqas ta' ftehim bejn l-artisti u l-produtturi tal-fonogrammi, kull Parti tista' tistabbilixxi t-termini li skonthom għandha tinqasam bejniethom ir-remunerazzjoni.

ARTIKOLU 98

Perjodu ta' protezzjoni

1. Id-drittijiet ta' awtur ta' xogħol għandhom jibqgħu għall-ħajja tal-awtur u għal 70 sena wara mewtu, irrispettivament mid-data meta x-xogħol isir disponibbli legalment għall-pubbliku.

2. Il-perjodu ta' protezzjoni ta' kompożizzjoni mużikali bil-kliem jiskadi 70 sena wara l-mewt tal-aħħar waħda mill-persuni li ġejjin, kemm jekk dawk il-persuni jkunu identifikati bħala koawturi kif ukoll jekk le: l-awtur tal-lirika u l-kompożitur tal-kompożizzjoni mużikali, dment li ż-żewġ kontribuzzjonijiet kienu nħolqu speċifikament għall-kompożizzjoni mużikali rispettiva bil-kliem.

3. Meta xogħol ikollu aktar minn awtur wieħed, il-perjodu msemmi fil-paragrafu 1 għandu jkun ikkalkolat mill-mewt tal-aħħar awtur li jibqa' ħaj.

4. Fil-każ ta' xogħlijiet anonimi jew psewdonimi, il-perjodu ta' protezzjoni għandu jibqa' għal 70 sena wara li x-xogħol ikun sar legalment disponibbli għall-pubbliku. Madankollu, meta l-psewdonimu adottat mill-awtur ma jħalli l-ebda dubju dwar l-identità tiegħu, jew jekk l-awtur jiżvela l-identità tiegħu matul il-perjodu msemmi fl-ewwel sentenza ta' dan il-paragrafu, il-perjodu ta' protezzjoni applikabbli għandu jkun dak li jissemma fil-paragrafu 1.

5. Il-perjodu ta' protezzjoni ta' xogħlijiet ċinematografiċi jew awdjoviżivi għandu jiskadi 70 sena wara l-mewt tal-aħħar mill-persuni li ġejjin li jkunu baqgħu ħajjin, sew jekk dawk il-persuni jiġux indikati jew le bħala koawturi:

(a) id-direttur prinċipali;

[15] Kull Parti tista' tagħti drittijiet aktar estensivi, fir-rigward tax-xandir u tal-komunikazzjoni lill-pubbliku ta' fonogrammi ppubblikati għal skopijiet kummerċjali, lill-artisti tal-ispettaklu u lill-produtturi tal-fonogrammi.

(b) l-awtur tal-iskript;

(c) l-awtur tad-djalogu; kif ukoll

(d) il-kompożitur tal-mużika maħluqa speċifikament għall-użu fix-xogħol ċinematografiku jew awdjoviżiv.

Ir-Repubblika Kirgiża tista' teskludi jew iżżid persuna waħda jew aktar ma' din il-lista fil-liġi tagħha.

6. Id-drittijiet tal-organizzazzjonijiet tax-xandir għandhom jiskadu 50 sena wara l-ewwel trasmissjoni ta' xandira, sew jekk dik ix-xandira tkun trażmessa bil-fili jew bl-ajru, inklużi bil-cable jew bis-satellita.

7. Id-drittijiet tal-artisti għandhom jiskadu 50 sena wara d-data tar-reġistrazzjoni tar-rappreżentazzjoni. Madankollu, jekk ir-reġistrazzjoni ta' rappreżentazzjoni tkun ippubblikata legalment jew ikkomunikata legalment lill-pubbliku fi ħdan dak il-perjodu, il-perjodu ta' protezzjoni għandu jiġi kkalkolat mid-data tal-ewwel pubblikazzjoni jew tal-ewwel komunikazzjoni għal din lill-pubbliku, liema minnhom tkun l-ewwel.

Fir-rigward tar-reġistrazzjoni tar-rappreżentazzjoni fuq fonogrammi, il-perjodu ta' protezzjoni għandu jkun ta' 70 snin wara d-data tal-ewwel pubblikazzjoni jew komunikazzjoni għal din lill-pubbliku.

8. Id-drittijiet tal-produtturi ta' fonogrammi għandhom jiskadu 50 sena wara li ssir ir-reġistrazzjoni. Madankollu, jekk fonogramm jiġi pubblikat legalment f'dan il-perjodu, dawk id-drittijiet għandhom jiskadu 70 sena mid-data tal-ewwel pubblikazzjoni għla din. Jekk ma tkun saret l-ebda pubblikazzjoni legali fil-perjodu msemmi fl-ewwel sentenza, u jekk il-fonogramm jiġi legalment ikkomunikat lill-pubbliku fi żmien dan il-perjodu, dawn id-drittijiet għandhom jiskadu 70 sena mid-data tal-ewwel komunikazzjoni legali lill-pubbliku. Kull Parti tista' tadotta miżuri sabiex tiżgura li l-profitt ġenerat tul l-20 sena ta' protezzjoni lil hinn minn 50 sena jinqasam ġustament bejn l-artisti tal-ispettaklu u l-produtturi tal-fonogrammi.

9. Il-perjodi stabbiliti f'dan l-Artikolu għandhom jiġu kkalkolati mill-1 ta' Jannar tas-sena ta' wara l-avveniment.

10. Kull Parti tista' tipprovdi għal perjodi ta' protezzjoni itwal minn dawk previsti f'dan l-Artikolu.

11. Mhux aktar tard minn sentejn wara d-data li fiha jidħol fis-seħħ dan il-Ftehim, ir-Repubblika Kirgiża għandha tipprevedi l-perjodi ta' protezzjoni msemmijin f'dan l-Artikolu.

ARTIKOLU 99

Dritt ta' bejgħ mill-ġdid

1. Kull waħda mill-Partijiet għandha tipprovdi, għall-benefiċċju tal-awtur ta' xogħol oriġinali tal-arti grafika jew tal-plastik, dritt ta' bejgħ mill-ġdid, li jiġi ddefinit bħala dritt inaljenabbli, li ma jistax jiġi rrinunzjat, lanqas minn qabel, sabiex jirċievi royalty ibbażata fuq il-prezz tal-bejgħ miksub għal kwalunkwe bejgħ mill-ġdid tax-xogħol, sussegwentement wara l-ewwel trasferiment tax-xogħol mill-awtur.

2. Id-dritt imsemmi fil-paragrafu 1 japplika għall-atti kollha ta' bejgħ mill-ġdid li jinvolvu bħala bejjiegħa, xerrejja jew intermedjarji professjonisti tas-suq tal-arti, bħal swali tal-irkant, galleriji tal-arti u, b'mod ġenerali, kwalunkwe negozjant ta' opri tal-arti.

3. Kull Parti tista' tipprovdi li d-dritt imsemmi fil-paragrafu 1 ma japplikax għal atti ta' bejgħ mill-ġdid li fihom il-bejjiegħ ikun kiseb ix-xogħol direttament mill-awtur anqas minn tliet snin qabel dak il-bejgħ mill-ġdid u meta l-prezz tal-bejgħ mill-ġdid ma jkunx jaqbeż ċertu ammont minimu.

4. Il-proċedura għall-ġbir tar-remunerazzjoni u tal-ammont tagħha għandha tkun kwistjoni li tiġi ddeterminata mil-leġiżlazzjoni domestika.

ARTIKOLU 100

Immaniġġjar kollettiv tad-drittijiet

1. Il-Partijiet għandhom jippromwovu l-kooperazzjoni bejn l-organizzazzjonijiet rispettivi tagħhom ta' mmaniġġjar kollettiv bl-għan li jrawmu d-disponibbiltà tax-xogħlijiet u ta' materjal protett ieħor fit-territorji rispettivi tal-Partijiet u t-trasferiment tad-dħul mid-drittijiet bejn l-organizzazzjonijiet rispettivi ta' mmaniġġjar kollettiv għall-użu ta' dawn ix-xogħlijiet jew ta' xogħlijiet protetti oħrajn.

2. Kull Parti għandha tippromwovi t-trasparenza tal-organizzazzjonijiet ta' mmaniġġjar kollettiv, b'mod partikolari fir-rigward tad-dħul mid-drittijiet li jiġbru, tat-tnaqqis li japplikaw għad-dħul mid-drittijiet li jiġbru, tal-użu tad-dħul mid-drittijiet miġbur, tal-politika ta' distribuzzjoni u tar-repertorju tagħhom.

3. Kull Parti tieħu impenn li tiżgura li, meta organizzazzjoni ta' mmaniġġjar kollettiv stabbilita fit-territorju ta' Parti waħda tirrappreżenta organizzazzjoni ta' mmaniġġjar kollettiv oħra stabbilita fit-territorju tal-Parti l-oħra permezz ta' ftehim ta' rappreżentazzjoni, l-organizzazzjoni ta' mmaniġġjar kollettiv rappreżentanta ma tiddiskriminax kontra d-detenturi tad-dritt mill-organizzazzjoni ta' mmaniġġjar kollettiv rappreżentata.

4. Kull Parti għandha tikkoopera sabiex tipprovdi li, meta organizzazzjoni ta' mmaniġġjar kollettiv stabbilita fit-territorju ta' Parti tirrappreżenta organizzazzjoni ta' mmaniġġjar kollettiv oħra stabbilita fit-territorju tal-Parti l-oħra permezz ta' ftehim ta' rappreżentazzjoni, l-organizzazzjoni ta' mmaniġġjar kollettiv rappreżentanta għandha tħallas b'mod akkurat, regolari u diliġenti l-ammonti dovuti lill-organizzazzjoni ta' mmaniġġjar kollettiv rappreżentata u, barra minn hekk, tipprovdi lill-organizzazzjoni ta' mmaniġġjar kollettiv rappreżentata bl-informazzjoni dwar l-ammont ta' dħul mid-drittijiet miġbur f'isimha u dwar kwalunkwe tnaqqis li jsir għal dan id-dħul mid-drittijiet.

ARTIKOLU 101

Eċċezzjonijiet u limitazzjonijiet

Kull Parti għandha tirrestrinġi l-limitazzjonijiet jew l-eċċezzjonijiet għad-drittijiet stabbiliti fl-Artikoli 93 sa 96 għal ċerti każijiet speċjali li ma jmorrux kontra sfruttament normali tax-xogħol jew ta' materjal ieħor u li ma jippreġudikawx b'mod mhux raġonevoli l-interessi leġittimi tad-detenturi tad-drittijiet.

ARTIKOLU 102

Protezzjoni tal-miżuri teknoloġiċi

1. Kull waħda mill-Partijiet tipprovdi protezzjoni legali kontra ċ-ċirkomvenzjoni ta' kwalunkwe miżura teknoloġika effettiva li l-persuna kkonċernata twettaq bl-għarfien, jew b'raġunijiet raġonevoli li jkollha għarfien, li tkun qiegħda tiskapula miżura teknoloġika effettiva.

2. Kull Parti għandha tipprovdi protezzjoni legali kontra l-manifattura, l-importazzjoni, id-distribuzzjoni, il-bejgħ, il-kiri, ir-reklamar għall-bejgħ jew għall-kiri, jew il-pussess għal skopijiet kummerċjali, ta' apparati, ta' prodotti jew ta' komponenti, jew il-forniment ta' servizzi li:

(a) ikunu promossi, reklamati jew kummerċjalizzati għall-fini ta' ċirkumvenzjoni ta' miżura teknoloġika effettiva;

(b) ikollhom biss skop jew użu kummerċjali sinifikanti limitat ħlief li jevitaw miżura teknoloġika effettiva; jew

(c) ikunu primarjament imfasslin, magħmulin, adattati jew imwettqin għall-fini li jippermettu jew jiffaċilitaw iċ-ċirkomvenzjoni ta' miżura teknoloġika effettiva.

3. Għall-finijiet ta' din is-Subtaqsima, "miżuri teknoloġiċi" tfisser kwalunkwe teknoloġija, apparat jew komponent li, fil-proċess normali tat-tħaddim tiegħu, ikun imfassal sabiex jipprevjeni jew jillimita atti, fir-rigward ta' xogħlijiet jew ta' materjal ieħor, li ma jkunux awtorizzati mid-detentur tad-drittijiet ta' kwalunkwe dritt tal-awtur jew ta' dritt relatati, hekk kif previst mil-leġiżlazzjoni domestika. Miżuri teknoloġiċi għandhom jitqiesu "effettivi" fejn l-użu ta' xogħol protett jew ta' materjal ieħor ikun kontrollat mid-detenturi tad-drittijiet permezz tal-applikazzjoni ta' kontroll fuq l-aċċess jew ta' proċess ta' protezzjoni, bħal kriptaġġ jew trasformazzjoni oħra tax-xogħol jew ta' materjal ieħor jew mekkaniżmu ta' kontroll ta' kkupjar, li jilħaq l-objettiv ta' protezzjoni.

4. Minkejja l-protezzjoni legali prevista fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu, fin-nuqqas ta' miżuri volontarji meħudin mid-detenturi tad-drittijiet, kull Parti tista' tieħu miżuri xierqa, kif ikun neċessarju, sabiex tiżgura li l-protezzjoni legali adegwata kontra ċ-ċirkomvenzjoni ta' miżuri teknoloġiċi effettivi prevista f'konformità ma' dan l-Artikolu ma tipprevjenix lill-benefiċjarji ta' eċċezzjonijiet jew ta' limitazzjonijiet previsti f'konformità mal-Artikolu 101 milli jgawdu tali eċċezzjonijiet jew limitazzjonijiet.

ARTIKOLU 103

Obbligi relatati mal-informazzjoni dwar l-immaniġġjar ta' drittijiet

1. Kull Parti għandha tipprovdi protezzjoni legali kontra kwalunkwe persuna li twettaq b'mod konxju u mingħajr awtorità kwalunkwe wieħed mill-atti li ġejjin jekk tali persuna tkun taf, jew ikollha raġunijiet raġonevoli sabiex tkun taf, li, billi tagħmel dan hija tkun qiegħda twassal għal, tippermetti, tiffaċilita jew taħbi ksur ta' dritt tal-awtur jew ta' kwalunkwe dritt relatat previst fil-leġiżlazzjoni nazzjonali:

(a) it-tneħħija jew it-tibdil ta' kwalunkwe informazzjoni elettronika dwar l-immaniġġar ta' drittijiet; kif ukoll

(b) id-distribuzzjoni, l-importazzjoni għad-distribuzzjoni, ix-xandir, il-komunikazzjoni jew it-tpoġġija għad-dispożizzjoni tal-pubbliku, ta' xogħlijiet jew ta' materjal ieħor protett skont din is-Subtaqsima, li minnu tkun tneħħiet jew ġiet mibdula mingħajr awtorizzazzjoni informazzjoni elettronika dwar l-immaniġġar ta' drittijiet.

2. Għall-finijiet ta' dan l-Artikolu, "informazzjoni dwar l-immaniġġjar ta' drittijiet" tfisser kwalunkwe informazzjoni pprovduta mid-detenturi tad-drittijiet li tidentifika x-xogħol jew materjal ieħor imsemmi f'dan l-Artikolu, l-awtur jew kwalunkwe detentur ieħor tad-drittijiet, jew informazzjoni dwar it-termini u l-kundizzjonijiet tal-użu tax-xogħol jew ta' materjal ieħor, u kwalunkwe numru jew kodiċi li jirrappreżenta tali informazzjoni.

3. Il-paragrafu 2 għandu jkun japplika meta l-informazzjoni dwar l-immaniġġjar ta' drittijiet tkun assoċjata ma' kopja ta' xogħol jew ta' materjal ieħor imsemmi f'dan l-Artikolu, jew tidher b'rabta mal-komunikazzjoni lill-pubbliku ta' dan.

SUBTAQSIMA 2

TRADEMARKS

ARTIKOLU 104

Ftehimiet internazzjonali

Kull Parti għandha:

(a) taderixxi mal-Protokoll relatat mal-Ftehim ta' Madrid dwar ir-Reġistrazzjoni Internazzjonali tal-Marki, adottat f'Madrid fis-27 ta' Ġunju 1989 , kif emendat fit-3 ta' Ottubru 2006 u fit-12 ta' Novembru 2007;

(b) tikkonforma mat-Tratta dwar il-Liġi tat-Trademarks, magħmul f'Ġinevra fis-27 ta' Ottubru 1994 u mal-Ftehim ta' Nizza dwar il-Klassifikazzjoni Internazzjonali tal-Prodotti u s-Servizzi għall-Finijiet tar-Reġistrazzjoni tat-Trademarks tal-15 ta' Ġunju 1957; kif ukoll

(c) tagħmel l-isforzi raġonevoli kollha sabiex taderixxi mat-Trattat ta' Singapore dwar il-Liġi tat-Trademarks li sar f'Singapore fis-27 ta' Marzu 2006.

ARTIKOLU 105

Sinjali li jistgħu jikkostitwixxu trademark

1. Trademark tista' tikkonsisti fi kwalunkwe sinjal, b'mod partikolari kliem, inklużi ismijiet personali, jew disinji, ittri, ċifri, kuluri, l-għamla ta' merkanzija jew l-imballaġġ ta' merkanzija, jew ħsejjes, dment li dawn is-sinjali jkunu jistgħu:

(a) jagħmlu distinzjoni bejn il-merkanzija jew is-servizzi ta' impriża minn dawk ta' impriżi oħrajn; u

(b) jiġu rrappreżentati fir-reġistru rispettiv tat-trademarks ta' kull Parti, b'mod li jippermettu lill-awtoritajiet kompetenti u lill-pubbliku jiddeterminaw is-suġġett ċar u preċiż tal-protezzjoni mogħtija lill-proprjetarju tagħhom.

2. Mhux aktar tard minn ħames snin wara d-data li fiha jidħol fis-seħħ dan il-Ftehim, ir-Repubblika Kirgiża għandha tagħmel ħilitha sabiex tagħmilha possibbli li ħoss jiġi rreġistrat bħala trademark.

ARTIKOLU 106

Drittijiet mogħtijin minn trademark, inkluż fuq merkanzija fi tranżitu

1. It-trademark irreġistrata għandha tagħti lill-proprjetarju drittijiet esklużivi fuqha. Il-proprjetarju għandu jkun intitolat li jipprevjeni lill-partijiet terzi kollha li ma jkollhomx il-kunsens tal-proprjetarju, milli jużaw fil-kummerċ kwalunkwe sinjal:

(a) li jkun identiku għat-trademark reġistrata relatata mal-merkanzija jew mas-servizzi li jkunu identiċi għal dawk li għalihom it-trademark tkun reġistrata;

(b) meta , minħabba li tkun identika jew simili għat-trademark reġistrata u minħabba li l-merkanzija jew is-servizzi koperti minn din it-trademark ikunu identiċi jew simili għal dawk koperti mis-sinjal, teżisti probabbiltà ta' konfużjoni min-naħa tal-pubbliku, li tinkludi l-probabbiltà ta' assoċjazzjoni bejn is-sinjal u t-trademark reġistrata.

2. Il-proprjetarju ta' trademark reġistrata għandu jkun intitolat jipprevjeni lill-partijiet terzi kollha milli jġibu merkanzija, fil-kuntest ta' attività kummerċjali, fil-Parti fejn it-trademark tkun irreġistrata mingħajr ma tkun rilaxxata għaċ-ċirkolazzjoni libera hemm, meta tali merkanzija, inkluż l-imballaġġ, jiġu minn pajjiżi oħrajn u jkollhom fuqhom mingħajr awtorizzazzjoni trademark li tkun identika għat-trademark reġistrata fir-rigward ta' tali merkanzija, jew li ma tistax tiġi distinta fl-aspetti essenzjali tagħha minn dik it-trademark ([16]).

3. L-intitolament tal-proprjetarju ta' trademark imsemmi fil-paragrafu 2 għandu jiskadi jekk, matul il-proċedimenti sabiex jiġi ddeterminat jekk it-trademark reġistrata tkunx inkisret, id-dikjarant jew id-detentur tal-merkanzija jipprovdi evidenza li l-proprjetarju tat-trademark reġistrata ma jkunx intitolat li jipprojbixxi t-tqegħid tal-merkanzija fis-suq fil-pajjiż tad-destinazzjoni finali.

ARTIKOLU 107

Proċedura ta' reġistrazzjoni

1. Kull Parti għandha tipprevedi sistema għar-reġistrazzjoni ta' trademarks li fiha kull deċiżjoni negattiva finali, inkluż rifjut parzjali, meħuda mill-amministrazzjoni rilevanti tat-trademark tiġi kkomunikata bil-miktub lill-parti rilevanti, debitament motivata u soġġetta għal appell.

2. Kull Parti għandha tipprovdi għall-possibbiltà li partijiet terzi jopponu l-applikazzjonijiet għal trademarks jew, fejn xieraq, għar-reġistrazzjonijiet ta' trademarks. Tali proċedimenti ta' oppożizzjoni għandhom ikunu kontenzjużi.

3. Kull Parti għandha tipprovdi bażi ta' *data* elettronika li tkun disponibbli pubblikament tal-applikazzjonijiet għal trademarks u ta' reġistrazzjonijiet ta' trademarks. Ir-Repubblika Kirgiża għandha, mhux aktar tard minn sentejn wara d-data li fiha jidħol fis-seħħ dan il-Ftehim, tipprovdi għal bażi ta' *data* elettronika tal-applikazzjonijiet għal trademarks imsemmija fl-ewwel sentenza ta' dan il-paragrafu, bil-kundizzjoni li l-Unjoni Ewropea tkun ipprovdiet assistenza teknika adegwata f'konformità mad-dritt tal-Unjoni Ewropea.

ARTIKOLU 108

Trademarks magħrufin

Għall-fini tal-għoti ta' effett lill-protezzjoni ta' trademarks magħrufin, kif imsemmi fl-Artikolu 6bis tal-Konvenzjoni ta' Pariġi u fl-Artikolu 16(2) u (3) tal-Ftehim TRIPS, kull Parti għandha tapplika r-Rakkomandazzjoni Konġunta Rigward Dispożizzjonijiet dwar il-Protezzjoni ta' Marki Magħrufin, adottata mill-assemblea tal-Unjoni ta' Pariġi għall-Protezzjoni tal-Proprjetà Industrijali u mill-Assemblea Ġenerali tad-WIPO fl-Erbgħa u Tletin Serje ta' Laqgħat tal-Assemblej tal-Istati Membri tad-WIPO mill-20 sad-29 ta' Settembru 1999.

ARTIKOLU 109

Eċċezzjonijiet għad-drittijiet mogħtijin minn trademark

1. Kull Parti:

(a) għandha tipprovdi għal eċċezzjonijiet limitati għad-drittijiet mogħtija minn trademark bħall-użu ġust ta' termini deskrittivi inklużi indikazzjonijiet ġeografiċi; u

(b) tista' tipprovdi għal eċċezzjonijiet limitati oħra għad-drittijiet mogħtijin minn trademark.

([16]) Il-Partijiet jistgħu jieħdu miżuri xierqa addizzjonali bl-għan li jiżguraw it-tranżitu bla xkiel ta' mediċini ġeneriċi.

Meta jipprevedu l-eċċezzjonijiet limitati msemmijin fil-punti (a) u (b) tal-ewwel paragrafu, kull Parti għandha tqis l-interessi leġittimi tal-proprjetarju tat-trademark u ta' partijiet terzi.

2. Trademark ma għandhiex tintitola lill-proprjetarju li jipprojbixxi lil parti terza milli tuża, matul attivitajiet kummerċjali, dawn li ġejjin dment li jużahom f'konformità ma' prattiki onesti fl-oqsma tal-industrija u tal-kummerċ:

(a) l-isem jew l-indirizz tat-terza persuna, meta dik it-terza persuna tkun persuna fiżika;

(b) sinjali jew indikazzjonijiet li għandhom x'jaqsmu mat-tip, mal-kwalità, mal-kwantità, mal-għan maħsub, mal-valur, mal-oriġini ġeografika, maż-żmien tal-produzzjoni tal-oġġetti jew mal-għoti tas-servizz, jew ma' karatteristiċi oħra tal-merkanzija jew tas-servizzi; kif ukoll

(c) it-trademark meta jkun neċessarju li jiġi indikat l-għan maħsub ta' merkanzija jew ta' servizz, b'mod partikolari fir-rigward ta' aċċessorji jew ta' spare parts.

3. It-trademark ma tagħtix lill-proprjetarju d-dritt li jipprojbixxi lil parti terza milli tuża, matul attivitajiet kummerċjali, dritt preċedenti li japplika biss f'lokalità partikolari jekk dak id-dritt ikun rikonoxxut mil-liġijiet tal-Parti inkwistjoni u fil-limiti tat-territorju li fih ikun rikonoxxut.

ARTIKOLU 110

Ir-raġunijiet għal revoka

1. Il-Partijiet għandhom jipprovdu li trademark għandha tkun tista' tiġi rrevokata jekk, f'perjodu ta' mill-inqas tliet snin, ma tkunx intużat ġenwinament fit-territorju relevanti b'rabta mal-merkanzija jew mas-servizzi li għalihom hija ġiet reġistrata, u ma hemmx raġunijiet validi għan-nuqqas ta' użu.

2. L-ebda persuna ma tista' titlob li d-drittijiet tal-proprjetarju fi trademark jenħtieġ li jiġu rrevokati meta, matul l-intervall bejn l-iskadenza tal-perjodu minimu ta' tliet snin u meta tiġi ppreżentata l-applikazzjoni għar-revoka, jibda jew ikompli l-użu ġenwin tat-trademark.

3. Il-bidu jew it-tkomplija tal-użu matul perjodu ta' tliet xhur qabel il-preżentazzjoni ta' applikazzjoni għar-revoka li jkun beda l-aktar kmieni mal-iskadenza tal-perjodu kontinwu ta' ħames snin tan-nuqqas ta' użu għandha tiġi injorata meta l-preparamenti għall-bidu jew għat-tkomplija jsiru biss wara li l-proprjetarju isir konxju li tista' tiġi ppreżentata l-applikazzjoni għar-revoka.

4. Trademark tista' tiġi rrevokata wkoll jekk, wara d-data li fiha ġiet irreġistrata:

(a) b'konsegwenza ta' atti jew ta' inattività tal-proprjetarju, tkun saret l-isem komuni fil-kummerċ għal merkanzija jew għal servizz li fir-rigward tiegħu tkun ġiet irreġistrata;

(b) b'konsegwenza tal-użu li għamel minnha l-proprjetarju tat-trademark jew bil-kunsens tal-proprjetarju fir-rigward tal-merkanzija jew tas-servizzi li għalihom hija ġiet irreġistrata, tista' tqarraq bil-pubbliku, partikolarment fir-rigward tan-natura, tal-kwalità jew tal-oriġini ġeografika ta' dik il-merkanzija jew ta' dawk is-servizzi.

ARTIKOLU 111

Applikazzjonijiet *mala fide*

Trademark għandha tkun tista' tiġi ddikjarata invalida meta l-applikazzjoni għar-reġistrazzjoni tat-trademark tkun saret *in mala fide* mill-applikant. Kull Parti tista' tipprovdi wkoll li tali trademark ma għandhiex tiġi rreġistrata.

SUBTAQSIMA 3

DISINJI

ARTIKOLU 112

Ftehimiet internazzjonali

L-Unjoni Ewropea tafferma mill-ġdid l-impenn tagħha skont l-Att ta' Ġinevra tal-Ftehim tal-Aja dwar ir-Reġistrazzjoni Internazzjonali tad-Disinni Industrijali adottat fit-2 ta' Lulju 1999 u r-Repubblika Kirgiża għandha tikkonforma miegħu.

ARTIKOLU 113

Protezzjoni ta' disinji reġistrati

1. Kull Parti għandha tipprovdi għall-protezzjoni ta' disinji maħluqin indipendentement li huma ġodda u oriġinali. It-tali protezzjoni għandha tkun ipprovduta bir-reġistrazzjoniu għandha tagħti dritt esklużiv lid-detentur ta' disinn reġistrat f'konformità ma' din is-Subtaqsima.

2. Id-detentur ta' disinn reġistrat għandu jkollu d-dritt li jipprevjeni lil partijiet terzi li ma jkollhomx il-kunsens tad-detentur ta' disinn reġistrat tal-anqas milli jagħmlu, joffru għall-bejgħ, ibigħu, jimportaw, jesportaw, jaħżnu l-prodott li jkollu d-disinn protett u li jinkorpora d-disinn protett jew milli jużaw oġġetti li jkollhom fuqhom jew li jinkorporaw id-disinn protett meta t-tali atti jitwettqu għal finijiet kummerċjali.

3. Disinn li jiġi applikat jew inkorporat fi prodott li jikkostitwixxi parti komponenti ta' prodott kumpless għandu jiġi kkunsidrat biss li jkun ġdid jew oriġinali:

(a) jekk il-parti komponenti, ladarba tkun ġiet inkorporata fil-prodott kumpless, tibqa' tidher matul l-użu normali ta' dan tal-aħħar; u

(b) sa fejn dawk il-karatteristiċi viżibbli tal-parti komponenti jissodisfaw minnhom infushom ir-rekwiżiti dwar in-novità u l-oriġinalità.

4. Għall-finijiet tal-punt (a) tal-paragrafu 3, "użu normali" tfisser l-użu mill-utent finali, eskluża xogħol ta' manutenzjoni, ta' servizzjar jew ta' tiswija.

5. Għall-finijiet ta' dan l-Artikolu, Parti tista' tikkunsidra li disinn li jkollu karattru individwali jkun oriġinali.

ARTIKOLU 114

Durata tal-protezzjoni

Kull Parti għandha tiżgura li disinn ikun protett għal perjodu ta' ħames snin mid-data tal-preżentazzjoni tal-applikazzjoni u li d-detentur tad-dritt ikollu d-dritt li jġedded il-perjodu ta' protezzjoni għal perjodu ta' ħames snin wieħed jew aktar, sa perjodu totali ta' mill-inqas 15-il sena mid-data għall-infilzar.

ARTIKOLU 115

Protezzjoni ta' disinji mhux reġistrati

1. Kull Parti tipprovdi l-mezzi ġuridiċi sabiex tipprevjeni l-użu ta' disinji mhux reġistrati biss jekk l-użu kkontestat jirriżulta mill-ikkupjar tad-disinn mhux reġistrat fit-territorju tagħha. Użu bħal dan għandu tal-anqas ikopri l-offerta għall-bejgħ, it-tqegħid fis-suq, l-importazzjoni jew l-esportazzjoni tal-prodott.

2. Ir-Repubblika Kirgiża għandha tipprovdi l-protezzjoni disponibbli għad-disinn mhux reġistrat imsemmi fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu mhux aktar tard minn 10 snin wara d-data li fiha dan it-Titolu jibda japplika bil-kundizzjoni li l-Unjoni Ewropea tkun ipprovdiet assistenza teknika, fuq talba u skont il-ħtiġijiet tar-Repubblika Kirgiża, f'konformità mad-dritt tal-Unjoni Ewropea.

3. Id-durata tal-protezzjoni disponibbli għad-disinn mhux reġistrat kif imsemmi fil-paragrafu 1 għandha tammonta għal tal-anqas tliet snin mid-data meta d-disinn tqiegħed għad-dispożizzjoni tal-pubbliku f'waħda mill-Partijiet.

ARTIKOLU 116

Eċċezzjonijiet u esklużjonijiet

1. Kull Parti tista' tipprovdi eċċezzjonijiet limitati għall-protezzjoni tad-disinji, li jinkludu disinji mhux reġistrati, dment li tali eċċezzjonijiet ma jkunux f'kunflitt mhux raġonevoli mal-użu normali tad-disinji, u ma jippreġudikawx b'mod mhux raġonevoli l-interessi leġittimi tad-detentur tad-disinn, filwaqt li jitqiesu l-interessi leġittimi ta' partijiet terzi.

2. Il-protezzjoni tad-disinn ma għandhiex tiġi estiża għal disinn fuq il-bażi biss tal-kunsiderazzjonijiet tekniċi jew funzjonali tagħha. Disinn ma għandux jeżisti fil-karatteristiċi tad-dehra ta' prodott li neċessarjament ikollhom jiġu riprodotti fl-għamla u fil-qisien eżatti tagħhom sabiex jippermettu li l-prodott li fih ikun inkorporat id-disinn jew li għalih issir l-applikazzjoni jiġi konness ma' prodott ieħor jew imdaħħal fih, madwaru jew miegħu b'tali mod li wieħed miż-żewġ prodotti jkun jista' jwettaq il-funzjoni tiegħu.

3. Dritt ta' disinn ma għandux jeżisti f'disinn li jmur kontra l-ordni pubbliku jew il-prinċipji aċċettati tal-moralità.

4. B'deroga mill-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu, disinn għandu, skont il-kundizzjonijiet stabbiliti fl-Artikolu 113(1), jibqa' f'disinn, li jkollu l-iskop li jippermetti l-assemblaġġ multiplu jew il-konnessjoni ta' prodotti interkambjabbli b'mod reċiproku fi ħdan sistema modulari.

ARTIKOLU 117

Rrelazzjoni mad-dritt tal-awtur

Kull Parti għandha tiżgura li disinn, inkluż disinn mhux reġistrat, ikun eliġibbli għall-protezzjoni skont il-liġi tagħha dwar id-dritt tal-awtur mid-data li fiha jkun inħoloq jew ġie stabbilit id-disinn fi kwalunkwe forma. Kull Parti għandha tiddetermina sa liema punt, u l-kundizzjonijiet li fihom, tingħata t-tali protezzjoni, inkluż il-livell ta' oriġinalità meħtieġ.

SUBTAQSIMA 4

INDIKAZZJONIJIET ĠEOGRAFIĊI

ARTIKOLU 118

Kamp ta' applikazzjoni

1. Għall-finijiet ta' din is-Subtaqsima, "indikazzjoni ġeografika" tfisser indikazzjoni ġeografika kif definita fl-Artikolu 22(1) tal-Ftehim TRIPS ([17]).

2. Din is-Subtaqsima tapplika għar-rikonoxximent u għall-protezzjoni ta' indikazzjonijiet ġeografiċi li joriġinaw fit-territorji tal-Partijiet.

3. Indikazzjonijiet ġeografiċi ta' Parti, li jridu jkunu protetti mill-Parti l-oħra, għandhom ikunu soġġetti għal din is-Subtaqsima biss jekk ikunu koperti mill-kamp ta' applikazzjoni tal-leġiżlazzjoni msemmija fl-Artikolu 119.

ARTIKOLU 119

Proċeduri

1. Wara li eżaminat il-leġiżlazzjoni tar-Repubblika Kirgiża elenkata fit-Taqsima A tal-Anness 8-A, l-Unjoni Ewropea tikkonkludi li dik il-leġiżlazzjoni fiha l-elementi għar-reġistrazzjoni u għall-kontroll tal-indikazzjonijiet ġeografiċi stabbiliti fit-Taqsima B tal-Anness 8-A.

2. Wara li eżaminat il-leġiżlazzjoni tal-Unjoni Ewropea elenkata fit-Taqsima A tal-Anness 8-A, ir-Repubblika Kirgiża tikkonkludi li dik il-leġiżlazzjoni fiha l-elementi għar-reġistrazzjoni u għall-kontroll tal-indikazzjonijiet ġeografiċi stabbiliti fit-Taqsima B tal-Anness 8-A.

3. Wara t-tlestija ta' proċedura ta' oppożizzjoni f'konformità mal-kriterji stabbiliti fl-Anness 8-B u eżami tal-indikazzjonijiet ġeografiċi għall-prodotti tal-Unjoni Ewropea li għandhom jiġu protetti fir-Repubblika Kirgiża elenkati fit-Taqsima A tal-Anness 8-C li jkunu ġew irreġistrati mill-Unjoni Ewropea skont il-leġiżlazzjoni msemmija fil-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu, ir-Repubblika Kirgiża għandha tipproteġi dawk l-indikazzjonijiet ġeografiċi skont il-livell ta' protezzjoni stabbilit f'din is-Subtaqsima.

4. Wara t-tlestija ta' proċedura ta' oppożizzjoni f'konformità mal-kriterji stabbiliti fl-Anness 8-B u eżami tal-indikazzjonijiet ġeografiċi għall-prodotti tar-Repubblika Kirgiża li għandhom jiġu protetti fl-Unjoni Ewropea elenkati fit-Taqsima B tal-Anness 8-C li jkunu ġew irreġistrati mir-Repubblika Kirgiża skont il-leġiżlazzjoni msemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu, l-Unjoni Ewropea għandha tipproteġi dawk l-indikazzjonijiet ġeografiċi skont il-livell ta' protezzjoni stabbilit f'din is-Subtaqsima.

([17]) Għal ċertezza akbar, ir-Repubblika Kirgiża tafferma mill-ġdid l-impenji tagħha fil-qafas tal-Ftehim TRIPS u b'mod partikolari li l-leġiżlazzjoni tagħha li tipprevedi l-ismijiet tal-oriġini tal-merkanzija b'definizzjoni hija konformi mal-Artikolu 22(1) tal-Ftehim TRIPS.

ARTIKOLU 120

Emenda tal-lista ta' indikazzjonijiet ġeografiċi

Il-Partijiet jistgħu jemendaw il-lista ta' indikazzjonijiet ġeografiċi li għandhom jiġu protetti fl-Anness 8-C f'konformità mal-Artikolu 27. Għandhom jiżdiedu indikazzjonijiet ġeografiċi ġodda wara t-tlestija tal-proċedura ta' oppożizzjoni u tal-eżami tagħhom kif imsemmi fl-Artikolu 119(3) jew (4).

ARTIKOLU 121

Protezzjoni ta' indikazzjonijiet ġeografiċi

1. L-indikazzjonijiet ġeografiċi elenkati fl-Anness 8-C, inklużi l-indikazzjonijiet ġeografiċi miżjudin f'konformità mal-Artikolu 120, għandhom jiġu protetti kontra:

(a) kwalunkwe użu kummerċjali dirett jew indirett ta' isem protett:

(i) għal prodotti komparabbli li ma jkunux konformi mal-ispeċifikazzjoni tal-prodott tal-isem protett; jew

(ii) sa fejn tali użu jisfrutta r-reputazzjoni ta' indikazzjoni ġeografika, inkluż meta dak il-prodott jintuża bħala ingredjent;

(b) kwalunkwe użu ħażin, imitazzjoni jew evokazzjoni, anke jekk l-oriġini vera tal-prodott tkun indikata jew jekk l-isem protett ikun ġie tradott, traskritt jew tranżliterat jew ikun akkumpanjat minn espressjoni bħal "stil", "tip", "metodu", "kif prodott fi", "imitazzjoni", "togħma", "bħal" jew espressjonijiet simili, inkluż meta dawk il-prodotti jintużaw bħala ingredjent;

(c) kwalunkwe indikazzjoni falza jew qarrieqa oħra fir-rigward tal-oriġini, tan-natura jew tal-kwalitajiet essenzjali tal-prodott, fuq l-imballaġġ intern jew estern, tal-materjal ta' reklamar jew ta' dokumenti relatati mal-prodott ikkonċernat, u tal-ippakkjar tal-prodott f'kontenitur li x'aktarx jagħti impressjoni falza rigward l-oriġini tiegħu, inkluż meta dawk il-prodotti jintużaw bħala ingredjent; kif ukoll

(d) kwalunkwe prattika oħra li tista' tqarraq bil-konsumatur dwar l-oriġini vera tal-prodott.

2. L-indikazzjonijiet ġeografiċi elenkati fl-Anness 8-C, inklużi dawk miżjudin f'konformità mal-Artikolu 120, ma għandhomx isiru ġeneriċi fit-territorji tal-Partijiet.

3. Xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jobbliga lil Parti tipproteġi indikazzjoni ġeografika tal-Parti l-oħra li ma tkunx jew li ma għadhiex aktar protetta fit-territorju tal-oriġini. Kull Parti għandha tinnotifika lill-Parti l-oħra jekk indikazzjoni ġeografika ma tibqax tkun protetta fit-territorju ta' dik il-Parti ta' oriġini. Din in-notifika għandha sseħħ f'konformità mal-Artikolu 154.

4. Xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jippreġudika d-dritt ta' kwalunkwe persuna li tuża, waqt attivitajiet kummerċjali, l-isem ta' dik il-persuna u/jew l-isem tal-predeċessur ta' dik il-persuna fin-negozju, ħlief meta dak l-isem jintuża b'mod tali li jitqarraq il-pubbliku.

ARTIKOLU 122

Id-dritt ta' użu tal-indikazzjonijiet ġeografiċi

1. Isem protett skont dan il-Ftehim jista' jintuża minn kwalunkwe persuna fiżika jew ġuridika li tikkummerċjalizza prodott li jikkonforma mal-ispeċifikazzjoni korrispondenti.

2. Ladarba indikazzjoni ġeografika tkun protetta skont din is-Subtaqsima, l-użu ta' tali isem protett ma għandux ikun suġġett għal xi reġistrazzjoni tal-utenti jew għal imposti relatati.

ARTIKOLU 123

Relazzjoni mat-trademarks

1. Meta indikazzjoni ġeografika tkun protetta skont dan il-Ftehim, il-Partijiet għandhom jirrifjutaw li jirreġistraw trademark li l-użu tagħha jmur kontra l-Artikolu 121(1), dment li applikazzjoni għar-reġistrazzjoni tat-trademark tiġi sottomessa wara d-data tas-sottomissjoni tal-applikazzjoni għall-protezzjoni tal-indikazzjoni ġeografika fit-territorju tal-Parti kkonċernata.

2. Għall-indikazzjonijiet ġeografiċi msemmijin fl-Artikolu 119, id-data tas-sottomissjoni tal-applikazzjoni għall-protezzjoni msemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu għandha tkun id-data tad-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim.

3. Trademarks reġistrati bi ksur tal-paragrafu 1 għandhom jiġu invalidati.

4. Għall-indikazzjonijiet ġeografiċi msemmijin fl-Artikolu 120, id-data tas-sottomissjoni tal-applikazzjoni għall-protezzjoni msemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu għandha tkun id-data tat-trażmissjoni ta' talba lill-Parti l-oħra għall-protezzjoni ta' indikazzjoni ġeografika.

5. Mingħajr preġudizzju għall-paragrafu 7 ta' dan l-Artikolu, kull Parti għandha tipproteġi indikazzjonijiet ġeografiċi wkoll fejn tkun teżisti trademark preċedenti. "Trademark preċedenti" tfisser trademark li l-użu tagħha jmur kontra l-Artikolu 121(1) u li tkun ġiet applikata, irreġistrata jew stabbilita bl-użu, jekk dik il-possibbiltà tkun prevista mil-leġiżlazzjoni kkonċernata, *bona fide* fit-territorju ta' Parti waħda qabel id-data li fiha l-applikazzjoni għall-protezzjoni tal-indikazzjoni ġeografika tiġi sottomessa mill-Parti l-oħra skont dan il-Ftehim.

6. Trademark preċedenti tista' tibqa' tintuża u tiġġedded minkejja l-protezzjoni tal-indikazzjoni ġeografika, dment li fil-leġiżlazzjoni ta' kull Parti dwar it-trademarks ma jkunux jeżistu raġunijiet għall-invalidità jew għar-revoka tat-trademark. F'każijiet bħal dawn, għandu jkun permess l-użu tal-indikazzjoni ġeografika protetta kif ukoll l-użu tat-trademarks rilevanti.

7. Parti ma għandhiex tkun meħtieġa tipproteġi isem bħala indikazzjoni ġeografika skont dan il-Ftehim jekk, fid-dawl tar-reputazzjoni u tal-fama tat-trademark u t-tul ta' żmien li tkun intużat, dak l-isem jista' jqarraq bil-konsumatur fir-rigward tal-identità vera tal-prodott.

ARTIKOLU 124

Infurzar tal-protezzjoni

Kull Parti għandha tinforza l-protezzjoni prevista fl-Artikoli 119 sa 123 permezz ta' miżuri amministrattivi u ġudizzjarji xierqa jew fuq talba ta' parti interessata sabiex tipprevjeni jew twaqqaf l-użu illegali ta' indikazzjoni ġeografika protetta.

ARTIKOLU 125

Regoli ġenerali

1. Dan il-Ftehim għandu japplika mingħajr preġudizzju għad-drittijiet u għall-obbligi tal-Partijiet skont il-Ftehim tad-WTO.

2. Parti ma għandhiex tkun meħtieġa tipproteġi isem bħala indikazzjoni ġeografika skont dan il-Ftehim jekk dak l-isem ikun f'kunflitt mal-isem ta' varjetà ta' pjanti jew ta' razza ta' annimali li bħala riżultat aktarx li l-konsumatur jitqarraq dwar l-oriġini vera tal-prodott.

3. Isem omonimu li jqarraq bil-konsumatur billi jagħtih x'jifhem li prodott ikun ġej minn territorju ieħor ma għandux jiġi rreġistrat, anki jekk l-isem ikun akkurat sa fejn huwa kkonċernat it-territorju, ir-reġjun jew il-post ta' oriġini attwali tal-prodott inkwistjoni. Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 23 tal-Ftehim TRIPS, il-Partijiet jiddeċiedu b'mod reċiproku dwar il-kundizzjonijiet prattiċi tal-użu li skonthom l-indikazzjonijiet ġeografiċi kompletament jew parzjalment omonimi jiddifferenzjaw wieħed mill-ieħor, b'kont meħud tal-bżonn li jkun żgurat trattament ġust tal-produtturi kkonċernati u li l-konsumaturi ma jitqarrqux.

4. Meta Parti, fil-kuntest tan-negozjati bilaterali ma' parti terza, tipproponi li tipproteġi indikazzjoni ġeografika ta' dik il-parti terza li tkun omonima b'mod sħiħ jew parzjali ma' indikazzjoni ġeografika tal-Parti l-oħra protetta skont dan il-Ftehim, hija għandha tinforma lill-Parti l-oħra b'dan u tagħtiha opportunità li tikkummenta qabel ma l-indikazzjoni ġeografika tal-pajjiż terz issir protetta.

5. Kwalunkwe kwistjoni li tirriżulta mill-ispeċifikazzjonijiet tal-prodott ta' indikazzjonijiet ġeografiċi protetti għandha tiġi ttrattata fis-sottokumitat dwar id-Drittijiet ta' Proprjetà Intellettwali msemmi fl-Artikolu 154.

6. Il-protezzjoni ta' indikazzjonijiet ġeografiċi protetti skont dan il-Ftehim jistgħu jiġu kkanċellati biss mill-Parti fejn joriġina l-prodott.

7. Speċifikazzjoni tal-prodott imsemmija f'dan l-Anness tkun dik approvata, inkluża kwalunkwe emenda li wkoll tkun ġiet approvata, mill-awtoritajiet tal-Parti li minnha joriġina.

ARTIKOLU 126

Dispożizzjonijiet tranżitorji

1. Xejn f'dan il-Kapitolu ma għandu jobbliga lil Parti timplimenta l-protezzjoni mogħtija lill-indikazzjonijiet ġeografiċi elenkati fl-Anness 8-C kif previst fl-Artikoli 118 sa 125 matul perjodu tranżitorju ta' massimu ta' seba' snin wara d-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim.

2. Parti għandha tirrifjuta li tirreġistra trademark li tikkorrispondi għal kwalunkwe waħda mis-sitwazzjonijiet imsemmijin fl-Artikolu 121 fir-rigward ta' indikazzjoni ġeografika protetta għal prodotti simili, dment li applikazzjoni għal dik it-trademark tiġi sottomessa għall-protezzjoni fit-territorju kkonċernat wara d-dħul fis-seħħ ta' dan it-Titolu.

3. Trademark reġistrata bi ksur tal-paragrafu 2 għandha tiġi invalidata.

4. Sussegwenti għall-perjodu ta' tranżizzjoni stabbilit fil-paragrafu 1, għal perjodu tranżitorju ta' tliet snin, il-protezzjoni skont dan il-Ftehim tal-indikazzjonijiet ġeografiċi li ġejjin għall-prodotti tal-Unjoni Ewropea ma għandhiex tipprekludi dawk l-indikazzjonijiet ġeografiċi milli jintużaw sabiex jiddeżinjaw u jippreżentaw ċerti prodotti komparabbli li joriġinaw mir-Repubblika Kirgiża:

(a) Φέτα (Feta);

(b) Calvados;

(c) Asti;

(d) České pivo.

5. Wara l-perjodu ta' tranżizzjoni stabbilit fil-paragrafu 1, għal perjodu tranżitorju ta' tmien snin, il-protezzjoni skont dan il-Ftehim tal-indikazzjonijiet ġeografiċi li ġejjin għall-prodotti tal-Unjoni Ewropea ma għandhiex tipprekludi dawk l-indikazzjonijiet ġeografiċi milli jintużaw sabiex jiddeżinjaw u jippreżentaw ċerti prodotti komparabbli li joriġinaw mir-Repubblika Kirgiża:

(a) Champagne;

(b) Cognac.

6. Prodotti li ġew immanifatturati u ttikkettati f'konformità mal-liġi ta' Parti qabel ma dan il-Ftehim daħal fis-seħħ li però ma jikkonformawx mar-rekwiżiti ta' dan il-Ftehim, jistgħu jkomplu jinbiegħu sakemm tispiċċa l-ħażna.

7. Prodotti li ġew immanifatturati u ttikkettati, f'konformità mal-liġi ta' Parti, mal-indikazzjonijiet ġeografiċi elenkati fil-paragrafi 4 u 5 wara li dan il-Ftehim daħal fis-seħħ u qabel it-terminazzjoni tal-perjodi tranżitorji msemmijin fil-paragrafi 4 u 5, iżda li ma jikkonformawx mar-rekwiżiti ta' din is-Subtaqsima, jistgħu jkomplu jinbiegħu sakemm jispiċċaw il-ħażniet.

ARTIKOLU 127

Assistenza teknika

Għall-fini ta' faċilitazzjoni tal-implimentazzjoni ta' din is-Subtaqsima fir-Repubblika Kirgiża, kif ukoll tal-assistenza lill-industrija tar-Repubblika Kirgiża, l-Unjoni Ewropea għandha tipprovdi lir-Repubblika Kirgiża, soġġetta għat-talba tagħha u skont il-ħtiġijiet tagħha, assistenza teknika adegwata f'konformità mad-dritt tal-Unjoni Ewropea.

SUBTAQSIMA 5

PRIVATTIVI

ARTIKOLU 128

Ftehimiet internazzjonali

Kull Parti għandha tiżgura li l-proċeduri previsti skont it-Trattat ta' Kooperazzjoni dwar il-Privattivi, li sar f'Washington fid-19 ta' Ġunju 1970 ikunu disponibbli fit-territorju tagħha u għandha tagħmel l-isforzi raġonevoli kollha sabiex tikkonforma mat-Trattat dwar id-Dritt tal-Privattivi, adottat f'Ġinevra fl-1 ta' Ġunju 2000.

ARTIKOLU 129

Privattivi u saħħa pubblika

1. Il-Partijiet jirrikonoxxu l-importanza tad-Dikjarazzjoni dwar il-Ftehim TRIPS u s-Saħħa Pubblika, adottata f'Doha fl-14 ta' Novembru 2001 mill-Konferenza Ministerjali tad-WTO (minn hawn 'il quddiem imsejħa d-"Dikjarazzjoni ta' Doha"). Fl-interpretazzjoni u fl-implimentazzjoni tad-drittijiet u tal-obbligi skont din is-Subtaqsima, kull Parti għandha tiżgura konsistenza mad-Dikjarazzjoni ta' Doha.

2. Kull Parti għandha timplimenta l-Artikolu 31bis tal-Ftehim TRIPS, kif ukoll l-Anness tal-Ftehim TRIPS u l-Appendiċi tal-Anness tal-Ftehim TRIPS, li daħal fis-seħħ fit-23 ta' Jannar 2017.

ARTIKOLU 130

Aktar protezzjoni għall-prodotti mediċinali ([18])

1. Il-Partijiet jirrikonoxxu li l-prodotti mediċinali protetti bi privattiva fit-territorju rispettiv tagħhom jistgħu jkunu soġġetti għal proċedura ta' awtorizzazzjoni amministrattiva qabel jitpoġġew fis-suq rispettiv tagħhom (minn hawn "il quddiem imsejħa l-'proċedura ta' awtorizzazzjoni għat-tqegħid fis-suq'). Il-Partijiet jirrikonoxxu li l-perjodu li jgħaddi bejn il-preżentazzjoni tal-applikazzjoni għal privattiva u l-ewwel awtorizzazzjoni sabiex il-prodott jitqiegħed fis-suq, kif iddefinit għal dak l-iskop mil-liġi rispettiva, jista" jqassar il-perjodu ta' protezzjoni effettiva skont il-privattiva.

2. Kull Parti għandha tipprevedi mekkaniżmu adegwat u effettiv sabiex tikkumpensa lis-sid tal-privattiva għat-tnaqqis fil-ħajja effettiva tal-privattiva li tirriżulta minn dewmien ([19]) mhux raġonevoli fl-għoti tal-ewwel awtorizzazzjoni għat-tqegħid fis-suq fit-territorju rispettiv tagħha f'konformità mal-liġi tagħha.

3. Bħala alternattiva għall-paragrafu 2, Parti tista' tipprevedi protezzjoni ulterjuri għal prodott mediċinali li jkun protett minn privattiva u li kien soġġett għal proċedura ta' awtorizzazzjoni għat-tqegħid fis-suq, għal perjodu ugwali għall-perjodu li jgħaddi bejn id-data li fiha ġiet ippreżentata l-applikazzjoni għal privattiva u d-data tal-ewwel awtorizzazzjoni għat-tqegħid fis-suq sabiex il-prodott jitqiegħed fis-suq fil-Parti, imnaqqas b'perjodu ta' ħames snin. Id-durata ta' tali protezzjoni ulterjuri ma għandhiex taqbeż il-ħames snin. Dak il-perjodu jista' jiġi estiż għal sitt xhur oħrajn fil-każ ta' prodotti mediċinali li għalihom twettqu studji pedjatriċi, u r-riżultati ta' dawk l-istudji jiġu riflessi fl-informazzjoni dwar il-prodott.

ARTIKOLU 131

Estensjoni tal-perjodu ta' protezzjoni mogħti minn privattivi fuq prodotti għall-protezzjoni tal-pjanti

1. Kull Parti għandha tiddetermina r-rekwiżiti tas-sigurtà u tal-effikaċja qabel ma tawtorizza t-tqegħid fis-suq ta' prodotti għall-protezzjoni tal-pjanti.

([18]) Għall-finijiet ta' dan il-Kapitolu, "prodott mediċinali" tfisser tal-anqas kwalunkwe sustanza jew taħlita ta' sustanzi li: (a) jiġu ppreżentati bħala li għandhom proprjetajiet għat-trattament jew għall-prevenzjoni tal-mard fil-bnedmin jew fl-annimali; jew (b) tista' tintuża jew tingħata lill-bnedmin jew lill-annimali jew bil-ħsieb li tirrestawra, tikkoreġi jew timmodifika l-funzjonijiet fiżjoloġiċi billi teżerċita azzjoni farmakoloġika, immunoloġika jew metabolika, jew sabiex issir dijanjożi medika.

([19]) Għall-finijiet ta' dan l-Artikolu, "dewmien mhux raġonevoli" jinkludi tal-anqas dewmien ta' aktar minn sentejn fl-ewwel tweġiba lill-applikant wara d-data tal-preżentazzjoni tal-applikazzjoni għal awtorizzazzjoni għat-tqegħid fis-suq. Kwalunkwe dewmien li jseħħ fl-għoti ta' awtorizzazzjoni għat-tqegħid fis-suq minħabba l-perjodi attribwibbli lill-applikant jew kwalunkwe perjodu li jkun barra mill-kontroll tal-awtorità tal-awtorizzazzjoni għat-tqegħid fis-suq ma hemmx bżonn li jkun inkluż fid-determinazzjoni tat-tali dewmien.

2. Il-Partijiet jirrikonoxxu li l-prodotti għall-protezzjoni tal-pjanti protetti bi privattiva fit-territorji rispettivi tagħhom jistgħu jkunu soġġetti għal proċedura amministrattiva ta' awtorizzazzjoni qabel ma jitqiegħdu fis-suq tagħhom. Il-Partijiet jirrikonoxxu li l-perjodu li jgħaddi bejn il-preżentazzjoni tal-applikazzjoni għal privattiva u l-ewwel awtorizzazzjoni sabiex il-prodott jitqiegħed fis-suq rispettiv tagħhom, kif definit għal dak l-iskop mil-leġiżlazzjoni relevanti, jista' jqassar il-perjodu ta' protezzjoni effettiva skont il-privattiva.

3. Kull Parti tipprovdi għal protezzjoni ulterjuri għal prodott għall-protezzjoni tal-pjanti li jkun protett bi privattiva u li kien soġġett għal proċedura amministrattiva ta' awtorizzazzjoni, għal perjodu li jkun ekwivalenti għall-perjodu msemmi fit-tieni sentenza tal-paragrafu 2, imnaqqas b'ħames snin.

4. Minkejja l-paragrafu 3, id-durata tal-perjodu ulterjuri ta' protezzjoni ma tistax taqbeż il-ħames snin.

SUBTAQSIMA 6

PROTEZZJONI TA' INFORMAZZJONI MHUX ŻVELATA

ARTIKOLU 132

Ambitu tal-protezzjoni ta' sigrieti tal-mestier

1. Fit-twettiq tal-obbligu tagħha li tikkonforma mal-Ftehim TRIPS, u b'mod partikolari mal-Artikolu 39(1) u (2) tal-Ftehim TRIPS, kull Parti għandha tipprevedi proċeduri ġudizzjarji ċivili u rimedji xierqa għal kwalunkwe detentur ta' sigriet tal-mestier sabiex tipprevjeni u tikseb rimedju għall-akkwiżizzjoni, għall-użu jew għall-iżvelar ta' sigriet tal-mestier kull meta jitwettqu b'mod li jmur kontra prattiki kummerċjali onesti.

2. Għall-finijiet ta' din is-Subtaqsima:

(a) "sigriet tal-mestier" tfisser informazzjoni li:

(i) hija sigrieta fis-sens li ma hijiex, bħala korp jew fil-konfigurazzjoni u fl-assemblaġġ preċiżi tal-komponenti tagħha, magħrufa b'mod ġenerali jew aċċessibbli b'mod faċli għal persuni li ġeneralment jittrattaw dan it-tip ta' informazzjoni inkwistjoni;

(ii) għandha valur kummerċjali minħabba li hija sigrieta; u

(iii) kienet soġġetta għal passi raġonevoli fiċ-ċirkostanzi, mill-persuna li għandha l-kontroll legali tal-informazzjoni, sabiex tinżamm sigrieta;

(b) "detentur ta' sigriet tal-mestier" tfisser kwalunkwe persuna fiżika jew ġuridika li legalment tikkontrolla sigriet tal-mestier.

3. Għall-finijiet ta' din is-Subtaqsima, tal-anqas il-forom ta' kondotta li ġejjin għandhom jiġu kkunsidrati li jmorru kontra prattiki kummerċjali onesti:

(a) l-akkwiżizzjoni ta' sigriet tal-mestier mingħajr il-kunsens tad-detentur tas-sigriet tal-mestier, kull meta jitwettaq permezz ta' aċċess mhux awtorizzat, approprjazzjoni, jew ikkupjar ta' kwalunkwe dokument, oġġett, materjal, sustanza jew fajl elettroniku, legalment taħt il-kontroll tad-detentur tas-sigriet tal-mestier, li fih sigrieti tal-mestier jew li minnu jista' jiġi dedott is-sigriet tal-mestier;

(b) l-użu jew l-iżvelar ta' sigriet tal-mestier kull meta jsiru, mingħajr il-kunsens tad-detentur tas-sigriet tal-mestier, minn persuna li tinstab li tissodisfa kwalunkwe waħda mill-kundizzjonijiet li ġejjin:

(i) tkun kisbet is-sigriet tal-mestier b'mod imsemmi fil-punt (a);

(ii) tkun qed tikser ftehim ta' kunfidenzjalità jew kwalunkwe dmir ieħor sabiex ma tiżvelax is-sigriet tal-mestier; jew

(iii) tkun qed tikser dmir kuntrattwali jew kwalunkwe dmir ieħor li jillimita l-użu tas-sigriet tal-mestier;

(c) l-akkwiżizzjoni, l-użu jew l-iżvelar ta' sigriet tal-mestier kull meta jitwettqu minn persuna li, fiż-żmien tal-akkwiżizzjoni, tal-użu jew tal-iżvelar, kienet taf jew missha kienet taf, fiċ-ċirkustanzi, li s-sigriet tal-mestier kien inkiseb direttament jew indirettament minn persuna oħra li kienet qed tuża jew tiżvela s-sigriet tal-mestier b'mod illegali fis-sens tal-punt (b).

4. Xejn f'din is-Subtaqsima ma għandu jinftiehem li jitlob lil xi Parti tikkunsidra kwalunkwe waħda mill-forom li ġejjin ta' kondotta bħala li tmur kontra prattiki kummerċjali onesti:

(a) skoperta jew kreazzjoni indipendenti;

(b) inġinerija inversa ta' prodott minn persuna li għandha l-prodott fil-pussess tagħha legalment u li hija libera minn kwalunkwe dmir legalment validu sabiex tiġi limitata l-akkwiżizzjoni ta' informazzjoni rilevanti;

(c) l-akkwiżizzjoni, l-użu jew l-iżvelar ta' informazzjoni meħtieġ jew permess bil-liġi ta' Parti;

(d) l-użu mill-impjegati tal-esperjenza tagħhom u tal-ħiliet miksubin b'mod onest matul il-perkors normali tal-impjieg tagħhom.

5. Xejn f'din is-Subtaqsima ma għandu jinftiehem bħala li jirrestrinġi l-libertà tal-espressjoni u tal-informazzjoni, inkluża l-libertà tal-media kif protetta fil-ġuriżdizzjoni ta' kull waħda mill-Partijiet.

ARTIKOLU 133

Proċeduri u rimedji ċivili għad-detenturi ta' sigrieti tal-mestier

1. Kull Parti għandha tiżgura li kwalunkwe persuna li tipparteċipa fi proċedimenti ġudizzjarji ċivili msemmijin fl-Artikolu 132, jew li għandha aċċess għal dokumenti li jifformaw parti minn dawk il-proċeduri, ma jkollhiex permess sabiex tuża jew tiżvela kwalunkwe sigriet tal-mestier jew allegat sigriet tal-mestier li l-awtoritajiet ġudizzjarji kompetenti, b'rispons għal applikazzjoni debitament raġonata minn parti interessata, ikunu identifikaw bħala kunfidenzjali u li jkunu saru konxji tiegħu bħala riżultat ta' tali parteċipazzjoni jew aċċess.

2. Fil-proċeduri ġudizzjarji ċivili msemmijin fl-Artikolu 132, kull Parti għandha tipprevedi li l-awtoritajiet ġudizzjarji tagħha jkollhom l-awtorità sabiex tal-anqas:

(a) jordnaw miżuri proviżorji sabiex jipprevjenu l-akkwiżizzjoni, l-użu jew l-iżvelar ta' sigriet tal-mestier b'mod li jmur kontra prattiki kummerċjali onesti;

(b) jordnaw rimedju b'mandat ta' inibizzjoni sabiex jipprevjenu l-akkwiżizzjoni, l-użu jew l-iżvelar ta' sigriet tal-mestier b'mod li jmur kontra prattiki kummerċjali onesti;

(c) jordnaw persuna li kienet taf jew li missha kienet taf li kienet qed takkwista, tuża jew tiżvela sigriet tal-mestier b'mod li jmur kontra prattiki kummerċjali onesti tħallas lid-detentur tas-sigriet tal-mestier kumpens adegwat għad-danni għall-preġudizzju attwali mġarrab bħala riżultat ta' tali akkwiżizzjoni, użu jew żvelar ta' sigriet tal-mestier;

(d) jieħdu miżuri speċifiċi sabiex jippreservaw il-kunfidenzjalità ta' kwalunkwe sigriet tal-mestier jew allegat sigriet tal-mestier ippreżentat fi proċeduri ġudizzjarji ċivili li jikkonċernaw l-allegati akkwiżizzjoni, użu u divulgazzjoni ta' sigriet tal-mestier b'mod li jmur kontra prattiki kummerċjali onesti; tali miżuri speċifiċi jistgħu jinkludu, skont il-liġi ta' xi Parti relevanti, il-possibbiltà li:

(i) jiġi limitat l-aċċess għal ċerti dokumenti b'mod sħiħ jew parzjali;

(ii) jiġi ristrett l-aċċess għas-seduti u għar-rekords jew għat-transkript korrispondenti tagħhom; kif ukoll

(iii) it-tqegħid għad-dispożizzjoni ta' verżjoni mhux kunfidenzjali ta' deċiżjoni ġudizzjarja, li fiha jitneħħew jew jitgħattew is-siltiet li jinkludu s-sigrieti tal-mestier; u

(e) l-impożizzjoni ta' sanzjonijiet fuq kwalunkwe persuna li tipparteċipa fil-proċedimenti legali li tonqos jew tirrifjuta milli tikkonforma mal-ordnijiet tal-qorti dwar il-protezzjoni tas-sigriet tal-mestier jew tal-allegat sigriet tal-mestier.

3. L-ebda Parti ma għandha tkun meħtieġa tipprovdi għall-proċeduri ġudizzjarji u għar-rimedji ċivili msemmijin fl-Artikolu 132 meta titwettaq imġiba li tmur kontra prattiki kummerċjali onesti, f'konformità mal-liġi relevanti ta' Parti, sabiex tinkixef imġiba ħażina, għemil ħażin jew attività illegali jew għall-fini tal-protezzjoni ta' interess leġittimu rikonoxxut mil-liġi tagħha.

ARTIKOLU 134

Protezzjoni tad-*data* għall-prodotti mediċinali ([20])

1. Sabiex jiġi implimentat l-Artikolu 39 tal-Ftehim TRIPS, u matul l-iżgurar ta' protezzjoni effettiva kontra kompetizzjoni inġusta kif previst fl-Artikolu 10bis tal-Konvenzjoni ta' Pariġi, kull Parti għandha tipproteġi l-informazzjoni kummerċjalment kunfidenzjali sottomessa sabiex tinkiseb awtorizzazzjoni għat-tqegħid fis-suq ta' prodott mediċinali (minn hawn 'il quddiem imsejħa l-"awtorizzazzjoni għat-tqegħid fis-suq") kontra l-iżvelar lil partijiet terzi, sakemm ma jittieħdux passi sabiex jiġi żgurat li d-*data* tkun protetta kontra użu kummerċjali inġust u ħlief meta l-iżvelar ikun neċessarju għal interess pubbliku prevalenti.

2. Jekk Parti titlob, bħala kundizzjoni għall-approvazzjoni tat-tqegħid fis-suq ta' prodott mediċinali, is-sottomissjoni ta' *data* tat-test jew ta' *data* oħra mhux żvelata, li l-oriġini tagħha tinvolvi sforz konsiderevoli, il-Parti għandha tipproteġi din id-*data* minn użu kummerċjali inġust. Barra minn hekk, kull Parti għandha tipproteġi tali *data* kontra żvelar, ħlief meta dan ikun meħtieġ sabiex jiġi protett l-interess pubbliku.

3. Kull Parti għandha tiżgura li, għal perjodu ta' mill-inqas ħames snin, l-awtorità responsabbli għall-għoti tal-awtorizzazzjoni għat-tqegħid fis-suq ma taċċetta l-ebda applikazzjoni sussegwenti għal awtorizzazzjoni għat-tqegħid fis-suq li tirreferi għad-*data* msemmija fil-paragrafu 2 sottomessa fl-applikazzjoni għall-ewwel awtorizzazzjoni għat-tqegħid fis-suq mingħajr kunsens espliċitu tad-detentur tal-ewwel awtorizzazzjoni għat-tqegħid fis-suq, ħlief fejn ikun neċessarju sabiex jiġi protett l-interess pubbliku.

ARTIKOLU 135

Protezzjoni tad-*data* għal prodotti għall-protezzjoni tal-pjanti

1. Kull Parti għandha tirrikonoxxi dritt temporanju, minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "protezzjoni tad-*data*", tas-sid ta' rapport ta' test jew ta' studju sottomess għall-ewwel darba sabiex jikseb awtorizzazzjoni għat-tqegħid fis-suq għal prodott għall-protezzjoni tal-pjanti. Matul perjodu bħal dan, ir-rapport ta' test jew ta' studju ma jintużax għall-benefiċċju ta' kwalunkwe persuna oħra li tfittex li tikseb awtorizzazzjoni għat-tqegħid fis-suq għal prodott għall-protezzjoni tal-pjanti, ħlief meta jintwera bil-provi l-kunsens espliċitu tal-ewwel sid.

2. Ir-rapport ta' test jew ta' studju għandu jkun:

(a) neċessarju għall-awtorizzazzjoni jew għal emenda ta' awtorizzazzjoni sabiex ikun permess l-użu fuq għelejjel oħrajn; u

(b) ċertifikati bħala konformi mal-prinċipji ta' prassi tajba tal-laboratorju jew ta' prassi sperimentali tajba.

3. Il-perjodu tal-protezzjoni tad-*data* għandu jkun ta' mill-inqas 10 snin li jibdew mid-data tal-ewwel awtorizzazzjoni mogħtija mill-awtorità kkonċernata fil-Parti kkonċernata. Għal prodotti għall-protezzjoni tal-pjanti b'riskju baxx, il-perjodu jista' jiġi estiż għal 13-il sena.

4. Il-perjodi ta' protezzjoni tad-*data* għandu jiġi estiż bi tliet xhur għal kull estensjoni tal-awtorizzazzjoni għal użi minuri jekk l-applikazzjonijiet għal tali awtorizzazzjonijiet ikunu magħmulin mid-detentur tal-awtorizzazzjoni mhux aktar tard minn ħames snin wara d-data tal-ewwel awtorizzazzjoni. Il-perjodu totali ta' protezzjoni tad-*data* ma jista' qatt jaqbeż it-13-il sena. Għal prodotti għall-protezzjoni tal-pjanti b'riskju baxx, il-perjodu totali ta' protezzjoni tad-*data* ma jista' qatt jaqbeż il-15-il sena.

5. Rapport ta' test jew ta' studju għandu jiġi protetti wkoll jekk ikun neċessarju għat-tiġdid jew għar-rieżami ta' awtorizzazzjoni. F'dawk il-każijiet, il-perjodu ta' protezzjoni tad-*data* għandu jkun ta' 30 xahar.

6. Minkejja l-paragrafi 3, 4 u 5, il-korp pubbliku responsabbli għall-għoti ta' awtorizzazzjoni għat-tqegħid fis-suq ma għandux iqis l-informazzjoni msemmija fil-paragrafi 1 u 2 għal kwalunkwe awtorizzazzjoni għat-tqegħid fis-suq sussegwenti, irrispettivament minn jekk tkunx saret disponibbli għall-pubbliku jew le.

7. Kull Parti għandha tistabbilixxi miżuri li jobbligaw lill-applikant u lid-detenturi ta' awtorizzazzjonijiet preċedenti stabbiliti fit-territorji rispettivi tal-Partijiet, sabiex jikkondividu informazzjoni proprjetarja sabiex ikun evitat ittestjar duplikat fuq annimali vertebrati.

([20]) Għall-finijiet ta' dan l-Artikolu, "interess pubbliku" jinkludi s-saħħa pubblika f'konformità mad-Dikjarazzjoni ta' Doha u mal-leġiżlazzjoni domestika.

SUBTAQSIMA 7

VARJETAJIET TA' PJANTI

ARTIKOLU 136

Dispożizzjonijiet ġenerali

Kull Parti għandha tipproteġi d-drittijiet tal-varjetajiet ta' pjanti, f'konformità mal-Konvenzjoni Internazzjonali għall-Protezzjoni ta' Varjetajiet Ġodda ta' Pjanti (minn hawn 'il quddiem imsejħa l-"Konvenzjoni tal-UPOV"), inklużi l-eċċezzjonijiet fakultattivi tad-dritt tan-nissiel kif imsemmijin fl-Artikolu 15(2) tal-Konvenzjoni tal-UPOV, u tikkoopera sabiex tippromwovi u tinforza dawk id-drittijiet.

TAQSIMA C

INFURZAR TAD-DRITTIJIET TA' PROPRJETÀ INTELLETTWALI

SUBTAQSIMA 1

INFURZAR ĊIVILI U AMMINISTRATTIV

ARTIKOLU 137

Obbligi ġenerali

1. Il-Partijiet jaffermaw mill-ġdid l-impenji tagħhom skont il-Ftehim TRIPS u b'mod partikolari l-Parti III tiegħu, u għandhom jipprevedu l-miżuri, il-proċeduri u r-rimedji neċessarji sabiex jiżguraw li jiġu inforzati d-drittijiet ta' proprjetà intellettwali. Dawn il-miżuri, il-proċeduri u r-rimedji għandhom ikunu ġusti u ekwitabbli, u ma għandhomx ikunu kkomplikati jew għaljin meta ma jkunx hemm għalfejn, jew jinvolvu limiti ta' żmien irraġonevoli jew dewmien mhux iġġustifikat. Għall-finijiet tat-Taqsima C ta' dan il-Kapitolu, it-terminu "drittijiet ta' proprjetà intellettwali" ma għandux jinkludi drittijiet koperti mis-Subtaqsima 6 tat-Taqsima B ta' dan il-Kapitolu.

2. Il-miżuri, il-proċeduri u r-rimedji msemmijin fil-paragrafu 1 għandhom ikunu effetttivi, proporzjonati u dissważivi u għandhom ikunu applikati b'mod li jevitaw il-ħolqien ta' ostakli għall-kummerċ u l-Partijiet għandhom jipprovdu għal salvagwardji kontra l-abbuż tagħhom.

ARTIKOLU 138

Persuni intitolati jitolbu l-applikazzjoni ta' miżuri, ta' proċeduri u ta' rimedji

Kull Parti għandha tirrikonoxxi lil dawn li ġejjin bħala persuni intitolati sabiex jitolbu l-applikazzjoni tal-miżuri, tal-proċeduri u tar-rimedji msemmijin f'din is-Subtaqsima u fil-Parti III tal-Ftehim TRIPS:

(a) id-detenturi ta' drittijiet ta' proprjetà intellettwali f'konformità mad-dritt applikabbli;

(b) il-persuni l-oħrajn kollha awtorizzati li jużaw dawk id-drittijiet, b'mod partikolari l-liċenzjatarji, f'konformità mad-dritt applikabbli u sa fejn ikun permess minnu;

(c) il-korpi ta' mmaniġġjar kollettiv tad-drittijiet ta' proprjetà intellettwali li jkunu regolarment rikonoxxuti bħala li jkollhom dritt li jirrappreżentaw lid-detenturi ta' drittijiet ta' proprjetà intellettwali, f'konformità mad-dritt applikabbli u sa fejn ikun permess minnu;

(d) il-korpi professjonali tad-difiża li jkunu regolarment rikkonoxxuti bħala li jkollhom id-dritt li jirrappreżentaw lid-detenturi ta' drittijiet ta' proprjetà intelletwali, f'konformità mad-dritt applikabbli u sa fejn ikun permess minnu.

ARTIKOLU 139

Evidenza

1. Kull Parti tiżgura li, anke qabel il-bidu tal-proċedimenti fuq il-merti tal-każ, l-awtoritajiet ġudizzjarji jkunu jistgħu, wara applikazzjoni minn persuna li tkun ippreżentat evidenza raġonevolment disponibbli sabiex issostni l-allegazzjonijiet tagħha li d-dritt ta' proprjetà intellettwali tagħha jkun inkiser jew ikun se jinkiser, jordnaw miżuri provviżorji fil-pront

u effettivi sabiex tiġi ppreżervata l-evidenza rilevanti fir-rigward tal-allegat ksur, soġġetti għall-protezzjoni ta' informazzjoni kunfidenzjali. Meta jordnaw miżuri provviżorji, l-awtoritajiet ġudizzjarji għandhom iqisu l-interessi leġittimi tal-allegat kontraventur.

2. Il-miżuri provviżorji msemmijin fil-paragrafu 1 jistgħu jinkludu d-deskrizzjoni dettaljata, bit-teħid ta' kampjuni jew mingħajru, jew is-sekwestru fiżiku tal-merkanzija kontraventorja, u f'każijiet xierqa, il-materjali u l-għodod użati fil-produzzjoni jew fid-distribuzzjoni ta' dik il-merkanzija u tad-dokumenti relatati magħha.

3. Kull Parti għandha tieħu l-miżuri neċessarji, fil-każ ta' ksur ta' dritt ta' proprjetà intellettwali fuq skala kummerċjali, sabiex tippermetti lill-awtoritajiet ġudizzjarji jordnaw, fejn ikun xieraq, u wara applikazzjoni minn persuna, il-komunikazzjoni ta' dokumenti bankarji, finanzjarji jew kummerċjali taħt il-kontroll tal-parti opposta, soġġetti għall-protezzjoni ta' informazzjoni kunfidenzjali.

ARTIKOLU 140

Dritt għall-informazzjoni

1. Kull Parti għandha tiżgura li, matul il-proċeduri ġudizzjarji ċivili fir-rigward ta' ksur ta' dritt tal-proprjetà intellettwali u bi tweġiba għal talba ġustifikata u proporzjonata mir-rikorrent, l-awtoritajiet ġudizzjarji jkunu jistgħu jordnaw lill-kontraventur jew lil kwalunkwe persuna oħra li tkun parti għal tilwima jew xhud fiha, sabiex tipprovdi informazzjoni dwar l-oriġini u n-networks ta' distribuzzjoni tal-merkanzija jew tas-servizzi li jiksru dritt ta' proprjetà intellettwali.

2. Għall-finijiet tal-paragrafu 1, it-terminu "kwalunkwe persuna oħra" tfisser persuna li:

(a) instabet li kienet fil-pussess tal-merkanzija falza fuq skala kummerċjali;

(b) instabet li kienet qiegħda tuża s-servizzi kontraventorji fuq skala kummerċjali;

(c) instabet li kienet qiegħda tipprovdi, fuq skala kummerċjali servizzi użati f'attivitajiet kontraventorji; jew

(d) kienet identifikata minn persuna li twettaq attività msemmija fil-punt (a), (b) jew (c) bħala involuta fil-produzzjoni, fil-manifattura jew fid-distribuzzjoni tal-merkanzija jew fil-forniment ta' servizzi.

3. L-informazzjoni msemmija fil-paragrafu 1 għandha tinkludi, kif xieraq:

(a) l-ismijiet u l-indirizzi tal-produtturi, tal-manifatturi, tad-distributuri, tal-fornituri u ta' detenturi preċedenti oħrajn tal-merkanzija jew tas-servizzi, kif ukoll tal-bejjiegħa bl-ingrossa u bl-imnut intenzjonati; u

(b) informazzjoni dwar il-kwantitajiet prodotti, manifatturati, konsenjati, riċevuti jew ordnati, kif ukoll il-prezz miksub għall-merkanzija jew għas-servizzi inkwistjoni.

4. Il-paragrafi 1 u 2 għandhom japplikaw mingħajr preġudizzju għal-liġi ta' kull Parti li:

(a) tagħti lid-detentur ta' dritt, id-drittijiet li jirċievi informazzjoni addizzjonali;

(b) tirregola l-użu tal-informazzjoni kkomunikata skont dan l-Artikolu fi proċeduri ġudizzjarji ċivili;

(c) tirregola r-responsabbiltà għall-użu ħażin tad-dritt għall-informazzjoni;

(d) tipprovdi opportunità ta' rifjut li tingħata informazzjoni li ġġiegħel lill-persuna msemmija fil-paragrafu 1 tammetti l-parteċipazzjoni tagħha jew dik ta' qraba viċin tagħha fi ksur ta' dritt ta' proprjetà intellettwali; jew

(e) tirregola l-protezzjoni tal-kunfidenzjalità tas-sorsi ta' informazzjoni jew il-proċessar ta' *data* personali.

ARTIKOLU 141

Miżuri provviżorji u prekawzjonarji

1. Kull Parti tiżgura li l-awtoritajiet ġudizzjarji jistgħu, fuq it-talba tal-applikant, joħorġu inġunzjoni interlokutorja kontra l-allegat kontraventur maħsuba sabiex tipprevjeni kwalunkwe ksur imminenti ta' dritt ta' proprjetà intellettwali, jew sabiex tipprojbixxi, fuq bażi provviżorja u soġġetta, fejn xieraq, għal pagament ta' penali rikorrenti fejn ikun previst fil-liġi domestika, il-kontinwazzjoni tal-ksur allegat ta' dak id-dritt, jew sabiex tagħmel tali kontinwazzjoni soġġetta għad-depożitu

ta' garanziji maħsubin sabiex ikun żgurat il-kumpens tad-detentur ta' dritt. Mandat interlokutorju jista' jinħareġ wkoll, taħt l-istess kondizzjonijiet, kontra intermedjarju li s-servizzi tiegħu, inklużi servizzi tal-internet, ikunu qegħdin jintużaw minn parti terzi sabiex jinkiser dritt ta' proprjetà intellettwali.

2. Inġunzjoni interlokutorja tista' tinħareġ ukoll sabiex jiġi ordnat is-sekwestru jew il-kunsinna ta' merkanzija ssuspettata li qed tikser dritt ta' proprjetà intelletwali, sabiex tipprevjeni d-dħul jew il-movimenti tagħhom fil-kanali kummerċjali.

3. Fil-każ ta' ksur imwettaq fuq skala kummerċjali, kull Parti għandha tiżgura li, jekk l-applikant juri ċirkostanzi li aktarx jipperikolaw l-irkupru tad-danni, l-awtoritajiet ġudizzjarji jkunu jistgħu, f'konformità mad-dritt domestiku, jordnaw il-qbid kawtelatorju tal-proprjetà mobbli u immobbli tal-allegat kontraventur, inkluż l-imblokkar tal-kontijiet bankarji u ta' assi oħrajn tal-allegat kontraventur. Għal dak l-għan, l-awtoritajiet kompetenti jistgħu jordnaw il-komunikazzjoni ta' dokumenti bankarji, finanzjarji jew kummerċjali, jew l-aċċess xieraq għall-informazzjoni rilevanti.

ARTIKOLU 142

Rimedji

1. Kull Parti għandha tiżgura li l-awtoritajiet ġudizzjarji jkunu jistgħu jordnaw, fuq it-talba tal-applikant u mingħajr preġudizzju għal kwalunkwe dannu dovut lid-detentur ta' dritt minħabba l-ksur, u mingħajr kumpens ta' kwalunkwe xorta, tal-anqas it-tneħħija definittiva mill-kanali tal-kummerċ, tal-merkanzija li tkun sabet li qed tikser dritt ta' proprjetà intellettwali. Kull Parti għandha tiżgura wkoll li, fejn xieraq, l-awtoritajiet ġudizzjarji jkunu jistgħu jordnaw il-qerda ta' materjali u ta' għodod użati b'mod predominanti fil-ħolqien jew fil-manifattura ta' dik il-merkanzija.

2. L-awtoritajiet ġudizzjarji ta' kull Parti għandu jkollhom l-awtorità li jordnaw li dawk ir-rimedji msemmijin fil-paragrafu 1 jitwettqu bl-ispejjeż kontra l-kontraventur, sakemm ma jiġux invokati raġunijiet partikolari sabiex dan ma jsirx.

3. Fil-kunsiderazzjoni ta' talba għal rimedji, għandhom jiġu kkunsidrati wkoll il-ħtieġa għall-proporzjonalità bejn il-gravità tal-ksur u r-rimedji ordnati kif ukoll l-interessi ta' partijiet terzi.

ARTIKOLU 143

Rimedji b'mandat ta' inibizzjoni

Kull Parti għandha tiżgura li, meta jieħdu deċiżjoni ġudizzjarja li ssib ksur ta' dritt ta' proprjetà intellettwali, l-awtoritajiet ġudizzjarji jistgħu joħorġu rimedju b'mandat ta' inibizzjoni, kontra l-kontraventur kif ukoll kontra intermedjarju li s-servizzi tiegħu jintużaw minn parti terza sabiex tikser dritt ta' proprjetà intellettwali, li jkun immirat sabie jipprojbixxi l-kontinwazzjoni tal-ksur.

ARTIKOLU 144

Miżuri alternattivi

Kull Parti tista' tipprovdi li, f'każijiet xierqa u fuq it-talba tal-persuna li tista' tkun soġġetta għar-rimedji previsti fl-Artikolu 142 jew 143, l-awtoritajiet ġudizzjarji jistgħu jordnaw kumpens pekunjarju li jkollu jitħallas lill-parti li ġġarrab dannu minflok ma japplikaw ir-rimedji previsti f'dawk l-Artikoli jekk dik il-persuna tkun aġixxiet b'mod mhux intenzjonali u mingħajr negliġenza, jekk l-eżekuzzjoni tar-rimedji inkwistjoni tkun tikkawżalha dannu sproporzjonat u jekk il-kumpens pekunjarju lill-parti li ġġarrab id-dannu jidher li jkun raġonevolment sodisfaċenti.

ARTIKOLU 145

Danni

1. Kull Parti għandha tiżgura li l-awtoritajiet ġudizzjarji jkollhom l-awtorità li jordnaw, fuq l-applikazzjoni tal-parti li ġġarrab id-danni, lil kontraventur li, konxjament, jew b'raġunijiet validi sabiex ikun jaf, wettaq attività li tikkontravjeni, sabiex iħallas kumpens adegwat għad-danni għall-preġudizzju attwali mġarrab mid-detentur ta' drittbħala riżultat tal-ksur. Meta l-awtoritajiet ġudizzjarji jiffissaw id-danni:

(a) għandhom iqisu l-fatturi xierqa kollha, bħalma huma l-konsegwenzi ekonomiċi negattivi, fosthom il-profitti mitlufin, li tkun sofriet il-parti li ġġarrab id-dannu, kwalunkwe profitt inġust li jkun għamel il-kontraventur u, f'każijiet xierqa, elementi li ma jkunux fatturi ekonomiċi, bħall-preġudizzju morali kkawżat lid-detentur ta' dritt mill-ksur; jew

(b) bħala alternattiva għall-punt (a), jistgħu, f'każijiet xierqa, jiddeterminaw id-danni bħala somma f'daqqa fuq il-bażi ta' fatturi li jinkludu, tal-anqas, l-ammont ta' royalties jew ta' tariffi li kien ikollu jitħallas li kieku l-kontraventur talab l-awtorizzazzjoni sabiex juża d-dritt ta' proprjetà intellettwali inkwistjoni.

2. Meta l-kontraventur ma jkunx wettaq konxjament, jew b'raġunijiet suffiċjenti sabiex ikun jaf li qiegħed iwettaq, attività li tikkontravjeni, il-Partijiet jistgħu jipprovdu li l-awtoritajiet ġudizzjarji jistgħu jordnaw l-irkupru ta' profitti jew il-pagament tad-danni, li jistgħu jkunu stabbiliti minn qabel, favur il-persuna li ġġarrab id-danni.

ARTIKOLU 146

L-ispejjeż ġuridiċi

Kull Parti għandha tiżgura li l-ispejjeż ġuridiċi u spejjeż oħrajn raġonevoli u proporzjonati mħallsin mill-parti rebbieħa għall-proċedimenti ġudizzjarji, bħala regola ġenerali jiġġarrbu mill-parti li titlef il-kawża, sakemm l-ekwità ma tippermettix li jsir hekk.

ARTIKOLU 147

Pubblikazzjoni tad-deċiżjonijiet ġudizzjarji

Kull Parti tiżgura li, fil-proċedimenti ġuridiċi stabbiliti fir-rigward tal-ksur ta' dritt ta' proprjetà intellettwali, l-awtoritajiet ġudizzjarji jistgħu jordnaw, fuq it-talba tal-applikant u bl-ispejjeż kontra l-kontraventur, miżuri xierqa għat-tixrid tal-informazzjoni li tikkonċerna d-deċiżjoni, inklużi l-wiri tad-deċiżjoni u l-pubblikazzjoni tagħha fis-sħuħija tagħha jew parti minnha.

ARTIKOLU 148

Il-preżunzjoni li wieħed huwa awtur jew sid

Il-Partijiet għandhom jirrikonoxxu li, għall-fini tal-applikazzjoni tal-miżuri, tal-proċeduri u tar-rimedji previsti f'din it-Taqsima, għandu jkun biżżejjed li l-isem tal-awtur jidher fuq ix-xogħol letterarju jew artistiku bil-mod tas-soltu sabiex l-awtur ta' dak ix-xogħol, fin-nuqqas ta' prova kuntrarja, jitqies bħala tali, u konsegwentement ikun intitolat li jiftaħ proċedimenti ta' ksur. Dan l-Artikolu għandu japplika *mutatis mutandis* għad-detenturi ta' drittijiet relatati mad-dritt tal-awtur fir-rigward tas-suġġett protett tagħhom.

ARTIKOLU 149

Proċeduri amministrattivi

Sa fejn jista' jiġi ordnat kwalunkwe rimedju ċivili bħala riżultat ta' proċeduri amministrattivi fuq il-merti ta' każ, proċeduri bħal dawn għandhom jikkonformaw mal-prinċipji ekwivalenti fis-sustanza għal dawk stabbiliti fid-dispożizzjonijiet rilevanti ta' din it-Taqsima.

SUBTAQSIMA 2

INFURZAR FIL-FRUNTIERI

ARTIKOLU 150

Miżuri tal-fruntieri

1. Fir-rigward ta' merkanzija taħt kontroll doganali, kull Parti għandha tadotta jew iżżomm proċeduri li permezz tagħhom detentur ta' dritt ikun jista' jissottometti applikazzjoni li titlob lill-awtoritajiet doganali jżommu jew jissospendu r-rilaxx tal-merkanzija suspettata bi ksur tad-drittijiet ta' proprjetà intellettwali, b'mod partikolari ta' trademarks, ta' drittijiet tal-awtur u ta' drittijiet relatati, ta' indikazzjonijiet ġeografiċi, ta' privattivi, ta' mudelli ta' utilità, ta' disinji industrijali, ta' topografiji ta' ċirkwiti integrati u ta' drittijiet ta' varjetajiet ta' pjanti (minn hawn 'il quddiem imsejħin "merkanzija suspettata").

2. Kull Parti għandu jkollha fis-seħħ sistemi elettroniċi għall-ġestjoni tal-applikazzjonijiet approvati jew reġistrati mill-awtoritajiet doganali. Sa mhux aktar tard minn ħames snin wara d-data li fiha jidħol fis-seħħ dan il-Ftehim, ir-Repubblika Kirgiża għandha tipprovdi għal tali sistemi elettroniċi.

3. Meta Parti titlob tariffa sabiex tkopri l-kostijiet amministrattivi li jirriżultaw mill-applikazzjoni jew mir-reġistrazzjoni, dik it-tariffa għandha tkun proporzjonata għas-servizz mogħti u għall-kost imġarrab.

4. Kull Parti għandha tiżgura li l-awtoritajiet doganali tagħha jiddeċiedu dwar l-għoti jew ir-reġistrazzjoni ta' applikazzjoni f'perjodu ta' żmien raġonevoli f'konformità mal-liġi tagħha.

5. Kull Parti għandha tipprovdi sabiex l-applikazzjoni msemmija fil-paragrafu 1 tapplika għal diversi konsenji.

6. Kull Parti għandha tiżgura li, fir-rigward ta' merkanzija taħt kontroll doganali, l-awtoritajiet doganali tagħha jkunu jistgħu jaġixxu fuq inizjattiva tagħhom stess sabiex iżommu jew jissospendu r-rilaxx ta' merkanzija suspettata.

7. Kull Parti għandha tiżgura li l-awtoritajiet doganali tagħha jużaw l-analiżi tar-riskju sabiex jidentifikaw merkanzija suspettata.

8. Kull Parti għandha jkollha fis-seħħ proċeduri li jippermettu l-qerda ta' merkanzija suspettata, mingħajr ma jkun hemm bżonn ta' proċedimenti amministrattivi jew ġudizzjarji minn qabel għad-determinazzjoni formali tal-ksur, b'mod partikolari meta l-persuni kkonċernati jaqblu jew ma jkunux kontra l-qerda. F'każijiet li fihom tali merkanzija ddeterminata bħala merkanzija li tikkontravjeni ma tinqeridx, kull Parti għandha tiżgura li, għajr f'ċirkostanzi eċċezzjonali, it-tali merkanzija tintrema barra mill-kanali kummerċjali b'mod li jiġi evitat kwalunkwe dannu lid-detentur ta' dritt.

9. Meta l-merkanzija miżmuma jew sospiżi sussegwentement tinstab li ma tiksirx dritt ta' proprjetà intellettwali, id-detentur ta' dritt għandu jkun responsabbli għal kwalunkwe detentur jew dikjarant tal-merkanzija li jkun ġarrab dannu f'dak ir-rigward, f'konformità mal-leġiżlazzjoni applikabbli ta' kull Parti.

10. Kull Parti jista' jkollha fis-seħħ proċeduri li jippermettu l-qerda rapida ta' merkanzija bi trademark falza u pirata mibgħuta f'konsenji postali jew b'kurrieri rapidi.

11. Kull Parti tista' tiddeċiedi li ma tapplikax dan l-Artikolu għall-importazzjoni ta' merkanzija mqiegħda fis-suq f'pajjiż ieħor mid-detenturi ta' drittijiet jew bil-kunsens tagħhom. Parti tista' teskludi mill-applikazzjoni ta' dan l-Artikolu merkanzija ta' natura mhux kummerċjali li tinsab fil-bagalji personali tal-vjaġġaturi.

12. Kull Parti għandha tiżgura li l-awtoritajiet doganali tagħha jżommu djalogu regolari u jippromwovu l-kooperazzjoni mal-partijiet konċernati rilevanti u ma' awtoritajiet oħrajn involuti fl-infurzar tad-drittijiet ta' proprjetà intellettwali.

13. Il-Partijiet għandhom jikkooperaw fir-rigward tal-kummerċ internazzjonali f'merkanzija suspettata. B'mod partikolari, il-Partijiet jaqblu li jikkondividu informazzjoni dwar il-kummerċ ta' merkanzija suspettata li jaffettwa lill-Parti l-oħra, mingħajr preġudizzju għad-dritt applikabbli rispettiv dwar il-protezzjoni ta' *data* personali f'kull Parti.

14. Mingħajr preġudizzju għal forom oħrajn ta' kooperazzjoni, il-Protokoll dwar l-assistenza amministrattiva reċiproka f'materji doganali għandu jkun applikabbli fir-rigward ta' ksur tal-leġiżlazzjoni dwar id-drittijiet ta' proprjetà intellettwali li l-awtoritajiet doganali jkunu kompetenti għall-infurzar tagħhom f'konformità ma' dan l-Artikolu.

15. Is-sottokumitat għad-Drittijiet ta' Proprjetà Intellettwali msemmi fl-Artikolu 154 għandu jkun responsabbli sabiex jiżgura l-funzjonament u l-implimentazzjoni xierqa ta' dan l-Artikolu, b'mod partikolari f'termini ta' kooperazzjoni bejn il-Partijiet.

ARTIKOLU 151

Konsistenza mal-GATT 1994 u mal-Ftehim TRIPS

Meta jimplimentaw miżuri fil-fruntieri għall-infurzar ta' drittijiet ta' proprjetà intellettwali mill-awtoritajiet doganali, kemm jekk koperti minn din is-Subtaqsima kif ukoll jekk ma jkunux, il-Partijiet għandhom jiżguraw il-konsistenza mal-obbligi tagħhom skont il-GATT 1994 u l-Ftehim TRIPS u, b'mod partikolari, mal-Artikolu V tal-GATT 1994, u mal-Artikolu 41 tat-Taqsima 4 tal-Parti III tal-Ftehim TRIPS.

TAQSIMA D

DISPOŻIZZJONIJIET FINALI

ARTIKOLU 152

Kooperazzjoni

1. Il-Partijiet jaqblu li jikkooperaw bl-għan li jsostnu l-implimentazzjoni tal-impenji u tal-obbligi meħudin taħt dan il-Kapitolu.

2. Il-kooperazzjoni bejn il-Partijiet għandha tinkludi l-attivitajiet li ġejjin:

(a) skambju ta' informazzjoni dwar il-qafas legali fir-rigward tad-drittijiet ta' proprjetà intellettwali u r-regoli relevanti tal-protezzjoni u tal-infurzar;

(b) skambju ta' esperjenza bejn il-Partijiet dwar il-progress leġiżlattiv;

(c) skambju ta' esperjenza bejn il-Partijiet dwar l-infurzar, fil-livell ċentrali u subċentrali, tad-drittijiet ta' proprjetà intellettwali;

(d) koordinazzjoni fil-prevenzjoni tal-esportazzjoni ta' merkanzija ffalsifikata, fosthom ma' pajjiżi oħrajn;

(e) Assistenza teknika, bini tal-kapaċitajiet; skambju u taħriġ tal-persunal;

(f) protezzjoni u difiża tad-drittijiet ta' proprjetà intellettwali u t-tixrid ta' informazzjoni f'dan ir-rigward, fost l-oħrajn, fi ċrieki kummerċjali u fis-soċjetà ċivili;

(g) sensibilizzazzjoni pubblika tal-konsumaturi u tad-detenturi ta' drittijiet; titjib tal-kooperazzjoni istituzzjonali, b'mod partikolari bejn l-uffiċċji ta' proprjetà intellettwali;

(h) promozzjoni tal-għarfien u tal-edukazzjoni tal-pubbliku ġenerali dwar politiki li jikkonċernaw il-protezzjoni u l-infurzar tad-drittijiet ta' proprjetà intellettwali;

(i) promozzjoni tal-protezzjoni u tal-infurzar tad-drittijiet ta' proprjetà intellettwali f'kollaborazzjoni pubblika-privata li tinvolvi intrapriżi żgħar u ta' daqs medju;

(j) formulazzjoni ta' strateġiji effettivi sabiex jiġu identifikati udjenzi u programmi ta' komunikazzjoni sabiex tiżdied is-sensibilizzazzjoni tal-konsumatur u tal-media dwar l-impatt tal-ksur tad-drittijiet ta' proprjetà intellettwali, inklużi r-riskju għas-saħħa u għas-sikurezza u r-rabta mal-kriminalità organizzata.

3. Kull Parti tista' tagħmel disponibbli għall-pubbliku l-ispeċifikazzjonijiet tal-prodott, jew sommarju tagħhom, u l-punti ta' kuntatt rilevanti għall-kontroll jew għall-ġestjoni tal-indikazzjonijiet ġeografiċi tal-Parti l-oħra protetti skont is-Subtaqsima 4.

4. Il-Partijiet għandhom, direttament jew permezz tas-sottokumitat dwar id-Drittijiet ta' Proprjetà Intellettwali msemmi fl-Artikolu 154, iżommu kuntatt dwar il-kwistjonijiet kollha relatati mal-implimentazzjoni u mal-funzjonament ta' dan il-Kapitolu.

ARTIKOLU 153

Inizjattivi volontarji tal-partijiet ikkonċernati

Kull Parti għandha tagħmel ħilitha sabiex tiffaċilita l-inizjattivi volontarji tal-partijiet ikkonċernati sabiex tnaqqas il-ksur tad-drittijiet ta' proprjetà intellettwali, inkluż fuq l-internet u fi swieq oħrajn b'enfasi fuq problemi konkreti u filwaqt li tfittex soluzzjonijiet prattiċi li jkunu realistiċi, bilanċjati, proporzjonati u ġusti għal dawk kollha konċernati inkluż bil-modi li ġejjin:

(a) kull Parti għandha tagħmel ħilitha sabiex tlaqqa' lill-partijiet ikkonċernati b'mod kunsenswali fit-territorju tagħha bl-għan li tiffaċilita inizjattivi volontarji sabiex jinstabu soluzzjonijiet u jiġu solvuti differenzi fir-rigward tal-protezzjoni u tal-infurzar tad-drittijiet ta' proprjetà intellettwali u jitnaqqas il-ksur;

(b) il-Partijiet għandhom jagħmlu ħilithom sabiex jiskambjaw informazzjoni ma' xulxin rigward sforzi bl-għan li jiffaċilitaw inizjattivi volontarji ta' partijiet konċernati fit-territorji rispettivi tagħhom; u

(c) il-Partijiet għandhom jagħmlu ħilithom sabiex jippromwovu djalogu miftuħ u kooperazzjoni fost il-partijiet konċernati tal-Partijiet, u sabiex iħeġġu lil dawk il-partijiet ikkonċernati jsibu soluzzjonijiet u jsolvu b'mod konġunt id-differenzi rigward il-protezzjoni u l-infurzar tad-drittijiet ta' proprjetà intellettwali u jnaqqsu l-ksur.

ARTIKOLU 154

Dispożizzjonijiet istituzzjonali

1. Il-Partijiet b'dan jistabbilixxu sottokumitat dwar id-Drittijiet ta' Proprjetà Intellettwali (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ is-"sottokumitat dwar id-DPI") li jikkonsisti f'rappreżentanti tal-Unjoni Ewropea u tar-Repubblika Kirgiża bl-għan jimmonitorja l-implimentazzjoni ta' dan il-Kapitolu u li jintensifika l-kooperazzjoni u d-djalogu tagħhom dwar id-drittijiet ta' proprjetà intellettwali.

2. Is-sottokumitat dwar id-DPI għandu jiltaqa' fuq talba ta' waħda mill-Partijiet, b'mod alternat fl-Unjoni Ewropea u fir-Repubblika Kirgiża, f'ħin u f'post u b'mod miftiehem mill-Partijiet, li jista' jkun ukoll permezz ta' vidjokonferenza, iżda mhux aktar tard minn 90 jum wara li tkun ġiet sottomessa t-talba.

KAPITOLU 9

AKKWIST PUBBLIKU

ARTIKOLU 155

Definizzjonijiet

Għall-finijiet ta' dan il-Kapitolu:

(a) "merkanzija jew servizzi kummerċjali" tfisser merkanzija jew servizzi ta' tip ġeneralment mibjugħ jew offrut għall-bejgħ fis-suq kummerċjali lil xerrejja mhux governattivi għal finijiet mhux governattivi, u normalment mixtrija minnhom;

(b) "servizzi ta' kostruzzjoni" tfisser servizzi li għandhom bħala l-objettiv tagħhom ir-realizzazzjoni bi kwalunkwe mezz ta' xogħlijiet ċivili jew ta' bini, fuq il-bażi tad-Diviżjoni 51 tas-CPC tan-NU;

(c) "rkant elettroniku" tfisser proċess iterattiv li jinvolvi l-użu ta' mezzi elettroniċi għall-preżentazzjoni mill-fornituri ta' prezzijiet ġodda, jew ta' valuri ġodda għal elementi kwantifikabbli li ma jistax jiġi attribwit prezz għalihom tal-offerta relatati mal-kriterja ta' evalwazzjoni, jew it-tnejn li huma, li jirriżulta fi klassifikazzjoni jew klassifikazzjoni mill-ġdid tal-offerti;

(d) "bil-miktub" jew "miktub" tfisser kwalunkwe espressjoni miktuba jew enumerata li tista' tinqara, tiġi rriprodotta u kkomunikata aktar tard, u tinkludi informazzjoni trażmessa u maħżuna b'mod elettroniku;

(e) "sejħa għall-offerti limitata" tfisser metodu ta' akkwist li fih l-entità tal-akkwist tikkuntattja lil fornitur wieħed jew aktar tal-għażla tagħha;

(f) "miżura" tfisser kwalunkwe liġi, regolament, proċedura, gwida jew prattika amministrattiva, jew kwalunkwe azzjoni ta' entità tal-akkwist relatati ma' akkwist kopert;

(g) "lista b'diversi użi" tfisser lista ta' fornituri kwalifikati li l-entità tal-akkwist beħsiebha tuża aktar minn darba;

(h) "avviż ta' akkwist ippjanat" tfisser avviż ippubblikat minn entità tal-akkwist li fih il-fornituri interessati jiġu mistidnin jippreżentaw talba għall-parteċipazzjoni, offerta, jew it-tnejn;

(i) "tpaċija" tfisser kwalunkwe kundizzjoni jew impenn li jħeġġeġ l-iżvilupp lokali jew itejjeb il-kontijiet tal-bilanċ tal-pagamenti ta' Parti, bħall-użu ta' kontenut domestiku, il-liċenzjar ta' teknoloġija, l-investiment, in-negozju kumpensatorju u azzjonijiet jew rekwiżiti simili;

(j) "sejħa għall-offerti miftuħa" tfisser metodu ta' akkwist li bih il-fornituri interessati kollha jistgħu jissottomettu offerta;

(k) "entità tal-akkwist" tfisser entità koperta taħt is-Subtaqsima tal-Parti tat-Taqsima 1, 2 jew 3 tal-Anness 9;

(l) "fornitur kwalifikat" tfisser fornitur li entità tal-akkwist tirrikonoxxi bħala li jkun issodisfa l-kundizzjonijiet għall-parteċipazzjoni;

(m) "sejħa għall-offerti selettiva" tfisser metodu ta' akkwist li bih huma biss il-forniturikkwalifikati li jiġu mistidnin mill-entità tal-akkwist sabiex iressqu offerta;

(n) "servizzi" tinkludi servizzi ta' kostruzzjoni, sakemm ma jiġix speċifikat mod ieħor;

(o) "standard" tfisser dokument approvat minn korp rikonoxxut, li jipprovdi, għal użu multiplu u ripetut, regoli, linji gwida jew karatteristiċi għal merkanzija jew għal servizzi, jew proċessi u metodi ta' produzzjoni relatati, li l-konformità magħhom ma tkunx mandatorja; jista' jinkludi wkoll jew jittratta b'mod esklużiv rekwiżiti dwar it-terminoloġija, is-simboli, l-imballaġġ, l-immarkar jew it-tikkettar hekk kif japplikaw għal merkanzija, għal servizz, għal proċess jew għal metodu ta' produzzjoni;

(p) "fornitur" tfisser persuna jew grupp ta' persuni li jfornu jew jistgħu jfornu merkanzija jew servizzi;

(q) "speċifikazzjoni teknika" tfisser rekwiżit ta' sejħa għall-offerti li:

(i) jistabilixxi l-karatteristiċi tal-merkanzija jew tas-servizzi li għandhom jiġu akkwistati, inklużi l-kwalità, il-prestazzjoni, is-sikurezza u l-qisien, jew il-proċessi u l-metodi għall-produzzjoni u għall-provvista tagħhom; jew

(ii) jindirizza rekwiżiti ta' terminoloġija, ta' simboli, ta' mmarkar jew ta' tikkettar tal-imballaġġ, skont kif japplikaw għal merkanzija jew għal servizz;

(r) "CPC tan-NU" tfisser il-Klassifikazzjoni Proviżorja Ċentrali tal-Prodotti tan-Nazzjonijiet Uniti (Statistical Papers, Series M No. 77, Department of International Economic and Social Affairs, Statistical Office of the United Nations, New York, 1991).

ARTIKOLU 156

Kamp ta' applikazzjoni

1. Dan il-Kapitolu japplika għal kwalunkwe miżura li tirrigwarda akkwist kopert, kemm jekk jitwettaq b'mod esklużiv jew parzjali b'mezzi elettroniċi kif ukoll jekk le.

2. Għall-finijiet ta' dan il-Kapitolu, "akkwist kopert" tfisser akkwist għal finijiet governattivi:

(a) ta' merkanzija, ta' servizz, jew ta' kwalunkwe taħlita tagħhom:

(i) kif speċifikat fl-Anness 9; u

(ii) mhux akkwistat għall-bejgħ jew għall-bejgħ mill-ġdid kummerċjali, jew għall-użu fil-produzzjoni jew fil-forniment ta' merkanzija jew ta' servizz għall-bejgħ jew għall-bejgħ mill-ġdid kummerċjali;

(b) bi kwalunkwe mezz kuntrattwali, inklużi: ix-xiril; il-lokazzjoni; u l-kiri b'opzjoni jew mingħajr opzjoni ta' xiri;

(c) li għalih, il-valur, kif stmat f'konformità mal-paragrafi 6, 7 u 8 ta' dan l-Artikolu, ikun daqs jew akbar mil-limitu massimu rilevanti speċifikat fit-Taqsimiet 1, 2 u 3 tal-Anness 9, fiż-żmien tal-pubblikazzjoni ta' avviż f'konformità mal-Artikolu 160;

(d) minn entità tal-akkwist; u

(e) li ma jkunx eskluż b'xi mod ieħor mill-kopertura skont il-paragrafu 3 ta' dan l-Artikolu jew mis-Subtaqsima tal-Parti rilevanti tat-Taqsimiet 1, 2, 3 jew 5 tal-Anness 9.

3. Għajr fejn previst mod ieħor fl-Anness 9, dan il-Kapitolu ma japplikax għal:

(a) l-akkwiżizzjoni jew il-kiri ta' art, ta' bini eżistenti jew ta' proprjetà immobbli oħra, jew id-drittijiet għalihom;

(b) ftehimiet mhux kuntrattwali jew kwalunkwe forma ta' assistenza li Parti tipprovdi, inklużi ftehimiet kooperattivi, għotjiet, self, infużjonijiet ta' ekwità, garanziji u inċentivi fiskali;

(c) l-akkwist jew l-akkwiżizzjoni ta' aġenzija fiskali jew ta' servizzi depożitarji, ta' servizzi ta' likwidazzjoni u ta' ġestjoni għall-istituzzjonijiet finanzjarji regolati jew ta' servizzi relatati mal-bejgħ, mal-ammortizzament u mad-distribuzzjoni ta' dejn pubbliku, inklużi self u bonds governattivi, noti u titoli oħrajn;

(d) kuntratti ta' xogħol pubbliku;

(e) l-akkwist imwettaq:

(i) għall-għan speċifiku li tingħata assistenza internazzjonali, inkluża għajnuna għall-żvilupp;

(ii) skont il-proċedura jew il-kundizzjoni partikolari ta' ftehim internazzjonali li jirrigwarda l-istazzjonament ta' truppi jew li jirrigwarda l-implimentazzjoni konġunta ta' proġett mill-pajjiżi firmatarji; jew

(iii) skont il-proċedura jew il-kundizzjoni partikolari ta' organizzazzjoni internazzjonali, jew iffinanzjata minn għotjiet, minn self jew minn għajnuna internazzjonali oħra jekk il-proċedura jew il-kundizzjoni applikabbli tkun inkonsistenti ma' dan il-Kapitolu.

4. L-impenji ta' kull Parti dwar l-akkwist kopert u l-aċċess relatat għall-informazzjoni huma stabbiliti fl-Anness 9 kif ġej:

(a) fit-Taqsima 1, l-entitajiet tal-gvern ċentrali li l-akkwist tagħhom huwa kopert minn dan il-Kapitolu, inklużi l-limiti applikabbli għal merkanzija u għal servizzi koperti;

(b) fit-Taqsima 2, l-entitajiet tal-gvern subċentrali li l-akkwist tagħhom huwa kopert minn dan il-Kapitolu, inklużi l-limiti applikabbli għall-merkanzija u għas-servizzi koperti;

(c) fit-Taqsima 3, l-entitajiet l-oħrajn kollha li l-akkwist tagħhom huwa kopert minn dan il-Kapitolu, inklużi l-limiti applikabbli għall-merkanzija u għas-servizzi koperti;

(d) fit-Taqsima 4, is-servizzi, minbarra s-servizzi ta' kostruzzjoni, koperti minn dan il-Kapitolu;

(e) fit-Taqsima 5, noti ġenerali u derogi;

(f) fit-Taqsima 6, il-media li fiha l-Parti tippubblika l-avviżi ta' akkwist tagħha, l-avviżi ta' għoti, u informazzjoni oħra relatata mas-sistema ta' akkwist pubbliku tagħha kif stabbilit f'dan il-Kapitolu.

5. Jekk entità tal-akkwist, fil-kuntest ta' akkwist kopert, tirrikjedi li persuna mhux koperta taħt is-Subtaqsima tal-Parti rilevanti tat-Taqsima 1, 2 jew 3 tal-Anness 9 takkwista f'konformità ma' rekwiżiti partikolari, il-paragrafu 4 ta' dan l-Artikolu għandu japplika *mutatis mutandis* għal tali rekwiżiti.

Valwazzjoni

6. Meta tagħmel stima tal-valur ta' akkwist sabiex tiżgura jekk huwiex akkwist kopert, entità tal-akkwist:

(a) la għandha taqsam akkwist f'akkwisti separati u lanqas tagħżel jew tuża metodu ta' valwazzjoni partikolari sabiex tagħmel stima tal-valur ta' akkwist bl-intenzjoni li teskludih totalment jew parzjalment mill-applikazzjoni ta' dan il-Kapitolu; u

(b) għandha tinkludi l-valur totali massimu stmat tal-akkwist matul id-durata kollha tiegħu, kemm jekk jingħata lil fornitur wieħed kif ukoll jekk jingħata lil aktar, filwaqt li tqis il-forom kollha ta' remunerazzjoni, inklużi:

(i) primjums, tariffi, kummissjonijiet u mgħax; u

(ii) f'każ li l-akkwist jipprevedi l-possibilità ta' opzjonijiet, il-valur totali tat-tali opzjonijiet.

7. Jekk rekwiżit individwali għal akkwist jirriżulta fl-għoti ta' aktar minn kuntratt wieħed, jew fl-għoti ta' kuntratti f'partijiet separati (li minn hawn 'il quddiem jissejħu "kuntratti rikorrenti"), il-kalkolu tal-valur totali massimu stmat għandu jkun ibbażat fuq:

(a) il-valur tal-kuntratti rikorrenti tal-istess tip ta' merkanzija jew ta' servizz mogħti matul it-12-il xahar preċedenti jew matul is-sena kontabilistika preċedenti tal-entità tal-akkwist, aġġustat, jekk possibbli, sabiex jiġu kkunsidrati bidliet antiċipati fil-kwantità jew fil-valur tal-merkanzija jew tas-servizz li jkun se jiġi akkwistat matul it-12-il xahar ta' wara; jew

(b) il-valur stmat tal-kuntratti rikorrenti tal-istess tip ta' merkanzija jew ta' servizz li għandu jingħata matul it-12-il xahar wara l-għoti tal-kuntratt inizjali jew is-sena kontabilistika tal-entità tal-akkwist.

8. Fil-każ ta' akkwist b'lokazzjoni, b'kiri jew b'lokazzjoni b'opzjoni ta' xiri ta' merkanzija jew ta' servizz, jew l-akkwist li għalih ma huwiex speċifikat prezz totali, il-bażi għall-valutazzjoni għandha tkun:

(a) fil-każ ta' kuntratt b'terminu fiss:

(i) jekk it-terminu tal-kuntratt ikun ta' 12-il xahar jew anqas, il-valur massimu totali stmat għad-durata tiegħu; jew

(ii) jekk it-terminu tal-kuntratt jaqbeż it-12-il xahar, il-valur massimu totali stmat, inkluż kwalunkwe valur residwu stmat;

(b) jekk il-kuntratt ikun għal perjodu indefinit, il-ħlas parzjali stmat fix-xahar moltiplikat bi 48; u

(c) jekk ma jkunx ċert jekk il-kuntratt huwiex se jkun kuntratt b'terminu fiss, għandu japplika l-punt (b).

ARTIKOLU 157

Sigurtà u eċċezzjonijiet ġenerali

1. Xejn f'dan il-Kapitolu ma għandu jiġi interpretat li jipprevjeni lil Parti milli tieħu kwalunkwe azzjoni jew li ma tiżvelax xi informazzjoni li hija tikkunsidra neċessarja għall-protezzjoni tal-interessi tas-sigurtà essenzjali tagħha relatata mal-akkwist:

(a) ta' armi, ta' munizzjoni jew ta' materjal tal-gwerra;

(b) indispensabbli għas-sigurtà nazzjonali; jew

(c) għal skopijiet ta' difiża nazzjonali.

2. Soġġett għar-rekwiżit li miżuri bħal dawn ma jiġux applikati b'mod li jikkostitwixxu mezz ta' diskriminazzjoni arbitrarja jew mhux ġustifikata bejn il-Partijiet fejn l-istess kundizzjonijiet jipprevalu jew jikkostitwixxu restrizzjoni moħbija fuq il-kummerċ bejn il-Partijiet, xejn f'dan il-Kapitolu ma għandu jiġi interpretat li jipprevjeni lil Parti milli timponi jew tinforza miżuri:

(a) neċessarji għall-protezzjoni tal-moralità, tal-ordni jew tas-sikurezza pubblika;

(b) neċessarji għall-protezzjoni tas-saħħa jew tal-ħajja tal-bniedem, tal-annimali jew tal-pjanti;

(c) neċessarji għall-protezzjoni tal-proprjetà intellettwali; jew

(d) relatati ma' merkanzija jew ma' servizzi ta' persuni b'diżabilitajiet, ta' istituzzjonijiet filantropiċi jew ta' xogħol fil-ħabsijiet.

ARTIKOLU 158

Prinċipji ġenerali

Nondiskriminazzjoni

1. Fir-rigward ta' kwalunkwe miżura dwar akkwist kopert, Parti, inklużi l-entitajiet tal-akkwist tagħha, għandha tagħti minnufih u mingħajr ebda kundizzjoni lill-merkanzija u lis-servizzi tal-Parti l-oħra u lill-fornituri tal-Parti l-oħra li joffru tali merkanzija jew servizzi, trattament mhux anqas favorevoli mit-trattatment li l-Parti, inklużi l-entitajiet tal-akkwist tagħha, tagħti lill-merkanzija, lis-servizzi u lill-fornituri tagħha stess.

2. Fir-rigward ta' kwalunkwe miżura dwar akkwist kopert, Parti, inklużi l-entitajiet tal-akkwist tagħha, ma għandhiex:

(a) tittratta lil fornitur stabbilit lokalment b'mod anqas favorevoli minn fornitur ieħor stabbilit lokalment fuq il-bażi tal-grad ta' affiljazzjoni jew ta' sjieda barranija; jew

(b) tiddiskrimina kontra fornitur stabbilit lokalment fuq il-bażi li l-merkanzija jew is-servizzi offruti minn dak il-fornitur għal akkwist partikolari jkunu merkanzija jew servizzi tal-Parti l-oħra.

Trattament nazzjonali ta' forniturі stabbiliti lokalment

3. Kull Parti għandha tiżgura li l-forniturі tal-Parti l-oħra li jkunu stabbilew preżenza kummerċjali fit-territorju tagħha permezz tal-kostituzzjoni, permezz tal-akkwiżizzjoni jew permezz taż-żamma ta' persuna ġuridika jingħataw, fir-rigward ta' kwalunkwe akkwist pubbliku tal-Parti fit-territorju tagħha, trattament mhux anqas favorevoli mit-trattament mogħti lill-forniturі domestiċi tagħha skont il-liġijiet u r-regolamenti nazzjonali.

Għandhom japplikaw l-eċċezzjonijiet ġenerali stabbiliti fl-Artikolu 157.

Użu ta' mezzi elettroniċi

4. Meta tkun qiegħda tmexxi akkwist kopert permezz ta' mezzi elettroniċi, entità tal-akkwist għandha:

(a) tiżgura li l-akkwist isir bl-użu ta' sistemi u ta' software ta' teknoloġija tal-informazzjoni, inklużi dawk relatati mal-awtentikazzjoni u mal-kriptaġġ tal-informazzjoni, li jkunu ġeneralment disponibbli u interoperabbli ma' sistemi u ma' software oħrajn ta' teknoloġija tal-informazzjoni ġeneralment disponibbli;

(b) iżżomm mekkaniżmi li jiżguraw l-integrità ta' talbiet għal parteċipazzjoni u ta' offerti, inkluż fir-rigward tad-determinazzjoni tal-ħin tar-riċevuta u tal-prevenzjoni ta' aċċess mhux xieraq; kif ukoll

(c) tuża mezzi elettroniċi ta' informazzjoni u ta' komunikazzjoni għall-pubblikazzjoni ta' avviżi u ta' dokumentazzjoni tal-offerti fi proċeduri ta' akkwist u, sa fejn ikun prattikabbli, għas-sottomissjoni ta' offerti.

Twettiq ta' akkwist kopert

5. Entità tal-akkwist għandha twettaq akkwist kopert b'mod trasparenti u imparzjali li:

(a) ikun konsistenti ma' dan il-Kapitolu, billi tuża metodi bħal proċedura miftuħa, proċedura selettiva, u proċedura limitata ta' offerti ta' kuntratt;

(b) jevita kunflitti ta' interess; u

(c) jipprevjeni prattiki korrotti.

Regoli ta' oriġini

6. Għall-finijiet ta' akkwist kopert, Parti ma għandhiex tapplika r-regoli tal-oriġini għall-importazzjonijiet jew għall-provvisti ta' merkanzija jew ta' servizzi mill-Parti l-oħra, li huma differenti mir-regoli tal-oriġini li l-Parti tapplika fl-istess ħin fil-proċess normali tal-kummerċ għall-importazzjonijiet jew għal-provvisti tal-istess merkanzija jew servizzi.

Tpaċija

7. Fir-rigward tal-akkwist kopert, Parti, inkluż l-entitajiet tal-akkwist tagħha, ma għandhiex tfittex, tqis, timponi jew tinforza xi tpaċija.

Miżuri mhux speċifiċi għall-akkwist

8. Il-paragrafi 1 u 2 ma għandhomx japplikaw għal:

(a) dazji doganali u imposti ta' kull xorta imposti fuq l-importazzjoni jew b'konnessjoni magħha;

(b) il-metodu tal-impożizzjoni ta' tali dazji u imposti; jew

(c) regolamenti jew formalitajiet oħrajn dwar l-importazzjoni u miżuri li jaffettwaw il-kummerċ ta' servizzi li ma humiex il-miżuri li jirregolaw l-akkwist kopert.

Miżuri kontra l-korruzzjoni

9. Kull Parti għandha tiżgura li jkollha fis-seħħ miżuri xierqa sabiex tindirizza l-korruzzjoni fl-akkwist pubbliku tagħha. Dawk il-miżuri jistgħu jinkludu proċeduri sabiex isiru ineliġibbli għall-parteċipazzjoni fl-akkwisti tal-Parti, jew b'mod indefinit jew għal perjodu ta' żmien iddikjarat, il-forniturі li l-awtoritajiet ġudizzjarji jew l-awtoritajiet kompetenti tal-Istat ta' dik il-Parti jkunu ddeterminaw b'deċiżjoni finali li jkunu involuti f'azzjonijiet frawdolenti jew illegali oħrajn fir-rigward

tal-akkwist pubbliku fit-territorju ta' dik il-Parti. Kull Parti għandha tiżgura wkoll li jkollha fis-seħħ politiki u proċeduri sabiex telimina sa fejn ikun possibbli jew timmaniġġja kwalunkwe kunflitt ta' interess potenzjali ta' persuni involuti fi jew li jkollhom influwenza fuq l-akkwist.

ARTIKOLU 159

Informazzjoni dwar is-sistema tal-akkwist

1. Kull Parti għandha:

(a) tippubblika minnufih kwalunkwe liġi, regolament, deċiżjoni ġuridika, deċiżjoni amministrattiva ta' applikazzjoni ġenerali, klawżola ta' kuntratt standard mitluba mil-liġi jew regolament u inkorporata b'referenza f'avviżi jew f'dokumentazzjoni tal-offerti u proċedura dwar l-akkwist kopert, u kull modifiki għalihom, b'mezz elettroniku jew stampat magħżul b'mod uffiċjali li jintuża b'mod estensiv u li jibqa' disponibbli faċilment għall-pubbliku; u

(b) tipprovdi spjegazzjoni dwar dan lill-Parti l-oħra, meta din tintalab.

2. Kull Parti għandha telenka fit-Taqsima 6 tal-Anness 9:

(a) il-mezz elettroniku jew stampat li fuqu l-Parti tippubblika l-informazzjoni deskritta fil-punt (a) tal-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu;

(b) il-mezz elettroniku jew stampat li fuqu l-Parti tippubblika l-avviżi msemmijin fl-Artikoli 160, 162(7) u 169(2); u

(c) l-indirizz jew l-indirizzi tas-sit(i) web fejn il-Parti tippubblika l-avviżi tagħha rigward il-kuntratti mogħtijin skont l-Artikolu 169(2).

3. Parti għandha tinnotifika minnufih lill-Kumitat ta' Kooperazzjoni dwar kwalunkwe modifika fl-informazzjoni elenkata, skont il-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu, fit-Taqsima 6 tal-Anness 9.

ARTIKOLU 160

Avvizi

1. L-avviżi kollha msemmijin f'dan l-Artikolu (avviż ta' akkwist ippjanat, avviż fil-qosor u avviż ta' akkwist ippjanat) għandhom ikunu direttament aċċessibbli b'mezzi elettroniċi mingħajr ħlas permezz ta' punt ta' aċċess online uniku. Barra minn hekk, l-avviżi jistgħu wkoll jiġu ppubblikati fuq mezz stampat xieraq li jkun komuni ferm u għandhom jibqgħu faċilment aċċessibbli għall-pubbliku, tal-anqas sakemm jiskadi l-perjodu ta' żmien indikat fl-avviż.

Avviż ta' akkwist ippjanat

2. Għal kull akkwist kopert, l-entità tal-akkwist għandha tippubblika avviż ta' akkwist ippjanat, għajr fiċ-ċirkostanzi deskritti fl-Artikolu 166.

3. Sakemm ma jiġix previst mod ieħor f'dan il-Kapitolu, kull avviż ta' akkwist ippjanat għandu jinkludi:

(a) l-isem u l-indirizz tal-entità tal-akkwist u informazzjoni oħra neċessarja sabiex l-entità tal-akkwist tiġi kkuntattjata u jinkisbu d-dokumenti rilevanti kollha relatati mal-akkwist, u l-kost u t-termini tal-ħlas tagħhom, jekk ikun hemm;

(b) deskrizzjoni tal-akkwist, inklużi n-natura u l-kwantità tal-merkanzija jew tas-servizzi li għandhom jiġu akkwistati jew, jekk il-kwantità ma tkunx magħrufa, il-kwantità stmata;

(c) għal kuntratti rikorrenti, stima, jekk tkun possibbli, tat-twaqqit tal-avviżi sussegwenti tal-akkwist ippjanat;

(d) deskrizzjoni ta' kwalunkwe għażla;

(e) il-perjodu ta' żmien għall-konsenja ta' merkanzija jew ta' servizzi jew id-durata tal-kuntratt;

(f) il-metodu tal-akkwist li se jintuża u jekk huwiex se jinvolvi negozjar jew irkant elettroniku;

(g) jekk applikabbli, l-indirizz u kwalunkwe data finali għas-sottomissjoni tat-talbiet għall-parteċipazzjoni;

(h) l-indirizz u d-data finali għas-sottomissjoni tal-offerti;

(i) il-lingwa jew il-lingwi li bihom jistgħu jiġu sottomessi l-offerti jew it-talbiet għall-parteċipazzjoni, jekk jistgħu jiġu sottomessi b'lingwa li ma hijiex lingwa uffiċjali tal-Parti tal-entità tal-akkwist;

(j) lista u deskrizzjoni qasira ta' kwalunkwe kundizzjoni għall-parteċipazzjoni, inkluż kwalunkwe rekwiżit għal dokumenti jew għal ċertifikazzjonijiet speċifiċi li għandhom jiġu pprovduti mill-forniturifir-rigward tat-tali parteċipazzjoni, ħlief jekk tali rekwiżiti jkunu inklużi fid-dokumentazzjoni li tkun disponibbli għall-forniturikollha interessati fl-istess żmien tal-avviż ta' akkwist ippjanat;

(k) jekk, skont l-Artikolu 162, entità tal-akkwist ikollha l-ħsieb tagħżel numru limitat ta' forniturikkwalifikati sabiex jiġu mistiedna li jitfgħu offerta, il-kriterji li jkunu se jintużaw sabiex jintgħażlu u, fejn applikabbli, kull limitu fuq in-numru ta' forniturikwalifikati li jkollhom il-permess jitfgħu l-offerta; kif ukoll

(l) indikazzjoni li l-akkwist huwa akkwist kopert.

Avviż sommarju

4. Għal kull każ ta' akkwist ippjanat, l-entità tal-akkwist għandha tippubblika avviż tas-sommarju li jkun faċilment aċċessibbli, fl-istess ħin bħall-pubblikazzjoni tal-avviż ta' akkwist ippjanat, f'waħda mil-lingwi tad-WTO. L-avviż sommarju għandu jinkludi tal-anqas l-informazzjoni li ġejja:

(a) is-suġġett tal-akkwist;

(b) id-data finali għas-sottomissjoni tal-offerti jew, jekk applikabbli, kwalunkwe data finali għas-sottomissjoni tat-talbiet għall-parteċipazzjoni jew għall-inklużjoni f'lista għal użu ripetut; kif ukoll

(c) l-indirizz minn fejn jistgħu jintalbu d-dokumenti relatati mal-akkwist.

Avviż ta' akkwist ippjanat

5. L-entitajiet tal-akkwist huma mħeġġin jippubblikaw, bil-mezz xieraq elettroniku, jew jekk disponibbli, stampat u elenkat fit-Taqsima 6 tal-Anness 9 kmieni kemm jista' jkun f'kull sena kontabilistika, avviż dwar il-pjanijiet tal-akkwist tagħhom għall-ġejjieni (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "avviż ta' akkwist ippjanat"). L-avviż ta' akkwist ippjanat għandu jiġi ppubblikat ukoll fis-sit web uniku ta' aċċess elenkat fit-Taqsima 6 tal-Anness 9, soġġett għall-paragrafu 3 ta' dan l-Artikolu. L-avviż ta' akkwist ippjanat għandu jinkludi s-suġġett tal-akkwist u d-data ppjanata tal-pubblikazzjoni tal-avviż ta' akkwist ippjanat.

6. L-entità tal-akkwist koperta fit-Taqsimiet B jew C tista' tuża avviż ta' akkwist ippjanat bħala avviż ta' akkwist ippjanat dment li l-avviż ta' akkwist ippjanat jinkludi dik l-informazzjoni kollha msemmija fil-paragrafu 4 ta' dan l-Artikolu li tkun disponibbli għall-entità tal-akkwist u dikjarazzjoni li l-forniturinteressati jenħtieġ li jesprimu l-interess tagħhom fl-akkwist lill-entità tal-akkwist.

ARTIKOLU 161

Kundizzjonijiet għall-parteċipazzjoni

1. Entità tal-akkwist għandha tillimita kwalunkwe kundizzjoni għal parteċipazzjoni f'akkwist għal dawk li huma essenzjali sabiex jiġi żgurat li fornitur ikollu l-kapaċitajiet legali u finanzjarji u l-ħiliet kummerċjali u tekniċi sabiex iwettaq l-akkwist rilevanti.

2. Meta tistabbilixxi l-kundizzjonijiet għall-parteċipazzjoni, entità tal-akkwist:

(a) ma għandhiex timponi l-kundizzjoni li, sabiex fornitur jieħu sehem f'akkwist, il-fornitur irid ikun ingħata fl-imgħoddi kuntratt wieħed jew aktar minn entità tal-akkwist ta' Parti partikolari; u

(b) tista' titlob esperjenza preċedenti rilevanti jekk din tkun essenzjali sabiex jintlaħqu r-rekwiżiti tal-akkwist ([21]).

([21]) Għal ċertezza akbar: jekk entità tal-akkwist tkun teħtieġ li tintwera esperjenza minn qabel, ikun biżżejjed li l-fornitur juri li din l-esperjenza minn qabel tkun inkisbet fi kwalunkwe territorju.

3. Fil-valutazzjoni ta' jekk fornitur jissodisfax il-kundizzjonijiet għall-parteċipazzjoni, l-entità tal-akkwist għandha:

(a) tevalwa l-kapaċità ta' finanzjament, u l-ħiliet kummerċjali u tekniċi ta' fornitur fuq il-bażi tal-attivitajiet tan-negozju tal-fornitur kemm ġewwa kif ukoll barra t-territorju tal-Parti tal-entità tal-akkwist; u

(b) tibbaża l-evalwazzjoni tagħha fuq il-kundizzjonijiet li tkun speċifikat minn qabel fl-avviżi jew fid-dokumentazzjoni tas-sejħa għall-offerti.

4. Jekk ikun hemm evidenza ta' sostenn, Parti, inklużi l-entitajiet tal-akkwist tagħha, tista' teskludi fornitur mill-parteċipazzjoni f'akkwist għal raġunijiet bħal:

(a) falliment;

(b) dikjarazzjonijiet foloz;

(c) nuqqasijiet notevoli jew persistenti fit-twettiq ta' kwalunkwe rekwiżit jew obbligu sostantiv fi kwalunkwe kuntratt preċedenti;

(d) sentenzi finali fir-rigward ta' delitti serji jew ta' reati serji oħrajn;

(e) kondotta professjonali ħażina jew atti jew ommissjonijiet li jirriflettu ħażin fuq l-integrità kummerċjali tal-fornitur;

(f) nuqqas ta' ħlas tat-taxxi.

ARTIKOLU 162

Kwalifika tal-forniturI

Sistemi ta' reġistrazzjoni u proċeduri ta' kwalifika

1. Parti, inklużi l-entitajiet tal-akkwist tagħha, tista' tmantni sistema ta' reġistrazzjoni tal-forniturI li fiha l-forniturI interessati jkunu meħtieġa jirreġistraw u jipprovdu ċerta informazzjoni. F'dan il-każ, il-Parti għandha tiżgura li l-forniturI interessati jkollhom aċċess għall-informazzjoni dwar is-sistema ta' reġistrazzjoni sa fejn ikun possibbli, permezz ta' mezzi elettroniċi, u li jistgħu jitolbu reġistrazzjoni fi kwalunkwe ħin. L-entità tal-akkwist għandha tinformahom fi żmien raġonevoli bid-deċiżjoni li tagħti jew tiċħad din it-talba. Jekk it-talba tiġi miċħuda, id-deċiżjoni għandha tkun motivata kif xieraq.

2. Kull Parti għandha tiżgura li:

(a) l-entitajiet tal-akkwist tagħha jagħmlu sforzi sabiex jimminimizzaw id-differenzi fil-proċeduri ta' kwalifika tagħhom; u

(b) jekk l-entitajiet tal-akkwist tagħha jżommu sistemi ta' reġistrazzjoni, l-entitajiet tal-akkwist jagħmlu sforzi sabiex jimminimizzaw id-differenzi fis-sistemi ta' reġistrazzjoni tagħhom.

3. Parti, inklużi l-entitajiet tal-akkwist tagħha, ma għandhiex tadotta jew tapplika xi sistema ta' reġistrazzjoni jew proċedura ta' kwalifika bl-għan jew bl-effett li jinħolqu ostakli bla bżonn għall-parteċipazzjoni tal-forniturI tal-Parti l-oħra fl-akkwist tagħha.

Proċedura selettiva ta' offerti ta' kuntratt

4. Jekk entità tal-akkwist ikun biħsiebha tuża proċedura selettiva ta' offerti ta' kuntratt, hija għandha:

(a) tinkludi, fl-avviż ta' akkwist ippjanat, tal-anqas l-informazzjoni speċifikata fil-punti (a), (b), (f), (g), (j), (k) u (l) tal-Artikolu 160(3) u tistieden lill-forniturI jippreżentaw talba għall-parteċipazzjoni;

(b) tipprovdi, sal-bidu tal-perjodu ta' żmien għall-offerti, tal-anqas l-informazzjoni speċifikata fil-punti (c), (d), (e), (h) u (i) tal-Artikolu 160(3) lill-forniturI kwalifikati li tinnotifika kif speċifikat fil-punt (b) tal-Artikolu 164(3).

5. Entità tal-akkwist għandha tippermetti lill-forniturI kwalifikati kollha sabiex jieħdu sehem f'akkwist partikolari, sakemm l-entità tal-akkwist ma tiddikjarax fl-avviż ta' akkwist ippjanat xi limitazzjoni fuq in-numru ta' forniturI kwalifikati li jitħallew jipparteċipaw fis-sejħa għall-offerti u l-kriterji għall-għażla tan-numru limitat ta' forniturI. Stedina għas-sottomissjoni ta' offerta għandha tiġi indirizzata lil numru ta' forniturI kwalifikati neċessarju sabiex tiġi żgurata kompetizzjoni effettiva.

6. Jekk il-fajl tal-offerti ma jitqegħedx għad-dispożizzjoni tal-pubbliku mid-data tal-pubblikazzjoni tal-avviż imsemmi fil-punt (a) tal-paragrafu 4, entità tal-akkwist għandha tiżgura li l-fajl jitqiegħed għad-dispożizzjoni fl-istess ħin għall-forniturи kwalifikati kollha magħżulin f'konformità mal-paragrafu 5.

Lista għal użu ripetut

7. L-entità tal-akkwist tista' żżomm lista għal użu ripetut, dment li avviż li jistieden lill-forniturи interessati japplikaw sabiex jiġu inklużi fil-lista:

(a) jiġi ppubblikat kull sena fil-mezz xieraq elenkat fit-Taqsima 6 tal-Anness 9; u

(b) meta jiġi ppubblikat b'mezzi elettroniċi, jitqiegħed għad-dispożizzjoni kontinwament fil-mezz xieraq elenkat fit-Taqsima 6 tal-Anness 9.

8. L-avviż previst fil-paragrafu 7 għandu jinkludi:

(a) deskrizzjoni tal-merkanzija jew tas-servizzi, jew tal-kategoriji tagħhom, li għalihom tista' tintuża l-lista;

(b) il-kundizzjonijiet għall-parteċipazzjoni li għandhom jiġu ssodisfati mill-forniturи għall-inklużjoni fil-lista u l-metodi li l-entità tal-akkwist se tuża sabiex tivverifika li fornitur jissodisfa l-kundizzjonijiet;

(c) l-isem u l-indirizz tal-entità tal-akkwist u informazzjoni oħra neċessarja sabiex l-entità tal-akkwsit tkun ikuntattjata u jinkisbu d-dokumenti rilevanti kollha relatati mal-lista;

(d) il-perjodu ta' validità tal-lista u l-mezzi għat-tiġdid jew għat-terminazzjoni tagħha, jew jekk il-perjodu ta' validità ma jkunx ipprovdut, indikazzjoni tal-metodu li permezz tiegħu jkun se jinħareġ avviż li l-lista ma hijiex se tintuża aktar; kif ukoll

(e) indikazzjoni li l-lista tista' tintuża għall-akkwist kopert.

9. Minkejja l-paragrafu 7, jekk lista għal użu ripetut tkun valida għal tliet snin jew anqas, l-entità tal-akkwist tista' tippubblika l-avviż imsemmi fil-paragrafu 7 darba biss, fil-bidu tal-perjodu ta' validità tal-lista, dment li l-avviż:

(a) jiddikjara l-perjodu ta' validità tal-lista u jiddikjara li ma humiex se jiġu ppubblikati avviżi ulterjuri; u

(b) jiġi ppubblikat b'mezzi elettroniċi u jitqiegħed għad-dispożizzjoni kontinwament matul il-perjodu ta' validità tiegħu fil-mezz xieraq elenkat fit-Taqsima 6 tal-Anness 9.

10. Entità tal-akkwist għanda tippermetti lill-forniturи japplikaw fi kwalunkwe żmien għall-inklużjoni f'lista għal użu ripetut u għandha tinkludi fil-lista l-forniturи kwalifikati kollha fi żmien raġjonevolment qasir.

11. Meta fornitur li ma jkunx inkluż f'lista għal użu ripetut jippreżenta talba għal parteċipazzjoni f'akkwist fuq il-bażi ta' lista għal użu ripetut kif ukoll tad-dokumenti kollha meħtieġa, fil-perjodu ta' żmien stipulat fl-Artikolu 164(2), it-talba għandha tiġi eżaminata minn entità tal-akkwist. L-entità tal-akkwist ma għandhiex teskludi lill-fornitur minn kunsiderazzjoni fir-rigward tal-akkwist fuq il-bażi li l-entità tal-akkwist ma jkollhiex biżżejjed żmien sabiex teżamina t-talba, ħlief, f'każijiet eċċezzjonali, minħabba l-kumplessità tal-akkwist, l-entità tal-akkwist ma tkunx tista' tlesti l-eżami tat-talba fil-perjodu ta' żmien permess għas-sottomissjoni tal-offerti.

L-entitajiet tal-akkwist koperti mit-Taqsimiet 2 u 3 tal-Anness 9

12. Entità tal-akkwist koperta mit-Taqsimiet 2 u 3 tal-Anness 9 tista' tuża avviż li bih tistieden il-forniturи japplikaw għall-inklużjoni f'lista għal użu ripetut bħala avviż ta' akkwist ippjanat, dment li:

(a) l-avviż jiġi ppubblikat f'konformità mal-paragrafu 7 ta' dan l-Artikolu u jinkludi l-informazzjoni meħtieġa skont il-paragrafu 8 ta' dan l-Artikolu, l-informazzjoni kollha meħtieġa skont l-Artikolu 160(2) li tkun disponibbli u dikjarazzjoni li dan jikkostitwixxi avviż ta' akkwist ippjanat jew li huma biss il-forniturи fil-lista għal użu ripetut li se jirċievu avviżi oħrajn ta' akkwist kopert minn lista għal użu ripetut; u

(b) l-entità tal-akkwist tipprovdi minnufih lill-forniturи li jesprimu interess f'akkwist partikolari biżżejjed informazzjoni sabiex ikunu jistgħu jivvalutaw l-interess tagħhom fl-akkwist, inkluża l-bqija tal-informazzjoni meħtieġa kollha fl-Artikolu 160(2), sa fejn tali informazzjoni tkun disponibbli.

13. Entità tal-akkwist koperta mit-Taqsima 2 jew 3 tal-Anness 9 tista' tħalli lil fornitur li applika għall-inklużjoni f'lista għal użu ripetut sabiex jagħmel offerta f'akkwist partikolari, jekk ikun hemm biżżejjed żmien sabiex l-entità tal-akkwist teżamina jekk il-fornitur jissodisfax il-kundizzjonijiet għall-parteċipazzjoni.

14. Entità tal-akkwist għandha tgħarraf minnufih lil kwalunkwe fornitur li jissottometti talba għall-parteċipazzjoni f'akkwist jew applikazzjoni għall-inklużjoni f'lista għal użu ripetut bid-deċiżjoni tal-entità tal-akkwist fir-rigward tat-talba jew tal-applikazzjoni.

15. Jekk entità tal-akkwist tirrifjuta talba ta' fornitur għall-parteċipazzjoni f'akkwist jew applikazzjoni għall-inklużjoni f'lista għal użu ripetut, ma tibqax tirrikonoxxi fornitur bħala fornitur kwalifikat, jew tneħħi fornitur minn lista għal użu ripetut, l-entità tal-akkwist għandha tgħarraf minnufih lill-fornitur u, wara talba tal-fornitur, tipprovdi minnufih lill-fornitur bi spjegazzjoni bil-miktub dwar ir-raġunijiet għad-deċiżjoni tagħha.

ARTIKOLU 163

Speċifikazzjonijiet tekniċi u dokumentazzjoni tal-offerta

Speċifikazzjonijiet tekniċi

1. Parti, inklużi l-entitajiet tal-akkwist tagħha, ma għandhiex tħejji, tadotta jew tapplika xi speċifikazzjoni teknika u tistabbilixxi xi proċedura ta' valutazzjoni tal-konformità bl-iskop jew bl-effett li toħloq ostakoli mhux neċessarji għall-kummerċ bejn il-Partijiet.

2. Fl-istabbiliment tal-ispeċifikazzjonijiet tekniċi għall-merkanzija jew għas-servizzi li jkunu se jiġu akkwistati, l-entità tal-akkwist għandha, jekk ikun xieraq:

(a) tistabbilixxxi l-ispeċifikazzjoni teknika, f'termini tar-rekwiżiti ta' prestazzjoni u tar-rekwiżiti funzjonali, aktar milli l-karatteristiċi tad-disinn jew deskrittivi; u

(b) tibbaża l-ispeċifikazzjonijiet tekniċi fuq standards internazzjonali, jekk jeżistu tali standards, inkella fuq regolamenti tekniċi nazzjonali, fuq standards nazzjonali rikonoxxuti jew fuq kodiċijiet tal-bini.

3. Jekk fl-ispeċifikazzjonijiet tekniċi jiġu stabbiliti l-karatteristiċi tad-disinn jew deskrittivi, jenħtieġ li entità tal-akkwist tindika, fejn xieraq, li se tikkunsidra offerti ta' merkanzija jew ta' servizzi ekwivalenti li jissodisfaw biċ-ċar ir-rekwiżiti tal-akkwist billi tinkludi kliem bħal "jew ekwivalenti" fil-fajl tal-offerta.

4. Entità tal-akkwist ma għandhiex tistabbilixxi l-ispeċifikazzjonijiet tekniċi li jirrikjedu jew jirreferu għal trademark jew għal isem kummerċjali, għal privattiva, għal dritt tal-awtur, għal disinn, għal tip, għal oriġini speċifika, għal produttur jew għal fornitur partikolari, sakemm ma jkun hemm l-ebda mod ieħor preċiż jew intelliġibbli biżżejjed kif jiġu deskritti r-rekwiżiti tal-akkwist u dment li l-entità tal-akkwist tinkludi kliem bħal "jew ekwivalenti" fil-fajl tal-offerta.

5. Entità tal-akkwist ma għandhiex tfittex jew taċċetta, b'mod li jkollu l-effett li jipprekludi l-kompetizzjoni, parir li jista' jintuża fil-preparazzjoni jew fl-adozzjoni ta' kwalunkwe speċifikazzjoni teknika għal akkwist speċifiku minn persuna li jista' jkollha interess kummerċjali fl-akkwist.

6. Parti, inklużi l-entitajiet tal-akkwist tagħha, tista' tħejji, tadotta jew tapplika speċifikazzjonijiet tekniċi sabiex tippromwovi l-konservazzjoni ta' riżorsi naturali jew tipproteġi l-ambjent, dment li tagħmel dan f'konformità ma' dan l-Artikolu.

Parti tista':

(a) tippermetti lill-entitajiet akkwirenti jqisu kunsiderazzjonijiet ambjentali u soċjali matul il-proċedura ta' akkwist, dment li dawn ma jkunux diskriminatorji u jkunu marbutin mas-suġġett tal-kuntratt ikkonċernat; u

(b) tieħu miżuri xierqa sabiex tiżgura l-konformità mal-obbligi tagħha fl-oqsma tal-liġi ambjentali, soċjali u tax-xogħol, inklużi l-obbligi skont il-Kapitolu 10.

Fajl tal-offerta

7. Entità tal-akkwist għandha tqiegħed għad-dispożizzjoni tal-forniturifajl tal-offerta li jinkludi l-informazzjoni neċessarja kollha sabiex il-forniturifjkunu jistgħu jħejju u jissottomettu offerti ta' rispons. Sakemm ma jkunx diġà ngħata fl-avviż ta' akkwist ippjanat, tali fajl għandu jinkludi deskrizzjoni sħiħa ta':

(a) l-akkwist, inklużi l-għamla u l-kwantità tal-merkanzija jew tas-servizzi li għandhom jiġu akkwistati jew, jekk il-kwantità ma tkunx magħrufa, il-kwantità stmata u kwalunkwe rekwiżit li għandu jiġi ssodisfat, inkluża kwalunkwe speċifikazzjoni teknika, ċertifikazzjoni ta' valutazzjoni tal-konformità, pjan, tpinġija jew materjal ta' struzzjoni;

(b) kwalunkwe kundizzjonijiet għall-parteċipazzjoni tal-forniturі, inkluża lista ta' informazzjoni u ta' dokumenti li l-forniturі huma meħtieġa jissottomettu b'rabta mat-tali parteċipazzjoni;

(c) il-kriterji kollha ta' evalwazzjoni li l-entità se tapplika fl-għoti tal-kuntratt, u, ħlief jekk il-prezz ikun l-uniku kriterju, l-importanza relattiva ta' dawk il-kriterji;

(d) jekk l-entità tal-akkwist tkun se twettaq l-akkwist b'mezzi elettroniċi, kwalunkwe rekwiżit ta' awtentikazzjoni u ta' kriptaġġ jew rekwiżiti oħrajn relatati mas-sottomissjoni tal-informazzjoni u ta' dokumenti b'mezzi elettroniċi;

(e) jekk l-entità tal-akkwist tkun se torganizza rkant elettroniku, ir-regoli, inkluż dwar l-identifikazzjoni tal-elementi tal-offerta relatati mal-kriterji ta' evalwazzjoni, li skont dawn jitwettaq l-irkant;

(f) jekk l-offerti jkunu se jinfetħu fil-pubbliku, id-data, il-ħin u l-post tal-ftuħ u, jekk xieraq, il-persuni awtorizzati li jkunu preżenti;

(g) kwalunkwe terminu ieħor jew kundizzjoni oħra, inklużi termini tal-ħlas u kwalunkwe limitazzjoni fuq il-mezzi li bihom jistgħu jiġu sottomessi l-offerti, bħal jekk il-mezz huwiex stampat jew elettroniku; kif ukoll

(h) kwalunkwe data għall-konsenja ta' merkanzija jew għall-provvista ta' servizzi stabbilita f'konformità mal-paragrafu 8.

8. Meta tistabbilixxi data għall-konsenja ta' merkanzija jew għall-forniment ta' servizzi li jkunu qed jiġu akkwistati, l-entità tal-akkwist għandha tqis fatturi bħall-kumplessità tal-akkwist, kemm huwa antiċipat li se jsir sottokuntrattar u ż-żmien realistiku meħtieġ għall-produzzjoni, għat-tneħħija mill-ħżin, u għat-trasport tal-merkanzija mill-punt tal-forniment jew għall-forniment tas-servizzi.

9. Il-kriterji ta' evalwazzjoni stabbiliti fil-fajl tal-offerta jistgħu jinkludu, fost l-oħrajn, il-fatturi tal-prezz u ta' kostijiet oħrajn, il-kwalità, il-mertu tekniku, il-karatteristiċi ambjentali u t-termini tal-konsenja.

10. Entità tal-akkwist għandha minnufih:

(a) tqiegħed għad-dispożizzjoni l-fajl tal-offerta sabiex tiżgura li l-forniturі interessati jkollhom biżżejjed żmien sabiex jissottomettu offerti ta' rispons;

(b) tipprovdi, meta mitluba, il-fajl tal-offerta lil kwalunkwe fornitur interessat; kif ukoll

(c) twieġeb għal kwalunkwe talba raġonevoli għal informazzjoni relevanti minn kwalunkwe fornitur interessat jew parteċipant, dment li din l-informazzjoni ma tagħtix lil dak il-fornitur vantaġġ fuq forniturі oħrajn.

Modifiki

11. Jekk, qabel l-għoti ta' kuntratt, entità tal-akkwist timmodifika l-kriterji jew ir-rekwiżiti stipulati fl-avviż ta' akkwist ippjanat jew fil-fajl tal-offerta mqiegħed għad-dispożizzjoni tal-forniturі parteċipanti, jew temenda jew terġa' toħroġ l-avviż jew il-fajl tal-offerta, hija għandha tibgħat bil-miktub dawn il-modifiki kollha jew l-avviż jew il-fajl tal-offerta emendat jew maħruġ mill-ġdid:

(a) lill-forniturі kollha li jkunu qed jieħdu sehem fi żmien il-modifika, l-emenda jew il-ħruġ mill-ġdid, jekk dawk il-forniturі jkunu magħrufin għall-entità tal-akkwist, u fil-każijiet l-oħrajn kollha, bl-istess mod li bih tqiegħdet għad-dispożizzjoni l-informazzjoni oriġinali; kif ukoll

(b) fi żmien adegwat li jippermetti lil dawk il-forniturі jimmodifikaw u jissottomettu mill-ġdid sejħiet għall-offerti emendati, kif xieraq.

ARTIKOLU 164

Perjodi ta' żmien

1. F'konformità mal-ħtiġijiet raġonevoli tagħha stess, entità tal-akkwist għandha tipprovdi perjodi ta' żmien suffiċjenti sabiex il-forniturі jħejju u jerġgħu jissottomettu talbiet għall-parteċipazzjoni u offerti ta' rispons, filwaqt li tikkunsidra fatturi bħal:

(a) it-tip u l-kumplessità tal-akkwist;

(b) kemm huwa antiċipat li se jsir sottokuntrattar; kif ukoll

(c) iż-żmien neċessarju għat-trażmissjoni tal-offerti b'mezzi mhux elettroniċi minn punti barranin kif ukoll domestiċi jekk ma jintużawx mezzi elettroniċi.

Dawn il-perjodi ta' żmien, inkluża kwalunkwe estensjoni tagħhom, għandhom ikunu l-istess għall-forniturі interessati jew parteċipanti kollha.

2. Entità tal-akkwist li tuża proċedura selettiva ta' offerti ta' kuntratt għandha tistabilixxi li d-data finali għas-sottomissjoni tat-talbiet għall-parteċipazzjoni, fil-prinċipju, għandha tkun tal-anqas 25 jum wara d-data tal-pubblikazzjoni tal-avviż ta' akkwist ippjanat. Jekk stat ta' urġenza ssostanzjat kif xieraq mill-entità tal-akkwist irendi dan il-perjodu ta' żmien imprattikabbli, il-perjodu ta' żmien jista' jitnaqqas b'mhux anqas minn 10 ijiem.

3. Għajr kif previst fil-paragrafi 4, 5, 7 u 8, entità tal-akkwist għandha tistabbilixxi li d-data finali għas-sottomissjoni tal-offerti għandha tkun tal-anqas 40 jum wara d-data li fiha:

(a) fil-każ ta' proċedura miftuħa, jiġi ppubblikat l-avviż ta' akkwist ippjanat; jew

(b) fil-każ ta' proċedura selettiva ta' offerti ta' kuntratt, l-entità tal-akkwsit tinnotifika lill-forniturі li se jkunu mistidnin jippreżentaw offerti, kemm jekk tuża lista għal użu ripetut kif ukoll jekk le.

4. Entità tal-akkwist tista' tnaqqas il-perjodu ta' żmien għas-sejħa għall-offerti stabbilit f'konformità mal-paragrafu 3 għal mhux anqas minn 10 ijiem jekk:

(a) l-entità tal-akkwist tkun ippubblikat avviż ta' akkwist ippjanat kif imsemmi fl-Artikolu 160(4) tal-anqas 40 jum u mhux aktar minn 12-il xahar minn qabel il-pubblikazzjoni tal-avviż ta' akkwist ippjanat, u l-avviż ta' akkwist ippjanat ikun fih:

(i) deskrizzjoni tal-akkwist;

(ii) id-dati finali approssimattivi għas-sottomissjoni tal-offerti jew tat-talbiet għall-parteċipazzjoni;

(iii) dikjarazzjoni li l-forniturі interessati jenħtieġ li jesprimu l-interess tagħhom fl-akkwist lill-entità tal-akkwist;

(iv) l-indirizz minn fejn jistgħu jinkisbu d-dokumenti relatati mal-akkwist; u

(v) l-informazzjoni kollha meħtieġa li tkun disponibbli għall-avviż ta' akkwist ippjanat skont l-Artikolu 160(2);

(b) l-entità tal-akkwist, għal kuntratti ta' natura rikorrenti, tindika f'avviż inizjali tal-akkwist ippjanat li l-avviżi sussegwenti jipprovdu perjodi ta' żmien għas-sejħiet għall-offerti bbażati fuq dan il-paragrafu; jew

(c) stat ta' urġenza sostanzjat kif xieraq mill-entità tal-akkwist jrendi imprattikabbli l-perjodu ta' żmien għall-proċedura ta' offerti stabbilit f'konformità mal-paragrafu 3.

5. Entità tal-akkwist tista' tnaqqas il-perjodu ta' żmien għas-sejħa għall-offerti stabbilit f'konformità mal-paragrafu 3 b'ħamest ijiem għal kull waħda miċ-ċirkostanzi li ġejjin:

(a) l-avviż ta' akkwist ippjanat ikun pubblikat b'mezzi elettroniċi;

(b) il-fajl tal-offerta jitqiegħed għad-dispożizzjoni b'mezzi elettroniċi mid-data tal-pubblikazzjoni tal-avviż ta' akkwist ippjanat; u

(c) l-entità tal-akkwist taċċetta offerti b'mezzi elettroniċi.

6. L-użu tal-paragrafu 5, flimkien mal-paragrafu 4, fl-ebda każ ma għandu jirriżulta fit-tnaqqis tal-perjodu ta' żmien għall-offerti stabbilit f'konformità mal-paragrafu 3 għal anqas minn 10 ijiem mid-data li fiha jiġi pubblikat l-avviż ta' akkwist ippjanat.

7. Minkejja kwalunkwe dispożizzjoni oħra f'dan l-Artikolu, entità tal-akkwist li takkwista merkanzija jew servizzi kummerċjali, jew xi taħlita tagħhom, tista' tnaqqas il-perjodu ta' żmien għall-proċedura ta' offerti stabbilit f'konformità mal-paragrafu 3 għal mhux anqas minn 13-il jum, dment li tippubblika b'mezzi elettroniċi, fl-istess ħin, kemm l-avviż ta' akkwist ippjanat kif ukoll il-fajl tal-offerta. Barra minn hekk, meta l-entità tal-akkwist taċċetta offerti għal merkanzija jew għal servizzi kummerċjali b'mezzi elettroniċi, tista' tnaqqas il-perjodu ta' żmien stabbilit f'konformità mal-paragrafu 3 għal mhux anqas minn 10 ijiem.

8. Entità tal-akkwist koperta bit-Taqsima 2 jew 3 tal-Anness 9 li għażlet il-forniturі kwalifikati kollha jew numru limitat minnhom tista' tiddetermina l-perjodu ta' żmien għas-sejħa għall-offerti bi ftehim reċiproku bejn l-entità tal-akkwist u l-forniturі magħżulin. F'każ ta' nuqqas ta' qbil, il-perjodu ta' żmien ma għandux ikun anqas minn 10 ijiem.

ARTIKOLU 165

Negozjar

1. Parti tista' tipprovdi sabiex l-entitajiet tal-akkwist tagħha jagħmlu negozjati mal-forniturі jekk:

(a) l-entità tal-akkwist tkun indikat l-intenzjoni tagħha li twettaq negozjati fl-avviż ta' akkwist ippjanat kif imsemmi fil-punt (f) tal-Artikolu 160(3); jew

(b) mill-evalwazzjoni jkun jidher li ma hemmx offerta li tkun b'mod evidenti l-aktar waħda vantaġġuża f'termini tal-kriterji speċifiċi ta' evalwazzjoni stabbiliti fl-avviż ta' akkwist ippjanat jew fil-fajl tal-offerta.

2. Entità tal-akkwist għandha:

(a) tiżgura li kwalunkwe eliminazzjoni ta' forniturі li jieħdu sehem fin-negozjati ssir f'konformità mal-kriterji ta' evalwazzjoni stabbiliti fl-avviż ta' akkwist ippjanat jew fil-fajl tal-offerta; u

(b) jekk jiġu konklużi n-negozjati, tipprovdi skadenza komuni għall-forniturі parteċipanti li jifdal sabiex jissottomettu offerti ġodda jew riveduti.

ARTIKOLU 166

Proċedura limitata ta' offerti ta' kuntratt

1. Dment li ma tużax din id-dispożizzjoni bl-għan li tevita l-kompetizzjoni fost il-forniturі jew b'mod li jiddiskrimina kontra forniturі tal-Parti l-oħra jew tipproteġi forniturі domestiċi, entità tal-akkwist tista' tuża proċedura limitata ta' offerti ta' kuntratt u, fiċ-ċirkostanzi li ġejjin biss, tista' tagħżel li ma tapplikax l-Artikoli 160, 161 u 162, l-Artikolu 163(7) sa (11), u l-Artikoli 164 sa 167:

(a) dment li r-rekwiżiti tal-fajl tal-offerti ma jiġux immodifati sostanzjalment, jekk:

(i) ma tkun ġiet ippreżentata l-ebda offerta, jew l-ebda fornitur ma jkun talab parteċipazzjoni;

(ii) ma tkun ġiet sottomessa l-ebda offerta li tikkonforma mar-rekwiżiti essenzjali tal-fajl tal-offerta;

(iii) l-ebda fornitur ma ssodisfa l-kundizzjonijiet għall-parteċipazzjoni; jew

(iv) l-offerti sottomessi jkunu kollużivi;

(b) jekk il-merkanzija jew is-servizzi jkunu jistgħu jiġu forniti biss minn fornitur partikolari u ma jkunux jeżistu merkanzija jew servizzi alternattivi jew sostituti raġonevoli għal xi waħda mir-raġunijiet li ġejjin:

(i) ir-rekwiżiti huma għal opra tal-arti;

(ii) il-protezzjoni ta' privattivi, ta' drittijiet tal-awtur jew ta' drittijiet esklużivi oħrajn; jew

(iii) nuqqas ta' kompetizzjoni għal raġunijiet tekniċi;

(c) għal konsenji addizzjonali mill-fornitur oriġinali ta' merkanzija jew ta' servizzi li ma kinux inklużi fl-akkwist inizjali jekk bidla tal-fornitur għat-tali merkanzija jew servizzi addizzjonali:

(i) ma tistax issir għal raġunijiet ekonomiċi jew tekniċi bħalma huma r-rekwiżiti ta' funġibilità jew ta' interoperabbiltà ma' tagħmir, ma' software, ma' servizzi jew ma' installazzjonijiet eżistenti akkwistati fl-akkwist inizjali; u

(ii) tista' toħloq inkonvenjent sinifikanti jew duplikazzjoni sostanzjali tal-kostijiet għall-entità tal-akkwist;

(d) jekk, u biss sa fejn ikun strettament neċessarju fejn, għal raġunijiet ta' urġenza estrema kkawżata minn avvenimenti mhux prevedibbli mill-entità tal-akkwist, il-merkanzija jew is-servizzi ma jkunux jistgħu jinkisbu fil-ħin permezz ta' proċedura miftuħa jew selettiva ta' offerti ta' kuntratt;

(e) għall-merkanzija mixtrija f'suq tal-komoditajiet;

(f) jekk entità tal-akkwist tixtri prototip jew l-ewwel merkanzija jew servizz li jkun żviluppat fuq talba tagħha matul, u għal, kuntratt partikolari għal riċerka, għal esperiment, għal studju jew għal żvilupp oriġinali; l-iżvilupp oriġinali tal-ewwel merkanzija jew servizz jista' jinkludi produzzjoni jew provvista limitata sabiex jiġu inkorporati r-riżultati tal-ittestjar fil-prattika u sabiex jintwera li l-merkanzija jew is-servizz ikun xieraq għall-produzzjoni jew għall-provvista fi kwantità bi standards ta' kwalità aċċettabbli, iżda ma jinkludix il-produzzjoni jew il-provvista tal-kwantità sabiex tiġi stabbilita vijabbiltà kummerċjali jew sabiex jiġu rkuprati l-kostijiet tar-riċerka u tal-iżvilupp;

(g) għal xirjiet li jsiru f'kundizzjonijiet eċċezzjonalment vantaġġużi li jinkisbu biss fuq terminu qasir ħafna fil-każ ta' disponimenti mhux tas-soltu bħal dawk li jirriżultaw minn likwidazzjoni, minn riċevitura jew minn falliment, iżda mhux għal xirjiet ta' rutina minn fornituri regolari; jew

(h) meta kuntratt jingħata lil rebbieħ ta' kompetizzjoni tad-disinn dment li:

(i) il-kompetizzjoni tkun ġiet organizzata b'mod konsistenti mal-prinċipji ta' dan il-Kapitolu, b'mod partikolari rigward il-pubblikazzjoni ta' avviż ta' akkwist ippjanat; u

(ii) il-parteċipanti jiġu ġġudikati minn ġurija indipendenti bl-għan li l-kuntratt għad-disinn jingħata lil rebbieħ.

2. Entità tal-akkwist għandha tħejji rapport bil-miktub dwar kull kuntratt mogħti skont il-paragrafu 1. Ir-rapport għandu jinkludi isem l-entità tal-akkwist, il-valur u t-tip ta' merkanzija jew ta' servizzi mixtrijin u dikjarazzjoni li tindika ċ-ċirkostanzi u l-kundizzjonijiet imsemmijin fil-paragrafu 1 li ġġustifikaw l-użu tal-proċedura limitata ta' offerti ta' kuntratt.

ARTIKOLU 167

Rkanti elettroniċi

Entità tal-akkwist li jkun biħsiebha tagħmel akkwist kopert billi tuża rkanti elettroniċi, għandha tipprovdi lil kull parteċipant, qabel jibda l-irkant elettroniku:

(a) b'metodu ta' evalwazzjoni awtomatika, inkluża l-formula matematika, li tkun ibbażata fuq il-kriterji ta' evalwazzjoni stabbiliti fil-fajl tal-offerta u li tintuża fil-klassifikazzjoni jew fir-riklassifikazzjoni awtomatika matul l-irkant;

(b) bir-riżultati ta' kwalunkwe evalwazzjoni inizjali tal-elementi tal-offerta tagħha jekk il-kuntratt ikun irid jingħata fuq il-bażi tal-aktar offerta vantaġġuża;

(c) bi kwalunkwe informazzjoni relevanti oħra relatata mat-twettiq tal-irkant elettroniku.

ARTIKOLU 168

Trattament tal-offerti u għoti ta' kuntratti

Trattament tal-offerti

1. Entità tal-akkwist għandha tirċievi, tiftaħ u tittratta l-offerti kollha skont proċeduri li jiggarantixxu li l-proċess tal-akkwist jitwettaq b'mod ġust u imparzjali u jiggarantixxu l-kunfidenzjalità tal-offerti.

2. Entità tal-akkwist ma għandhiex tippenalizza lil xi fornitur li l-offerta tiegħu tasal wara ż-żmien speċifikat għar-riċevuta tal-offerti jekk id-dewmien ikun dovut biss għall-ġestjoni ħażina min-naħa tal-entità tal-akkwist.

3. Entità tal-akkwist li tipprovdi lil fornitur b'opportunità sabiex jikkoreġi żbalji mingħajr intenzjoni fil-formola bejn il-ftuħ tal-offerti u l-għoti tal-kuntratt, għandha tipprovdi l-istess opportunità lill-fornituri kollha li jieħdu sehem.

Għoti ta' kuntratti

4. Sabiex tiġi kkunsidrata għall-għoti, offerta għandha tiġi ppreżentata bil-miktub u, fil-ħin tal-ftuħ, għandha tikkonforma mar-rekwiżiti essenzjali stabbiliti fl-avviżi u fil-fajl tal-offerta u tkun minn fornitur kwalifikat.

5. Sakemm entità tal-akkwist ma tiddeterminax li ma jkunx fl-interess pubbliku li jingħata kuntratt, hija għandha tagħti l-kuntratt lill-fornitur kwalifikat li l-entità tal-akkwist tkun iddeterminat li jkun kapaċi jissodisfa t-termini tal-kuntratt u li, fuq il-bażi biss tal-kriterji ta' evalwazzjoni speċifikati fl-avviżi u fil-fajl tal-offerta, ikun issottometta:

(a) l-aktar offerta vantaġġuża; jew

(b) jekk il-prezz ikun l-uniku kriterju, l-orħos prezz.

6. Jekk entità tal-akkwist tirċievi offerta bi prezz li jidher b'mod mhux tas-soltu aktar baxx mill-prezzijiet fl-offerti ppreżentati l-oħrajn, tista' tivverifika mal-fornitur sabiex tara li jissodisfa l-kundizzjonijiet għall-parteċipazzjoni u li jkun kapaċi jissodisfa t-termini tal-kuntratt. L-entità tal-akkwist tista' tivverifika wkoll jekk il-fornitur ikunx kiseb sussidji. F'dak il-każ, l-offerta tista' tiġi miċħuda għal dik ir-raġuni biss sakemm il-fornitur ma jkunx jista' juri, fi ħdan perjodu ta' żmien suffiċjenti stabbilit mill-entità tal-akkwist, li s-sussidju ngħata f'konformità mad-dixxiplini relatati mas-sussidji stabbiliti fit-Taqsima B tal-Kapitolu 11.

7. Entità tal-akkwist ma għandhiex tuża alternattivi, tannulla akkwist jew timmodifika kuntratti mogħtijin b'mod li jevita l-obbligi skont dan il-Kapitolu.

8. Bħala regola ġenerali, kull Parti għandha tipprovdi għal perjodu sospensiv bejn l-għoti u l-konklużjoni ta' kuntratt sabiex tagħti biżżejjed żmien lill-offerenti li ma jkunux intgħażlu sabiex jirrieżaminaw u joġġezzjonaw għad-deċiżjoni ta' aġġudikazzjoni.

ARTIKOLU 169

Trasparenza tal-informazzjoni dwar l-akkwisti

Informazzjoni pprovduta lill-forniturI

1. Entità tal-akkwist għandha tgħarraf minnufih lill-forniturI parteċipanti bid-deċiżjonijiet ta' għoti ta' kuntratt tagħha u, jekk tintalab tagħmel hekk minn fornitur, għandha tagħmel dan bil-miktub. Soġġetta għall-Artikolu 170(2) u (3), entità tal-akkwist għandha, jekk tintalab tagħmel dan, tagħti lil fornitur li ma jintgħażilx, spjegazzjoni tar-raġunijiet dwar għalfejn l-entità ma għażlitx l-offerta tiegħu u l-vantaġġi relattivi tal-offerta tal-fornitur li ntagħżel.

Pubblikazzjoni tal-informazzjoni dwar l-għoti

2. Entità tal-akkwist għandha tippubblika avviż fil-mezz elettroniku jew stampat xieraq elenkat fit-Taqsima 6 tal-Anness 9 mhux aktar tard minn 72 jum wara l-għoti ta' kull kuntratt kopert minn dan il-Kapitolu. Jekk l-entità tal-akkwist tippubblika l-avviż esklussivament fuq mezz elettroniku, l-informazzjoni għandha tibqa' faċilment aċċessibbli għal perjodu ta' żmien raġonevoli. L-avviż għandu jinkludi tal-anqas l-informazzjoni li ġejja:

(a) deskrizzjoni tal-merkanzija jew tas-servizzi akkwistati;

(b) l-isem u l-indirizz tal-entità tal-akkwist;

(c) l-isem u l-indirizz tal-fornitur magħżul;

(d) il-valur tal-offerta magħżula jew tal-ogħla offerta u tal-aktar waħda baxxa meqjusa fl-għoti tal-kuntratt;

(e) id-data tal-għoti; u

(f) it-tip ta' metodu ta' akkwist użat, u f'każijiet li fihom tkun intużat proċedura limitata ta' offerti ta' kuntratt f'konformità mal-Artikolu 166, deskrizzjoni taċ-ċirkostanzi u tal-kundizzjonijiet imsemmijin fil-paragrafu 1 ta' dak l-Artikolu li ġġustifikaw l-użu ta' proċedura limitata ta' offerti ta' kuntratt.

Żamma tal-fajl, rapporti u traċċabilità elettronika

3. Għal perjodu mhux anqas minn tliet snin mid-data li fiha tagħti kuntratt, kull entità tal-akkwist għandha żżomm:

(a) il-fajl u r-rapporti tal-proċeduri ta' akkwist u l-għoti ta' kuntratti marbutin ma' akkwist kopert, inklużi r-rapporti meħtieġa skont l-Artikolu 166; u

(b) id-*data* li tiżgura t-traċċabilità xierqa tat-twettiq tal-akkwist kopert b'mezzi elettroniċi.

ARTIKOLU 170

Divulgazzjoni ta' informazzjoni

1. Wara talba tal-Parti l-oħra, Parti għandha tipprovdi minnufih kwalunkwe informazzjoni neċessarja sabiex tiddetermina jekk akkwist kopert twettaqx b'mod ġust, imparzjali u f'konformità ma' dan il-Kapitolu, inkluża informazzjoni dwar il-karatteristiċi u l-vantaġġi relattivi tal-offerta li tintgħażel. Jekk ir-rilaxx tal-informazzjoni jkun jista' jippreġudika l-kompetizzjoni f'offerti futuri, il-Parti li tirċievi l-informazzjoni ma għandhiex tiddivulgaha lil xi fornitur, ħlief wara li tikseb il-kunsens tal-Parti li pprovdiet l-informazzjoni.

2. Minkejja kwalunkwe dispożizzjoni oħra ta' dan il-Kapitolu, Parti, inklużi l-entitajiet tal-akkwist tagħha, ma għandhiex tipprovdi informazzjoni lil xi fornitur partikolari li tista' tippreġudika l-kompetizzjoni ġusta bejn il-forniturI.

3. F'dan il-Kapitolu ma hemm xejn li għandu jiġi interpretat fis-sens li jirrekjedi li Parti, inklużi l-entitajiet tal-akkwist tagħha, l-awtoritajiet u l-korpi ta' rieżami, jiddivulgaw informazzjoni kunfidenzjali jekk dik id-divulgazzjoni:

(a) ixxekkel l-infurzar tal-liġi;

(b) tista' tippreġudika l-kompetizzjoni ġusta bejn il-forniturI;

(c) tippreġudika l-interessi kummerċjali leġittimi ta' persuni partikolari, inkluża l-protezzjoni tal-proprjetà intellettwali; jew

(d) b'xi mod ieħor tmur kontra l-interess pubbliku.

ARTIKOLU 171

Proċeduri domestiċi ta' rieżami

1. Kull Parti għandha tipprovdi għal proċedura ta' rieżami amministrattiva jew ta' stħarriġ ġudizzjarju f'waqtha, effettiva, trasparenti u mhux diskriminatorja li permezz tagħha fornitur jista' joġġezzjona, fil-kuntest ta' akkwist kopert li fih il-fornitur għandu, jew kellu, interess:

(a) ksur ta' dan il-Kapitolu; jew

(b) jekk il-fornitur ma jkollux id-dritt li joġġezzjona direttament għal ksur ta' dan il-Kapitolu skont il-liġi ta' Parti, nuqqas ta' konformità mal-miżuri ta' Parti li jimplimentaw dan il-Kapitolu.

Ir-regoli proċedurali għall-oġġezzjonijiet kollha għandhom ikunu bil-miktub u jitqiegħdu għad-dispożizzjoni b'mod pubbliku.

2. Fil-każ ta' lment minn fornitur, li jirriżulta fil-kuntest ta' akkwist kopert li fih il-fornitur għandu, jew kellu, interess, li hemm ksur jew nuqqas kif imsemmi fil-paragrafu 1, il-Parti tal-entità tal-akkwist li twettaq l-akkwist kopert għandha tħeġġeġ lill-entità tal-akkwist u lill-fornitur sabiex isibu soluzzjoni għall-ilment permezz ta' konsultazzjonijiet. L-entità tal-akkwist għandha tagħti kunsiderazzjoni imparzjali u f'waqtha għal kull ilment bħal dan b'mod li ma jxekkilx il-parteċipazzjoni tal-fornitur fl-akkwist kopert attwali jew fil-ġejjieni jew id-dritt tiegħu li jfittex miżuri korrettivi skont il-proċedura ta' rieżami amministrattiva jew ta' stħarriġ ġudizzjarju.

3. Kull fornitur għandu jingħata perjodu ta' żmien suffiċjenti sabiex iħejji u jippreżenta oġġezzjoni. Dak il-perjodu ta' żmien qatt ma għandu jkun ta' anqas minn 10 ijiem miż-żmien meta l-bażi tal-isfida tkun saret magħrufa jew raġonevolment kellha ssir magħrufa mill-fornitur.

4. Kull Parti għandha tistabbilixxi jew taħtar tal-anqas awtorità amministrattiva jew ġuridika imparzjali waħda li hija indipendenti mill-entitajiet tal-akkwist tagħha sabiex tirċievi u tirrieżamina oġġezzjoni minn fornitur li tirriżulta fil-kuntest ta' akkwist kopert.

5. Meta korp li ma jkunx awtorità msemmija fil-paragrafu 4, inizjalment jirrieżamina oġġezzjoni, il-Parti rilevanti tiżgura li l-fornitur ikun jista' jappella d-deċiżjoni inizjali quddiem awtorità amministrattiva jew ġudizzjarja imparzjali li hija indipendenti mill-entità tal-akkwist li l-akkwist kopert tagħha jkun is-suġġett tal-oġġezzjoni.

6. Kull Parti għandha tiżgura li korp ta' rieżami msemmi fil-paragrafu 5 li ma jkunx qorti jkollu d-deċiżjoni tiegħu soġġetta għal stħarriġ ġudizzjarju jew ikollu proċeduri li jipprevedu li:

(a) l-entità tal-akkwist għandha twieġeb bil-miktub għall-oġġezzjoni u tiddivulga d-dokumenti rilevanti kollha lill-korp ta' rieżami;

(b) il-parteċipanti fil-proċedimenti (minn hawn 'il quddiem imsejħin "parteċipanti") għandhom id-dritt li jinstemgħu qabel tittieħed deċiżjoni mill-korp ta' rieżami dwar l-oġġezzjoni;

(c) il-parteċipanti għandhom id-dritt li jkunu rappreżentati u akkumpanjati;

(d) il-parteċipanti għandu jkollhom aċċess għall-proċedimenti kollha;

(e) il-parteċipanti għandhom id-dritt li jitolbu li l-proċedimenti jsiru fil-pubbliku u li jkunu preżenti x-xhieda; kif ukoll

(f) il-korp ta' rieżami għandu jipprovdi [d-deċiżjonijiet jew ir-rakkomandazzjonijiet tiegħu b'mod tempestiv, bil-miktub u jinkludi] spjegazzjoni tal-bażi għal kull deċiżjoni jew rakkomandazzjoni.

7. Kull Parti għandha tadotta jew iżżomm fis-seħħ proċeduri li jipprevedu miżuri interim rapidi sabiex tinżamm l-opportunità tal-fornitur li jieħu sehem fl-akkwist kopert. Miżuri interim bħal dawn jistgħu jirriżultaw f'sospensjoni tal-proċess ta' akkwist. Il-proċeduri jistgħu jipprevedu li meta tkun qiegħda tittieħed deċiżjoni dwar jekk jenħtieġx li jiġu applikati miżuri bħal dawn, jistgħu jiġu kkunsidrati l-konsegwenzi avversi prevalenti għall-interessi kkonċernati, inkluż l-interess pubbliku. Kawża ġusta għal nuqqas ta' azzjoni għandha tiġi pprovduta bil-miktub.

Kull Parti għandha tadotta jew iżżomm ukoll proċeduri li jipprevedu azzjoni korrettiva jew kumpens għat-telf jew għad-danni mġarrbin, f'każijiet li fihom korp ta' rieżami jkun iddetermina li kien hemm ksur jew nuqqas kif imsemmi fil-paragrafu 1. Il-kumpens għat-telf jew għad-danni mġarrbin jista' jkun limitat jew għall-kostijiet għat-tħejjija tal-offerta jew għall-kostijiet relatati mal-oġġezzjoni, jew għat-tnejn.

ARTIKOLU 172

Modifiki u rettifiki għall-kopertura

1. Parti tista' tipproponi li timmodifika l-akkwist kopert tagħha stabbilit fl-Anness 9 jew li tirrettifika s-Subtaqsima rilevanti tagħha fit-Taqsima 1, 2 jew 3 tal-Anness 9.

Modifiki

2. Parti li jkollha l-ħsieb li tipproponi modifika għall-Anness 9 għandha:

(a) tinnotifika lill-Parti l-oħra bil-miktub;

(b) tinkludi fin-notifika proposta għal aġġustamenti ta' kumpens xierqa lill-Parti l-oħra sabiex jinżamm livell ta' kopertura paragunabbli għal dak li kien jeżisti qabel il-modifika.

3. Minkejja l-punt (b) tal-paragrafu 2, Parti ma għandhiex bżonn tipprovdi aġġustamenti kumpensatorji jekk il-modifika tkopri entità tal-akkwist li fuqha l-Parti tkun eliminat il-kontroll jew l-influwenza tagħha, jew jekk l-entità tal-akkwist minn issa 'l quddiem se topera bħala intrapriża kummerċjali soġġetta għall-kompetizzjoni f'suq li għalih l-aċċess ma huwiex ristrett.

Parti titqies li teżerċita kontroll jew influwenza fuq entità tal-akkwist jekk dik l-entità:

(a) tkun iffinanzjata, fil-biċċa l-kbira, mill-Istat, jew minn korp ikkontrollat mill-Istat;

(b) tkun soġġetta għal superviżjoni maniġerjali mill-Istat, jew minn korp ikkontrollat mill-Istat; jew

(c) ikollha bord amministrattiv, maniġerjali jew superviżorju, li aktar minn nofs il-membri tiegħu jinħatru mill-Istat jew minn korp ikkontrollat mill-Istat.

4. Il-Parti l-oħra jeħtiġilha toġġezzjona bil-miktub għal modifika proposta fl-Anness 9 notifikata skont il-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu, jekk tikkontesta li:

(a) aġġustament propost skont il-punt (b) tal-paragrafu 2 ikun adegwat sabiex jinżamm livell komparabbli ta' kopertura maqbula reċiprokament;

(b) il-modifika tkopri entità tal-akkwist li fuqha l-Parti tkun eliminat il-kontroll jew l-influwenza tagħha skont il-paragrafu 3; jew

(c) l-entità tal-akkwist ikkonċernata tkun qiegħda topera bħala intrapriża kummerċjali soġġetta għall-kompetizzjoni f'suq li l-aċċess għalih ma huwiex ristrett.

Jekk ma tiġi sottomessa l-ebda oġġezzjoni bil-miktub fi żmien 45 jum wara d-data tal-wasla tan-notifika msemmija fil-punt (a) tal-paragrafu 2, il-Parti l-oħra għandha titqies li tkun qablet mal-aġġustament jew mal-modifika.

Rettifiki

5. Il-bidliet li ġejjin f'Subtaqsima ta' Parti fit-Taqsimiet 1, 2 jew 3 tal-Anness 9 għandhom jitqiesu bħala rettifika ta' natura purament formali, dment li ma jaffettwawx il-kopertura miftiehma b'mod reċiproku prevista f'dan il-Kapitolu:

(a) bidla fl-isem ta' entità tal-akkwist;

(b) fużjoni ta' żewġ entitajiet tal-akkwist jew aktar; u

(c) is-separazzjoni ta' entità tal-akkwist f'żewġ entitajiet jew aktar li lkoll jiżdiedu mal-entitajiet akkwirenti koperti mill-istess Taqsima tal-Anness 9.

Il-Parti li tagħmel tali rettifika ta' natura purament formali ma għandhiex tkun obbligata tipprovdi għal aġġustamenti kumpensatorji.

6. Fil-każ ta' rettifiki proposti għas-Subtaqsima ta' Parti fit-Taqsimiet 1, 2 jew 3 tal-Anness 9, il-Parti għandha tinnotifika lill-Parti l-oħra kull sentejn wara d-dħul fis-seħħ ta' dan il-Kapitolu.

7. Parti tista' tinnotifika lill-Parti l-oħra dwar oġġezzjoni għal rettifika proposta bil-miktub fi żmien 45 jum minn meta tirċievi n-notifika. Parti li tippreżenta oġġezzjoni għandha tispjega għaliex tqis li r-rettifika proposta hija barra mill-kamp ta' applikazzjoni tal-paragrafu 5, u tiddeskrivi l-effett tar-rettifika proposta fuq il-kopertura miftiehma b'mod reċiproku prevista f'dan il-Kapitolu. Jekk ma tiġi sottomessa l-ebda oġġezzjoni bil-miktub fi żmien 45 jum wara d-data tal-wasla tan-notifika, il-Parti l-oħra għandha titqies li tkun qablet mar-rettifika proposta.

Konsultazzjonijiet u soluzzjoni tat-tilwim

8. Jekk il-Parti l-oħra toġġezzjona għall-modifika jew għar-rettifika proposta, il-Partijiet għandhom ifittxu li jsolvu l-kwistjoni permezz ta' konsultazzjonijiet. Jekk ma jintlaħaq l-ebda ftehim fi żmien 60 jum wara d-data tal-wasla tal-oġġezzjoni, il-Parti li tfittex li timmodifika jew tirrettifika s-Subtaqsima tagħha fit-Taqsima 1, 2 jew 3 tal-Anness 9 tista' tirreferi l-kwistjoni għall-proċedura għas-soluzzjoni tat-tilwim skont il-Kapitolu 14 sabiex jiġi ddeterminat jekk l-oġġezzjoni tkunx ġustifikata.

Emendi tal-Anness 9

9. Ladarba l-Partijiet jaqblu dwar kwalunkwe modifika jew rettifika proposta, inkluż meta Parti ma tkunx oġġezzjonat fi żmien 45 jum f'konformità mal-paragrafu 4 jew 7 jew meta l-kwistjoni tkun ġiet solvuta permezz tal-proċedura ta' soluzzjoni tat-tilwim imsemmija fil-paragrafu 8, il-Kunsill ta' Kooperazzjoni li jaġixxi fil-konfigurazzjoni tal-kummerċ tiegħu għandu jimmodifika l-Anness 9 kif xieraq.

ARTIKOLU 173

Dispożizzjonijiet istituzzjonali

Fuq talba ta' Parti, il-Kumitat ta' Kooperazzjoni għandu jiltaqa' sabiex jindirizza kwistjonijiet relatati mal-implimentazzjoni u mal-operat ta' dan il-Kapitolu kif ukoll tal-Anness 9, bħal:

(a) in-neċessità ta' modifika għall-Anness 9;

(b) kwistjonijiet li tirreferilu xi Parti fir-rigward ta' akkwist governattiv;

(c) kwalunkwe kwistjoni oħra relatata mal-operat ta' dan il-Kapitolu.

ARTIKOLU 174

Perjodu tranżitorju

Dan il-Kapitolu għandu jsir applikabbli tliet snin wara d-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim.

KAPITOLU 10

NEGOZJU U ŻVILUPP SOSTENIBBLI

ARTIKOLU 175

Kuntest u objettivi

1. Il-Partijiet ifakkru l-Aġenda 21 tal-Konferenza tan-NU dwar l-Ambjent u l-Iżvilupp tal-1992, id-Dikjarazzjoni tal-Organizzazzjoni Internazzjonali tax-Xogħol (minn hawn 'il quddiem imsejħa "ILO") dwar il-Prinċipji u d-Drittijiet Fundamentali fuq ix-Xogħol tal-1998, id-Dikjarazzjoni Ministerjali tal-Kunsill Ekonomiku u Soċjali tan-NU dwar Okkupazzjoni Sħiħa u Xogħol Deċenti tal-2006, id-Dikjarazzjoni tal-ILO dwar il-Ġustizzja Soċjali għal Globalizzazzjoni Ġusta tal-2008 u l-Aġenda 2030 tan-NU għall-Iżvilupp sostenibbli tal-2015 bl-Għanijiet ta' Żvilupp Sostenibbli tagħha (minn hawn 'il quddiem imsejħin "SDGs").

2. Il-Partijiet jaffermaw mill-ġdid l-impenji tagħhom li jippromwovu l-iżvilupp tal-kummerċ u tal-investiment internazzjonali b'mod li jikkontribwixxi għall-objettiv tal-iżvilupp sostenibbli u għall-ġlieda kontra t-tibdil fil-klima. F'dan il-kuntest, il-Partijiet jagħrfu li l-iżvilupp ekonomiku, l-iżvilupp soċjali u l-ħarsien tal-ambjent huma komponenti interdipendenti u ta' tisħiħ reċiproku tal-iżvilupp sostenibbli.

ARTIKOLU 176

Dritt ta' regolamentazzjoni u livelli ta' protezzjoni

1. Il-Partijiet jirrikonoxxu d-dritt ta' kull Parti li tistabbilixxi l-livelli tagħha stess ta' ħarsien tal-ambjent u ta' protezzjoni tal-ħaddiema fil-livell domestiku, u li tadotta jew timmodifika l-liġi u l-politiki rilevanti tagħha kif ikun xieraq, f'konformità ma' standards u ma' ftehimiet rikonoxxuti internazzjonalment u bil-ħsieb li jinkisbu livelli għoljin ta' ħarsien tal-ambjent u ta' protezzjoni tal-ħaddiema.

2. Il-Partijiet jirrikonoxxu li ma huwiex xieraq li jitħeġġeġ il-kummerċ jew l-investiment billi jiddgħajjef jew jitnaqqas il-livell ta' protezzjoni mogħtija fil-liġi ambjentali tagħhom jew fil-liġi u fl-istandards tax-xogħol tagħhom.

3. Parti ma għandhiex tfittex li tħeġġeġ il-kummerċ jew l-investiment billi tidderoga minn jew permezz ta' azzjoni sostnuta jew rikorrenti jew nuqqas ta' azzjoni, u tonqos milli tinforza b'mod effettiv il-liġi ambjentali u tax-xogħol tagħha.

ARTIKOLU 177

Ftehimiet ambjentali multilaterali u konvenzjonijiet dwar ix-xogħol

1. Il-Partijiet jirrikonoxxu l-valur tal-governanza u tal-ftehimiet ambjentali internazzjonali bħala rispons tal-komunità internazzjonali għall-isfidi ambjentali globali jew reġjonali kif ukoll għall-okkupazzjoni sħiħa u għal impjiegi produttivi, inkluż l-iżvilupp tal-ħiliet u xogħol deċenti għal kulħadd, bħala element ewlieni tal-iżvilupp sostenibbli għall-pajjiżi kollha u bħala objettiv prijoritarju tal-kooperazzjoni internazzjonali.

2. F'dan il-kuntest, u b'kont meħud tal-Artikoli 259 sa 265 ta' dan il-Ftehim, il-Partijiet jaffermaw mill-ġdid l-impenn tagħhom li jimplimentaw b'mod effettiv il-ftehimiet ambjentali multilaterali, inkluż il-Ftehim ta' Pariġi dwar it-Tibdil fil-Klima, li huma rratifikaw rispettivament.

3. B'kont meħud tal-Artikoli 285 sa 288 ta' dan il-Ftehim, il-Partijiet jaffermaw mill-ġdid l-impenn tagħhom li jimplimentaw b'mod effettiv il-konvenzjonijiet fundamentali tal-ILO, kif ukoll konvenzjonijiet oħrajn tal-ILO li huma rratifikaw rispettivament, u li jżommu sistema effettiva ta' spezzjoni tax-xogħol b'mod konsistenti mal-impenji tagħhom bħala membri tal-ILO.

ARTIKOLU 178

Kummerċ u investiment li jiffavorixxu l-iżviluppi sostenibbli

1. Il-Partijiet jaffermaw mill-ġdid l-impenn tagħhom li jtejbu l-kontribut tal-kummerċ għall-objettiv tal-iżvilupp sostenibbli. Għaldaqstant, huma jaqblu li jippromwovu l-użu ta' skemi ta' assigurazzjoni tas-sostenibbiltà, bħall-kummerċ ġust u etiku jew l-ekotikkettar, ir-responsabbiltà soċjali korporattiva u prattiki ta' kondotta kummerċjali responsabbli u l-kummerċ u l-investiment f'merkanzija u f'servizzi ambjentali kif ukoll fi prodotti u f'teknoloġiji li ma jagħmlux ħsara lill-klima.

2. Il-Partijiet għandhom jiskambjaw informazzjoni u jaqsmu esperjenzi dwar l-azzjonijiet tagħhom sabiex jippromwovu l-koerenza u l-appoġġ lil xulxin bejn il-politiki tal-kummerċ, soċjali u ambjentali, u għandhom isaħħu d-djalogu u l-kooperazzjoni dwar kwistjonijiet ta' żvilupp sostenibbli li jistgħu jqumu fil-kuntest tar-relazzjonijiet tal-kummerċ tagħhom.

3. Tali djalogu u kooperazzjoni bejn il-Partijiet jenħtieġ li jinvolvu lill-partijiet ikkonċernati rilevanti, b'mod partikolari s-sħab soċjali, kif ukoll organizzazzjonijiet oħrajn tas-soċjetà ċivili, inkluż permezz tal-kooperazzjoni tas-soċjetà ċivili stabbilita skont l-Artikolu 314, kif xieraq.

ARTIKOLU 179

Soluzzjoni tat-tilwim

L-Artikoli 223, 224 u 225 ma japplikawx għal tilwimiet skont dan il-Kapitolu. Għal kull tilwima bħal din, wara li l-panel ikun ippreżenta r-rapport finali tiegħu skont l-Artikoli 219 u 220, il-Partijiet, filwaqt li jikkunsidraw ir-rapport, għandhom jiddiskutu l-miżuri xierqa li għandhom jiġu implimentati. Il-Kumitat ta' Kooperazzjoni għandu jagħmel monitoraġġ tal-implimentazzjoni ta' kwalunkwe miżura ta' din ix-xorta u għandu jżomm il-kwistjoni taħt rieżami, inkluż permezz tal-mekkaniżmu msemmi fl-Artikolu 178(3).

KAPITOLU 11

IMĠIBA ANTIKOMPETITTIVA, KONTROLL TAL-FUŻJONIJIET U SUSSIDJI

ARTIKOLU 180

Prinċipji

Il-Partijiet jirrikonoxxu l-importanza ta' kompetizzjoni ħielsa u mingħajr distorsjoni fir-relazzjonijiet kummerċjali u ta' investiment tagħhom. Il-Partijiet jirrikonoxxu li prattiki kummerċjali u interventi Statali antikompetittivi, inklużi sussidji, għandhom il-potenzjal li jxekklu l-funzjonament xieraq tas-swieq u jdgħajfu l-benefiċċji tal-liberalizzazzjoni tal-kummerċ u tal-investiment.

ARTIKOLU 181

Newtralità kompetittiva

Il-Partijiet għandhom japplikaw dan il-Kapitolu għall-intrapriżi pubbliċi u privati kollha.

ARTIKOLU 182

Attivitajiet ekonomiċi

Dan il-Kapitolu japplika għall-attivitajiet ekonomiċi.

Għall-finijiet ta' dan il-Kapitolu, "attivitajiet ekonomiċi" tfisser dawk l-attivitajiet li jappartjenu għall-offerta ta' merkanzija u ta' servizzi f'suq.

TAQSIMA A

IMĠIBA ANTIKOMPETITTIVA U KONTROLL TAL-FUŻJONIJIET

ARTIKOLU 183

Qafas leġislattiv

Kull Parti għandha tadotta jew iżżomm id-dritt tal-kompetizzjoni li japplika għall-intrapriżi kollha fis-setturi kollha tal-ekonomija ([22]) u li jindirizza, b'mod effettiv, il-prattiki kollha li ġejjin:

([22]) Għal ċertezza akbar, skont l-Artikolu 42 tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, id-dritt tal-kompetizzjoni fl-Unjoni Ewropea tapplika għas-settur agrikolu f'konformità mar-Regolament (UE) Nru 1308/2013 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill li jistabbilixxi organizzazzjoni komuni tas-swieq fi prodotti agrikoli u li jħassar ir-Regolamenti tal-Kunsill (KEE) Nru 922/72, (KEE) Nru 234/79, (KE) Nru 1037/2001 u (KE) Nru 1234/2007 (ĠU UE L 347, 20.12.2013, p. 671).

(a) ftehimiet orizzontali u vertikali bejn intrapriżi, deċiżjonijiet minn assoċjazzjonijet tal-intrapriżi u prattiki miftehmin, li jkollhom bħala l-għan jew l-effett tagħhom li jipprevjenu, jirrestrinġu jew joħolqu distorsjoni tal-kompetizzjoni;

(b) abbuż min-naħa ta' intrapriża waħda jew aktar ta' pożizzjoni dominanti; u

(c) konċentrazzjonijiet bejn l-intrapriżi, li jimpedixxu b'mod sinifikanti l-kompetizzjoni effettiva, b'mod partikolari bħala riżultat tal-ħolqien jew tat-tisħiħ ta' pożizzjoni dominanti.

ARTIKOLU 184

Servizzi ta' interess ekonomiku ġenerali

Il-Partijiet għandhom jiżguraw li l-intrapriżi fdati bl-operat ta' servizzi ta' interess ekonomiku ġenerali jkunu soġġetti għar-regoli stabbiliti f'din it-Taqsima, sa fejn l-applikazzjoni ta' dawk ir-regoli ma xxekkilx it-twettiq, fil-liġi jew fil-fatt, tal-kompiti assenjati lit-tali intrapriżi. Il-kompiti assenjati għandhom ikunu trasparenti u kwalunkwe limitazzjoni għal jew devjazzjoni mill-applikazzjoni tar-regoli stabbiliti f'din it-Taqsima ma għandhiex tmur lil hinn minn dik li tkun strettament neċessarja sabiex jitwettqu dawk il-kompiti.

ARTIKOLU 185

Implimentazzjoni

1. Kull Parti għandha tistabbilixxi jew iżżomm awtorità tal-kompetizzjoni li tkun indipendenti mil-lat operazzjonali u li tkun responsabbli u li tkun mgħammra bis-setgħat u bir-riżorsi neċessarji għall-applikazzjoni sħiħa u għall-infurzar effettiv tad-dritt tal-kompetizzjoni tagħha msemmija fl-Artikolu 183.

2. Kull Parti għandha tapplika d-dritt tal-kompetizzjoni tagħha msemmi fl-Artikolu 183 b'mod trasparenti, filwaqt li tirrispetta l-prinċipji tal-ġustizzja proċedurali, inklużi d-drittijiet tad-difiża tal-intrapriżi kkonċernati, b'mod partikolari d-dritt għas-smigħ u d-dritt għal stħarriġ ġudizzjarju.

ARTIKOLU 186

Kooperazzjoni

1. Il-Partijiet jirrikonoxxu li huwa fl-interess komuni tagħhom li jippromwovu l-kooperazzjoni fir-rigward tal-politika tal-kompetizzjoni u tal-infurzar.

2. Sabiex tiġi ffaċilitata din il-kooperazzjoni, l-awtoritajiet tal-kompetizzjoni tal-Partijiet jistgħu jiskambjaw informazzjoni, soġġetti għar-regoli ta' kunfidenzjalità stabbiliti fid-dritt rispettiv tal-Partijiet.

3. L-awtoritajiet għall-kompetizzjoni tal-Partijiet għandhom jippruvaw jikkoordinaw, fejn possibbli u xieraq, l-attivitajiet ta' infurzar tagħhom fir-rigward tal-istess imġiba jew każijiet jew ta' mġiba jew ta' każijiet relatati.

ARTIKOLU 187

Nuqqas ta' applikazzjoni tas-soluzzjoni tat-tilwim

Il-Kapitolu 14 ma japplikax għal din it-Taqsima.

TAQSIMA B

SUSSIDJI

ARTIKOLU 188

Definizzjoni u kamp ta' applikazzjoni

1. Għall-finijiet ta' din it-Taqsima, "sussidju" tfisser miżura li tissodisfa l-kundizzjonijiet stabbiliti fil-paragrafu 1.1 tal-Artikolu 1 tal-Ftehim SCM, irrispettivament minn jekk is-sussidju jingħatax lil intrapriża li tforni merkanzija jew servizzi ([23]).

2. Din it-Taqsima tapplika għal sussidji li huma speċifiċi skont it-tifsira tal-Artikolu 2 tal-Ftehim SCM jew li jaqgħu fil-kamp ta' applikazzjoni tal-Artikolu 192 ta' dan il-Ftehim.

3. Il-Partijiet għandhom jiżguraw li s-sussidji għall-intrapriżi fdati bl-operat ta' servizzi ta' interess ekonomiku ġenerali jkunu soġġetti għar-regoli stabbiliti f'din it-Taqsima, sa fejn l-applikazzjoni ta' dawk ir-regoli ma xxekkilx it-twettiq, fil-liġi jew fil-fatt, tal-kompiti assenjati lil dawn l-intrapriżi. Il-kompiti assenjati għandhom ikunu trasparenti u kwalunkwe limitazzjoni għal jew devjazzjoni mill-applikazzjoni tar-regoli stabbiliti f'din it-Taqsima ma għandhiex tmur lil hinn minn dak li huwa strettament meħtieġ biex jintlaħqu dawk il-kompiti.

4. L-Artikolu 191 ta' dan il-Ftehim ma japplikax għal sussidji relatati mal-kummerċ f'merkanzija koperta mill-Anness 1 tal-Ftehim dwar l-Agrikoltura.

5. L-Artikoli 191 u 192 ma japplikawx għas-settur awdjoviżiv.

6. L-Artikolu 192 ma japplikax għal sussidji miftehmin jew mogħtijin formalment qabel jew fi żmien ħames snin mid-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim.

ARTIKOLU 189

Relazzjoni mad-WTO

Xejn f'din it-Taqsima ma għandu jaffettwa d-drittijiet jew l-obbligi ta' kwalunkwe Parti skont il-Ftehim SCM, il-Ftehim dwar l-Agrikoltura, l-Artikolu XVI tal-GATT 1994 jew l-Artikolu XV tal-GATS.

ARTIKOLU 190

Trasparenza

1. Fir-rigward ta' sussidju mogħti jew miżmum fit-territorju tagħha, kull Parti għandha tagħmel l-informazzjoni li ġejja disponibbli għall-pubbliku:

(a) il-bażi ġuridika u l-iskop tas-sussidju;

(b) il-forma tas-sussidju;

(c) l-ammont tas-sussidju jew l-ammont ibbaġitjat għas-sussidju; u

(d) jekk ikun possibbli, l-isem tal-benefiċjarju tas-sussidju;

2. Parti għandha tikkonforma mal-paragrafu 1 billi:

(a) tippreżenta notifika skont l-Artikolu 25 tal-Ftehim SCM, li tiġi pprovduta tal-anqas kull sentejn;

(b) tippreżenta notifika skont l-Artikolu 18 tal-Ftehim dwar l-Agrikoltura; jew

(c) tiżgura li l-informazzjoni msemmija fil-paragrafu 1 tiġi ppubblikata minnha stess jew f'isimha fuq sit web aċċessibbli għall-pubbliku sal-31 ta' Diċembru tas-sena kalendarja sussegwenti għas-sena li fiha jingħata jew jinżamm is-sussidju.

([23]) Din id-definizzjoni hija mingħajr preġudizzju għall-eżitu ta' kwalunkwe diskussjoni futura fid-WTO dwar id-definizzjoni ta' sussidji għas-servizzi. Skont il-progress ta' dawk id-diskussjonijiet fil-livell tad-WTO, il-Partijiet jistgħu jaġġornaw dan il-Ftehim f'dan ir-rigward.

ARTIKOLU 191

Konsultazzjonijiet

1. Jekk Parti tqis li sussidju jkun qed jaffettwa b'mod avvers jew x'aktarx jaffettwa b'mod avvers l-interessi tagħha ta' liberalizzazzjoni tal-kummerċ jew tal-investiment, hija tista' tesprimi t-tħassib tagħha bil-miktub lill-Parti l-oħra u titlob aktar informazzjoni dwar il-kwistjoni.

2. It-talba msemmija fil-paragrafu 1 għandha tinkludi spjegazzjoni ta' kif is-sussidju qed jaffettwa b'mod avvers jew x'aktarx li jaffettwa b'mod avvers l-interessi tal-Parti rikjedenti. Il-Parti rikjedenti tista' titlob l-informazzjoni li ġejja dwar is-sussidju:

(a) il-bażi ġuridika għas-sussidju u l-objettiv tal-politika jew l-iskop tas-sussidju;

(b) il-forma tas-sussidju;

(c) id-dati u d-durata tas-sussidju u kwalunkwe terminu ieħor marbut miegħu;

(d) ir-rekwiżiti ta' eliġibbiltà għas-sussidju;

(e) l-ammont totali jew l-ammont annwali bbaġitjat għas-sussidju;

(f) jekk ikun possibbli, l-isem tal-benefiċjarju tas-sussidju; u

(g) kwalunkwe informazzjoni oħra li tippermetti valutazzjoni tal-effetti avversi tas-sussidju.

3. Il-Parti li ssirilha t-talba għandha tipprovdi l-informazzjoni mitluba bil-miktub fi ħdan perjodu ta' żmien raġonevoli, fil-prinċipju ta' mhux aktar minn 60 jum wara d-data ta' konsenja tat-talba. Fil-każ li l-Parti li ssirilha t-talba ma tipprovdi l-ebda informazzjoni mitluba, dik il-Parti għandha tispjega n-nuqqas ta' tali informazzjoni fit-tweġiba tagħha bil-miktub fl-istess perjodu ta' żmien.

4. Wara li tkun irċiviet l-informazzjoni mitluba, il-Parti rikjedenti tista' titlob konsultazzjonijiet dwar il-kwistjoni. Il-konsultazzjonijiet bejn il-Partijiet sabiex jiġi diskuss it-tħassib li tqajjem għandhom isiru f'perjodu ta' żmien raġonevoli, fil-prinċipju ta' mhux aktar minn 60 jum wara d-data ta' konsenja tat-talba għall-konsultazzjonijiet.

5. Il-Partijiet jagħmlu kull sforz sabiex jaslu għal soluzzjoni tal-kwistjoni li tissodisfa liż-żewġ naħat.

ARTIKOLU 192

Sussidji soġġetti għal kundizzjonijiet

1. Is-sussidji li ġejjin għandhom ikunu permessi soġġetti għall-kundizzjonijiet ta' hawn taħt għall-finijiet ta' din it-Taqsima:

(a) sussidji li permezz tagħhom gvern jiggarantixxi djun jew obbligazzjonijiet ta' ċerti intrapriżi, dment li l-ammont ta' dawk id-djun u l-obbligazzjonijiet jew id-durata ta' tali garanzija tkun limitata; kif ukoll

(b) sussidji lil intrapriżi insolventi jew f'diffikultà f'diversi forom, dment li:

(i) ikun hemm pjan ta' ristrutturar kredibbli bbażat fuq suppożizzjonijiet realistiċi bl-għan li jiġi żgurat ir-ritorn għall-vijabbiltà fit-tul tal-intrapriża insolventi jew f'diffikultà fi ħdan perijodu ta' żmien raġonevoli; u

(ii) intrapriżi żgħar u ta' daqs medju ma jkunux obbligati jikkontribwixxu għall-kostijiet tar-ristrutturar.

2. Il-punt (b) tal-paragrafu 1 ma japplikax għal sussidji pprovduti lil intrapriżi bħala appoġġ temporanju għal-likwidità fil-forma ta' garanziji ta' self jew ta' self matul il-perjodu li huwa neċessarju sabiex jitħejja pjan tar-ristrutturar. Tali appoġġ temporanju għal-likwidità għandu jkun limitat għall-ammont meħtieġ sabiex l-intrapriża tibqa' miftuħa.

3. Għandhom ikunu permessi sussidji li jiżguraw il-ħruġ ordnat mis-suq ta' kumpanija.

4. Dan l-Artikolu ma japplikax għal sussidji li l-ammonti jew il-baġits kumulattivi tagħhom ikunu anqas minn EUR 200 000 għal kull intrapriża fuq perjodu ta' tliet snin konsekuttivi.

5. Il-paragrafu 1 ma japplikax għas-sussidji speċifiċi li jingħataw sabiex jirrimedjaw taqlib serju fl-ekonomija ta' Parti. Disturb fl-ekonomija ta' Parti għandu jitqies bħala serju jekk ikun eċċezzjonali, temporanju u sinifikanti.

6. Sal-punt li ma jaqgħux fil-kamp ta' applikazzjoni tal-Artikolu 188(3), is-sussidji previsti għall-implimentazzjoni tal-programmi, b'mod partikolari fl-oqsma tal-akkomodazzjoni soċjali u tat-trasport ferrovjarju għall-komoditajiet, huma eżentati milli jirrispettaw il-kundizzjonijiet imsemmijin fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu dment li jkunu orjentati lejn is-soċjetà.

ARTIKOLU 193

Użu ta' sussidji

Kull Parti għandha tiżgura li l-intrapriżi jużaw is-sussidji biss għall-objettiv ta' politika speċifiku li għalih ikunu ngħataw ([24]).

KAPITOLU 12

INTRAPRIŻI TAL-ISTAT, INTRAPRIŻI MOGĦTIJIN DRITTIJIET JEW PRIVILEĠĠI SPEĊJALI, U MONOPOLJI DEŻINJATI

ARTIKOLU 194

Definizzjonijiet

Għall-finijiet ta' dan il-Kapitolu:

(a) "Arranġament" tfisser l-Arranġament dwar il-Krediti għall-Esportazzjoni Uffiċjalment Appoġġati tal-Organizzazzjoni għall-Kooperazzjoni u l-Iżvilupp Ekonomiċi (minn hawn 'il quddiem imsejħa l-"OECD") jew ta' impriża suċċessur, kemm jekk żviluppat fi ħdan kif ukoll barra mill-qafas tal-OECD, li ġie adottat minn tal-anqas 12-il Membru oriġinali tad-WTO li ilhom Parteċipanti għall-Arranġament mill-1 ta' Jannar 1979;

(b) "attivitajiet kummerċjali" tfisser attivitajiet li r-riżultat aħħari tagħhom huwa l-produzzjoni ta' merkanzija jew il-provvista ta' servizz, li jinbiegħu fi kwantitajiet u bi prezzijiet iddeterminati minn intrapriża, u li jitwettqu bi skop ta' qligħ ([25]);

(c) "kunsiderazzjonijiet kummerċjali" tfisser il-prezz, il-kwalità, id-disponibbiltà, il-kummerċjabbiltà, it-trasport u termini u kundizzjonijiet oħrajn tax-xiri jew tal-bejgħ, jew fatturi oħrajn li normalment jittieħdu f'kunsiderazzjoni fid-deċiżjonijiet kummerċjali ta' intrapriża bi sjieda privata li topera skont il-prinċipji tal-ekonomija tas-suq fin-negozju jew fl-industrija rilevanti;

(d) "monopolju ddeżinjat" tfisser entità, li tinkludi konsorzju jew aġenzija tal-gvern, li f'suq rilevanti fit-territorju ta' Parti tiġi ddeżinjata bħala l-uniku fornitur jew xerrej ta' merkanzija jew ta' servizz, iżda ma tinkludix entità li tkun ingħatat dritt esklużiv ta' proprjetà intellettwali purament minħabba tali għotja;

(e) "tiddeżinja" tfisser li tistabbilixxi jew tawtorizza monopolju, jew li tespandi l-ambitu ta' monopolju sabiex ikopri merkanzija jew servizz addizzjonali;

(f) "intrapriża mogħtija drittijiet jew privileġġi speċjali" tfisser intrapriża, pubblika jew privata, li lilha Parti tkun tat, fil-liġi jew fil-fatt, drittijiet jew privileġġi speċjali billi tiddeżinja jew tillimita għal tnejn jew aktar in-numru ta' intrapriżi awtorizzati li jipprovdu merkanzija jew servizz, minbarra skont kriterji oġġettivi, proporzjonali u mhux diskriminatorji, b'mod li jaffettwa sostanzjalment il-kapaċità ta' kwalunkwe intrapriża oħra li tipprovdi l-istess merkanzija jew servizz fl-istess żona ġeografika taħt kundizzjonijiet sostanzjalment ekwivalenti;

(g) "servizz ipprovdut fl-eżerċizzju ta' awtorità governattiva" tfisser servizz ipprovdut fl-eżerċizzju tal-awtorità governattiva kif definiti fil-GATS u, fejn applikabbli, fl-Anness dwar is-Servizzi Finanzjarji tal-GATS.

([24]) Għal aktar ċertezza, meta Parti tkun waqqfet il-qafas leġiżlattiv u l-proċeduri amministrattivi rilevanti għal dan l-għan, l-obbligu jitqies bħala ssodisfat.

([25]) Għal aktar ċertezza, dan jeskludi l-attivitajiet imwettqin minn intrapriża: (a) li topera fuq bażi mingħajr skop ta' qligħ; jew (b) li topera fuq bażi ta' rkupru tal-kostijiet.

(h) "intrapriża tal-Istat" tfisser intrapriża li fiha Parti:

(i) tkun is-sid dirett ta' aktar minn 50 % tal-kapital tal-ishma;

(ii) tikkontrolla, direttament jew indirettament, l-eżerċizzju ta' aktar minn 50 % tad-drittijiet tal-vot;

(iii) ikollha s-setgħa li taħtar maġġoranza tal-membri tal-bord tad-diretturi jew ta' korp maniġerjali ekwivalenti; jew

(iv) ikollha s-setgħa li teżerċita kontroll fuq l-intrapriża.

ARTIKOLU 195

Kamp ta' applikazzjoni

1. Il-Partijiet jikkonfermaw id-drittijiet u l-obbligi tagħhom skont il-paragrafi 1, 2 u 3 tal-Artikolu XVII tal-GATT 1994, il-Ftehim dwar l-Interpretazzjoni tal-Artikolu XVII tal-GATT 1994, kif ukoll skont il-paragrafi 1, 2 u 5 tal-Artikolu VIII tal-GATS.

2. Dan il-Kapitolu japplika għal intrapriżi tal-Istat, għal intrapriżi mogħtijin drittijiet jew privileġġi speċjali u għal monopolji ddeżinjati involuti f'attività kummerċjali. Meta intrapriżi jew monopolji bħal dawn jinvolvu rwieħhom f'attivitajiet kemm kummerċjali kif ukoll mhux kummerċjali, l-attivitajiet kummerċjali biss ikunu koperti minn dan il-Kapitolu.

3. Dan il-Kapitolu japplika għal intrapriżi tal-Istat, għal intrapriżi mogħtijin drittijiet jew privileġġi speċjali u għal monopolji ddeżinjati fil-livelli kollha tal-gvern.

4. Dan il-Kapitolu ma japplikax għal intrapriżi tal-Istat, għal intrapriżi mogħtijin drittijiet jew privileġġi speċjali jew għal monopolji ddeżinjati fejn dawn jaġixxu bħala entitajiet akkwirenti koperti mill-annessi ta' kull Parti għall-Appendiċi I tal-Ftehim dwar l-Akkwist Pubbliku, magħmula f'Marrakexx fil-15 ta' April 1994, li jinsabu fl-Anness 4 tal-Ftehim tad-WTO, jew skont l-Anness 9 ta' dan il-Ftehim għal skopijiet governattivi u fejn dawn ma jaġixxux bil-ħsieb ta' bejgħ mill-ġdid tal-merkanzija jew tas-servizzi akkwistati fuq bażi kummerċjali jew bil-ħsieb li l-merkanzija jew is-servizzi akkwistati jintużaw fil-produzzjoni ta' merkanzija jew fil-provvista ta' servizzi għal bejgħ kummerċjali.

5. Dan il-Kapitolu ma japplikax għal kwalunkwe servizz ipprovdut fl-eżerċizzju ta' awtorità governattiva.

6. Dan il-Kapitolu ma japplikax għall-intrapriżi tal-Istat, għall-intrapriżi mogħtijin drittijiet jew privileġġi speċjali jew għall-monopolji ddeżinjati involuti esklussivament fil-produzzjoni ta' prodotti militari u relatati mad-difiża ([26]).

7. Dan il-Kapitolu ma japplikax għal intrapriża tal-Istat, għal intrapriża mogħtija drittijiet jew privileġġi speċjali u għal monopolju ddeżinjat jekk, fi kwalunkwe waħda mit-tliet snin kontabilistiċi konsekuttivi preċedenti, id-dħul annwali derivat mill-attivitajiet kummerċjali ta' dik l-intrapriża jew ta' dak il-monopolju jkun anqas minn 50 miljun dritt speċjali ta' prelevament.

8. L-Artikolu 197 ma japplikax għall-provvista ta' servizzi finanzjarji minn intrapriża tal-Istat skont mandat tal-gvern, jekk dik il-provvista ta' servizzi finanzjarji:

(a) tappoġġa l-esportazzjonijiet jew l-importazzjonijiet, dment li s-servizzi:

(i) ma jkunux maħsubin sabiex jispustaw il-finanzjament kummerċjali; jew

(ii) ikunu offruti b'termini mhux aktar favorevoli minn dawk li jistgħu jinkisbu għal servizzi finanzjarji komparabbli fis-suq kummerċjali;

(b) tappoġġa l-investiment privat barra mit-territorju tal-Parti, dment li s-servizzi:

(i) ma jkunux maħsubin sabiex jispustaw il-finanzjament kummerċjali; jew

(ii) ikunu offruti b'termini mhux aktar favorevoli minn dawk li jistgħu jinkisbu għal servizzi finanzjarji komparabbli fis-suq kummerċjali; jew

([26]) Għal aktar ċertezza, sa fejn tali intrapriżi jew monopolji jkunu involuti f'attivitajiet kummerċjali mhux relatati ma' attivitajiet militari jew tad-difiża, tali attivitajiet huma koperti minn dan il-Kapitolu.

(c) tkun offruta b'termini konsistenti mal-Arranġament, dment li taqa' fi ħdan il-kamp ta' applikazzjoni tal-Arranġament. ([27])

9. L-Artikolu 197 ma japplikax għas-setturi tas-servizzi barra mill-kamp ta' applikazzjoni ta' dan il-Ftehim kif stabbilit fil-Kapitolu 6.

ARTIKOLU 196

Dispożizzjonijiet ġenerali

1. Mingħajr preġudizzju għad-drittijiet u l-obbligi ta' kull Parti skont dan il-Kapitolu, xejn f'dan il-Kapitolu ma jimpedixxi Parti milli tistabbilixxi jew iżżomm intrapriża statali, li tagħti drittijiet jew privileġġi speċjali jew iż-żamma ta' monopolju.

2. L-ebda Parti ma għandha titlob jew tħeġġeġ lil intrapriża tal-Istat, lil intrapriża mogħtija drittijiet jew privileġġi speċjali jew lil monopolju ddeżinjat sabiex jaġixxi b'mod inkonsistenti ma' dan il-Kapitolu.

ARTIKOLU 197

Trattament nondiskriminatorju u kunsiderazzjonijiet kummerċjali

1. Kull Parti għandha tiżgura li kull waħda mill-intrapriżi tal-Istat, mill-intrapriżi mogħtijin drittijiet jew privileġġi speċjali u mill-monopolji ddeżinjati tagħha, meta jkunu involuti f'attivitajiet kummerċjali:

(a) taġixxi f'konformità ma' kunsiderazzjonijiet kummerċjali fix-xiri jew fil-bejgħ tagħha ta' merkanzija jew ta' servizz, ħlief sabiex tissodisfa kwalunkwe terminu tal-mandat tas-servizz pubbliku tagħha ([28]), pereżempju dwar programmi u proġetti orjentati lejn is-soċjetà, li ma jkunux inkonsistenti mal-punt (b) jew (c);

(b) fix-xiri tagħha ta' merkanzija jew ta' servizz:

(i) tagħti lil merkanzija jew lil servizz fornit minn intrapriża tal-Parti l-oħra trattament mhux anqas favorevoli minn dak li tagħti lil merkanzija jew lil servizz simili fornit mill-intrapriżi tagħha; u

(ii) tagħti lil merkanzija jew lil servizz fornit minn intrapriża tal-Parti l-oħra li tkun investiment kopert fit-territorju tagħha trattament mhux anqas favorevoli minn dak li tagħti lil merkanzija simili jew lil servizz simili fornit minn intrapriżi fis-suq rilevanti fit-territorju tagħha li jkunu investiment ta' investituri tal-Parti; u

(c) fil-bejgħ tagħha ta' merkanzija jew ta' servizz:

(i) tagħti lil intrapriża tal-Parti l-oħra trattament mhux anqas favorevoli minn dak li tagħti lill-intrapriżi tagħha; u

(ii) tagħti lil intrapriża tal-Parti l-oħra li tkun investiment kopert fit-territorju tagħha trattament mhux anqas favorevoli minn dak li tagħti lil intrapriżi fis-suq rilevanti fit-territorju tagħha li jkun investiment tal-investituri tagħha.

2. Il-paragrafu 1 ma jipprekludix lil intrapriżi tal-Istat, lil intrapriżi mogħtijin drittijiet jew privileġġi speċjali jew lil monopolji ddeżinjati milli:

(a) jixtru jew jipprovdu merkanzija jew servizzi b'termini jew b'kundizzjonijiet differenti, inklużi dawk relatati mal-prezz, dment li x-xiri jew il-provvista titwettaq f'konformità ma' kunsiderazzjonijiet kummerċjali; u

(b) jirrifjutaw li jixtru jew ifornu merkanzija jew servizzi, dment li dan isir fuq il-bażi ta' kunsiderazzjonijiet kummerċjali.

([27]) Għal aktar ċarezza, il-Partijiet jirrikonoxxu li r-Repubblika Kirgiża ma hijiex Parteċipant għall-Arranġament, iżda, minkejja dan, il-Partijiet jifhmu li din id-dispożizzjoni tagħti drittijiet ugwali lill-Partijiet ta' dan il-Ftehim.

([28]) Għal aktar ċarezza, il-banek tal-Istat jistgħu jiġu assenjati mandat ta' servizz pubbliku sabiex jagħtu self preferenzjali għas-settur agrikolu. Self bħal dan għandu jitqies bħala appoġġ domestiku għall-agrikoltura.

ARTIKOLU 198

Qafas regolatorju

1. Il-Partijiet għandhom jieħdu impenn li jirrispettaw u jagħmlu l-aħjar użu mill-istandards internazzjonali rilevanti, inklużi l-Linji Gwida tal-OECD dwar il-Governanza Korporattiva tal-Intrapriżi tal-Istat.

2. Kull Parti għandha tiżgura li kwalunkwe korp regolatorju li tistabbilixxi jew iżżomm jew kwalunkwe korp li tafda b'funzjoni regolatorja:

(a) ikun indipendenti minn kwalunkwe intrapriża u ma jagħti rendikont lill-ebda intrapriża li l-korp jirregola sabiex tiġi żgurata l-effettività tal-funzjoni regolatorja; u

(b) jaġixxi b'mod imparzjali ([29]) fir-rigward tal-intrapriżi kollha li dak il-korp jirregola, inklużi l-intrapriżi tal-Istat, l-intrapriżi mogħtijin drittijiet jew privileġġi speċjali u l-monopolji ddeżinjati. ([30])

3. Kull Parti għandha tapplika l-liġijiet u r-regolamenti tagħha għal intrapriżi tal-Istat, għal intrapriżi mogħtijin drittijiet jew privileġġi speċjali u għal monopolji ddeżinjati b'mod konsistenti u nondiskriminatorju.

ARTIKOLU 199

Trasparenza

1. Parti li għandha raġuni sabiex temmen li l-interessi tagħha skont dan il-Kapitolu qegħdin jiġu affettwati b'mod avvers mill-attivitajiet kummerċjali ta' intrapriża tal-Istat, ta' intrapriża mogħtija drittijiet jew privileġġi speċjali jew ta' monopolju ddeżinjat tal-Parti l-oħra tista' titlob bil-miktub lill-Parti l-oħra sabiex tipprovdi informazzjoni dwar l-operazzjonijiet ta' dik l-intrapriża jew dak il-monopolju b'rabta mal-implimentazzjoni ta' dan il-Kapitolu.

2. It-talbiet għal informazzjoni kif imsemmi fil-paragrafu 1 għandhom jindikaw:

(a) l-intrapriża jew il-monopolju kkonċernat;

(b) il-merkanzija jew is-servizzi u s-swieq ikkonċernati;

(c) l-interessi skont dan il-Kapitolu li l-Parti rikjedenti temmen li huma affettwati b'mod avvers;

(d) prattiki li fihom l-intrapriża jew il-monopolju jkunu involuti li jxekklu l-kummerċ jew l-investiment bejn il-Partijiet b'mod inkonsistenti ma' dan il-Kapitolu; kif ukoll

(e) liema mill-informazzjoni li ġejja għandha tiġi pprovduta:

(i) is-sjieda u l-istruttura tal-votazzjoni tal-intrapriża jew tal-monopolju, filwaqt li jiġu indikati l-perċentwal ta' ishma li l-Parti li ssirilha t-talba, l-intrapriżi tal-Istat, l-intrapriżi mogħtijin drittijiet jew privileġġi speċjali jew il-monopolji ddeżinjat tagħha jkollhom b'mod kumulattiv, u l-perċentwal tad-drittijiet tal-vot li jkollhom b'mod kumulattiv, fl-intrapriża jew fil-monopolju;

(ii) deskrizzjoni ta' kwalunkwe sehem speċjali jew dritt tal-vot speċjali jew kwalunkwe dritt iħor li l-Parti li ssirilha t-talba, l-intrapriżi tal-Istat, l-intrapriżi mogħtijin drittijiet jew privileġġi speċjali jew il-monopolji ddeżinjati tagħha jkollhom, meta dawn id-drittijiet ikunu differenti minn dawk marbutin mal-ishma komuni ġenerali tal-intrapriża jew tal-monopolju;

(iii) deskrizzjoni tal-istruttura organizzazzjonali tal-intrapriża jew tal-monopolju u tal-kompożizzjoni tagħha tal-bord tad-diretturi jew ta' kwalunkwe korp ekwivalenti ieħor;

(iv) deskrizzjoni tad-dipartimenti tal-gvern jew tal-korpi pubbliċi li jirregolaw jew jimmonitorjaw l-intrapriża jew il-monopolju, deskrizzjoni tal-obbligi ta' rapportar imposti fuq l-intrapriża jew fuq il-monopolju minn dawk id-dipartimenti jew il-korpi, u d-drittijiet u l-prattiki tad-dipartimenti tal-gvern jew tal-korpi pubbliċi fil-ħatra,

([29]) Għal aktar ċertezza, l-imparzjalità li biha l-korp regolatorju jeżerċita l-funzjonijiet regolatorji tiegħu għandha tiġi vvalutata b'referenza għal mudell jew għal prattika ġenerali ta' dak il-korp regolatorju.

([30]) Għal aktar ċertezza, għal dawk is-setturi li fihom il-Partijiet ikunu qablu mal-obbligi speċifiċi li jirrigwardjaw il-korp regolatorju f'Kapitoli oħrajn, id-dispożizzjoni rilevanti f'dawk il-Kapitoli l-oħrajn għandha tipprevali.

fis-sensja jew fir-remunerazzjoni ta' eżekuttivi superjuri u ta' membri tal-bord tad-diretturi jew ta' kwalunkwe korp maniġerjali ekwivalenti ieħor tal-intrapriża jew tal-monopolju;

(v) id-dħul annwali u l-assi totali tal-intrapriża jew tal-monopolju tul l-aktar perjodu ta' tliet snin reċenti li għalih hemm informazzjoni disponibbli;

(vi) kwalunkwe eżenzjoni, immunità u miżura relatata li minnha tibbenefika l-intrapriża jew il-monopolju skont il-liġijiet u r-regolamenti tal-Parti li ssirilha t-talba; kif ukoll

(viii) kwalunkwe informazzjoni addizzjonali rigward l-intrapriża jew il-monopolju li hija disponibbli pubblikament, inklużi rapporti finanzjarji annwali u awditi minn partijiet terzi.

3. Jekk l-informazzjoni mitluba ma tkunx disponibbli għall-Parti li ssirilha t-talba, dik il-Parti għandha tipprovdi r-raġunijiet għal dan bil-miktub lill-Parti rikjedenti.

KAPITOLU 13

TRASPARENZA

ARTIKOLU 200

Definizzjonijiet

Għall-finijiet ta' dan il-Kapitolu:

(a) "deċiżjoni amministrattiva" tfisser deċiżjoni b'effett legali li taffettwa d-drittijiet u l-obbligi ta' persuna speċifika f'każ individwali, u tkopri azzjoni amministrattiva jew nuqqas ta' teħid ta' azzjoni jew ta' deċiżjoni amministrattiva kif previst fid-dritt tal-Parti;

(b) "persuna interessata" tfisser kwalunkwe persuna li hija jew tista' tiġi affettwata minn miżura ta' applikazzjoni ġenerali;

(c) "miżura ta' applikazzjoni ġenerali" tfisser il-liġijiet, ir-regolamenti, il-proċeduri u d-deċiżjonijiet amministrattivi ta' applikazzjoni ġenerali li jista' jkollhom impatt fuq kwalunkwe kwistjoni koperta minn dan it-Titolu.

ARTIKOLU 201

Objettiv

Filwaqt li jirrikonoxxu l-impatt li l-ambjent regolatorju rispettiv tagħhom jista' jkollu fuq il-kummerċ u fuq l-investiment bejniethom, il-Partijiet għandhom l-għan li jippromwovu ambjent regolatorju prevedibbli u proċeduri effiċjenti għall-operaturi ekonomiċi, speċjalment l-intrapriżi żgħar u ta' daqs medju, f'konformità mad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu.

ARTIKOLU 202

Pubblikazzjoni

1. Kull Parti għandha tiżgura li miżura ta' applikazzjoni ġenerali fir-rigward ta' kwalunkwe kwistjoni koperta minn dan it-Titolu:

(a) tiġi ppubblikata fil-pront permezz ta' mezz iddeżinjat uffiċjalment , fejn fattibbli, b'mezzi elettroniċi, jew inkella ssir disponibbli b'tali mod li kwalunkwe persuna tkun tista' ssir familjari magħha;

(b) tipprovdi spjegazzjoni tal-objettiv u tal-ħsieb wara l-miżura; u

(c) tippermetti biżżejjed żmien bejn il-pubblikazzjoni u d-dħul fis-seħħ ta' tali miżura, minbarra meta dan ma jkunx possibbli minħabba raġunijiet ta' urġenza.

2. Meta tadotta jew temenda l-liġijiet jew ir-regolamenti ta' applikazzjoni ġenerali fir-rigward ta' kwalunkwe kwistjoni koperta minn dan it-Titolu, kull Parti għandha, f'konformità mar-regoli u mal-proċeduri rispettivi tagħha:

(a) tippubblika fi stadju bikri xieraq l-abbozz ta' liġi jew ta' regolament jew tad-dokumenti ta' konsultazzjoni li jipprovdu dettalji tal-objettiv tal-liġi jew tar-regolament propost u tar-raġuni warajh;

(b) tipprovdi opportunitajiet raġonevoli u perjodu ta' żmien xieraq sabiex il-persuni interessati jikkummentaw; u

(c) tagħmel ħilitha sabiex tqis il-kummenti li tirċievi.

ARTIKOLU 203

Mistoqsijiet

1. Kull Parti għandha żżomm jew tistabbilixxi mekkaniżmi xierqa sabiex twieġeb il-mistoqsijiet ta' kwalunkwe persuna rigward kwalunkwe miżura ta' applikazzjoni ġenerali li tkun proposta jew fis-seħħ, fir-rigward ta' kwalunkwe kwistjoni koperta minn dan it-Titolu.

2. Fuq talba ta' Parti, il-Parti l-oħra għandha tipprovdi minnufih informazzjoni u twieġeb għal mistoqsijiet li jappartjenu għal kwalunkwe miżura ta' applikazzjoni ġenerali jew għal kwalunkwe proposta li tadotta, temenda jew tħassar kwalunkwe miżura ta' applikazzjoni ġenerali fir-rigward ta' kwalunkwe kwistjoni koperta minn dan it-Titolu u li l-Parti rikjedenti tqis li tista' taffettwa l-operat ta' dan il-Ftehim.

ARTIKOLU 204

L-amministrazzjoni ta' miżuri ta' applikazzjoni ġenerali

1. Kull Parti għandha tamministra b'mod oġġettiv, imparzjali u raġonevoli l-miżuri kollha ta' applikazzjoni ġenerali fir-rigward ta' kwalunkwe kwistjoni koperta minn dan it-Titolu.

2. Kull Parti, meta tapplika l-miżuri msemmijin fil-paragrafu 1 għal persuni, għal merkanzija jew għal servizzi speċifiċi tal-Parti l-oħra f'każijiet individwali għandha:

(a) tagħmel ħilitha sabiex tipprovdi lill-persuni interessati, li jkunu affettwati direttament mill-proċedimenti amministrattivi, b'avviż raġonevoli, f'konformità mal-liġijiet u mar-regolamenti tagħha, meta jinbdew il-proċedimenti, inkluża deskrizzjoni tan-natura tal-proċedimenti, dikjarazzjoni tal-awtorità ġuridika li taħtha jinbdew il-proċedimenti u, fejn xieraq, deskrizzjoni ġenerali ta' kwalunkwe kwistjoni kkonċernata; u

(b) tagħti opportunità raġonevoli lil dawk il-persuni interessati sabiex jippreżentaw fatti u argumenti b'appoġġ għall-pożizzjonijiet tagħhom qabel ma tittieħed kwalunkwe deċiżjoni amministrattiva finali, sa fejn jippermettu ż-żmien, in-natura tal-proċedura u l-interess pubbliku.

ARTIKOLU 205

Stħarriġ

1. Kull Parti għandha tistabbilixxi jew iżżomm tribunali jew proċeduri ġudizzjarji, arbitrarji jew amministrattivi għall-finijiet ta' stħarriġ fil-pront u, fejn tkun ġustifikata, għall-finijiet ta' korrezzjoni ta' deċiżjonijiet amministrattivi fir-rigward ta' kwalunkwe kwistjoni koperta minn dan it-Titolu. Kull Parti għandha tiżgura li l-proċeduri tagħha għall-istħarriġ jitwettqu b'mod nondiskriminatorju u imparzjali. Kull Parti għandha tiżgura li t-tribunali tagħha li jwettqu t-tali stħarriġ ikunu imparzjali u indipendenti mill-uffiċċju jew mill-awtorità fdata bl-infurzar amministrattiv u li ma jkollhom l-ebda interess sostanzjali fl-eżitu tal-kwistjoni.

2. Kull Parti għandha tiżgura li l-partijiet fil-proċedimenti msemmijin fil-paragrafu 1 jiġu pprovduti bid-dritt għal:

(a) opportunità raġonevoli sabiex jappoġġaw jew jiddefendu l-pożizzjonijiet rispettivi tagħhom; u

(b) deċiżjoni bbażata fuq l-evidenza u fuq sottomissjonijiet ta' rekord jew, fejn ikun meħtieġ mil-liġi tagħha, fuq ir-rekord kompilat mill-awtorità amministrattiva.

3. Id-deċiżjoni msemmija fil-punt (b) tal-paragrafu 2 għandha, soġġetta għal appell jew għal stħarriġ ulterjuri kif previst fid-dritt ta' kull Parti, tiġi implimentata mill-uffiċċju jew mill-awtorità fdata bl-infurzar amministrattiv.

ARTIKOLU 206

Il-kwalità regolatorja, il-prestazzjoni u l-prattiki regolatorji tajbin

1. Il-Partijiet jirrikonoxxu l-prinċipji ta' prattiki regolatorji tajbin u għandhom jippromwovu l-kwalità u l-prestazzjoni regolatorji, inkluż billi:

(a) iħeġġu l-użu ta' valutazzjonijiet tal-impatt regolatorji meta jiġu żviluppati inizjattivi importanti; u

(b) jistabbilixxu jew iżommu proċeduri għall-promozzjoni ta' evalwazzjoni retrospettiva perjodika tal-miżuri ta' applikazzjoni ġenerali tagħhom.

2. Il-Partijiet għandhom jagħmlu ħilithom sabiex jikkooperaw f'fora reġjonali u multilaterali u sabiex jippromwovu prattiki regolatorji tajbin u trasparenza fir-rigward tal-kummerċ internazzjonali u tal-investiment f'oqsma koperti minn dan it-Titolu.

ARTIKOLU 207

Dispożizzjonijiet speċifiċi

Dan il-Kapitolu għandu japplika mingħajr preġudizzju għal kwalunkwe regola speċifika ta' trasparenza stabbilita fil-Kapitoli l-oħrajn ta' dan it-Titolu.

KAPITOLU 14

SOLUZZJONI TAT-TILWIM

TAQSIMA A

OBJETTIV U KAMP TA' APPLIKAZZJONI

ARTIKOLU 208

Objettiv

L-objettiv ta' dan il-Kapitolu huwa li jiġi stabbilit mekkaniżmu effettiv u effiċjenti sabiex jiġu evitati jew solvuti t-tilwimiet bejn il-Partijiet rigward l-interpretazzjoni u l-applikazzjoni ta' dan it-Titolu bl-għan li tinstab soluzzjoni maqbula miż-żewġ naħat.

ARTIKOLU 209

Kamp ta' applikazzjoni

Dan il-Kapitolu japplika għal kwalunkwe tilwima bejn il-Partijiet dwar l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' dan it-Titolu (minn hawn 'il quddiem imsejħa "dispożizzjonijiet koperti"), sakemm ma jkunx previst mod ieħor f'dan it-Titolu.

ARTIKOLU 210

Definizzjonijiet

1. Għall-finijiet tal-Kapitolu 14 u tal-Annessi 14-A u 14-B:

(a) "persunal amministrattiv" tfisser individwi, minbarra assistenti, taħt id-direzzjoni u l-kontroll ta' membru tal-panel;

(b) "konsulent" tfisser individwu magħżul minn Parti sabiex jagħti pariri jew jassisti lil dik il-Parti b'konnessjoni mal-proċedimenti tal-panel;

(c) "assistent" tfisser individwu li, skont it-termini tal-ħatra u taħt id-direzzjoni u l-kontroll ta' membru tal-panel, iwettaq riċerka jew jassisti lil dak il-membru tal-panel;

(d) "kandidat" tfisser individwu li ismu jkun fuq il-lista ta' membri tal-panel imsemmija fl-Artikolu 214 u li jkun qed jiġi kkunsidrat għall-għażla bħala membru tal-panel f'konformità mal-Artikolu 213.

(e) "Parti li tilmenta" tfisser il-Parti li titlob it-twaqqif ta' panel skont l-Artikolu 212;

(f) "medjatur" tfisser individwu li jkun intgħażel bħala medjatur f'konformità mal-Artikolu 236;

(g) "panel" tfisser panel imwaqqaf skont l-Artikolu 213;

(h) "membru tal-panel" tfisser membru ta' panel;

(i) "Parti li kontriha jsir l-ilment" tfisser il-Parti li allegatament tkun qed tikser id-dispożizzjonijiet koperti;

(j) "rappreżentant" tfisser impjegat jew kwalunkwe individwu maħtur minn dipartiment jew minn aġenzija tal-gvern jew minn kwalunkwe entità pubblika oħra ta' Parti, li tirrappreżenta l-Parti għall-finijiet ta' tilwima skont dan it-Titolu.

TAQSIMA B

KONSULTAZZJONIJIET

ARTIKOLU 211

Konsultazzjonijiet

1. Il-Partijiet għandhom jagħmlu ħilithom sabiex isolvu kwalunkwe tilwima msemmija fl-Artikolu 209 billi jikkonsultaw lil xulxin *bona fide* bl-għan li jilħqu soluzzjoni reċiproka.

2. Parti għandha tfittex il-konsultazzjonijiet permezz ta' talba bil-miktub ikkonsenjata lill-Parti l-oħra filwaqt li tidentifika l-miżura inkwistjoni u d-dispożizzjonijiet koperti li hija tqis applikabbli.

3. Il-Parti li lilha ssir it-talba għall-konsultazzjonijiet għandha twieġeb it-talba minnufih, u fi kwalunkwe każ mhux aktar tard minn 10 ijiem wara d-data ta' konsenja tagħha. Il-konsultazzjonijiet għandhom isiru mhux aktar tard minn 30 jum mid-data ta' konsenja tat-talba u jsiru, sakemm il-Partijiet ma jiftehmux mod ieħor, fit-territorju tal-Parti li lilha tkun saret it-talba. Il-konsultazzjonijiet għandhom jitqiesu li ġew konklużi fi żmien 30 jum wara d-data ta' konsenja tat-talba, sakemm il-Partijiet ma jaqblux li jkompluhom.

4. Konsultazzjonijiet dwar kwistjonijiet ta' urġenza, inklużi dawk dwar merkanzija li titħassar jew merkanzija jew servizzi staġjonali, għandhom isiru fi żmien 15-il jum mid-data ta' konsenja tat-talba. Il-konsultazzjonijiet għandhom jitqiesu li jkunu ġew konklużi fi żmien dawk il-15-il jum sakemm il-Partijiet ma jaqblux li jkompluhom.

5. Matul il-konsultazzjonijiet, kull Parti għandha tipprovdi lill-Parti l-oħra b'informazzjoni fattwali suffiċjenti sabiex tippermetti li jsir eżami sħiħ tal-mod li bih il-miżura inkwistjoni tista' taffettwa l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet koperti. Kull Parti għandha tieħu impenn li tiżgura l-parteċipazzjoni ta' persunal ta' awtoritajiet governattivi kompetenti tagħha li għandhom l-għarfien espert fil-kwistjoni soġġetta għall-konsultazzjonijiet.

6. Il-konsultazzjonijiet, u b'mod partikolari l-informazzjoni kollha indikata bħala kunfidenzjali u l-pożizzjonijiet meħudin mill-Partijiet matul il-konsultazzjonijiet, għandhom ikunu kunfidenzjali u jkunu mingħajr preġudizzju għad-drittijiet ta' xi waħda mill-Partijiet fi kwalunkwe proċediment ulterjuri.

TAQSIMA C

PROĊEDURI TAL-PANEL

ARTIKOLU 212

Bidu tal-proċeduri tal-panel

1. Parti li tkun talbet konsultazzjonijiet f'konformità mal-Artikolu 211 tista' titlob it-twaqqif ta' panel jekk:

(a) il-Parti li lilha ssir it-talba għal konsultazzjoni f'konformità mal-Artikolu 211 ma twiġibx għal dik it-talba fi żmien 10 ijiem wara d-data ta' konsenja tagħha;

(b) il-konsultazzjonijiet ma jsirux fil-perjodi ta' żmien stabbiliti fl-Artikolu 211(3) jew (4);

(c) il-Partijiet jaqblu li ma jsirux konsultazzjonijiet; jew

(d) il-konsultazzjonijiet ikunu ġew konklużi u ma tkun intlaħqet l-ebda soluzzjoni maqbula reċiprokament.

2. Parti li titlob it-twaqqif ta' panel (minn hawn 'il quddiem imsejħa l-"Parti li tilmenta") għandha tagħmel dan permezz ta' talba bil-miktub ikkonsenjata lill-Parti li allegatament tikser id-dispożizzjonijiet koperti (minn hawn 'il quddiem imsejħa l-"Parti li kontriha jsir l-ilment"). Il-Parti li tilmenta għandha tidentifika l-miżura inkwistjoni fit-talba tagħha u tispjega kif dik il-miżura hija inkonsistenti mad-dispożizzjonijiet koperti b'mod li jippreżenta b'mod ċar il-bażi ġuridika għall-ilment.

ARTIKOLU 213

Twaqqif ta' panel

1. Għandu jitwaqqaf panel magħmul minn tliet membri tal-panel.

2. Fi żmien 14-il jum wara d-data ta' konsenja tat-talba bil-miktub għat-twaqqif ta' panel, il-Partijiet għandhom jikkonsultaw lil xulxin bl-għan li jaqblu dwar il-kompożizzjoni tal-panel.

3. Jekk il-Partijiet ma jkunux jistgħu jaqblu dwar il-kompożizzjoni tal-panel fil-perjodu ta' żmien stabbilit fil-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu, kull Parti għandha taħtar membru tal-panel mis-sublista tagħha stabbilita skont l-Artikolu 214 fi żmien ħamest ijiem wara l-iskadenza tal-perjodu ta' żmien stabbilit fil-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu. Jekk Parti ma taħtarx membru tal-panel mis-sublista tagħha f'dak il-perjodu ta' żmien, il-ko-President tal-Kumitat ta' Kooperazzjoni mill-Parti li tilmenta għandu jagħżel il-membru tal-panel bil-polza, fi żmien ħamest ijiem wara l-iskadenza ta' dak il-perjodu ta' żmien, mis-sublista tal-Parti li ma ħatritx membru tal-panel. Il-ko-President tal-Kumitat ta' Kooperazzjoni mill-Parti li tilmenta jista' jiddelega tali għażla bil-polza tal-membru tal-panel.

4. Jekk il-Partijiet ma jkunux jistgħu jaqblu dwar il-President tal-panel fil-perjodu ta' żmien stabbilit fil-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu, il-ko-President tal-Kumitat ta' Kooperazzjoni mill-Parti li tilmenta għandu jagħżel il-President tal-panel bil-polza, fi żmien ħamest ijiem wara l-iskadenza ta' dak il-perjodu ta' żmien, mis-sublista ta' Presidenti stabbilita fl-Artikolu 214. Il-ko-President tal-Kumitat ta' Kooperazzjoni mill-Parti li tilmenta jista' jiddelega tali għażla bil-polza tal-President tal-panel.

5. Jekk xi waħda mil-listi previsti fl-Artikolu 214 ma tkunx ġiet stabbilita jew ma jkunx fiha biżżejjed ismijiet fiż-żmien meta ssir talba skont l-Artikolu 212, il-membri tal-panel għandhom jintgħażlu f'konformità mar-Regoli ta' Proċedura stabbiliti fl-Anness 14-A.

6. Id-data tat-twaqqif tal-panel għandha tkun id-data li fiha t-tliet membri tal-panel magħżulin kollha jkunu nnotifikaw l-aċċettazzjoni tagħhom tal-ħatra f'konformità mar-Regoli ta' Proċedura stabbiliti fl-Anness 14-A.

ARTIKOLU 214

Lista tal-membri tal-panel

1. Sa mhux aktar tard minn sitt xhur wara d-data tad-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim, il-Kumitat ta' Kooperazzjoni għandu jistabbilixxi lista ta' mill-anqas 15-il individwu li jkunu lesti u kapaċi jservu bħala membri tal-panel. Il-lista għandha tkun magħmula minn tliet sublisti:

(a) sublista waħda ta' individwi stabbilita fuq il-bażi ta' proposti mill-Unjoni Ewropea;

(b) sublista waħda ta' individwi stabbilita fuq il-bażi ta' proposti mir-Repubblika Kirgiża; u

(c) sublista waħda ta' individwi li ma humiex ċittadini ta' xi waħda mill-Partijiet u li huma lesti u kapaċi jservu bħala President tal-panel.

2. Kull sublista għandha tinkludi tal-anqas ħames individwi. Il-Kumitat ta' Kooperazzjoni għandu jiżgura li kull sublista dejjem tinżamm f'dak in-numru minimu ta' individwi.

3. Il-Kumitat ta' Kooperazzjoni jista' jistabbilixxi listi addizzjonali ta' individwi b'għarfien espert f'setturi speċifiċi koperti minn dan it-Titolu. Soġġetti għall-qbil mill-Partijiet, tali listi addizzjonali għandhom jintużaw sabiex jitwaqqaf il-panel f'konformità mal-proċedura stipulata fl-Artikolu 213.

ARTIKOLU 215

Rekwiżiti għall-membri tal-panel

1. Kull membru tal-panel għandu:

(a) ikun wera għarfien espert fid-dritt, fil-kummerċ internazzjonali u fi kwistjonijiet oħrajn koperti minn dan it-Titolu;

(b) ikun indipendenti mill-Partijiet, ma jkunx affiljat magħhom u lanqas ma jieħu struzzjonijiet mingħandhom;

(c) iservi fil-kapaċità individwali u ma jiħux struzzjonijiet mingħand xi organizzazzjoni jew gvern fir-rigward ta' kwistjonijiet relatati mat-tilwima; u

(d) jikkonforma mal-Kodiċi ta' Kondotta għall-Membri tal-Panel u għall-Medjaturi stabbilit fl-Anness 14-B.

2. Il-President għandu jkollu wkoll esperjenza fi proċeduri ta' soluzzjoni tat-tilwim.

3. Fid-dawl tas-suġġett ta' tilwima partikolari, il-Partijiet jistgħu jaqblu li jidderogaw mir-rekwiżiti elenkati fil-punt (a) tal-paragrafu 1.

ARTIKOLU 216

Funzjonijiet tal-panel

Il-panel:

(a) għandu jagħmel valutazzjoni oġġettiva tal-kwistjoni quddiemu, li tinkludi valutazzjoni oġġettiva tal-fatti tal-każ u tal-applikabbiltà tal-miżuri inkwistjoni u tal-konformità mad-dispożizzjonijiet koperti;

(b) għandu jistabbilixxi, fid-deċiżjonijiet u fir-rapporti tiegħu, is-sejbiet tal-fatti, l-applikabbiltà tad-dispożizzjonijiet koperti u r-raġunament bażiku wara kwalunkwe sejba u konklużjoni li jagħmel; kif ukoll

(c) għandu jikkonsulta b'mod regolari mal-Partijiet u jipprovdi opportunitajiet adegwati għall-iżvilupp ta' soluzzjoni miftiehma b'mod reċiproku.

ARTIKOLU 217

Termini ta' referenza

1. Minbarra jekk il-Partijiet jaqblu mod ieħor, fi żmien ħamest ijiem mid-data tat-twaqqif tal-panel, it-termini ta' referenza tal-panel għandhom ikunu:

"*li jeżamina, fid-dawl tad-dispożizzjonijiet rilevanti ta' dan it-Titolu ċċitati mill-Partijiet, il-kwistjoni msemmija fit-talba għat-twaqqif tal-panel, li jagħmel sejbiet dwar il-konformità tal-miżura inkwistjoni ma' dawk id-dispożizzjonijiet u li joħroġ rapport f'konformità mal-Artikoli 219 u 220*."

2. Jekk il-Partijiet jaqblu dwar termini ta' referenza oħrajn, għandhom jinnotifikaw it-termini ta' referenza maqbulin lill-panel fil-perijodu ta' żmien stabbilit fil-paragrafu 1.

ARTIKOLU 218

Deċiżjoni dwar l-urġenza

1. Jekk Parti titlob hekk, il-panel għandu jiddeċiedi, fi żmien 10 ijiem wara t-twaqqif tiegħu, jekk il-każ jikkonċernax kwistjoni ta' urġenza.

2. F'każijiet ta' urġenza, il-perjodi ta' żmien applikabbli stabbiliti f'din it-Taqsima għandhom ikunu nofs iż-żmien stipulat fiha, ħlief għall-perjodi ta' żmien imsemmijin fl-Artikoli 213 u 217.

ARTIKOLU 219

Rapport interim

1. Il-panel għandu joħroġ rapport interim lill-Partijiet fi żmien 90 jum wara d-data tat-twaqqif tal-panel. Jekk il-panel iqis li din l-iskadenza ma tistax tintlaħaq, il-President tal-panel għandu jinforma bil-miktub lill-Partijiet, filwaqt li jiddikjara r-raġunijiet għad-dewmien u d-data li fiha l-panel jippjana li joħroġ ir-rapport interim tiegħu. Il-panel qatt ma għandu joħroġ ir-rapport interim tiegħu aktar tard minn 120 jum wara d-data tat-twaqqif tal-panel.

2. Kull Parti tista' tibgħat talba bil-miktub lill-panel sabiex jirrieżamina aspetti preċiżi tar-rapport interim fi żmien 10 ijiem mid-data ta' konsenja tagħha. Parti tista' tikkummenta fuq it-talba tal-Parti l-oħra fi żmien sitt ijiem mill-konsenja tat-talba.

ARTIKOLU 220

Rapport finali

1. Il-panel għandu joħroġ ir-rapport finali tiegħu lill-Partijiet fi żmien 120 jum wara d-data tat-twaqqif tal-panel. Jekk il-panel iqis li din l-iskadenza ma tistax tintlaħaq, il-President tal-panel għandu jinforma bil-miktub lill-Partijiet, filwaqt li jiddikjara r-raġunijiet għad-dewmien u d-data li fiha l-panel jippjana li joħroġ ir-rapport finali tiegħu. Il-panel qatt ma għandu joħroġ ir-rapport finali tiegħu aktar tard minn 150 jum wara d-data tat-twaqqif tal-panel.

2. Ir-rapport finali għandu jinkludi diskussjoni dwar kwalunkwe talba bil-miktub mill-Partijiet dwar ir-rapport interim u jindirizza b'mod ċar il-kummenti tal-Partijiet.

ARTIKOLU 221

Miżuri ta' konformità

1. Il-Parti li kontriha jkun sar l-ilment għandha tieħu kwalunkwe miżura neċessarja sabiex tikkonforma fil-pront mas-sejbiet u mal-konklużjonijiet fir-rapport finali sabiex iġġib lilha nnifisha f'konformità mad-dispożizzjonijiet koperti.

2. Mhux aktar tard minn 30 jum wara l-konsenja tar-rapport finali, il-Parti li kontriha jkun sar l-ilment għandha tinnotifika lill-Parti li tilmenta bil-miktub dwar il-miżuri li tkun ħadet, jew li tipprevedi li tieħu, sabiex tikkonforma mar-rapport finali.

ARTIKOLU 222

Perjodu ta' żmien raġonevoli

1. Jekk il-konformità immedjata f'konformità mal-Artikolu 221(1) ma tkunx possibbli, il-Parti li kontriha jkun sar l-ilment għandha, mhux aktar tard minn 30 jum wara l-konsenja tar-rapport finali, tinnotifika bil-miktub lill-Parti li tilmenta dwar it-tul tal-perjodu ta' żmien raġonevoli li tkun teħtieġ. Il-Partijiet għandhom jagħmlu ħilithom sabiex jaqblu dwar it-tul tal-perjodu ta' żmien raġonevoli sabiex jikkonformaw mar-rapport finali.

2. Jekk il-Partijiet ma jkunux qablu dwar it-tul tal-perjodu ta' żmien raġonevoli msemmi fil-paragrafu 1, il-Parti li tilmenta tista', mhux aktar tard minn 20 jum wara d-data ta' konsenja tan-notifika msemmija fil-paragrafu 1, titlob bil-miktub li l-panel oriġinali jiddetermina t-tul tal-perjodu ta' żmien raġonevoli. Il-panel għandu jagħti d-deċiżjoni tiegħu lill-Partijiet fi żmien 20 jum wara d-data ta' konsenja tat-talba.

3. Il-Parti li kontra jsir l-ilment għandha tinnotifika bil-miktub lill-Parti li tilmenta dwar il-progress tagħha fil-konformità mar-rapport finali tal-anqas xahar qabel l-iskadenza tal-perjodu ta' żmien raġonevoli stabbilit f'konformità mal-paragrafu 2.

4. Il-Partijiet jistgħu jaqblu li jestendu l-perjodu ta' żmien raġonevoli stabbilit f'konformità mal-paragrafu 2.

ARTIKOLU 223

Rieżami tal-konformità

1. Il-Parti li kontriha jkun sar l-ilment għandha, mhux aktar tard mid-data ta' skadenza tal-perjodu ta' żmien raġonevoli msemmi fl-Artikolu 222, tinnotifika bil-miktub lill-Parti li tilmenta dwar kwalunkwe miżura li tkun ħadet sabiex tikkonforma mar-rapport finali.

2. Jekk il-Partijiet ma jaqblux dwar l-eżistenza ta' miżuri meħudin sabiex jikkonformaw mar-rapport finali jew dwar il-konsistenza ta' tali miżuri mad-dispożizzjonijiet koperti, il-Parti li tilmenta tista' tagħmel talba bil-miktub lill-panel oriġinali sabiex jiddeċiedi dwar il-kwistjoni. It-talba għandha tidentifika kwalunkwe miżura inkwistjoni u tispjega kif dik il-miżura tikkostitwixxi ksur tad-dispożizzjonijiet koperti b'mod li jippreżenta b'mod ċar il-bażi ġuridika għall-ilment. Il-panel għandu jagħti d-deċiżjoni tiegħu lill-Partijiet fi żmien 46 jum wara d-data ta' konsenja tat-talba.

ARTIKOLU 224

Rimedji temporanji

1. Il-Parti li kontra jsir l-ilment għandha, fuq talba minn u wara konsultazzjonijiet mal-Parti li tilmenta, tippreżenta offerta għal kumpens temporanju jekk:

(a) il-Parti li kontriha jsir l-ilment tinnotifika lill-Parti li tilmenta bil-miktub li ma huwiex possibbli li jkun hemm konformità mar-rapport finali;

(b) il-Parti li kontriha jsir l-ilment tonqos milli twassal notifika bil-miktub ta' kwalunkwe miżura meħuda sabiex tikkonforma mar-rapport finali sal-iskadenza msemmija fl-Artikolu 221(2) jew qabel id-data ta' skadenza tal-perjodu ta' żmien raġonevoli; jew

(c) il-panel isib li ma tkun ittieħdet l-ebda miżura sabiex tikkonforma jew li l-miżura meħuda sabiex tikkonforma tkun inkonsistenti mad-dispożizzjonijiet koperti.

2. Fi kwalunkwe waħda mis-sitwazzjonijiet imsemmijin fil-punti (a), (b) u (c) tal-paragrafu 1, il-Parti li tilmenta tista' tinnotifika bil-miktub lill-Parti li kontriha jsir l-ilment li jkun biħsiebha tissospendi l-applikazzjoni tal-obbligi skont id-dispożizzjonijiet koperti jekk:

(a) il-Parti li tilmenta tiddeċiedi li ma tagħmilx talba skont il-paragrafu 1; jew

(b) meta l-Parti li tilmenta tkun għamlet talba skont il-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu, il-Partijiet ma jaqblux dwar kumpens temporanju fi żmien 20 jum wara l-iskadenza tal-perjodu ta' żmien raġonevoli msemmi fl-Artikolu 222 jew il-konsenja tad-deċiżjoni tal-panel skont l-Artikolu 223(2).

In-notifika għandha tispeċifika l-livell ta' sospensjoni tal-obbligi maħsuba.

3. Il-Parti li tilmenta tista' tissospendi l-obbligi skont id-dispożizzjonijiet koperti 10 ijiem wara d-data ta' konsenja tan-notifika msemmija fil-paragrafu 2, sakemm il-Parti li kontriha jsir l-ilment ma tkunx ħarġet talba skont il-paragrafu 5.

4. Il-livell ta' sospensjoni tal-obbligi ma għandux jaqbeż il-livell ekwivalenti għan-tixjin jew għall-indeboliment ikkawżat mill-ksur tad-dispożizzjonijiet koperti.

5. Jekk il-Parti li kontriha jsir l-ilment tqis li l-livell notifikat ta' sospensjoni tal-obbligi jaqbeż il-livell ekwivalenti għat-tixjin jew għall-indeboliment ikkawżat mill-ksur, hija tista' toħroġ talba bil-miktub lill-panel oriġinali qabel ma jiskadi l-perjodu ta' 10 ijiem stabbilit fil-paragrafu 3 sabiex jiddeċiedi dwar il-kwistjoni. Il-panel għandu jagħti d-deċiżjoni tiegħu lill-Partijiet fi żmien 30 jum wara d-data tat-talba. L-obbligi ma għandhomx jiġu sospiżi sakemm il-panel ikun ħareġ id-deċiżjoni tiegħu. Is-sospensjoni tal-obbligi għandha tkun konsistenti ma' dik id-deċiżjoni.

6. Il-kumpens jew is-sospensjoni tal-obbligi msemmijin f'dan l-Artikolu għandha tkun temporanja u ma għandhiex tiġi applikata wara li:

(a) il-Partijiet ikunu laħqu soluzzjoni maqbula reċiprokament skont l-Artikolu 240;

(b) il-Partijiet qablu li l-miżura meħuda sabiex jikkonformaw mar-rapport finali ġġib lill-Parti li sar l-ilment kontriha f'konformità mad-dispożizzjonijiet koperti; jew

(c) kwalunkwe miżura meħuda sabiex tinkiseb konformità mar-rapport finali li l-panel ikun sab li kienet inkonsistenti mad-dispożizzjonijiet koperti ġiet irtirata jew emendata sabiex il-Parti li kontriha jsir l-ilment tinġieb f'konformità ma' dawk id-dispożizzjonijiet.

ARTIKOLU 225

Rieżami ta' kwalunkwe miżura meħuda sabiex tinkiseb konformità wara l-adozzjoni ta' rimedji temporanji

1. Il-Parti li kontriha jsir l-ilment għandha tinnotifika bil-miktub lill-Parti li tilmenta dwar kwalunkwe miżura li tkun ħadet sabiex tikkonforma mar-rapport finali wara s-sospensjoni tal-obbligi jew wara l-applikazzjoni tal-kumpens temporanju, skont il-każ. Bl-eċċezzjoni tal-każijiet li fihom japplika l-paragrafu 2, il-Parti li tilmenta għandha ttemm is-sospensjoni tal-obbligi fi żmien 30 jum mid-data ta' konsenja tan-notifika. F'każijiet li fihom ikun ġie applikat kumpens, u bl-eċċezzjoni tal-każijiet skont il-paragrafu 2, il-Parti li kontriha jsir l-ilment tista' ttemm l-applikazzjoni ta' tali kumpens fi żmien 30 jum mid-data ta' konsenja tan-notifika tagħha li hija kkonformat.

2. Jekk il-Partijiet ma jilħqux ftehim dwar jekk il-miżura notifikata f'konformità mal-paragrafu 1 iġġibx il-Parti li kontriha sar l-ilment f'konformità mad-dispożizzjonijiet koperti fi żmien 30 jum mid-data ta' konsenja tan-notifika, il-Parti li tilmenta tista' titlob bil-miktub lill-panel oriġinali sabiex jiddeċiedi fuq il-kwistjoni. Il-panel għandu jagħti d-deċiżjoni tiegħu lill-Partijiet fi żmien 46 jum wara d-data ta' konsenja tat-talba. Jekk il-panel isib li l-miżura meħuda sabiex tinkiseb konformità mar-rapport finali tkun f'konformità mad-dispożizzjonijiet koperti, is-sospensjoni tal-obbligi jew il-kumpens, skont il-każ, għandu jintemm. Fejn rilevanti, il-Parti li tilmenta għandha taġġusta l-livell ta' sospensjoni tal-obbligi jew il-livell ta' kumpens fid-dawl tad-deċiżjoni tal-panel.

3. Jekk il-Parti li kontriha jsir l-ilment tqis li l-livell ta' sospensjoni implimentat mill-Parti li tilmenta jisboq il-livell ekwivalenti għat-tixjin jew għall-indeboliment ikkawżat mill-ksur, tista' titlob bil-miktub lill-panel oriġinali sabiex jieħu deċiżjoni dwar il-kwistjoni. Il-panel għandu jagħti d-deċiżjoni tiegħu fi żmien 46 jum wara d-data ta' konsenja tat-talba.

ARTIKOLU 226

Sostituzzjoni tal-membri tal-panel

Jekk, matul il-proċeduri ta' soluzzjoni tat-tilwim, membru tal-panel ma jkunx jista' jipparteċipa, jirtira jew jeħtieġ li jiġi sostitwit minħabba li ma jikkonformax mal-Kodiċi ta' Kondotta għall-Membri tal-Panel u għall-Medjaturi stabbilit fl-Anness 14-B, tapplika l-proċedura prevista fl-Artikolu 213. Il-perjodi ta' żmien għall-ħruġ tar-rapporti jew tad-deċiżjonijiet tal-panel stabbiliti f'din it-Taqsima għandhom jiġu estiżi kif ikun neċessarju għall-ħatra tal-membru tal-panel il-ġdid.

ARTIKOLU 227

Regoli ta' proċedura

1. Il-proċeduri tal-panel għandhom ikunu rregolati minn dan il-Kapitolu u mir-Regoli ta' Proċedura stabbiliti fl-Anness 14-A.

2. Kwalunkwe seduta tal-panel għandha tkun miftuħa għall-pubbliku sakemm ma jkunx stipulat mod ieħor fir-Regoli ta' Proċedura stabbiliti fl-Anness 14-A.

ARTIKOLU 228

Sospensjoni u tmiem

Fuq talba taż-żewġ Partijiet, il-panel għandu jissospendi l-ħidma tiegħu fi kwalunkwe ħin għal perjodu miftiehem mill-Partijiet u li ma jaqbiżx 12-il xahar konsekuttivi. Il-panel għandu jkompli bil-ħidma tiegħu qabel it-tmiem tal-perjodu ta' sospensjoni wara talba bil-miktub taż-żewġ Partijiet, jew fi tmiem il-perjodu ta' sospensjoni wara talba bil-miktub ta' xi waħda mill-Partijiet. Meta tapplika din tal-aħħar, il-Parti rikjedenti għandha tinnotifika lill-Parti l-oħra bil-miktub dwar it-talba. Jekk l-ebda Parti ma titlob it-tkomplija tal-ħidma tal-panel fi tmiem il-perjodu ta' sospensjoni, l-awtorità tal-panel għandha tintemm u l-proċedura ta' soluzzjoni tat-tilwim għandha tintemm. Fil-każ tas-sospensjoni tal-ħidma tal-panel, il-perjodi ta' żmien relevanti skont dan il-Kapitolu għandhom jiġu estiżi bl-istess perjodu ta' żmien li matulu kienet sospiża l-ħidma tal-panel.

ARTIKOLU 229

Riċevuta tal-informazzjoni

1. Fuq it-talba ta' Parti, jew fuq inizjattiva tiegħu stess, il-panel jista' jfittex mingħand il-Partijiet l-informazzjoni rilevanti li hu jqis li tkun neċessarja u xierqa. Il-Partijiet għandhom iwieġbu mill-ewwel u b'mod sħiħ għal kwalunkwe talba mill-panel għal tali informazzjoni.

2. Fuq talba ta' Parti jew fuq inizjattiva tiegħu stess, il-panel jista' jfittex kwalunkwe informazzjoni li jqis xierqa minn kwalunkwe sors. Il-panel jista' jfittex ukoll l-opinjoni tal-esperti, kif iqis xieraq, u soġġett għal kwalunkwe terminu u kundizzjoni miftehmin mill-Partijiet, fejn applikabbli.

3. Persuni fiżiċi ta' Parti jew ta' persuni ġuridiċi stabbiliti f'Parti jistgħu jippreżentaw sottomissjonijiet *amicus curiae* f'konformità mar-Regoli ta' Proċedura stabbiliti fl-Anness 14-A.

4. Kwalunkwe informazzjoni miksuba mill-panel skont dan l-Artikolu għandha tiġi ddivulgata lill-Partijiet. Il-Partijiet jistgħu jipprovdu kummenti dwar dik l-informazzjoni.

ARTIKOLU 230

Regoli ta' interpretazzjoni

Il-panel għandu jinterpreta d-dispożizzjonijiet koperti f'konformità mar-regoli konswetudinarji tal-interpretazzjoni tad-dritt internazzjonali pubbliku, inklużi dawk kodifikati fil-Konvenzjoni ta' Vjenna dwar il-Liġi tat-Trattati. Il-panel għandu jqis ukoll l-interpretazzjonijiet rilevanti fir-rapporti tal-panels tad-WTO u fir-rapporti tal-Korp tal-Appell adottati mill-Korp tad-WTO għas-Solviment ta' Tilwimiet skont il-Qbil dwar ir-Regoli u l-Proċeduri li Jirregolaw is-Solviment ta' Tilwimiet, li jinsab fl-Anness 2 tal-Ftehim tad-WTO (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ il-"Qbil tad-WTO dwar is-Solviment ta' Tilwimiet"). Ir-rapporti u d-deċiżjonijiet tal-panel ma għandhomx iżidu jew inaqqsu d-drittijiet u l-obbligi tal-Partijiet skont dan il-Ftehim.

ARTIKOLU 231

Rapporti u deċiżjonijiet tal-panel

1. Id-deliberazzjonijiet tal-panel għandhom jinżammu kunfidenzjali. Il-panel għandu jagħmel kull sforz sabiex jabbozza rapporti u jieħu deċiżjonijiet b'kunsens. Jekk dan ma jkunx possibbli, il-panel għandu jiddeċiedi l-kwistjoni b'vot ta' maġġoranza. Fl-ebda każ ma għandhom jiġu żvelati l-opinjonijiet separati tal-membri tal-panel.

2. Ir-rapporti u d-deċiżjonijiet tal-panel għandhom jiġu aċċettati mingħajr kundizzjoni mill-Partijiet. Ma għandhom joħolqu ebda dritt jew obbligu fir-rigward tal-persuni fiżiċi jew ġuridiċi.

3. Kull Parti għandha tagħmel ir-rapporti u d-deċiżjonijiet tal-panel u s-sottomissjonijiet tiegħu disponibbli għall-pubbliku, soġġetta għall-protezzjoni ta' informazzjoni kunfidenzjali.

4. Il-panel u l-Partijiet għandhom jittrattaw bħala kunfidenzjali kwalunkwe informazzjoni sottomessa minn Parti lill-panel f'konformità mar-Regoli ta' Proċedura stabbiliti fl-Anness 14-A.

ARTIKOLU 232

Għażla tal-forum

1. Meta tinqala' tilwima fir-rigward ta' miżura partikolari f'allegat ksur ta' obbligu skont dan it-Titolu u ta' obbligu sostanzjalment ekwivalenti skont ftehim internazzjonali ieħor li ż-żewġ Partijiet ikunu parti għalih, inkluż il-Ftehim tad-WTO, il-Parti li tilmenta għandha tagħżel il-forum li fih għandha tissolva t-tilwima.

2. Ladarba l-Parti li tilmenta tkun għażlet il-forum u tkun bdiet il-proċeduri ta' soluzzjoni tat-tilwim skont din it-Taqsima jew skont ftehim internazzjonali ieħor, il-Parti ma għandhiex tibda proċeduri ta' soluzzjoni tat-tilwim skont ftehim internazzjonali ieħor fir-rigward tal-miżura partikolari msemmija fil-paragrafu 1, sakemm il-forum magħżul l-ewwel ma jirnexxilux jagħmel sejbiet għal raġunijiet proċedurali jew ġuriżdizzjonali.

3. Għall-finijiet ta' dan l-Artikolu:

(a) il-proċeduri ta' soluzzjoni tat-tilwim skont din it-Taqsima jitqiesu li jinbdew permezz ta' talba minn Parti għat-twaqqif ta' panel skont l-Artikolu 212;

(b) il-proċeduri ta' soluzzjoni tat-tilwim skont il-Ftehim tad-WTO jitqiesu li nbdew minn talba ta' Parti għat-twaqqif ta' panel skont l-Artikolu 6 tal-Qbil tad-WTO dwar is-Soluzzjoni tat-Tilwim;

(c) il-proċeduri ta' soluzzjoni tat-tilwim skont kwalunkwe ftehim internazzjonali ieħor jitqiesu li jinbdew f'konformità mad-dispożizzjonijiet relevanti ta' dak il-ftehim.

4. Mingħajr preġudizzju għall-paragrafu 2, xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jipprekludi Parti milli tissospendi l-obbligi awtorizzati mill-Korp tad-WTO għas-Soluzzjoni tat-Tilwim jew awtorizzati skont il-proċeduri ta' soluzzjoni tat-tilwim ta' ftehim internazzjonali ieħor li għalih ikunu parti ż-żewġ Partijiet litiganti. Il-Ftehim tad-WTO jew kwalunkwe ftehim internazzjonali ieħor bejn il-Partijiet ma għandux jiġi invokat sabiex jipprekludi Parti milli tissospendi l-obbligi skont din it-Taqsima.

TAQSIMA D

MEKKANIŻMU TA' MEDJAZZJONI

ARTIKOLU 233

Objettiv

L-objettiv ta' dan il-mekkaniżmu ta' medjazzjoni huwa li jiffaċilita s-sejba ta' soluzzjoni bi ftehim reċiproku permezz ta' proċedura komprensiva u espedjenti bl-assistenza ta' medjatur.

ARTIKOLU 234

Talba għall-informazzjoni

1. Qabel ma jingħata bidu għall-proċedura ta' medjazzjoni, Parti tista' tibgħat lill-Parti l-oħra talba bil-miktub għal informazzjoni rigward miżura li tkun qed taffettwa b'mod avvers il-kummerċ jew l-investiment bejn il-Partijiet. Il-Parti li lilha tingħata tali talba għandha, fi żmien 20 jum wara d-data ta' konsenja tat-talba, tagħti tweġiba bil-miktub li jkun fiha l-kummenti tagħha dwar l-informazzjoni mitluba.

2. Jekk il-Parti li twieġeb tikkunsidra li ma hix se tkun tista' twieġeb fi żmien 20 jum wara d-data ta' konsenja tat-talba, hija għandha tinforma minnufih lill-Parti rikjedenti bir-raġunijiet għad-dewmien, flimkien ma' stima tal-iqsar perijodu li fih se tkun tista' tipprovdi t-tweġiba tagħha.

3. Parti normalment tkun mistennija tagħmel talba għal informazzjoni f'konformità mal-paragrafu 1 qabel il-bidu tal-proċedura ta' medjazzjoni.

ARTIKOLU 235

Bidu tal-proċedura ta' medjazzjoni

1. Parti tista' fi kwalunkwe ħin titlob li tidħol fi proċedura ta' medjazzjoni fir-rigward ta' miżura li taffettwa b'mod avvers il-kummerċ jew l-investiment bejn il-Partijiet.

2. It-talba msemmija fil-paragrafu 1 għandha ssir permezz ta' talba bil-miktub ikkonsenjata lill-Parti l-oħra. It-talba għandha tippreżenta t-tħassib tal-Parti rikjedenti b'mod ċar u f'dettall suffiċjenti u għandha:

(a) tidentifika l-miżura speċifika inkwistjoni;

(b) tipprovdi dikjarazzjoni dwar l-effetti avversi li l-Parti rikjedenti tqis li għandha, jew se jkollha, il-miżura fuq il-kummerċ jew fuq l-investiment bejn il-Partijiet; u

(c) tispjega kif il-Parti rikjedenti tqis li dawk l-effetti huma marbutin mal-miżura.

3. Il-proċedura ta' medjazzjoni tista' tinbeda biss permezz ta' ftehim reċiproku tal-Partijiet sabiex jesploraw soluzzjonijiet miftehmin b'mod reċiproku u jqisu kwalunkwe parir u soluzzjoni proposti mill-medjatur. Il-Parti li lilha ssir it-talba sabiex tidħol fi proċedura ta' medjazzjoni għandha tqis b'mod favorevoli t-talba u tibgħat l-aċċettazzjoni jew ir-rifjut bil-miktub tagħha lill-Parti rikjedenti fi żmien 10 ijiem wara d-data ta' konsenja tagħha. Jekk il-Parti li lilha ssir it-talba tonqos milli tikkonsenja l-aċċettazzjoni jew ir-rifjut tagħha bil-miktub f'dak il-perjodu, it-talba għandha titqies bħala rrifjutata.

ARTIKOLU 236

Għażla tal-medjatur

1. Il-Partijiet għandhom jagħmlu ħilithom sabiex jaqblu dwar medjatur fi żmien 10 ijiem wara l-bidu tal-proċedura ta' medjazzjoni.

2. Fil-każ li l-Partijiet ma jkunux jistgħu jaqblu dwar il-medjatur fi ħdan il-perjodu ta' żmien stabbilit fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu, kwalunkwe Parti tista' titlob lill-ko-President tal-Kumitat ta' Kooperazzjoni mill-Parti rikjedenti għad-dħul fi proċedura ta' medjazzjoni sabiex jagħżel il-medjatur bil-polza, fi żmien ħamest ijiem wara t-talba, mis-sublista ta' Presidenti stabbilita f'konformità mal-Artikolu 214. Il-ko-President tal-Kumitat ta' Kooperazzjoni mill-Parti rikjedenti li titlob id-dħul fi proċedura ta' medjazzjoni jista' jiddelega t-tali għażla bil-polza tal-medjatur.

3. Jekk is-sublista ta' Presidenti prevista fil-punt (c) tal-Artikolu 214(1) ma tkunx ġiet stabbilita fiż-żmien meta ssir talba skont l-Artikolu 235, il-medjatur għandu jintgħażel bil-polza mill-individwi li jkunu ġew proposti formalment minn Parti waħda jew miż-żewġ Partijiet għal dik is-sublista.

4. Medjatur ma għandux ikun ċittadin ta' waħda mill-Partijiet jew impjegat ta' waħda mill-Partijiet, sakemm il-Partijiet ma jaqblux mod ieħor.

5. Medjatur għandu jikkonforma mal-Kodiċi ta' Kondotta għall-Membri tal-Panel u għall-Medjaturi stabbilit fl-Anness 14-B.

ARTIKOLU 237

Regoli tal-proċedura ta' medjazzjoni

1. Fi żmien 10 ijiem wara d-data li fiha l-medjatur ikun ġie miftiehem skont l-Artikolu 236(1) jew magħżul skont l-Artikolu 236(2) jew (3), il-Parti li tkun bdiet il-proċedura ta' medjazzjoni għandha tibgħat lill-medjatur u lill-Parti l-oħra deskrizzjoni dettaljata bil-miktub dwar it-tħassib tagħha, b'mod partikolari fir-rigward tal-operat tal-miżura inkwistjoni u l-effetti avversi possibbli tagħha fuq il-kummerċ jew fuq l-investiment bejn il-Partijiet. Il-Parti l-oħra tista' tipprovdi kummenti bil-miktub dwar dik id-deskrizzjoni fi żmien 20 jum wara d-data ta' konsenja tagħha. Kull Parti tista' tinkludi kwalunkwe informazzjoni li jidhrilha li hija rilevanti fid-deskrizzjoni jew fil-kummenti tagħha.

2. Il-medjatur għandu jassisti lill-Partijiet b'mod trasparenti sabiex tinkiseb ċarezza għall-miżura inkwistjoni u għall-effetti avversi possibbli tagħha fuq il-kummerċ jew fuq l-investiment bejn il-Partijiet. B'mod partikolari, il-medjatur jista' jorganizza laqgħat bejn il-Partijiet, jikkonsulta lill-Partijiet b'mod konġunt jew individwalment, ifittex l-assistenza ta' jew jikkonsulta lill-esperti u lill-partijiet ikkonċernati rilevanti u jipprovdi kwalunkwe appoġġ addizzjonali mitlub mill-Partijiet. Il-medjatur għandu jikkonsulta mal-Partijiet qabel ifittex l-assistenza jew jikkonsulta lill-esperti u lill-partijiet ikkonċernati rilevanti.

3. Il-medjatur jista' joffri pariri u jipproponi soluzzjoni għall-kunsiderazzjoni tal-Partijiet. Il-Partijiet jistgħu jaċċettaw jew jirrifjutaw is-soluzzjoni proposta jew jaqblu dwar soluzzjoni differenti. Il-medjatur ma għandux jagħti pariri jew kummenti dwar il-konsistenza tal-miżura inkwistjoni ma' dan it-Titolu.

4. Il-proċedura ta' medjazzjoni għandha ssir fit-territorju tal-Parti li lilha tkun ġiet indirizzata t-talba, jew bi ftehim reċiproku fi kwalunkwe post ieħor jew permezz ta' kwalunkwe mezz ieħor.

5. Il-Partijiet għandhom jagħmlu ħilithom sabiex jilħqu soluzzjoni miftiehma b'mod reċiproku fi żmien 60 jum wara d-data li fiha l-medjatur ikun ġie miftiehem skont l-Artikolu 236(1) jew magħżul skont l-Artikolu 236(2) jew (3). Sakemm jintlaħaq ftehim finali, il-Partijiet jistgħu jikkunsidraw soluzzjonijiet interim possibbli, speċjalment jekk il-miżura tkun relatata ma' merkanzija li titħassar jew ma' merkanzija jew ma' servizzi staġjonali.

6. Soluzzjoni miftiehma b'mod reċiproku tista' tiġi adottata b'deċiżjoni tal-Kumitat ta' Kooperazzjoni. Kull waħda mill-Partijiet tista' tagħmel is-soluzzjoni miftiehma b'mod reċiproku soġġetta għat-tlestija ta' kwalunkwe proċedura interna meħtieġa. Soluzzjonijiet miftehmin b'mod reċiproku għandhom ikunu disponibbli pubblikament. Il-verżjoni ddivulgata lill-pubbliku ma għandhiex tinkludi kwalunkwe informazzjoni li Parti tkun iddeżinjat bħala kunfidenzjali.

7. Fuq talba ta' waħda mill-Partijiet, il-medjatur għandu jagħti abbozz ta' rapport fattwali lill-Partijiet, li jipprovdi:

(a) sommarju qasir tal-miżura speċifika inkwistjoni;

(b) il-proċeduri segwiti; u

(c) jekk applikabbli, kwalunkwe soluzzjoni maqbula reċiprokament, inklużi soluzzjonijiet interim possibbli.

Il-medjatur għandu jippermetti lill-Partijiet bi 15-il jum sabiex jikkummentaw dwar l-abbozz tar-rapport fattwali. Wara li jqis il-kummenti tal-Partijiet, il-medjatur għandu, fi żmien 15-il jum ieħor , jibgħat rapport fattwali finali lill-Partijiet. Ir-rapport fattwali finali ma għandux jinkludi kwalunkwe interpretazzjoni ta' dan it-Titolu.

8. Il-proċedura għandha tintemm:

(a) bl-adozzjoni ta' soluzzjoni miftiehma b'mod reċiproku mill-Partijiet, fid-data tal-adozzjoni tagħha;

(b) bi qbil reċiproku tal-Partijiet fi kwalunkwe stadju tal-proċedura, fid-data ta' dak il-ftehim;

(c) b'dikjarazzjoni bil-miktub tal-medjatur, wara konsultazzjoni mal-Partijiet, li sforzi ulterjuri ta' medjazzjoni ma jwasslu mkien, fid-data ta' dik id-dikjarazzjoni; jew

(d) b'dikjarazzjoni bil-miktub ta' Parti wara li jkunu ġew esplorati s-soluzzjonijiet proposti skont il-proċedura ta' medjazzjoni u wara li tkun ingħatat kunsiderazzjoni lil kwalunkwe parir jew soluzzjoni proposta mill-medjatur, fid-data ta' dik id-dikjarazzjoni.

ARTIKOLU 238

Kunfidenzjalità

Sakemm il-Partijiet ma jaqblux mod ieħor, kull pass tal-proċedura ta' medjazzjoni, inkluż kull parir jew soluzzjoni proposta, għandu jinżamm kunfidenzjali. Kull Parti tista' tiżvela lill-pubbliku l-fatt li qed issir medjazzjoni.

ARTIKOLU 239

Relazzjoni mal-proċeduri ta' soluzzjoni tat-tilwim

1. Il-proċedura ta' medjazzjoni hija mingħajr preġudizzju għad-drittijiet u għall-obbligi tal-Partijiet skont it-Taqsimiet B u C ta' dan il-Kapitolu jew skont il-proċeduri ta' soluzzjoni tat-tilwim skont kwalunkwe ftehim internazzjonali ieħor.

2. Parti ma għandhiex isserraħ fuq, jew tintroduċi bħala evidenza, fi proċeduri oħrajn ta' soluzzjoni tat-tilwim skont dan it-Titolu jew kwalunkwe ftehim internazzjonali ieħor, u panel lanqas ma għandu jikkunsidra:

(a) pożizzjonijiet meħudin mill-Parti l-oħra matul il-proċedura ta' medjazzjoni jew informazzjoni miġbura esklużivament f'konformità mal-Artikolu 237(2);

(b) il-fatt li l-Parti l-oħra tindika r-rieda li taċċetta soluzzjoni għall-miżura soġġetta għall-medjazzjoni; jew

(c) parir mogħti jew proposti magħmulin mill-medjatur.

3. Sakemm il-Partijiet ma jaqblux mod ieħor, medjatur ma għandux iservi bħala membru ta' panel fi proċeduri oħrajn ta' soluzzjoni tat-tilwim skont dan it-Titolu jew skont kwalunkwe ftehim ieħor li jinvolvi l-istess materja li għaliha jkun medjatur.

TAQSIMA E

DISPOŻIZZJONIJIET KOMUNI

ARTIKOLU 240

Soluzzjoni maqbula reċiprokament

1. Il-Partijiet jistgħu jsibu soluzzjoni maqbula reċiprokament fi kwalunkwe waqt fir-rigward ta' kwalunkwe tilwima koperta mill-Artikolu 209.

2. Jekk soluzzjoni maqbula reċiprokament tintlaħaq matul il-panel jew il-proċedura ta' medjazzjoni, il-Partijiet għandhom jinnotifikaw b'mod konġunt dik is-soluzzjoni lill-President tal-panel jew lill-medjatur, kif ikun xieraq. Wara tali notifika, il-panel jew il-proċedura ta' medjazzjoni għandha tiġi mitmuma.

3. Kull Parti għandha tieħu kwalunkwe miżura neċessarja sabiex timplimenta s-soluzzjoni maqbula reċiprokament fil-perijodu ta' żmien miftiehem.

4. Kull Parti għandha, qabel l-iskadenza tal-perjodu ta' żmien miftiehem, tinforma lill-Parti l-oħra, bil-miktub, dwar kwalunkwe miżura li tkun ħadet sabiex timplimenta s-soluzzjoni miftiehma b'mod reċiproku.

ARTIKOLU 241

Perjodi ta' żmien

1. Il-perjodi ta' żmien kollha stabbiliti f'dan il-Kapitolu għandhom jgħoddu f'jiem kalendarji mill-jum ta' wara l-att li jirreferu għalih.

2. Kwalunkwe perjodu ta' żmien imsemmi f'dan il-Kapitolu jista' jiġi mmodifikat bi qbil reċiproku bejn il-Partijiet.

3. Skont it-Taqsima C, il-panel jista' fi kwalunkwe waqt jipproponi lill-Partijiet sabiex jimmodifikaw kwalunkwe perjodu ta' żmien imsemmi f'dan il-Kapitolu, filwaqt li jiddikjara r-raġunijiet għall-proposta.

ARTIKOLU 242

Kostijiet

1. Kull Parti għandha ġġarrab l-ispejjeż kollha tagħha li jirriżultaw mill-parteċipazzjoni fil-panel jew fil-proċedura ta' medjazzjoni.

2. Il-Partijiet jaqsmu b'mod konġunt u indaqs l-ispejjeż għal kwistjonijiet organizzazzjonali, inklużi r-remunerazzjoni u l-ispejjeż tal-membri tal-panel u tal-medjatur. Ir-remunerazzjoni tal-membri tal-panel u tal-medjatur għandha tkun f'konformità mal-prattika tad-WTO u għandha tiġi ddeterminata f'konformità mar-Regoli ta' Proċedura stabbiliti fl-Anness 14-A.

ARTIKOLU 243

Annessi

Il-Kunsill ta' Kooperazzjoni jista' jimmodifika l-Annessi 14-A u 14-B.

KAPITOLU 15

EĊĊEZZJONIJIET

ARTIKOLU 244

Eċċezzjonijiet ġenerali

1. Għall-finijiet tal-Kapitoli 2, 3, 6 u 12, l-Artikolu XX tal-GATT 1994, inklużi n-Noti u d-Dispożizzjonijiet Supplimentari tiegħu, huwa inkorporat u magħmul parti minn dan il-Ftehim, *mutatis mutandis*.

2. Soġġett għar-rekwiżit li tali miżuri ma jiġux applikati b'mod li jikkostitwixxi mezz ta' diskriminazzjoni arbitrarja u mhux ġustifikata bejn il-Partijiet fejn ikun hemm kundizzjonijiet simili, jew restrizzjoni moħbija fuq il-liberalizzazzjoni tal-investimenti jew fuq il-kummerċ fis-servizzi, xejn fil-Kapitolu 6 jew fil-Kapitolu 12 ma għandu jiġi interpretat li jipprevjeni l-adozzjoni jew l-infurzar minn kull Parti tal-miżuri neċessarji sabiex:

(a) tipproteġi s-sigurtà pubblika jew il-morali pubblika jew sabiex iżommu l-ordni pubblika; ([31]);

(b) tipproteġi l-ħajja jew is-saħħa tal-bniedem, tal-annimali jew tal-pjanti;

([31]) L-eċċezzjonijiet tas-sigurtà pubblika u tal-ordni pubbliku jistgħu jiġu invokati biss meta tinqala' theddida ġenwina u serja biżżejjed għal wieħed mill-interessi fundamentali tas-soċjetà.

(c) tiżgura l-konformità ma' liġijiet jew ma' regolamenti li ma jkunux inkonsistenti mad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, inklużi dawk li jirrigwardaw:

(i) il-prevenzjoni ta' prattiki qarrieqa u frodulenti;

(ii) l-effetti ta' inadempjenza fuq il-kuntratti;

(iii) il-protezzjoni tal-privatezza ta' individwi fir-rigward tal-proċessar u tad-disseminazzjoni ta' *data* personali u l-protezzjoni tal-kunfidenzjalità ta' rekords u ta' kontijiet individwali; u

(iv) is-sikurezza.

3. Għal ċertezza akbar, il-Partijiet jifhmu li, sa fejn il-miżuri koperti mill-paragrafi 1 u 2 ta' dan l-Artikolu jkunu altrimenti inkonsistenti mal-Kapitoli 6 u 12:

(a) il-miżuri msemmijin fil-punt (b) tal-Artikolu XX tal-GATT 1994 u fil-punt (b) tal-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu jinkludu miżuri ambjentali li jkunu neċessarji għall-protezzjoni tal-ħajja jew tas-saħħa tal-bniedem, tal-annimali u tal-pjanti;

(b) il-punt (g) tal-Artikolu XX tal-GATT 1994 japplika għal miżuri relatati mal-konservazzjoni ta' riżorsi naturali eżawribbli ħajjin u mhux ħajjin; kif ukoll

(c) il-miżuri meħudin għall-implimentazzjoni ta' ftehimiet ambjentali multilaterali jistgħu jaqgħu taħt il-punt (b) jew (g) tal-Artikolu XX tal-GATT 1994 jew taħt il-punt (b) tal-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu.

4. Qabel ma Parti tieħu kwalunkwe miżura prevista fil-punti (i) u (j) tal-Artikolu XX tal-GATT 1994, dik il-Parti għandha tipprovdi lill-Parti l-oħra bl-informazzjoni rilevanti kollha, bl-għan li tinstab soluzzjoni aċċettabbli għall-Partijiet. Jekk ma jintlaħaq l-ebda ftehim fi żmien 30 jum mill-għoti tat-tali informazzjoni, il-Parti tista' tieħu l-miżuri rilevanti. Meta ċirkustanzi eċċezzjonali u kritiċi li jeħtieġu azzjoni immedjata jagħmlu l-provvista tal-informazzjoni minn qabel impossibbli, il-Parti li jkun biħsiebha tieħu l-miżuri tista' tapplika minnufih il-miżuri ta' prekawzjoni neċessarji sabiex tindirizza s-sitwazzjoni. Dik il-Parti għandha tinforma lill-Parti l-oħra b'dan minnufih.

ARTIKOLU 245

Tassazzjoni

1. Xejn f'dan it-Titolu ma għandu jaffettwa d-drittijiet u l-obbligi tar-Repubblika Kirgiża jew tal-Unjoni Ewropea jew tal-Istati Membri tagħha skont kwalunkwe konvenzjoni dwar it-taxxa. Fil-każ ta' kwalunkwe inkonsistenza bejn dan il-Ftehim u kwalunkwe konvenzjoni dwar it-taxxa, dik il-konvenzjoni dwar it-taxxa għandha tipprevali fir-rigward tal-inkonsistenza.

2. L-Artikoli 33 u 72 ta' dan il-Ftehim ma għandhomx japplikaw għal vantaġġ mogħti minn Parti skont konvenzjoni dwar it-taxxa.

3. Soġġett għar-rekwiżit li tali miżuri ma jiġux applikati b'mod li jikkostitwixxi mezz ta' diskriminazzjoni arbitrarja jew mhux ġustifikabbli bejn il-Partijiet fejn jipprevalu kundizzjonijiet simili, jew restrizzjoni moħbija fuq il-kummerċ u fuq l-investiment, xejn f'dan it-Titolu ma għandu jinftiehem li jipprevjeni l-adozzjoni, iż-żamma jew l-infurzar minn Parti ta' kwalunkwe miżura mmirata sabiex tiżgura l-impożizzjoni jew il-ġbir ekwitabbli jew effettiv ta' taxxi diretti li:

(a) tagħmel distinzjoni bejn kontribwenti li ma jkunux fl-istess sitwazzjoni, b'mod partikolari fir-rigward tal-post tar-residenza tagħhom jew fir-rigward tal-post fejn ikun investit il-kapital tagħhom; jew

(b) ikollha l-għan li tipprevjeni l-evitar jew l-evażjoni tat-taxxi skont id-dispożizzjonijiet ta' kwalunkwe konvenzjoni dwar it-taxxa jew leġiżlazzjoni fiskali domestika.

4. Għall-finijiet ta' dan l-Artikolu:

(a) "residenza" tfisser residenza għall-finijiet tat-taxxa;

(b) "konvenzjoni dwar it-taxxa" tfisser konvenzjoni għall-evitar tat-taxxa doppja jew kwalunkwe ftehim jew arranġament internazzjonali ieħor relatat fis-sħuħija tiegħu jew primarjament mat-tassazzjoni li għalih hija parti r-Repubblika Kirgiża jew l-Unjoni Ewropea jew l-Istati Membri tagħha.

ARTIKOLU 246

Divulgazzjoni ta' informazzjoni

1. F'dan it-Titolu ma hemm xejn li għandu jiġi interpretat fis-sens li jeħtieġ li xi Parti tagħmel informazzjoni kunfidenzjali disponibbli, li d-divulgazzjoni tagħha tista' timpedixxi l-infurzar tal-liġi, jew inkella li tmur kontra l-interess pubbliku, jew li tippreġudika l-interessi kummerċjali leġittimi ta' intraprizi partikolari, pubbliċi jew privati, għajr meta panel ikun jirrikjedi t-tali informazzjoni kunfidenzjali fi proċedimenti ta' soluzzjoni tat-tilwim skont il-Kapitolu 14. F'każijiet bħal dawn, it-trattament ta' informazzjoni kunfidenzjali għandu jkun regolat mid-dispożizzjonijiet rilevanti tal-Kapitolu 14.

2. Meta Parti tissottometti lill-Parti l-oħra, inkluż permezz tal-korpi stabbiliti skont dan il-Ftehim, informazzjoni li titqies kunfidenzjali skont il-liġijiet u r-regolamenti tagħha, il-Parti l-oħra għandha tittratta dik l-informazzjoni bħala kunfidenzjali, sakemm il-Parti li tissottometti ma taqbilx mod ieħor.

ARTIKOLU 247

Eżenzjonijiet tad-WTO

Jekk obbligu f'dan it-Titolu jkun sostanzjalment ekwivalenti għal obbligu li jinsab fil-Ftehim tad-WTO, kwalunkwe miżura meħuda f'konformità ma' eżenzjoni adottata skont l-Artikolu IX tal-Ftehim tad-WTO titqies li tkun f'konformità mad-dispożizzjoni sostanzjalment ekwivalenti ta' dan il-Ftehim.

TITOLU V

KOOPERAZZJONI FIL-QASAM TAL-IŻVILUPP EKONOMIKU U SOSTENIBBLI

ARTIKOLU 248

Objettivi ta' kooperazzjoni ġenerali

1. Il-Partijiet għandhom jikkooperaw fir-riforma ekonomika billi jtejbu l-fehim kondiviż tal-elementi fundamentali tal-ekonomiji rispettivi tagħhom u l-formulazzjoni u l-implimentazzjoni tal-politiki ekonomiċi.

2. Ir-Repubblika Kirgiża għandha tieħu passi ulterjuri sabiex tiżviluppa ekonomija tas-suq sostenibbli u li tiffunzjona tajjeb, inklużi t-titjib tal-klima tal-investiment u inklużjoni akbar tas-settur privat. Il-Partijiet għandhom jaħdmu flimkien sabiex jiżguraw politiki makroekonomiċi sodi u ġestjoni tajba tal-finanzi pubbliċi li huma kompatibbli mal-prinċipji fundamentali tal-effettività, tat-trasparenza u tar-responsabbiltà.

ARTIKOLU 249

Prinċipji ġenerali ta' kooperazzjoni

Il-Partijiet għandhom:

(a) jiskambjaw l-esperjenza u l-aħjar prattiki relatati ma' strateġiji għall-iżvilupp sostenibbli, inkluża l-promozzjoni ta' drittijiet ekonomiċi, soċjali u kulturali;

(b) jiskambjaw informazzjoni dwar ix-xejriet u l-politiki makroekonomiċi, kif ukoll dwar ir-riformi strutturali;

(c) jiskambjaw għarfien espert u l-aħjar prattiki f'oqsma bħall-finanzi pubbliċi, l-oqfsa ta' politika monetarja u dwar ir-rati tal-kambju, il-politika tas-settur finanzjarju u l-istatistiki ekonomiċi;

(d) jiskambjaw informazzjoni u esperjenzi fl-integrazzjoni ekonomika reġjonali, inkluż il-funzjonament tal-unjoni ekonomika u monetarja Ewropea;

(e) jirrieżaminaw l-istatus tal-kooperazzjoni bilaterali fl-oqsma tal-ekonomija, finanzjarji u tal-istatistika.

ARTIKOLU 250

Il-ġestjoni tal-finanzi pubbliċi, tal-kontroll finanzjarju u tal-awditjar estern

Il-Partijiet għandhom jikkooperaw dwar l-iżvilupp ulterjuri ta' sistemi ta' ġestjoni finanzjarja pubblika robusti għar-Repubblika Kirgiża, essenzjali għall-qafas finanzjarju tal-pajjiż li fih il-gvern tar-Repubblika Kirgiża jilħaq l-objettivi ta' politika ekonomika u soċjali tiegħu għall-benefiċċju taċ-ċittadini tiegħu, u li jiddependu fuq l-aħjar prinċipji u prattiki li ġejjin:

(a) il-gvern jippubblika qafas baġitarju ta' terminu medju fuq bażi tal-gvern ġenerali li jkun ibbażat fuq previżjonijiet kredibbli u li jkopri perjodu minimu ta' tliet snin, u l-istituzzjonijiet baġitarji kollha joperaw fi ħdan dak il-qafas baġitarju;

(b) il-baġit ikun ifformulat f'konformità mal-qafas legali nazzjonali, b'approprjazzjonijiet ta' nfiq komprensivi li jkunu konsistenti mal-qafas baġitarju ta' terminu medju u li huma osservati;

(c) l-awtorità tal-baġit ċentrali, jew l-awtorità tat-teżor awtorizzata, tkun tikkontrolla b'mod ċentrali l-iżborż ta' fondi mill-kont uniku tat-teżor u tiżgura l-likwidità;

(d) ikun hemm strateġija ċara tal-immaniġġjar tad-dejn fis-seħħ u implimentata sabiex il-mira ġenerali tad-dejn tal-pajjiż tiġi rrispettata u l-ispejjeż tas-servizzi tad-dejn jinżammu taħt kontroll;

(e) jiġu żgurati t-trasparenza u l-iskrutinju tal-baġit;

(f) il-qafas operazzjonali għall-kontroll intern ikun jiddefinixxi r-responsabbiltajiet u s-setgħat, u jiġi implimentat mill-istituzzjonijiet baġitarji f'konformità mal-politika ġenerali ta' kontroll intern;

(g) il-qafas operazzjonali għall-awditu intern ikun jirrifletti l-istandards internazzjonali u jiġi applikat b'mod konsistenti mill-istituzzjonijiet tal-gvern;

(h) ir-regolamenti dwar l-akkwisti pubbliċi jkunu allinjati mal-prinċipji rikonoxxuti internazzjonalment tal-ekonomija, tal-effiċjenza, tat-trasparenza, tal-ftuħ u tar-responsabbiltà, u hemm kapaċità istituzzjonali u amministrattiva ċentrali sabiex tiġi żviluppata, implimentata u mmonitorjata l-politika dwar l-akkwist b'mod effettiv u effiċjenti;

(i) is-sistema ta' rimedji tkun allinjata ma' ftehimiet u ma' regolamenti internazzjonali applikabbli, ma' prattika tajba rikonoxxuta internazzjonalment ta' indipendenza, ta' probità u ta' trasparenza, u tipprovdi għal trattament rapidu u kompetenti tal-ilmenti u tas-sanzjonijiet;

(j) l-operazzjonijiet tal-akkwist pubbliku jikkonformaw mal-prinċipji bażiċi ta' trattament ugwali, ta' nondiskriminazzjoni, ta' proporzjonalità u ta' trasparenza, u jiżguraw l-aktar użu effiċjenti tal-fondi pubbliċi, u l-awtoritajiet kontraenti jkollhom kapaċitajiet xierqa u jużaw tekniki moderni ta' akkwist;

(k) l-indipendenza, il-mandat u l-organizzazzjoni tal-istituzzjoni suprema tal-awditjar ikunu stabbiliti u protetti mill-oqfsa kostituzzjonali u legali u jkunu rispettati fil-prattika;

(l) l-istituzzjoni suprema tal-awditjar tapplika standards b'mod newtrali u oġġettiv sabiex tiżgura awditi ta' kwalità għolja li jħallu impatt pożittiv fuq il-governanza u fuq il-funzjonament tas-settur pubbliku.

ARTIKOLU 251

Kooperazzjoni fil-qasam tat-tassazzjoni

Il-Partijiet jirrikonoxxu u għandhom jimplimentaw il-prinċipji ta' governanza tajba fil-qasam tat-tassazzjoni, inklużi l-istandards globali dwar it-trasparenza u l-iskambju ta' informazzjoni, it-tassazzjoni ġusta u l-istandards minimi kontra l-erożjoni tal-bażi tat-taxxa u trasferiment tal-profitti ("BEPS"). Il-Partijiet jippromwovu l-governanza tajba fil-qasam tat-taxxa, itejbu l-kooperazzjoni internazzjonali fil-qasam tat-taxxa u jiffaċilitaw il-ġbir tad-dħul leġittimu mit-taxxa.

ARTIKOLU 252

Kooperazzjoni fil-qasam tal-istatistika

1. Il-Partijiet għandhom jippromwovu l-armonizzazzjoni tal-metodi u tal-prattika statistiċi, inklużi l-ġbir u d-disseminazzjoni tal-istatistika minn sistema statistika nazzjonali sostenibbli, effiċjenti u professjonali indipendenti.

2. Il-kooperazzjoni fil-qasam tal-istatistika għandha tiffoka fuq l-iskambju tal-għarfien, it-trawwim ta' prattiki tajbin u r-rispett għall-Prinċipji Fundamentali tal-Istatistika Uffiċjali adottati bir-Riżoluzzjoni 68/261 tal-Assemblea Ġenerali tan-NU tad-29 ta' Jannar 2014 u, fejn rilevanti, għall-Kodiċi ta' Prattika tal-Istatistika Ewropea rivedut adottat mill-Kumitat tas-Sistema Ewropea tal-Istatistika fis-16 ta' Novembru 2017, inkluż kwalunkwe emenda sussegwenti.

3. Il-Partijiet għandhom jiskambjaw l-aħjar prattiki fil-qasam tat-taħriġ u tal-bini tal-kapaċità fl-oqsma kollha tal-istatistika.

ARTIKOLU 253

Objettivi ġenerali ta' kooperazzjoni fl-enerġija

1. Il-Partijiet għandhom jikkooperaw fi kwistjonijiet tal-enerġija bl-objettiv li jippromwovu l-użu ta' sorsi ta' enerġija rinnovabbli, l-effiċjenza enerġetika u s-sigurtà tal-enerġija.

2. Din il-kooperazzjoni għandha tkun ibbażata fuq sħubija komprensiva u għandha tkun iggwidata minn interess reċiproku, minn reċiproċità, minn trasparenza u minn prevedibbiltà skont il-prinċipji tal-ekonomija tas-suq u t-Trattat tal-Karta tal-Enerġija, magħmul f'Lisbona fis-17 ta' Diċembru 1994.

3. Din il-kooperazzjoni għandu jkollha wkoll l-għan li tippromwovi l-kooperazzjoni reġjonali fl-enerġija, b'kunsiderazzjoni speċjali għall-integrazzjoni tal-pajjiżi tal-Asja Ċentrali ma' xulxin u fi swieq u f'kurituri internazzjonali.

ARTIKOLU 254

Koperazzjoni fis-settur tal-enerġija

Il-kooperazzjoni fis-settur tal-enerġija għandha tkopri, fost l-oħrajn, l-oqsma li ġejjin:

(a) it-tisħiħ tas-sorsi tal-enerġija rinnovabbli, l-effiċjenza enerġetika u s-sigurtà tal-enerġija, speċjalment l-affidabbiltà, is-sikurezza u s-sostenibbiltà tal-provvista tal-enerġija, billi tiġi promossa l-kooperazzjoni reġjonali fl-enerġija, inklużi l-istabbiliment tas-swieq reġjonali tal-enerġija u l-faċilitazzjoni tal-kummerċ u tal-iskambji intrareġjonali u interreġjonali tal-enerġija;

(b) l-implimentazzjoni tal-istrateġiji u tal-politiki dwar l-enerġija, id-diskussjoni tal-previżjonijiet u tax-xenarji, inklużi l-kundizzjonijiet tas-suq globali għal prodotti tal-enerġija, kif ukoll it-titjib tas-sistema tal-istatistika fis-settur tal-enerġija;

(c) il-ħolqien ta' klima ta' investiment attraenti u stabbli u t-tħeġġiġ ta' investimenti reċiproċi fil-qasam tal-enerġija fuq bażi nondiskriminatorja u trasparenti;

(d) l-iskambji mal-Bank Ewropew tal-Investiment, mal-Bank Ewropew għar-Rikostruzzjoni u l-Iżvilupp u ma' istituzzjonijiet u ma' strumenti finanzjarji internazzjonali rilevanti oħrajn fil-qasam tal-enerġija;

(e) l-iskambji xjentifiċi u tekniċi għall-iżvilupp ta' teknoloġiji tal-enerġija b'attenzjoni partikolari għat-teknoloġiji effiċjenti fl-użu tal-enerġija u li ma jagħmlux ħsara lill-ambjent;

(f) il-kollaborazzjoni f'fora, f'inizjattivi u f'istituzzjonijiet multilaterali tal-enerġija;

(g) l-iskambju tal-għarfien u tal-esperjenza kif ukoll it-trasferiment tat-teknoloġija fl-innovazzjoni, inkluż fl-oqsma tal-ġestjoni u tat-teknoloġiji tal-enerġija.

ARTIKOLU 255

Sorsi ta' enerġija rinnovabbli

Il-Koperazzjoni għandha titfittex, fost l-oħrajn, permezz ta':

(a) l-iżvilupp ta' sorsi ta' enerġija rinnovabbli f'manjiera ekonomikament u ambjentalment soda, inkluża l-kooperazzjoni dwar kwistjonijiet regolatorji, iċ-ċertifikazzjoni u l-istandardizzazzjoni, kif ukoll dwar l-iżvilupp teknoloġiku;

(b) il-faċilitazzjoni ta' skambji u ta' kooperazzjoni fir-riċerka bejn l-istituzzjonijiet, il-laboratorji u l-entitajiet tas-settur privat tal-Unjoni Ewropea u tar-Repubblika Kirgiża, inkluż permezz ta' programmi konġunti, bl-għan li jiġu implimentati l-aħjar prattiki lejn il-ħolqien tal-enerġija tal-futur u tal-ekonomija ekoloġika;

(c) it-twettiq ta' seminars konġunti, ta' konferenzi u ta' programmi ta' taħriġ, u l-iskambju ta' informazzjoni u ta' *data* statistika miftuħa, kif ukoll informazzjoni dwar l-iżvilupp ta' sorsi tal-enerġija rinnovabbli.

ARTIKOLU 256

L-effiċjenza fl-użu tal-enerġija u l-konservazzjoni tal-enerġija

Il-kooperazzjoni fil-promozzjoni tal-effiċjenza fl-użu tal-enerġija u tal-iffrankar tal-enerġija, inkluż fis-settur tal-faħam, tal-ivvampjar tal-gass (u l-użu ta' gass assoċjat), tal-bini, tat-tagħmir u tat-trasport, għandha issir, fost l-oħrajn, permezz ta':

(a) l-iskambju ta' informazzjoni dwar politiki tal-effiċjenza enerġetika u oqfsa legali u regolatorji u pjanijiet ta' azzjoni;

(b) il-faċilitazzjoni tal-iskambju ta' esperjenzi u ta' għarfien espert fil-qasam tal-effiċjenza enerġetika u tal-iffrankar tal-enerġija;

(c) it-tnedija u l-implimentazzjoni ta' proġetti, inklużi proġetti ta' dimostrazzjoni, għall-introduzzjoni ta' teknoloġiji u ta' soluzzjonijiet innovattivi fil-qasam tal-effiċjenza fl-użu tal-enerġija u tal-iffrankar tal-enerġija;

(d) programmi u korsijiet ta' taħriġ fil-qasam tal-effiċjenza enerġetika sabiex jintlaħqu l-objettivi ta' dan il-Ftehim.

ARTIKOLU 257

Objettivi ġenerali ta' kooperazzjoni fit-trasport

Il-Partijiet għandhom jikkooperaw fil-qasam tat-trasport bl-objettivi li ġejjin:

(a) il-promozzjoni tal-komplementarjetà bejn is-setturi tat-trasport tagħhom;

(b) it-tisħiħ tal-konnettività reġjonali u internazzjonali sostenibbli tan-networks tat-trasport tagħhom;

(c) il-promozzjoni ta' operazzjonijiet u ta' sistemi tat-trasport effiċjenti, sikuri u siguri;

(d) l-iżvilupp ta' sistemi tat-trasport sostenibbli, inklużi l-aspetti soċjali u ambjentali tagħhom, b'mod partikolari fir-rigward tat-tibdil fil-klima.

ARTIKOLU 258

Kooperazzjoni fil-qasam tat-trasport

Il-kooperazzjoni fil-qasam tat-trasport għandha tkopri, fost l-oħrajn:

(a) l-iskambju tal-aħjar prattiki dwar il-politiki tat-trasport;

(b) it-titjib tal-moviment tal-passiġġieri u tal-merkanzija, iż-żieda fil-fluwidità tal-flussi tat-trasport bit-tneħħija ta' ostakli amministrattivi, tekniċi u oħrajn, u l-kisba ta' integrazzjoni aktar mill-qrib tas-suq;

(c) it-titjib tal-infrastruttura tat-trasport u l-promozzjoni tal-interoperabbiltà tul il-kurituri tat-trasport;

(d) l-iskambju ta' informazzjoni u attivitajiet konġunti fil-livell reġjonali u internazzjonali u l-implimentazzjoni ta' ftehimiet u ta' konvenzjonijiet internazzjonali applikabbli;

(e) it-titjib tas-sikurezza tat-trasport u tal-ħarsien tal-ambjent;

(f) l-iskambju ta' esperjenza fit-teknoloġiji ekoloġiċi għas-sistemi tat-trasport, inkluż dwar l-introduzzjoni ta' trasport li ma jagħmilx ħsara lill-ambjent;

(g) l-interazzjoni fil-qasam tat-trasport bl-ajru.

ARTIKOLU 259

Objettivi ġenerali ta' kooperazzjoni fl-ambjent

Il-Partijiet għandhom jiżviluppaw u jsaħħu l-kooperazzjoni fi kwistjonijiet ambjentali, u b'hekk jikkontribwixxu għall-iżvilupp sostenibbli u għall-governanza tajba fil-ħarsien tal-ambjent u fit-tnaqqis tar-riskju ta' diżastri.

ARTIKOLU 260

Kooperazzjoni fil-qasam tal-ambjent

1. Il-kooperazzjoni fil-qasam tal-ambjent għandha timmira lejn il-preservazzjoni, il-protezzjoni, it-titjib u r-rijabilitazzjoni tal-kwalità tal-ambjent, il-ħarsien tas-saħħa tal-bniedem, l-użu sostenibbli tar-riżorsi naturali u l-promozzjoni ta' miżuri fil-livell internazzjonali li jindirizzaw problemi ambjentali reġjonali jew globali, fosthom fl-oqsma ta':

(a) il-governanza ambjentali u l-kwistjonijiet orizzontali, inklużi l-ippjanar strateġiku, il-valutazzjoni tal-impatt ambjentali u l-valutazzjoni ambjentali strateġika, l-edukazzjoni u t-taħriġ, il-monitoraġġ u s-sistemi ta' informazzjoni ambjentali, l-ispezzjoni u l-infurzar, ir-responsabbiltà għall-ħsara ambjentali, il-ġlieda kontra reati ambjentali, l-aċċess pubbliku għall-informazzjoni ambjentali, il-proċessi tat-teħid ta' deċiżjonijiet u l-proċeduri effettivi ta' rieżami amministrattiv u ta' stħarriġ ġudizzjarju;

(b) il-kwalità tal-arja;

(c) il-kwalità tal-ilma u l-ġestjoni tar-riżorsi tal-ilma, inkluż it-titjib tas-sistema ta' monitoraġġ tat-tniġġis tal-ilma;

(d) l-immaniġġjar tar-riżorsi u tal-iskart, inkluż tal-iskart perikoluż;

(e) l-effiċjenza fir-riżorsi, l-ekonomija ekoloġika u ċirkolari;

(f) il-protezzjoni tan-natura, fosthom il-forestrija u l-konservazzjoni tad-diversità bijoloġika;

(g) it-tniġġis industrijali u l-perikli industrijali;

(h) l-immaniġġjar tal-kimiki;

(i) it-tnaqqis tar-riskju ta' diżastri.

2. Il-kooperazzjoni għandu jkollha wkoll l-għan li tintegra l-ambjent f'politiki settorjali minbarra l-politika ambjentali sabiex tikkontribwixxi għall-implimentazzjoni tal-Aġenda 2030.

ARTIKOLU 261

Integrazzjoni tal-ambjent f'setturi oħrajn

Il-Partijiet għandhom jiskambjaw esperjenzi fil-promozzjoni tal-integrazzjoni tal-ambjent f'setturi oħrajn, inkluż l-iskambju tal-aħjar prattiki, iż-żieda tal-għarfien u tal-kompetenza, l-edukazzjoni ambjentali u s-sensibilizzazzjoni fl-oqsma msemmijin f'dan il-Kapitolu.

ARTIKOLU 262

Kooperazzjoni ambjentali fil-livell reġjonali u internazzjonali

Il-Partijiet għandhom jiskambjaw informazzjoni u għarfien espert u jintensifikaw il-kooperazzjoni ambjentali fil-livelli reġjonali u internazzjonali u fl-implimentazzjoni ta' ftehimiet ambjentali multilaterali, ratifikati mill-Partijiet.

ARTIKOLU 263

Objettivi ġenerali ta' kooperazzjoni dwar it-tibdil fil-klima

Il-Partijiet għandhom jiżviluppaw u jsaħħu l-kooperazzjoni tagħhom sabiex jikkumbattu t-tibdil fil-klima u jadattaw għal dan it-tibdil. Il-kooperazzjoni għandha titwettaq b'kunsiderazzjoni tal-interessi tal-Partijiet fuq il-bażi tal-ugwaljanza u tal-benefiċċju reċiproku, kif ukoll b'kunsiderazzjoni tal-interdipendenza eżistenti bejn l-impenji bilaterali u multilaterali tagħhom f'dak il-qasam.

ARTIKOLU 264

Miżuri fil-livell domestiku, reġjonali u internazzjonali

Il-kooperazzjoni għandha tippromwovi miżuri fil-livell domestiku, reġjonali u internazzjonali, inkluż fl-oqsma ta':

(a) il-mitigazzjoni tat-tibdil fil-klima;

(b) l-adattament għat-tibdil fil-klima;

(c) mekkaniżmi tas-suq u mhux tas-suq sabiex jiġi indirizzat it-tibdil fil-klima;

(d) il-promozzjoni ta' teknoloġiji ġodda, innovattivi, sikuri u sostenibbli b'livell baxx ta' emissjonijiet tal-karbonju u ta' adattament;

(e) l-implimentazzjoni tal-Ftehim ta' Pariġi dwar it-Tibdil fil-Klima ladarba jiġi rratifikat mill-Partijiet;

(f) l-integrazzjoni tal-kunsiderazzjonijiet klimatiċi fil-politiki ġenerali u speċifiċi għas-setturi;

(g) is-sensibilizzazzjoni, l-edukazzjoni u t-taħriġ.

ARTIKOLU 265

Kooperazzjoni fit-tibdil fil-klima

1. Il-Partijiet, fost l-oħrajn, għandhom:

(a) jiskambjaw informazzjoni u għarfien espert;

(b) jimplimentaw attivitajiet ta' riċerka konġunti u jiskambjaw informazzjoni fuq teknoloġiji ambjentali sodi u aktar nodfa;

(c) jimplimentaw attivitajiet konġunti fil-livell reġjonali u internazzjonali, inkluż fir-rigward ta' ftehimiet ambjentali multilaterali rratifikati mill-Partijiet, bħall-Konvenzjoni Qafas tan-Nazzjonijiet Uniti dwar it-Tibdil fil-Klima li saret fi New York fid-9 ta' Mejju 1992 u l-Ftehim ta' Pariġi dwar it-Tibdil fil-Klima.

2. Il-kooperazzjoni fit-tibdil fil-klima għandha tkopri, fost l-oħrajn:

(a) miżuri li jtejbu l-kapaċità sabiex tittieħed azzjoni klimatika effettiva;

(b) l-implimentazzjoni ta' strateġija dwar il-klima u pjan ta' azzjoni għall-mitigazzjoni fit-tul tat-tibdil fil-klima u għall-adattament għalih, inkluż it-tnaqqis tal-emissjonijiet ta' gassijiet serra;

(c) l-iżvilupp ta' valutazzjonijiet ta' vulnerabbiltà u ta' adattament;

(d) miżuri għall-promozzjoni tat-trasferiment tat-teknoloġija;

(e) miżuri relatati mas-sustanzi li jnaqqsu s-saff tal-ożonu u mal-gassijiet fluworurati.

3. Il-Partijiet għandhom jippromwovu l-kooperazzjoni reġjonali dwar it-tibdil fil-klima.

ARTIKOLU 266

Objettivi ġenerali ta' kooperazzjoni fil-politika industrijali u tal-intrapriżi

Il-Partijiet għandhom jieħdu impenn li jiżviluppaw u jsaħħu l-kooperazzjoni tagħhom fil-politika industrijali u tal-intrapriżi, u b'hekk itejbu l-ambjent kummerċjali għall-operaturi ekonomiċi kollha, iżda b'enfasi partikolari fuq l-intrapriżi żgħar u ta' daqs medju ("SMEs").

ARTIKOLU 267

Kooperazzjoni fil-qasam tal-politika industrijali u tal-intrapriżi

Il-kooperazzjoni fil-qasam tal-politika industrijali u tal-intrapriżi għandha tinkludi, fost l-oħrajn:

(a) l-iskambju ta' informazzjoni u tal-aħjar prattika sabiex jiġu appoġġati l-politiki tal-intraprenditorija u tal-iżvilupp tal-SMEs;

(b) l-iskambju ta' informazzjoni u tal-aħjar prattika dwar il-produttività u l-effiċjenza fl-użu tar-riżorsi, inklużi t-tnaqqis tal-konsum tal-enerġija u l-produzzjoni aktar nadifa;

(c) l-iskambju ta' informazzjoni u tal-aħjar prattika sabiex jissaħħu r-rwol tan-negozju u tal-industrija fl-iżvilupp sostenibbli u r-rispett għad-drittijiet tal-bniedem;

(d) miżuri ta' appoġġ pubbliku għas-setturi tal-industrija, ibbażati fuq ir-rekwiżiti tad-WTO u fuq regoli internazzjonali oħrajn applikabbli għall-Partijiet;

(e) it-tħeġġiġ tal-iżvilupp tal-politika dwar l-innovazzjoni, permezz tal-iskambju ta' informazzjoni u tal-aqwa prattika dwar il-kummerċjalizzazzjoni tar-riżultati ta' riċerka u ta' żvilupp (inklużi strumenti ta' appoġġ għal negozji ġodda bbażati fuq it-teknoloġija), l-iżvilupp ta' ragruppamenti u l-aċċess għall-finanzjament;

(f) il-promozzjoni ta' inizjattivi kummerċjali u l-kooperazzjoni industrijali bejn intrapriżi tal-Unjoni Ewropea u tar-Repubblika Kirgiża;

(g) il-promozzjoni ta' ambjent tan-negozju aktar favorevoli, bl-għan li jissaħħu l-potenzjal għat-tkabbir u l-opportunitajiet tal-kummerċ tal-investiment.

ARTIKOLU 268

Objettivi ġenerali ta' kooperazzjoni fil-qasam tad-dritt tal-kumpaniji

Il-Partijiet jirrikonoxxu l-importanza ta' sett effettiv ta' regoli u ta' prattiki fl-oqsma tad-dritt tal-kumpanniji u tal-governanza korporattiva, kif ukoll fil-kontabilità u fl-awditjar, f'ekonomija tas-suq li tiffunzjona b'ambjent tan-negozju prevedibbli u trasparenti, u jissottolinjaw l-importanza tal-promozzjoni ta' konverġenza regolatorja f'dan il-qasam.

ARTIKOLU 269

Kooperazzjoni fil-qasam tad-dritt tal-kumpaniji

Il-Partijiet għandhom jikkoperaw f'dawn li ġejjin:

(a) l-iskambju tal-aħjar prattiki sabiex jiġu promossi d-disponibbiltà u l-aċċess għall-informazzjoni rigward l-organizzazzjoni u r-rappreżentazzjoni ta' kumpaniji reġistrati b'mod trasparenti u aċċessibbli faċilment;

(b) l-iżvilupp ulterjuri tal-politika tal-governanza korporattiva f'konformità ma' standards internazzjonali u b'mod partikolari tal-OECD;

(c) l-implimentazzjoni kontinwa u l-applikazzjoni konsistenti tal-Istandards Internazzjonali tar-Rapportar Finanzjarju żviluppati mill-Bord dwar l-Istandards Internazzjonali tal-Kontabbiltà għall-kontijiet konsolidati ta' kumpaniji elenkati;

(d) l-approssimazzjoni tar-regoli kontabilistiċi u tar-rapportar finanzjarju, inkluż fir-rigward tal-SMEs;

(e) l-iskambju ta' esperjenza u tal-aħjar prattika fir-regolamentazzjoni u fis-sorveljanza tal-attivitajiet ta' awditjar u kontabilistiċi;

(f) l-applikazzjoni tal-istandards internazzjonali tal-awditjar u tal-Kodiċi ta' Etika tal-Federazzjoni Internazzjonali tal-Kontabilisti , bl-għan li jittejjeb il-livell professjonali tal-awdituri permezz tal-osservanza ta' standards u ta' normi etiċi minn organizzazzjonijiet professjonali, minn organizzazzjonijiet tal-awditjar u mill-awdituri.

ARTIKOLU 270

Objettivi ġenerali ta' kooperazzjoni fil-qasam tas-servizzi u tas-swieq finanzjarji

1. Il-Partijiet jaqblu dwar l-importanza ta' leġiżlazzjoni u ta' prattiki effettivi u għandhom jikkooperaw fil-qasam tas-servizzi u tas-swieq finanzjarji bl-objettivi li ġejjin:

(a) it-titjib tar-regolamentazzjoni tas-servizzi u tas-swieq finanzjarji;

(b) l-iżgurar tal-protezzjoni effettiva u xierqa għall-investituri u għall-konsumaturi tas-servizzi finanzjarji;

(c) il-kontribut għall-istabbiltà u għall-integrità tas-swieq finanzjarji;

(d) il-promozzjoni tal-koperazzjoni bejn atturi differenti tas-swieq finanzjarji, inklużi r-regolaturi u s-superviżuri;

(e) il-promozzjoni tas-superviżjoni indipendenti u effettiva.

2. Il-Partijiet għandhom jippromwovu l-konverġenza regolatorja ma' standards internazzjonali għal swieq finanzjarji sodi.

ARTIKOLU 271

Objettivi ġenerali ta' kooperazzjoni fil-qasam tal-ekonomija u tas-soċjetà diġitali

Il-Partijiet għandhom jippromwovu l-kooperazzjoni fl-iżvilupp tal-ekonomija u tas-soċjetà diġitali, inkluż fl-infrastruttura u fil-governanza assoċjati għall-benefiċċju taċ-ċittadini u tan-negozji permezz tad-disponibbiltà mifruxa tat-teknoloġiji tal-informazzjoni u tal-komunikazzjoni (minn hawn 'il quddiem imsejħin l-"ICT") u permezz ta' kwalità aħjar tas-servizzi elettroniċi bi prezzijiet affordabbli, b'mod partikolari fl-oqsma tan-negozju u tal-kummerċ, tas-saħħa u tal-edukazzjoni kif ukoll tal-gvern u tal-amministrazzjoni b'mod ġenerali. Din il-kooperazzjoni għandha jkollha fil-mira tagħha l-promozzjoni tal-iżvilupp tal-kompetizzjoni fis-swieq tal-ICT, u l-ftuħ tas-swieq tal-ICT, u t-tħeġġiġ tal-investimenti f'dan is-settur.

ARTIKOLU 272

Kooperazzjoni fil-qasam tal-ekonomija u tas-soċjetà diġitali

Il-kooperazzjoni fil-qasam tal-ekonomija u tas-soċjetà diġitali għandha tkopri, fost l-oħrajn:

(a) l-iskambju ta' informazzjoni u tal-aħjar prattika dwar l-implimentazzjoni ta' strateġiji diġitali nazzjonali, inkluż inizjattivi li għandhom l-għan li jippromwovu l-aċċess għall-broadband, itejbu r-regoli għat-trasferiment transfruntier tad-*data* u għas-sigurtà tan-network u jiżviluppaw servizzi online pubbliċi (e-gvern);

(b) l-iskambju ta' informazzjoni, tal-aħjar prattika u tal-esperjenza sabiex jiġi promoss l-iżvilupp ta' qafas regolatorju komprensiv għall-komunikazzjonijiet elettroniċi, inkluż ir-rwol ta' regolatur nazzjonali, jitrawwem użu aħjar tar-riżorsi tal-ispettru u tiġi promossa l-interoperabbiltà tal-infrastruttura tal-komunikazzjonijiet elettroniċi fl-Unjoni Ewropea u fir-Repubblika Kirgiża.

ARTIKOLU 273

Il-kooperazzjoni bejn ir-regolaturi fil-qasam tat-teknoloġiji tal-informazzjoni u tal-komunikazzjoni

Il-Partijiet għandhom jippromwovu l-kooperazzjoni bejn ir-regolaturi mill-Unjoni Ewropea u l-korp tal-istat awtorizzat tar-Repubblika Kirgiża fil-qasam tat-teknoloġiji tal-informazzjoni u tal-komunikazzjoni, inklużi l-komunikazzjonijiet elettroniċi, kif xieraq.

ARTIKOLU 274

Objettivi ġenerali ta' kooperazzjoni fil-qasam tat-turiżmu

Il-Partijiet għandhom jikkooperaw fil-qasam tat-turiżmu, bl-għan li jsaħħu l-iżvilupp ta' industrija tat-turiżmu kompetitittiva u sostenibbli bħala ġeneratur tat-tkabbir ekonomiku, ta' awtonomizzazzjoni, ta' impjiegi u ta' skambji fis-settur tat-turiżmu.

ARTIKOLU 275

Prinċipji ta' kooperazzjoni fil-qasam tat-turiżmu sostenibbli

Il-kooperazzjoni fil-qasam tat-turiżmu sostenibbli għandha tkun ibbażata fuq il-prinċipji li ġejjin:

(a) ir-rispett għall-integrità u għall-interessi tal-komunitajiet lokali, b'mod partikolari fiż-żoni rurali;

(b) l-importanza li jiġi ppreservat il-wirt kulturali, storiku u naturali;

(c) l-interazzjoni pożittiva bejn it-turiżmu u l-preservazzjoni tal-ambjent.

ARTIKOLU 276

Kooperazzjoni fil-qasam tat-turiżmu

Il-kooperazzjoni fil-qasam tat-turiżmu għandha tinkludi, fost l-oħrajn:

(a) l-iskambju ta' informazzjoni dwar l-istatistika fit-turiżmu, fit-teknoloġiji innovattivi, fil-prattiki tan-negozju u fid-domandi ġodda tas-suq;

(b) il-promozzjoni ta' mudelli ta' żvilupp sostenibbli u responsabbli tat-turiżmu u l-iskambju tal-aħjar prattika, tal-esperjenza u tal-għarfien espert;

(c) l-iskambju ta' informazzjoni u tal-aħjar prattiki fit-taħriġ u fl-iżvilupp tal-ħiliet fit-turiżmu;

(d) it-tħeġġiġ ta' kuntatti akbar bejn il-partijiet ikkonċernati privati, pubbliċi u komunitarji tal-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea u tar-Repubblika Kirgiża.

ARTIKOLU 277

Objettivi ġenerali ta' kooperazzjoni fl-agrikoltura u fl-iżvilupp rurali

Il-kooperazzjoni bejn il-Partijiet fil-qasam tal-agrikoltura u tal-iżvilupp rurali għandha tkopri, fost l-oħrajn:

(a) il-faċilitazzjoni tal-fehim reċiproku tal-politiki tal-agrikoltura u tal-iżvilupp rurali;

(b) l-iskambju tal-aħjar prattika fit-tisħiħ tal-kapaċitajiet amministrattivi fil-livell ċentrali u lokali fl-ippjanar, fl-evalwazzjoni u fl-implimentazzjoni tal-politiki tal-iżvilupp agrikolu u rurali;

(c) il-promozzjoni tal-modernizzazzjoni u tal-iżvilupp sostenibbli tal-produzzjoni agrikola;

(d) il-kondiviżjoni tal-għarfien u tal-aħjar prattiki fir-rigward tal-politiki tal-iżvilupp rurali għall-promozzjoni tal-benessri ekonomiku għall-komunitajiet rurali;

(e) it-titjib tal-kompetittività tas-settur agrikolu, inklużi l-iżvilupp ta' kooperattivi agrikoli, u l-effiċjenza u t-trasparenza tas-swieq;

(f) l-iskambju ta' esperjenza fl-implimentazzjoni ta' politiki dwar il-kwalità, inklużi l-indikazzjonijiet ġeografiċi, u l-mekkaniżmi ta' kontroll, is-sikurezza tal-ikel, u l-iżvilupp tal-agrikoltura organika;

(g) il-promozzjoni tad-disseminazzjoni tal-għarfien u tal-forniment ta' servizzi ta' estensjoni għas-suġġetti tas-settur agrikolu;

(h) l-iskambju ta' esperjenza f'politiki relatati mal-iżvilupp sostenibbli tan-negozju agrikolu, u l-proċessar u d-distribuzzjoni ta' prodotti agrikoli;

(i) il-promozzjoni tal-kooperazzjoni fi proġetti ta' investimenti u ta' innovazzjonijiet agroindustrijali, b'mod partikolari fil-qasam tat-trobbija tal-bhejjem u tal-iżvilupp tal-għelejjel.

ARTIKOLU 278

Kooperazzjoni fil-qasam tal-agrikoltura u tal-iżvilupp rurali

Il-Partijiet għandhom jikkooperaw sabiex jippromwovu l-iżvilupp agrikolu u rurali, b'mod partikolari permezz tal-iskambju ta' għarfien u tal-aħjar prattiki u permezz tal-konverġenza progressiva tal-politiki u tal-leġiżlazzjoni, fl-oqsma ta' interess għall-Partijiet.

ARTIKOLU 279

Objettivi ġenerali ta' kooperazzjoni fl-oqsma tal-estrazzjoni u tal-materja prima

Il-Partijiet għandhom jiżviluppaw u jsaħħu l-kooperazzjoni tagħhom fl-oqsma tal-industriji tal-estrazzjoni u tal-produzzjoni tal-materja prima, bl-objettivi li jiġi promoss il-fehim reċiproku, jitjieb l-ambjent tan-negozju, tiġi skambjata l-informazzjoni u jkun hemm kooperazzjoni dwar kwistjonijiet mhux tal-enerġija, li jirrigwardaw b'mod partikolari l-estrazzjoni ta' minerali metalliċi u ta' minerali industrijali.

ARTIKOLU 280

Kooperazzjoni fl-oqsma tal-estrazzjoni u tal-materja prima

Il-kooperazzjoni fl-oqsma tal-estrazzjoni u tal-materja prima għandha tkopri, fost l-oħrajn:

(a) l-iskambju ta' informazzjoni dwar l-iżviluppi fis-setturi rispettivi tagħhom tal-estrazzjoni u tal-materja prima;

(b) l-iskambju ta' informazzjoni dwar kwistjonijiet relatati mal-kummerċ tal-materja prima, bl-għan li jiġu promossi l-iskambji bilaterali;

(c) l-iskambju ta' informazzjoni u tal-aħjar prattika fir-rigward tal-iżvilupp sostenibbli tal-industriji tal-estrazzjoni, inkluż fl-applikazzjoni ta' teknoloġiji nodfa fil-proċessi tal-estrazzjoni;

(d) l-iskambju ta' informazzjoni u tal-aħjar prattiki fir-rigward tas-saħħa u tas-sikurezza fl-industriji tal-estrazzjoni;

(e) l-iskambju ta' informazzjoni u tal-aħjar prattika fir-rigward tal-bini tal-kapaċità u tat-taħriġ fis-settur tal-estrazzjoni;

(f) l-iżvilupp ta' inizjattivi xjentifiċi u teknoloġiċi konġunti.

ARTIKOLU 281

Oqsma ta' kooperazzjoni fir-riċerka u fl-innovazzjoni u objettivi ġenerali

Il-Partijiet għandhom jippromwovu l-kooperazzjoni:

(a) fl-oqsma kollha tar-riċerka xjentifika ċivili u tal-iżvilupp teknoloġiku fuq il-bażi ta' benefiċċju reċiproku u soġġett għal protezzjoni xierqa u effettiva tad-drittijiet ta' proprjetà intellettwali;

(b) it-tħeġġiġ tal-innovazzjoni.

ARTIKOLU 282

Kooperazzjoni fil-qasam tar-riċerka u tal-innovazzjoni

Il-kooperazzjoni fil-qasam tar-riċerka u tal-innovazzjoni għandha tkopri, fost l-oħrajn:

(a) id-djalogu tal-politika u l-iskambju ta' informazzjoni xjentifika u teknoloġika;

(b) l-iskambju ta' informazzjoni u tal-aħjar prattiki rigward l-innovazzjoni u l-kummerċjalizzazzjoni tar-riċerka u tal-iżvilupp, inklużi l-istrumenti ta' appoġġ għal negozji ġodda bbażati fuq it-teknoloġija, l-iżvilupp ta' raggruppamenti u l-aċċess għall-finanzjament;

(c) il-faċilitazzjoni tal-aċċess għall-programmi ta' riċerka u ta' innovazzjoni rispettivi tal-Partijiet;

(d) iż-żieda fil-kapaċità tar-riċerka fl-entitajiet ta' riċerka tar-Repubblika Kirgiża u l-faċilitazzjoni tal-parteċipazzjoni tagħhom fil-Programm Qafas għar-Riċerka u l-Innovazzjoni tal-Unjoni Ewropea u f'inizjattivi potenzjali oħrajn iffinanzjati mill-Unjoni Ewropea;

(e) l-iżvilupp u l-promozzjoni ta' proġetti konġunti għar-riċerka u għall-innovazzjoni;

(f) il-promozzjoni tal-kummerċjalizzazzjoni tar-riżultati ta' proġetti konġunti ta' riċerka u ta' innovazzjoni;

(g) il-faċilitazzjoni tal-aċċess għat-teknoloġija ġdida għas-swieq domestiċi tal-Partijiet;

(h) l-organizzazzjoni ta' attivitajiet ta' taħriġ u ta' programmi ta' mobilità għal xjenzati, għal riċerkaturi u għal persunal ieħor involuti f'attivitajiet ta' riċerka u ta' innovazzjoni fl-Partijiet;

(i) il-faċilitazzjoni, fi ħdan il-qafas tal-leġiżlazzjoni applikabbli, tal-moviment liberu tal-ħaddiema tar-riċerka li jipparteċipaw fl-attivitajiet koperti minn dan il-Ftehim u l-moviment transfruntier tal-merkanzija maħsuba għall-użu f'attivitajiet bħal dawn;

(j) forom oħrajn ta' kooperazzjoni fil-qasam tar-riċerka u tal-innovazzjoni, inkluż permezz ta' approċċi u inizjattivi reġjonali, fuq il-bażi ta' qbil reċiproku.

ARTIKOLU 283

Sinerġiji ma' attivitajiet oħrajn

Fit-twettiq tal-attivitajiet ta' kooperazzjoni stabbiliti fl-Artikolu 282, jenħtieġ li jitfittxu sinerġiji ma' attivitajiet iffinanzjati miċ-Ċentru Internazzjonali tax-Xjenza u tat-Teknoloġija u ma' attivitajiet oħrajn imwettqin fil-qafas tal-kooperazzjoni finanzjarja bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika Kirgiża kif stabbilit fl-Artikolu 304.

TITOLU VI

U OQSMA OĦRAJN TA' KOOPERAZZJONI

ARTIKOLU 284

Kooperazzjoni fil-qasam tal-protezzjoni tal-konsumatur

Il-Partijiet jirrikonoxxu l-importanza li jiġi żgurat livell għoli ta' protezzjoni tal-konsumatur u, għal dak l-għan, għandhom jagħmlu ħilithom sabiex jikkooperaw fil-qasam tal-politika tal-konsumatur. Il-Partijiet jaqblu li tali kooperazzjoni f'dan il-qasam għandha, sa fejn ikun possibbli, tinvolvi:

(a) l-iskambju ta' informazzjoni dwar l-oqfsa rispettivi tagħhom għall-protezzjoni tal-konsumatur, inkluż dwar il-liġijiet tal-konsumatur, is-sikurezza tal-prodotti għall-konsumatur, ir-rimedju għall-konsumatur, l-infurzar u l-implimentazzjoni tal-leġiżlazzjoni dwar il-konsumatur u s-sensibilizzazzjoni tal-konsumatur;

(b) it-tħeġġiġ tal-iżvilupp ta' assoċjazzjonijiet tal-konsumatur indipendenti u ta' kuntratti bejn rappreżentanti tal-konsumatur.

ARTIKOLU 285

Objettivi ta' kooperazzjoni ġenerali fil-qasam tal-impjiegi, tal-politika soċjali u tal-opportunitajiet indaqs

1. Il-Partijiet, filwaqt li jqisu l-Aġenda 2030 u l-SDG tagħha Nru 8: sabiex jippromwovu t-tkabbir ekonomiku sostnut, inklużiv u sostenibbli, l-okkupazzjoni sħiħa u produttiva u xogħol deċenti għal kulħadd, jirrikonoxxu li okkupazzjoni sħiħa u produttiva u xogħol deċenti għal kulħadd huma elementi ewlenin tal-iżvilupp sostenibbli.

2. Il-Partijiet għandhom isaħħu d-djalogu u l-kooperazzjoni tagħhom sabiex jippromwovu l-Aġenda tal-ILO għal Xogħol Deċenti, il-politika tal-impjiegi, il-kundizzjonijiet tal-għajxien u tax-xogħol, is-saħħa u s-sikurezza okkupazzjonali, id-djalogu soċjali, il-protezzjoni soċjali, l-inklużjoni soċjali, l-ugwaljanza bejn il-ġeneri u l-ġlieda kontra d-diskriminazzjoni, u b'hekk jikkontribwixxu għall-promozzjoni ta' aktar impjiegi u ta' impjiegi aħjar, għat-tnaqqis tal-faqar, għat-titjib tal-koeżjoni soċjali, għall-iżvilupp sostenibbli u għal kwalità tal-ħajja aħjar.

3. Il-Partijiet għandhom jimmiraw li jtejbu l-kooperazzjoni fil-kwistjonijiet marbutin max-xogħol diċenti, mal-impjiegi u mal-politika soċjali fil-fora u fl-organizzazzjonijiet rilevanti kollha.

ARTIKOLU 286

Il-konvenzjonijiet tal-ILO u l-involviment tal-partijiet ikkonċernati

1. Il-Partijiet jaffermaw mill-ġdid l-impenn tagħhom li jimplimentaw il-konvenzjonijiet applikabbli tal-ILO li jkunu rratifikaw u li jippromwovu r-ratifika ulterjuri.

2. Il-Partijiet għandhom iħeġġu, f'konformità mad-Dikjarazzjoni tal-ILO dwar il-Prinċipji u d-Drittijiet Fundamentali fuq ix-Xogħol tal-1998 u mad-Dikjarazzjoni tal-ILO dwar il-Ġustizzja Soċjali għal Globalizzazzjoni Ġusta tal-2008, l-involviment tal-partijiet ikkonċernati rilevanti kollha, b'mod partikolari s-sħab soċjali, fl-iżvilupp tal-politika soċjali rispettiva tagħhom u fil-kooperazzjoni bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika Kirgiża skont dan il-Ftehim.

ARTIKOLU 287

Kooperazzjoni fil-qasam tal-impjiegi, tal-politika soċjali u tal-opportunitajiet indaqs

Il-kooperazzjoni fil-qasam tal-impjiegi, tal-politika soċjali u tal-opportunitajiet indaqs, fuq il-bażi tal-iskambju ta' informazzjoni u tal-aħjar prattika, għandha tkopri, fost l-oħrajn:

(a) it-tnaqqis tal-faqar u t-titjib tal-koeżjoni soċjali; is-swieq tax-xogħol inklużivi u l-integrazzjoni ta' persuni vulnerabbli;

(b) il-promozzjoni ta' aktar impjiegi u ta' impjiegi aħjar b'kundizzjonijiet tax-xogħol deċenti, b'mod partikolari bil-ħsieb li jitnaqqsu l-ekonomija informali u l-impjiegi informali u li jittejbu l-kundizzjonijiet tal-għajxien;

(c) it-titjib tal-kundizzjonijiet tax-xogħol, b'mod partikolari l-protezzjoni u l-infurzar tad-drittijiet tal-ħaddiema u l-livell ta' protezzjoni tas-saħħa u tas-sikurezza okkupazzjonali;

(d) it-tisħiħ tal-ugwaljanza bejn il-ġeneri permezz tal-promozzjoni tal-parteċipazzjoni tan-nisa fil-ħajja soċjali u ekonomika u bl-iżgurar ta' opportunitajiet indaqs bejn l-irġiel u n-nisa fl-impjiegi, fl-edukazzjoni, fit-taħriġ, fl-ekonomija, fis-soċjetà u fit-teħid ta' deċiżjonijiet;

(e) l-eliminazzjoni tal-forom kollha ta' diskriminazzjoni fl-impjiegi u fl-affarijiet soċjali f'konformità mal-obbligi ta' kull Parti skont l-istandards u l-konvenzjonijiet internazzjonali;

(f) it-titjib tal-livell ta' protezzjoni soċjali għal kulħadd u l-modernizzazzjoni tas-sistemi ta' protezzjoni soċjali, f'termini ta' kwalità, ta' adegwatezza, ta' aċċessibbiltà u ta' sostenibbiltà finanzjarja;

(g) it-tisħiħ tal-parteċipazzjoni tas-sħab soċjali u l-promozzjoni tad-djalogu soċjali, inkluż permezz tat-tisħiħ tal-kapaċità tas-sħab soċjali.

ARTIKOLU 288

Kooperazzjoni dwar il-ġestjoni responsabbli tal-ktajjen tal-provvista

1. Il-Partijiet jirrikonoxxu l-importanza tal-ġestjoni responsabbli tal-ktajjen tal-provvista permezz ta' mġiba responsabbli fin-negozju u prattiki ta' responsabbiltà soċjali korporattiva u permezz tal-provvista ta' ambjent abilitanti. Għandhom jappoġġaw id-disseminazzjoni u l-użu ta' strumenti internazzjonali rilevanti, bħal-Linji Gwida tal-OECD għall-Intrapriżi Multinazzjonali adottati fil-21 ta' Ġunju 1976 bħala parti mid-Dikjarazzjoni dwar l-Investiment Internazzjonali u l-Intrapriżi Multinazzjonali, id-Dikjarazzjoni Tripartitika tal-ILO tal-Prinċipji dwar l-Intrapriżi Multinazzjonali u l-Politika Soċjali adottata f'Ġinevra fis-16 ta' Novembru 1977, il-Patt Globali tan-NU li tnieda fi New York fis-26 ta' Lulju 2000, u l-Prinċipji Gwida dwar in-Negozju u d-Drittijiet tal-Bniedem approvati mill-Kunsill tad-Drittijiet tal-Bniedem tan-NU bir-Riżoluzzjoni 17/4 tas-16 ta' Ġunju 2011.

2. Il-Partijiet għandhom jiskambjaw informazzjoni u l-aħjar prattiki u, kif xieraq, jikkooperaw ma' xulxin, reġjonalment u f'fora internazzjonali, dwar kwistjonijiet koperti minn dan l-Artikolu.

ARTIKOLU 289

Objettivi ġenerali ta' kooperazzjoni fil-qasam tas-saħħa

Il-Partijiet għandhom jiżviluppaw il-kooperazzjoni tagħhom fil-qasam tas-saħħa pubblika, bl-għan li jgħollu l-livell tal-protezzjoni tas-saħħa tal-bniedem u jnaqqsu l-inugwaljanzi fis-settur tas-saħħa, f'konformità ma' prinċipji u ma' valuri komuni tas-saħħa, u bħala prekundizzjoni għall-iżvilupp sostenibbli u għat-tkabbir ekonomiku.

ARTIKOLU 290

Kooperazzjoni fil-qasam tas-saħħa

Il-kooperazzjoni fil-qasam tas-saħħa għandha tindirizza l-prevenzjoni u l-kontroll ta' mard li jittieħed u mard li ma jittieħidx, inkluż permezz tal-iskambju ta' informazzjoni dwar is-saħħa, il-promozzjoni ta' approċċ tas-saħħa fil-politiki kollha, il-kooperazzjoni ma' organizzazzjonijiet internazzjonali, b'mod partikolari l-Organizzazzjoni Dinjija tas-Saħħa (minn hawn 'il quddiem imsejħa d-"WHO"), u l-promozzjoni tal-implimentazzjoni ta' ftehimiet internazzjonali dwar is-saħħa bħall-Konvenzjoni Qafas tad-WHO dwar il-Kontroll tat-Tabakk li saret f'Ġinevra fil-21 ta' Mejju 2003 u r-Regolamenti Internazzjonali dwar is-Saħħa adottati mill-Assemblea Dinjija tas-Saħħa tad-WHO fit-23 ta' Mejju 2005.

ARTIKOLU 291

Objettivi ġenerali ta' kooperazzjoni fil-qasam tal-edukazzjoni u tat-taħriġ

1. Il-Partijiet għandhom jikkooperaw fil-qasam tal-edukazzjoni u tat-taħriġ bl-għan li japprossimaw is-sistemi tal-edukazzjoni u tat-taħriġ fir-Repubblika Kirgiża ma' dawk fl-Unjoni Ewropea. Il-Partijiet għandhom jikkooperaw sabiex jippromwovu l-apprendiment tul il-ħajja u jħeġġu l-kooperazzjoni u t-trasparenza fil-livelli kollha tal-edukazzjoni u tat-taħriġ.

2. L-għan tal-kooperazzjoni bejn il-Partijiet fil-qasam tal-edukazzjoni u tat-taħriġ għandujkun li jappoġġaw il-politika tal-edukazzjoni bbażata fuq l-Aġenda 2030 u l-SDG Nru 4 immirat lejn l-iżgurar ta' edukazzjoni inklużiva u ta' kwalità għal kulħadd u l-promozzjoni tal-apprendiment tul il-ħajja.

ARTIKOLU 292

Kooperazzjoni fil-qasam tal-edukazzjoni u tat-taħriġ

Il-kooperazzjoni fil-qasam tal-edukazzjoni u tat-taħriġ għandha tiffoka fuq:

(a) il-promozzjoni tal-apprendiment tul il-ħajja, li huwa kruċjali għat-tkabbir u għall-impjiegi u jista' jippermetti liċ-ċittadini jipparteċipaw b'mod sħiħ fis-soċjetà;

(b) il-modernizzazzjoni tas-sistemi tal-edukazzjoni u tat-taħriġ, inklużi s-sistemi ta' taħriġ għall-uffiċjali pubbliċi jew taċ-ċivil, u t-titjib tal-kwalità, tar-relevanza u tal-aċċess tul il-katina tal-edukazzjoni kollha mill-edukazzjoni u l-kura bikrija tat-tfal sal-edukazzjoni terzjarja;

(c) il-promozzjoni tal-konverġenza u tar-riformi koordinati fl-edukazzjoni għolja;

(d) it-tisħiħ tal-kooperazzjoni akkademika internazzjonali, iż-żieda fil-parteċipazzjoni fil-programmi ta' kooperazzjoni tal-Unjoni Ewropea, u t-titjib tal-mobilità tal-istudenti, tal-persunal u tar-riċerkaturi;

(e) l-iżvilupp ulterjuri tal-qafas nazzjonali tal-kwalifiki sabiex jittejbu t-trasparenza u r-rikonoxximent tal-kwalifiki u tal-kompetenzi;

(f) l-iżvilupp ulterjuri tal-edukazzjoni u tat-taħriġ vokazzjonali, filwaqt li titqies l-aħjar prattika fl-Unjoni Ewropea.

ARTIKOLU 293

Kooperazzjoni fil-qasam tal-politika dwar iż-żgħażagħ

Il-kooperazzjoni fil-qasam tal-politika dwar iż-żgħażagħ għandha tappoġġa l-Aġenda 2030 u l-implimentazzjoni tal-SDGs tagħha.

ARTIKOLU 294

Objettivi għall-kooperazzjoni fil-qasam tal-politika dwar iż-żgħażagħ

Il-Partijiet għandhom:

(a) isaħħu l-kooperazzjoni u l-iskambji fl-oqsma tal-politika dwar iż-żgħażagħ u l-edukazzjoni mhux formali għaż-żgħażagħ u għall-persuni li jaħdmu maż-żgħażagħ;

(b) jiffaċilitaw il-parteċipazzjoni attiva taż-żgħażagħ kollha fis-soċjetà;

(c) jappoġġaw il-mobilità għaż-żgħażagħ u tal-persuni li jaħdmu maż-żgħażagħ bħala mezz sabiex jippromwovu d-djalogu interkulturali u l-akkwist ta' għarfien, ta' ħiliet u ta' kompetenzi lil hinn mis-sistemi edukattivi formali, inkluż permezz tal-volontarjat;

(d) jippromwovu l-kooperazzjoni bejn l-organizzazzjonijiet taż-żgħażagħ sabiex jappoġġaw is-soċjetà ċivili.

ARTIKOLU 295

Kooperazzjoni fil-qasam tal-kultura

1. Il-Partijiet għandhom jippromwovu l-kooperazzjoni kulturali f'konformità mal-prinċipji stabbiliti fil-Konvenzjoni dwar il-Protezzjoni u l-Promozzjoni tad-Diversità tal-Espressjonijiet Kulturali adottata mill-Konferenza Ġenerali tal-Organizzazzjoni tan-Nazzjonijiet Uniti għall-Edukazzjoni, ix-Xjenza u l-Kultura (minn hawn 'il quddiem imsejħa "UNESCO") fl-20 ta' Ottubru 2005, sabiex jitrawwem id-djalogu interkulturali, jiġu promossi d-diversità kulturali, il-fehim reċiproku u l-għarfien tal-kulturi rispettivi tagħhom.

2. Il-Partijiet għandhom jieħdu miżuri xierqa sabiex jippromwovu skambji kulturali u jħeġġu inizjattivi konġunti f'diversi oqsma kulturali u jiskambjaw l-aħjar prattika fil-qasam tat-taħriġ u tal-bini tal-kapaċità għall-artisti u għall-professjonisti u għall-organizzazzjonijiet kulturali.

3. Il-Partijiet għandhom jikkooperaw fil-qafas ta' trattati internazzjonali multilaterali u ta' organizzazzjonijiet internazzjonali, inkluż għall-UNESCO, sabiex jappoġġaw id-diversità kulturali u jippreservaw u jivvalorizzaw il-wirt kulturali u storiku.

ARTIKOLU 296

Kooperazzjoni fl-oqsma tal-politika tal-media u awdjoviżiva

1. Il-Partijiet għandhom jikkooperaw fl-oqsma tal-politika tal-media u awdjoviżiva, b'mod partikolari permezz tal-iskambju ta' informazzjoni u tal-aħjar prattika rigward il-politiki tal-media u awdjoviżivi u permezz tat-taħriġ għall-ġurnalisti u għal professjonisti oħrajn tal-media, taċ-ċinema u tal-qasam awdjoviżiv.

2. Il-Partijiet għandhom jikkooperaw sabiex isaħħu l-indipendenza u l-professjonaliżmu tal-media, abbażi tal-istandards stabbiliti fil-konvenzjonijiet internazzjonali applikabbli, inklużi dawk tal-UNESCO u tal-Kunsill tal-Ewropa, fejn xieraq.

3. Il-Partijiet għandhom jikkooperaw fl-oqsma tal-politika tal-media u awdjoviżiva f'fora internazzjonali, bħall-UNESCO u d-WTO.

ARTIKOLU 297

Kooperazzjoni fil-qasam tal-isport u tal-attività fiżika

Il-Partijiet għandhom jikkooperaw fil-qasam tal-isport u tal-attività fiżika sabiex jippromwovu stil ta' ħajja tajjeb għas-saħħa, jippromwovu governanza tajba fil-qafas kemm tal-valuri soċjali kif ukoll tal-valuri edukattivi, u jiġġieldu tali theddidiet għall-isport bħad-doping, il-logħob maħdum, ir-razziżmu u l-vjolenza. Il-kooperazzjoni fil-qasam tal-isport u tal-attività fiżika għandha tinkludi l-iskambju ta' informazzjoni u tal-aħjar prattika, l-għarfien espert fl-isport, u l-ġestjoni u l-kummerċjalizzazzjoni tal-isport.

ARTIKOLU 298

Kooperazzjoni fil-qasam tal-iżvilupp reġjonali

Il-Partijiet għandhom jippromwovu l-fehim reċiproku u l-kooperazzjoni bilaterali fil-qasam tal-politika reġjonali tal-iżvilupp, inklużi metodi ta' formulazzjoni u ta' implimentazzjoni ta' politiki reġjonali, governanza u sħubija f'diversi livelli, b'enfasi speċjali fuq l-iżvilupp ta' żoni żvantaġġati u l-kooperazzjoni territorjali, bl-objettiv li jtejbu l-kundizzjonijiet tal-għajxien, jippromowvu l-koeżjoni ekonomika, soċjali u territorjali, u jtejbu l-iskambju tal-informazzjoni u tal-esperjenza bejn l-awtoritajiet nazzjonali, reġjonali u lokali, kif ukoll il-parteċipazzjoni tal-atturi soċjoekonomiċi u tas-soċjetà ċivili.

ARTIKOLU 299

Kooperazzjoni fil-politika reġjonali u transfruntiera

Il-Partijiet għandhom jappoġġaw u jsaħħu l-involviment tal-awtoritajiet fil-livell lokali u reġjonali fil-kooperazzjoni fil-politika reġjonali u fil-kooperazzjoni transfruntiera, sabiex jippromwovu l-fehim reċiproku u l-iskambju ta' informazzjoni, jiżviluppaw miżuri ta' bini tal-kapaċità, jippromwovu l-istabbiliment ta' strutturi u ta' qafas leġiżlattiv rilevanti u jsaħħu n-networks ekonomiċi u kummerċjali transfruntiera.

ARTIKOLU 300

Kooperazzjoni transfruntiera f'oqsma oħrajn

Il-Partijiet għandhom isaħħu u jħeġġu l-iżvilupp ta' kooperazzjoni transfruntiera f'oqsma oħrajn koperti minn dan il-Ftehim bħall-kummerċ, it-trasport, l-enerġija, l-ilma, l-ambjent, it-tibdil fil-klima, in-networks ta' komunikazzjoni, il-kultura, l-edukazzjoni, ir-riċerka, it-turiżmu, u s-sigurtà tal-fruntiera.

ARTIKOLU 301

Konnettività sostenibbli

Il-Partijiet għandhom jippromwovu l-konnettività sostenibbli fir-reġjun tal-Asja Ċentrali u lil hinn minnha. Għal dak l-għan, il-Partijiet għandhom jikkooperaw fi kwistjonijiet ta' interess komuni, sabiex javvanzaw l-istrateġiji u l-inizjattivi ta' konnettività li jkunu ekonomikament, fiskalment, ambjentalment u soċjalment sostenibbli fit-tul u allinjati mar-regoli u mar-regolamenti maqbulin internazzjonalment.

ARTIKOLU 302

Kooperazzjoni fil-qasam tal-approssimazzjoni leġiżlattiva

1. Il-Partijiet iqisu li aspett importanti tat-tisħiħ tar-rabtiet bejn ir-Repubblika Kirgiża u l-Unjoni Ewropea huwa konverġenza gradwali tal-leġiżlazzjoni eżistenti u futura tar-Repubblika Kirgiża ma' dik tal-Unjoni Ewropea. Ir-Repubblika Kirgiża se jkollha l-għan li gradwalment tagħmel il-leġiżlazzjoni tagħha kompatibbli ma' dik tal-Unjoni Ewropea, f'oqsma miftehmin koperti minn dan il-Ftehim.

2. Din il-kooperazzjoni għandu jkollha l-mira, fost l-oħrajn, li tiżviluppa l-kapaċità amministrattiva u istituzzjonali tar-Repubblika Kirgiża, sa fejn ikun neċessarju sabiex jiġi implimentat dan il-Ftehim u sabiex jitwettqu r-riformi strutturali u l-approssimazzjoni leġiżlattiva neċessarji, kif ikun applikabbli.

ARTIKOLU 303

Assistenza teknika

L-Unjoni Ewropea għandha tagħmel ħilitha sabiex tipprovdi lir-Repubblika Kirgiża b'assistenza teknika għall-implimentazzjoni tal-miżuri msemmijin fl-Artikolu 302, permezz ta', fost l-oħrajn:

(a) l-iskambju ta' esperti;

(b) il-provvista ta' informazzjoni bikrija speċjalment dwar il-leġiżlazzjoni relevanti;

(c) l-organizzazzjoni ta' seminars;

(d) attivitajiet ta' taħriġ, inkluż online.

ARTIKOLU 304

Assistenza finanzjarja u teknika

1. Sabiex jinkisbu l-objettivi ta' dan il-Ftehim, ir-Repubblika tal-Każakistan tista' tirċievi assistenza finanzjarja mill-Unjoni Ewropea fil-forma ta' għotjiet u ta' self, possibbilment bi sħubija mal-Bank Ewropew tal-Investiment u ma' istituzzjonijiet finanzjarji internazzjonali oħrajn. Ir-Repubblika Kirgiża tista' tirċievi wkoll assistenza teknika.

2. L-assistenza finanzjarja tista' tiġi pprovduta f'konformità mal-istrumenti ta' finanzjament rilevanti tal-Unjoni Ewropea dwar l-azzjoni esterna. Ir-Regolament (UE, Euratom) 2018/1046 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ([32]) għandu japplika għall-finanzjament mill-Unjoni Ewropea.

3. L-assistenza finanzjarja għandha tkun ibbażata fuq programmi ta' azzjoni anwali stabbiliti mill-Unjoni Ewropea, wara konsultazzjonijiet mar-Repubblika Kirgiża.

4. The European Union and the Kyrgyz Republic may co-finance programmes and projects. Il-Partijiet għandhom jikkoordinaw il-programmi u l-proġetti ta' kooperazzjoni finanzjarja u teknika u jiskambjaw informazzjoni dwar is-sorsi kollha ta' assistenza.

5. L-għoti ta' assistenza finanzjarja tal-Unjoni Ewropea lir-Repubblika Kirgiża għandu jkun iggwidat mill-prinċipji tal-effettività tal-għajnuna, kif stabbiliti fid-Dikjarazzjoni ta' Pariġi tal-OECD dwar l-Effettività tal-Għajnuna adottata fit-2 ta' Marzu 2005, il-Kunsens Ewropew il-Ġdid dwar l-Iżvilupp iffirmat mill-Unjoni Ewropea u mill-Istati Membri tagħha fis-7 ta' Ġunju 2017, fir-rapporti tal-Qorti Ewropea tal-Awdituri, u fit-tagħlimiet meħudin mill-programmi ta' kooperazzjoni implimentati u li għaddejjin tal-Unjoni Ewropea fir-Repubblika Kirgiża.

ARTIKOLU 305

Prinċipji ġenerali

1. Il-Partijiet għandhom jimplimentaw l-assistenza finanzjarja f'konformità mal-prinċipji ta' ġestjoni finanzjarja tajba u jikkooperaw fl-iżgurar tal-protezzjoni tal-interessi finanzjarji tal-Unjoni Ewropea u tar-Repubblika Kirgiża. Il-Partijiet għandhom jieħdu miżuri effettivi sabiex jipprevjenu u jiġġieldu l-frodi, il-korruzzjoni u kwalunkwe attività illegali oħra għad-detriment tal-interessi finanzjarji tal-Unjoni Ewropea u tar-Repubblika Kirgiża.

2. Mingħajr preġudizzju għall-applikazzjoni diretta tal-Artikolu 308, kwalunkwe ftehim jew strument ta' finanzjament ieħor li għandu jiġi konkluż bejn il-Partijiet matul l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim għandu jipprevedi klawżoli speċifiċi ta' kooperazzjoni finanzjarja li jkopru verifiki fuq il-post, spezzjonijiet, kontrolli u miżuri kontra l-frodi, inkluż fost l-oħrajn, dawk immexxijin mill-Qorti Ewropea tal-Awdituri u mill-Uffiċċju Ewropew ta' Kontra l-Frodi (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "OLAF").

([32]) Ir-Regolament (UE, Euratom) 2018/1046 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-18 ta' Lulju 2018 dwar ir-regoli finanzjarji applikabbli għall-baġit ġenerali tal-Unjoni, li jemenda r-Regolamenti (UE) Nru 1296/2013, (UE) Nru 1301/2013, (UE) Nru 1303/2013, (UE) Nru 1304/2013, (UE) Nru 1309/2013, (UE) Nru 1316/2013, (UE) Nru 223/2014, (UE) Nru 283/2014, u d-Deċiżjoni Nru 541/2014/UE u li jħassar ir-Regolament (UE, Euratom) Nru 966/2012 (ĠU UE L 193, 30.7.2018, p. 1).

ARTIKOLU 306

Koordinazzjoni tad-donaturi

Sabiex jagħmlu użu effiċjenti mir-riżorsi disponibbli, il-Partijiet jimpenjaw irwieħhom li jiżguraw li l-kontribuzzjonijiet tal-Unjoni Ewropea jsiru f'koordinazzjoni mill-qrib ma' kontribuzzjonijiet minn sorsi oħrajn, minn pajjiżi terzi u minn istituzzjonijiet finanzjarji internazzjonali. Għal dan l-għan, il-Partijiet għandhom jiskambjaw b'mod regolari informazzjoni dwar is-sorsi kollha ta' assistenza. L-assistenza pprovduta mill-Unjoni Ewropea tista' tiġi kkofinanzjata mir-Repubblika Kirgiża.

ARTIKOLU 307

Prevenzjoni u komunikazzjoni

1. Meta r-Repubblika Kirgiża tkun fdata bl-implimentazzjoni tal-fondi tal-Unjoni Ewropea (minn hawn 'il quddiem imsejħin "fondi tal-UE") jew tkun benefiċjarju ta' fondi tal-UE taħt il-ġestjoni diretta tal-Unjoni Ewropea, l-awtoritajiet tar-Repubblika Kirgiża għandhom jieħdu l-miżuri xierqa kollha sabiex jipprevjenu irregolaritajiet, frodi, korruzzjoni, u kwalunkwe attività illegali oħra għad-detriment tal-fondi tal-UE u, fejn applikabbli, tal-fondi ta' kofinanzjament tar-Repubblika Kirgiża. Għal dak l-għan, il-Kummissjoni Ewropea u l-awtoritajiet tar-Repubblika Kirgiża għandhom jiskambjaw, fuq talba, informazzjoni rilevanti.

2. L-awtoritajiet tar-Repubblika Kirgiża għandhom jittrażmettu lill-Unjoni Ewropea informazzjoni li tkun waslitilhom dwar każijiet suspettati jew attwali ta' frodi, ta' korruzzjoni, ta' kunflitt ta' interess jew ta' irregolarità oħra b'rabta mal-fondi tal-UE. Bl-istess mod, l-Unjoni Ewropea għandha tibgħat lill-awtoritajiet tar-Repubblika Kirgiża tali informazzjoni b'rabta mal-fondi ta' kofinanzjament tar-Repubblika Kirgiża.

ARTIKOLU 308

Kooperazzjoni mal-OLAF

1. Fil-qafas ta' dan il-Ftehim, l-OLAF għandu jkun awtorizzat iwettaq verifiki u spezzjonijiet fuq il-post sabiex jiġi stabbilit jekk kienx hemm frodi, korruzzjoni jew kwalunkwe attività illegali oħra li taffettwa l-interessi finanzjarji tal-Unjoni Ewropea f'konformità mar-Regolament (UE, Euratom) Nru 883/2013 tal-Parlament Ewropew tar-Regolamenti tal-Kunsill ([33]) u mar-Regolamenti tal-Kunsill (Euratom, KE) Nru 2185/96 ([34]) u Nru 2988/95 (KE, Euratom) ([35]).

2. Il-kontrolli u l-verifiki fuq il-post għandhom jitħejjew u jitmexxew mill-OLAF f'kollaborazzjoni mill-qrib mal-awtoritajiet kompetenti tar-Repubblika Kirgiża. L-uffiċjali tal-awtoritajiet kompetenti tar-Repubblika Kirgiża jistgħu jipparteċipaw fil-verifiki u fl-ispezzjonijiet fuq il-post.

3. Meta operatur ekonomiku jirreżisti verifika jew spezzjoni fuq il-post, l-awtoritajiet tar-Repubblika Kirgiża għandhom jagħtu lill-OLAF l-assistenza meħtieġa sabiex jippermettulu li jwettaq dmiru fit-twettiq ta' verifiki jew ta' spezzjonijiet fuq il-post.

4. L-awtoritajiet kompetenti tar-Repubblika Kirgiża għandhom, fuq talba, jiskambjaw mal-OLAF informazzjoni li tista' tkun rilevanti għall-protezzjoni tal-interessi finanzjarji tal-Unjoni Ewropea.

5. Għat-trasferiment u għall-proċessar ta' *data* personali, japplikaw ir-regoli dwar il-protezzjoni tad-*data* tal-parti li tittrasferixxi.

6. L-OLAF jista' jaqbel mal-awtoritajiet kompetenti tar-Repubblika Kirgiża dwar aktar kooperazzjoni fil-qasam tal-ġlieda kontra l-frodi, inkluża l-konklużjoni ta' arranġamenti amministrattivi.

([33]) Ir-Regolament (UE, Euratom) Nru 883/2013 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-11 ta' Settembru 2013 dwar investigazzjonijiet immexxija mill-Uffiċċju Ewropew Kontra l-Frodi (OLAF) u li jħassar ir-Regolament tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill (KE) Nru 1073/1999 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill u r-Regolament tal-Kunsill (Euratom) Nru 1074/1999 (ĠU UE L 248, 18.9.2013, p. 1).

([34]) Ir-Regolament tal-Kunsill (Euratom, KE) Nru 2185/96 tal-11 ta' Novembru 1996 dwar il-verifiki u l-ispezzjonijiet fuq il-post imwettqa mill-Kummissjoni sabiex tipproteġi l-interessi finanzjarji tal-Komunità Ewropea kontra l-frodi u irregolarijiet oħra (ĠU KE L 292, 15.11.1996, p. 2).

([35]) Ir-Regolament tal-Kunsill (KE, Euratom) Nru 2988/95 tat-18 Diċembru 1995 dwar il-protezzjoni tal-interessi finanzjarji tal-Komunità Ewropea (ĠU KE L 312, 23.12.1995, p. 1).

ARTIKOLU 309

Investigazzjoni u prosekuzzjoni

L-awtoritajiet kompetenti tar-Repubblika Kirgiża għandhom jiżguraw l-investigazzjoni u l-prosekuzzjoni ta' każijiet suspettati u attwali ta' frodi, ta' korruzzjoni u ta' kwalunkwe attività illegali oħra għad-detriment tal-fondi tal-UE. Fejn xieraq, l-OLAF jista' jassisti lill-awtoritajiet kompetenti tar-Repubblika Kirgiża f'dan il-kompitu.

TITOLU VII

DISPOŻIZZJONIJIET ISTITUZZJONALI, ĠENERALI U FINALI

ARTIKOLU 310

Kunsill ta' Kooperazzjoni

1. B'dan qiegħed jiġi stabbilit Kunsill ta' Kooperazzjoni sabiex jissorvelja l-kisba tal-objettivi ta' dan il-Ftehim u jissorvelja l-implimentazzjoni tiegħu. Għandu jeżamina kwalunkwe kwistjoni ewlenija li tinqala' fi ħdan il-qafas ta' dan il-Ftehim u kwalunkwe kwistjoni bilaterali jew internazzjonali oħra ta' interess reċiproku.

2. Il-Kunsill ta' Kooperazzjoni għandu jiltaqa' f'intervalli regolari, normalment fuq bażi annwali.

3. Il-Kunsill ta' Kooperazzjoni għandu jkun magħmul minn rappreżentanti tal-Partijiet fil-livell ministerjali. Il-Kunsill ta' Kooperazzjoni jiltaqa' fil-konfigurazzjonijiet neċessarji kollha, bi ftehim reċiproku.

4. Il-Kunsill ta' Kooperazzjoni għandu jistabbilixxi r-regoli ta' proċedura tiegħu stess, u r-regoli ta' proċedura tal-Kumitat ta' Kooperazzjoni.

5. Il-Kunsill ta' Kooperazzjoni għandu jiġi ppresedut b'mod alternat minn rappreżentant tal-Unjoni Ewropea u rappreżentant tar-Repubblika Kirgiża.

6. Il-Kunsill ta' Kooperazzjoni għandu jkollu s-setgħa li jieħu deċiżjonijiet u jagħmel rakkomandazzjonijiet xierqa kif previst f'dan il-Ftehim. Fil-kamp ta' applikazzjoni tat-Titoli I, II, III, V, u VI, il-Kunsill ta' Kooperazzjoni għandu jkollu wkoll is-setgħa li jieħu deċiżjonijiet u jagħmel rakkomandazzjonijiet kif miftiehem b'mod reċiproku mill-Partijiet. Id-deċiżjonijiet għandhom ikunu jorbtu lill-Partijiet. Il-Kunsill ta' Kooperazzjoni għandu jieħu deċiżjonijiet u jagħmel rakkomandazzjonijiet wara t-tlestija tal-proċeduri interni rispettivi tal-Partijiet, kif previst fil-leġiżlazzjoni tagħhom.

7. Il-Kunsill ta' Kooperazzjoni jista' jiddelega lill-Kumitat ta' Kooperazzjoni kwalunkwe waħda mill-funzjonijiet tiegħu.

ARTIKOLU 311

Kumitat ta' Kooperazzjoni

1. B'dan qiegħed jiġi stabbilit Kumitat ta' Kooperazzjoni sabiex jassisti lill-Kunsill ta' Kooperazzjoni fit-twettiq ta' dmirijietu.

2. Il-Kumitat ta' Kooperazzjoni għandu jiġi ppresedut b'mod alternat minn rappreżentant tal-Unjoni Ewropea u rappreżentant tar-Repubblika Kirgiża.

3. Il-Kumitat ta' Kooperazzjoni għandu jkun magħmul minn rappreżentanti tal-Partijiet f'livell ta' uffiċjali għolja.

4. Il-Kumitat ta' Kooperazzjoni għandu jiltaqa' darba fis-sena, jew kif miftiehem b'mod reċiproku, f'data u b'aġenda miftiehma minn qabel mill-Partijiet, fi Brussell u f'Bishkek alternattivament. Jistgħu jsiru laqgħat speċjali, bi ftehim reċiproku, b'talba ta' waħda mill-Partijiet.

5. Il-Kumitat ta' Kooperazzjoni jista' jiltaqa' f'konfigurazzjoni speċifika sabiex jindirizza l-kwistjonijiet kollha relatati mat-Titolu IV. Meta l-Kumitat ta' Kooperazzjoni jindirizza kwistjonijiet relatati mat-Titolu IV, huwa għandu jkun magħmul minn rappreżentanti ta' kull waħda mill-Partijiet b'responsabbiltà għal kwistjonijiet relatati mal-kummerċ.

6. Il-Kumitat ta' Kooperazzjoni għandu jkollu s-setgħa li jieħu deċiżjoni fil-każijiet previsti f'dan il-Ftehim jew meta setgħa bħal din tkun ġiet delegata lilu mill-Kunsill ta' Kooperazzjoni. Id-deċiżjonijiet għandhom ikunu jorbtu lill-Partijiet. Il-Kumitat ta' Kooperazzjoni għandu jieħu deċiżjonijiet u jagħmel rakkomandazzjonijiet wara t-tlestija tal-proċeduri interni

rispettivi tal-Partijiet, kif prevista fil-leġiżlazzjoni tagħhom. Meta jeżerċita setgħat delegati, il-Kumitat ta' Kooperazzjoni għandu jieħu d-deċiżjonijiet tiegħu f'konformità mar-Regoli ta' Proċedura tal-Kunsill ta' Kooperazzjoni.

ARTIKOLU 312

Sottokumitati u korpi oħrajn

1. Il-Kunsill ta' Kooperazzjoni jista' jistabbilixxi sottokumitati jew korpi oħrajn sabiex jassistu fit-twettiq ta' dmirijietu u sabiex jindirizzaw kompiti jew suġġetti speċifiċi. Jista' jbiddel il-kompiti assenjati lil kwalunkwe sottokumitat jew korp ieħor jew ixoljih.

2. Il-Kunsill ta' Kooperazzjoni għandu jaqbel dwar it-termini ta' referenza tas-sottokumitati.

3. Is-sottokumitati u korpi oħrajn għandhom jirrapportaw dwar l-attivitajiet tagħhom lill-Kumitat ta' Kooperazzjoni b'mod regolari jew meta jintalbu jagħmlu dan.

4. Is-sottokumitati jew korpi oħrajn għandhom jiltaqgħu meta jintalbu minn waħda mill-Partijiet jew mill-Kumitat ta' Kooperazzjoni, ħlief jekk ikun miftehmin mod ieħor bejn il-Partijiet.

5. L-istabbiliment jew l-eżistenza ta' kwalunkwe wieħed mis-sottokumitati u korpi oħrajn ma għandhomx jipprevjenu lil kwalunkwe waħda mill-Partijiet milli tressaq xi kwistjoni direttament quddiem il-Kumitat ta' Kooperazzjoni.

ARTIKOLU 313

Kumitat Parlamentari ta' Kooperazzjoni

1. B'dan huwa stabbilit Kumitat Parlamentari ta' Kooperazzjoni. Għandu jkun forum għal-laqgħat u għall-iskambju ta' fehmiet bl-għan li jiġu approfonditi u jissaħħu r-relazzjonijiet tal-Partijiet.

2. Il-Kumitat Parlamentari ta' Kooperazzjoni għandu jkun magħmul minn Membri tal-Parlament Ewropew u mill-Membri taż-Zhogorku Kenesh tar-Repubblika Kirgiża.

3. Il-Kumitat Parlamentari ta' Kooperazzjoni għandu jiltaqa' f'intervalli li għandu jiddetermina huwa stess.

4. Il-Kumitat Parlamentari ta' Kooperazzjoni għandu jistabbilixxi r-regoli ta' proċedura tiegħu stess.

5. Il-Kumitat Parlamentari ta' Kooperazzjoni għandu jkun ippresedut b'mod alternat minn rappreżentant tal-Parlament Ewropew u minn rappreżentant taż-Zhogorku Kenesh tar-Repubblika Kirgiża f'konformità mar-regoli ta' proċedura tiegħu.

6. Il-Kumitat Parlamentari ta' Kooperazzjoni għandu jiġi informat bid-deċiżjonijiet u bir-rakkomandazzjonijiet tal-Kunsill ta' Kooperazzjoni.

7. Il-Kumitat Parlamentari ta' Kooperazzjoni jista' jagħmel rakkomandazzjonijiet lill-Kunsill ta' Kooperazzjoni.

ARTIKOLU 314

Parteċipazzjoni tas-soċjetà ċivili

Bl-għan li jinformaw u jikkonsultaw lis-soċjetà ċivili dwar l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim kif stipulat fl-Artikolu 6, il-Partijiet jistgħu jistabbilixxu korp speċifiku għal dan l-għan, f'konformità mal-proċedura definita fl-Artikolu 312.

ARTIKOLU 315

Applikazzjoni territorjali

1. Dan il-Ftehim għandu japplika:

(a) għat-territorji li fihom jiġu applikati t-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea u bil-kundizzjonijiet stipulati f'dawk it-Trattati; kif ukoll

(b) għat-territorju tar-Repubblika Kirgiża.

Ir-referenzi għal "territorju" f'dan il-Ftehim għandhom jiġu mifhuma f'dan is-sens, sakemm ma jkunx iddikjarat espliċitament mod ieħor.

Ir-referenzi għal "territorju" f'dan il-Ftehim għandhom jinkludu l-ispazju tal-ajru u l-baħar territorjali kif previst fil-Konvenzjoni tan-Nazzjonijiet Uniti dwar id-Dritt tal-Baħar li saret fil-Bajja ta' Montego fl-10 ta' Diċembru 1982.

2. Fir-rigward tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim dwar il-kooperazzjoni doganali, dan il-Ftehim għandu japplika wkoll fir-rigward tal-Unjoni Ewropea għal dawk iż-żoni tat-territorju doganali tal-Unjoni kif imsemmijin fl-Artikolu 4 tar-Regolament (UE) Nru 952/2013 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ([36]), li ma humiex koperti mill-punt (a) tal-ewwel subparagrafu tal-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu.

ARTIKOLU 316

Twettiq tal-obbligi

1. Il-Partijiet għandhom jieħdu kwalunkwe miżura ġenerali jew speċifika meħtieġa għat-twettiq tal-obbligi tagħhom skont dan il-Ftehim.

2. Jekk waħda mill-Partijiet tqis li l-Parti l-oħra tkun naqset milli tissodisfa kwalunkwe wieħed mill-obbligi skont it-Titolu IV, għandhom japplikaw il-mekkaniżmi speċifiċi previsti f'dak it-Titolu.

3. Jekk xi waħda mill-Partijiet tqis li l-Parti l-oħra tkun naqset milli tissodisfa kwalunkwe wieħed mill-obbligi li huma deskritti bħala elementi essenzjali ta' dan il-Ftehim fl-Artikoli 2 u 11, hija tista' tieħu miżuri xierqa. Għall-finijiet ta' dan il-paragrafu, "miżuri xierqa" jistgħu jinkludu s-sospensjoni, parzjalment jew kompletament, ta' dan il-Ftehim.

4. Jekk waħda mill-Partijiet tqis li l-Parti l-oħra tkun naqset milli tissodisfa kwalunkwe wieħed mill-obbligi f'dan il-Ftehim, ħlief dawk li jaqgħu fil-kamp ta' applikazzjoni tal-paragrafi 2 u 3 ta' dan l-Artikolu, hija għandha tinnotifika lill-Parti l-oħra. Il-Partijiet għandhom jagħmlu konsultazzjonijiet taħt l-awspiċji tal-Kunsill ta' Kooperazzjoni bil-ħsieb li jilħqu soluzzjoni aċċettabbli b'mod reċiproku. F'każ li l-Kunsill ta' Kooperazzjoni ma jistax jilħaq soluzzjoni reċiprokament aċċettabbli, il-Parti notifikanti tista' tieħu miżuri xierqa. Għall-finijiet ta' dan il-paragrafu, "miżuri xierqa" jistgħu jinkludu s-sospensjoni biss tat-Titolu I, II, III, V jew VI, jew ta' dan it-Titolu.

5. Il-"miżuri xierqa" msemmija fil-paragrafi 3 u 4 għandhom jittieħdu b'rispett sħiħ għad-dritt internazzjonali u għandhom ikunu proporzjonati għan-nuqqas ta' twettiq tal-obbligi skont dan il-Ftehim. Trid tingħata prijorità lil dawk il-miżuri li l-anqas li jfixklu l-funzjonament ta' dan il-Ftehim.

ARTIKOLU 317

Eċċezzjonijiet tas-sigurtà

Xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jiġi interpretat:

(a) li jirrikjedi li Parti tagħti jew tippermetti l-aċċess għal kwalunkwe informazzjoni, li hija tqis li l-iżvelar tagħha jmur kontra l-interessi tas-sigurtà essenzjali tagħha; jew

(b) li jwaqqaf lil Parti milli tieħu kull azzjoni li tikkunsidra neċessarja għall-protezzjoni tal-interessi tas-sigurtà essenzjali tagħha:

(i) li tkun marbuta mal-produzzjoni jew mat-traffikar tal-armi, tal-munizzjon u tal-istrumenti tal-gwerra u ma' tali traffikar u tranżazzjonijiet li jsiru f'merkanzija u f'materjali oħrajn, u ma' attivitajiet ekonomiċi, imwettqin direttament jew indirettament għall-fini ta' provvista lil stabbiliment militari;

(ii) li għandha x'taqsam ma' materjali fissili u fużjonabbli jew mal-materjali li minnhom jittieħdu; jew

(iii) meħuda fi żmien ta' gwerra jew f'emerġenza oħra fir-relazzjonijiet internazzjonali; jew

(c) li jżomm lil xi Parti milli tieħu kwalunkwe azzjoni sabiex twettaq l-obbligi internazzjonali tagħha skont il-Karta tan-NU għall-fini li żżomm il-paċi u s-sigurtà internazzjonali.

([36]) Ir-Regolament (UE) Nru 952/2013 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad-9 ta' Ottubru 2013 li jistabbilixxi l-Kodiċi Doganali tal-Unjoni (ĠU UE L 269, 10.10.2013, p. 1).

ARTIKOLU 318

Dħul fis-seħħ u applikazzjoni provviżorja

1. Dan il-Ftehim għandu jidħol fis-seħħ fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara d-data li fiha l-Partijiet ikunu nnotifikaw lil xulxin li jkunu tlestew il-proċeduri interni rispettivi tagħhom għal dak l-għan.

2. Minkejja l-paragrafu 1, il-Partijiet jistgħu japplikaw dan il-Ftehim, kompletament jew parzjalment, fuq bażi provviżorja, f'konformità mal-proċeduri interni rispettivi tagħhom. L-applikazzjoni provviżorja għandha tibda fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara d-data li fiha l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika Kirgiża jinnotifikaw lil xulxin dwar dawn li ġejjin:

(a) għall-Unjoni Ewropea: it-tlestija tal-proċeduri interni neċessarji għal dak l-iskop, li filwaqt li tindika l-partijiet ta' dan il-Ftehim li għandhom jiġu applikati b'mod provviżorju; u

(b) għar-Repubblika Kirgiża: it-tlestija tal-proċeduri neċessarji għal dak l-iskop, filwaqt li tikkonferma l-qbil mal-partijiet ta' dan il-Ftehim li għandhom jiġu applikati b'mod provviżorju.

3. Kwalunkwe Parti tista' tinnotifika lill-Parti l-oħra bil-miktub bl-intenzjoni tagħha li ttemm l-applikazzjoni provviżorja ta' dan il-Ftehim. It-terminazzjoni għandha tidħol fis-seħħ fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara dik in-notifika.

4. Għall-finijiet tal-applikazzjoni provviżorja ta' dan il-Ftehim, it-terminu "dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim" ifisser id-data tal-applikazzjoni provviżorja. Il-Kunsill ta' Kooperazzjoni u korpi oħrajn stabbiliti skont dan il-Ftehim jistgħu jeżerċitaw il-funzjonijiet tagħhom matul l-applikazzjoni provviżorja ta' dan il-Ftehim sal-punt li dawn il-funzjonijiet ikunu neċessarji sabiex tiġi żgurata l-applikazzjoni provviżorja ta' dan il-Ftehim. Kwalunkwe deċiżjoni adottata fit-twettiq tal-funzjonijiet tagħhom ma tibqax effettiva jekk l-applikazzjoni provviżorja ta' dan il-Ftehim tiġi tterminata f'konformità mal-paragrafu 3.

5. Meta, f'konformità mal-paragrafu 2, dispożizzjoni ta' dan il-Ftehim tiġi applikata mill-Partijiet sad-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim, kwalunkwe referenza f'dispożizzjoni bħal din għad-data tad-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim għandha tinftiehem li tirreferi għad-data li minnha l-Partijiet jaqblu li japplikaw dik id-dispożizzjoni fuq bażi provviżorja f'konformità mal-paragrafu 2.

6. In-notifiki magħmulin f'konformità ma' dan l-Artikolu għandhom jintbagħtu, għall-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha, lis-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea u, għar-Repubblika Kirgiża, lill-Ministeru tal-Affarijiet Barranin.

ARTIKOLU 319

Ftehimiet oħrajn

1. B'dan, il-Ftehim ta' Sħubija u Kooperazzjoni li jistabbilixxi sħubija bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, minn naħa waħda, u r-Repubblika Kirgiża, min-naħa l-oħra, li ġie ffirmat fi Brussell fid-9 ta' Frar 1995 u li daħal fis-seħħ fl-1 ta' Lulju 1999, huwa mħassar u ssostitwit b'dan il-Ftehim.

2. Ir-referenzi għall-Ftehim imsemmi fil-paragrafu 1 fil-ftehimiet kollha l-oħrajn bejn il-Partijiet għandhom jinftiehmu li jirreferu għal dan il-Ftehim.

3. Il-Partijiet jistgħu jikkomplementaw dan il-Ftehim billi jikkonkludu ftehimiet speċifiċi fi kwalunkwe qasam ta' kooperazzjoni li jaqa' fi ħdan il-kamp ta' applikazzjoni ta' dan il-Ftehim. Tali ftehimiet speċifiċi għandhom jifformaw parti integrali mir-relazzjonijiet bilaterali ġenerali kif irregolati b'dan il-Ftehim u għandhom ikunu soġġetti għal qafas istituzzjonali komuni stabbilit b'dan il-Ftehim.

ARTIKOLU 320

Annessi, Protokolli u noti f'qiegħ il-paġna

L-Annessi, il-Protokolli u n-noti f'qiegħ il-paġna ta' dan il-Ftehim għandhom jifformaw parti integrali minnu.

ARTIKOLU 321

Adeżjoni ta' Stati Membri ġodda mal-Unjoni Ewropea

1. L-Unjoni Ewropea tinforma lir-Repubblika Kirgiża bi kwalunkwe talba għall-adeżjoni ta' pajjiż terz mal-Unjoni Ewropea.

2. L-Unjoni Ewropea għandha tinnotifika lir-Repubblika Kirgiża bid-dħul fis-seħħ ta' kwalunkwe Trattat dwar l-adeżjoni ta' pajjiż terz mal-Unjoni Ewropea (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ it-"Trattat ta' Adeżjoni").

3. Stat Membru ġdid tal-Unjoni Ewropea għandu jaderixxi ma' dan il-Ftehim f'konformità mat-termini deċiżi mill-Kunsill ta' Kooperazzjoni. Ħlief jekk previst mod ieħor fil-paragrafu 4, l-adeżjoni għandha tidħol fis-seħħ mid-data tal-adeżjoni tal-Istat Membru l-ġdid mal-Unjoni Ewropea u dan il-Ftehim għandu jiġi emendat b'dan il-mod b'deċiżjoni tal-Kunsill ta' Kooperazzjoni li tistabbilixxi t-termini tal-adeżjoni.

4. It-Titolu IV għandu japplika bejn l-Istat Membru l-ġdid tal-Unjoni Ewropea u r-Repubblika Kirgiża mid-data tal-adeżjoni ta' dak l-Istat Membru l-ġdid mal-Unjoni Ewropea.

5. Sabiex tiġi ffaċilitata l-implimentazzjoni tal-paragrafu 4 ta' dan l-Artikolu, mid-data tal-iffirmar tat-Trattat ta' Adeżjoni, il-Kumitat ta' Kooperazzjoni li jaġixxi fil-konfigurazzjoni tal-kummerċ tiegħu għandu jeżamina kwalunkwe effett tal-adeżjoni fuq dan il-Ftehim. Il-Kumitat ta' Kooperazzjoni għandu jiddeċiedi dwar l-emendi tekniċi neċessarji għall-Annessi 8-A, 8-C u 9 ta' dan il-Ftehim, u dwar aġġustamenti jew miżuri tranżizzjonali neċessarji oħrajn. Kwalunkwe deċiżjoni tal-Kumitat ta' Kooperazzjoni għandha tidħol fis-seħħ fid-data tal-adeżjoni tal-Istat Membru l-ġdid mal-Unjoni Ewropea.

ARTIKOLU 322

Drittijiet privati

Xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jiġi interpretat li jagħti lil persuni drittijiet jew jimponi fuqhom obbligi li ma humiex drittijiet jew obbligi istitwiti bejn il-Partijiet skont id-dritt internazzjonali pubbliku, u lanqas li jippermetti li dan il-Ftehim jiġi direttament invokat fl-ordinamenti ġuridiċi domestiċi tal-Partijiet.

ARTIKOLU 323

Aċċess pubbliku għad-dokumenti uffiċjali

Dan il-Ftehim għandu jkun mingħajr preġudizzju għall-applikazzjoni tal-leġislazzjoni rilevanti tal-Partijiet rigward l-aċċess pubbliku għad-dokumenti.

ARTIKOLU 324

Durata

Dan il-Ftehim huwa validu b'mod indefinit.

ARTIKOLU 325

Definizzjoni tal-Partijiet

Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, it-terminu "Partijiet" għandu jfisser l-Unjoni Ewropea, jew l-Istati Membri tagħha, jew l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha, skont l-oqsma ta' kompetenza rispettivi tagħhom, min-naħa l-waħda, u r-Repubblika Kirgiża, min-naħa l-oħra.

ARTIKOLU 326

Terminazzjoni

Kwalunkwe Parti tista' tinnotifika lill-Parti l-oħra permezz ta' notifika bil-miktub imwassla permezz ta' mezzi diplomatiċi bl-intenzjoni tagħha li ttemm dan il-Ftehim. It-terminazzjoni għandha sseħħ sitt xhur wara d-data tan-notifika.

ARTIKOLU 327

Testi awtentiċi

Dan il-Ftehim huwa mfassal f'kopji duplikati, bil-lingwa Bulgara, Ċeka, Daniża, Estonjana, Finlandiża, Franċiża, Ġermaniża, Griega, Ingliża, Irlandiża, Kroata, Latvjana, Litwana, Maltija, Olandiża, Pollakka, Portugiża, Rumena, Slovakka, Slovena, Spanjola, Taljana, Ungeriża, Żvediża, Kirgiża u Russa, b'kull test ugwalment awtentiku.

B'XHIEDA TA' DAN, il-Plenipotenzjarji ffirmati hawn taħt, debitament awtorizzati għal dan il-għan, iffirmaw dan il-Ftehim.

Съставено в Брюксел на двадесет и пети юни две хиляди двадесет и четвърта година.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de junio de dos mil veinticuatro.

V Bruselu dne dvacátého pátého června dva tisíce dvacet čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende juni to tusind og fireogtyve.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Juni zweitausendvierundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne neljanda aasta juunikuu kahekümne viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Ιουνίου δύο χιλιάδες είκοσι τέσσερα.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of June in the year two thousand and twenty four.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juin deux mille vingt-quatre.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an cúigiú lá is fiche de Mheitheamh sa bhliain dhá mhíle fiche a ceathair.

Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset petog lipnja godine dvije tisuće dvadeset četvrte.

Fatto a Bruxelles, addì venticinque giugno duemilaventiquattro.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit ceturtā gada divdesmit piektajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt ketvirtų metų birželio dvidešimt penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszonnegyedik év június havának huszonötödik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħamsa u għoxrin jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u erbgħa u għoxrin.

Gedaan te Brussel, vijfentwintig juni tweeduizend vierentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego piątego czerwca roku dwa tysiące dwudziestego czwartego.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de junho de dois mil e vinte e quatro.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci şi cinci iunie două mii douăzeci şi patru.

V Bruseli dvadsiateho piateho júna dvetisícdvadsaťštyri.

V Bruslju, petindvajsetega junija dva tisoč štiriindvajset.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäviidentenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäneljä.

Som skedde i Bryssel den tjugofemte juni år tjugohundratjugofyra.

Брюссель шаарында эки миң жыйырма төртүнчү жылдын жыйырма бешинчи июнунда кол коюлду.

Совершено в городе Брюссель двадцать пятого июня две тысячи двадцать четвертого года.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



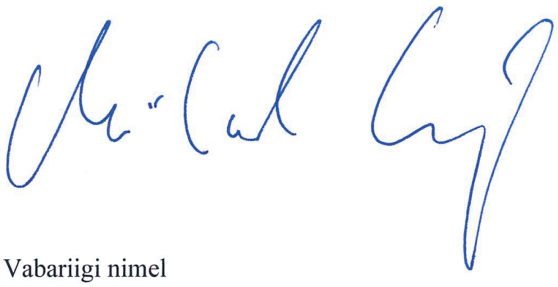
Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



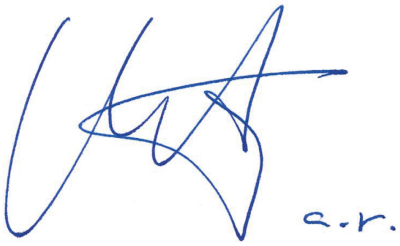
Thar ceann na hÉireann
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



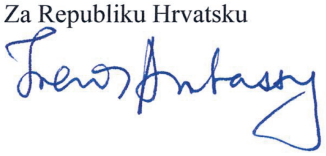
Por el Reino de España



Pour la République française



Za Republiku Hrvatsku



Per la Repubblica italiana



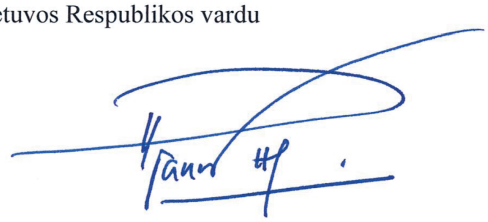
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



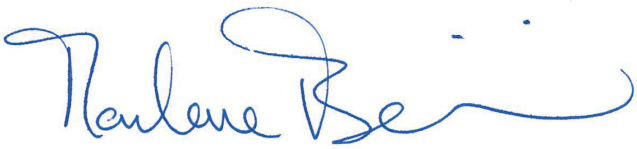
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Magyarország részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



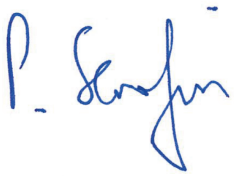
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo

Za Slovenskú republiku

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

För Konungariket Sverige

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

Кыргыз Республикасы үчүн
За Кыргызскую Республику

ANNESS 2

ID-DAZJI FUQ L-ESPORTAZZJONI, TAXXI JEW IMPOSTI OĦRAJN

Kodiċi NM	Deskrizzjoni	Rata ta' dazju
1206 00 100 0	– għaż-żriegħ	10 % iżda mhux anqas minn 15 € / 1 000 kg
1206 00 910 0	– – f'qoxra rrigata griż bl-abjad	10 % iżda mhux anqas minn 15 € / 1 000 kg
1206 00 990 0	– – oħrajn	10 % iżda mhux anqas minn 15 € / 1 000 kg
2505 10 000 0	ramel tas-silika u ramel kwarzuż	50 % iżda mhux anqas minn 100 € / 1 000 kg
2505 90 000 0	oħrajn	50 % iżda mhux anqas minn 100 € / 1 000 kg
2506 10 000 0	– – kwartz	50 % iżda mhux anqas minn 100 € / 1 000 kg
2514 00 000 0	Lavanja, kemm jekk żmarrata jew sempliċiment maqtugħa, permezz ta' ssegar jew mod ieħor, fi blokok jew f'ċangaturi ta' forma rettangolari (inkluż kwadra) u kemm jekk le	50 % iżda mhux anqas minn 100 € / 1 000 kg
2515 11 000 0	– – grezzi jew żmarrati	100 % iżda mhux anqas minn 50 € / 1 000 kg
2515 12 000 0	– – sempliċiment maqtugħa, permezz ta' ssegar jew mod ieħor, fi blokki jew f'ċangaturi ta' forma rettangolari (inkluża kwadra)	100 % iżda mhux anqas minn 50 € / 1 000 kg
2515 20 000 0	– ecaussine u ġebel kalkaruż ieħor għal monumenti jew għal bini;	30 % iżda mhux anqas minn 70 € / 1 000 kg
2516 11 000 0	– granit: - - grezz jew żmarrat	30 % iżda mhux anqas minn 70 € / 1 000 kg
2516 12 000 0	– granit: - - sempliċiment maqtugħ, permezz ta' ssegar jew mod ieħor, fi blokki jew f'ċangaturi ta' forma rettangolari (inkluża kwadra)	30 % iżda mhux anqas minn 70 € / 1 000 kg
2516 90 000 0	– ġebel ieħor għall-monumenti jew għall-bini	30 % iżda mhux anqas minn 70 € / 1 000 kg
2518 10 000 0	– dolomit, mhux ikkalċinat jew sinterizzat	30 % iżda mhux anqas minn 70 € / 1 000 kg
2521 00 000 0	Flux tal-ġebla tal-franka; ġebla tal-franka u ġebel kalkaruż ieħor, tat-tip użat fil-manifattura ta' ġir jew ta' siment	30 % iżda mhux anqas minn 70 € / 1 000 kg
2601 11 000 0	– – mhux agglomerati	30 % iżda mhux anqas minn 70 € / 1 000 kg
2601 12 000 0	– – agglomerati	30 % iżda mhux anqas minn 70 € / 1 000 kg

Kodiċi NM	Deskrizzjoni	Rata ta' dazju
2603 00 000 0	Minerali u konċentrati tar-ram	30 % iżda mhux anqas minn 100 € / 1 000 kg
2604 00 000 0	Minerali u konċentrati tan-nikil	25 % iżda mhux anqas minn 60 € / 1 000 kg
2605 00 000 0	Minerali u konċentrati tal-kobalt	25 % iżda mhux anqas minn 60 € / 1 000 kg
2606 00 000 0	Minerali u konċentrati tal-aluminju	25 % iżda mhux anqas minn 60 € / 1 000 kg
2607 00 000 1	– li fihom mhux anqas minn 45 % tal-piż ċomb	25 % iżda mhux anqas minn 60 € / 1 000 kg
2607 00 000 9	– oħrajn	25 % iżda mhux anqas minn 60 € / 1 000 kg
2608 00 000 0	Minerali u konċentrati taż-żingu	25 % iżda mhux anqas minn 60 € / 1 000 kg
2609 00 000 0	Minerali u konċentrati tal-landa	25 % iżda mhux anqas minn 60 € / 1 000 kg
2610 00 000 0	Minerali u konċentrati tal-kromu	25 % iżda mhux anqas minn 60 € / 1 000 kg
2611 00 000 0	Minerali u konċentrati tat-tungstenu	25 % iżda mhux anqas minn 60 € / 1 000 kg
2613 10 000 0	– inkaljati	25 % iżda mhux anqas minn 60 € / 1 000 kg
2613 90 000 0	– oħrajn	25 % iżda mhux anqas minn 60 € / 1 000 kg
2616 90 000 0	– oħrajn	30 % iżda mhux anqas minn 100 € / 1 000 kg
2617 10 000 0	– minerali u konċentrati tal-antimonju	25 % iżda mhux anqas minn 60 € / 1 000 kg
2617 90 000 0	– oħrajn	50 % iżda mhux anqas minn 100 € / 1 000 kg
2709 00 100 9	– – oħrajn	5 %
2709 00 900 1	– – id-densità taż-żejt mhux maħdum f'20° C hija aktar minn 887,6 kg/m³ iżda mhux aktar minn 994 kg/m³ b'kontenut ta' kubrit ta' mhux anqas minn 0,015 % skont il-piż iżda ta' mhux aktar minn 3,47 % skont il-piż	ara n-nota (*****) f'qiegħ il-paġna għall-formula
2709 00 900 2	– – id-densità taż-żejt mhux maħdum f'20° C ma hijiex anqas minn 694,7 kg/m³ iżda mhux aktar minn 980 kg/m³ b'kontenut ta' kubrit ta' mhux anqas minn 0,04 % skont il-piż iżda ta' mhux aktar minn 5 % skont il-piż	ara n-nota (*****) f'qiegħ il-paġna għall-formula
2709 00 900 3	– – id-densità taż-żejt mhux maħdum f'20° C ma hijiex anqas minn 694,7 kg/m³ iżda mhux aktar minn 887,6 kg/m³ b'kontenut ta' kubrit ta' mhux anqas minn 0,04 % skont il-piż iżda ta' mhux aktar minn 1,5 % skont il-piż	ara n-nota (*****) f'qiegħ il-paġna għall-formula

Kodiċi NM	Deskrizzjoni	Rata ta' dazju
2709 00 900 4	– – – id-densità taż-żejt mhux maħdum f'20° C ma hijiex anqas minn 750 kg/m³ iżda mhux aktar minn 900 kg/m³ b'kontenut ta' kubrit ta' mhux anqas minn 4 % skont il-piż	ara n-nota (*****) f'qiegħ il-paġna għall-formula
2709 00 900 9	– – – oħrajn	ara n-nota (*****) f'qiegħ il-paġna għall-formula
2710 12 411 0	– – – – – – – – – – b'indiċi tal-ottan (RON) ta' anqas minn 80	ara n-nota (*****) f'qiegħ il-paġna għall-formula
2710 12 412 0	– – – – – – – – – – b'indiċi tal-ottan (RON) ta' 80 jew aktar iżda anqas minn 92	ara n-nota (*****) f'qiegħ il-paġna għall-formula
2710 12 413 0	– – – – – – – – – – b'indiċi tal-ottan (RON) ta' 92 jew aktar	ara n-nota (*****) f'qiegħ il-paġna għall-formula
2710 12 419 0	– – – – – – – – – oħrajn	ara n-nota (*****) f'qiegħ il-paġna għall-formula
2710 12 450 0	– – – – – – – – b'indiċi tal-ottan (RON) ta' 95 jew aktar iżda anqas minn 98	ara n-nota (*****) f'qiegħ il-paġna għall-formula
2710 12 490 0	– – – – – – – – b'indiċi tal-ottan (RON) ta' 98 jew aktar	ara n-nota (*****) f'qiegħ il-paġna għall-formula
2710 12 510 0	– – – – – – – – b'indiċi tal-ottan (RON) ta' anqas minn 98	ara n-nota (*****) f'qiegħ il-paġna għall-formula
2710 12 590 0	– – – – – – – – b'indiċi tal-ottan (RON) ta' 98 jew aktar	ara n-nota (*****) f'qiegħ il-paġna għall-formula
2710 19 421 0	– – – – – – – – is-sajf	ara n-nota (*****) f'qiegħ il-paġna għall-formula
2710 19 422 0	– – – – – – – – ix-xitwa	ara n-nota (*****) f'qiegħ il-paġna għall-formula
2710 19 460 0	– – – – – – b'kontenut ta' kubrit ogħla minn 0,05 % skont il-piż iżda mhux ogħla minn 0,2 % skont il-piż	ara n-nota (*****) f'qiegħ il-paġna għall-formula
2710 19 510 9	– – – – – – oħrajn	ara n-nota (*****) f'qiegħ il-paġna għall-formula
2710 19 550 9	– – – – – – oħrajn	ara n-nota (*****) f'qiegħ il-paġna għall-formula
2710 19 620 9	– – – – – – – oħrajn	ara n-nota (*****) f'qiegħ il-paġna għall-formula
2710 19 710 0	– – – – – li jgħaddu minn proċess speċifiku	ara n-nota (*****) f'qiegħ il-paġna għall-formula
2710 19 980 0	– – – – – – żjut lubrikanti oħrajn u żjut oħrajn	ara n-nota (*****) f'qiegħ il-paġna għall-formula

Kodiċi NM	Deskrizzjoni	Rata ta' dazju
2710 99 000 0	– – oħrajn	ara n-nota (*****) f'qiegħ il-paġna għall-formula
4101 20 100 0	– – ġlud ħoxnin u ġlud friski	20 % iżda mhux anqas minn 200 € / 1 000 kg
4101 20 300 0	– – ġlud ħoxnin u ġlud immellħin fin-niedi	20 % iżda mhux anqas minn 200 € / 1 000 kg
4101 20 500 0	– – imnixxfin jew immellħin fix-xott	20 % iżda mhux anqas minn 200 € / 1 000 kg
4101 20 800 0	– – oħrajn	20 % iżda mhux anqas minn 200 € / 1 000 kg
4101 50 100 0	– – friski	20 % iżda mhux anqas minn 200 € / 1 000 kg
4101 50 300 0	– – immellħin fin-niedi	20 % iżda mhux anqas minn 200 € / 1 000 kg
4101 50 500 0	– – imnixxfin jew immellħin fix-xott	20 % iżda mhux anqas minn 200 € / 1 000 kg
4101 50 900 0	– – oħrajn	20 % iżda mhux anqas minn 200 € / 1 000 kg
4101 90 000 0	– oħrajn, inklużi warranijiet, nofshom (bends) u żquq	20 % iżda mhux anqas minn 200 € / 1 000 kg
4102 10 100 0	– – tal-ħrief	20 % iżda mhux anqas minn 200 € / 1 000 kg
4102 10 900 0	– – oħrajn	20 % iżda mhux anqas minn 200 € / 1 000 kg
4102 21 000 0	– – imnaddfin (pickled)	20 % iżda mhux anqas minn 200 € / 1 000 kg
4102 29 000 0	– – oħrajn	20 % iżda mhux anqas minn 200 € / 1 000 kg
4104 11 100 0	– – – ġlud ħoxnin u ġlud sħaħ ta' bhejjem tal-ifrat (inkluż buflu), b'erja ta' superfiċje għal kull unità ta' mhux aktar minn 28 pied kwadru (2,6 m^2)	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
4104 11 510 0	– – – – – ġlud ħoxnin u ġlud sħaħ, b'erja ta' superfiċje għal kull unità ta' aktar minn 28 pied kwadru (2,6 m^2)	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
4104 11 590 0	– – – – – oħrajn	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
4104 11 900 0	– – – – oħrajn	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
4104 19 100 0	– – – ġlud ħoxnin u ġlud sħaħ ta' bhejjem tal-ifrat (inkluż buflu), b'erja ta' superfiċje għal kull unità ta' mhux aktar minn 28 pied kwadru (2,6 m^2)	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
4104 19 510 0	– – – – – ġlud ħoxnin u ġlud sħaħ, b'erja ta' superfiċje għal kull unità ta' aktar minn 28 pied kwadru (2,6 m^2)	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg

Kodiċi NM	Deskrizzjoni	Rata ta' dazju
4104 19 590 0	– – – – – oħrajn	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
4104 19 900 0	– – – – oħrajn	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
4104 41 190 0	– – – – oħrajn	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
4104 41 510 0	– – – – – ġlud ħoxnin u ġlud sħaħ, b'erja ta' superfiċje għal kull unità ta' aktar minn 28 pied kwadru (2,6 m^2)	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
4104 41 590 0	– – – – – oħrajn	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
4104 41 900 0	– – – – oħrajn	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
4104 49 190 0	– – – – oħrajn	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
4104 49 510 0	– – – – – ġlud ħoxnin u ġlud sħaħ, b'erja ta' superfiċje għal kull unità ta' aktar minn 28 pied kwadru (2,6 m^2)	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
4104 49 590 0	– – – – – oħrajn	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
4104 49 900 0	– – – – oħrajn	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
4105 10 000 0	– fl-istat niedi (inkluż wet-blue)	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
4105 30 900 0	– – oħrajn	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
4106 21 000 0	– fl-istat niedi (inkluż wet-blue)	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
4106 22 900 0	– – – oħrajn	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
4106 40 900 0	– – oħrajn	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
4107 11 110 0	– – – – boxcalf	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
4107 11 190 0	– – – – oħrajn	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
4107 11 900 0	– – – oħrajn	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
4107 12 110 0	– – – – boxcalf	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
4107 12 190 0	– – – – oħrajn	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
4107 12 910 0	– – – – ġild tal-bovini (inkluż il-buflu)	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg

Kodiċi NM	Deskrizzjoni	Rata ta' dazju
4107 12 990 0	– – – – ġild tal-annimali ekwini	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
4107 19 100 0	– – – ġild tal-bhejjem tal-ifrat (inkluż buflu) b'erja ta' superfiċje għal kull unità ta' mhux aktar minn 28 pied kwadru (2,6 m^2)	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
4107 19 900 0	– – – oħrajn	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
4107 91 100 0	– – – qiegħ tas-sieq	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
4107 91 900 0	– – – oħrajn	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
4107 92 100 0	– – – ġild tal-bhejjem tal-ifrat (inkluż buflu)	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
4107 92 900 0	– – – ġild tal-annimali ekwini	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
4107 99 100 0	– – – ġild tal-bhejjem tal-ifrat (inkluż buflu)	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
4107 99 900 0	– – – ġild tal-annimali ekwini	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
4112 00 000 0	Ġild ippreparat aktar wara li jkun ikkunzat jew magħmul qoxra, inkluża ġild imħejji għal parċmina, ta' nagħag jew ta' ħrief, mingħajr suf, maqsum jew le, ħlief ġild tal-intestatura 41.14	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
4113 10 000 0	– ta' mogħoż jew ta' gidjien	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
4113 90 000 0	– oħrajn	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
4114 10 100 0	– – ġild tal-kamoxxa tan-nagħaġ jew tal-ħaruf	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
4114 10 900 0	– – ġild tal-kamoxxa ta' annimali oħrajn	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
4114 20 000 0	– ġild ivverniċjat u ġild ivverniċjat laminat;	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
4115 10 000 0	– ġild artifiċjali b'bażi ta' ġild jew ta' fibra tal-ġild, f'ċangaturi, f'folji jew fi strixxa, f'rombli jew le	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
4115 20 000 0	– biċċiet maqtugħin jew skart ieħor tal-ġild jew tal-ġild rikostitwit, mhux tajbin għall-manifattura ta' oġġetti tal-ġild; trab, terra u dqiq tal-ġild	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg

Kodiċi NM	Deskrizzjoni	Rata ta' dazju
4707 10 000 0	– karta jew kartun kraft jew karta jew kartun ikkorrugati mhux ibbliċjati	10 % iżda mhux anqas minn 70 € / 1 000 kg
4707 20 000 0	– karta jew kartun oħrajn, magħmulin prinċipalment minn polpa kimika bbliċjata, mhux ikkuluriti fil-massa	10 % iżda mhux anqas minn 70 € / 1 000 kg
4707 30 100 0	– – gazzetti u perjodiċi qodma jew mhux mibjugħin, direttorji tat-telefown, fuljetti u materjal ta' reklamar stampat	10 % iżda mhux anqas minn 70 € / 1 000 kg
4707 30 900 0	– – oħrajn	10 % iżda mhux anqas minn 70 € / 1 000 kg
4707 90 100 0	– – oħrajn, inkluż skart mhux magħżul	10 % iżda mhux anqas minn 70 € / 1 000 kg
4707 90 900 0	– – oħrajn, inkluż skart magħżul	10 % iżda mhux anqas minn 70 € / 1 000 kg
5101 11 000 0	– – suf imġiżż	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
5101 19 000 0	– – oħrajn	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
5101 21 000 0	– – suf imġiżż	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
5101 29 000 0	– – oħrajn	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
5101 30 000 0	– – ikkarbonizzati	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
5102 20 000 0	– xagħar aħrax tal-annimali	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
5103 10 100 0	– – mhux ikkarbonizzati	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
5103 10 900 0	– – ikkarbonizzati	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
5103 20 000 0	– skart ieħor tas-suf jew tax-xagħar fin tal-annimali	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
5103 30 000 0	– skart tax-xagħar aħrax tal-annimali	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
5104 00 000 0	Materjal imrixtel tas-suf jew tax-xagħar fin jew aħrax tal-annimali	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
5105 10 000 0	– suf imqardax	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
5105 21 000 0	– – suf mimxut f'biċċiet	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
5105 29 000 0	– – oħrajn	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg

Kodiċi NM	Deskrizzjoni	Rata ta' dazju
5105 39 000 0	–– oħrajn	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
5105 40 000 0	– xagħar aħrax tal-annimali, imqardax jew mimxut	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
5106 10 100 0	–– mhux ibbliċjat	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
5106 10 900 0	–– oħrajn	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
5106 20 100 0	–– b'kontenut ta' suf u ta' xagħar fin tal-annimali ta' 85 % jew aktar skont il-piż	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
5106 20 910 0	––– mhux ibbliċjat	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
5106 20 990 0	––– oħrajn	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
5107 10 100 0	–– mhux ibbliċjat	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
5107 10 900 0	–– oħrajn	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
5107 20 100 0	––– mhux ibbliċjat	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
5107 20 300 0	––– oħrajn	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
5107 20 510 0	–––– mhux ibbliċjat	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
5107 20 590 0	–––– oħrajn	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
5107 20 910 0	–––– mhux ibbliċjat	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
5107 20 990 0	–––– oħrajn	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
5108 10 100 0	–– mhux ibbliċjat	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
5108 10 900 0	–– oħrajn	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
5108 20 100 0	–– mhux ibbliċjat	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
5108 20 900 0	–– oħrajn	10 % iżda mhux anqas minn 90 € / 1 000 kg
7106 91 000 9	––– oħrajn	25 %
7106 92 000 0	–– semimanifatturati	25 %
7108 12 000 9	––– oħrajn	25 %

Kodiċi NM	Deskrizzjoni	Rata ta' dazju
7108 13 800 0	– – – oħrajn	15 %
7108 20 000 9	– – oħrajn	15 %
7118 90 000 0	– oħrajn	25 %
7204 10 000 0	– skart u fdal ta' ħadid fondut	15 % iżda mhux anqas minn $ 150 / 1 000 kg
7204 21 100 0	– – – li fihom 8 % jew aktar nikil skont il-piż	15 % iżda mhux anqas minn $ 150 / 1 000 kg
7204 21 900 0	– – – oħrajn	15 % iżda mhux anqas minn $ 150 / 1 000 kg
7204 29 000 0	– – oħrajn	15 % iżda mhux anqas minn $ 150 / 1 000 kg
7204 30 000 0	– skart u fdal ta' ħadid jew ta' azzar tal-landa	15 % iżda mhux anqas minn $ 150 / 1 000 kg
7204 41 100 0	– – – rbaba tat-torn, qxur, frak, skart tal-qtugħ, serratura u trab tal-illimar	15 % iżda mhux anqas minn $ 150 / 1 000 kg
7204 41 910 0	– – – – f'qatet	15 % iżda mhux anqas minn $ 150 / 1 000 kg
7204 41 990 0	– – – – oħrajn	15 % iżda mhux anqas minn $ 150 / 1 000 kg
7204 49 100 0	– – – frammentati (imqattgħin biċċiet)	15 % iżda mhux anqas minn $ 150 / 1 000 kg
7204 49 300 0	– – – – f'qatet	15 % iżda mhux anqas minn $ 150 / 1 000 kg
7204 49 900 0	– – – – oħrajn	15 % iżda mhux anqas minn $ 150 / 1 000 kg
7204 50 000 0	– tidwib mill-ġdid ta' ingotti ta' skart	15 % iżda mhux anqas minn $ 150 / 1 000 kg
7404 00 100 0	– ta' ram raffinat	15 % iżda mhux anqas minn $ 150 / 1 000 kg
7404 00 910 0	– – ta' ligi bażi ta' ram-żingu (ram isfar)	15 % iżda mhux anqas minn $ 150 / 1 000 kg
7404 00 990 0	– – oħrajn	15 % iżda mhux anqas minn $ 150 / 1 000 kg
7503 00 100 0	– tan-nikil, mhux illigat	15 % iżda mhux anqas minn $ 150 / 1 000 kg
7503 00 900 0	– ta' ligi tan-nikil	15 % iżda mhux anqas minn $ 150 / 1 000 kg

Kodiċi NM	Deskrizzjoni	Rata ta' dazju
7602 00 110 0	–– skart mill-inturnjar, irbaba, laqx, skart tal-milling, trab tal-issegar, trab tal-illimar, skart ta' folji u fojl ikkuluriti, miksijin jew inkullati, ta' ħxuna (eskluż kwalunkwe rfid) mhux aktar minn 0,2 mm	15 % iżda mhux anqas minn $ 150 / 1 000 kg
7602 00 190 0	–– oħrajn (inklużi prodotti mwarrba mill-fabbrika)	15 % iżda mhux anqas minn $ 150 / 1 000 kg
7602 00 900 0	– fdal	15 % iżda mhux anqas minn $ 150 / 1 000 kg
7802 00 000 0	Skart u ruttam taċ-ċomb	15 % iżda mhux anqas minn $ 150 / 1 000 kg
7902 00 000 0	Skart u ruttam taż-żingu	15 % iżda mhux anqas minn $ 150 / 1 000 kg
8101 97 000 0	–– skart u ruttam	15 % iżda mhux anqas minn $ 150 / 1 000 kg
8102 97 000 0	–– skart u ruttam	15 % iżda mhux anqas minn $ 150 / 1 000 kg
8103 30 000 0	– skart u ruttam	15 % iżda mhux anqas minn $ 150 / 1 000 kg
8104 20 000 0	– skart u ruttam	15 % iżda mhux anqas minn $ 150 / 1 000 kg
8105 30 000 0	– skart u ruttam	15 % iżda mhux anqas minn $ 150 / 1 000 kg
8106 00 100 0	– Bismut mhux maħdum; skart u ruttam; trabijiet	15 % iżda mhux anqas minn $ 150 / 1 000 kg
8107 30 000 0	– skart u ruttam	15 % iżda mhux anqas minn $ 150 / 1 000 kg
8108 30 000 0	– skart u ruttam	15 % iżda mhux anqas minn $ 150 / 1 000 kg
8109 30 000 0	– skart u ruttam	15 % iżda mhux anqas minn $ 150 / 1 000 kg

(*****) Il-formula għad-dazji fuq l-esportazzjoni fuq iż-żejt mhux maħdum

jekk il-prezzijiet dinjin (W.p.) fuq iż-żejt mhux maħdum ikunu:	Rata tad-dazju
<= 109,5 $/t	0
> 109,5 iżda <= 146 $/t	<= 0,35 (W.p. - 109,5) $/t
> 146 iżda <= 182,5 $/t	<= 12,78 $/t + 0,45 (W.p. - 146) $/t
> 182,5 $/t	<= 29,2 $/t + 0,65 (W.p. - 182,5) $/t

ANNESS 8-A

INDIKAZZJONIJIET ĠEOGRAFIĊI - LEĠIŻLAZZJONI TAL-PARTIJIET U ELEMENTI GĦAR-REĠISTRAZZJONI U GĦALL-KONTROLL

TAQSIMA A

LEĠIŻLAZZJONI TAL-PARTIJIET

Leġiżlazzjoni tar-Repubblika Kirgiża

— Il-Kodiċi Ċivili tar-Repubblika Kirgiża (il-Parti II, it-Taqsima V, u l-Atti ta' implimentazzjoni tiegħu ([1]));

— Il-Liġi tar-Repubblika Kirgiża dwar it-Trademarks, il-Marki tas-Servizzi u d-Denominazzjonijiet ta' Oriġini tal-Merkanzija u l-Atti ta' implimentazzjoni tagħha ([2]).

Leġiżlazzjoni tal-Unjoni Ewropea

— Ir-Regolament (UE) Nru 1151/2012 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-21 ta' Novembru 2012 dwar skemi tal-kwalità għal prodotti agrikoli u oġġetti tal-ikel, u l-Atti ta' implimentazzjoni tiegħu ([3]);

— Ir-Regolament (UE) Nru 1308/2013 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-17 ta' Diċembru 2013 li jistabbilixxi organizzazzjoni komuni tas-swieq fi prodotti agrikoli u li jħassar ir-Regolamenti tal-Kunsill (KEE) Nru 922/72, (KEE) Nru 234/79, (KE) Nru 1037/2001 u (KE) Nru 1234/2007 ([4]), b'mod partikulari l-Artikoli 92 sa 111 dwar id-denominazzjonijiet ta' oriġini u l-indikazzjonijiet ġeografiċi, u l-Atti ta' implimentazzjoni tiegħu;

— Ir-Regolament (KE) Nru 110/2008 tal-Parlament Ewropew u l-Kunsill tal-15 ta' Jannar 2008 dwar id-definizzjoni, id-deskrizzjoni, il-preżentazzjoni, l-ittikkettar, u l-protezzjoni ta' indikazzjonijiet ġeografiċi, ta' xorb spirituż u li jħassar ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1576/89 ([5]), u l-Atti ta' implimentazzjoni tiegħu;

— Ir-Regolament (UE) 2019/787 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-17 ta' April 2019 dwar id-definizzjoni, id-deskrizzjoni, il-preżentazzjoni u t-tikkettar ta' xorb spirituż, l-użu tal-ismijiet ta' xorb spirituż fil-preżentazzjoni u t-tikkettar ta' oġġetti tal-ikel oħra, il-protezzjoni ta' indikazzjonijiet ġeografiċi ta' xorb spirituż, l-użu ta' alkoħol etiliku u distillati ta' oriġini agrikola f'xorb alkoħoliku, u li jħassar ir-Regolament (KE) Nru 110/2008 ([6]);

— Ir-Regolament (UE) Nru 251/2014 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-26 ta' Frar 2014 dwar id-definizzjoni, id-deskrizzjoni, il-preżentazzjoni, it-tikkettar u l-protezzjoni tal-indikazzjonijiet ġeografiċi tal-prodotti tal-inbid aromatizzat u li jħassar ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1601/91 ([7]), u l-Atti ta' implimentazzjoni tiegħu.

TAQSIMA B

ELEMENTI GĦAR-REĠISTRAZZJONI U GĦALL-KONTROLL TA' INDIKAZZJONIJIET ĠEOGRAFIĊI

— reġistru li jelenka l-indikazzjonijiet ġeografiċi protetti fit-territorju;

— proċess amministrattiv li jivverifika li l-indikazzjonijiet ġeografiċi jidentifikaw merkanzija partikolari bħala merkanzija li toriġina f'territorju, f'reġjun jew f'lokalità ta' waħda mill-Partijiet, fejn il-kwalità, ir-reputazzjoni jew karatteristika oħra tal-merkanzija tkun attribwibbli essenzjalment għall-origini ġeografika tagħha;

— rekwiżit li isem reġistrat jikkorrispondi għal prodott jew prodotti speċifiċi li għalihom tkun stabbilita speċifikazzjoni tal-prodott li tista' tiġi emendata biss permezz ta' proċess amministrattiv xieraq;

— dispożizzjonijiet dwar kontroll li japplikaw għall-produzzjoni;

— infurzar tal-protezzjoni tal-ismijiet reġistrati permezz ta' azzjoni amministrattiva xierqa mill-awtoritajiet pubbliċi;

([1]) "Erkin Too" 27.02.1998, N 18-25; "Vedomosti Jogorku Kenesha Kyrgyzskoi Respubliki", 1998, N6, p. 226.
([2]) "Vedomosti Jogorku Kenesha Kyrgyzskoi Respubliki", 1998, N 3, p. 68; "Erkin Too" 28.01.1998, N 8-9; "Normativnye akty Kyrgyzskoi Respubliki", 1998, N 2; "Normativnye akty Kyrgyzskoi Respubliki", 02.2008, N 7.
([3]) ĠU UE L 343, 14.12.2012, p. 1.
([4]) ĠU UE L 347, 20.12.2013, p. 671.
([5]) ĠU UE L 39, 13.2.2008, p. 16.
([6]) ĠU UE L 130, 17.5.2019, p. 1.
([7]) ĠU UE L 84, 20.3.2014, p. 14.

— dispożizzjonijiet legali li jistabbilixxu li isem reġistrat jista' jintuża minn kwalunkwe persuna fiżika jew ġuridika li tqiegħed fis-suq prodotti li jikkonformaw mal-ispeċifikazzjoni korrispondenti;

— dispożizzjonijiet dwar ir-reġistrazzjoni, li jistgħu jinkludu r-rifjut ta' reġistrazzjoni ta' termini li jkunu omonimi jew parzjalment omonimi ma' ismijiet reġistrati, ta' termini li jkunu abitwali f'lingwaġġ komuni bħala l-isem komuni ta' oġġetti, ta' termini li fihom jew li jinkludu l-ismijiet ta' varjetajiet ta' pjanti u ta' razez ta' annimali; tali dispożizzjonijiet għandhom iqisu l-interessi leġittimi tal-partijiet kollha kkonċernati;

— ir-regoli dwar ir-relazzjoni bejn l-indikazzjonijiet ġeografiċi u t-trademarks li jipprovdu għal eċċezzjoni limitata għad-drittijiet mogħtijin skont il-liġi dwar it-trademarks bl-effett li l-eżistenza ta' trademark preċedenti ma għandhiex tkun raġuni għall-prevenzjoni tar-reġistrazzjoni u tal-użu ta' isem bħala indikazzjoni ġeografika reġistrata, ħlief meta, minħabba l-fama tat-trademark u t-tul ta' żmien li ilha tintuża, il-konsumaturi jistgħu jitqarrqu mir-reġistrazzjoni u mill-użu tal-indikazzjoni ġeografika fuq prodotti mhux koperti bit-trademark;

— dritt għal kwalunkwe produttur stabbilit fiż-żona ġeografika li jissottometti għas-sistema ta' kontrolli li jipproduċi l-prodott bit-tikketta tal-isem protett, dment li huwa jikkonforma mal-ispeċifikazzjonijiet tal-prodott;

— proċedura ta' oppożizzjoni li tippermetti li jitqiesu l-interessi leġittimi ta' utenti preċedenti ta' ismijiet, kemm jekk dawk l-ismijiet ikunu protetti bħala forma ta' proprjetà intellettwali, kif ukoll jekk ma jkunux.

ANNESS 8-B

KRITERJI GĦALL-PROĊEDURA TA' OPPOŻIZZJONI

1. L-elementi li ġejjin għandhom jiġu inklużi fil-proċedura ta' oppożizzjoni:

(a) lista ta' ismijiet bit-traskrizzjoni korrispondenti għall-karattri Latini jew Kirgiżi;

(b) it-tip ta' prodott;

(c) stedina:

(i) fil-każ tal-Unjoni Ewropea, lil kwalunkwe persuna fiżika jew ġuridika għajr dawk stabbiliti jew residenti fir-Repubblika Kirgiża; jew

(ii) fil-każ tar-Repubblika Kirgiża, lil kwalunkwe persuna fiżika jew ġuridika għajr dawk stabbiliti jew residenti fi Stat Membru tal-Unjoni Ewropea,

li jkollhom interess leġittimu, li jissottomettu oġġezzjonijiet għall-protezzjoni ta' indikazzjoni ġeografika billi jippreżentaw dikjarazzjoni debitament sostanzjata.

2. Id-dikjarazzjonijiet ta' oppożizzjoni kif imsemmijin fil-paragrafu 3 għandhom jaslu għand il-Kummissjoni Ewropea jew ir-Repubblika Kirgiża fi żmien xahrejn mid-data tal-pubblikazzjoni tal-avviż ta' informazzjoni.

3. Id-dikjarazzjonijiet ta' oppożizzjoni għandhom ikunu ammissibbli biss jekk jaslu fil-limitu taż-żmien stabbilit fil-paragrafu 2 u:

(a) jekk juru li l-protezzjoni tal-isem propost:

(i) tkun f'kunflitt mal-isem ta' varjetà ta' pjanti, inkluża varjetà ta' għeneb tal-inbid, jew razza ta' annimali, u għaldaqstant aktarx li tqarraq bil-konsumatur dwar l-oriġini vera tal-prodott;

(ii) tkun isem omoniku li jqarraq bil-konsumatur li jispiċċa jemmen li l-prodotti ġejjin minn territorju ieħor;

(iii) fid-dawl tar-reputazzjoni u tal-fama ta' trademark u tat-tul ta' żmien li ilha tintuża, tkun tista' tqarraq bil-konsumatur dwar l-identità vera tal-prodott; jew

(iv) tipperikola l-eżistenza ta' isem jew ta' ta' trademark totalment jew parzjalment identika jew l-eżistenza ta' prodotti li ilhom legalment fuq is-suq għal tal-anqas ħames snin qabel id-data meta ġie ppubblikat l-avviż ta' oppożizzjoni; jew

(b) jagħtu dettalji li jindikaw li l-isem li għalih ikunu qegħdin jiġu kkunsidrati l-protezzjoni u r-reġistrazzjoni huwa ġeneriku.

4. Il-kriterji elenkati fil-paragrafu 3 għandhom jiġu evalwati mill-awtoritajiet kompetenti u fir-rigward tat-territorji rispettivi tal-Parti kkonċernata, li fil-każ ta' drittijiet ta' proprjetà intellettwali tirreferi biss għat-territorju jew għat-territorji fejn ikunu protetti t-tali drittijiet.

ANNESS 8-C

INDIKAZZJONIJIET ĠEOGRAFIĊI GĦALL-PRODOTTI LI GĦANDHOM JIĠU PROTETTI

TAQSIMA A

INDIKAZZJONIJIET ĠEOGRAFIĊI GĦALL-PRODOTTI TAL-UNJONI EWROPEA LI GĦANDHOM JIĠU PROTETTI FIR-REPUBBLIKA KIRGIŻA

1. Lista' ta' prodotti agrikoli u ta' oġġetti tal-ikel minbarra nbejjed, xorb spirituż u nbejjed aromatizzati

Stat Membru	L-isem li jrid jiġi protett	Kategorija tal-prodott	Traskrizzjoni Latina	Traskrizzjoni f'karattri Kirgiżi
AT	Steirisches Kürbiskernöl	Żjut u xaħmijiet (butir, marġerina, żejt, eċċ.)		Штайришес Кюрбискернөл
AT	Tiroler Speck	Prodotti tal-laħam (imsajra, immellħa, affumikati, eċċ.)		Тиролер Шпек
AT	Vorarlberger Bergkäse	Ġobon		Форарльбергер Бергезе
BE	Jambon d'Ardenne	Prodotti tal-laħam (imsajra, immellħa, affumikati, eċċ.)		Жамбоң Д'Арден
BG	Българско розово масло	Żjut essenzjali	Bulgarsko rozovo maslo	Булгарско розово масло
CZ	Budějovické pivo	Birer		Будейовицке пиво
CZ	Budějovický měšťanský var	Birer		Будейовицки мештански вар
CZ	České pivo	Birer		Ческе пиво
CZ	Českobudějovické pivo	Birer		Ческобудейовицке пиво
CZ	Žatecký chmel	Prodotti oħrajn tal-Anness I tat-Trattat (ħwawar, eċċ.)		Жатецки хмел
DE	Bayerisches Bier	Birer		Байеришес Бир
DE	Münchener Bier	Birer		Мюнхенер Бир
DE	Nürnberger Bratwürste / Nürnberger Rostbratwürste	Prodotti tal-laħam (imsajra, immellħa, affumikati, eċċ.)		Нюрнбергер Братвюрсте / Нюрнбергер Ростбратвюрсте
DK	Danablu	Ġobon		Данаблю

Stat Membru	L-isem li jrid jiġi protett	Kategorija tal-prodott	Traskrizzjoni Latina	Traskrizzjoni f'karattri Kirgiżi
EL	Ακτινίδιο Πιερίας	Frott, ħaxix u ċereali, friski jew ipproċessati	Aktinidio Pierias	Актинидио Пиериас
EL	Ελιά Καλαμάτας	Frott, ħaxix u ċereali, friski jew ipproċessati	Elia Kalamatas	Элиа Каламатас
EL	Καλαμάτα	Żjut u xaħmijiet (butir, marġerina, żejt, eċċ.)	Kalamata	Каламата
EL	Κεφαλογραβιέρα	Ġobon	Kefalograviera	Кефалограviера
EL	Κολυμβάρι Χανίων Κρήτης	Żjut u xaħmijiet (butir, marġerina, żejt, eċċ.)	Kolymvari Chanion Kritis	Колимвари Ханьон Критис
EL	Κρόκος Κοζάνης	Prodotti oħrajn tal-Anness I tat-Trattat (ħwawar, eċċ.)	Krokos Kozanis	Крокос Козанис
EL	Μαστίχα Χίου	Gomma naturali u reżini	Masticha Chiou	Мастиха Хиу
EL	Πράσινες Ελιές Χαλκιδικής	Frott, ħaxix u ċereali, friski jew ipproċessati	Prasines Elies Chalkidikis	Прасинес Элиес Халькидикис
EL	Σητεία Λασιθίου Κρήτης	Żjut u xaħmijiet (butir, marġerina, żejt, eċċ.)	Sitia Lasithiou Kritis	Сития Ласитхиу Критис
EL	Φέτα	Ġobon	Feta	Фета
ES	Azafrán de la Mancha	Prodotti oħrajn tal-Anness I tat-Trattat (ħwawar, eċċ.)		Азафран де ла Манча
ES	Baena	Żjut u xaħmijiet (butir, marġerina, żejt, eċċ.)		Баэна
ES	Cítricos Valencianos / Cítrics Valencians	Frott, ħaxix u ċereali, friski jew ipproċessati		Ситрикос Валенсианос/Ситрикс Валенсианс
ES	Jabugo (ex Jamón de Huelva)	Prodotti tal-laħam (imsajra, immellħa, affumikati, eċċ.)		Хабуго (экс Хамон де Уельва)
ES	Jamón de Teruel	Prodotti tal-laħam (imsajra, immellħa, affumikati, eċċ.)		Хамон де Теруэль
ES	Jijona	Prodotti ta' ħobż, għaġina, kejkijiet, ħlewwiet, gallettini u prodotti oħra tal-furnara		Хихона

Stat Membru	L-isem li jrid jiġi protett	Kategorija tal-prodott	Traskrizzjoni Latina	Traskrizzjoni f'karattri Kirgiżi
ES	Priego de Córdoba	Żjut u xaħmijiet (butir, marġerina, żejt, eċċ.)		Приего де Кордоба
ES	Queso Manchego	Ġobon		Кесо Манчего
ES	Sierra de Segura	Żjut u xaħmijiet (butir, marġerina, żejt, eċċ.)		Сьерра де Сегура
ES	Sierra Mágina	Żjut u xaħmijiet (butir, marġerina, żejt, eċċ.)		Сьерра Махина
ES	Turrón de Alicante	Prodotti ta' ħobż, għaġina, kejkijiet, ħlewwiet, gallettini u prodotti oħra tal-furnara		Туррон де Аликанте
FR	Beurre Charentes-Poitou	Żjut u xaħmijiet (butir, marġerina, żejt, eċċ.)		Бөр Шарант-Пуату
FR	Brie de Meaux	Ġobon		Бри де Мо
FR	Camembert de Normandie	Ġobon		Камамбер де Норманди
FR	Canard à foie gras du Sud-Ouest (Chalosse, Gascogne, Gers, Landes, Périgord, Quercy)	Prodotti tal-laħam (imsajra, immellħa, affumikati, eċċ.)		Канар а фуа гра дю Сюд-Уэст (Шалос, Гасконь, Жер, Ланд, Перигор, Куэрси)
FR	Charolais de Bourgogne	Laħam frisk (u l-ġewwieni)		Шароле де Бургонь
FR	Comté	Ġobon		Конте
FR	Crème d'Isigny	Prodotti oħrajn li joriġinaw mill-annimali (bajd, għasel, diversi prodotti mill-ħalib għajr butir, eċċ.)		Крем д'Исиньи
FR	Emmental de Savoie	Ġobon		Эмменталь де Савуа
FR	Gruyère	Ġobon		Груйер
FR	Huile essentielle de lavande de Haute-Provence	Żjut essenzjali		Үл эссенсель де лаванд де От-Прованс
FR	Jambon de Bayonne	Prodotti tal-laħam (imsajra, immellħa, affumikati, eċċ.)		Жамбо де Байонн

Stat Membru	L-isem li jrid jiġi protett	Kategorija tal-prodott	Traskrizzjoni Latina	Traskrizzjoni f'karattri Kirgiżi
FR	Pruneaux d'Agen; Pruneaux d'Agen mi-cuits	Frott, ħaxix u ċereali, friski jew ipproċessati		Прюно д'Ажен; Прюно д'Ажен ми-кюи
FR	Reblochon / Reblochon de Savoie	Ġobon		Реблошон/Реблошон де Савуа
FR	Roquefort	Ġobon		Рокфор
HU	Szegedi szalámi / Szegedi téliszalámi	Prodotti tal-laħam (imsajra, immellħa, affumikati, eċċ.)		Сегеди салами / Сегеди телисалами
IT	Aceto Balsamico di Modena	Prodotti oħrajn tal-Anness I tat-Trattat (ħwawar, eċċ.)		Ачето Бальсамико ди Модена
IT	Aceto balsamico tradizionale di Modena	Prodotti oħrajn tal-Anness I tat-Trattat (ħwawar, eċċ.)		Ачето бальсамико традисионале ди Модена
IT	Asiago	Ġobon		Азиаго
IT	Bresaola della Valtellina	Prodotti tal-laħam (imsajra, immellħa, affumikati, eċċ.)		Брезаола делла Вальтеллина
IT	Fontina	Ġobon		Фонтина
IT	Gorgonzola	Ġobon		Горгонзола
IT	Grana Padano	Ġobon		Грана Падано
IT	Mortadella Bologna	Prodotti tal-laħam (imsajra, immellħa, affumikati, eċċ.)		Мортаделла Болонья
IT	Mozzarella di Bufala Campana	Ġobon		Моцарелла ди Буфала Кампана
IT	Parmigiano Reggiano	Ġobon		Пармиджано Реджано
IT	Pecorino Romano	Ġobon		Пекорино Романо
IT	Prosciutto di Parma	Prodotti tal-laħam (imsajra, immellħa, affumikati, eċċ.)		Прошутто ди Парма
IT	Prosciutto di San Daniele	Prodotti tal-laħam (imsajra, immellħa, affumikati, eċċ.)		Прошутто ди Сан Даньеле

Stat Membru	L-isem li jrid jiġi protett	Kategorija tal-prodott	Traskrizzjoni Latina	Traskrizzjoni f'karattri Kirgiżi
IT	Prosciutto Toscano	Prodotti tal-laħam (imsajra, immellħa, affumikati, eċċ.)		Прошутто Тоскано
IT	Provolone Valpadana	Ġobon		Проволоне Вальпадана
IT	Taleggio	Ġobon		Таледжо
NL	Edam Holland	Ġobon		Эдам Холланд
NL	Gouda Holland	Ġobon		Гауда Холланд
PT	Queijo S. Jorge	Ġobon		Кеихо Сан Хорхе
SI	Kranjska Klobasa	Prodotti tal-laħam (imsajra, immellħa, affumikati, eċċ.)		Краньска Клобаса
SI	Kraški pršut	Prodotti tal-laħam (imsajra, immellħa, affumikati, eċċ.)		Крашки пршут

2. Lista ta' xorb spirituż

Stat Membru	L-isem li jrid jiġi protett	Kategorija tal-prodott	Traskrizzjoni Latina	Traskrizzjoni f'karattri Kirgiżi
AT	Inländerrum	Spirtu		Инлендеррум
AT	Jägertee / Jagertee / Jagatee	Spirtu		Ягерте
CY	Ζιβανία / Τζιβανία / Ζιβάνα	Spirtu	Zivania	Зивания
DE/AT/BE	Korn / Kornbrand	Spirtu		Корн/Корнбранд
EL/CY	Ούζο	Spirtu	Ouzo	Узо
ES	Brandy de Jerez	Spirtu		Бренди де Херес
ES	Pacharán Navarro	Spirtu		Пачаран Наварро
FI	Suomalainen Marjalikööri / Suomalainen Hedelmäliköori / Finsk Bärlikör / Finsk Fruktlikör / Likur tal-frott artab tal-Finlandja / Likur tal-frott tal-Finlandja	Spirit		Суомалайнен Марьяликөри/ Суомалайнен Хедельмяликөри/Финск Бярликөр/Финск Фруктиликөр/Финиш берри ликөр/Финниш фрут ликёр

Stat Membru	L-isem li jrid jiġi protett	Kategorija tal-prodott	Traskrizzjoni Latina	Traskrizzjoni f'karattri Kirgiżi
FI	Suomalainen Vodka / Finsk Vodka / Vodka Finlandiż	Spirtu		Суомалайнен Водка/Финск Водка/Водка оф Финленд
FR	Armagnac	Spirtu		Арманьяк
FR	Calvados	Spirtu		Кальвадос
FR	Cognac/Eau de vie de Cognac/Eau de vie des Charentes	Spirtu		Коньяк/ О де ви де коньяк/ О де ви де Шарант
HU	Pálinka	Spirtu		Палинка
HU	Törkölypálinka	Spirtu		Төркөлипалинка
IE	Irish Cream	Spirtu		Айриш Крем
IE	Irish Whiskey / Uisce Beatha Eireannach / Irish Whisky	Spirit		Айриш Виски/Ишке баха Эреннах/Айриш Виски
IT	Grappa	Spirtu		Граппа
LT	Originali lietuviška degtinė / Original Lithuanian vodka	Spirtu		Оригинали лиетувишка дегтине/Ориджинал литуаниан водка
NL/BE/ DE/FR	Genièvre / Jenever / Genever	Spirtu		Женьевре/Женевер/ Женевер
PL	Herbal vodka from the North Podlasie Lowland aromatised with an extract of bison grass / Wódka ziołowa z Niziny Północnopodlaskiej aromatyzowana ekstraktem z trawy żubrowej	Spirtu		Хербал водка фром зе норз Подласи Лоулэнд ароматайзд виз эн экстракт оф бизон грас/Вудка зөлова з Низины Пулноцноподляскей ароматызована экстрактем з травы
PL	Cherry Pollakk	Spirtu		Полиш Черри
PL	Polska Wódka / Vodka Pollakk	Spirtu		Польска Водка/Полиш Водка
SE	Svensk Vodka / Vodka Żvediż	Spirtu		Свенск Водка/Свидиш Водка

3. Lista ta' nbejjed

Stat Membru	L-isem li jrid jiġi protett	Kategorija tal-prodott	Traskrizzjoni Latina	Traskrizzjoni f'karattri Kirgiżi
BG	Дунавска равнина	Inbid	Pjanura tad-Danubju	Дунавска равнина
BG	Тракийска низина	Inbid	Thracian Lowlands	Тракийска низина
CY	Κουμανδαρία	Inbid	Commandaria	Коммандария
DE	Moselle	Inbid		Мозель
DE	Rheingau	Inbid		Рейнгау
DE	Rheinhessen	Inbid		Райнхессен
EL	Σάμος	Inbid	Samos	Самос
ES	Cariñena	Inbid		Кариньена
ES	Cataluña/ Catalunya	Inbid		Каталунья
ES	Cava	Inbid		Кава
ES	Empordà	Inbid		Эмпорда
ES	Jerez-Xérès-Sherry / Jerez / Xérès / Sherry	Inbid		Херес-Шерри
ES	La Mancha	Inbid		Ла Манча
ES	Málaga	Inbid		Малага
ES	Navarra	Inbid		Наварра
ES	Priorat	Inbid		Приорат
ES	Rías Baixas	Inbid		Риас Байшас
ES	Ribera del Duero	Inbid		Рибера дель Дуэро
ES	Rioja	Inbid		Рьоха
ES	Rueda	Inbid		Руэда
ES	Somontano	Inbid		Сомонтано

Stat Membru	L-isem li jrid jiġi protett	Kategorija tal-prodott	Traskrizzjoni Latina	Traskrizzjoni f'karattri Kirgiżi
ES	Toro	Inbid		Торо
ES	Valdepeñas	Inbid		Вальдепеньяс
ES	Valencia	Inbid		Валенсия
FR	Alsace / Vin d'Alsace	Inbid		Эльзас/Ваң д'Эльзас
FR	Anjou	Inbid		Анжу
FR	Beaujolais	Inbid		Божоле
FR	Bordeaux	Inbid		Бордо
FR	Bourgogne	Inbid		Бургонь
FR	Chablis	Inbid		Шабли
FR	Champagne	Inbid		Шампань
FR	Châteauneuf-du-Pape	Inbid		Шато нөф-дю-Пап
FR	Coteaux du Languedoc / Languedoc	Inbid		Кото дю Лангедок/Лангедок
FR	Côtes de Provence	Inbid		Кот де Прованс
FR	Côtes du Rhône	Inbid		Кот дю Рон
FR	Côtes du Roussillon	Inbid		Кот дю Руссийон
FR	Graves	Inbid		Грав
FR	Haut-Médoc	Inbid		О-Медок
FR	Margaux	Wine		Марго
FR	Médoc	Wine		Медок
FR	Saint-Émilion	Inbid		Сэн-Эмильон
FR	Sauternes	Inbid		Сотерн

Stat Membru	L-isem li jrid jiġi protett	Kategorija tal-prodott	Traskrizzjoni Latina	Traskrizzjoni f'karattri Kirgiżi
FR	Touraine	Inbid		Турен
FR	Val de Loire	Inbid		Валь де Луар
HR	Dingač	Inbid		Дингач
HU	Tokaj / Tokaji	Inbid		Токай / Токайи
IT	Asti	Inbid		Асти
IT	Brunello di Montalcino	Inbid		Брунелло ди Монтальчино
IT	Chianti	Inbid		Кьянти
IT	Conegliano Valdobbiadene – Prosecco / Conegliano – Prosecco / Valdobbiadene – Prosecco	Inbid		Конельяно Вальдобьядене-Просекко/Конельяно-Просекко/Вальдобьядене-Просекко
IT	Franciacorta	Inbid		Франчакорта
IT	Lambrusco di Sorbara	Inbid		Ламбруско ди Сорбара
IT	Lambrusco Grasparossa di Castelvetro	Inbid		Ламбруско Граспаросса ди Кастельветро
IT	Montepulciano d'Abruzzo	Inbid		Абруццо
IT	Prosecco	Inbid		Просекко
IT	Soave	Inbid		Соаве
IT	Toscano / Toscana	Inbid		Тоскано/Тоскана
IT	Vino Nobile di Montepulciano	Inbid		Вино Нобиле ди Монтепульчано
PT	Alentejo	Inbid		Алентехо
PT	Bairrada	Inbid		Байрадда
PT	Dão	Inbid		Дао

Stat Membru	L-isem li jrid jiġi protett	Kategorija tal-prodott	Traskrizzjoni Latina	Traskrizzjoni f'karattri Kirgiżi
PT	Douro	Inbid		Дуро
PT	Madeira / Madera / Vinho da Madeira / Madeira Wein / Madeira Wine / Vin de Madère / Vino di Madera / Madeira Wijn	Inbid		Мадейра/Мадера/Винью да Мадейра/Мадейра Вайн/Мадейра Вайн/Ваң де Мадер/Вино ди Мадера/Мадейра Вейн
PT	Lisboa	Wine		Лисбоа
PT	Porto / Oporto / Vinho do Porto / Vin de Porto / Port / Port Wine / Portwein / Portvin / Portwijn	Inbid		Порто/Опорто/Виньо до Порто/Ваң де Порто/Порт/Порт Вайн/ Портвейн/Портвин/Портвейн
PT	Setúbal/Península de Setúbal	Inbid		Сетубал/Пенинсула де Сетубал
PT	Tejo	Inbid		Техо
PT	Vinho Verde	Inbid		Винью Верде
RO	Cotnari	Inbid		Котнари
RO	Dealu Mare	Inbid		Дялу Маре
RO	Murfatlar	Inbid		Мурфатлар
SK	Vinohradnícka oblasť Tokaj	Inbid		Виноградницка область Токай

TAQSIMA B

INDIKAZZJONIJIET ĠEOGRAFIĊI GĦALL-PRODOTTI TAR-REPUBBLIKA KIRGIŻA LI GĦANDHOM JIĠU PROTETTI FL-UNJONI EWROPEA

— XXX

— XXX

ANNESS 9

AKKWIST PUBBLIKU

TAQSIMA 1

ENTITAJIET TAL-GVERN ĊENTRALI

Limiti:

Sakemm ma jkunx previst mod ieħor f'dan l-Anness u soġġett għan-Noti ta' din it-Taqsima u għan-Noti Ġenerali fit-Taqsima 5, il-Kapitolu 9 japplika għall-entitajiet tal-akkwist tal-Partijiet elenkati fis-Subtaqsimiet A u B ta' din it-Taqsima jekk il-valur tal-akkwist ikun daqs jew jaqbeż il-limiti li ġejjin:

(a) 130 000 drittijiet speċjali ta' prelevament (SDR) għall-merkanzija kollha;

(b) 130 000 SDR għas-servizzi speċifikati fit-Taqsima 4;

(c) 5 000 000 SDR għas-servizzi kollha tal-kostruzzjoni elenkati fid-Diviżjoni 51 tas-CPC tan-NU

SUBTAQSIMA A

L-UNJONI EWROPEA

1. Entitajiet koperti:

(a) ENTITAJIET TAL-UNJONI EWROPEA

Il-Kunsill tal-Unjoni Ewropea

Il-Kummissjoni Ewropea

Is-Servizz Ewropew għall-Azzjoni Esterna (SEAE)

(b) L-AWTORITAJIET KONTRAENTI TAL-ISTATI MEMBRI TAL-UNJONI EWROPEA

IL-BELĠJU

(i) Federale Overheidsdiensten (Services publics fédéraux):

FOD Kanselarij van de Eerste Minister (SPF Chancellerie du Premier Ministre)

FOD Kanselarij Personeel en Organisatie (SPF Personnel et Organisation)

FOD Budget en Beheerscontrole (SPF Budget et Contrôle de la Gestion)

FOD Informatie- en Communicatietechnologie (Fedict) (SPF Technologie de l'Information et de la Communication (Fedict))

FOD Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking (SPF Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement)

FOD Financiën (SPF Finances)

FOD Mobiliteit en Vervoer (SPF Mobilité et Transports)

FOD Werkgelegenheid, Arbeid en sociaal overleg (SPF Emploi, Travail et Concertation sociale)

FOD Sociale Zekerheid en Openbare Instellingen van sociale Zekerheid (SPF Sécurité Sociale et Institutions publiques de Sécurité Sociale)

FOD Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu (SPF Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement)

FOD Justitie (SPF Justice)

FOD Economie, KMO, Middenstand en Energie (SPF Economie, PME, Classes moyennes et Energie)

Programmatorische Overheidsdienst Maatschappelijke Integratie, Armoedsbestrijding en sociale Economie (Service public de Programmation Intégration sociale, Lutte contre la pauvreté et Economie sociale)

Programmatorische federale Overheidsdienst Duurzame Ontwikkeling (Service public fédéral de Programmation Développement durable)

Programmatorische federale Overheidsdienst Wetenschapsbeleid (Service public fédéral de Programmation Politique scientifique)

(ii) Regie der Gebouwen (Régie des Bâtiments):

Rijksinstituut voor de sociale Verzekeringen der Zelfstandigen (Institut national d'Assurance sociales pour travailleurs indépendants)

Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering (Institut national d'Assurance Maladie-Invalidité)

Rijksdienst voor Pensioenen (Office national des Pensions)

Hulpkas voor Ziekte-en Invaliditeitsverzekering (Caisse auxiliaire d'Assurance Maladie-Invalidité)

Fonds voor Beroepsziekten (Fond des Maladies professionnelles)

Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening (Office national de l'Emploi)

De Post (La Poste) ([1])

IL-BULGARIJA

Администрация на Народното събрание (Amministrazzjoni tal-Assemblea Nazzjonali)

Администрация на Президента (Amministrazzjoni tal-President)

Администрация на Министерския съвет (Amministrazzjoni tal-Kunsill tal-Ministri)

Конституционен съд (il-Qorti Kostituzzjonali)

Министерство на външните работи (il-Ministeru tal-Affarijiet Barranin)

Министерство на извънредните ситуации (il-Ministeru tas-Sitwazzjonijiet ta' Emerġenza)

Министерство на държавната администрация и административната реформа (il-Ministeru tal-Amministrazzjoni tal-Istat u tar-Riforma Amministrattiva)

Министерство на земеделието и храните (il-Ministeru tal-Agrikoltura u tal-Ikel)

Министерство на здравеопазването (il-Ministeru tas-Saħħa)

Министерство на икономиката и енергетиката (il-Ministeru tal-Ekonomija u tal-Enerġija)

Министерство на културата (il-Ministeru tal-Kultura)

Министерство на образованието и науката (il-Ministeru tal-Edukazzjoni u tax-Xjenza)

Министерство на околната среда и водите (il-Ministeru tal-Ambjent u tal-Ilma)

Министерство на правосъдието (il-Ministeru tal-Ġustizzja)

Министерство на регионалното развитие и благоустройството (il-Ministeru tal-Iżvilupp Reġjonali u tax-Xogħlijiet Pubbliċi)

Министерство на транспорта (il-Ministeru tat-Trasport)

Министерство на труда и социалната политика (il-Ministeru tax-Xogħol u tal-Politika Soċjali)

Министерство на финансите (il-Ministeru tal-Finanzi)

([1]) Attivitajiet postali skont l-att tal-24 ta' Diċembru 1993.

държавни агенции, държавни комисии, изпълнителни агенции и други държавни институции, създадени със закон или с постановление на Министерския съвет, които имат функции във връзка с осъществяването на изпълнителната власт (aġenziji statali, kummissjonijiet statali, aġenziji eżekuttivi u awtoritajiet statali oħrajn stabbiliti bil-liġi jew b'digriet tal-Kunsill tal-Ministri li jkollhom funzjoni marbuta mal-eżerċizzju tas-setgħa eżekuttiva)

Агенция за ядрено регулиране (l-Aġenzija Regolatorja Nukleari)

Държавна комисия за енергийно и водно регулиране (il-Kummissjoni Regolatorja tal-Istat dwar l-Enerġija u l-Ilma)

Държавна комисия по сигурността на информацията (il-Kummissjoni tal-Istat dwar is-Sigurtà tal-Informazzjoni)

Комисия за защита на конкуренцията (il-Kummissjoni għall-Ħarsien tal-Kompetizzjoni)

Комисия за защита на личните данни (il-Kummissjoni għall-Protezzjoni ta' *Data* Personali)

Комисия за защита от дискриминация (il-Kummissjoni għall-Ħarsien Kontra d-Diskriminazzjoni)

Комисия за регулиране на съобщенията (il-Kummissjoni li Tirregola l-Komunikazzjoni)

Комисия за финансов надзор (il-Kummissjoni ta' Superviżjoni Finanzjarja)

Патентно ведомство на Република България (l-Uffiċċju tal-Privattivi tar-Repubblika tal-Bulgarija)

Сметна палата на Република България (l-Uffiċċju Nazzjonali tal-Awditjar tar-Repubblika tal-Bulgarija)

Агенция за приватизация (l-Aġenzija tal-Privatizzazzjoni)

Агенция за следприватизационен контрол (l-Aġenzija għall-Kontroll Wara l-Privatizzazzjoni)

Български институт по метрология (l-Istitut Bulgaru tal-Metroloġija)

Държавна агенция "Архиви" (l-Aġenzija tal-Istat "Arkivji")

Държавна агенция "Държавен резерв и военновременни запаси" (l-Aġenzija tal-Istat "Riżerva tal-Istat u Ħażniet ta' Żmien il-Gwerra")

Държавна агенция за бежанците (l-Aġenzija tal-Istat għar-Refuġjati)

Държавна агенция за българите в чужбина (l-Aġenzija tal-Istat għal Bulgari Barra l-Pajjiż)

Държавна агенция за закрила на детето (l-Aġenzija tal-Istat għall-Protezzjoni tat-Tfal)

Държавна агенция за информационни технологии и съобщения (l-Aġenzija tal-Istat għat-Teknoloġija tal-Informazzjoni u tal-Komunikazzjoni)

Държавна агенция за метрологичен и технически надзор (l-Aġenzija tal-Istat għas-Sorveljanza Metroloġika u Teknika)

Държавна агенция за младежта и спорта (l-Aġenzija tal-Istat għaż-Żgħażagħ u Sport)

Държавна агенция по туризма (l-Aġenzija tal-Istat għat-Turiżmu)

Държавна комисия по стоковите борси и тържища (il-Kummissjoni tal-Istat dwar il-Borż tal-Komoditajiet u s-Swieq)

Институт по публична администрация и европейска интеграция (l-Istitut tal-Amministrazzjoni Pubblika u tal-Integrazzjoni Ewropea)

Национален статистически институт (l-Istitut Nazzjonali tal-Istatistika)

Агенция "Митници" (l-Aġenzija tad-Dwana)

Агенция за държавна и финансова инспекция (l-Aġenzija Pubblika tal-Ispezzjoni Finanzjarja)

Агенция за държавни вземания (l-Aġenzija tal-Ġbir tar-Riċevibbli tal-Istat)

Агенция за социално подпомагане (l-Aġenzija tal-Assistenza Soċjali)

Агенция за хората с увреждания (l-Aġenzija għall-Persuni b'Diżabilità)

Агенция по вписванията (l-Aġenzija tar-Reġistru)

Агенция по енергийна ефективност (l-Aġenzija għall-Effiċjenza Enerġetika)

Агенция по заетостта (l-Aġenzija tal-Impjiegi)

Агенция по геодезия, картография и кадастър (l-Aġenzija tal-Ġeodesija, tal-Kartografija u tal-Katast)

Агенция по обществени поръчки (l-Aġenzija tal-Akkwist Pubbliku)

Българска агенция за инвестиции (l-Aġenzija Bulgara għall-Investiment)

Главна дирекция "Гражданска въздухоплавателна администрация" (id-Direttorat Ġenerali "Amministrazzjoni tal-Avjazzjoni Ċivili")

Дирекция за национален строителен контрол (id-Direttorat għas-Sorveljanza Nazzjonali tal-Kostruzzjoni)

Държавна комисия по хазарта (il-Kummissjoni tal-Istat dwar il-Logħob tal-Azzard)

Изпълнителна агенция "Автомобилна администрация" (l-Aġenzija Eżekuttiva "Amministrazzjoni tal-Vetturi")

Изпълнителна агенция "Борба с градушките" (l-Aġenzija Eżekuttiva "Soppressjoni tas-Silġ")

Изпълнителна агенция "Българска служба за акредитация" (l-Aġenzija Eżekuttiva "Servizz Bulgaru tal-Akkreditazzjoni")

Изпълнителна агенция "Главна инспекция по труда" (l-Aġenzija Eżekuttiva "Spettorat Ġenerali tax-Xogħol")

Изпълнителна агенция "Железопътна администрация" (l-Aġenzija Eżekuttiva "Amministrazzjoni Ferrovjarja")

Изпълнителна агенция "Морска администрация" (l-Aġenzija Eżekuttiva "Amministrazzjoni Marittima")

Изпълнителна агенция "Национален филмов център" (l-Aġenzija Eżekuttiva "Ċentru Nazzjonali taċ-Ċinematografija")

Изпълнителна агенция "Пристанищна администрация" (l-Aġenzija Eżekuttiva "Amministrazzjoni tal-Portijiet")

Изпълнителна агенция "Проучване и поддържане на река Дунав" (l-Aġenzija Eżekuttiva "Esplorazzjoni u Manutenzjoni tax-Xmara Danubju")

Фонд "Републиканска пътна инфраструктура" (il-Fond tal-Infrastruttura Nazzjonali)

Изпълнителна агенция за икономически анализи и прогнози (l-Aġenzija Eżekuttiva għall-Analiżi u għat-Tbassir Ekonomiċi)

Изпълнителна агенция за насърчаване на малките и средни предприятия (l-Aġenzija Eżekuttiva għall-Promozzjoni tal-Intrapriżi Żgħar u Medji)

Изпълнителна агенция по лекарствата (l-Aġenzija Eżekuttiva dwar il-Mediċini)

Изпълнителна агенция по лозата и виното (l-Aġenzija Eżekuttiva dwar id-Dwieli u l-Inbid)

Изпълнителна агенция по околна среда (l-Aġenzija Eżekuttiva dwar l-Ambjent)

Изпълнителна агенция по почвените ресурси (l-Aġenzija Eżekuttiva dwar ir-Riżorsi tal-Ħamrija)

Изпълнителна агенция по рибарство и аквакултури (l-Aġenzija Eżekuttiva dwar is-Sajd u l-Akkwakultura)

Изпълнителна агенция по селекция и репродукция в животновъдството (l-Aġenzija Eżekuttiva għall-Għażla u għar-Riproduzzjoni fit-Trobbija tal-Bhejjem)

Изпълнителна агенция по сортоизпитване, апробация и семеконтрол (l-Aġenzija Eżekuttiva għall-Ittestjar tal-Varjetajiet ta' Pjanti, għall-Ispezzjoni fuq il-Post u għall-Kontroll taż-Żrieragħ)

Изпълнителна агенция по трансплантация (l-Aġenzija Eżekuttiva għat-Trapjanti)

Изпълнителна агенция по хидромелиорации (l-Aġenzija Eżekuttiva dwar l-Idromiljorament)

Комисията за защита на потребителите (il-Kummissjoni għall-Ħarsien tal-Konsumatur)

Контролно-техническата инспекция (l-Ispettorat Tekniku tal-Kontroll)

Национална агенция за приходите (l-Aġenzija Nazzjonali għad-Dħul)

Национална ветеринарномедицинска служба (is-Servizz Veterinarju Nazzjonali)

Национална служба за растителна защита (is-Servizz Nazzjonali għall-Ħarsien tal-Pjanti)

Национална служба по зърното и фуражите (is-Servizz Nazzjonali dwar il-Qamħ u l-Għalf)

Държавна агенция по горите (l-Aġenzija Statali tal-Foresti)

Висшата атестационна комисия (il-Kummissjoni Għolja tal-Attestazzjoni)

Национална агенция за оценяване и акредитация (l-Aġenzija Nazzjonali tal-Evalwazzjoni u tal-Akkreditazzjoni)

Националната агенция за професионално образование и обучение (l-Aġenzija Nazzjonali għall-Edukazzjoni u għat-Taħriġ Vokazzjonali)

Национална комисия за борба с трафика на хора (il-Kummissjoni Nazzjonali Bulgara kontra t-Traffikar ta' Bnedmin)

Дирекция "материално-техническо осигуряване и социално обслужване" на Министерство на вътрешните работи (id-Direttorat "Servizz ta' Żgurar Materjali u tekniku u dak Soċjali" fi ħdan il-Ministeru tal-Intern)

Дирекция "оперативно издирване" на Министерство на вътрешните работи (id-Direttorat "Investigazzjoni Operattiva" fil-Ministeru tal-Intern)

Дирекция "оперативно издирване" на Министерство на вътрешните работи (id-Direttorat "Żgurar Finanzjarju u ta' Riżorsi" fil-Ministeru tal-Intern)

Изпълнителна агенция "военни клубове и информация" (l-Aġenzija Eżekuttiva "Għaqdiet Militari u Informazzjoni")

Изпълнителна агенция "Държавна собственост на министерството на отбраната" (l-Aġenzija Eżekuttiva "Proprjetà tal-Istat fil-Ministeru tad-Difiża")

Изпълнителна агенция "изпитвания и контролни измервания на въоръжение, техника и имущества" (l-Aġenzija Eżekuttiva "Ittestjar u Kejl ta' Kontroll ta' Armi, ta' Tagħmir u ta' Proprjetà")

Изпълнителна агенция "Държавна собственост на министерството на отбраната" (l-Aġenzija Eżekuttiva "Attivitajiet Soċjali fil-Ministeru tad-Difiża")

Национален център за информация и документация (iċ-Ċentru Nazzjonali għall-Informazzjoni u għad-Dokumentazzjoni)

Национален център по радиобиология и радиационна защита (iċ-Ċentru Nazzjonali għall-Protezzjoni mir-Radjubijoloġija u mir-Radjazzjoni)

Национална служба "Полиция" (l-Uffiċċju Nazzjonali "Pulizija")

Национална служба "пожарна безопасност и защита на населението" (l-Uffiċċju Nazzjonali "Sikurezza kontra n-Nar u l-Protezzjoni tal-Popolazzjoni")

Национална служба за съвети в земеделието (is-Servizz Nazzjonali tal-Konsulenza Agrikola)

Служба "Военна информация" (is-Servizz Militari tal-Informazzjoni)

Служба "Военна полиция" (il-Pulizija Militari)

Авиоотряд 28 (Skwadra tal-ajru 28)

IR-REPUBBLIKA ĊEKA

Ministerstvo dopravy (il-Ministeru tat-Trasport)

Ministerstvo financí (il-Ministeru tal-Finanzi)

Ministerstvo kultury (il-Ministeru tal-Kultura)

Ministerstvo pro místní rozvoj (il-Ministeru għall-Iżvilupp Reġjonali)

Ministerstvo práce a sociálních věcí (il-Ministeru tax-Xogħol u tal-Affarijiet Soċjali)

Ministerstvo průmyslu a obchodu (il-Ministeru tal-Industrija u tal-Kummerċ)

Ministerstvo spravedlnosti (il-Ministeru tal-Ġustizzja)

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy (il-Ministeru tal-Edukazzjoni, taż-Żgħażagħ u Sport)

Ministerstvo zahraničních věcí (il-Ministeru tal-Affarijiet Barranin)

Ministerstvo zdravotnictví (il-Ministeru tas-Saħħa)

Ministerstvo zemědělství (il-Ministeru tal-Agrikoltura)

Ministerstvo životního prostředí (il-Ministeru tal-Ambjent)

Poslanecká sněmovna PČR (il-Kamra tad-Deputati tal-Parlament tar-Repubblika Ċeka)

Senát PČR (is-Senat tal-Parlament tar-Repubblika Ċeka)

Kancelář prezidenta (l-Uffiċċju tal-President)

Český statistický úřad (l-Uffiċċju Statistiku Ċek)

Český úřad zeměměřičský a katastrální (l-Uffiċċju Ċek għas-Servejs tal-Artijiet, għall-Immappjar u għall-Katast)

Úřad průmyslového vlastnictví (l-Uffiċċju tal-Proprjetà Industrijali)

Úřad pro ochranu osobních údajů (l-Uffiċċju għall-Protezzjoni ta' *Data* Personali)

Česká akademie věd (l-Akkademja tax-Xjenzi tar-Repubblika Ċeka)

Český báňský úřad (l-Awtorità Ċeka tal-Estrazzjoni)

Úřad pro ochranu hospodářské soutěže (l-Uffiċċju għall-Ħarsien tal-Kompetizzjoni)

Správa státních hmotných rezerv (l-Amministrazzjoni tar-Riżervi tal-Materjal tal-Istat)

Státní úřad pro jadernou bezpečnost (l-Uffiċċju tal-Istat għas-Sikurezza Nukleari)

Energetický regulační úřad (l-Uffiċċju Regolatorju tal-Enerġija)

Úřad vlády České republiky (l-Uffiċċju tal-Gvern tar-Repubblika Ċeka)

Ústavní soud (il-Qorti Kostituzzjonali)

Nejvyšší soud (il-Qorti Suprema)

Nejvyšší správní soud (il-Qorti Amministrattiva Suprema)

Nejvyšší státní zastupitelství (l-Uffiċċju Pubbliku tal-Prosekutur Suprem)

Nejvyšší kontrolní úřad (l-Uffiċċju Suprem tal-Awditjar)

Kancelář Veřejného ochránce práv (l-Uffiċċju tad-Difensur Pubbliku tad-Drittijiet)

Grantová agentura České republiky (l-Aġenzija tal-Għotjiet tar-Repubblika Ċeka)

Státní úřad inspekce práce (l-Uffiċċju tal-Ispezzjoni tax-Xogħol tal-Istat)

Český telekomunikační úřad (l-Uffiċċju Ċek tat-Telekomunikazzjoni)

Ředitelství silnic a dálnic ČR (ŘSD) (id-Direttorat tat-Toroq u tal-Awtostradi tar-Repubblika Ċeka)

ID-DANIMARKA

Folketinget (Il-Parlament Daniż)

Rigsrevisionen (L-Uffiċċju Nazzjonali tal-Awditjar)

Statsministeriet (L-Uffiċċju tal-Prim Ministru)

Udenrigsministeriet (Il-Ministeru tal-Affarijiet Barranin)

Beskæftigelsesministeriet - 5 styrelser og institutioner (Il-Ministeru tal-Impjiegi - 5 aġenziji u istituzzjonijiet)

Domstolsstyrelsen (L-Amministrazzjoni tal-Qorti)

Finansministeriet - 5 styrelser og institutioner (Il-Ministeru tal-Finanzi - 5 aġenziji u istituzzjonijiet)

Ministeriet for Sundhed og Forebyggelse - Adskillige styrelser og institutioner, herunder Statens Serum Institut (Il-Ministeru tal-Intern u tas-Saħħa - Diversi aġenziji u istituzzjonijiet, inkluż Statens Serum Institut)

Justitsministeriet - Rigspolitichefen, anklagemyndigheden samt 1 direktorat og et antal styrelser (Il-Ministeru tal-Ġustizzja - Kummissarju tal-Pulizija, direttorat 1 u numru ta' aġenziji)

Kirkeministeriet - 10 stiftsøvrigheder (Il-Ministeru tal-Affarijiet Ekkleżjastiċi - 10 awtoritajiet djoċesani)

Kulturministeriet - 4 styrelser samt et antal statsinstitutioner (Il-Ministeru tal-Kultura – 4 dipartimenti u numru ta' istituzzjonijiet)

Miljøministeriet - 5 styrelser (Il-Ministeru tal-Ambjent - 5 aġenziji)

Ministeriet for Fødevarer, Landbrug og Fiskeri - 4 direktorater og institutioner (Il-Ministeru tal-Ikel, tal-Agrikoltura u tas-Sajd - 4 direttorati u istituzzjonijiet)

Ministeriet for Videnskab, Teknologi og Udvikling – Adskillige styrelser og institutioner, Forskningscenter Risø og Statens uddannelsesbygninger (Il-Ministeru tax-Xjenza, tat-Teknoloġija u tal-Innovazzjoni - Diversi aġenziji u istituzzjonijiet, inkluż il-Laboratorju Nazzjonali Risoe u l-Binjiet Nazzjonali Daniżi għar-Riċerka u għall-Edukazzjoni)

Skatteministeriet - 1 styrelse og institutioner (Il-Ministeru tat-Tassazzjoni - aġenzija 1 u diversi istituzzjonijiet)

Velfærdsministeriet - 3 styrelser og institutioner (Il-Ministeru tas-Servizzi Soċjali - 3 aġenziji u diversi istituzzjonijiet)

Transportministeriet - 7 styrelser og institutioner, herunder Øresundsbrokonsortiet (Il-Ministeru tat-Trasport - 7 aġenziji u istituzzjonijiet, inkluż Øresundsbrokonsortiet)

Undervisningsministeriet - 3 styrelser, 4 undervisningsinstitutioner og 5 andre institutioner (Il-Ministeru tal-Edukazzjoni - 3 aġenziji, 4 stabbilimenti edukattivi, 5 istituzzjonijiet oħrajn)

Økonomi- og Erhvervsministeriet - Adskillige styrelser og institutioner (Il-Ministeru tal-Affarijiet Ekonomiċi u tan-Negozju - Diversi aġenziji u istituzzjonijiet)

Klima- og Energiministeriet - 3 styrelser og institutioner (Il-Ministeru għall-Klima u għall-Enerġija – 3 aġenziji u istituzzjonijiet)

IL-ĠERMANJA

Auswärtiges Amt (L-Uffiċċju Federali tal-Affarijiet Barranin)

Bundeskanzleramt (Il-Kanċellerija Federali)

Bundesministerium für Arbeit und Soziales (Il-Ministeru Federali tax-Xogħol u tal-Affarijiet Soċjali)

Bundesministerium für Bildung und Forschung (Il-Ministeru Federali tal-Edukazzjoni u tar-Riċerka)

Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz (Il-Ministeru Federali għall-Ikel, għall-Agrikoltura u għall-Protezzjoni tal-Konsumatur)

Bundesministerium der Finanzen (Il-Ministeru Federali tal-Finanzi)

Bundesministerium für Gesundheit (Il-Ministeru Federali tas-Saħħa)

Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend (Il-Ministeru Federali għall-Affarijiet tal-Familja, għaċ-Ċittadini Anzjani, għan-Nisa u għaż-Żgħażagħ)

Bundesministerium für Justiz (Il-Ministeru Federali tal-Ġustizzja)

Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung (Il-Ministeru Federali tat-Trasport, tal-Bini u tal-Affarijiet Urbani)

Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie (Il-Ministeru Federali tal-Affarijiet Ekonomiċi u tat-Teknoloġija)

Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (Il-Ministeru Federali għall-Kooperazzjoni u għall-Iżvilupp Ekonomiċi)

Bundesministerium der Verteidigung (Il-Ministeru Federali tad-Difiża)

Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit (Il-Ministeru Federali tal-Ambjent, tal-Konservazzjoni tan-Natura u tas-Sikurezza tar-Reatturi)

L-ESTONJA

Vabariigi Presidendi Kantselei (L-Uffiċċju tal-President tar-Repubblika tal-Estonja)

Eesti Vabariigi Riigikogu (Il-Parlament tar-Repubblika tal-Estonja)

Eesti Vabariigi Riigikohus (Il-Qorti Suprema tar-Repubblika tal-Estonja)

Riigikontroll (L-Uffiċċju Statali tal-Awditjar tar-Repubblika tal-Estonja)

Õiguskantsler (Il-Kanċillier Legali)

Riigikantselei (Il-Kanċellerija Statali)

Rahvusarhiiv (L-Arkivji Nazzjonali tal-Estonja)

Haridus- ja Teadusministeerium (Il-Ministeru tal-Edukazzjoni u tar-Riċerka)

Justiitsministeerium (Il-Ministeru tal-Ġustizzja)

Keskkonnaministeerium (Il-Ministeru tal-Ambjent)

Kultuuriministeerium (Il-Ministeru tal-Kultura)

Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium (Il-Ministeru tal-Affarijiet Ekonomiċi u tal-Komunikazzjoni)

Põllumajandusministeerium (Il-Ministeru tal-Agrikoltura)

Rahandusministeerium (Il-Ministeru tal-Finanzi)

Sotsiaalministeerium (Il-Ministeru tal-Affarijiet Soċjali)

Välisministeerium (Il-Ministeru tal-Affarijiet Barranin)

Keeleinspektsioon (L-Ispettorat tal-Lingwa)

Riigiprokuratuur (L-Uffiċċju tal-Prosekutur)

Teabeamet (Il-Bord tal-Informazzjoni)

Maa-amet (Il-Bord tal-Artijiet tal-Estonja)

Keskkonnainspektsioon (L-Ispettorat tal-Ambjent)

Metsakaitse- ja Metsauuenduskeskus (Iċ-Ċentru tal-Protezzjoni tal-Foresti u tas-Sivikultura)

Muinsuskaitseamet (Il-Bord tal-Wirt Komuni)

Patendiamet (L-Uffiċċju tal-Privattivi)

Tehnilise Järelevalve Amet (L-Awtorità Estonjana tas-Sorveljanza Teknika)

Tarbijakaitseamet (Il-Bord għall-Protezzjoni tal-Konsumatur)

Riigihangete Amet (L-Uffiċċju tal-Akkwist Pubbliku)

Taimetoodangu Inspektsioon (L-Ispettorat tal-Produzzjoni tal-Pjanti)

Põllumajanduse Registrite ja Informatsiooni Amet (Il-Bord għar-Reġistri u għall-Informazzjoni Agrikoli)

Veterinaar- ja Toiduamet (Il-Bord Veterinarji u tal-Ikel)

Konkurentsiamet (L-Awtorità Estonjana tal-Kompetizzjoni)

Maksu –ja Tolliamet (Il-Bord tat-Taxxa u tad-Dwana)

Statistikaamet (L-Uffiċċju tal-Istatistika tal-Estonja)

Kodakondsus- ja Migratsiooniamet (Il-Bord tal-Immigrazzjoni u taċ-Ċittadinanza)

Piirivalveamet (Il-Bord Nazzjonali tal-Gwardja tal-Fruntiera)

Politseiamet (Il-Bord tal-Pulizija Nazzjonali)

Eesti Kohtuekspertiisi ja Instituut (Iċ-Ċentru ta' Servizzi Forensiċi)

Keskkriminaalpolitsei (Il-Pulizija Kriminali Ċentrali)

Päästeamet (Il-Bord ta' Salvataġġ)

Andmekaitse Inspektsioon (L-Ispettorat Estonjan tal-Protezzjoni tad-*Data*)

Ravimiamet (L-Aġenzija tal-Istat tal-Mediċini)

Sotsiaalkindlustusamet (Il-Bord tal-Assigurazzjoni Soċjali)

Tööturuamet (Il-Bord tas-Suq tax-Xogħol)

Tervishoiuamet (Il-Bord tal-Kura tas-Saħħa)

Tervisekaitseinspektsioon (L-Ispettorat tal-Protezzjoni tas-Saħħa)

Tööinspektsioon (L-Ispettorat tax-Xogħol)

Lennuamet (L-Amministrazzjoni Estonjana tal-Avjazzjoni Ċivili)

Maanteeamet (L-Amministrazzjoni Estonjana tat-Toroq)

Veeteede Amet (L-Amministrazzjoni Marittima)

Julgestuspolitsei (Il-Pulizija Ċentrali tal-Infurzar tal-Liġi)

L-IRLANDA

President's Establishment

Houses of the Oireachtas (Il-Parlament)

Department of the Taoiseach (Il-Prim Ministru)

Central Statistics Office

Department of Finance

Office of the Comptroller and Auditor General

Office of the Revenue Commissioners

Office of Public Works

State Laboratory

Office of the Attorney General

Office of the Director of Public Prosecutions

Valuation Office

Commission for Public Service Appointments

Office of the Ombudsman

Chief State Solicitor's Office

Department of Justice, Equality and Law Reform

Courts Service

Office of the Commissioners of Charitable Donations and Bequests

Department of the Environment, Heritage and Local Government

Department of Education and Science

Department of Communications, Energy and Natural Resources

Department of Agriculture, Fisheries and Food

Department of Transport

Department of Health and Children

Department of Enterprise, Trade and Employment

Department of Arts, Sports and Tourism

Department of Foreign Affairs

Department of Social and Family Affairs

Department of Community, Rural and Gaeltacht (Gaelic-speaking regions) Affairs

Arts Council

National Gallery

IL-GREĊJA

Υπουργείο Εξωτερικών (Il-Ministeru tal-Affarijiet Barranin)

Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών (Il-Ministeru tal-Ekonomija u tal-Finanzi)

Υπουργείο Ανάπτυξης (Il-Ministeru tal-Iżvilupp)

Υπουργείο Δικαιοσύνης (Il-Ministeru tal-Ġustizzja)

Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και θρησκευμάτων (Il-Ministeru tal-Edukazzjoni u tar-Reliġjon)

Υπουργείο Πολιτισμού (Il-Ministeru tal-Kultura)

Υπουργείο Υγείας και Κοινωνικής αλληλεγγύης (Il-Ministeru tas-Saħħa u tas-Solidarjetà Soċjali)

Υπουργείο περιβάλλοντος, χωροταξίας και Δημοσίων Έργων (Il-Ministeru tal-Ambjent, tal-Ippjanar Fiżiku u tax-Xogħlijiet Pubbliċi)

Υπουργείο Απασχόλησης και Κοινωνικής Προστασίας (Il-Ministeru tal-Impjiegi u tal-Protezzjoni Soċjali)

Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών (Il-Ministeru tat-Trasport u tal-Komunikazzjonijiet)

Υπουργείο αγροτικής Ανάπτυξης και τροφίμων (Il-Ministeru tal-Iżvilupp Rurali u tal-Ikel)

Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας, Αιγαίου και νησιωτικής Πολιτικής (Il-Ministeru tal-Politika Marina Merkantili, għall-Eġew u għall-Gżejjer)

Υπουργείο Μακεδονίας- Θράκης (Il-Ministeru tal-Maċedonja u ta' Thrace)

Γενική Γραμματεία Επικοινωνίας (Is-Segretarjat Ġenerali tal-Komunikazzjoni)

Γενική Γραμματεία Ενημέρωσης (Is-Segretarjat Ġenerali tal-Informazzjoni)

Γενική Γραμματεία Νέας Γενιάς (Is-Segretarjat Ġenerali taż-Żgħażagħ)

Γενική Γραμματεία Ισότητας (Is-Segretarjat Ġenerali tal-Ugwaljanza)

Γενική Γραμματεία Κοινωνικών Ασφαλίσεων (Is-Segretarjat Ġenerali għas-Sigurtà Soċjali)

Γενική Γραμματεία Απόδημου Ελληνισμού (Is-Segretarjat Ġenerali għall-Griegi li Jgħixu Barra l-Pajjiż)

Γενική Γραμματεία Βιομηχανίας (Is-Segretarjat Ġenerali għall-Industrija)

Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας (Is-Segretarjat Ġenerali għar-Riċerka u għat-Teknoloġija)

Γενική Γραμματεία Αθλητισμού (Is-Segretarjat Ġenerali għall-Isport)

Γενική Γραμματεία Δημοσίων Έργων (Is-Segretarjat Ġenerali għax-Xogħlijiet Pubbliċi)

Γενική Γραμματεία Εθνικής Στατιστικής Υπηρεσίας Ελλάδος (Is-Servizz Nazzjonali tal-Istatistika)

Εθνικό Συμβούλιο Κοινωνικής Φροντίδας (Il-Kunsill Nazzjonali tas-Servizzi Soċjali)

Οργανισμός Εργατικής Κατοικίας (L-Organizzazzjoni tal-Akkomodazzjoni tal-Ħaddiema)

Εθνικό Τυπογραφείο (L-Uffiċċju Nazzjonali tal-Istampar)

Γενικό Χημείο του Κράτους (Il-Laboratorju Ġenerali tal-Istat)

Ταμείο Εθνικής Οδοποιίας (Il-Fond Grieg tal-Awtostradi)

Εθνικό Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (L-Università ta' Ateni)

Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (L-Università ta' Thessaloniki)

Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης (L-Università ta' Thrace)

Πανεπιστήμιο Αιγαίου (L-Università tal-Eġew)

Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων (L-Università ta' Ioannina)

Πανεπιστήμιο Πατρών (L-Università ta' Patras)

Πανεπιστήμιο Μακεδονίας (L-Università tal-Maċedonja)

Πολυτεχνείο Κρήτης (L-Iskola Politeknika ta' Kreta)

Σιβιτανίδειος Δημόσια Σχολή Τεχνών και Επαγγελμάτων (L-Iskola Teknika ta' Sivitanidios)

Αιγινήτειο Νοσοκομείο (L-Isptar Eginitio)

Αρεταίειο Νοσοκομείο (L-Isptar Areteio)

Εθνικό Κέντρο Δημόσιας Διοίκησης (Iċ-Ċentru Nazzjonali tal-Amministrazzjoni Pubblika)

Οργανισμός Διαχείρισης Δημοσίου Υλικού (A.E. Organizzazzjoni tal-Ġestjoni tal-Materjal Pubbliku)

Οργανισμός Γεωργικών Ασφαλίσεων (L-Organizzazzjoni tal-Assigurazzjoni tal-Bdiewa)

Οργανισμός Σχολικών Κτιρίων (L-Organizzazzjoni tal-Bini tal-Iskejjel)

Ελληνική Επιτροπή Ατομικής Ενέργειας (Il-Kummissjoni Griega tal-Enerġija Atomika)

Γενική Γραμματεία Εκπαίδευσης Ενηλίκων (Is-Segretarjat Ġenerali tal-Edukazzjoni Ulterjuri)

Γενική Γραμματεία Εμπορίου (Is-Segretarjat Ġenerali tal-Kummerċ)

Ελληνικά Ταχυδρομεία (Il-Posta Ellenika - EL. TA)

SPANJA

Presidencia de Gobierno

Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación

Ministerio de Justicia

Ministerio de Economía y Hacienda

Ministerio de Fomento

Ministerio de Educación y Ciencia

Ministerio de Industria, Turismo y Comercio

Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales

Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación

Ministerio de la Presidencia

Ministerio de Administraciones Públicas

Ministerio de Cultura

Ministerio de Sanidad y Consumo

Ministerio de Medio Ambiente

Ministerio de Vivienda

FRANZA

(i) Ministères:

Services du Premier Ministre

Ministère chargé de la santé, de la jeunesse et des sports

Ministère chargé de la justice

Ministère chargé des affaires étrangères et européennes

Ministère chargé de l'éducation nationale

Ministère chargé de l'économie, des finances et de l'emploi

Secrétariat d'État aux transports

Secrétariat d'État aux entreprises et au commerce extérieur

Ministère chargé du travail, des relations sociales et de la solidarité

Ministère chargé de la culture et de la communication

Ministère chargé du budget, des comptes publics et de la fonction publique

Ministère chargé de l'agriculture et de la pêche

Ministère chargé de l'enseignement supérieur et de la recherche

Ministère chargé de l'écologie, du développement et de l'aménagement durables

Secrétariat d'État à la fonction publique

Ministère chargé du logement et de la ville

Secrétariat d'État à la coopération et à la francophonie

Secrétariat d'État à l'outre-mer

Secrétariat d'État à la jeunesse et aux sports et de la vie associative

Secrétariat d'État aux anciens combattants

Ministère chargé de l'immigration, de l'intégration, de l'identité nationale et du co-développement

Secrétariat d'État en charge de la prospective et de l'évaluation des politiques publiques

Secrétariat d'État aux affaires européennes

Secrétariat d'État aux affaires étrangères et aux droits de l'homme

Secrétariat d'État à la consommation et au tourisme

Secrétariat d'État à la politique de la ville

Secrétariat d'État à la solidarité

Secrétariat d'État en charge de l'emploi

Secrétariat d'État en charge du commerce, de l'artisanat, des PME, du tourisme et des services

Secrétariat d'État en charge du développement de la région-capitale

Secrétariat d'État en charge de l'aménagement du territoire

(ii) Établissements publics nationaux:

Académie de France à Rome

Académie de marine

Académie des sciences d'outre-mer

Agence Centrale des Organismes de Sécurité Sociale - A.C.O.S.S.

Agences de l'eau

Agence de biomédecine

Agence pour l'enseignement du français à l'étranger

Agence française de sécurité sanitaire des aliments

Agence française de sécurité sanitaire de l'environnement et du travail

Agence nationale de l'accueil des étrangers et des migrations

Agence Nationale pour l'Amélioration des Conditions de Travail - ANACT

Agence Nationale pour l'Amélioration de l'Habitat - ANAH

Agence nationale pour la cohésion sociale et l'égalité des chances

Agence nationale pour la garantie des droits des mineurs

Agence Nationale pour l'Indemnisation des Français d'Outre-Mer - ANIFOM

Assemblée Permanente des Chambres d'Agriculture - APCA

Bibliothèque nationale de France

Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg

Caisse des dépôts et consignations

Caisse Nationale des Autoroutes - CNA

Caisse Nationale Militaire de Sécurité Sociale - CNMSS

Caisse de garantie du logement locatif social

Casa de Velasquez

Centre d'enseignement zootechnique

Centre d'études de l'emploi

Centre hospitalier national des Quinze-Vingts

Centre international d'études supérieures en sciences agronomiques - Montpellier Sup Agro

Centre des liaisons européennes et internationales de sécurité sociale

Centre des monuments nationaux

Centre national d'art et de culture Georges Pompidou

Centre national des arts plastiques

Centre national de la cinématographie

Institut national supérieur de formation et de recherche pour l'éducation des jeunes handicapés et les enseignements adaptés

Centre national d'Études et d'expérimentation du Machinisme Agricole, du Génie Rural, des Eaux et des Forêts - CEMAGREF

École nationale supérieure de Sécurité Sociale

Centre national du livre

Centre national de documentation pédagogique

Centre National des Oeuvres Universitaires et Scolaires - CNOUS

Centre national professionnel de la propriété forestière

Centre National de la Recherche Scientifique - C.N.R.S

Centres d'Éducation Populaire et de Sport - CREPS

Centres Régionaux des Oeuvres Universitaires - CROUS

Collège de France

Conservatoire de l'espace littoral et des rivages lacustres

Conservatoire national des arts et métiers

Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris

Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Lyon

Conservatoire national supérieur d'art dramatique

École centrale de Lille

École centrale de Lyon

École centrale des arts et manufactures

École française d'archéologie d'Athènes

École française d'Extrême-Orient

École française de Rome

École des hautes études en sciences sociales

École du Louvre

École nationale d'administration

École Nationale de l'Aviation Civile - ENAC

École nationale des Chartes

École nationale d'équitation

École nationale du génie de l'eau et de l'environnement de Strasbourg

Écoles nationales d'ingénieurs

École nationale d'ingénieurs des industries des techniques agricoles et alimentaires de Nantes

Écoles nationales d'ingénieurs des travaux agricoles

École nationale de la magistrature

Écoles nationales de la marine marchande

École Nationale de la Santé Publique - ENSP

École nationale de ski et d'alpinisme

École nationale supérieure des arts décoratifs

École nationale supérieure des arts et industries textiles Roubaix

École nationale supérieure des arts et techniques du théâtre

Écoles nationales supérieures d'arts et métiers

École nationale supérieure des beaux-arts

École nationale supérieure de céramique industrielle

École Nationale Supérieure de l'Électronique et de ses Applications - ENSEA

École nationale supérieure des sciences de l'information et des bibliothécaires

Écoles nationales vétérinaires

École nationale de voile

Écoles normales supérieures

École polytechnique

École de viticulture - Avize - Marne

Établissement national d'enseignement agronomique de Dijon

Établissement National des Invalides de la Marine - ENIM

Établissement national de bienfaisance Koenigswarter

Fondation Carnegie

Fondation Singer-Polignac

Haras nationaux

Hôpital national de Saint-Maurice

Institut français d'archéologie orientale du Caire

Institut géographique national

Institut national des appellations d'origine

Institut national des hautes études de sécurité

Institut de veille sanitaire

Institut national d'enseignement supérieur et de recherche agronomique et agroalimentaire de Rennes

Institut National d'Études Démographiques - I.N.E.D

Institut national d'horticulture

Institut national de la jeunesse et de l'éducation populaire

Institut national des jeunes aveugles — Paris

Institut national des jeunes sourds — Bordeaux

Institut national des jeunes sourds — Chambéry

Institut national des jeunes sourds — Metz

Institut national des jeunes sourds — Paris

Institut National de Physique Nucléaire et de Physique des Particules - I.N.P.N.P.P

Institut national de la propriété industrielle

Institut National de la Recherche Agronomique - I.N.R.A

Institut National de la Recherche Pédagogique - I.N.R.P

Institut National de la Santé et de la Recherche Médicale - I.N.S.E.R.M

Institut National d'Histoire de l'Art - I.N.H.A.

Institut national des sciences de l'univers

Institut national des sports et de l'éducation physique

Instituts nationaux polytechniques

Instituts nationaux des sciences appliquées

Institut National de Recherche en Informatique et en Automatique - INRIA

Institut National de Recherche sur les Transports et leur Sécurité - INRETS

Institut de recherche pour le développement

Instituts régionaux d'administration

Institut des sciences et des industries du vivant et de l'environnement - Agro Paris Tech

Institut supérieur de mécanique de Paris

Institut universitaires de Formation des Maîtres

Musée de l'armée

Musée Gustave-Moreau

Musée du Quai Branly

Musée national de la marine

Musée national J.-J.-Henner

Musée national de la Légion d'honneur

Musée de la Poste

Muséum national d'histoire naturelle

Musée Auguste-Rodin

Observatoire de Paris

Office français de protection des réfugiés et apatrides

Office National des Anciens Combattants et des Victimes de Guerre - ONAC

Office national de la chasse et de la faune sauvage

Office national de l'eau et des milieux aquatiques

Office National d'Information sur les Enseignements et les Professions - ONISEP

Office universitaire et culturel français pour l'Algérie

Palais de la découverte

Parcs nationaux

Universités

(iii) Institutions, autorités et juridictions indépendantes:

Autorité de contrôle des assurances et des mutuelles

Autorité de contrôle des nuisances sonores aéroportuaires

Autorité de régulation des communications électroniques et des postes

Comité national d'évaluation des établissements publics à caractère scientifique, culturel et professionnel

Défenseur des enfants

Haute autorité de lutte contre les discriminations et pour l'égalité

Haute autorité de santé

Médiateur de la République

(iv) Autres organismes publics nationaux:

Union des Groupements d'Achats Publics - UGAP

Agence Nationale Pour l'Emploi - A.N.P.E

Autorité indépendante des marchés financiers

Caisse Nationale des Allocations Familiales - CNAF

Caisse Nationale d'Assurance Maladie des Travailleurs Salariés - CNAMS

Caisse Nationale d'Assurance-Vieillesse des Travailleurs Salariés – CNAVTS

IL-KROAZJA

Hrvatski sabor (Il-Parlament Kroat)

Predsjednik Republike Hrvatske (Il-President tar-Repubblika tal-Kroazja)

Ured predsjednika Republike Hrvatske (L-Uffiċċju tal-President tar-Repubblika tal-Kroazja)

Ured predsjednika Republike Hrvatske po prestanku obnašanja dužnosti (L-Uffiċċju tal-President tar-Repubblika tal-Kroazja wara l-iskadenza tal-mandat)

Vlada Republike Hrvatske (Il-Gvern tar-Repubblika tal-Kroazja)

Uredi Vlade Republike Hrvatske (L-Uffiċċji tal-Gvern tar-Repubblika tal-Kroazja)

Ministarstvo gospodarstva (Il-Ministeru għall-Ekonomija)

Ministarstvo regionalnoga razvoja i fondova Europske unije (Il-Ministeru tal-Iżvilupp Reġjonali u tal-Fondi tal-UE)

Ministarstvo financija (Il-Ministeru tal-Finanzi)

Ministarstvo vanjskih i europskih poslova (Il-Ministeru għall-Affarijiet Barranin u Ewropej)

Ministarstvo pravosuđa (Il-Ministeru tal-Ġustizzja)

Ministarstvo uprave (Il-Ministeru tal-Amministrazzjoni Pubblika)

Ministarstvo poduzetništva i obrta (Il-Ministeru tal-Imprenditorija u tal-Artiġjanat)

Ministarstvo rada i mirovinskog sustava (Il-Ministeru tax-Xogħol u tas-Sistema tal-Pensjonijiet)

Ministarstvo pomorstva, Prometa i infrastrukture (Il-Ministeru tal-Affarijiet Marittimi, tat-Trasport u tal-Infrastruttura)

Ministarstvo poljoprivrede (Il-Ministeru tal-Agrikoltura)

Ministarstvo turizma (Il-Ministeru tat-Turiżmu)

Ministarstvo zaštite okoliša i prirode (Il-Ministeru tal-Protezzjoni Ambjentali u tan-Natura)

Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja (Il-Ministeru tal-Kostruzzjoni u tal-Ippjanar Fiżiku)

Ministarstvo branitelja (Il-Ministeru għall-Affarijiet tal-Veterani)

Ministarstvo socijalne politike i Mladih (Il-Ministeru tal-Politika Soċjali u taż-Żgħażagħ)

Ministarstvo zdravlja (Il-Ministeru tas-Saħħa)

Ministarstvo znanosti, obrazovanja i sporta (Il-Ministeru tax-Xjenza, tal-Edukazzjoni u tal-Isport)

Ministarstvo kulture (Il-Ministeru tal-Kultura)

Državne upravne organizacije (L-organizzazzjonijiet amministrattivi Statali)

Uredi državne uprave u županijama (L-uffiċċji statali tal-amministrazzjoni tal-kontej)

Ustavni sud Republike Hrvatske (Il-Qorti Kostituzzjonali tar-Repubblika tal-Kroazja)

Vrhovni sud Republike Hrvatske (Il-Qorti Suprema tar-Repubblika tal-Kroazja)

Sudovi (Il-qrati)

Državno sudbeno vijeće (Il-Kunsill Ġudizzjarju tal-Istat)

Državna odvjetništva (L-Uffiċċji tal-avukat tal-Istat)

Državnoodvjetničko vijeće (Il-Kunsill tal-Prosekutur tal-Istat)

Pravobraniteljstva (L-uffiċċji tal-Ombudsman)

Državna komisija za kontrolu postupaka javne nabave (Il-Kummissjoni tal-Istat għas-Superviżjoni ta' Proċeduri ta' Akkwist Pubbliku)

Državne agencije i uredi (Aġenziji u uffiċċji tal-Istat)

Državni ured za reviziju (L-Uffiċċju tal-Awditjar tal-Istat)

L-ITALJA

(i) Korpi tal-akkwist:

Presidenza del Consiglio dei Ministri (Il-Presidenza tal-Kunsill tal-Ministri)

Ministero degli Affari Esteri (Il-Ministeru tal-Affarijiet Barranin)

Ministero della Giustizia e Uffici giudiziari - esclusi i giudici di pace (Il-Ministeru tal-Ġustizzja u Funzjonijiet Ġudizzjarji - minbarra giudici di pace)

Ministero dell'Economia e delle Finanze (Il-Ministeru tal-Ekonomija u tal-Finanzi)

Ministero dello Sviluppo Economico (Il-Ministeru tal-Iżvilupp Ekonomiku)

Ministero del Commercio Internazionale (Il-Ministeru tal-Kummerċ Internazzjonali)

Ministero delle Comunicazioni (Il-Ministeru tal-Komunikazzjoni)

Ministero delle Politiche Agricole e Forestali (Il-Ministeru tal-Politika dwar l-Agrikoltura u l-Foresti)

Ministero dell'Ambiente e Tutela del Territorio e del Mare (Il-Ministeru tal-Ambjent, tal-Art u tal-Baħar)

Ministero delle Infrastrutture (Il-Ministeru tal-Infrastruttura)

Ministero dei Trasporti (Il-Ministeru tat-Trasport)

Ministero del Lavoro e delle politiche sociali e della previdenza sociale (Il-Ministeru tax-Xogħol, tal-Politika Soċjali u tas-Sigurtà Soċjali)

Ministero della Solidarietà sociale (Il-Ministeru tas-Solidarjetà Soċjali)

Ministero della Salute (Il-Ministeru tas-Saħħa)

Ministero dell' Istruzione dell' università e della ricerca (Il-Ministeru tal-Edukazzjoni, tal-Università u tar-Riċerka)

Ministero per i Beni e le Attività culturali comprensivo delle sue articolazioni periferiche (Il-Ministeru tal-Wirt u tal-Kultura, inklużi l-entitajiet subordinati tiegħu)

(ii) Korpi pubbliċi nazzjonali oħrajn:

CONSIP (Concessionaria Servizi Informatici Pubblici) [2]

ĊIPRU

Προεδρία και Προεδρικό Μέγαρο (Il-Presidenza u l-Palazz Presidenzjali)

Γραφείο Συντονιστή Εναρμόνισης (L-Uffiċċju tal-Koordinatur għall-Armonizzazzjoni)

Υπουργικό Συμβούλιο (Il-Kunsill tal-Ministri)

[2] Tagħixxi bħala l-entità ċentrali tal-akkwist għall-amministrazzjoni pubblika Taljana kollha.

Βουλή των Αντιπροσώπων (Il-Kamra tar-Rappreżentanti)

Δικαστική Υπηρεσία (Is-Servizz Ġudizzjarju)

Νομική Υπηρεσία της Δημοκρατίας (L-Uffiċċju Legali tar-Repubblika)

Ελεγκτική Υπηρεσία της Δημοκρατίας (L-Uffiċċju tal-Awditjar tar-Repubblika)

Επιτροπή Δημόσιας Υπηρεσίας (Il-Kummissjoni tas-Servizz Pubbliku)

Δικαστική Υπηρεσία (Il-Kummissjoni tas-Servizz Edukattiv)

Γραφείο Επιτρόπου Διοικήσεως (L-Uffiċċju tal-Kummissarju għall-Aministrazzjoni (Ombudsman))

Επιτροπή Προστασίας Ανταγωνισμού (Il-Kummissjoni għall-Protezzjoni tal-Kompetizzjoni)

Υπηρεσία Εσωτερικού Ελέγχου (Is-Servizz tal-Awditjar Intern)

Γραφείο Προγραμματισμού (L-Uffiċċju tal-Ippjanar)

Γενικό Λογιστήριο της Δημοκρατίας (It-Teżor tar-Reppubblika)

Γραφείο Επιτρόπου Προστασίας Δεδομένων Προσωπικού Χαρακτήρα (L-Uffiċċju tal-Kummissarju għall-Protezzjoni ta' *Data* Personali)

Γραφείο Εφόρου Δημοσίων Ενισχύσεων (L-Uffiċċju tal-Kummissarju għall-Kontroll tal-Għajnuna mill-Istat)

Αναθεωρητική Αρχή Προσφορών (Il-Korp tar-Rieżami tas-Sejħiet għall-Offerti)

Υπηρεσία Εποπτείας και Ανάπτυξης Συνεργατικών Εταιρειών (L-Awtorità tas-Superviżjoni u tal-Iżvilupp tas-Soċjetajiet Koperattivi)

Αναθεωρητική Αρχή Προσφύγων (Il-Korp ta' Rieżami tar-Refuġjati)

Υπουργείο Γεωργίας, Φυσικών Πόρων και Περιβάλλοντος (Il-Ministeru tal-Agrikoltura, tar-Riżorsi Naturali u tal-Ambjent):

Τμήμα Γεωργίας (Id-Dipartiment tal-Agrikoltura)

Κτηνιατρικές Υπηρεσίες (Is-Servizzi Veterinarji)

Τμήμα Δασών (Id-Dipartiment tal-Foresti)

Τμήμα Αναπτύξεως Υδάτων (Id-Dipartimenti tal-Iżvilupp tal-Ilma)

Τμήμα Γεωλογικής Επισκόπησης (Id-Dipartiment għas-Servejs Ġeoloġiċi)

Μετεωρολογική Υπηρεσία (Is-Servizz Meteoroloġiku)

Τμήμα Αναδασμού (Id-Dipartiment tal-Konsolidazzjoni tal-Art)

Υπηρεσία Μεταλλείων (Is-Servizz tal-Minjieri)

Ινστιτούτο Γεωργικών Ερευνών (L-Istitut tar-Riċerka Agrikola)

Τμήμα αλιείας και θαλάσσιων Ερευνών (Id-Dipartiment tas-Sajd u tar-Riċerka Marina)

Υπουργείο Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως (Il-Ministeru tal-Ġustizzja u tal-Ordni Pubbliku):

Πυροσβεστική Υπηρεσία Κύπρου (Is-Servizzi tat-Tifi tan-Nar ta' Ċipru)

Υπουργείο Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού (Il-Ministeru tal-Kummerċ, tal-Industrija u tat-Turiżmu)

Τμήμα Εφόρου Εταιρειών και επίσημου παραλήπτη (Id-Dipartiment tar-Registrar tal-Kumpaniji u tar-Riċevutur Uffiċjali)

Υπουργείο Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων (Il-Ministeru tax-Xogħol u tal-Assigurazzjoni Soċjali):

Τμήμα Εργασίας (Id-Dipartiment tax-Xogħol)

Τμήμα Κοινωνικών Ασφαλίσεων (Id-Dipartiment tal-Assigurazzjoni Soċjali)

Τμήμα Υπηρεσιών Κοινωνικής Ευημερίας (Id-Dipartiment tas-Servizzi tal-Protezzjoni Soċjali)

Κέντρο Παραγωγικότητας Κύπρου (Iċ-Ċentru tal-Produttività ta' Ċipru)

Ανώτερο Ξενοδοχειακό Ινστιτούτο Κύπρου (L-Istitut Ogħla tal-Lukandi ta' Ċipru)

Ανώτερο Τεχνολογικό Ινστιτούτο (L-Istitut Tekniku Ogħla)

Τμήμα Επιθεώρησης Εργασίας (Id-Dipartiment tal-Ispezzjoni tax-Xogħol)

Τμήμα Εργασιακών Σχέσεων (Id-Dipartment tar-Relazzjonijiet Industrijali)

Υπουργείο Εξωτερικών (Il-Ministeru tal-Affarijiet Barranin)

Υπουργείο Οικονομικών (Il-Ministeru tal-Finanzi):

Τελωνεία (Id-Dwana u s-Sisa)

Τμήμα Εσωτερικών Προσόδων (Id-Dipartiment tat-Taxxi Interni)

Στατιστική Υπηρεσία (Is-Servizz tal-Istatistika)

Τμήμα Κρατικών Αγορών και Προμηθειών (Id-Dipartiment tal-Akkwist u tal-Provvista tal-Gvern)

Τμήμα Δημόσιας Διοίκησης και Προσωπικού (Id-Dipartiment tal-Amministrazzjoni Pubblika u tal-Persunal)

Κυβερνητικό Τυπογραφείο (L-Uffiċċju Governattiv tal-Istampar)

Τμήμα Υπηρεσιών Πληροφορικής (Id-Dipartiment tas-Servizzi tat-Teknoloġija tal-Informazzjoni)

Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού (Il-Ministeru tal-Edukazzjoni u tal-Kultura)

Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων (Il-Ministeru tal-Kommunikazzjoni u tax-Xogħlijiet):

Τμήμα Δημοσίων Έργων (Id-Dipartiment tax-Xogħlijiet Pubbliċi)

Τμήμα Αρχαιοτήτων (Id-Dipartiment tal-Antikitajiet)

Τμήμα Πολιτικής Αεροπορίας (Id-Dipartiment tal-Avjazzjoni Ċivili)

Τμήμα Εμπορικής Ναυτιλίας (Id-Dipartiment tal-Vapuri tal-Merkanzija)

Τμήμα Ταχυδρομικών Υπηρεσιών (Id-Dipartiment tas-Servizzi Postali)

Τμήμα Οδικών Μεταφορών (Id-Dipartiment tat-Trasport bit-Triq)

Τμήμα Ηλεκτρομηχανολογικών Υπηρεσιών (Id-Dipartiment tas-Servizzi Elettroniċi u Mekkaniċi)

Τμήμα Ηλεκτρονικών Επικοινωνιών (Id-Dipartiment tat-Telekomunikazzjonijiet Elettroniċi)

Υπουργείο Υγείας (Il-Ministeru tas-Saħħa):

Φαρμακευτικές Υπηρεσίες (Is-Servizzi Farmaċewtiċi)

Γενικό Χημείο (Il-Laboratorju Ġenerali)

Ιατρικές Υπηρεσίες και Υπηρεσίες Δημόσιας Υγείας (Is-Servizzi Mediċi u tas-Saħħa Pubblika):

Οδοντιατρικές Υπηρεσίες (Is-Servizzi Dentali)

Υπηρεσίες Ψυχικής Υγείας (Is-Servizzi tas-Saħħa Mentali)

IL-LATVJA

(i) Ministeri, segretarjati ta' ministeri għal xogħlijiet speċjali, u l-istituzzjonijiet subordinati tagħhom:

Ārlietu ministrija un tas padotībā esošās iestādes (Il-Ministeru tal-Affarijiet Barranin u l-istituzzjonijiet subordinati)

Ekonomikas ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Il-Ministeru tal-Ekonomija u l-istituzzjonijiet subordinati)

Finanšu ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Il-Ministeru tal-Finanzi u l-istituzzjonijiet subordinati)

Izglītības un zinātnes ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Il-Ministeru tal-Edukazzjoni u tax-Xjenza u l-istituzzjonijiet subordinati)

Kultūras ministrija un tas padotībā esošās iestādes (Il-Ministeru tal-Kultura u l-istituzzjonijiet subordinati)

Labklājības ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Il-Ministeru tas-Servizzi Soċjali u l-istituzzjonijiet subordinati)

Satiksmes ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Il-Ministeru tat-Trasport u l-istituzzjonijiet subordinati)

Tieslietu ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Il-Ministeru tal-Ġustizzja u l-istituzzjonijiet subordinati)

Veselības ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Il-Ministeru tas-Saħħa u l-istituzzjonijiet subordinati)

Vides aizsardzības un reģionālās attīstības ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Il-Ministeru tal-Ħarsien tal-Ambjent u tal-Iżvilupp Reġjonali u l-istituzzjonijiet subordinati)

Zemkopības ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Il-Ministeru tal-Agrikoltura u l-istituzzjonijiet subordinati)

Īpašu uzdevumu ministra sekretariāti un to padotībā esošās iestādes (Il-Ministeri għax-Xogħlijiet Speċjali u l-istituzzjonijiet subordinati)

(ii) Istituzzjonijiet statali oħrajn:

Augstākā tiesa (Il-Qorti Suprema)

Centrālā vēlēšanu komisija (Il-Kummissjoni Ċentrali tal-Elezzjonijiet)

Finanšu un kapitāla tirgus komisija (Il-Kummissjoni tal-Finanzi u tas-Suq tal-Kapital)

Prokuratūra un tās pārraudzībā esošās iestādes (L-Uffiċċju tal-Prosekutur u l-istituzzjonijiet taħt is-superviżjoni tiegħu)

Saeimas un tās padotībā esošās iestādes (Il-Parlament u l-istituzzjonijiet subordinati)

Satversmes tiesa (Il-Qorti Kostituzzjonali)

Valsts kanceleja un tās pārraudzībā esošās iestādes (Il-Kanċillier tal-Istat u l-istituzzjonijiet taħt is-superviżjoni tiegħu)

Valsts kontrole (L-Uffiċċju tal-Awditjar tal-Istat)

Valsts prezidenta kanceleja (President tal-Kanċellerija tal-Istat)

(iii) Istituzzjonijiet statali oħrajn mhux subordinati għall-ministeri:

Tiesībsarga birojs (L-Uffiċċju tal-Ombudsman);

Nacionālā radio un televīzijas padome (Il-Kunsill Nazzjonali tax-Xandir)

IL-LITWANJA

(i) Prezidentūros kanceliarija (L-Uffiċċju tal-President)

(ii) Seimo kanceliarija (L-Uffiċċju tas-Seimas):

Istituzzjonijiet li jagħtu rendikont lis-Seimas:

Lietuvos mokslo taryba (Il-Kunsill tax-Xjenza)

Seimo kontrolierių įstaiga (L-Uffiċċju tal-Ombudsmen tas-Seimas)

Valstybės kontrolė (L-Uffiċċju Nazzjonali tal-Awditjar)

Specialiųjų tyrimų tarnyba (Is-Servizz tal-Investigazzjonijiet Speċjali)

Valstybės saugumo departamentas (Id-Dipartiment tas-Sigurtà tal-Istat)

Konkurencijos taryba (Il-Kunsill tal-Kompetizzjoni)

Lietuvos gyventojų genocido ir rezistencijos tyrimo centras (Iċ-Ċentru tar-Riċerka dwar il-Ġenoċidji u r-Reżistenza)

Vertybinių popierių komisija (Il-Kummissjoni tat-Titoli tal-Litwanja)

Ryšių reguliavimo tarnyba (L-Awtorità Regolatorja tal-Komunikazzjonijiet)

Nacionalinė sveikatos taryba (Il-Bord Nazzjonali tas-Saħħa)

Etninės kultūros globos taryba (Il-Kunsill għall-Protezzjoni tal-Kultura Etnika)

Lygių galimybių kontrolieriaus tarnyba (L-Uffiċċju tal-Ombudsperson tal-Opportunitajiet Indaqs)

Valstybinė kultūros paveldo komisija (Il-Kummissjoni Nazzjonali tal-Wirt Kulturali)

Vaiko teisių apsaugos kontrolieriaus įstaiga (L-Istituzzjoni tal-Ombudsman għad-Drittijiet tat-Tfal)

Valstybinė kainų ir energetikos kontrolės komisija (Il-Kummissjoni tal-Istat għar-Regolazzjoni tal-Prezzijiet tar-Riżorsi tal-Enerġija)

Valstybinė lietuvių kalbos komisija (Il-Kummissjoni tal-Istat tal-Lingwa Litwana)

Vyriausioji rinkimų komisija (Il-kumitat Elettorali Ċentrali)

Vyriausioji tarnybinės etikos komisija (Il-Kummissjoni Superjuri tal-Etika f'Karigi Uffiċjali)

Žurnalistų etikos inspektoriaus tarnyba (L-Uffiċċju tal-Ispettur tal-Etika tal-Ġurnalisti)

(iii) Vyriausybės kanceliarija (L-Uffiċċju tal-Gvern):

Istituzzjonijiet li jagħtu rendikont lill-Gvern:

Informacinės visuomenės plėtros komitetas (Il-Kumitat tal-Iżvilupp tas-Soċjetà tal-Informazzjoni)

Kūno kultūros ir sporto departamentas (Id-Dipartiment tal-Edukazzjoni Fiżika u tal-Isport)

Lietuvos archyvų departamentas (Id-Dipartiment tal-Arkivji tal-Litwanja)

Mokestinių ginčų komisija (Il-Kummissjoni dwar it-Tilwimiet relatati mat-Taxxa)

Statistikos departamentas (Id-Dipartiment tal-Istatistika)

Tautinių mažumų ir išeivijos departamentas (Id-Dipartiment tal-Minoranzi Nazzjonali u tal-Litwani li Jgħixu Barra l-Pajjiż)

Valstybinė tabako ir alkoholio kontrolės tarnyba (Is-Servizz Statali tal-Kontroll tat-Tabakk u tal-Alkoħol)

Viešųjų pirkimų tarnyba (L-Uffiċċju tal-Akkwist Pubbliku)

Valstybinė atominės energetikos saugos inspekcija (L-Ispettorat Statali tas-Sikurezza tal-Enerġija Nukleari)

Valstybinė duomenų apsaugos inspekcija (L-Ispettorat tal-Protezzjoni tad-*Data* tal-Istat)

Valstybinė lošimų priežiūros komisija (Il-Kummissjoni tal-Istat għall-Kontroll tal-Logħob)

Valstybinė maisto ir veterinarijos tarnyba (Is-Servizz tal-Ikel u Veterinarju tal-Istat)

Vyriausioji administracinių ginčų komisija (Il-Kummissjoni Superjuri għat-Tilwim Amministrattiv)

Draudimo priežiūros komisija (Il-Kummissjoni għas-Superviżjoni tal-Assigurazzjonijiet)

Lietuvos valstybinis mokslo ir studijų fondas (Il-Fondazzjoni Statali tal-Litwanja għax-Xjenza u għall-Istudji)

Konstitucinis Teismas (Il-Qorti Kostituzzjonali)

(iv) Aplinkos ministerija (Il-Ministeru tal-Ambjent):

L-istituzzjonijiet taħt il-Ministeru tal-Ambjent):

Generalinė miškų urėdija (Id-Direttorat Generali tal-Foresti Statali)

Lietuvos geologijos tarnyba (L-Entità għas-Servejs Ġeoloġiċi tal-Litwanja)

Lietuvos hidrometeorologijos tarnyba (Is-Servizz Idrometereoloġiku tal-Litwanja)

Lietuvos standartizacijos departamentas (Il-Bord tal-Istandards tal-Litwanja)

Nacionalinis akreditacijos biuras (L-Uffiċċju Nazzjonali tal-Akkreditazzjoni tal-Litwanja)

Valstybinė metrologijos tarnyba (Is-Servizz Meteoroloġiku tal-Istat)

Valstybinė saugomų teritorijų tarnyba (Is-Servizz Statali għaż-Żoni Protetti)

Valstybinė teritorijų planavimo ir statybos inspekcija (L-Ispettorat tal-Istat għall-Ippjanar tat-Territorju u għall-Kostruzzjoni)

(v) Finansų ministerija (Il-Ministeru tal-Finanzi):

L-istituzzjonijiet taħt il-Ministeru tal-Finanzi:

Muitinės departamentas (L-Awtorità tad-Dwana tal-Litwanja)

Valstybės dokumentų technologinės apsaugos tarnyba (Is-Servizz tas-Sigurtà Teknoloġika tad-Dokumenti tal-Istat)

Valstybinė mokesčių inspekcija (L-Ispettorat tat-Taxxa tal-Istat)

Finansų ministerijos mokymo centras (Iċ-Ċentru ta' Taħriġ tal-Ministeru tal-Finanzi)

(vi) Kultūros ministerija (Il-Ministeru tal-Kultura):

L-istituzzjonijiet taħt il-Ministeru tal-Kultura:

Kultūros paveldo departamentas (Id-Dipartiment tal-Patrimonju Kulturali Litwan)

Valstybinė kalbos inspekcija (Il-Kummissjoni Statali tal-Lingwa)

(vii) Socialinės apsaugos ir darbo ministerija (Il-Ministeru tas-Sigurtà Soċjali u tax-Xogħol):

L-istituzzjonijiet taħt il-Ministeru tas-Sigurtà Soċjali u tax-Xogħol:

Garantinio fondo administracija (L-Amministrazzjoni tal-Fond ta' Garanzija)

Valstybės vaiko teisių apsaugos ir įvaikinimo tarnyba (Is-Servizz tal-Istat għall-Protezzjoni tad-Drittijiet tat-Tfal u għall-Adozzjoni)

Lietuvos darbo birža (L-Uffiċċju Litwan tal-Iskambju tal-Ħaddiema)

Lietuvos darbo rinkos mokymo tarnyba (L-Awtorità Litwana għat-Taħriġ tas-Suq tax-Xogħol)

Trišalės tarybos sekretoriatas (Is-Segretarjat Tripartitiku tal-Kunsill

Socialinių paslaugų priežiūros departamentas (Id-Dipartiment ta' Monitoraġġ tas-Servizzi Soċjali)

Darbo inspekcija (L-Ispettorat tax-Xogħol)

Valstybinio socialinio draudimo fondo valdyba (Il-Bord tal-Fond tal-Assigurazzjoni Soċjali tal-Istat)

Neįgalumo ir darbingumo nustatymo tarnyba (Is-Servizz ta' Stabbiliment ta' Diżabilità u tal-Kapaċità tax-Xogħol)

Ginčų komisija (Il-Kummissjoni għat-Tilwim)

Techninės pagalbos neįgaliesiems centras (Iċ-Ċentru tal-Istat ta' Teknika ta' Kumpens għall-Persuni b'Diżabilità)

Neįgaliųjų reikalų departamentas (Id-Dipartiment tal-Affarijiet dwar Persuni b'Diżabilità)

(viii) Susisiekimo ministerija (Il-Ministeru tat-Trasport u tal-Komunikazzjoni):

L-Istituzzjonijiet taħt il-Ministeru tat-Trasport u tal-Komunikazzjoni:

Lietuvos automobilių kelių direkcija (L-Amministrazzjoni Litwana tat-Toroq)

Valstybinė geležinkelio inspekcija (L-Ispettorat Ferrovjarju tal-Istat)

Valstybinė kelių transporto inspekcija (L-Ispettorat Statali għat-Trasport bit-Triq)

(ix) Sveikatos apsaugos ministerija (Il-Ministeru tas-Saħħa):

L-istituzzjonijiet taħt il-Ministeru tas-Saħħa):

Valstybinė akreditavimo sveikatos priežiūros veiklai tarnyba (L-Aġenzija Statali tal-Akkreditazzjoni tal-Kura tas-Saħħa)

Valstybinė ligonių kasa (Il-Fond Statali tal-Pazjenti)

Valstybinė medicininio audito inspekcija (L-Ispettorat Statali tal-Awditjar Mediku)

Valstybinė vaistų kontrolės tarnyba (L-Aġenzija tal-Istat għall-Kontroll tal-Mediċini)

Valstybinė teismo psichiatrijos ir narkologijos tarnyba (Is-Servizz Litwan tal-Psikjatrija u tan-Nekroloġija Forensiċi)

Valstybinė visuomenės sveikatos priežiūros tarnyba (Is-Servizz tas-Saħħa Pubblika tal-Istat)

Farmacijos departamentas (Id-Dipartiment tal-Farmaċija)

Sveikatos apsaugos ministerijos Ekstremalių sveikatai situacijų centras (Iċ-Ċentru ta' Emerġenza tas-Saħħa tal-Ministeru tas-Saħħa)

Lietuvos bioetikos komitetas (Il-Kumitat tal-Bijoetika Litwan)

Radiacinės saugos centras (Iċ-Ċentru għall-Protezzjoni mir-Radjazzjoni)

(x) Švietimo ir mokslo ministerija (Il-Ministeru tal-Edukazzjoni u tax-Xjenza):

L-istituzzjonijiet taħt il-Ministeru tal-Edukazzjoni u tax-Xjenza:

Nacionalinis egzaminų centras (Iċ-Ċentru Nazzjonali għall-Eżamijiet)

Studijų kokybės vertinimo centras (Iċ-Ċentru għall-Valutazzjoni tal-Kwalità fl-Edukazzjoni Għolja)

(xi) Teisingumo ministerija (Il-Ministeru tal-Ġustizzja):

L-istituzzjonijiet taħt il-Ministeru tal-Ġustizzja:

Nacionalinė vartotojų teisių apsaugos taryba (Il-Bord Nazzjonali għall-Protezzjoni tad-Drittijiet tal-Konsumatur)

Europos teisės departamentas (Id-Dipartiment tad-Dritt Ewropew)

(xii) Ūkio ministerija (Il-Ministeru tal-Ekonomija):

L-istituzzjonijiet taħt il-Ministeru tal-Ekonomija:

Įmonių bankroto valdymo departamentas (Id-Dipartiment tal-Ġestjoni ta' Falliment tal-Intrapriżi)

Valstybinė energetikos inspekcija (L-Ispettorat Statali tal-Enerġija)

Valstybinė ne maisto produktų inspekcija (L-Ispettorat tal-Istat tal-Prodotti Mhux tal-Ikel)

Valstybinis turizmo departamentas (Id-Dipartiment tat-Turiżmu tal-Istat Litwan)

(xiii) Užsienio reikalų ministerija (Il-Ministeru tal-Affarijiet Barranin):

Missjonijiet Diplomatiċi u Uffiċċji Konsulari Barra l-Pajjiż kif ukoll Rappreżentanzi għal Organizzazzjonijiet Internazzjonali

(xiv) Žemės ūkio ministerija (Il-Ministeru tal-Agrikoltura):

L-istituzzjonijiet taħt il-Ministeru tal-Agrikoltura:

Nacionalinė mokėjimo agentūra (L-Aġenzija Nazzjonali tal-Pagamenti)

Nacionalinė žemės tarnyba (Is-Servizz Nazzjonali tal-Artijiet)

Valstybinė augalų apsaugos tarnyba (Is-Servizz Statali tal-Protezzjoni tal-Pjanti)

Valstybinė gyvulių veislininkystės priežiūros tarnyba (Is-Servizz Statali ta' Superviżjoni fil-Qasam tat-Trobbija tal-Annimali)

Valstybinė sėklų ir grūdų tarnyba (Is-Servizz Statali taż-Żrieragħ u tal-Qmuħ)

Žuvininkystės departamentas (Id-Dipartiment tas-Sajd)

(xv) Il-Qrati:

Lietuvos Aukščiausiasis Teismas (Il-Qorti Suprema tal-Litwanja)

Lietuvos apeliacinis teismas (Il-Qorti tal-Appell tal-Litwanja)

Lietuvos vyriausiasis administracinis teismas (Il-Qorti Amministrattiva Suprema tal-Litwanja)

Apygardų teismai (Il-qrati tal-kontej)

Apygardų administraciniai teismai (Il-qrati amministrattivi tal-kontej)

Apylinkių teismai (Il-qrati distrettwali)

Nacionalinė teismų administracija (L-Amministrazzjoni Nazzjonali tal-Qrati)

Generalinė prokuratūra (L-Uffiċċju tal-Prosekutur)

(xvi) Entitajiet Ċentrali Oħrajn tal-Amministrazzjoni Pubblika - istituzzjonijiet, stabbilimenti, aġenziji:

Muitinės kriminalinė tarnyba (Is-Servizz Kriminali Doganali)

Muitinės informacinių sistemų centras (Iċ-Ċentru tas-Sistemi ta' Informazzjoni Doganali)

Muitinės laboratorija (Il-Laboratorju tad-Dwana)

Muitinės mokymo centras (Iċ-Ċentru tat-Taħriġ tad-Dwana)

IL-LUSSEMBURGU

Ministère d'État

Ministère des Affaires Étrangères et de l'Immigration

Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement Rural

Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement Rural: Administration des Services Techniques de l'Agriculture

Ministère des Classes moyennes, du Tourisme et du Logement

Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche

Ministère de l'Économie et du Commerce extérieur

Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle;

Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle: Lycée d'Enseignement Secondaire et d'Enseignement Secondaire Technique

Ministère de l'Égalité des chances

Ministère de l'Environnement

Ministère de l'Environnement: Administration de l'Environnement

Ministère de la Famille et de l'Intégration

Ministère de la Famille et de l'Intégration: Maisons de retraite

Ministère des Finances

Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative

Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative: Service Central des Imprimés et des Fournitures de l'État – Centre des Technologies de l'informatique de l'État

Ministère de la Justice

Ministère de la Justice: Établissements Pénitentiaires

Ministère de la Santé

Ministère de la Santé: Centre hospitalier neuropsychiatrique

Ministère de la Sécurité sociale

Ministère des Transports

Ministère du Travail et de l'Emploi

Ministère des Travaux publics

Ministère des Travaux publics: Bâtiments Publics – Ponts et Chaussées

L-UNGERIJA

Nemzeti Erőforrás Minisztérium (Il-Ministeru tar-Riżorsi Nazzjonali)

Vidékfejlesztési Minisztérium (Il-Ministeru tal-Iżvilupp Rurali)

Nemzeti Fejlesztési Minisztérium (Il-Ministeru tal-Iżvilupp Nazzjonali)

Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium (Il-Ministeru tal-Amministrazzjoni Pubblika u tal-Ġustizzja)

Nemzetgazdasági Minisztérium (Il-Ministeru għall-Ekonomija Nazzjonali)

Külügyminisztérium (Il-Ministeru tal-Affarijiet Barranin)

Miniszterelnöki Hivatal (L-Uffiċċju tal-Prim Ministru)

Központi Szolgáltatási Főigazgatóság (Id-Direttorat għas-Servizzi Ċentrali)

MALTA

L-Uffiċċju tal-Prim Ministru

Il-Ministeru għall-Familja u s-Solidarjetà Soċjali

Il-Ministeru tal-Edukazzjoni Żgħażagħ u Impjieg

Il-Ministeru tal-Finanzi

Il-Ministeru tar-Riżorsi u l-Infrastruttura

Il-Ministeru tat-Turiżmu u Kultura

Il-Ministeru għall-Affarijiet Rurali u l-Ambjent

Il-Ministeru għal Għawdex

Il-Ministeru tas-Saħħa, l-Anzjani u Kura fil-Kommunità

Il-Ministeru tal-Affarijiet Barranin

Il-Ministeru għall-Investimenti, Industrija u Teknologija ta' Informazzjoni

Il-Ministeru għall-Kompetittività u Komunikazzjoni

Il-Ministeru għall-Iżvilupp Urban u Toroq

L-Uffiċċju tal-President

L-Uffiċċju tal-Iskrivan tal-Kamra tad-Deputati

IN-NETHERLANDS

Ministerie van Algemene Zaken (Il-Ministeru tal-Affarijiet Ġenerali):

Bestuursdepartement (Id-dipartimenti ċentrali tal-politika u tal-persunal)

Bureau van de Wetenschappelijke Raad voor het Regeringsbeleid (Il-Kunsill Konsultattiv dwar il-Politika tal-Gvern)

Rijksvoorlichtingsdienst (Is-Servizz tal-Informazzjoni tal-Gvern tan-Netherlands)

Ministerie van Buitenlandse Zaken (Il-Ministeru tal-Affarijiet Barranin):

Directoraat-generaal Regiobeleid en Consulaire Zaken - DGRC (Id-Direttorat Ġenerali għall-Politika Reġjonali u għall-Affarijiet Konsulari)

Directoraat-generaal Politieke Zaken - DGPZ (Id-Direttorat Ġenerali għall-Affarijiet Politiċi)

Directoraat-generaal Internationale Samenwerking – DGIS (Id-Direttorat Ġenerali għall-Koperazzjoni Internazzjonali)

Directoraat-generaal Europese Samenwerking - DGES (Id-Direttorat Ġenerali għall-Kooperazzjoni Ewropea)

Centrum tot Bevordering van de Import uit Ontwikkelingslanden - CBI (Iċ-Ċentru għall-Promozzjoni tal-Importazzjonijiet minn Pajjiżi li Qed Jiżviluppaw)

Centrale diensten ressorterend onder S/PlvS (Is-Servizzi ta' appoġġ li jaqgħu taħt is-Segretarju Ġenerali u d-Deputat Segretarju Ġenerali)

Buitenlandse Posten - ieder afzonderlijk (Id-diversi Missjonijiet Barranin)

Ministerie van Economische Zaken (Il-Ministeru tal-Affarijiet Ekonomiċi):

Bestuursdepartement (Id-dipartimenti ċentrali tal-politika u tal-persunal)

Centraal Planbureau - CPB (L-Uffiċċju tan-Netherlands għall-Analiżi tal-Politika Ekonomika)

Bureau voor de Industriële Eigendom - BIE (L-Uffiċċju tal-Proprjetà Industrijali)

SenterNovem (SenterNovem – L-Aġenzija għall-innovazzjoni sostenibbli)

Staatstoezicht op de Mijnen - SodM (Is-Superviżjoni Statali tal-Minjieri)

Nederlandse Mededingingsautoriteit - NMa (L-Awtorità tal-Kompetizzjoni tan-Netherlands)

Economische Voorlichtingsdienst - EVD (L-Aġenzija tal-Kummerċ Barrani tan-Netherlands)

Agentschap Telecom (L-Aġenzija tal-Radjukommunikazzjoni)

Kenniscentrum Professioneel & Innovatief Aanbesteden, Netwerk voor Overheidsopdrachtgevers - PIANOo (L-akkwist professjonali u innovattiv, network għall-awtoritajiet kontraenti)

Regiebureau Inkoop Rijksoverheid (Il-Koordinazzjoni tal-Akkwist tal-Gvern Ċentrali)

Octrooicentrum Nederland (L-Uffiċċju tal-Privattivi tan-Netherlands)

Consumentenautoriteit (L-Awtorità tal-Konsumatur)

Ministerie van Financiën (Il-Ministeru tal-Finanzi):

Bestuursdepartement (Id-dipartimenti ċentrali tal-politika u tal-persunal)

Belastingdienst Automatiseringscentrum (Iċ-Ċentru tal-Kompjuters u tas-Software tat-Taxxa u tad-Dwana)

Belastingdienst (L-Amministrazzjoni tat-Taxxa u tad-Dwana)

De afzonderlijke Directies der Rijksbelastingen (Id-diversi Diviżjonijiet tal-Amministrazzjoni tat-Taxxa u tad-Dwana fin-Netherlands)

Fiscale Inlichtingen- en Opsporingsdienst - incl. Economische Controle dienst - ECD (Is-Servizz tal-Informazzjoni u tal-Investigazzjoni Fiskali - inkluż is-Servizz tal-Investigazzjoni Ekonomika)

Belastingdienst Opleidingen (Iċ-Ċentru għat-Taħriġ fit-Taxxa u fid-Dwana)

Dienst der Domeinen (Is-Servizz tal-Proprjetà tal-Istat)

Ministerie van Justitie (Ministeru tal-Ġustizzja):

Bestuursdepartement (Id-dipartimenti ċentrali tal-politika u tal-persunal)

Raad voor de Kinderbescherming (Aġenzija għall-Kura u għall-Ħarsien tat-Tfal)

Centraal Justitie Incasso Bureau (L-Aġenzija Ċentrali tal-Ġbir tal-Multi)

Openbaar Ministerie (Is-Servizz tal-Prosekuzzjoni Pubblika)

Immigratie en Naturalisatiedienst (Servizz tal-Immigrazzjoni u tan-Naturalizzazzjoni)

Nederlands Forensisch Instituut (L-Istitut Netherlandiż tal-Forensika)

Dienst Terugkeer & Vertrek (L-Aġenzija tar-Ripatrijazzjonijiet u tat-Tluq)

Ministerie van Landbouw, Natuur en Voedselkwaliteit (Ministeru tal-Agrikoltura, tan-Natura u tal-Kwalità tal-Ikel):

Bestuursdepartement (Id-dipartimenti ċentrali tal-politika u tal-persunal)

Dienst Regelingen - DR (Is-Servizz Nazzjonali għall-Implimentazzjoni tar-Regolamenti (l-Aġenzija))

Agentschap Plantenziektenkundige Dienst - PD (Is-Servizz tal-Ħarsien tal-Pjanti (L-Aġenzija)

Algemene Inspectiedienst - AID (Is-Servizz ta' Spezzjoni Ġenerali)

Dienst Landelijk Gebied - DLG (Is-Servizz tal-Gvern għall-Iżvilupp Rurali Sostenibbli)

Voedsel en Waren Autoriteit - VWA (L-Awtorità għas-Sigurtà tal-Prodotti Alimentari u tal-Konsumaturi)

Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschappen (Il-Ministeru tal-Edukazzjoni, tal-Kultura u tax-Xjenza):

Bestuursdepartement (Id-dipartimenti ċentrali tal-politika u tal-persunal)

Inspectie van het Onderwijs (L-Ispettorat tal-Edukazzjoni)

Erfgoedinspectie (L-Ispettorat tal-Patrimonju)

Centrale Financiën Instellingen (L-Aġenzija Ċentrali tal-Finanzjament tal-Istituzzjoniet)

Nationaal Archief (L-Arkivji Nazzjonali)

Adviesraad voor Wetenschaps- en Technologiebeleid (Il-Kunsill Konsultattiv għall-Politika tax-Xjenza u tat-Teknoloġija)

Onderwijsraad (Il-Kunsill tal-Edukazzjoni)

Raad voor Cultuur (Il-Kunsill tal-Kultura)

Ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid (Il-Ministeru tal-Affarijiet Soċjali u tal-Impjiegi):

Bestuursdepartement (Id-dipartimenti ċentrali tal-politika u tal-persunal)

Inspectie Werk en Inkomen (L-Ispettorat tax-Xogħol u tal-Introjtu)

Agentschap SZW (L-Aġenzija SZW)

Ministerie van Verkeer en Waterstaat (Il-Ministeru tat-Trasport, tax-Xogħlijiet Pubbliċi u tal-Ġestjoni tal-Ilma):

Bestuursdepartement (Id-dipartimenti ċentrali tal-politika u tal-persunal)

Directoraat-Generaal Transport en Luchtvaart (Id-Direttorat Ġenerali għat-Trasport u għall-Avjazzjoni Ċivili)

Directoraat-generaal Personenvervoer (Id-Direttorat Ġenerali għat-Trasport tal-Passiġġieri)

Directoraat-generaal Water (Id-Direttorat Ġenerali tal-Affarijiet tal-Ilma)

Centrale diensten (Is-Servizzi Ċentrali)

Shared services Organisatie Verkeer en Waterstaat (L-organizzazzjoni tas-servizzi kondiviżi tat-Trasport u tal-Ġestjoni tal-Ilma)

Koninklijke Nederlandse Meteorologisch Instituut KNMI (L-Istitut Meteoroloġiku Rjali Netherlandiż)

Rijkswaterstaat, Bestuur (Il-Bord tax-Xogħlijiet Pubbliċi u tal-Ġestjoni tal-Ilma)

De afzonderlijke regionale Diensten van Rijkswaterstaat (Kull servizz reġjonali individwali tad-Direttorat Ġenerali tax-Xogħlijiet Pubbliċi u tal-Ġestjoni tal-Ilma)

De afzonderlijke specialistische diensten van Rijkswaterstaat (Kull servizz speċjali individwali tad-Direttorat Ġenerali tax-Xogħlijiet Pubbliċi u tal-Ġestjoni tal-Ilma)

Adviesdienst Geo-Informatie en ICT (Il-Kunsill Konsultattiv għall-Ġeoinformazzjoni u għall-ICT)

Adviesdienst Verkeer en Vervoer - AVV (Il-Kunsill Konsultattiv għat-Traffiku u għat-Trasport)

Bouwdienst (Is-Servizz għall-Kostruzzjoni)

Corporate Dienst (Is-Servizzi Korporattiv)

Data ICT Dienst (Is-Servizz għad-*Data* u għall-IT)

Dienst Verkeer en Scheepvaart (Is-Servizz għat-Traffiku u għat-Trasport bil-Bastimenti)

Dienst Weg- en Waterbouwkunde - DWW (Is-Servizz għat-Toroq u għall-Inġinerija Idrawlika)

Rijksinstituut voor Kust en Zee - RIKZ (L-Istitut Nazzjonali għall-Ġestjoni Kostali u tal-Baħar)

Rijksinstituut voor Integraal Zoetwaterbeheer en Afvalwaterbehandeling - RIZA (L-Istitut Nazzjonali għall-Ġestjoni tal-Ilma Ħelu u għat-Trattament tal-Ilma)

Waterdienst (Is-Servizz għall-Ilma)

Inspectie Verkeer en Waterstaat, Hoofddirectie (L-Ispettorat tat-Trasport u tal-Ġestjoni tal-Ilma, id-Direttorat Prinċipali)

Havenstaatcontrole (Il-Kontroll mill-istat tal-Port)

Directie Toezichtontwikkeling Communicatie en Onderzoek - TCO (Id-Direttorat tal-Iżvilupp ta' Superviżjoni tal-Komunikazzjoni u tar-Riċerka)

Toezichthouder Beheer Eenheid Lucht (L-Unità ta' Ġestjoni "Arja")

Toezichthouder Beheer Eenheid Water (L-Unità ta' Ġestjoni "Ilma")

Toezichthouder Beheer Eenheid Land (L-Unità ta' Ġestjoni "Art")

Ministerie van Volkshuisvesting, Ruimtelijke Ordening en Milieubeheer (Il-Ministeru għas-Settur tal-Abitazzjoni, għall-Ippjanar tal-Ispazju u għall-Ambjent):

Bestuursdepartement (Id-dipartimenti ċentrali tal-politika u tal-persunal)

Directoraat-generaal Wonen, Wijken en Integratie (Id-Direttorat Ġenerali għall-Akkomodazzjoni, għall-Komunitajiet u għall-Integrazzjoni)

Directoraat-generaal Ruimte (Id-Direttorat Ġenerali għall-Politika Spazjali)

Directoraat-general Milieubeheer (Id-Direttorat Ġenerali għall-Ħarsien tal-Ambjent)

Rijksgebouwendienst (L-Aġenzija tal-Gvern għall-Bini)

VROM Inspectie (L-Ispettorat)

Ministerie van Volksgezondheid, Welzijn en Sport (Il-Ministeru tas-Saħħa, tal-Assistenza Soċjali u tal-Isports):

Bestuursdepartement (Id-dipartimenti ċentrali tal-politika u tal-persunal)

Inspectie Gezondheidsbescherming, Waren en Veterinaire Zaken (L-Ispettorat għall-Protezzjoni tas-Saħħa u għas-Saħħa Veterinarja Pubblika)

Inspectie Gezondheidszorg (L-Ispettorat għall-Kura tas-Saħħa)

Inspectie Jeugdhulpverlening en Jeugdbescherming (L-Ispettorat għas-Servizzi taż-Żgħażagħ u għall-Protezzjoni taż-Żgħażagħ)

Rijksinstituut voor de Volksgezondheid en Milieu - RIVM (L-Istitut Nazzjonali tas-Saħħa Pubblika u tal-Ambjent)

Sociaal en Cultureel Planbureau (L-Uffiċċju tal-Ippjanar Soċjali u Kulturali)

Agentschap t.b.v. het College ter Beoordeling van Geneesmiddelen (L-Aġenzija tal-Bord tal-Evalwazzjoni tal-Mediċini)

Tweede Kamer der Staten-Generaal (It-Tieni Kamra tal-Istati Ġenerali)

Eerste Kamer der Staten-Generaal (L-Ewwel Kamra tal-Istati Ġenerali)

Raad van State (Il-Kunsill tal-Istat)

Algemene Rekenkamer (Il-Qorti tal-Awditjar tan-Netherlands)

Nationale Ombudsman (L-Ombudsman Nazzjonali)

Kanselarij der Nederlandse Orden (Il-Kanċellerija tal-Ordni tan-Netherlands)

Kabinet der Koningin (Il-Kabinett tar-Reġina)

Raad voor de Rechtspraak en de Rechtbanken (Il-Bord Ġudizzjarju Konsultattiv u ta' Ġestjoni u l-Qrati tal-Ġustizzja)

L-AWSTRIJA

Xi jkopru attwalment l-entitajiet:

Bundeskanzleramt (Il-Kanċellerija Federali)

Bundesministerium für Europäische und internationale Angelegenheiten (Il-Ministeru Federali tal-Affarijiet Ewropej u internazzjonali)

Bundesministerium für Finanzen (Il-Ministeru Federali tal-Finanzi)

Bundesministerium für Gesundheit (Il-Ministeru Federali tas-Saħħa)

Bundesministerium für Justiz (Il-Ministeru Federali tal-Ġustizzja)

Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, Umwelt und Wasserwirtschaft (Il-Ministeru Federali tal-Agrikoltura u tal-Forestrija, tal-Ambjent u tal-Ġestjoni tal-Ilma)

Bundesministerium für Arbeit, Soziales und Konsumentenschutz (Il-Ministeru Federali għax-Xogħol, għall-Affarijiet Soċjali u għall-Protezzjoni tal-Konsumatur)

Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur (Il-Ministeru Federali għall-Edukazzjoni, għall-Arti u għall-Kultura)

Bundesministerium für Verkehr, Innovation und Technologie (Il-Ministeru Federali għat-Trasport, għall-Innovazzjoni u għat-Teknoloġija)

Bundesministerium für Wirtschaft, Familie und Jugend (Il-Ministeru Federali għall-Ekonomija, għall-Familja u għaż-Żgħażagħ)

Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung (Il-Ministeru Federali għax-Xjenza u għar-Riċerka)

Bundesamt für Eich- und Vermessungswesen (L-Uffiċċju Federali għall-Kalibrazzjoni u għall-Kejl)

Österreichische Forschungs- und Prüfzentrum Arsenal Gesellschaft m.b.H (Austrian Research and Test Centre Arsenal Ltd)

Bundesanstalt für Verkehr (Federal Institute for Traffic)

Bundesbeschaffung G.m.b.H (Federal Procurement Ltd)

Bundesrechenzentrum G.m.b.H (Federal Data Processing Centre Ltd)

L-awtoritajiet pubbliċi ċentrali kollha l-oħrajn iklużi s-subdiviżjonijiet reġjonali u lokali tagħhom dment li ma jkollhomx karattertika industrijali jew kummerċjali

IL-POLONJA

Kancelaria Prezydenta RP (Il-Kanċellerija tal-President)

Kancelaria Sejmu RP (Il-Kanċellerija tas-Sejm)

Kancelaria Senatu RP (Il-Kanċellerija tas-Senat)

Kancelaria Prezesa Rady Ministrów (Il-Kanċellerija tal-Prim Ministru)

Sąd Najwyższy (Il-Qorti Suprema)

Naczelny Sąd Administracyjny (Il-Qorti Amministrattiva Suprema)

Sądy powszechne - rejonowe, okręgowe i apelacyjne (Il-Qorti Komuni tad-Dritt - Il-Qorti Distrettwali, Il-Qorti Reġjonali, Il-Qorti tal-Appell)

Trybunal Konstytucyjny (Il-Qorti Kostituzzjonali)

Najwyższa Izba Kontroli (L-Awla Suprema tal-Kontroll)

Biuro Rzecznika Praw Obywatelskich (L-Uffiċċju tad-Difensur tad-Drittijiet tal-Bniedem)

Biuro Rzecznika Praw Dziecka (L-Uffiċċju tal-Ombudsman tal-Drittijiet tat-Tfal)

Biuro Ochrony Rządu (L-Uffiċċju tal-Protezzjoni tal-Gvern)

Centralne Biuro Antykorupcyjne (L-Uffiċċju Ċentrali tal-Ġlieda Kontra l-Korruzzjoni)

Ministerstwo Pracy i Polityki Społecznej (Il-Ministeru tax-Xogħol u tal-Politika Soċjali)

Ministerstwo Finansów (Il-Ministeru tal-Finanzi)

Ministerstwo Gospodarki (Il-Ministeru tal-Ekonomija)

Ministerstwo Rozwoju Regionalnego (Il-Ministeru tal-Iżvilupp Reġjonali)

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego (Il-Ministeru tal-Kultura u tal-Wirt Nazzjonali)

Ministerstwo Edukacji Narodowej (Il-Ministeru tal-Edukazzjoni Nazzjonali)

Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi (Il-Ministeru tal-Agrikoltura u Żvilupp Rurali)

Ministerstwo Skarbu Państwa (Il-Ministeru tat-Teżor tal-Istat)

Ministerstwo Sprawiedliwości (Il-Ministeru tal-Ġustizzja)

Ministerstwo Transportu, Budownictwa i Gospodarki Morskiej (Il-Ministeru tat-Trasport, tal-Kostruzzjoni u tal-Ekonomija Marittima)

Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego (Il-Ministeru tax-Xjenza u tal-Edukazzjoni Għolja)

Ministerstwo Środowiska (Il-Ministeru tal-Ambjent)

Ministerstwo Administracji i Cyfryzacji (Il-Ministeru tal-Amministrazzjoni u tad-Diġitalizzazzjoni)

Ministerstwo Spraw Zagranicznych (Il-Ministeru tal-Affarijiet Barranin)

Ministerstwo Zdrowia (Il-Ministeru tas-Saħħa)

Ministerstwo Sportu i Turystyki (Il-Ministeru tal-Isport u tat-Turiżmu)

Urząd Patentowy Rzeczypospolitej Polskiej (L-Uffiċċju tal-Privattivi tar-Repubblika tal-Polonja)

Urząd Regulacji Energetyki (L-Awtorità Regolatorja tal-Enerġija tal-Polonja)

Urząd do Spraw Kombatantów i Osób Represjonowanych (L-Uffiċċju tal-Veterani Militari u tal-Vittmi tar-Ripressjoni)

Urząd Transportu Kolejowego (L-Uffiċċju għat-Trasport bil-Ferrovija)

Urząd Dozoru Technicznego (L-Uffiċċju tal-Ispezzjoni Teknika)

Urząd Rejestracji Produktów Leczniczych, Wyrobów Medycznych i Produktów Biobójczych (L-Uffiċċju għar-Reġistrazzjoni ta' Prodotti Mediċinali, ta' Apparat Mediku u ta' Prodotti Bijoċidali)

Urząd do Spraw Cudzoziemców (L-Uffiċċju għall-Barranin)

Urząd Zamówień Publicznych (L-Uffiċċju tal-Akkwist Pubbliku)

Urząd Ochrony Konkurencji i Konsumentów (L-Uffiċċju għall-Kompetizzjoni u għall-Protezzjoni tal-Konsumatur)

Urząd Lotnictwa Cywilnego (L-Uffiċċju tal-Avjazzjoni Ċivili)

Urząd Komunikacji Elektronicznej (L-Uffiċċju tal-Komunikazzjonijiet Elettroniċi)

Wyższy Urząd Górniczy (L-Awtorità Statali tal-Estrazzjoni)

Główny Urząd Miar (L-Uffiċċju Ewlieni tal-Miżuri)

Główny Urząd Geodezji i Kartografii (L-Uffiċċju Ewlieni tal-Ġeodesija u tal-Kartografija)

Główny Urząd Ochrony Konkurencji i Konsumentów (L-Uffiċċju Ġenerali tal-Kontroll tal-Bini)

Główny Urząd Statystyczny (L-Uffiċċju Ewlieni tal-Istatistika)

Krajowa Rada Radiofonii i Telewizji (Il-Kunsill Nazzjonali tax-Xandir)

Generalny Inspektor Ochrony Danych Osobowych (L-Ispettur Ġenerali għall-Protezzjoni ta' *Data* Personali)

Państwowa Komisja Wyborcza (Il-Kummissjoni Elettorali tal-Istat)

Państwowa Inspekcja Pracy (L-Ispettorat Nazzjonali tax-Xogħol)

Rządowe Centrum Legislacji (Iċ-Ċentru tal-Leġiżlazzjoni tal-Gvern)

Narodowy Fundusz Zdrowia (Il-Fond Nazzjonali tas-Saħħa)

Polska Akademia Nauk (L-Akkademja tax-Xjenza tal-Polonja)

Polskie Centrum Akredytacji (Iċ-Ċentru tal-Akkreditazzjoni tal-Polonja)

Polskie Centrum Badań i Certyfikacji (Iċ-Ċentru tal-Polonja għall-Ittestjar u għaċ-Ċertifikazzjoni)

Polska Organizacja Turystyczna (L-Uffiċju Nazjonali tat-Turiżmu tal-Polonja)

Polski Komitet Normalizacyjny (Il-Kumitat tal-Polonja għall-Istandardizzazzjoni)

Zakład Ubezpieczeń Społecznych (L-Istituzzjoni tal-Assigurazzjoni Soċjali)

Komisja Nadzoru Finansowego (L-Awtorità Pollakka tas-Superviżjoni Finanzjarja)

Naczelna Dyrekcja Archiwów Państwowych (L-Uffiċċju Prinċipali tal-Arkivji tal-Istat)

Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego (Il-Fond tal-Assigurazzjoni Agrikola Soċjali)

Generalna Dyrekcja Dróg Krajowych i Autostrad (Id-Direttorat Ġenerali Nazzjonali tat-Toroq u tal-Awtostradi)

Główny Inspektorat Ochrony Roślin i Nasiennictwa (L-Ispettorat Ewlieni għall-Ispezzjoni tal-Pjanti u għall-Protezzjoni taż-Żrieragħ)

Komenda Główna Państwowej Straży Pożarnej (Il-Kwartieri Ġenerali Nazzjonali tas-Servizz tal-Istat tat-Tifi tan-Nar)

Główny Inspektorat Jakości Handlowej Artykułów Rolno-Spożywczych (L-Ispettorat Ewlieni għall-Kwalità Kummerċjali tal-Prodotti Agroalimentari)

Główny Inspektorat Ochrony Środowiska (L-Ispettorat Ewlieni għall-Ħarsien tal-Ambjent)

Główny Inspektorat Transportu Drogowego (L-Ispettorat Ewlieni tat-Trasport bit-Triq)

Główny Inspektorat Farmaceutyczny (L-Ispettorat Ewlieni tal-Farmaċewtika)

Główny Inspektorat Sanitarny (L-Ispettorat Ewlieni tas-Sanità)

Główny Inspektorat Weterynarii (L-Ispettorat Veterinarju Ewlieni)

Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (L-Aġenzija għar-Ristrutturar u għall-Modernizzazzjoni tal-Agrikoltura)

Agencja Rynku Rolnego (L-Aġenzija tas-Suq Agrikolu)

Agencja Nieruchomości Rolnych (L-Aġenzija tal-Proprjetà Agrikola)

Państwowa Agencja Atomistyki (L-Aġenzija Nazzjonali tal-Enerġija Atomika)

Państwowa Agencja Rozwiązywania Problemów Alkoholowych (L-Aġenzija Statali għall-Prevenzjoni ta' Problemi Relatati mal-Alkoħol)

Agencja Rezerw Materiałowych (L-Aġenzija tar-Riżervi tal-Materjali)

Narodowy Fundusz Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej (Il-Fond Nazzjonali għall-Ħarsien tal-Ambjent u għall-Ġestjoni tal-Ilma)

Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych (Il-Fond Nazzjonali għar-Riabilitazzjoni ta' Persuni b'Diżabilità)

Instytut Pamięci Narodowej - Komisja Ścigania Zbrodni Przeciwko Narodowi Polskiemu (L-Istitut ta' Kommemorazzjoni Nazzjonali - Il-Kummissjoni għall-Prosekuzzjoni ta' Reati kontra n-Nazzjon Pollakk)

Rada Ochrony Pamięci jimxu i męczeństwa (Il-Kumitat ta' Protezzjoni tal-Memorja tal-Ġlied u tal-Martirju)

Służba Celna Rzeczypospolitej Polskiej (Is-Servizz Doganali tar-Repubblika tal-Polonja)

Państwowe Gospodarstwo Leśne "Lasy Państwowe" (L-Intrapriża tal-Foresti tal-Istat "Lasy Państwowe")

Polska Agencja Rozwoju Przedsiębiorczości (L-Aġenzija Pollakka għall-Iżvilupp tal-Intrapriża)

Samodzielne Publiczne Zakłady Opieki Zdrowotnej, jeśli ich organem założycielskim jest minister, centralny organ administracji rządowej lub wojewoda (L-Unitajiet Pubbliċi Awtonomi li Jmexxu l-Kura tas-Saħħa stabbiliti mill-ministru, minn korp tal-gvern ċentrali jew minn voivoda)

IL-PORTUGALL

Presidência do Conselho de Ministros (Il-Presidenza tal-Kunsill tal-Ministri)

Ministério das Finanças (Il-Ministeru tal-Finanzi)

Ministério dos Negócios Estrangeiros e das Comunidades Portuguesas (Il-Ministeru tal-Affarijiet Barranin u tal-Komunitajiet Portugiżi)

Ministério da Justiça (Il-Ministeru tal-Ġustizzja)

Ministério da Economia (Il-Ministeru tal-Ekonomija)

Ministério da Agricultura, Desenvolvimento Rural e Pescas (Il-Ministeru tal-Agrikoltura, tal-Iżvilupp Rurali u tas-Sajd)

Ministério da Educação (Il-Ministeru tal-Edukazzjoni)

Ministério da Ciência e do Ensino Superior (Il-Ministeru tax-Xjenza u tal-Edukazzjoni Universitarja)

Ministério da Cultura (Il-Ministeru tal-Kultura)

Ministério da Saúde (Il-Ministeru tas-Saħħa)

Ministério do Trabalho e da Solidariedade Social (Il-Ministeru tax-Xogħol u tas-Solidarjetà Soċjali)

Ministério das obras públicas, Transportes e habitação (Il-Ministeru tax-Xogħlijiet Pubbliċi, tat-Trasport u tad-Djar)

Ministério das cidades, Ordenamento do Território e Ambiente (Il-Ministeru tal-Bliet, tal-Ġestjoni tal-Art u tal-Ambjent)

Ministério para a Qualificação e o Emprego (Il-Ministeru għall-Kwalifiki u għall-Impjiegi)

Presidença da Republica (Il-Presidenza tar-Repubblika)

Tribunal Constitucional (Il-Qorti Kostituzzjonali)

Tribunal de Contas (Il-Qorti tal-Awdituri)

Provedoria de Justiça (Ombudsman)

IR-RUMANIJA

Administrația Prezidențială (L-Amministrazzjoni Presidenzjali)

Senatul României (Is-Senat Rumen)

Camera Deputaților (Il-Kamra tad-Deputati)

Inalta Curte de Casație și Justiție (Il-Qorti Suprema)

Curtea Constituțională (Il-Qorti Kostituzzjonali)

Consiliul Legislativ (Il-Kunsill Leġiżlattiv)

Curtea de Conturi (Il-Qorti tal-Kontijiet)

Consiliul Superior al Magistraturii (Il-Kunsill Superjuri tal-Maġistratura)

Parchetul de pe lângă Inalta Curte de Casație și Justiție (L-Uffiċċju tal-Prosekutur Marbut mal-Qorti Suprema)

Secretariatul General al Guvernului (Is-Segretarjat Ġenerali tal-Gvern)

Cancelaria primului-Ministru (Il-Kanċellerija tal-Prim Ministru)

Ministerul Afacerilor Externe (Il-Ministeru tal-Affarijiet Barranin)

Ministerul Economiei şi Finanţelor (Il-Ministeru tal-Ekonomija u tal-Finanzi)

Ministerul Justiţiei (Il-Ministeru tal-Ġustizzja)

Ministerul Muncii, Familiei şi Egalităţii de Şanse (Il-Ministeru tax-Xogħol u tal-Opportunitajiet Indaqs)

Ministerul pentru Întreprinderi Mici şi Mijlocii, Comerţ, Turism şi Profesii Liberale (Il-Ministeru għall-Intrapriżi Żgħar u ta' Daqs Medju, għall-Kummerċ, għat-Turiżmu u għall-Professjonijiet Liberali)

Ministerul Agriculturii şi Dezvoltării Rurale (Il-Ministeru tal-Agrikoltura u tal-Iżvilupp Rurali)

Ministerul Transporturilor (Il-Ministeru tat-Trasport)

Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice şi Locuinţei (Il-Ministru tal-Iżvilupp, tax-Xogħlijiet Pubbliċi u tad-Djar)

Ministerul Educaţiei, Cercetării şi Tineretului (Il-Ministeru għall-Edukazzjoni, għar-Riċerka u għaż-Żgħażagħ)

Ministerul Sănătăţii Publice (Il-Ministeru tas-Saħħa Pubblika)

Ministerul Culturii şi Cultelor (Il-Ministeru tal-Kultura u tal-Kwistjonijiet Reliġjużi)

Ministerul Comunicaţiilor şi Tehnologiei Informaţiei (Il-Ministeru tal-Komunikazzjoni u tat-Teknoloġija tal-Informazzjoni)

Ministerul Mediului şi Dezvoltării Durabile (Il-Ministeru tal-Ambjent u tal-Iżvilupp Sostenibbli)

Serviciul de Telecomunicaţii Speciale (Is-Servizz tat-Telekomunikazzjoni Speċjali)

Consiliul Naţional al Audiovizualului (Il-Kunsill Awdjoviżiv Nazzjonali)

Consiliul Concurenţei - CC (Il-Kunsill tal-Kompetizzjoni)

Direcţia Naţională Anticorupţie (Id-Dipartiment Nazzjonali tal-Ġlieda Kontra l-Korruzzjoni)

Autoritatea Naţională pentru Reglementarea şi Monitorizarea Achiziţiilor Publice (L-Awtorità Nazzjonali għar-Regolazzjoni u għall-Monitoraġġ tal-Akkwist Pubbliku)

Consiliul Naţional de Soluţionare a Contestaţiilor (Il-Kunsill Nazzjonali għas-Soluzzjoni tal-Kontestazzjonijiet)

Autoritatea Naţională de Reglementare pentru Serviciile Comunitare de Utilităţi Publice - ANRSC (L-Awtorità Nazzjonali li Tirregola s-Servizzi tal-Komunità tal-Utilitajiet Pubbliċi)

Autoritatea Naţională Sanitară Veterinară şi pentru Siguranţa Alimentelor (L-Awtorità Nazzjonali għas-Sanità Veterinarja u għas-Sikurezza Alimentari)

Autoritatea Naţională pentru Protecţia Consumatorilor (L-Awtorità Nazzjonali għall-Protezzjoni tal-Konsumatur)

Autoritatea Navală Română (L-Awtorità Navali Rumena)

Autoritatea Feroviară Română (L-Awtorità Rumena tal-Ferroviji)

Autoritatea Rutieră Română (L-Awtorità Rumena tat-Toroq)

Autoritatea Naţională pentru Protecţia Drepturilor Copilului şi Adopţie (L-Awtorità Nazzjonali għall-Protezzjoni tad-Drittijiet tat-Tfal u għall-Adozzjoni)

Autoritatea Naţională pentru Persoanele cu Handicap (L-Awtorità Nazzjonali għall-Persuni b'Diżabilità)

Autoritatea Naţională pentru Tineret (L-Awtorità Nazzjonali għaż-Żgħażagħ)

Autoritatea Naţională pentru Cercetare Ştiinţifică (L-Awtorità Nazzjonali għar-Riċerka Xjentifika)

Autoritatea Națională pentru Comunicații (L-Awtorità Nazzjonali għall-Komunikazzjoni)

Autoritatea Națională pentru Serviciile Societății Informaționale (L-Awtorità Nazzjonali għas-Servizzi tas-Soċjetà tal-Informazzjoni)

Autoritatea Electorală Permanentă (L-Awtorità Elettorali Permanenti)

Agenția pentru Strategii Guvernamentale (L-Aġenzija għall-Istrateġiji tal-Gvern)

Agenția Națională a Medicamentului (L-Aġenzija Nazzjonali tal-Mediċini)

Agenția Națională pentru Sport (L-Aġenzija Nazzjonali għall-Isport)

Agenția Națională pentru Ocuparea Forței de Muncă (L-Aġenzija Nazzjonali għall-Impjiegi)

Agenția Națională de Reglementare în Domeniul Energiei (L-Awtorità Nazzjonali għar-Regolazzjoni tal-Enerġija Elettrika)

Agenția Română pentru Conservarea Energiei (L-Aġenzija Rumena għall-Konservazzjoni tal-Enerġija)

Agenția Națională pentru Resurse Minerale (L-Aġenzija Nazzjonali għar-Riżorsi Minerali)

Agenția Română pentru Investiții Străine (L-Aġenzija Rumena għall-Investiment Barrani)

Agenția Națională a Funcționarilor Publici (L-Aġenzija Nazzjonali tal-Uffiċjali tas-Servizz Pubbliku)

Agenția Națională de Administrare Fiscală (L-Aġenzija Nazzjonali tal-Amministrazzjoni Fiskali)

Agenția de Compensare pentru Achiziții de Tehnică Specială (L-Aġenzija għall-Kumpens ta' Akkwisti ta' Teknika Speċjali)

Agenția Națională Anti-doping (L-Aġenzija Nazzjonali Kontra d-Doping)

Agenția Nucleară (L-Aġenzija Nukleari)

Agenția Națională pentru Protecția Familiei (L-Aġenzija Nazzjonali għall-Protezzjoni tal-Familja)

Agenția Națională pentru Egalitatea de Șanse între Bărbați şi Femei (L-Awtorità Nazzjonali għall-Ugwaljanza tal-Opportunitajiet bejn l-Irġiel u n-Nisa)

Agenția Națională pentru Protecția Mediului (L-Aġenzija Nazzjonali għall-Ħarsien tal-Ambjent)

Agenția națională Antidrog (L-Aġenzija Nazzjonali Kontra d-Droga)

IS-SLOVENJA

Predsednik Republike Slovenije (Il-President tar-Repubblika tas-Slovenja)

Državni zbor (L-Assemblea Nazzjonali)

Državni svet (Il-Kunsill Nazzjonali)

Varuh človekovih pravic (L-Ombudsman)

Ustavno sodišče (Il-Qorti Kostituzzjonali)

Računsko sodišče (Il-Qorti tal-Awditjar)

Državna revizijska komisja (Il-Kummissjoni Nazzjonali tar-Rieżami)

Slovenska akademija znanosti in umetnosti (L-Akkademja Slovena tax-Xjenza u tal-Arti)

Vladne službe (Is-Servizzi Governattivi)

Ministrstvo za finance (Il-Ministeru tal-Finanzi)

Ministrstvo za zunanje zadeve (Il-Ministeru tal-Affarijiet Barranin)

Ministrstvo za pravosodje (Il-Ministeru tal-Ġustizzja)

Ministrstvo za gospodarstvo (Il-Ministeru tal-Ekonomija)

Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano (Il-Ministeru tal-Agrikoltura, tal-Forestrija u tal-Ikel)

Ministrstvo za promet (Il-Ministeru tat-Trasport)

Ministrstvo za okolje, prostor in energio (Il-Ministeru tal-Ambjent, tal-Ippjanar tal-Ispazju u tal-Enerġija)

Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve (Il-Ministeru tax-Xogħol, tal-Familja u tal-Affarijiet Soċjali)

Ministrstvo za zdravje (Il-Ministeru tas-Saħħa)

Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo (Il-Ministeru tal-Edukazzjoni Għolja, tax-Xjenza u tat-Teknoloġija)

Ministrstvo za kulturo (Il-Ministeru tal-Kultura)

Ministerstvo za javno upravo (Il-Ministeru tal-Amministrazzjoni Pubblika)

Vrhovno sodišče Republike Slovenije (Il-Qorti Suprema tar-Repubblika Slovena)

Višja sodišča (Il-Qrati Superjuri)

Okrožna sodišča (Il-Qrati Distrettwali)

Okrajna sodišča (Il-Qrati tal-Kontej)

Vrhovno tožilstvo Republike Slovenije (Il-Prosekutur Suprem tar-Repubblika tas-Slovenja)

Okrožna državna tožilstva (Il-Prosekuturi Statali tad-Distretti)

Družbeni pravobranilec Republike Slovenije (L-Avukat Soċjali tar-Repubblika tas-Slovenja)

Državno pravobranilstvo Republike Slovenije (L-Avukat Nazzjonali tar-Repubblika tas-Slovenja)

Upravno sodišče Republike Slovenije (Il-Qorti Amministrattiva tar-Repubblika tas-Slovenja)

Senat za prekrške Republike Slovenije (Is-Senat tar-Reati Minuri tar-Repubblika tas-Slovenja)

Višje delovno in socialno sodišče v Ljubljani (Il-Qorti tax-Xogħol u Soċjali Superjuri)

Delovna in sodišča (Il-Qrati tax-Xogħol)

Upravne note (L-Unitajiet Lokali Amministrativi)

IS-SLOVAKKJA

Ministeri u awtoritajiet tal-gvern ċentrali kif imsemmijin fl-Att Nru 575/2001 Coll. dwar l-istruttura tal-attivitajiet tal-gvern u tal-awtoritajiet tal-amministrazzjoni tal-istat ċentrali:

Ministerstvo hospodárstva (Il-Ministeru tal-Ekonomija tar-Repubblika Slovakka)

Ministerstvo financií Slovenskej republiky (Il-Ministeru tal-Finanzi tar-Repubblika Slovakka)

Ministerstvo dopravy, výstavby a regionálneho rozvoja Slovenskej republiky (Il-Ministeru tat-Trasport, tal-Kostruzzjoni u tal-Iżvilupp Reġjonali tar-Repubblika Slovakka)

Ministerstvo pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky (Il-Ministeru tal-Agrikoltura u Żvilupp Rurali tar-Repubblika Slovakka)

Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky (Il-Ministeru tal-Ġustizzja tar-Repubblika Slovakka)

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky (Il-Ministeru tal-Affarijiet Barranin tar-Repubblika Slovakka)

Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky (Il-Ministeru tax-Xogħol, tal-Affarijiet Soċjali u tal-Familja tar-Repubblika Slovakka)

Ministerstvo životného prostredia Slovenskej republiky (Il-Ministeru tal-Ambjent tar-Repubblika Slovakka)

Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky (Il-Ministeru tal-Edukazzjoni, tax-Xjenza, tar-Riċerka u tal-Isport tar-Repubblika Slovakka)

Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky (Il-Ministeru tal-Kultura tar-Repubblika Slovakka)

Ministerstvo zdravotníctva Slovenskej republiky (Il-Ministeru tas-Servizzi tas-Saħħa tar-Repubblika Slovakka)

Úrad vlády Slovenskej republiky (L-Uffiċċju tal-Gvern tar-Repubblika Slovakka)

Protimonopolný úrad Slovenskej republiky (L-Uffiċċju tal-Ġlieda Kontra l-Monopolji tar-Repubblika Slovakka)

Štatistický úrad Slovenskej republiky (L-Uffiċċju tal-Istatistika tar-Repubblika Slovakka)

Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky (L-Uffiċċju tas-Servejer tal-Artijiet, tal-Kartografija u tal-Katast tar-Repubblika Slovakka)

Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky (L-Uffiċċju Slovakk tal-Istandards, tal-Metrjoloġija u tal-Ittestjar)

Úrad pre verejné obstarávanie (L-Uffiċċju tal-Akkwist Pubbliku)

Úrad priemyselného vlastníctva Slovenskej republiky (L-Uffiċċju tal-Proprjetà Industrijali tar-Repubblika Slovakka)

Správa štátnych hmotných rezerv Slovenskej republiky (L-Amministrazzjoni tar-Riżervi tal-Materjali tal-Istat tar-Repubblika Slovakka)

Kancelária Prezidenta Slovenskej republiky (L-Uffiċċju tal-President tar-Repubblika Slovakka)

Národná rada Slovenskej republiky (Il-Kunsill Nazzjonali tar-Repubblika Slovakka)

Ústavný súd Slovenskej republiky (Il-Qorti Kostituzzjonali tar-Repubblika Slovakka)

Najvyšší súd Slovenskej republiky (Il-Qorti Suprema tar-Repubblika Slovakka)

Generálna prokuratúra Slovenskej republiky (Il-Prosekuzzjoni Pubblika tar-Repubblika Slovakka)

Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky (L-Uffiċċju Suprem tal-Awditjar tar-Repubblika Slovakka)

Telekomunikačný úrad Slovenskej republiky (L-Uffiċċju tat-Telekommunikazzjoni tar-Repubblika Slovakka)

Poštový úrad (L-Uffiċċju Regolatorju Postali)

Úrad na ochranu osobných údajov (L-Uffiċċju tal-Protezzjoni ta' *Data* Personali)

Kancelária verejného ochrancu práv (L-Uffiċċju tal-Ombudsman)

Úrad pre finančný trh (L-Uffiċċju tas-Suq tal-Finanzjament)

IL-FINLANDJA

Oikeuskanslerinvirasto – Justitiekanslersämbetet (L-Uffiċċju tal-Kanċillier tal-Ġustizzja)

Liikenne- ja Viestintäministeriö – Kommunikationsministeriet (Il-Ministeru tat-Trasport u tal-Komunikazzjoni):

Viestintävirasto – Kommunikationsverket (L-Awtorità Regolatorja tal-Kommunikazzjoni Finlandiża)

Ajoneuvohallintokeskus AKE – Fordonsförvaltningscentralen AKE (L-Amministrazzjoni tal-Vetturi Finlandiża)

Ilmailuhallinto – Luftfartsförvaltningen (L-Awtorità tal-Avjazzjoni Ċivili Finlandiża)

Ilmatieteen laitos – Meteorologiska institutet (L-Istitut [Meteoroloġiku] Finlandiż)

Merenkulkulaitos – Sjöfartsverket (L-Amministrazzjoni Marittima Finlandiża)

Merentutkimuslaitos – Havsforskningsinstitutet (L-Istitut Finlandiż tar-Riċerka Marina)

Ratahallintokeskus RHK – Banförvaltningscentralen RHK (L-Amministrazzjoni tal-Ferroviji)

Rautatievirasto – Järnvägsverket (L-Aġenzija Finlandiża tal-Ferroviji)

Tiehallinto – Vägförvaltningen (L-Amministrazzjoni tat-Toroq)

Maa- ja Metsätalousministeriö – Jord- Och Skogsbruksministeriet (Il-Ministeru tal-Agrikoltura u tal-Forestrija):

Elintarviketurvallisuusvirasto – Livsmedelssäkerhetsverket (L-Awtorità Finlandiża tas-Sikurezza Alimentari)

Maanmittauslaitos – Lantmäteriverket (Is-Servizz Nazzjonali għas-Servejs tal-Artijiet tal-Finlandja)

Maaseutuvirasto – Landsbygdsverket (L-Aġenzija tal-Kampanja)

Oikeusministeriö – Justitieministeriet (Il-Ministeru tal-Ġustizzja):

Tietosuojavaltuutetun toimisto – Dataombudsmannens byrå (L-Uffiċċju tal-Omb$man għall-Protezzjoni tad-*Data*)

Tuomioistuimet – Domstolar (Il-Qorti tal-Ġustizzja)

Korkein oikeus – Högsta domstolen (Il-Qorti Suprema)

Korkein hallinto-oikeus – Högsta förvaltningsdomstolen (Il-Qorti Amministrattiva Suprema)

Hovioikeudet – hovrätter (Il-Qrati tal-Appell)

Käräjäoikeudet – tingsrätter (Il-Qrati Distrettwali)

Hallinto-oikeudet – förvaltningsdomstolar (Il-Qrati Amministrattivi)

Markkinaoikeus – Marknadsdomstolen (Il-Qorti tas-Suq)

Työtuomioistuin – Arbetsdomstolen (It-Tribunal Industrijali)

Vakuutusoikeus – Försäkringsdomstolen (Il-Qorti tal-Assigurzzjoni)

Kuluttajariitalautakunta – Konsumenttvistenämnden (Il-Bord għall-Ilmenti mill-Konsumaturi)

HEUNI – Yhdistyneiden Kansakuntien yhteydessä toimiva Euroopan kriminaalipolitiikan instituutti – HEUNI – Europeiska institutet för kriminalpolitik, verksamt i anslutning till Förenta Nationerna (L-Istitut Ewropew għall-Prevenzjoni u għall-Kontroll tar-Reati)

Konkurssiasiamiehen toimisto – Konkursombudsmannens byrå (L-Uffiċċju tal-Omb$man tal-Fallimenti)

Oikeushallinnon palvelukeskus – Justitieförvaltningens servicecentral (Is-Servizz tal-Amministrazzjoni tal-Ġustizzja)

Oikeushallinnon tietotekniikkakeskus – Justitieförvaltningens datateknikcentral (Iċ-Ċentru Informatiku Amministrattiv tal-Ġustizzja)

Oikeuspoliittinen tutkimuslaitos (Optula) – Rättspolitiska forskningsinstitutet (L-Istitut ta' Riċerka tal-Politika Ġuridika)

Oikeusrekisterikeskus – Rättsregistercentralen (Iċ-Ċentru tar-Reġistru Legali)

Onnettomuustutkintakeskus – Centralen för undersökning av olyckor (Il-Bord ta' Investigazzjoni dwar l-Aċċidenti)

Rikosseuraamusvirasto – Brottspåföljdsverket (L-Aġenzija dwar il-Pieni Kriminali)

Rikosseuraamusalan koulutuskeskus – Brottspåföljdsområdets utbildningscentral (L-Istitut ta' Taħriġ għas-Servizzi tal-Ħabs u tal-Probation)

Rikoksentorjuntaneuvosto Rådet för brottsförebyggande (Il-Kunsill Nazzjonali għall-Prevenzjoni ta' Reati)

Saamelaiskäräjät – Sametinget (Il-Parlament Saami)

Valtakunnansyyttäjänvirasto – Riksåklagarämbetet (L-Uffiċċju tal-Prosekutur Ġenerali)

Opetusministeriö – Undervisningsministeriet (Il-Ministeru tal-Edukazzjoni):

Opetushallitus – Utbildningsstyrelsen (Il-Bord Nazzjonali tal-Edukazzjoni)

Valtion elokuvatarkastamo – Statens filmgranskningsbyrå (Il-Bord Finlandiż għall-Klassifikazzjoni tal-Films)

Sosiaali- Ja Terveysministeriö – Social- Och Hälsovårdsministeriet (Il-Ministeru tal-Affarijiet Soċjali u tas-Saħħa):

Työttömyysturvalautakunta – Besvärsnämnden för utkomstskyddsärenden (Il-Bord tal-Appell għall-Qgħad)

Sosiaaliturvan muutoksenhakulautakunta – Besvärsnämnden för socialtrygghet (It-Tribunal tal-Appell)

Lääkelaitos – Läkemedelsverket (L-Aġenzija Nazzjonali għall-Mediċini)

Terveydenhuollon oikeusturvakeskus – Rättsskyddscentralen för hälsovården (L-Awtorità Nazzjonali għall-Affarijiet Medikolegali)

Säteilyturvakeskus – Strålsäkerhetscentralen (Iċ-Ċentru Finlandiż tar-Radjazzjoni u tas-Sikurezza Nukleari)

Kansanterveyslaitos – Folkhälsoinstitutet (L-Istitut Nazzjonali tas-Saħħa Pubblika)

Lääkehoidon kehittämiskeskus ROHTO – Utvecklingscentralen för läkemedelsbe-handling (Iċ-Ċentru għall-Iżvilupp tal-Farmakoterapiji ROHTO)

Sosiaali- ja terveydenhuollon tuotevalvontakeskus – Social- och hälsovårdens produkttillsynscentral (L-Aġenzija Nazzjonali għall-Kontroll tal-Prodotti SSTV)

Sosiaali- ja terveysalan tutkimus- ja kehittämiskeskus Stakes – Forsknings- och utvecklingscentralen för social- och hälsovården Stakes (Iċ-Ċentru ta' Riċerka u Żvilupp tas-Saħħa u tal-Kura Soċjali STAKES)

Työ- Ja Elinkeinoministeriö – Arbets- Och Näringsministeriet (Il-Ministeru tal-Impjiegi u tal-Ekonomija):

Kuluttajavirasto – Konsumentverket (L-Aġenzija Finlandiża tal-Konsumatur)

Kilpailuvirasto – Konkurrensverket (L-Awtorità Finlandiża tal-Kompetizzjoni)

Patentti- ja rekisterihallitus – Patent- och registerstyrelsen (Il-Bord Nazzjonali tal-Privattivi u tar-Reġistrazzjoni)

Valtakunnansovittelijain toimisto – Riksförlikningsmännens byrå (L-Uffiċċju tal-Konċiljaturi Nazzjonali)

Työneuvosto – Arbetsrådet (Il-Kunsill tax-Xogħol)

Energiamarkkinavirasto — Energimarknadsverket (L-Awtorità tas-Suq tal-Enerġija)

Geologian tutkimuskeskus – Geologiska forskningscentralen (L-Entità għas-Servejs Ġeoloġiċi tal-Finlandja)

Huoltovarmuuskeskus – Försörjningsberedskapscentralen (L-Aġenzija Nazzjonali għall-Provvisti ta' Emerġenza)

Kuluttajatutkimuskeskus – Konsumentforskningscentralen (Iċ-Ċentru Nazzjonali ta' Riċerka tal-Komsumatur)

Matkailun edistämiskeskus - MEK – Centralen för turistfrämjande (Il-Bord Turistiku Finlandiż)

Mittatekniikan keskus - MIKES – Mätteknikcentralen (Iċ-Ċentru għall-Metroloġija u għall-Akkreditazzjoni)

Tekes - teknologian ja innovaatioiden kehittämiskeskus — Tekes - utvecklingscentralen för teknologi och innovationer (L-Aġenzija Finlandiża għall-Finanzjament tat-Teknoloġija u tal-Innovazzjoni)

Turvatekniikan keskus - TUKES – Säkerhetsteknikcentralen (L-Awtorità għas-Sikurezza tat-Teknoloġija)

Valtion teknillinen tutkimuskeskus - VTT – Statens tekniska forskningscentral (Iċ-Ċentru tar-Riċerka Teknika tal-Finlandja VTT)

Syrjintälautakunta – Nationella diskrimineringsnämnden (It-Tribunal tad-Diskriminazzjoni)

Vähemmistövaltuutetun toimisto – Minoritetsombudsmannens byrå (L-Uffiċċju tal-Ombudsman għall-Minoranzi)

Ulkoasiainministeriö – utrikesministeriet (Il-Ministeru għall-Affarijiet Barranin)

Valtioneuvoston kanslia – statsrådets kansli (L-Uffiċċju tal-Prim Ministru)

Valtiovarainministeriö – finansministeriet (Il-Ministeru tal-Finanzi):

Valtiokonttori – Statskontoret (It-Teżor tal-Istat)

Verohallinto – Skatteförvaltningen (L-Amministrazzjoni tat-Taxxa)

Tullilaitos – Tullverket (Id-Dwana)

Tilastokeskus – Statistikcentralen (Iċ-Ċentru tal-Istatistika tal-Finlandja)

Valtion taloudellinen tutkimuskeskus — Statens ekonomiska forskningscentral (L-Istitut Governattiv għar-Riċerka Ekonomika)

Väestörekisterikeskus – Befolkningsregistercentralen (Iċ-Ċentru tar-Reġistru tal-Popolazzjoni)

Ympäristöministeriö – Miljöministeriet (Il-Ministeru tal-Ambjent):

Suomen ympäristökeskus – Finlands miljöcentral (L-Istitut Finlandiż tal-Ambjent)

Asumisen rahoitus- ja kehityskeskus — Finansierings- och utvecklingscentralen för boendet (Iċ-Ċentru ta' Finanzjament u ta' Żvilupp tad-Djar tal-Finlandja)

Valtiontalouden Tarkastusvirasto – Statens Revisionsverk (L-Uffiċċju Nazzjonali tal-Awditjar)

L-IŻVEZJA

Akademien för de fria konsterna (L-Akkademja Rjali tal-Belle Arti)

Allmänna reklamationsnämnden (Il-Bord Nazjonali għall-Ilmenti tal-Konsumatur)

Arbetsdomstolen (It-Tribunal Industrijali)

Arbetsförmedlingen (Is-Servizzi tal-Impjiegi tal-Iżvezja)

Arbetsgivarverk, statens (L-Aġenzija Nazzjonali għall-Impjegaturi tal-Gvern)

Arbetslivsinstitutet (L-Istitut Nazzjonali għall-Ħajja tax-Xogħol)

Arbetsmiljöverket (L-Awtorità Żvediża tal-Ambjent tax-Xogħol)

Arvsfondsdelegationen (Il-Kummissjoni Żvediża tal-Fond tas-Suċċessjoni)

Arkitekturmuseet (Il-Mużew tal-Arkitettura)

Ljud och bildarkiv, statens (L-Arkivju Nazzjonali tal-Ħoss Reġistrat u tal-Films)

Barnombudsmannen (L-Uffiċċju tal-Ombudsman tat-Tfal)

Beredning för utvärdering av medicinsk metodik, statens (Il-Kunsill Żvediż dwar il-Valutazzjoni tat-Teknoloġija fil-Kura tas-Saħħa)

Kungliga Biblioteket (Il-Bibljoteka Rjali)

Biografbyrå, statens (Il-Bord Nazzjonali taċ-Ċensuraturi tal-Films)

Biografiskt lexikon, svenskt (Id-Dizzjunarju tal-Bijografija Żvediża)

Bokföringsnämnden (Il-Bord Żvediż tal-Istandards Kontabilistiċi)

Bolagsverket (L-Uffiċċju Żvediż għar-Reġistrazzjoni tal-Kumpaniji) Bostadskreditnämnd, statens (BKN) (Il-Bord Nazzjonali ta' Garanzija tal-Kreditu għad-Djar)

Boverket (Il-Bord Nazzjonali tad-Djar)

Brottsförebyggande rådet (Il-Kunsill Nazzjonali għall-Prevenzjoni tal-Kriminalità)

Brottsoffermyndigheten (L-Awtorità ta' Kumpens u ta' Appoġġ għall-Vittmi tal-Kriminalità)

Centrala studiestödsnämnden (Il-Bord Nazzjonali tal-Għajnuna għall-istudenti)

Datainspektionen (Il-Bord għall-Ispezzjoni tad-*Data*)

Departementen (Il-Ministeri (Id-Dipartimenti tal-Gvern))

Domstolsverket (L-Amministrazzjoni Nazzjonali tal-Qrati)

Elsäkerhetsverket (Il-Bord Nazzjonali tas-Sikurezza Elettrika)

Energimarknadsinspektionen (L-Ispettorat Żvediż tas-Swieq tal-Enerġija)

Exportkreditnämnden (Il-Bord ta' Garanzija għall-Krediti għall-Esportazzjoni)

Finanspolitiska rådet (Il-Kunsill tal-Politika Fiskali tal-Iżvezja)

Finansinspektionen (L-Awtorità Superviżorja Finanzjarja)

Fiskeriverket (Il-Bord Nazzjonali tas-Sajd)

Folkhälsoinstitut, statens (L-Istitut Nazzjonali tas-Saħħa Pubblika)

Forskningsrådet för miljö, areella näringar och samhällsbyggande, Formas (Il-Kunsill Żvediż tar-Riċerka għall-Ambjent)

Fortifikationsverket (L-Amministrazzjoni Nazzjonali tal-Fortifikazzjonijiet)

Medlingsinstitutet (L-Uffiċċju Nazzjonali tal-Medjazzjoni)

Försäkringskassan (L-Uffiċċju tal-Assigurazzjoni Soċjali);

Geologiska undersökning, Sveriges (Is-Servej Ġeoloġiku tal-Iżvezja)

Geotekniska institut, statens (L-Istitut Ġeotekniku)

Glesbygdsverket (L-Aġenzija Nazzjonali għall-Iżvilupp Rurali)

Grafiska institutet och institutet för högre kommunikations- och reklamutbildning (L-Istitut Grafiku u l-Iskola Gradwatorja tal-Komunikazzjoni)

Granskningsnämnden för Radio och TV (Il-Kummissjoni Żvediża tax-Xandir)

Handelsflottans kultur- och fritidsråd (Is-Servizz tal-Baħħar tal-Gvern Żvediż)

Handikappombudsmannen (L-Ombudsman għall-Persuni b'Diżabilità)

Haverikommission, statens (Il-Bord tal-Investigazzjoni tal-Aċċidenti)

Hovrätterna (Il-Qrati tal-Appell) (6)

Hyres- och ärendenämnder (It-Tribunali Reġjonali tal-Kera u tal-Inkwilinat) (12)

Hälso- och sjukvårdens ansvarsnämnd (Il-Kumitat dwar ir-Responsabbiltà Medika)

Högskoleverket (L-Aġenzija nazzjonali għall-Edukazzjoni Għolja)

Högsta domstolen (Il-Qorti Suprema)

Institut för psykosocial miljömedicin, statens (L-Istitut Nazzjonali għall-Fatturi u għas-Saħħa Psikosoċjali)

Institut för tillväxtpolitiska studier (L-Istitut Nazzjonali għall-Istudji Reġjonali)

Institutet för rymdfysik (L-Istitut Żvediż tal-Fiżika Spazjali)

Internationella programkontoret för utbildningsområdet (L-Uffiċċju Internazzjonali tal-Programm għall-Edukazzjoni u għat-Taħriġ)

Migrationsverket (Il-Bord Żviluppi dwar il-Migrazzjoni)

Jordbruksverk, statens (Il-Bord Żviluppi tal-Agrikoltura)

Justitiekanslern (L-Uffiċċju tal-Kanċillier tal-Ġustizzja)

Jämställdhetsombudsmannen (L-Uffiċċju tal-Ombudsman għall-Opportunitajiet Indaqs)

Kammarkollegiet (Il-Bord Ġudizzjarju Nazzjonali tal-Artijiet u tal-Fondi Pubbliċi)

Kammarrätterna (Il-Qrati Amministrattivi tal-Appell) (4)

Kemikalieinspektionen (L-Ispettorat Nazzjonali tas-Sustanzi Kimiċi)

Kommerskollegium (Il-Bord Nazzjonali tal-Kummerċ)

Verket för innovationssystem - VINNOVA (L-Aġenzija Żviluppi għas-Sistemi tal-Innovazzjoni)

Konjunkturinstitutet (L-Istitut Nazzjonali tar-Riċerka Ekonomika)

Konkurrensverket (L-Awtorità Żviluppi tal-Kompetizzjoni)

Konstfack (Il-Kulleġġ tal-Arti, tas-Snajja' u tad-Disinn)

Konsthögskolan (Il-Kulleġġ tal-Belle Arti)

Nationalmuseum (Il-Mużew Nazzjonali tal-Belle Arti)

Konstnärsnämnden (Il-Kumitat għall-Għotjiet tal-Arti)

Konstråd, statens (Il-Kunsill Nazzjonali tal-Arti)

Konsumentverket (Il-Bord Nazzjonali għall-Politiki tal-Konsumatur)

Kriminaltekniska laboratorium, statens (Il-Laboratorju Nazzjonali tax-Xjenza Forensika)

Kriminalvården (Is-Servizz tal-Ħabs u tal-Probation)

Kriminalvårdsnämnden (Il-Bord Nazzjonali tal-Liberazzjonijiet Taħt Kondizzjoni)

Kronofogdemyndigheten (L-Awtorità Żviluppi tal-Infurzar)

Kulturråd, statens (Il-Kunsill Nazzjonali għall-Affarijiet Kulturali)

Kustbevakningen (Il-Gwardakosta Żviluppi)

Lantmäteriverket (Is-Servej Nazzjonali tal-Art)

Livrustkammaren/Skoklosters slott/ Hallwylska museet (L-Armerija Rjali)

Livsmedelsverk, statens (L-Amministrazzjoni Nazzjonali tal-Ikel)

Lotteriinspektionen (Il-Bord Nazzjonali dwar il-Logħob tal-Azzard)

Läkemedelsverket (L-Aġenzija tal-Prodotti Mediċinali)

Länsrätterna (Il-Qrati Amministrattivi tal-Kontej) (24)

Länsstyrelserna (Il-Bordijiet Amministrattivi tal-Kontej) (24)

Pensionsverk, statens (Il-Bord tal-Impjegati u tal-Pensjonijiet tal-Gvern Nazzjonali)

Marknadsdomstolen (Il-Qorti tas-Suq)

Meteorologiska och hydrologiska institut, Sveriges (L-Istitut Meteoroloġiku u Idroloġiku Żvediż)

Moderna museet (Il-Mużew Modern)

Musiksamlingar, statens (Il-Kollezzjonijiet Nazzjonali Żvediżi tal-Mużika)

Myndigheten för handikappolitisk samordning (L-Aġenzija Żvediża għall-Koordinazzjoni tal-Politika dwar id-Diżabilità)

Myndigheten för nätverk och samarbete inom högre utbildning (L-Aġenzija Żvediża għan-Networks u għall-Kooperazzjoni fl-Edukazzjoni Għolja)

Nämnden för statligt stöd till trossamfun (Il-Kummissjoni għall-għotjiet mill-Istat lil komunitajiet reliġjużi)

Naturhistoriska riksmuseet (Il-Mużew tal-Istorja Naturali)

Naturvårdsverket (l-Aġenzija Nazzjonali għall-Ħarsien tal-Ambjent)

Nordiska Afrikainstitutet (L-Istitut Skandinavu tal-Istudji Afrikani)

Nordiska högskolan för folkhälsovetenskap (L-iskola Nordika tas-Saħħa Pubblika)

Notarienämnden (Il-Kumitat tar-Reġistraturi)

Myndigheten för internationella adoptionsfrågor (Il-Bord Nazzjonali Żvediż għall-Adozzjonijiet bejn il-Pajjiżi)

Verket för näringslivsutveckling - NUTEK (L-Aġenzija Żvediża għat-Tkabbir Ekonomiku u Reġjonali)

Ombudsmannen mot etnisk diskriminering (L-Uffiċċju tal-Ombudsman dwar id-Diskriminazzjoni Etnika)

Patentbesvärsrätten (Il-Qorti tal-Appell tal-Privattivi)

Patent- och registreringsverket (L-Uffiċċju tal-Privattivi u tar-Reġistrazzjoni)

Personadressregisternämnd statens, SPAR-nämnden (Il-Bord tar-Reġistru Żvediż tal-Indirizzi tal-Popolazzjoni)

Polarforskningssekretariatet (Is-Segretarjat Żvediż tar-Riċerka Polari)

Presstödsnämnden (Il-Kunsill tas-Sussidji għall-Istampa)

Rådet för Europeiska socialfonden i Sverige (Il-Kunsill tal-Fond Soċjali Ewropew fl-Iżvezja)

Radio- och TV-verket (L-Awtorità Żvediża tar-Radju u tat-Televiżjoni)

Regeringskansliet (L-Uffiċċji tal-Gvern)

Regeringsrätten (Il-Qorti Amministrattiva Suprema)

Riksantikvarieämbetet (Il-Bord Ċentrali tal-Antikitajiet Nazzjonali)

Riksarkivet (Arkivji Nazzjonali)

Riksdagsförvaltningen (L-Uffiċċju Amministrattiv Parlamentari)

Riksdagens ombudsmän, JO (L-Ombudsmen Parlamentari)

Riksdagens revisorer (L-Awdituri Parlamentari)

Riksgäldskontoret (L-Uffiċċju Nazzjonali tad-Dejn)

Rikspolisstyrelsen (Il-Bord Nazzjonali tal-Pulizija)

Riksrevisionen (L-Uffiċċju Nazzjonali tal-Awditjar)

Riksutställningar, Stiftelsen (Is-Servizz tal-Wirjiet tal-Ivvjaġġar)

Rymdstyrelsen (Il-Bord Spazjali Nazzjonali)

Forskningsrådet för arbetsliv och socialvetenskap (Il-Kunsill Żvediż għar-Riċerka dwar il-Ħajja tax-Xogħol u għar-Riċerka Soċjali)

Räddningsverk, statens (Il-Bord Nazzjonali tas-Servizzi ta' Salvataġġ)

Rättshjälpsmyndigheten (L-Awtorità Reġjonali tal-Għajnuna Legali)

Rättsmedicinalverket (Il-Bord Nazzjonali tal-Mediċina Forensika)

Sameskolstyrelsen och sameskolor (Il-Bord tal-Iskejjel tas-Sami (Lapp), l-Iskejjel tas-Sami (Lapp))

Sjöfartsverket (L-Amministrazzjoni Marittima Nazzjonali)

Maritima museer, statens (Il-Mużewijiet Marittimi Nazzjonali)

Säkerhets- och intregritetsskyddsnämnden (Il-Kummissjoni Żvediża dwar il-Protezzjoni tas-Sigurtà u tal-Integrità)

Skatteverket (L-Aġenzija Żvediża tat-Taxxa)

Skogsstyrelsen (Il-Bord Nazzjonali tal-Forestrija)

Skolverk, statens (L-Aġenzija Nazzjonali għall-Edukazzjoni)

Smittskyddsinstitutet (L-Istitut Żvediż għall-Kontroll tal-Mard Infettiv)

Socialstyrelsen (Il-Bord Nazzjonali tas-Saħħa u tal-Assistenza Soċjali)

Sprängämnesinspektionen (L-Ispettorat Nazzjonali tal-Isplussivi u tal-Affarijiet li Jaqbdu)

Statistiska centralbyrån (L-Uffiċċju tal-Istatistika tal-Iżvezja)

Statskontoret (L-Aġenzija għall-Iżvilupp Amministrattiv)

Strålsäkerhetsmyndigheten (L-Awtorità Żvediża dwar is-Sikurezza tar-Radjazzjoni)

Styrelsen för internationellt utvecklingssamarbete, SIDA (L-Awtorità Żvediża tal-Kooperazzjoni Internazzjonali għall-Iżvilupp)

Styrelsen för psykologiskt försvar (Il-Bord Nazzjonali tad-Difiża Psikoloġika u tal-Valutazzjoni tal-Konformità)

Styrelsen för ackreditering och teknisk kontroll (Il-Bord Żvediż għall-Akkreditazzjoni)

Svenska Institutet, stiftelsen (L-Istitut Żvediż)

Talboks- och punktskriftsbiblioteket (Il-Librerija tal-Kotba bl-Awdjo u tal-Pubblikazzjonijiet bil-Braille)

Tingsrätterna (Il-Qrati Distrettwali u tal-Ibliet) (97)

Tjänsteförslagsnämnden för domstolsväsendet (Il-Kumitat tal-Proposta għan-Nomina tal-Imħallfin)

Totalförsvarets pliktverk (Il-Bord tal-Arrwolar tal-Forzi Armati)

Tullverket (Il-Bord Żvediż tad-Dwana)

Turistdelegationen (L-Awtorità Turistika Żvediża)

Ungdomsstyrelsen (Il-Bord Nazzjonali tal-Affarijiet taż-Żgħażagħ)

Universitet och högskolor (L-Universitajiet u l-Kulleġġi Universitarji)

Utlänningsnämnden (Il-Bord tal-Appell tal-Barranin)

Utsädeskontroll, statens (L-Istitut Nazzjonali għall-Ittestjar u għaċ-Ċertifikazzjoni taż-Żrieragħ)

Vatten- och avloppsnämnd, statens (It-Tribunal Nazzjonali għall-Provvista tal-Ilma u tad-Drenaġġ)

Verket för högskoleservice (VHS) (L-Aġenzija Nazzjonali għall-Edukazzjoni Għolja);Verket för näringslivsutveckling (NUTEK) (L-Aġenzija Żvediża għall-Iżvilupp Ekonomiku u Reġjonali)

Vetenskapsrådet (Il-Kunsill Żvediż tar-Riċerka)

Veterinärmedicinska anstalt, statens (L-Istitut Veterinarju Nazzjonali)

Väg- och transportforskningsinstitut, statens (L-Istitut Nazzjonali Żvediż tar-Riċerka dwar it-Toroq u t-Trasport)

Växtsortnämnd, statens (Il-Bord Nazzjonali tal-Varjetajiet ta' Pjanti)

Åklagarmyndigheten (L-Awtorità Żvediża tal-Prosekuzzjoni)

Krisberedskapsmyndigheten (L-Aġenzija Żvediża għall-Ġestjoni tal-Emerġenzi)

Överklagandenämnden för nämndemannauppdrag (Il-Bord tal-Appell tal-Missjoni Manna)

2. Nota għas-Subtaqsima A

Kwalunkwe entità elenkata taħt il-punt (b) tal-intestatura 1 tkopri wkoll kwalunkwe entità subordinata ta' dik l-awtorità kontraenti ta' Stat Membru tal-Unjoni Ewropea, dment li ma jkollhiex personalità ġuridika separata.

SUBTAQSIMA B

IR-REPUBBLIKA KIRGIŻA

1. Entitajiet koperti:

Il-Parlament tar-Repubblika Kirgiża (Jogorku Kenesh)

Id-Direttorat tal-President tar-Repubblika Kirgiża

Il-Ministeru tal-Affarijiet Barranin tar-Repubblika Kirgiża

Il-Ministeru tal-Ġustizzja tar-Repubblika Kirgiża

Il-Ministeru tal-Finanzi tar-Repubblika Kirgiża

Il-Ministeru tal-Ekonomija u l-Kummerċ tar-Repubblika Kirgiża

Il-Ministeru tal-Agrikoltura tar-Repubblika Kirgiża

Il-Ministeru tat-Trasport u tal-Komunikazzjonijiet tar-Repubblika Kirgiża

Il-Ministeru tal-Edukazzjoni u tax-Xjenza tar-Repubblika Kirgiża

Il-Ministeru tas-Saħħa tar-Repubblika Kirgiża

Il-Ministeru tal-Kultura, tal-Informazzjoni, tal-Isport u tal-Politika dwar iż-Żgħażagħ tar-Repubblika Kirgiża

Il-Ministeru tax-Xogħol, tal-Assistenza Soċjali u tal-Migrazzjoni tar-Repubblika Kirgiża

Il- Ministeru tal-Iżvilupp Diġitali tar-Repubblika Kirgiża

Il-Ministeru tal-Enerġija tar-Repubblika Kirgiża

Is-Servizz tat-Taxxa tal-Istat taħt il-Ministeru tal-Finanzi tal-Gvern tar-Repubblika Kirgiża

Is-Servizz Doganali tal-Istat taħt il-Ministeru tal-Finanzi tal-Gvern tar-Repubblika Kirgiża

Il-Ministeru tar-Riżorsi Naturali, l-Ekoloġija u s-Superviżjoni Teknika tar-Repubblika Kirgiża

L-Aġenzija Statali tal-Arkitettura, tal-Kostruzzjoni, tal-Akkomodazzjoni u tas-Servizzi Komunali taħt il-Kabinett tal-Ministri tal-Gvern tar-Repubblika Kirgiża

Is-Servizz għar-Regolazzjoni tal-Ġlieda Kontra l-Monopolji taħt il-Ministeru tal-Ekonomija u l-Kummerċ tal-Gvern tar-Repubblika Kirgiża

L-Aġenzija tal-Istat għas-Servizz Pubbliku u għall-Awtonomija Lokali taħt il-Kabinett tal-Ministrital-Gvern tar-Repubblika Kirgiża

Id-Dipartement għar-Regolazzjoni tal-Kumplessi tal-Fjuwil u tal-Enerġija taħt il-Ministeru tal-Enerġija tal-Gvern tar-Repubblika Kirgiża

Is-Servizz għar-Regolazzjoni u għas-Superviżjoni tas-Suq Finanzjarju taħt il-Ministeru tal-Ekonomija u l-Kummerċ tal-Gvern tar-Repubblika Kirgiża

L-Aġenzija Statali għall-Proprjetà Intellettwali u l-Innovazzjoni taħt il-Kabinett tal-Ministri tal-Gvern tar-Repubblika Kirgiża

Is-Servizz tal-Intelligence Finanzjarja taħt il-Ministeru tal-Finanzi tar-Repubblika Kirgiża

Il-Fond tar-Riżervi tal-Materjali tal-Istat taħt il-Ministeru tas-Sitwazzjonijiet ta' Emerġenzatar-Repubblika Kirgiża

Il-Fond tal-Assigurazzjoni tas-Saħħa Obbligatorja taħt il-Ministeru tas-Saħħa tar-Repubblika Kirgiża

Il-Fond għall-Ġestjoni tal-Proprjetà tal-Istat taħt il-Ministeru tal-Ekonomija u l-Kummerċ tar-Repubblika Kirgiża

Is-Servizz Veterinarju taħt il-Ministeru tal-Agrikoltura tar-Repubblika Kirgiża

Il-Fond Soċjali tar-Repubblika Kirgiża taħt il-Kabinett tal-Ministri tar-Repubblika Kirgiża

Il-Kumitat Nazzjonali tal-Istatistika tar-Repubblika Kirgiża

Id-Dipartiment Ġudizzjarju fil-Qorti Suprema tar-Repubblika Kirgiża

Il-Kummissjoni Nazzjonali tal-Attestazzjonijiet taħt il-President tar-Repubblika Kirgiża

L-Aġenzija għal-Likwidazzjoni tal-Banek

Il-Kummissjoni tal-Istat għall-Affarijiet Reliġjużi tar-Repubblika Kirgiża

L-Uffiċċju tal-Prosekutur Ġenerali tar-Repubblika Kirgiża

Il-Kamra tal-Kontabilità tar-Repubblika Kirgiża

2. Nota għas-Subtaqsima B

Kwalunkwe entità elenkata taħt l-ewwel intestatura tkopri wkoll kwalunkwe entità subordinata ta'dik l-entità koperta tar-Repubblika Kirgiżal, dment li ma jkollhiex personalità ġuridika separata.

TAQSIMA 2

ENTITAJIET TAL-GVERN SUBĊENTRALI

Limiti:

Sakemm ma jkunx previst mod ieħor f'dan l-Anness u soġġett għan-Noti ta' din it-Taqsima u għan-Noti Ġenerali fit-Taqsima 5, il-Kapitolu 9 japplika għall-entitajiet tal-akkwist tal-Partijiet koperti mis-Subtaqsimiet A u B ta' din it-Taqsima jekk il-valur tal-provvisti jkun daqs jew jaqbeż il-limiti li ġejjin:

(a) SDR 200 000 għall-merkanzija kollha;

(b) 200 000 SDR għas-servizzi speċifikati fit-Taqsima 4;

(c) 5 000 000 SDR għas-servizzi kollha tal-kostruzzjoni elenkati fid-Diviżjoni 51 tas-CPC tan-NU

SUBTAQSIMA A

L-UNJONI EWROPEA

1. Entitajiet koperti:

L-awtoritajiet kontraenti reġjonali jew lokali kollha tal-unitajiet amministrattivi kif iddefiniti bir-Regolament (KE) Nru 1059/2003 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-26 ta' Mejju 2003 dwar l-istabbiliment ta' klassifikazzjoni komuni ta' unitajiet territorjali għall-istatistika (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "ir-Regolament NUTS"). ([3])

2. Nota għas-Subtaqsima A

([3]) ĠU UE L 154, 21.6.2003, p. 1.

(a) Għall-finijiet ta' din it-Taqsima, "awtoritajiet kontraenti reġjonali" għandha tinftiehem li tfisser l-entitajiet akkwirenti tal-unitajiet amministrattivi li jaqgħu taħt il-klassifikazzjoni statistika komuni tal-unitajiet territorjali (minn hawn 'il quddiem imsejħa "NUTS") NUTS 1 u NUTS 2, kif imsemmija fir-Regolament NUTS.

(b) Għall-finijiet ta' din it-Taqsima, "awtoritajiet kontraenti lokali" għandha tinftiehem li tfisser entitajiet atl-akkwist tal-unitajiet amministrattivi li jaqgħu taħt l-NUTS 3 u unitajiet amministrattivi iżgħar, kif imsemmijin fir-Regolament NUTS.

SUBTAQSIMA B

IR-REPUBBLIKA KIRGIŻA

1. Entitajiet koperti:

(a) AMMINISTRAZZJONIJIET REĠJONALI TAL-ISTAT:

Chui

Talas

Issyk-Kul

Jalal-Abad

Naryn

Osh

Batken

(b) ĊENTRI REĠJONALI (UFFIĊĊJI TAS-SINDKI U DISTRETTI AMMINISTRATTIVI):

L-Uffiċċju tas-Sindku ta' Bishkek

L-Uffiċċju tas-Sindku ta' Osh

L-Uffiċċju tas-Sindku ta' Talas

L-Uffiċċju tas-Sindku ta' Kara-Kol

L-Uffiċċju tas-Sindku ta' Jalal-Abad

L-Uffiċċju tas-Sindku ta' Naryn

L-Uffiċċju tas-Sindku ta' Batken

(c) DISTRETTI AMMINISTRATTIVI TA' BISHKEK

Id-distrett ta' Pervomaisky

Ir-reġjun ta' Sverdlovsk

Id-distrett ta' Oktyabrsky

Id-distrett ta' Leninsky

(d) MUNIĊIPALITAJIET URBANI (UFFIĊĊJI TAS-SINDKI):

Tokmok

Kara-Balta

Kaindy

Shopokov

Kant

Orlovka

Kemin

Kara-Suu

Nookat

Uzgen

Naryn

Kara-Kul

Tash Kumyr

Maylu-Suu

Kerben

Kochkor-Ata

Kok-Jangak

Toktogul

Balykchy

Cholpon-Ata

Isfana

Aydarken

Kadamzhay

Kyzyl-Kiya

Sulukta

(e) DISTRETTI

(i) Il-muniċipalitajiet rurali fir-Reġjun ta' Chui:

Il-muniċipalitajiet rurali kollha fid-Distrett ta' Alamedin (17-il muniċipalità rurali)

Il-muniċipalitajiet rurali kollha fid-Distrett ta' Jayl (13-il muniċipalità rurali)

Il-muniċipalitajiet rurali kollha fid-Distrett ta' Kemin (10 muniċipalitajiet rurali)

Il-muniċipalitajiet rurali kollha fid-Distrett ta' Moskov (12-il muniċipalità rurali)

Il-muniċipalitajiet rurali kollha fid-Distrett ta' Panfilov (6 muniċipalitajiet rurali)

Il-muniċipalitajiet rurali kollha fid-Distrett ta' Sokuluk (19-il muniċipalità rurali)

Il-muniċipalitajiet rurali kollha fid-Distrett ta' Chui (10 muniċipalitajiet rurali)

Il-muniċipalitajiet rurali kollha fid-Distrett ta' Issyk- Ata (18-il muniċipalità rurali).

(ii) Il-muniċipalitajiet rurali fir-Reġjun ta' Issyk-Kul:

Il-muniċipalitajiet rurali kollha fid-Distrett ta' Ak-Suu (13-il muniċipalità rurali)

Il-muniċipalitajiet rurali kollha fid-Distrett ta' Jeti-Oguz (13-il muniċipalità rurali)

Il-muniċipalitajiet rurali kollha fid-Distrett ta' Ton (9 muniċipalitajiet rurali)

Il-muniċipalitajiet rurali kollha fid-Distrett ta' Typ (12-il muniċipalità rurali)

Il-muniċipalitajiet rurali kollha fid-Distrett ta' Issyk-Kol (12-il muniċipalità rurali)

(iii) Il-muniċipalitajiet rurali fir-Reġjun ta' Talas:

Il-muniċipalitajiet rurali kollha fid-Distrett ta' Bakai-Ata (8 muniċipalitajiet rurali)

Il-muniċipalitajiet rurali kollha fid-Distrett ta' Kara-Buura (9 muniċipalitajiet rurali)

Il-muniċipalitajiet rurali kollha fid-Distrett ta' Manas (6 muniċipalitajiet rurali)

Il-muniċipalitajiet rurali kollha fid-Distrett ta' Talas (13-il muniċipalità rurali)

(iv) Il-muniċipalitajiet rurali fir-Reġjun ta' Osh:

Il-muniċipalitajiet rurali kollha fid-Distrett ta' Alay (12-il muniċipalità rurali)

Il-muniċipalitajiet rurali kollha fid-Distrett ta' Aravan (8 muniċipalitajiet rurali)

Il-muniċipalitajiet rurali kollha fid-Distrett ta' Kara-Kulja (11-il muniċipalità rurali)

Il-muniċipalitajiet rurali kollha fid-Distrett ta' Kara-Suu (16-il muniċipalità rurali)

Il-muniċipalitajiet rurali kollha fid-Distrett ta' Nookat (15-il muniċipalità rurali)

Il-muniċipalitajiet rurali kollha fid-Distrett ta' Uzgen (19-il muniċipalità rurali)

Il-muniċipalitajiet rurali kollha fid-Distrett ta' Chon-Alay (3 muniċipalitajiet rurali)

(v) Il-muniċipalitajiet rurali fir-Reġjun ta' Naryn:

Il-muniċipalitajiet rurali kollha fid-Distrett ta' Ak-Talaa (13-il muniċipalità rurali)

Il-muniċipalitajiet rurali kollha fid-Distrett ta' At-Bashi (11-il muniċipalità rurali)

Il-muniċipalitajiet rurali kollha fid-Distrett ta' Jumgal (12-il muniċipalità rurali)

Il-muniċipalitajiet rurali kollha fid-Distrett ta' Kochkor (11-il muniċipalità rurali)

Il-muniċipalitajiet rurali kollha fid-Distrett ta' Naryn (6 muniċipalitajiet rurali)

(vi) Il-muniċipalitajiet rurali fir-Reġjun ta' Jalal-Abad:

Il-muniċipalitajiet rurali kollha fid-Distrett ta' Aksy (12-il muniċipalità rurali)

Il-muniċipalitajiet rurali kollha fid-Distrett ta' Ala-Buka (8 muniċipalitajiet rurali)

Il-muniċipalitajiet rurali kollha fid-Distrett ta' Bazar-Korgon (9 muniċipalitajiet rurali)

Il-muniċipalitajiet rurali kollha fid-Distrett ta' Nooken (8 muniċipalitajiet rurali)

Il-muniċipalitajiet rurali kollha fid-Distrett ta' Suzak (13-il muniċipalità rurali)

Il-muniċipalitajiet rurali kollha fid-Distrett ta' Toguz- Toro (4 muniċipalitajiet rurali)

Il-muniċipalitajiet rurali kollha fid-Distrett ta' Toktogul (11-il muniċipalità rurali)

Il-muniċipalitajiet rurali kollha fid-Distrett ta' Chatkal (2 muniċipalitajiet rurali)

(vii) Il-muniċipalitajiet rurali fir-Reġjun ta' Batken:

Il-muniċipalitajiet rurali kollha fid-Distrett ta' Batken (10 muniċipalitajiet rurali)

Il-muniċipalitajiet rurali kollha fid-Distrett ta' Kadamjai (11-il muniċipalità rurali)

Il-muniċipalitajiet rurali kollha fid-Distrett ta' Leylek (8 muniċipalitajiet rurali)

2. Nota għas-Subtaqsima B

L-entitajiet tal-gvern subċentrali elenkati f'din is-Subtaqsima u kif definiti mil-Liġi dwar l-Awtonomija Lokali tar-Repubblika Kirgiża tat-3 ta' Awwissu 2012 Nru 149, jinkludu kwalunkwe korp u organizzazzjoni subordinati li huma taħt is-superviżjoni jew taħt il-kontroll ta' tali entità, dment li ma jkollhomx personalità ġuridika separata.

TAQSIMA 3

ENTITAJIET OĦRAJN KOPERTI

Limiti:

Sakemm ma jkunx previst mod ieħor f'dan l-Anness u soġġett għan-Noti ta' din it-Taqsima u għan-Noti Ġenerali fit-Taqsima 5, il-Kapitolu 9 japplika għall-entitajiet tal-akkwist l-oħrajn tal-Partijiet koperti mis-Subtaqsimiet A u B ta' din it-Taqsima jekk il-valur tal-provvisti jkun daqs jew jaqbeż il-limiti li ġejjin:

(a) SDR 400 000 għall-merkanzija kollha;

(b) 400 000 SDR għas-servizzi speċifikati fit-Taqsima 4;

(c) 5 000 000 SDR għas-servizzi kollha tal-kostruzzjoni elenkati fid-Diviżjoni 51 tas-CPC tan-NU

SUBTAQSIMA A

L-UNJONI EWROPEA

1. Entitajiet koperti:

(a) Għall-Unjoni Ewropea, din it-Taqsima tkopri l-entitajiet tal-akkwist li l-akkwist tagħhom huwa kopert mid-Direttiva 2014/25/UE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ([4]) li huma awtoritajiet kontraenti skont dik id-Direttiva, inklużi dawk koperti mit-Taqsima 1 u mit-Taqsima 2 ta' dan l-Anness jew intrapriżi pubbliċi, u li għandhom bħala waħda mill-attivitajiet tagħhom kwalunkwe waħda minn dawn li ġejjin jew kwalunkwe taħlita tagħhom:

(i) il-forniment jew it-tħaddim ta' networks fissi maħsubin sabiex jipprovdu servizz lill-pubbliku fil-qasam tal-produzzjoni, tat-trasport jew tad-distribuzzjoni tal-ilma għax-xorb jew il-forniment ta' kwantità ta' ilma tajjeb għax-xorb lit-tali networks;

(ii) il-forniment jew it-tħaddim ta' networks fissi maħsubin sabiex jipprovdu servizz lill-pubbliku fil-qasam tal-produzzjoni, tat-trasport jew tad-distribuzzjoni tal-elettriku jew tal-provvista ta' elettriku lit-tali networks;

(iii) il-provvista ta' faċilitajiet tal-ajruporti jew ta' terminals oħrajn lill-operaturi tat-trasport bl-ajru;

(iv) il-provvista ta' port marittimu jew ta' port intern jew ta' faċilitajiet ta' terminals oħrajn għall-operaturi fuq l-ibħra jew fuq il-passaġġi fuq l-ilma interni;

(v) il-provvista jew it-tħaddim ta' networks li jipprovdu servizz lil pubbliku fil-qasam ta' trasport bil-ferrovija urbana, b'sistemi awtomatizzati, bit-trammijiet, bit-trolley bus, bil-karozza tal-linja jew bil-kejbil;

(vi) il-provvista jew it-tħaddim ta' networks li jipprovdu servizz lil pubbliku fil-qasam tat-trasport bil-ferrovija.

(b) Listi indikattivi tal-awtoritajiet kontraenti u tal-intrapriżi pubbliċi tal-Unjoni Ewropea li jissodisfaw il-kriterji stabbiliti fil-punt (a) huma pprovduti fl-Anness 3 tal-Appendiċi I tal-UE għall-Ftehim dwar l-Akkwisti Pubbliċi tad-WTO.

2. Noti għas-Subtaqsima A

(a) L-akkwist għat-twettiq ta' attività elenkata fil-punti (a)(i) sa (a)(vi) taħt l-intestatura 1 ma huwiex kopert mill-Kapitolu 9 jekk l-attività tkun esposta għall-kompetizzjoni fis-suq ikkonċernat.

(b) Il-Kapitolu 9 ma japplikax għall-akkwist mill-entitajiet tal-akkwist koperti taħt dan l-Anness għall-finijiet li ġejjin:

(i) għax-xiri tal-ilma u għall-provvista ta' enerġija jew ta' fjuwils għall-produzzjoni tal-enerġija;

(ii) għal skopijiet għajr it-twettiq tal-attivitajiet tagħhom kif elenkati fil-punti (a)(i) sa (a)(vi) taħt l-intestatura 1 jew għat-twettiq ta' tali attivitajiet f'pajjiż barra miż-Żona Ekonomika Ewropea; jew

([4]) Id-Direttiva 2014/25/UE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-26 ta' Frar 2014 dwar l-akkwist minn entitajiet li joperaw fis-setturi tas-servizzi tal-ilma, l-enerġija, it-trasport u postali u li tħassar id-Direttiva 2004/17/KE (ĠU UE L 94, 28.3.2014, p. 243).

(iii) għall-bejgħ mill-ġdid jew għall-kiri lil partijiet terzi, iżda l-entità tal-akkwist ma tgawdi l-ebda dritt speċjali jew esklużiv sabiex tbigħ jew tikri s-suġġett ta' kuntratti bħal dawn u entitajiet oħra jkunu liberi li jbigħuh jew jikruh bl-istess kundizzjonijiet tal-entità tal-akkwist.

(c) Il-provvista ta' ilma tajjeb għax-xorb jew ta' elettriku għal networks li jipprovdu servizz lill-pubbliku minn entità tal-akkwist li ma tkunx awtorità kontraenti ma għandhiex titqies bħala attività skont it-tifsira tal-paragrafi (a)(i) jew (a)(ii) skont l-intestatura 1 jekk:

(i) il-produzzjoni tal-ilma tajjeb għax-xorb jew tal-elettriku mill-entità kkonċernata ssir minħabba li l-konsum tiegħu huwa neċessarju għat-twettiq ta' attività barra minn dawn imsemmijin fil-punti (a)(i) sa (a)(vi) taħt l-intestatura 1; kif ukoll

(ii) il-provvista lin-network pubbliku tiddependi biss mill-konsum tal-entità stess u ma tkunx qabżet it-30 % tal-produzzjoni totali tal-entità tal-ilma tajjeb għax-xorb jew tal-enerġija, b'kunsiderazzjoni tal-medja tat-tliet snin ta' qabel, li jinkludu s-sena kurrenti.

(d) Dment li jiġu ssodisfati l-kundizzjonijiet stabbiliti fil-punt (e), il-Kapitolu 9 ma japplikax għal kuntratti mogħtijin:

(i) minn entità tal-akkwist lil impriża affiljata ([5]); jew

(ii) minn impriża konġunta, ifformata esklużivament minn numru ta' entitajiet tal-akkwist bl-għan li jwettqu attivitajiet skont it-tifsira tal-paragrafi minn (a)(i) sa (a)(vi) tal-intestatura 1, lil impriża li hija affiljata ma' waħda minn dawn l-entitajiet tal-akkwist.

(e) Il-punt (d) japplika għal servizzi jew kuntratti ta' provvisti dment li tal-anqas 80 % tal-fatturat medju tal-impriża affiljata, fir-rigward tas-servizzi jew tal-provvisti għat-tliet snin preċedenti, jirriżulta rispettivament mill-provvista ta' dawn is-servizzi jew il-provvisti lil impriżi li magħhom hija affiljata.

(f) Dment li l-impriża konġunta tkun ġiet stabbilita sabiex twettaq l-attività kkonċernata fuq perjodu ta' mill-inqas tliet snin u l-istrument li jistabbilixxi l-impriża konġunta jistipula li l-entitajiet tal-akkwist li jifformawha se jkunu parti minnha għal tal-anqas l-istess perjodu, il-Kapitolu 9 ma japplikax għal kuntratti mogħtijin minn:

(i) impriża konġunta, ifformata esklużivament minn numru ta' entitajiet tal-akkwist bl-għan li jwettqu attivitajiet skont it-tifsira tal-paragrafi minn (a)(i) sa (a)(vi) tal-intestatura 1, lil waħda minn dawn l-entitajiet tal-akkwist;

(ii) entità tal-akkwist lil tali impriża konġunta li tifforma parti minnha.

SUBTAQSIMA B

IR-REPUBBLIKA KIRGIŻA

Entitajiet koperti:

Il-Kumpanija Miftuħa b'Ishma Konġunti "National Electric Network of Kyrgyzstan"

Il-Kumpanija Miftuħa b'Ishma Konġunti "Electric Stations"

Il-Kumpanija b'Ishma Konġunti "Sever" u kumpaniji oħrajn ta' distribuzzjoni

Il-Kumpanija Miftuħa b'Ishma Konġunti "Bishkekteploset"

L-Intrapriża tal-Istat "Kyrgyzaeronavigatsiya"

L-Intrapriża tal-Istat "National Company Kyrgyz Temir Jolu" taħt il-Ministeru tat-Trasport u tal-Komunikazzjonijiet tar-Repubblika Kirgiża

([5]) "impriża affiljata" tfisser kwalunkwe impriża li l-kontijiet annwali tagħha huma konsolidati ma' dawk tal-entità tal-akkwist f'konformità mar-rekwiżiti tad-Direttiva 2013/34/UE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-26 ta' Ġunju 2013 dwar id-dikjarazzjonijiet finanzjarji annwali, id-dikjarazzjonijiet finanzjarji kkonsolidati u r-rapporti relatati ta' ċerti tipi ta' impriżi, u li temenda d-Direttiva 2006/43/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill u li tħassar id-Direttivi tal-Kunsill 78/660/KEE u 83/349/KEE, jew, fil-każ ta' entitajiet mhux soġġetti għal dik id-Direttiva, kwalunkwe impriża li fuqha l-entità tal-akkwist tista' teżerċita, direttament jew indirettament, influwenza dominanti, jew li tista' teżerċita influwenza dominanti fuq l-entità tal-akkwist, jew li, b'mod komuni mal-entità tal-akkwist, tkun soġġetta għall-influwenza dominanti ta' impriża oħra bis-saħħa tas-sjieda, tal-parteċipazzjoni finanzjarja, jew tar-regoli li jirregolawha.

Il-Kumpanija Miftuħa b'Ishma Konġunti "Vostokelektro"

Il-Kumpanija Miftuħa b'Ishma Konġunti "Jalalabatelectro"

Il-Kumpanija Miftuħa b'Ishma Konġunti "Oshelectro"

Il-Kumpanija Miftuħa b'Ishma Konġunti "International Airport Manas" ([6])

L-Unità tal-Ġestjoni tal-Produzzjoni u Operattiva "Bishkekvodokanal" fl-Uffiċċju tas-Sindku ta' Bishkek

Il-Korporazzjoni tax-Xandir Pubbliku tar-Repubblika Kirgiża

Iż-Żoni Ekonomiċi Ħielsa tar-Repubblika Kirgiża

L-Intrapriża tal-Istat "Bishkek bus station"

L-Intrapriża tal-Istat "Kyrgyz Avtobeketi"

L-Intrapriża tal-Istat "Kyrgyz Pochtasy"

TAQSIMA 4

SERVIZZI

Fir-rigward tar-Repubblika Kirgiża u tal-Unjoni Ewropea:

Sakemm ma jkunx previst mod ieħor f'dan l-Anness u soġġett għan-Noti Ġenerali li jinsabu fit-Taqsima 5, il-Kapitolu 9 ikopri s-servizzi li ġejjin, li huma identifikati f'konformità mas-CPC tan-NU kif stabbilit fil-Lista ta' Klassifikazzjoni Settorjali tas-Servizzi tad-WTO (MTN.GNS/W/120) ([7]), jekk jiġu akkwistati minn entitajiet koperti mit-Taqsimiet 1 sa 3 ta' dan l-Anness.

Deskrizzjoni	Nru ta' Referenza tas-CPC tan-NU
Servizzi ta' manutenzjoni u ta' tiswija	6112, 6122, 633, 886
Servizzi ta' trasport fuq l-art, inkluż servizzi ta' vetturi korazzati, u servizzi ta' kurrier, ħlief it-trasport tal-posta	712 (minbarra 71235), 7512, 87304
Servizzi ta' trasport bl-ajru ta' passiġġieri u ta' merkanzija, bl-esklużjoni tat-trasport tal-posta	73 (minbarra 7321)
Il-ġarr tal-posta fuq l-art, minbarra bil-ferrovija, u bl-ajru	71235, 7321
Servizzi tat-telekomunikazzjoni	752
Servizzi finanzjarji	ex 81
Servizzi tal-assigurazzjoni	812, 814
Servizzi bankarji u ta' investiment ([8])	

([6]) L-OJSC "MANAS" tinkludi: 1) L-ajruport Internazzjonali ta' Manas; 2) l-ajruport ta' Osh; 3) l-ajruport ta' Jalal-Abad; 4) l-ajruport ta' Tamchy; u 5) l-ajruport ta' Batken.

([7]) Għajr għas-servizzi li l-entitajiet iridu jixtru minn entità oħra skont dritt esklużiv stabbilit b'liġi, b'regolament, jew b'dispożizzjoni amministrattiva ppubblikata.

([8]) Għajr għall-akkwist jew għall-akkwiżizzjoni ta' aġenzija fiskali jew ta' servizzi depożitarji, ta' servizzi ta' likwidazzjoni u ta' ġestjoni għall-istituzzjonijiet finanzjarji regolati jew ta' servizzi relatati mal-bejgħ, mal-ammortizzament u mad-distribuzzjoni ta' dejn pubbliku, inkluži self u bonds governattivi, noti u titoli oħrajn.
Fl-Iżvezja, il-pagamenti lil u minn aġenziji tal-gvern iridu jgħaddu mis-Sistema Żvediża tal-Postal Giro (Postgiro).

Deskrizzjoni	Nru ta' Referenza tas-CPC tan-NU
Servizzi tal-kompjuter u servizzi relatati	84
Servizzi kontabilistiċi, tal-awditjar u ta' żamma tal-kotba	862
Servizzi ta' riċerka tas-suq u stħarriġ tal-opinjoni pubblika	864
Servizzi ta' konsulenza fl-amministrazzjoni u servizzi relatati	865, 866 (9)
Servizzi arkitettoniċi; servizzi tal-inġinerija u servizzi tal-inġinerija integrata, ippjanar f'żoni urbani u servizzi arkitettoniċi fil-qasam ta' landscaping; servizzi relatati ta' konsulenza xjentifika u teknika; servizzi ta' ttestjar u ta' analiżi tekniċi	867
Servizzi ta' reklamar	871
Servizzi ta' tindif tal-bini u servizzi ta' ġestjoni tal-proprjetajiet	874; 82201-82206
Servizzi ta' pubblikazzjoni u ta' stampar fuq bażi ta' tariffa jew ta' kuntratt	88442
Tneħħija tad-drenaġġ u tal-iskart; servizzi ta' sanità u servizzi similiservizzi ta' sanità u servizzi simili	94

TAQSIMA 5

NOTI ĠENERALI U DEROGI

SUBTAQSIMA A

L-UNJONI EWROPEA

1. Il-Kapitolu 9 ma japplikax għat-tipi ta' akkwist li ġejjin:

(a) għall-akkwist ta' prodotti agrikoli li jsiru sabiex jiġu elaborati programmi ta' sostenn agrikolu u programmi ta' provvista ta' ikel għall-bnedmin (eż. għajnuna alimentari inkluża dik umanitarja ta' emerġenza);

(b) l-akkwist għall-akkwiżizzjoni, għall-iżvilupp, għall-produzzjoni jew għall-koproduzzjoni ta' materjal ta' programmi minn xandara u kuntratti għal ħin ta' xandir; u

(c) akkwist mill-entitajiet tal-akkwist koperti mit-Taqsimiet 1 u 2, b'rabta mal-attivitajiet fl-oqsma tal-ilma tajjeb għax-xorb, tal-enerġija, tat-trasport u tas-settur postali, sakemm ma jkunux koperti mit-Taqsima 3.

2. Fir-rigward tal-Gżejjer Åland (Ahvenanmaa), japplikaw il-kundizzjonijiet speċjali tal-Protokoll Nru 2 dwar il-Gżejjer Åland għat-Trattat tal-Adeżjoni tal-Finlandja mal-Unjoni Ewropea.

SUBTAQSIMA B

IR-REPUBBLIKA KIRGIŻA

Il-Kapitolu 9 ma japplikax għat-tipi ta' akkwist li ġejjin:

(a) servizzi u merkanzija tal-kostruzzjoni akkwistati minn rappreżentazzjonijiet diplomatiċi barra mill-pajjiż;

(9) Minbarra servizzi ta' arbitraġġ u ta' konċiljazzjoni.

(b) prodotti agrikoli magħmulin għall-elaborazzjoni ta' programmi ta' appoġġ agrikolu u ta' programmi ta' provvista ta' ikel għall-bnedmin;

(c) akkwist pubbliku relatat mas-sigurtà nazzjonali;

(d) akkwist pubbliku relatat mal-akkwist mill-gvern għad-difiża għall-fini ta' protezzjoni ta' sigrieti Statali jew għall-prevenzjoni u għall-ġestjoni tad-diżastri naturali;

(e) akkwist ta' merkanzija, ta' xogħlijiet u ta' servizzi minn "monopolji naturali" kif definiti mid-dritt rilevanti tar-Repubblika Kirgiża bi prezzijiet stabbiliti mill-awtorità regolatorja rilevanti tar-Repubblika Kirgiża;

(f) akkwist ta' xogħlijiet u ta' servizzi li, skont il-leġiżlazzjoni tar-Repubblika Kirgiża, jistgħu jiġu pprovduti esklużivament minn korpi eżekuttivi speċifiċi tal-gvern, inkluż kwalunkwe korp subordinat, entità tal-Istat jew persuna ġuridika li 100 % tal-ishma tagħha jappartjenu għall-gvern;

(g) akkwist magħmul minn entità tal-akkwist koperta fit-Taqsimiet 1 sa 3 f'isem entità mhux koperta;

(h) akkwist magħmul mill-entitajiet tal-akkwist ta' partijiet ta' merkanzija jew ta' servizzi li huma stess ma humiex koperti minn dan l-Anness.

(i) akkwist għall-akkwiżizzjoni, għall-iżvilupp, għall-produzzjoni jew għall-koproduzzjoni ta' materjal ta' programmi minn xandara u kuntratti għal ħin ta' xandir.

(j) akkwist mill-entitajiet tal-akkwist koperti mit-Taqsimiet 1 u 2, b'rabta mal-attivitajiet fl-oqsma tal-ilma tajjeb għax-xorb, tal-enerġija, tat-trasport u tas-settur postali, sakemm ma jkunux koperti mit-Taqsima 3.

TAQSIMA 6

MEDIA GĦALL-PUBBLIKAZZJONI TA' INFORMAZZJONI DWAR L-AKKWIST

SUBTAQSIMA A

L-UNJONI EWROPEA

1. Pubblikazzjoni ta' informazzjoni dwar l-akkwist

Il-media ddeżinjata u użata mill-Unjoni Ewropea sabiex tissodisfa r-rekwiżiti ġenerali ta' pubblikazzjoni skont l-Artikolu 159(1) ta' dan il-Ftehim u kif imsemmi fil-punt (a) tal-paragrafu 2 ta' dak l-Artikolu hija din li ġejja:

(a) FIL-LIVELL TAL-UNJONI EWROPEA

http://simap.ted.europa.eu

Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea

(b) L-ISTATI MEMBRI TAL-UNJONI EWROPEA

IL-BELĠJU

(i) Liġijiet, regolamenti rjali, regolamenti ministerjali, ċirkulari ministerjali:

le Moniteur Belge

(ii) Ġurisprudenza:

Pasicrisie

IL-BULGARIJA

(i) Liġijiet u regolamenti:

Държавен вестник (Il-Gazzetta tal-Gvern)

(ii) Deċiżjonijiet ġudizzjarji:

http://www.sac.government.bg

(iii) Deċiżjonijiet amministrattivi ta' applikazzjoni ġenerali u ta' kwalunkwe proċedura:

http://www.aop.bg

http://www.cpc.bg

IR-REPUBBLIKA ĊEKA

(i) Liġijiet u regolamenti:

Sbírka zákonů České republiky (Il-Ġabra tal-Liġijiet tar-Repubblika Ċeka)

(ii) Deċiżjonijiet tal-Uffiċċju għall-Protezzjoni tal-Kompetizzjoni:

Il-Ġabra tad-Deċiżjonijiet tal-Uffiċċju għall-Protezzjoni tal-Kompetizzjoni

ID-DANIMARKA

(i) Liġijiet u regolamenti:

Lovtidende

(ii) Deċiżjonijiet ġudizzjarji:

Ugeskrift for Retsvæsen

(iii) Deċiżjonijiet u proċeduri amministrattivi:

Ministerialtidende

(iv) Deċiżjonijiet mill-Bord Daniż tal-Ilmenti għall-Akkwist Pubbliku:

Kendelser fra Klagenævnet for Udbud

IL-ĠERMANJA

(i) Liġijiet u regolamenti:

Bundesgesetzblatt

Bundesanzeiger

(ii) Deċiżjonijiet ġudizzjarji:

Entscheidungsammlungen des: Bundesverfassungsgerichts; Bundesgerichtshofs; Bundesverwaltungsgerichts; Bundesfinanzhofs sowie der Oberlandesgerichte

L-ESTONJA

(i) Liġijiet, regolamenti u deċiżjonijiet ammnistrattivi ta' applikazzjoni ġenerali:

Riigi Teataja — http://www.riigiteataja.ee

(ii) Proċeduri rigward l-akkwist pubbliku:

https://riigihanked.riik.ee

L-IRLANDA

Liġijiet u regolamenti:

Iris Oifigiuil (Il-Gazzetta Uffiċjali tal-Gvern Irlandiż)

IL-GREĊJA

Εφημερίδα της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας (il-Gazzetta tal-Gvern tal-Greċja)

SPANJA

(i) Liġijiet u regolamenti:

Boletin Oficial del Estado

(ii) Deċiżjonijiet ġudizzjarji:

L-ebda pubblikazzjoni uffiċjali

FRANZA

(i) Liġijiet u regolamenti:

Journal Officiel de la République française

(ii) Ġurisprudenza:

Recueil des arrêts du Conseil d'État

(iii) Revue des marchés publics

IL-KROAZJA

Narodne novine — http://www.nn.hr

L-ITALJA

(i) Liġijiet u regolamenti:

Gazzetta Ufficiale

(ii) Ġurisprudenza:

L-ebda pubblikazzjoni uffiċjali

ĊIPRU

(i) Liġijiet u regolamenti:

Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας (Il-Gazzetta Uffiċjali tar-Repubblika)

(ii) Deċiżjonijiet ġudizzjarji:

Αποφάσεις ανωτάτου δικαστηρίου 1999 — Τυπογραφείο της Δημοκρατίας (Deċiżjonijiet tal-Qorti Għolja Suprema — Stamperija)

IL-LATVJA

Liġijiet u regolamenti:

Latvijas vēstnesis (Il-Gazzetta Uffiċjali)

IL-LITWANJA

(i) Liġijiet, regolamenti jew dispożizzjonijiet amministrattivi:

Teisės aktų registras (Ir-Reġistru tal-Atti Legali)

(ii) Deċiżjonijiet ġudizzjarji, ġurisprudenza:

Il-Bullettin tal-Qorti Suprema tal-Litwanja "Teismų praktika"

Il-Bullettin tal-Qorti Amministrattiva Suprema tal-Litwanja "Administracinių teismų praktika"

IL-LUSSEMBURGU

(i) Liġijiet u regolamenti:

Mémorial

(ii) Ġurisprudenza:

Pasicrisie

L-UNGERIJA

(i) Liġijiet u regolamenti:

Magyar Közlöny (Il-Ġurnal Uffiċjali tar-Repubblika tal-Ungerija)

(ii) Ġurisprudenza:

Közbeszerzési Értesítő — a Közbeszerzések Tanácsa Hivatalos Lapja (Il-Bullettin dwar l-Akkwist Pubbliku – Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Kunsill tal-Akkwist Pubbliku)

MALTA

Liġijiet u regolamenti:

Il-Gazzetta tal-Gvern

IN-NETHERLANDS

(i) Liġijiet u regolamenti:

Nederlandse Staatscourant or Staatsblad

(ii) Ġurisprudenza:

L-ebda pubblikazzjoni uffiċjali

L-AWSTRIJA

(i) Liġijiet u regolamenti:

Österreichisches Bundesgesetzblatt

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

(ii) Deċiżjonijiet ġudizzjarji:

Entscheidungen des Verfassungsgerichtshofes, Verwaltungsgerichtshofes, Obersten Gerichtshofes, der Oberlandesgerichte, des Bundesverwaltungsgerichtes und der Landesverwaltungsgerichte — http://ris.bka.gv.at/Judikatur/

IL-POLONJA

(i) Leġiżlazzjoni:

Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej (Il-Ġurnal tal-Liġijiet — Ir-Repubblika tal-Polonja)

(ii) Deċiżjonijiet ġudizzjarji, ġurisprudenza:

"Zamówienia publiczne w orzecznictwie. Wybrane orzeczenia zespołu arbitrów i Sądu Okręgowego w Warszawie" (Il-ġabra tas-sentenzi ta' bord ta' arbitraġġ u tal-Qorti Reġjonali f'Varżavja)

IL-PORTUGALL

(i) Liġijiet u regolamenti:

Diário da República Portuguesa 1a Série A e 2a série

(ii) Pubblikazzjonijiet Ġudizzjarji:

Boletim do Ministério da Justiça

Colectânea de Acordos do Supremo Tribunal Administrativo

Colectânea de Jurisprudencia Das Relações

IR-RUMANIJA

(i) Liġijiet u regolamenti:

Monitorul Oficial al României (Il-Ġurnal Uffiċjali tar-Rumanija)

(ii) Deċiżjonijiet ġudizzjarji:Deċiżjonijiet ġudizzjarji, deċiżjonijiet amministrattivi ta' applikazzjoni ġenerali u kwalunkwe proċedura:

http://www.anrmap.ro

IS-SLOVENJA

(i) Liġijiet u regolamenti:

Uradni list Republike Slovenije (il-Gazzetta Uffiċjali tar-Repubblika tas-Slovenja)

(ii) Deċiżjonijiet ġudizzjarji:

L-ebda pubblikazzjoni uffiċjali

IS-SLOVAKKJA

(i) Liġijiet u regolamenti:

Zbierka zákonov (Il-Ġabra tal-Liġijiet)

(ii) Deċiżjonijiet ġudizzjarji:

L-ebda pubblikazzjoni uffiċjali

IL-FINLANDJA

Suomen Säädöskokoelma — Finlands Författningssamling (Il-Ġabra tal-Istatuti tal-Finlandja)

L-IŻVEZJA

Svensk Författningssamling (Il-Kodiċi Żvediż tal-Istatuti)

2. Pubblikazzjoni ta' avviżi dwar l-akkwist

Il-media elettronika jew stampata ddeżinjata u użata mill-Unjoni Ewropea u mill-Istati Membri tagħha għall-pubblikazzjoni ta' avviżi meħtieġa mill-Artikoli 160, 162(7) u 169(2) ta' dan il-Ftehim, skont il-punti (b) u (c) tal-Artikolu 159(2) ta' dan il-Ftehim huma dawn li ġejjin:

(a) FIL-LIVELL TAL-UNJONI EWROPEA

Suppliment ta' *Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, u l-verżjoni elettronika tiegħu:

TED (tenders electronically daily) http://ted.europa.eu (aċċessibbli wkoll mill-portal http://simap.ted.europa.eu)

(b) L-ISTATI MEMBRI TAL-UNJONI EWROPEA

IL-BELĠJU

Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea, verżjoni online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Le Bulletin des Adjudications

Pubblikazzjonijiet oħrajn fl-istampa speċjalizzata

IL-BULGARIJA

Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea, verżjoni online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Държавен вестник (Il-Gazzetta tal-Gvern) — http://dv.parliament.bg

Ir-Reġistru tal-Akkwist Pubbliku — http://www.aop.bg

IR-REPUBBLIKA ĊEKA

Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea, verżjoni online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

ID-DANIMARKA

Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea, verżjoni online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

IL-ĠERMANJA

Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea, verżjoni online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

L-ESTONJA

Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea, verżjoni online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

L-IRLANDA

Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea, verżjoni online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Gazzetti ta' Kuljum: "Irish Independent", "Irish Times", "Irish Press", "Cork Examiner"

IL-GREĊJA

Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea, verżjoni online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Pubblikazzjonijiet fl-istampa ta' kuljum, finanzjarja, reġjonali u speċjalizzatata

SPANJA

Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea, verżjoni online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

FRANZA

Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea, verżjoni online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Bulletin officiel des annonces des marchés publics

IL-KROAZJA

Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea, verżjoni online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Elektronički oglasnik javne nabave Republike Hrvatske (Ġurnal Elettroniku tar-Reklami tal-Akkwist Pubbliku tar-Repubblika tal-Kroazja)

L-ITALJA

Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea, verżjoni online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

ĊIPRU

Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea, verżjoni online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Il-Gazzetta Uffiċjali tar-Repubblika

Gazzetti Lokali ta' Kuljum

IL-LATVJA

Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea, verżjoni online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Latvijas vēstnesis (Il-Gazzetta uffiċjali)

IL-LITWANJA

Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea, verżjoni online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Centrinė viešųjų pirkimų informacinė sistema (Portal Ċentrali tal-Akkwist Pubbliku)

Is-Suppliment Informattiv "Informaciniai pranešimai" mal-Gazzetta Uffiċjali ("Valstybės žinios") tar-Repubblika tal-Litwanja.

IL-LUSSEMBURGU

Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea, verżjoni online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Gazzetti ta' Kuljum

L-UNGERIJA

Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea, verżjoni online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Közbeszerzési Értesítő — a Közbeszerzések Tanácsa Hivatalos Lapja (Il-Bullettin dwar l-Akkwist Pubbliku – Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Kunsill tal-Akkwist Pubbliku)

MALTA

Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea, verżjoni online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Il-Gazzetta tal-Gvern

IN-NETHERLANDS

Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea, verżjoni online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

L-AWSTRIJA

Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea, verżjoni online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

IL-POLONJA

Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea, verżjoni online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Biuletyn Zamówień Publicznych (Il-Bulettin dwar l-Akkwist Pubbliku)

IL-PORTUGALL

Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea, verżjoni online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu.

IR-RUMANIJA

Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea, verżjoni online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Monitorul Oficial al României (Il-Ġurnal Uffiċjali tar-Rumanija)

Sistema Elettronika għall-Akkwist Pubbliku — http://www.e-licitatie.ro

IS-SLOVENJA

Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea, verżjoni online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Portal javnih naročil — http://www.enarocanje.si/?podrocje=portal

IS-SLOVAKKJA

Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea, verżjoni online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Vestník verejného obstarávania (Il-Ġurnal tal-Akkwist Pubbliku)

IL-FINLANDJA

Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea, verżjoni online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Julkiset hankinnat Suomessa ja ETA-alueella, Virallisen lehden liite (L-Akkwist Pubbliku fil-Finlandja u fiż-żona ŻEE, is-Suppliment mal-Gazzetta Uffiċjali tal-Finlandja)

L-IŻVEZJA

Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea, verżjoni online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

3. Pubblikazzjonijiet li jikkonċernaw kuntratti mogħtijin

L-indirizz tas-sit web fejn l-Unjoni Ewropea tippubblika l-avviżi tagħha dwar kuntratti mogħtijin minn entitajiet koperti mit-Taqsimiet 1 sa 3 ta' dan l-Anness, kif meħtieġ skont l-Artikolu 168(2) ta' dan il-Ftehim u f'konformità mal-punt (c) tal-Artikolu 158(2) ta' dan il-Ftehim, huwa dan li ġej:

Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea, verżjoni online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

SUBTAQSIMA B

IR-REPUBBLIKA KIRGIŻA

1. Pubblikazzjoni ta' informazzjoni dwar l-akkwist

Il-media ddeżinjata u użata mir-Repubblika Kirgiża sabiex tissodisfa r-rekwiżiti ġenerali ta' pubblikazzjoni skont l-Artikolu 159(1) ta' dan il-Ftehim u kif imsemmi fil-punt (a) tal-Artikolu 159(2) ta' dan il-Ftehim hija din li ġejja:

Il-gazzetta repubblikana tal-Gvern "Erkin Too"

2. Pubblikazzjoni ta' avviżi ta' akkwist u ta' avviżi li jikkonċernaw kuntratti mogħtijin

Il-media ddeżinjata u użata mir-Repubblika Kirgiża għall-pubblikazzjoni ta' kwalunkwe avviż meħtieġ mill-Artikoli 160, 162(7) u 169(2) ta' dan il-Ftehim u skont il-punti (b) u (c) tal-Artikolu 159(2) ta' dan il-Ftehim, hija din li ġejja:

Portal web uffiċjali dwar l-akkwist pubbliku: zakupki.gov.kg

ANNESS 14-A

REGOLI TA' PROĊEDURA

I. Notifiki

1. Kwalunkwe talba, avviż, sottomissjoni bil-miktub jew dokument ieħor ta':

(a) il-panel għandu jintbagħat liż-żewġ Partijiet fl-istess ħin;

(b) Parti li jkun indirizzat lill-panel għandu jiġi kkupjat lill-Parti l-oħra fl-istess ħin;

(c) Parti li jkun indirizzat lill-Parti l-oħra għandu jiġi kkupjat lill-panel fl-istess ħin.

2. Kwalunkwe notifika msemmija fir-regola 1 għandha ssir elettronikament jew, fejn xieraq, bi kwalunkwe mezz ieħor ta' telekomunikazzjoni li jipprovdi prova li d-dokument ikun intbagħat. Sakemm ma jkunx ipprovat mod ieħor, in-notifika għandha titqies li tkun waslet fl-istess jum li tkun intbagħtet. Il-verżjoni stampata tad-dokument għandha tintbagħat bil-posta.

3. In-notifiki kollha għandhom jiġu indirizzati lid-Direttorat Ġenerali għall-Kummerċ tal-Kummissjoni Ewropea u lill-Ministeru tal-Ekonomija u l-Kummerċ tar-Repubblika Kirgiża. Jekk il-Partijiet ikunu diġà ħatru r-rappreżentanti tagħhom fit-tilwima, in-notifiki kollha għandhom jiġu indirizzati wkoll lil dawk ir-rappreżentanti.

4. Żbalji minuri ta' natura klerikali f'talba, f'notifika, f'sottomissjonijiet bil-miktub jew f'dokument ieħor relatat mal-proċedimenti tal-panel jistgħu jiġu kkoreġuti bil-preżentazzjoni ta' dokument ġdid li jindika l-bidliet b'mod ċar.

5. Jekk l-aħħar jum għan-notifika ta' dokument jaħbat f'jum mhux ta' xogħol tal-istituzzjonijiet tal-Unjoni Ewropea jew tar-Repubblika Kirgiża, il-perjodu ta' żmien għan-notifika tad-dokument għandu jintemm fl-ewwel jum ta' xogħol segwenti.

II. Ħatra tal-membri tal-panel

6. Jekk, skont l-Artikolu 213, għandu jintgħażel membru tal-panel bil-polza, il-ko-President tal-Kumitat ta' Kooperazzjoni mill-Parti li tilmenta għandu jinforma minnufih lill-ko-President tal-Kumitat ta' Kooperazzjoni mill-Parti li kontriha sar l-ilment dwar id-data, il-ħin u l-post tat-tlugħ tal-polza. Il-Parti li tilmenta tista', jekk tagħżel hekk, tkun preżenti matul it-tlugħ. Fi kwalunkwe każ, it-tlugħ għanduu jsir fil-preżenza tal-Parti jew tal-Partijiet.

7. Il-ko-President tal-Kumitat ta' Kooperazzjoni mill-Parti li tilmenta għandu jinnotifika, bil-miktub, lil kull individwu li jkun intgħażel sabiex iservi bħala membru tal-panel dwar il-ħatra tiegħu. Kull individwu għandu jikkonferma d-disponibbiltà u l-aċċettazzjoni tiegħu lill-Partijiet fi żmien ħamest ijiem wara d-data li fiha jkun ġie informat bil-ħatra tiegħu. Huwa għandu jikkonferma wkoll li jikkonforma mal-Kodiċi ta' Kondotta stabbilit fl-Anness 14-B.

8. Il-ko-President tal-Kumitat ta' Kooperazzjoni mill-Parti li tilmenta għandu jagħżel il-membru tal-panel jew il-President bil-polza, fi żmien ħamest ijiem wara l-iskadenza tal-perjodu ta' żmien imsemmi fl-Artikolu 213(2), jekk is-sublisti rilevanti msemmijin fl-Artikolu 214(1):

(a) ma jkunux stabbiliti, minn dawk l-individwi li jkunu ġew proposti formalment minn Parti waħda jew miż-żewġ Partijiet għall-istabbiliment ta' dik is-sublista partikolari; jew

(b) ma jkunx għad fihom tal-anqas ħames individwi, fost dawk l-individwi li jibqgħu f'dik is-sublista partikolari.

III. Laqgħa organizzazzjonali

9. Sakemm il-partijiet ma jiftehmux mod ieħor, għandhom jiltaqgħu mal-panel fi żmien sebat ijiem warat-twaqqif tiegħu sabiex jiddeterminaw it-tali kwistjonijiet li l-Partijiet jew il-panel iqisu xierqa, inklużi:

(a) ir-remunerazzjoni u l-ispejjeż li għandhom jitħallsu lill-membri tal-panel;

(b) l-ammont totali tar-remunerazzjoni ta' assistent jew ta' assistenti ta' kull membru tal-panel ma għandux jaqbeż il-50 % tar-remunerazzjoni ta' dak il-membru tal-panel;

(c) l-iskeda ta' żmien tal-proċedimenti.

Il-membri tal-panel u r-rappreżentanti tal-Partijiet jistgħu jieħdu sehem fil-laqgħa permezz tat-telefown jew permezz ta' vidjokonferenza.

IV. Sottomissjonijiet bil-miktub

10. Il-Parti li tilmenta għandha tippreżenta s-sottomissjoni tagħha bil-miktub mhux aktar tard minn 20 jum wara d-data tat-twaqqif tal-panel. Il-Parti li kontriha jsir l-ilment għandha tippreżenta s-sottomissjoni tagħha bil-miktub sa mhux aktar tard minn 20 jum wara d-data ta' konsenja tas-sottomissjoni bil-miktub tal-Parti li tilmenta.

V. Operat tal-panel

11. Il-President tal-panel għandu jippresjedi l-laqgħat kollha tal-panel. Il-panel jista' jiddelega l-awtorità lill-President sabiex jieħu deċiżjonijiet amministrattivi u proċedurali.

12. Sakemm ma jkunx previst mod ieħor fil-Kapitolu 14 jew f'dawn ir-Regoli ta' Proċedura, il-panel jista' jwettaq l-attivitajiet tiegħu bi kwalunkwe mezz, inkluż b'mod elettroniku jew bit-telefown, jew, fejn xieraq, bi kwalunkwe mezz ieħor ta' telekomunikazzjoni.

13. Il-membri tal-panel biss jistgħu jieħdu sehem fid-deliberazzjonijiet tal-panel, iżda l-panel jista' jippermetti li l-assistenti tal-membri tal-panel ikunu preżenti fid-deliberazzjonijiet tiegħu.

14. L-abbozzar ta' kwalunkwe deċiżjoni jew rapport għandu jibqa' r-responsabbiltà esklużiva tal-panel u ma għandux jiġi ddelegat.

15. Meta tinqala' kwistjoni proċedurali li ma tkunx koperta mill-Kapitolu 14 u mill-Annessi tiegħu, il-panel, wara li jikkonsulta lill-Partijiet, jista' jadotta proċedura xierqa li tkun kompatibbli ma' dak il-Kapitolu u mal-Annessi tiegħu.

16. Jekk il-panel iqis li hemm il-ħtieġa li jiġi mmodifikat kwalunkwe wieħed mill-perjodi ta' żmien għall-proċedimenti għajr il-perjodi ta' żmien stabbiliti fil-Kapitolu 14 jew li jsir kwalunkwe aġġustament proċedurali jew amministrattiv ieħor, huwa għandu, wara li jikkonsulta lill-Partijiet, jinformahom, bil-miktub, dwar ir-raġunijiet għall-modifika tal-perjodu ta' żmien jew aġġustament proċedurali jew amministrattiv ieħor.

VI. Sostituzzjoni

17. Jekk Parti tqis li membru tal-panel ma jikkonformax mal-Kodiċi ta' Kondotta stabbilit fl-Anness 14-b u jenħtieġ li għal din ir-raġuni jiġi ssostitwit, dik il-Parti għandha tinnotifika lill-Parti l-oħra fi żmien 15-il jum wara d-data li fiha tkun kisbet biżżejjed evidenza tan-nuqqas allegat tal-membru tal-panel li jikkonforma mal-Kodiċi ta' Kondotta stabbilit fl-Anness 14-B.

18. Il-Partijiet għandhom jikkonsultaw lil xulxin fi żmien 15-il jum wara n-notifika msemmija fir-regola 17 ta' dawn ir-Regoli ta' Proċedura. Għandhom jinformaw lill-membru tal-panel dwar in-nuqqas allegat tiegħu u jistgħu jitolbu lill-membru tal-panel sabiex jieħu passi bl-għan li jirrimedja n-nuqqas. Jekk jaqblu fuq hekk, jistgħu anki jneħħu lill-membru tal-panel u jagħżlu membru tal-panel ġdid f'konformità mal-Artikolu 213 ta' dan il-Ftehim.

19. Jekk il-Partijiet ma jirnexxilhomx jaqblu dwar il-bżonn li jinbidel membru tal-panel, minbarra l-President, kwalunkwe Parti tista' titlob li din il-kwistjoni tiġi riferita lill-President tal-panel, u d-deċiżjoni tiegħu hżamdja tkun finali.

Jekk il-President tal-panel isib li membru tal-panel ma jikkonformax mal-Kodiċi ta' Kondotta stabbilit fl-Anness 14-b, għandu jintgħażel membru tal-panel ġdid f'konformità mal-Artikolu 213 ta' dan il-Ftehim.

20. Jekk il-Partijiet jonqsu milli jaqblu dwar il-ħtieġa li jiġi ssostitwit il-President tal-panel, kwalunkwe Parti tista' titlob li l-kwistjoni tiġi riferita lil wieħed mill-individwi li jifdal fis-sublista ta' Presidenti stabbilita skont l-Artikolu 214. Ismu għandu jittella' bil-polza mill-ko-President tal-Kunsill ta' Kooperazzjoni mill-Parti rikjedenti, jew mid-delegat tal-President. Id-deċiżjoni mill-individwu magħżul dwar il-ħtieġa li jinbidel il-President għandha tkun finali.

Jekk l-individwu magħżul isib li l-President ma jikkonformax mal-Kodiċi ta' Kondotta stabbilit fl-Anness 14-B, għandu jintgħażel President ġdid f'konformità mal-Artikolu 213 ta' dan il-Ftehim.

VII. Seduti

21. F'konformità mal-iskeda ta' żmien iddeterminata skont ir-regola 9, u wara li jikkonsulta mal-Partijiet u mal-membri l-oħrajn tal-panel, il-President tal-panel għandu jinnotifika lill-Partijiet dwar id-data, il-ħin u l-post tas-seduta ta' smigħ. Din l-informazzjoni għandha tkun disponibbli pubblikament mill-Parti li fit-territorju tagħha ssir is-seduta, sakemm is-seduta ma ssirx *in camera*.

22. Sakemm il-Partijiet ma jaqblux mod ieħor, is-seduta għandha ssir fi Brussell jekk il-Parti li tilmenta tkun ri-Repubblika Kirgiża u f'Bishkek jekk il-Parti li tilmenta tkun l-Unjoni Ewropea. Il-Parti li kontriha jsir l-ilment għandha ġġarrab l-ispejjeż li jirriżultaw mill-amministrazzjoni loġistika tas-seduta.

23. Il-panel jista' jlaqqa' aktar minn seduti addizzjonali jekk il-Partijiet jaqblu dwar dan.

24. Il-membri kollha tal-panel għandhom ikunu preżenti matul is-seduta kollha.

25. Sakemm il-Partijiet ma jaqblux mod ieħor, il-persuni li ġejjin jistgħu jkunu preżenti għal seduta, irrispettivament minn jekk il-proċedimenti jkunux miftuħin għall-pubbliku jew le:

(a) ir-rappreżentanti ta' Parti;

(b) il-konsulenti;

(c) l-assistenti u l-persunal amministrattiv;

(d) l-interpreti, it-tradutturi u l-korrispondenti tal-qorti tal-panel;

(e) l-esperti mistidnin mill-panel skont l-Artikolu 229(2).

26. Mhux aktar tard minn ħamest ijiem ta' xogħol qabel id-data ta' seduta, kull Parti għandha tagħti lill-panel u lill-Parti l-oħra lista bl-ismijiet tar-rappreżentanti tagħha li jagħmlu argumenti jew preżentazzjonijiet orali matul is-seduta f'isem dik il-Parti, kif ukoll ta' rappreżentanti u ta' konsulenti oħrajn li jkunu se jattendu s-seduta.

27. Il-panel għandu jmexxi s-seduta b'dan il-mod, filwaqt li jiżgura li l-Parti li tilmenta u l-Parti li kontriha jsir l-ilment jingħataw l-istess ħin kemm fl-argument kif ukoll fil-kontroargument:

Argument

(a) l-argument tal-Parti li tilmenta;

(b) l-argument tal-Parti li kontriha jsir l-ilment.

Kontroargument

(a) ir-replika tal-Parti li tilmenta;

(b) il-kontroreplika tal-Parti li kontriha jsir l-ilment.

28. Il-panel jista' jindirizza mistoqsijiet lil kwalunkwe waħda mill-Partijiet fi kwalunkwe ħin matul is-seduta.

29. Il-panel għandu jara li titħejja traskrizzjoni jew reġistrazzjoni ta' smigħ tas-seduta u li din tiġi ppreżentata lill-Partijiet mill-aktar fis wara s-seduta. Il-Partijiet jistgħu jikkummentaw dwar it-traskrizzjoni, u l-panel jista' jqis dawk il-kummenti.

30. Kull Parti tista' tippreżenta sottomissjoni supplimentari bil-miktub rigward kwalunkwe kwistjoni li setgħet qamet matul is-seduta fi żmien għaxart (10) ijiem mid-data tas-seduta.

VIII. Mistoqsijiet bil-miktub

31. Fi kwalunkwe ħin matul il-proċedimenti, il-panel jista' jissottometti mistoqsijiet bil-miktub lil waħda mill-Partijiet jew lit-tnejn li huma. Kwalunkwe mistoqsija sottomessa lil waħda mill-Partijiet għandha tiġi kkupjata lill-Parti l-oħra.

32. Kull Parti għandha tipprovdi wkoll lill-Parti l-oħra b'kopja tat-tweġibiet tagħha għall-mistoqsijiet tal-panel. Il-Parti l-oħra għandu jkollha opportunità li tipprovdi kummenti bil-miktub dwar it-tweġibiet tal-Parti fi żmien ħamest ijiem mid-data ta' konsenja tal-kopja.

IX. Kunfidenzjalità

33. Kull Parti u l-panel għandhom jittrattaw bħala kunfidenzjali kwalunkwe informazzjoni ppreżentata mill-Parti l-oħra lill-panel li dik il-Parti tkun iddeżinjat bħala kunfidenzjali. Meta Parti tissottometti lill-panel sottomissjoni bil-miktub li jkun fiha informazzjoni kunfidenzjali, għandha tipprovdi wkoll, fi żmien 15-il jum, sottomissjoni mingħajr l-informazzjoni kunfidenzjali li tista' tiġi żvelata lill-pubbliku.

34. Ma hemm xejn f'dawn ir-Regoli ta' Proċedura li għandu jipprekludi lil Parti milli tiddivulga dikjarazzjonijiet sabiex turi l-pożizzjonijiet tagħha lill-pubbliku dment li, meta tirreferi għal informazzjoni ppreżentata mill-Parti l-oħra, ma tiżvelax kwalunkwe informazzjoni ddeżinjata bħala kunfidenzjali mill-Parti l-oħra.

35. Il-panel għandu jiltaqa' *in camera* meta l-Partijiet jaqblu dwar dan jew meta s-sottomissjoni u l-argumenti ta' Parti jkun fihom informazzjoni kummerċjali kunfidenzjali.

36. Il-partijiet għandhom iżommu l-kunfidenzjalità tas-seduti tal-panel meta s-seduti jsiru *in camera*.

X. Kuntatti *ex parte*

37. Il-panel ma għandux jiltaqa' jew jikkomunika ma' Parti fl-assenza tal-Parti l-oħra.

38. Membru tal-panel ma għandu jiddiskuti l-ebda aspett tas-suġġett tal-proċedimenti ma' Parti jew maż-żewġ Partijiet fin-nuqqas tal-membri tal-panel l-oħrajn.

XI. Sottomissjonijiet *amicus curiae*

39. Ħlief jekk il-Partijiet jaqblu mod ieħor, fi żmien ħamest (5) ijiem ta' xogħol mid-data tat-twaqqif tal-panel, il-panel jista' jirċievi sottomissjonijiet bil-miktub mhux mitlubin minn persuni fiżiċi ta' Parti jew minn persuni ġuridiċi stabbiliti fit-territorju ta' Parti li jkunu indipendenti mill-gvernijiet tal-Partijiet, dment li dawn:

(a) jaslu għand il-panel fi żmien 10 ijiem wara d-data tat-twaqqif tal-panel;

(b) ikunu konċiżi u fl-ebda każ ma jkunu itwal minn 15-il paġna bi spazju doppju, inkluż kwalunkwe anness;

(c) ikunu direttament rilevanti għal kwistjoni fattwali jew legali li jkunu qed jiġu kkunsidrati mill-panel;

(d) jinkludu deskrizzjoni tal-persuna li tkun qiegħda tagħmel is-sottomissjoni, inkluż, għal persuna fiżika, in-nazzjonalità tagħha u, għal persuna ġuridika, il-post ta' stabbiliment tagħha, in-natura tal-attivitajiet tagħha, l-istatus legali tagħha, l-objettivi ġenerali tagħha u s-sorsi ta' finanzjament tagħha;

(e) jispeċifikaw in-natura tal-interess li dik il-persuna jkollha fil-proċedimenti tal-panel; kif ukoll

(f) huma abbozzati bil-lingwi magħżulin mill-Partijiet f'konformità mar-regoli 43 u 44.

40. Is-sottomissjonijiet għandhom jintbagħtu lill-Partijiet għall-kummenti tagħhom. Il-Partijiet jistgħu jissottomettu l-kummenti lill-panel fi żmien 10 ijiem wara l-konsenja.

41. Il-panel għandu jelenka fir-rapport tiegħu s-sottomissjonijiet kollha li jkun irċieva skont ir-regola 39. Il-panel ma għandux ikun obbligat jindirizza, fir-rapport tiegħu, l-argumenti magħmulin f'dawn is-sottomissjonijiet. Madankollu, jekk il-panel jindirizza dawk l-argumenti fir-rapport tiegħu, huwa għandu jqis ukoll kwalunkwe kumment li jkun sar mill-Partijiet skont ir-regola 40.

XII. Każijiet urġenti

42. F'każijiet ta' urġenza msemmijin fl-Artikolu 218, il-panel, wara li jikkonsulta lill-Partijiet, għandu jaġġusta, kif xieraq, il-perjodi ta' żmien imsemmijin f'dawn ir-Regoli ta' Proċedura. Il-panel għandu jinnotifika lill-Partijiet b'tali aġġustamenti.

XIII. Traduzzjoni u interpretazzjoni

43. Matul il-konsultazzjonijiet imsemmijin fl-Artikolu 211, u mhux aktar tard mid-data tal-laqgħa msemmija fir-regola 9 ta' dawn ir-Regoli ta' Proċedura, il-Partijiet għandhom jagħmlu ħilithom sabiex jilħqu qbil dwar lingwa ta' ħidma komuni għall-proċedimenti quddiem il-panel.

44. Jekk il-Partijiet ma jistgħux jaqblu fuq lingwa ta' ħidma komuni, kull Parti għandha tagħmel is-sottomissjonijiet bil-miktub bil-lingwa tal-għażla tagħha. Fl-istess ħin, kull Parti għandha tipprovdi traduzzjoni fil-lingwa magħżula mill-Parti l-oħra, sakemm is-sottomissjonijiet ma jkunux miktubin f'waħda mil-lingwi ta' ħidma tad-WTO. Il-Parti li konrtiha jsir l-ilment għandha tagħmel l-arranġamenti għall-interpretazzjoni tas-sottomissjonijiet orali fil-lingwi magħżula mill-partijiet.

45. Ir-rapporti u d-deċiżjonijiet tal-panel għandhom jinħarġu bil-lingwa jew bil-lingwi magħżulin mill-Partijiet. Jekk il-partijiet ma jaqblux dwar lingwa ta' ħidma komuni, ir-rapport interim u r-rapport finali tal-panel għandhom jinħarġu f'waħda mil-lingwi ta' ħidma tad-WTO.

46. Kull Parti involuta fit-tilwima tista' tipprovdi kummenti dwar l-akkuratezza tat-traduzzjoni ta' kwalunkwe verżjoni tradotta ta' dokument imfassal f'konformità ma' dawn ir-Regoli ta' Proċedura.

47. Kull Parti għandha ġġarrab il-kostijiet tat-traduzzjoni tas-sottomissjonijiet miktubin tagħha. Kwalunkwe kost imġarrab għat-traduzzjoni ta' deċiżjoni għandu jinqasam b'mod ugwali bejn il-Partijiet.

XIV. Proċeduri oħrajn

48. Il-perjodi ta' żmien stabbiliti f'dawn ir-Regoli ta' Proċedura għandhom jiġu aġġustati bi ftehim reċiproku tal-Partijiet f'konformità mal-perjodi ta' żmien speċjali stabbiliti għall-adozzjoni ta' rapport jew ta' deċiżjoni mill-panel fil-proċedimenti skont l-Artikoli 222 sa 225.

ANNESS 14-B

KODIĊI TA' KONDOTTA GĦALL-MEMBRI TAL-PANEL U GĦALL-MEDJATURI

I. Prinċipji ta' governanza

1. Sabiex jinżammu l-integrità u l-imparzjalità tal-mekkaniżmu għas-soluzzjoni tat-tilwim, kull kandidat u kull membru tal-panel għandu:

(a) jiffamiljarizza ruħu ma' dan il-Kodiċi ta' Kondotta;

(b) ikun indipendenti u imparzjali;

(c) jevita kunflitti ta' interessi diretti jew indiretti;

(d) jevita kondotta skorretta u l-impressjoni ta' kondotta skorretta jew ta' preġudizzju;

(e) josserva standards għoljin ta' kondotta; kif ukoll

(f) ma jkunx influwenzat minn interessi personali, minn pressjoni esterna, minn kunsiderazzjonijiet politiċi, mill-opinjoni pubblika, mil-lealtà lejn xi Parti jew minn biża' mill-kritika.

2. Membru tal-panel ma għandux jidħol, la direttament u lanqas indirettament, għal xi obbligu jew jaċċetta kwalunkwe benefiċċju li jista' bi kwalunkwe mod ifixkel, jew jidher li jfixkel, fit-twettiq xieraq ta' dmirijietu.

3. Membru tal-panel ma għandux juża l-pożizzjoni tiegħu fuq il-panel sabiex javvanza kwalunkwe interess personali jew privat. Membru tal-panel għandu jevita azzjonijiet li jistgħu joħolqu l-impressjoni li xi oħrajn ikunu f'pożizzjoni speċjali li jinfluwenzawh.

4. Membru tal-panel ma għandux iħalli relazzjonijiet jew responsabbiltajiet finanzjarji, tan-negozju, professjonali, personali jew soċjali, passati jew preżenti, jinfluwenzaw il-kondotta jew il-ġudizzju tiegħu.

5. Membru tal-panel għandu jevita li jidħol fi kwalunkwe relazzjoni jew li jakkwista kwalunkwe interess finanzjarju, li x'aktarx jaffettwa l-indipendenza jew l-imparzjalità tiegħu jew li jista', b'mod raġonevoli, joħloq dehra ta' mġiba mhux xierqa jew ta' preġudizzju.

II. Obbligi dwar x'għandu jiġi ddivulgat

6. Qabel ma jaċċetta l-ħatra tiegħu bħala membru tal-panel skont l-Artikolu 213, kandidat mitlub iservi ta' membru tal-panel għandu jiddivulga kwalunkwe interess, relazzjoni jew kwistjoni li aktarx taffettwa l-indipendenza jew l-imparzjalità tiegħu, jew li tista' toħloq b'mod raġonevoli dehra ta' kondotta mhux xierqa jew ta' preġudizzju fil-proċedimenti tal-panel. Għal dak l-għan, kandidat għandu jagħmel l-isforzi kollha raġonevoli sabiex isir konxju ta' kwalunkwe interess, relazzjoni u kwistjoni bħal dawn, inklużi interessi finanzjarji, professjonali, jew ta' impjieg jew tal-familja.

7. L-obbligu ta' divulgazzjoni skont il-paragrafu 6 huwa dmir permanenti li jeżiġi li l-membru tal-bord jiddivulga kull tali interess, relazzjoni jew kwistjoni li jistgħu jinqalgħu matul kull stadju tal-proċedimenti.

8. Kandidat jew membru tal-panel għandu jikkomunika lill-Kumitat ta' Kooperazzjoni u għall-kunsiderazzjoni mill-Partijiet kwalunkwe kwistjoni li tikkonċerna ksur reali jew potenzjali ta' dan il-Kodiċi ta' Kondotta malli jsir konxju minnhom.

III. Id-dmirijiet tal-membri tal-panel

9. Wara l-aċċettazzjoni tal-ħatra, membru tal-panel għandu jkun disponibbli sabiex iwettaq id-dmirijiet tiegħu u għandu jwettaqhom fil-fond u malajr matul il-proċedimenti, u b'mod ġust u b'diliġenza.

10. Membru tal-panel għandu jikkunsidra biss dawk il-kwistjonijiet imqajmin fil-proċedimenti tal-panel u li jitqiesu meħtieġa sabiex tittieħed deċiżjoni u dan id-dmir ma għandux jiġi delegat lil xi persuna oħra.

11. Membru tal-bord għandu jieħu l-passi kollha xierqa biex jiżgura li l-assistenti u l-persunal amministrattiv tiegħu jkunu jafu l-obbligi assunti mill-membri tal-bord skont il-Partijiet II, III, IV u VI ta' dan il-Kodiċi ta' Kondotta, u li josservawhom.

IV. Obbligi ta' ex membri tal-panel

12. Eks membru tal-panel għandu jevita azzjonijiet li jistgħu joħolqu dehra li kellu preġudizzji fit-twettiq ta' dmirijietu jew li ħa vantaġġ mid-deċiżjoni tal-panel.

13. Eks membru tal-bord għandu jikkonforma mal-obbligi fil-Parti VI ta' dan il-Kodiċi ta' Kondotta.

V. Confidentiality

14. Membru tal-panel ma għandux, fi kwalunkwe ħin, jiddivulga xi informazzjoni mhux pubblika li tikkonċerna l-proċedimenti jew li akkwista waqt proċedimenti li għalihom kien inħatar. Membru tal-panel ma għandux, fi kwalunkwe każ, jiddivulga jew juża kwalunkwe informazzjoni bħal din sabiex jikseb vantaġġ personali jew vantaġġ għal oħrajn, jew sabiex jaffettwa b'mod negattiv l-interess ta' oħrajn.

15. Membru tal-panel ma għandux jiddivulga deċiżjoni tal-panel jew ta' partijiet minnu qabel il-pubblikazzjoni tiegħu f'konformità mal-Kapitolu 14.

16. Membru tal-panel ma għandux, fi kwalunkwe ħin, jiddivulga d-deliberazzjonijiet tal-panel, jew l-opinjoni tal-panel, jew jagħmel kwalunkwe dikjarazzjoni dwar il-proċedimenti li għalihom ikun inħatar jew dwar il-kwistjonijiet f'tilwima fil-proċedimenti.

VI. Spejjeż

17. Membru tal-bord għandu jżomm rekord u jagħti rendikont finali tal-ħin iddedikat għall-proċedimenti u tal-ispejjeż tiegħu, kif ukoll tal-ħin u l-ispejjeż tal-assistenti u l-persunal amministrattiv tiegħu.

VII. Medjaturi

18. Dan il-Kodiċi ta' Kondotta japplika għall-medjaturi, *mutatis mutandis*.

PROTOKOLL

DWAR L-ASSISTENZA AMMINISTRATTIVA REĊIPROKA F'MATERJI DOGANALI

ARTIKOLU 1

Definizzjonijiet

Għall-finijiet ta' dan il-Protokoll:

(a) "awtorità applikanti" tfisser awtorità kompetenti amministrattiva maħtura minn Parti għal dan il-għan u li tagħmel talba għal għajnuna fuq il-bażi ta' dan il-Protokoll;

(b) "leġiżlazzjoni doganali" tfisser kull dispożizzjoni legali jew regolatorja applikabbli fit-territorji tal-Partijiet, li tirregola d-dħul jew l-importazzjoni, il-ħruġ jew l-esportazzjoni, it-tranżitu tal-merkanzija u t-tqegħid ta' merkanzija skont xi reġim jew proċedura doganali oħra, inklużi l-miżuri ta' projbizzjoni, ta' restrizzjoni u ta' kontroll;

(c) "informazzjoni" tfisser data, dokumenti, immmaġnijiet, rapporti, komunikazzjonijiet jew kopji awtentikati, fi kwalunkwe format, inkluż dak elettroniku, irrispettivament miin jekk ma ġewx ipproċessati jew analizzati jew le;

(d) "operazzjoni li tikser il-leġiżlazzjoni doganali" tfisser kwalunkwe ksur jew attentat ta' ksur tal-leġiżlazzjoni doganali.

(e) "persuna" tfisser kwalunkwe persuna fiżika jew ġuridika;

(f) "data personali" tfisser kwalunkwe informazzjoni relatata ma' persuna fiżika identifikata jew identifikabbli;

(g) "awtorità li ssirilha t-talba" tfisser awtorità kompetenti amministrattiva maħtura minn Parti għal dan il-għan u li tirċievi talba għal għajnuna fuq il-bażi ta' dan il-Protokoll.

ARTIKOLU 2

Kamp ta' applikazzjoni

1. Il-Partijiet għandhom jassistu lil xulxin, fl-oqsma fil-kompetenza tagħhom, bil-mod u fil-kundizzjonijiet stabbiliti f'dan il-Protokoll, sabiex jiżguraw l-applikazzjoni korretta tal-leġiżlazzjoni doganali, b'mod partikolari billi jipprevjenu, jinvestigaw u jiġġieldu operazzjonijiet li jiksru dik il-leġiżlazzjoni.

2. L-assistenza fi kwistjonijiet doganali, kif prevista f'dan il-Protokoll, tapplika għal kull awtorità amministrattiva tal-Partijiet li tkun kompetenti sabiex tapplika dan il-Protokoll. It-tali assistenza la għandha tippreġudika d-dispożizzjonijiet li jirregolaw l-assistenza reċiproka f'materji kriminali u lanqas ma għandha tkopri informazzjoni miksuba permezz ta' setgħat eżerċitati fuq talba minn awtorità ġudizzjarja, ħlief meta l-komunikazzjoni ta' tali informazzjoni tkun awtorizzata minn dik l-awtorità.

3. L-assistenza fil-qasam tal-irkupru tad-dazji, tat-taxxi jew tal-multi ma hijiex koperta minn dan il-Protokoll.

ARTIKOLU 3

Assistenza fuq talba

1. Fuq it-talba tal-awtorità applikanti, l-awtorità li ssirilha t-talba għandha tipprovdilha l-informazzjoni relevanti kollha li tista' tippermettilha tiżgura li l-leġiżlazzjoni doganali hija applikata b'mod korrett, inkluża informazzjoni li tirrigwarda attivitajiet innotati jew ippjanati li huma jew jistgħu ikunu operazzjonijiet li jiksru l-leġiżlazzjoni doganali.

2. Fuq talba tal-awtorità applikanti, l-awtorità li ssirilha t-talba għandha tinformaha dwar jekk:

(a) l-oġġetti esportati mit-territorju ta' waħda mill-Partijiet kinux importati b'mod xieraq fit-territorju tal-Parti l-oħra, u tispeċifika, meta jkun il-każ, il-proċedura tad-dwana li ġiet applikata għall-oġġetti;

(b) l-oġġetti importati fit-territorju ta' waħda mill-Partijiet jkunux ġew esportata kif suppost mit-territorju tal-Parti l-oħra, u tispeċifika, fejn xieraq, il-proċedura doganali applikata għall-oġġetti.

3. Fuq talba tal-awtorità applikanti, l-awtorità li ssirilha t-talba għandha, fil-qafas tad-dispożizzjonijiet legali jew regolatorji tagħha, tieħu l-passi neċessarji sabiex tiżgura s-sorveljanza speċjali ta':

(a) persuni li fir-rigward tagħhom ikun hemm bażi raġonevoli sabiex wieħed jemmen li jkunu jew li kienu involuti f'operazzjonijiet li jiksru l-leġiżlazzjoni doganali;

(b) oġġetti li huma jew setgħu kienu ttrasportati b'tali mod illi jkun hemm bażi raġonevoli li twassal sabiex wieħed jemmen li kienu maħsuba għal proċessi li jiksru l- leġiżlazzjoni doganali;

(c) postijiet fejn ħażniet ta' merkanzija kienu jew setgħu kienu miġbura b'tali mod illi jkun hemm raġunijiet raġonevoli li jwasslu sabiex wieħed jemmen li dik il-merkanzija kienet maħsuba biex tintuża bi ksur tal-leġiżlazzjoni doganali; u

(d) mezzi ta' trasport li huma użati jew setgħu kienu użati b'tali mod li jkun hemm bażi raġonevoli biex wieħed jemmen li kienu maħsuba għal operazzjonijiet li jiksru l-leġiżlazzjoni doganali.

ARTIKOLU 4

Assistenza spontanja

Il-Partijiet għandhom jassistu lil xulxin, fuq inizjattiva tagħhom stess u f'konformità mad-dispożizzjonijiet legali jew regolatorji tagħhom, jekk iqisu li dan ikun neċessarju għall-applikazzjoni korretta tal-leġiżlazzjoni doganali, billi jipprovdu informazzjoni miksuba li tappartjeni għall-attivitajiet konklużi, ippjanati jew li għadhom għaddejjin li jikkostitwixxu jew li jidhru li jikkostitwixxu operazzjonijiet li jiksru l-leġiżlazzjoni doganali u li jistgħu jkunu ta' interess għall-Parti l-oħra. L-informazzjoni għandha tiffoka b'mod partikolari fuq:

(a) il-persuni, l-oġġetti u l-mezz ta' trasport; u

(b) il-mezzi jew il-metodi ġodda użati sabiex jitwettqu operazzjonijiet li jiksru l-leġiżlazzjoni doganali.

ARTIKOLU 5

Forma u sustanza tat-talbiet għall-assistenza

1. It-talbiet skont dan il-Protokoll għandhom isiru bil-miktub f'format stampat jew elettroniku. Għandhom ikunu akkumpanjati mid-dokumenti neċessarji sabiex jippermettu l-konformità mat-talba. F'każijiet ta' urġenza, l-awtorità li ssirilha t-talba tista' taċċetta talbiet orali, iżda tali talbiet orali għandhom jiġu kkonfermati mill-awtorità applikanti immedjatament bil-miktub.

2. It-talbiet kif imsemmija fil-paragrafu 1għandhom jinkludu l-informazzjoni li:

(a) l-awtorità applikanti u l-uffiċċjal li jagħmel it-talba;

(b) l-informazzjoni u/jew it-tip ta' għajnuna rikjesta;

(c) l-oġġett tar-rikjesta u r-raġuni għaliha;

(d) id-dispożizzjonijiet legali jew regolatorji u elementi legali oħra involuti;

(e) indikazzjonijiet kemm jista' jkun preċiżi u komprensivi dwar il-persuni li jkunu l-mira ta' l-investigazzjonijiet;

(f) sommarju tal-fatti rilevanti u tal-istħarriġiet li jkunu diġà saru; u

(g) kwalunkwe dettall disponibbli addizzjonali li jippermetti lill-awtorità rikjesta tikkonforma mat-talba.

3. It-talbiet għandhom jiġu sottomessi f'lingwa uffiċjali tal-awtorità li ssirilha t-talba jew f'lingwa aċċettabbli għal dik l-awtorità, bl-Ingliż li dejjem tkun lingwa aċċettabbli. This requirement does not apply to any documents that accompany the request under paragraph 1.

4. Jekk talba ma tissodisfax ir-rekwiżiti formali stabbiliti fil-paragrafi 1 sa 3, l-awtorità li ssirilha t-talba tista' teħtieġ l-korrezzjoni jew il-kompletezza tat-talba; sakemm il-korrezzjoni jew il-kompletar isir, jistgħu jiġu ordnati miżuri kawtelatorji.

ARTIKOLU 6

Eżekuzzjoni tat-talbiet

1. Sabiex tikkonforma ma' talba għall-assistenza, l-awtorità li ssirilha t-talba għandha tipproċedi, fil-limiti tal-kompetenza u tar-riżorsi disponibbli tagħha, daqslikieku qiegħda taġixxi minn rajha jew fuq it-talba ta' awtorità oħra ta' dik l-istess Parti, billi tagħti l-informazzjoni li hija diġà jkollha, billi twettaq l-inkjesti xierqa jew billi tieħu ħsieb li jitwettqu l-inkjesti xierqa.

2. Il-paragrafu 1 ma għandu japplika għal ebda awtorità oħra li tkun ġiet indirizzata bit-talba mill-awtorità li ssirila t-talba fejn din tal-aħħar ma tkunx tista' taġixxi waħedha

3. It-talbiet għall-assistenza għandhom jitwettqu f'konformità mad-dispożizzjonijiet legali jew regolatorji tal-Parti li ssirilha t-talba.

ARTIKOLU 7

Il-forma li fiha trid tkun ikkomunikata l-informazzjoni

1. L-awtorità li ssirilha t-talba għandha tikkomunika r-riżultati tal-inkjesti lill-awtorità applikanti bil-miktub, flimkien mad-dokumenti relevanti, mal-kopji ċċertifikati veri jew ma' affarijiet oħrajn. Din l-informazzjoni tista' tiġi pprovduta f'format elettroniku.

2. Id-dokumenti oriġinali għandhom jiġu trażmessi skont ir-restrizzjonijiet legali ta' kull Parti, biss fuq talba tal-awtorità applikanti, f'każijiet li fihom il-kopji ċċertifikati ma jkunux biżżejjed. L-awtorità applikanti għandha tirritorna t-tali dokumenti oriġinali mal-ewwel opportunità.

3. L-awrorità li ssirilha t-talba għandha, skont id-dispożizzjonijiet imsemmija fil-paragrafu 2, tagħti lill-awtorità applikanti kwalunkwe informazzjoni relatata mal-awtentiċità tad-dokumenti maħruġa jew ċertifikati minn aġenziji uffiċjali fit-territorju tagħha b'appoġġ għal dikjarazzjoni tal-merkanzija.

ARTIKOLU 8

Preżenza ta' uffiċjali ta' parti waħda fit-territorju tal-parti l-oħra

1. L-uffiċjali debitament awtorizzati ta' Parti jistgħu, bi qbil mal-Parti l-oħra u soġġett għall-kundizzjonijiet stabbiliti minn din tal-aħħar, ikunu preżenti fl-uffiċċji tal-awtorità interpellata jew kwalunkwe awtorità oħra kkonċernata msemmija fl-Artikolu 6(1) ta' dan il-Protokoll sabiex jiksbu informazzjoni relatata ma' attivitajiet li huma jew li jistgħu jkunu operazzjonijiet bi ksur tal-leġiżlazzjoni doganali, li l-awtorità applikanti teħtieġ għall-finijiet ta' dan il-Protokoll.

2. L-uffiċjali debitament awtorizzati ta' Parti jistgħu, bi ftehim mal-Parti l-oħra kkonċernata u soġġetti għall-kundizzjonijiet stabbiliti minn din tal-aħħar, ikunu preżenti għall-inkjesti mwettqin fit-territorju ta' din tal-aħħar.

3. Il-preżenza ta' uffiċjali ta' Parti fit-territorju tal-Parti l-oħra għandha tkun biss f'funzjoni konsultattiva. Filwaqt li jkunu preżenti fit-territorju tal-Parti l-oħra, dawn l-uffiċjali:

(a) għandhom ikunu jistgħu jagħtu prova tal-kapaċità uffiċċjali f'kull ħin;

(b) ma għandhomx jilbsu uniformi jew iġorru armi; u

(c) għandhom igawdu mill-istess protezzjoni bħal dik mogħtija lill-uffiċċjali tal-Parti l-oħra, f'konformità mad-dispożizzjonijiet legali u regolatorji applikabbli fit-territorju tal-Parti l-oħra.

ARTIKOLU 9

Konsenja u notifika

1. Fuq talba tal-awtorità applikanti, l-awtorità li ssirilha t-talba, skont id-dispożizzjonijiet legali u regolatorji applikabbli għal dik l-awtorità, għandha tieħu l-miżuri neċessarji kollha sabiex tikkonsejna kwalunkwe dokument, jew tinnotifika kwalunkwe deċiżjoni tal-awtorità applikanti li taqa' fil-kamp ta' applikazzjoni ta' dan il-Protokoll lil destinatarju residenti jew stabbilit fit-territorju tal-awtorità li ssirilha t-talba.

2. Talbiet għal kunsinna ta' dokumenti jew in -notifika ta' deċiżjonijiet kif imsemmija fil-paragrafu 1 għandhom isiru bil-miktub f'lingwa uffiċċjali tal-awtorità li ssirilha t-talba jew f'lingwa aċċettabbli għal dik l-awtorità.

ARTIKOLU 10

Skambju awtomatiku ta' informazzjoni

1. Il-Partijiet jistgħu, b'arranġament reċiproku f'konformità mal-Artikolu 15 ta' dan il-Protokoll:

(a) jiskambjaw informazzjoni koperta minn dan il-Protokoll fuq bażi;

(b) jiskambjaw informazzjoni speċifika qabel ma jaslu l-kunsinni fit-territorju tal-Parti l-oħra.

2. Sabiex jiġu implimentati l-iskambji msemmija fil-paragrafu 1, il-Partijiet ser jistabbilixxu arranġamenti dwar it-tip ta' informazzjoni li jixtiequ jiskambjaw u dwar il-format u l-frekewenza tat-trażmissjoni.

ARTIKOLU 11

Eċċezzjonijiet għall-obbligu ta' għoti tal-assistenza

1. L-assistenza tista' tiġi rrifjutata jew tista' tiġi sottomessa għall-osservanza ta' ċerti kundizzjonijiet jew rekwiżiti f'każijiet li fihom Parti tkun tal-fehma li l-assistenza skont dan il-Protokoll:

(a) tkun x'aktarx tippreġudika s-sovranità tar-Repubblika Kirgiża jew dik ta' Stat Membru tal-Unjoni li jkun intalab biex jipprovdi l-assistenza skont dan il-Protokoll;

(b) tkun x'aktarx li tippreġudika l-politika pubblika, is-sigurtà pubblika jew interessi pubbliċi essenzjali oħra, b'mod partikolari fil-każijiet imsemmija fl-Artikolu 12(5) ta' dan il-Protokoll; jew

(c) tikser sigriet industrijali, kummerċjali jew professjonali.

2. L-awtorità li ssirilha t-talba tista' tipposponi l-assistenza fuq il-bażi li tali assistenza tkun tinterferixxi ma' investigazzjonijiet, ma' prosekuzzjonijiet jew ma' proċedimenti li jkunu għaddejjin. F'dan il-każ, l-awtorità li ssirilha t-talba għandha tikkonsulta mal-awtorità applikanti sabiex tiddetermina jekk l-assistenza tistax tingħata soġġetta għat-termini jew għall-kundizzjonijiet li tista' teħtieġ l-awtorità li ssirilha t-talba.

3. Meta l-awtorità applikanti tfittex l-assistenza li hija stess ma tkunx tista' tipprovdi li kieku ssirilha talba, għandha tiġbed l-attenzjoni għal dan il-fatt fit-talba tagħha. Imbagħad, għandha tkun l-awtorità li ssirilha t-talba li tiddeċiedi kif twieġeb għal talba bħal din.

4. Fil-każijiet imsemmija fil-paragrafi 1 u 2, l-awtorita li ssirilha t-talba għandha tikkomunika d-deċiżjoni tagħha u r-raġunijiet għaliha lill-awtorità applikanti mingħajr dewmien.

ARTIKOLU 12

Skambju ta' informazzjoni u kunfidenzjalità

1. L-informazzjoni riċevuta skont dan il-Protokoll għandha tintuża biss għall-finijiet stabbiliti f'dan il-Protokoll.

2. L-użu ta' informazzjoni miksuba skont dan il-Protokoll fi proċedimenti amministrattivi jew ġudizzjarji mibdijin fir-rigward ta' operazzjonijiet li jiksru l-leġiżlazzjoni doganali huwa meqjus li jkun għall-finijiet ta' dan il-Protokoll. Għalhekk, il-Partijiet jistgħu jużaw l-informazzjoni miksuba u d-dokumenti kkonsultati f'konformità mad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll bħala evidenza fir-rekords ta' evidenza, fir-rapporti u fit-testimonjanzi tagħhom u fi proċedimenti u f'akkużi ppreżentati quddiem il-qrati. L-awtorità li ssirilha t-talba tista' tissoġġetta l-għoti ta' informazzjoni jew l-għoti ta' aċċess għal dokumenti għall-kundizzjoni li tiġi nnotifikata b'dan l-użu.

3. Meta waħda mill-Partijiet turi x-xewqa li tuża informazzjoni miksuba skont dan il-Protokoll għal finijiet oħrajn, hija għandha tikseb il-kunsens bil-miktub minn qabel tal-awtorità li tkun ipprovdiet dik l-informazzjoni. Imbagħad, użu bħal dan għandu ikun soġġett għal kwalunkwe restrizzjoni stabbilita minn dik l-awtorità.

4. Kwalunkwe informazzjoni kkomunikata, tkun xi tkun il-forma tagħha, skont dan il-Protokoll, għandha tkun ta' natura kunfidenzjali jew ristretta, f'konformità mal-liġijiet u mar-regolamenti applikabbli fit-territorju ta' kull Parti. Dik l-informazzjoni għandha tkun koperta bl-obbligu tas-segretezza professjonali u għandha tgawdi l-protezzjoni mogħtija għal informazzjoni simili skont il-liġijiet u r-regolamenti relevanti tal-Parti li tkun irċivietha. Il-Partijiet għandhom jikkomunikaw lil xulxin informazzjoni dwar il-liġijiet u r-regolamenti applikabbli tagħhom.

5. Id-*data* personali tista' tiġi ttrasferita biss f'konformità mar-regoli dwar il-protezzjoni tad-*data* tal-Parti li tipprovdi d-*data*. Kull Parti se tinforma lill-Parti l-oħra bir-regoli rilevanti dwar il-protezzjoni tad-*data* u, jekk ikun meħtieġ, tagħmel l-aħjar sforzi sabiex taqbel dwar protezzjonijiet addizzjonali.

ARTIKOLU 13

Esperti u xhieda

L-awtorità li ssirilha t-talba tista' tawtorizza lill-uffiċjali tagħha sabiex jidhru, fil-limitazzjonijiet tal-awtorizzazzjoni mogħtija, bħala esperti jew xhieda fi proċedimenti ġudizzjarji jew amministrattivi rigward il-kwistjonijiet koperti minn dan il-Protokoll, u jipproduċu tali oġġetti, dokumenti jew kopji veri ċċertifikati tagħhom, skont kif ikun meħtieġ għall-proċedimenti. It-talba għad-dehra trid tindika speċifikatament quddiem liema awtorità ġudizzjarja jew amministrattiva l-uffiċjal se jkollu jidher, dwar liema kwistjonijiet u x'inhu t-titlu jew il-kwalifika li fid-dawl tagħha se jsiru l-mistoqsijiet lill-uffiċjal.

ARTIKOLU 14

Spejjeż tal-assistenza

1. Soġġetti għall-paragrafi 2 u 3, il-Partijiet għandhom jirrinunzjaw għal kwalunkwe talba lil xulxin għar-rimborżi tal-ispejjeż imġarrbin fl-eżekuzzjoni ta' dan il-Protokoll.

2. L-ispejjeż u l-allowances imħallsin lill-esperti, lix-xhieda, lill-interpreti u lit-tradutturi, minbarra lill-impjegati tas-servizz pubbliku, għandhom jiġġarrbu kif xieraq mill-Parti rikjedenti.

3. Jekk ikunu meħtieġa spejjeż ta' natura straordinarja sabiex tiġi eżegwita talba, il-Partijiet għandhom jiddeterminaw it-termini u l-kundizzjonijiet li fihom għandha tiġi eżegwita t-talba, kif ukoll il-mod li bih għandhom jiġġarrbu dawn il-kostijiet.

ARTIKOLU 15

Implimentazzjoni

1. L-implimentazzjoni ta' dan il-Protokoll għandha tiġi fdata min-naħa l-waħda lill-awtoritajiet doganali tar-Repubblika Kirgiża u, min-naħa l-oħra, lis-servizzi kompetenti tal-Kummissjoni Ewropea u lill-awtoritajiet doganali tal-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea. Għandhom jiddeċiedu dwar il-miżuri u l-arranġamenti prattiċi kollha neċessarji għall-implimentazzjoni ta' dan il-Protokoll, filwaqt li jqisu l-liġijiet u r-regolamenti applikabbli rispettivi tagħhom, b'mod partikolari għall-protezzjoni ta' *data* personali.

2. Il-Partijiet għandhom jinformaw u jikkonsultaw lil xulxin, kif ikun neċessarju, dwar il-miżuri ta' implimentazzjoni dettaljati adottati minn kull Parti f'konformità ma' dan il-Protokoll, b'mod partikolari fir-rigward tas-servizzi debitament awtorizzati u tal-uffiċjali ddeżinjati bħala kompetenti sabiex jibagħtu u jirċievu l-komunikazzjonijiet stabbiliti f'dan il-Protokoll.

3. Fl-Unjoni Ewropea, dan il-Protokoll ma għandux jaffettwa l-komunikazzjoni ta' kwalunkwe informazzjoni miksuba skont dan il-Protokoll bejn is-servizzi kompetenti tal-Kummissjoni Ewropea u l-awtoritajiet doganali tal-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea.

ARTIKOLU 16

Ftehimiet oħrajn

Dan il-Protokoll għandu jieħu preċedenza fuq kwalunkwe ftehim bilaterali dwar l-assistenza amministrattiva reċiproka fi kwistjonijiet doganali bejn l-Istati Membri individwali tal-Unjoni Ewropea u r-Repubblika Kirgiża f'każijiet li fihom dan tal-aħħar ma jkunx kompatibbli ma' dan il-Protokoll.

ARTIKOLU 17

Konsultazzjonijiet

Fir-rigward tal-interpretazzjoni u tal-implimentazzjoni ta' dan il-Protokoll, il-Partijiet għandhom jikkonsultaw lil xulxin kif ikun neċessarju fil-qafas tal-Kumitat ta' Kooperazzjoni mwaqqaf skont l-Artikolu 311 ta' dan il-Ftehim.